

LE PELERINAGE DE VIE HUMAINE.



V'ous drap seignurs et dames come
 en mon chemin retrouue empeschemet
 Et de ce v'ous drap sans plas ce dont
 plus il me touche. Car vallees et mon
 taignes en vis mantes desquisees choses de quoy ja
 mais fin ne feroye se tout le voulere conter. pres vng
 chemin que iauore pris. trouuay deuant moy vne mer
 ou moult aregardes auoit qui grandement estoit te



LE PELERINAGE DE VIE HUMAINE

DE

GUILLAUME DE DEGUILEVILLE.

EDITED BY J. J. STÜRZINGER, PH.D.,
Professor in the University of Würzburg.

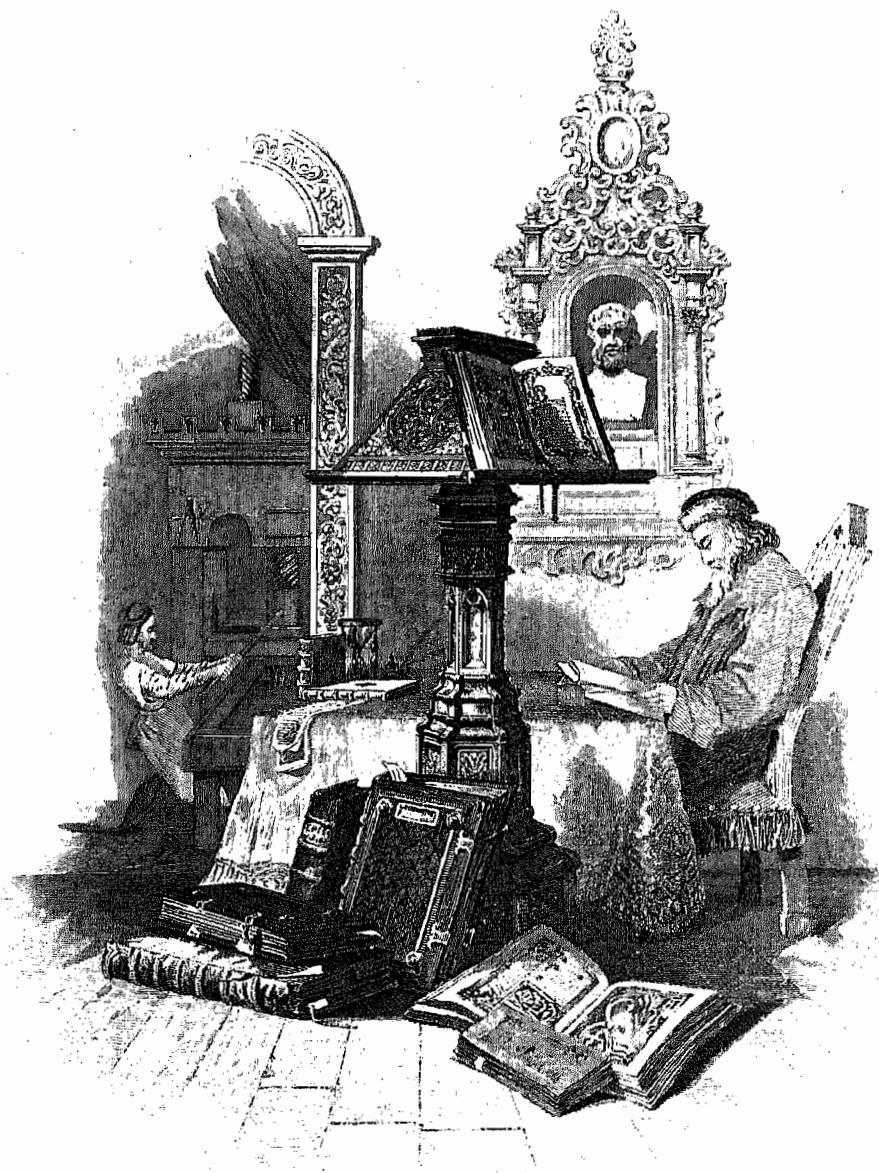
PRINTED FOR THE
Roxburghe Club.

LONDON
NICHOLS & SONS, 25, PARLIAMENT STREET.

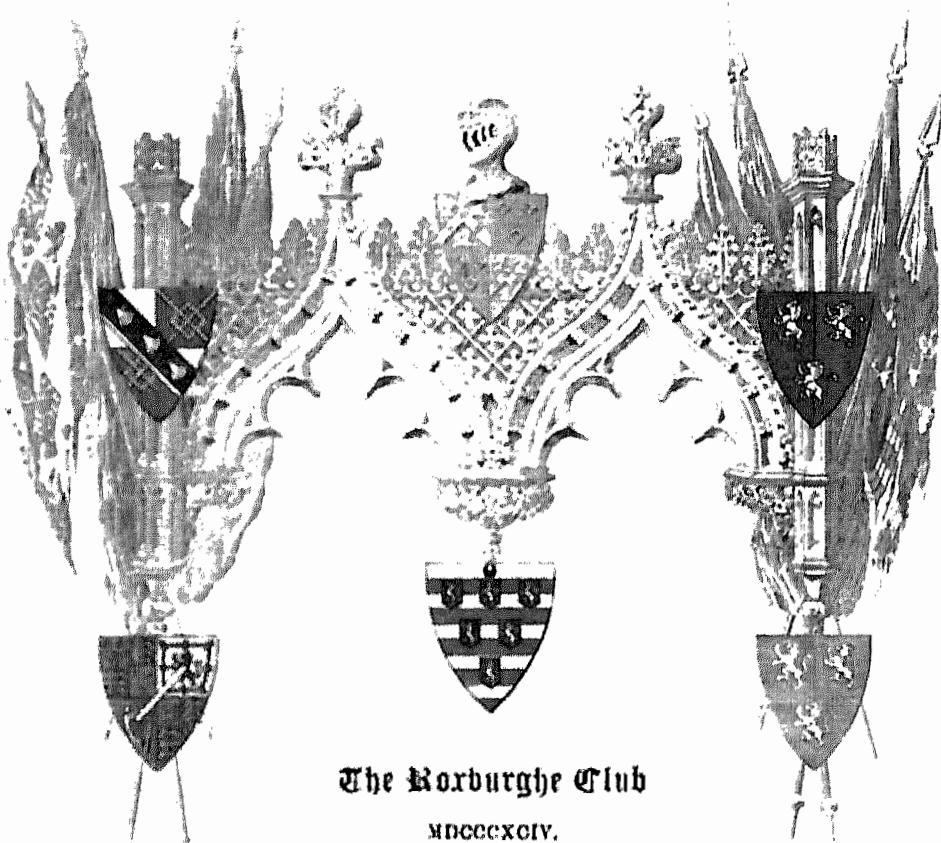
—
1893.

LE PELERINAGE DE VIE HUMAINE

WESTMINSTER :
PRINTED BY NICHOLS & SONS
25, PARLIAMENT STREET.



The Roxburghe Club.



The Norburghe Club

MCCCCXCIV.

THE MARQUESS OF SALISBURY, K.G.

PRESIDENT.

S. A. R. LE DUC D'AUMALE.	INGRAM BYWATER, ESQ.
DUKE OF BUCKLICH, K.T.	RICHARD COPLEY CHRISTIE, ESQ.
DUKE OF DEVONSHIRE, K.G.	CHARLES ISAAC ELTON, ESQ.
MARQUESS OF BUTE, K.T.	SIR JOHN EVANS, K.C.B., F.S.A.
MARQUESS OF LOTHIAN, K.T.	GEORGE BRISCOE EYRE, ESQ.
MARQUESS OF BATH.	SIR AUGUSTUS WOLLASTON FRANKS.
EARL COWPER, K.G.	THOMAS GAINFORD, ESQ.
EARL OF CRAWFORD.	HENRY HUCKS GIBBS, ESQ., V.P.
EARL OF POWIS.	ALBAN GEORGE HENRY GIBBS, ESQ.
EARL OF ROSEBERY.	ALFRED HENRY HUTH, ESQ., <i>Treasurer.</i>
EARL OF CAWDOR.	ANDREW LANG, ESQ.
LORD CHARLES WILLIAM BRUDENELL BRUCE.	*JOHN WINGFIELD MALCOLM, ESQ.
LORD ZOUCH,	JOHN MURRAY, ESQ.
LORD HOUGHTON.	EDWARD JAMES STANLEY, ESQ.
LORD AMHERST OF HACKNEY.	SIMON WATSON TAYLOR, ESQ.
THE LORD BISHOP OF PETERBOROUGH.	EDWARD MAUNDE THOMPSON, ESQ.
THE LORD BISHOP OF SALISBURY.	REV. EDWARD TINDAL TURNER.
RIGHT HON. ARTHUR JAMES BALFOUR.	VICTOR WILLIAM BATES VAN DE WEYER, ESQ.
SIR WILLIAM REYNELL ANSON, BART.	W. ALDIS WRIGHT, ESQ.
CHARLES BUTLER, ESQ.	

P R E F A C E.

A FEW preliminary words may introduce this first volume of the edition of Guillaume de Deguileville's Three Pilgrimages.

The following *Pelerinage de Vie Humaine* is the first recension of the first Pilgrimage as written by the author in the years 1330 to 1332. The text is printed from MS. *t*, a fourteenth century manuscript preserved in the Bibliothèque Nationale at Paris, marked : *Fonds franc. no. 1818*, which offered the best text, and is in a spelling that differs but slightly from that of the author.

This manuscript has therefore been literally followed, any deviation from it being indicated by one of the following three signs :—

1. By () enclosing letters or words in text / which should be omitted, as inconsistent with the meaning, grammar, or metre ; e.g., lines 15, 75.
2. By [] enclosing letters or words in text / which for a like reason should be added from other MSS., or as conjectural emendations ; e.g., lines 60, 100.
3. By Italics where other words have been substituted from other MSS. or by conjecture for those in text / ; e.g., lines 20, 25, 34.

If only part of a word is in Italics, the italicized letters stand for an abbreviation in MS. *t*, e.g., *aparceue* == *apceue*; yet such extension of some abbreviation is italicized only when the abbreviation might be extended in different ways, MS. *t* using different extended forms as *appareeu* 85, and *apercu* 205, *aperceu* 415.

The " is over that vowel which in Modern French has disappeared from the pronunciation or spelling or has changed its sound; therefore it is over the first vowel in *lēu* 9, *vēu* 10, *scēust* 58, &c., but over the second in *meismes* 905. With the exception of *pais* 288, 299, *thaū* 505, 522, *ouÿ* 993, the " is used in those words only which sometimes have the diæresis and sometimes not, as *vēu* 10 and *veue* 42, *sē il* 198 and *se ens* 212.

The ' is used with *qui*, *si*, *li*, *ce*, *ne* (Latin *ne*), whenever their vowel must be elided before another one for the sake of meter.

The mere signs of the MSS. in the "Variants" refer to the correction of the text, e.g., 133, *oH¹TM* means that *oH¹TM* have the correct reading *Benoit*, that 136 *oTAH¹M¹A⁷H* have *estloient*, see also 155, 160, 163, 215, &c.

The number of the manuscripts was so exceedingly large, and the bulk of the work so great, that it was impossible to give all the variations between the different copies.

Only a restricted number of MSS., viz., *toLTAGHBMM*¹, have therefore been consulted throughout and even of these MSS. uninteresting spellings or variations caused by misinterpretation of a particularity in the metrical system, of which we shall speak presently, have not been quoted. The particularity* consists in this, that the feminine lines (namely those terminating in an unaccented syllable) have the same number of syllables as the masculine ones—to wit, eight—the rhythm of the feminine lines is therefore different from that of the masculine ones. The scribes, shocked by this irregularity, have generally in different ways inserted one syllable. To quote these miscorrections has been deemed useless, unless they threw light upon difficulties. Yet as a specimen they have been admitted in the readings of the ABC-Prayer and the subsequent lines (10893, &c.). Besides, they will be treated in a general way in the Introduction, as they help to establish the relationship of the manuscripts.

This first Pilgrimage was revised by the author twenty-five years later. As this revised text will be printed together with its English verse translation ascribed to Lydgate, it has not been made use of in this volume. The reasons for reproducing the two recensions at length are the great variations between them, too considerable to be registered in

* This particularity, pointed out by Diez (*Altromanische Sprachdenkmale*, p. 110) since 1845 and insisted upon by Paul Meyer in Furnivall's "Trial-Forewords to my Parallel-Text edition of Chaucer's Minor Poems" (Chaucer Soc.), London, 1871, p. 101, and in his description of the Cheltenham MS. (*Notices et Extraits des manuscrits*, t. xxxiv, p. 172), occurs in several Old French poems, e. g. in the Anglo-Norman *St. Brandan's Legend*, in one version of *St. Patrick's Purgatory* (see Vising, *Etude sur le dialecte anglo-normand*, Upsala 1882 p. 52) and in Everart's *Disticha Catonis* (see Stengel's edition in his *Ausgaben und Abhandlungen*, n. xlvi Marburg, 1886, p. 109).

readings or in notes, and the fact that both enjoyed great popularity side by side as two distinct works, witness the numerous manuscripts and the translations in foreign languages.

Of the second and third Pilgrimages only one recension exists, because these were composed after the revision of the first—the second, called *Pelerinage de l'Ame* in 1355, the third, *Pelerinage de Jhesus-Christ* in 1358. But it is not within the scope of this short Preface to deal with these questions of date nor with the others relating to the author's life, works, and to the MSS. They can, because of the frequent references which must be made to the text, conveniently be treated only after the text has been made accessible to the reader.

In the List of MSS. (pp. ix.-xi.) the contents of *V* and *D* are not given, because I have not had an opportunity of consulting them, the present owner of MS. *V* being unknown and access to MS. *D* having been refused.

In concluding, I wish to express my obligations to the Earl of Ashburnham, to Mr. Gibbs and Mr. Huth, as well as to the authorities of the Public Libraries of Paris, Cherbourg, Lyons, Tours, London, Berlin, Metz, Munich, and St. Petersburg, for placing their MSS. and early prints at my disposal. To Mr. Gibbs I am further indebted for going over the proof-sheets and adding the readings of *G*; to Professor Groeber of Strasburg for indicating the MSS. of Arras, Tours, Brussels, Metz, and all those of Paris with the exception of *m*, *v*, *y*, and *p*; to Professor Paul Meyer of Paris for the description of MS. *P*²; to Mr. Neri, Librarian of the University Library of Genoa, for endeavouring to examine MS. *D*. Professor Suchier of Halle, and Professor Thomas of Paris, have laid me under obligations by many personal favours in connection with this work. To all these gentlemen I now take this opportunity of tendering my sincere thanks.

J. J. STÜRZINGER.

Würzburg,
20 April, 1893.

ERRATA.

LINE

- 524 *read* Que D. leur s. b.
 633 " Et de l'ag. les (doi) p.
 935 " qui la e.
 972 " Et en la c. (le) v.
 1,225 " A v. faut m.
 1,267 *For* je *read* j'en
 1,273 *read* ce ci
 1,615 " autres foiz
 2,000 " Mes [tres] b.
 2,046 " La d. (re)d.
 2,050 " Gard(ienn)e de l. c.
 2,150 *Full stop at the end of the line.*
 2,186 *read* Contricion
 2,222 " S. et G. D. est (la) m.
 2,362 " Se de l'amour D.
 2,379 " endroit
 2,433 " Quar du ciel le f. d.
 2,497 " Toutevoies la (grant) m.
 2,556 " P. les o. (de) Penit.
 2,712 *For* Dessus *read* Pres de
 2,913 *read* toutevoies
 2,915 " (Quar) bien
 3,023 " P. l. de qui e.
 3,030 " Nature
 3,116 " , et je v.
 3,122 " Moi blasmer d. m.
 3,150 " t(en)
 3,223 " cestes ch.

LINE

- 4,066 *read* M'i at. sans (pl. dc) dem.
 4,139 " *Et* contre tel p.
 4,212 " Et avenans ce me s.
 4,313 " *Lors* soit au d. c.
 4,537 " (Par) la g. si me m.
 4,538 " Q. s. que e. (me) d.
 4,886 " P. son (droit) n.
 5,015 " *Et* quant c. q. s.
 5,049 " Non pas q. t. j. l. *prise*
 5,050 " A m. b. ne *testisse*
 5,181 *For* full stop *read* comma.
 5,311 *read* S'est voulu p. ce *blasme*
 6,032 " Q. (me) s. puces es o.
 6,233 " ne'
 6,234 " ne'
 6,675 " Ci/ p. q. est ne t. h.
 7,623 " *Ens n'ai* q. v. et f.
 7,624 " Aussi com v. e.
 7,643 " *Orgueil sui* la cointerelle
 7,739 " Tel poudre quant c. s.
 7,740 " De p. de v. est (es)levee
 7,862 " pance
 7,891 " Qu'aler a p. ne *vourroie*
 7,892 " Se (de)lez m. ch. n.
 8,027 " A. comment qu'*aucuns* c.
 10,735 " (He) s. de S. E.
 11,427 " Les a. (touz) d. i e.
 12,082 *For* —en G *read* me fu G

LINE.

- 82 *read* D. le p. ne d. a
 83 " Nul, pend. vi a
 141 " Mains mo. P¹
 516 " Et av. a
 571 " A. c. entre eus p. a
 634 " Pl. tost q. d'oign. o. a
 651 " par] pour a
 684 " Pren selon t. e. a
 686 " Reg. a. qu'est c. a
 753 " Si te di s. f. a
 935 " A. a. q. la e. a
 1,343 " Q. l'un&a sa n. a
 1,409 " Le besoing c. ten d. a
 1,509 " L. m. a. aus aiss. a
 1,510 " Vex l. comme e-es a
 1,556 " Et ja r. a
 1,599 " S. p. un nouvel b. a
 1,646 " Ores estes rev. a
 1,660 " N. t. estes f. a
 1,668 " De nouvel ou r. a
 1,719 " Et p. ce se f. s. a
 1,726 " Ne c. p. q. b. a
 1,747 " Que le s. j&ost. a
 1,748 " Du ciel et si le m. a
 1,810 " Ne f. et du t. m. g. a
 1,828 " Et m. a
 2,045 " La b. sui p. a. a
 2,089 " Je les queil s. d. a
 2,221 " En l'ostel d. sui b. a
 2,222 " Dont G. D. est m.
 2,238 " P. ou on se p. a
 2,277 " Ou elle f. d. a
 2,288 " Et d' enf. a

LINE.

- 2,441 *read* Sanc i. de son c. t. a
 2,775 " A di q. se te f. a
 2,789 " A. e. la ch. q. pendue a
 2,790 " Fu en cr. et estendue a
 2,796 " D. li mondes a s. v. a
 2,894 " P. d. a t. p. a
 2,950 " Par mont d. g. a
 3,036 " M. q. t'est. a. a
 3,039 " Que biaus fais en mes e-les a
 3,040 " Avez apris et p. a
 3,074 " De moy d. la v. a
 3,214 " Ta face toute et perc. a
 3,472 " G. les si seras s. a
 3,631 " Q. n'(i) a g. si p.
 3,721 " Et p. ce fu elle ent.
 4,103 " Male voisine saetes a
 4,104 " Et esp. m. a
 4,266 " Qu& aucun ne se m. a
 4,373 " P. ce que d. a
 4,374 " L'avoit et d. a
 4,379 " Que d. voiez m. a
 4,536 " No period at the end.
 5,222 " Et en (touz) bons f. e.
 5,752 " C. ne deliteuse a
 5,841 " Et p. e. de m. f. a
 5,910 " Te m. ta. c. j. a
 5,964 " cuide(s)
 6,059 " Le c. est a
 6,676 " P. le mal m. d. la p. a
 6,852 " P. l. souvent el. a
 7,099 " Mise en c. a
 7,166 " L'encl. boist. a
 7,167 " La meh. af. a

LIST OF ILLUSTRATIONS.

LINE.
7,168 <i>read</i> L'enf. et l'eng. a
7,173 " M. tournant qui a m. a
7,174 " Rien n'a et de soi fait p.
7,211 " Moletes s. et fl. a
7,462 " Et dont f. m. p. a. a
7,495 " Dame sui, constablesse a
7,496 " Chevet. et menerresse a
7,535 " Et point ne r. a
7,563 " Se (j)o q. q. soit q.
7,564 " Sembl. fas q. pas ne l. a
7,579 " Du g. q. fait ar. a
7,637 " Ou temps passe c. a
7,867 " P. corner ch. ench. a
7,964 " Avoit d' A. g. a
8,014 " Par ce a
8,015 " Q. comment enm. a
8,016 " Dehors soie et ench. a
8,031 " Quë esp-tuel s. a
8,085 " P. soi vig. a
8,086 " En fait, moi h. a
8,188 " Q. a ch. p. f. a
8,190 " Combien d. a
8,715 " En tres loial m. a
8,717 " Ou en soi f. a
8,829 " La v. sui h. a
8,830 " M. p. et mal h. a
8,867 " firm. d'omme a
8,873 " Ire sui la r. a
8,874 " Crapoudine e. a
8,939 " Bien sai q. c. m. p. a
9,073 " B. estoit et b. a
9,388 " Combien q. n. <i>mengust</i> m.
9,633 " J'en s. faite p. a
9,650 " s. la f. v. a

LINE.

9,795 <i>read</i> Et s., ne c. m. a
9,799 " Q. q. nont ce q. d. a
9,807 " Quant a leur coutes flavelle a
9,808 " Mon sachet et m'escuele a
9,809 " C'est la n. m. a
9,810 " Qu'ainsi nobl. p. q. a
9,826 " Bien le sez 's' e. n. a
9,947 " Et f. p. en leur t. a
9,953 " S. et qu'a f. m. a
9,954 " S. r. cel im. a
10,427 " Male voisine elle est dite a
10,428 " Ou autrement Male clique a
10,461 " Y v. hors b. a
10,593 " Es tu, dis, si b. p. a
10,715 " He tres douce P. a
10,735 " He s. de l'Egl. a
11,330 " Quar a p. la t'ai f. t. a
11,340 " Q. d. p. t. les n. a
11,347 " Nu et en p. o. a
11,475 " C. beste
11,756 " Garde q.
11,803 " Jeunesse ai nom la l. a
11,804 " La g. c. a
11,839 " T. je ne me pourroie a
11,840 " De v. ne vourroie a
12,199 " Ou c. l. met t. t. a
12,237 " Et amolist LBB
12,438 " Le c.
12,448 " Tout ent. et bien f. a
12,452 " Et a. r. e. a
12,507 " d. ou les lasche a
12,594 " Mains q. a
12,833 " Le c. paist, n. pas la p.
13,113 " Et n. p. q. m. b. a

LINE	PAGE
11,607	363
	<i>facing page 1</i>
39	2
143	6
391	13
1,062	34
1,519	48
2,018	64
2,517	79
3,815	119
4,293	133
4,747	147
5,095	159
6,205	193
6,506	203
6,970	217
7,784	242
10,256	319
10,507	326
10,685	332
10,777	334
10,894	338
11,469	359
11,803	369
	The Porter at the entry of the Ship of Religion, whose name is THE FEAR OF GOD
12,565	392
12,623	394
12,695	396
13,045	407
13,491	421

* Coloured Drawings from Book G (Gibbs MSS).

† Tinted Outlines from Book H (Huth MSS).

** Lithographs from Book G² (Gibbs MSS).

LIST OF MSS.

V = *Pelerinage de la Vie Humaine*; A = *Pelerinage de l'Ame*; J = *Pelerinage de Jésus Christ*; V² = *Pelerinage de la Vie*, 2nd recension.

<i>a</i>	= Paris, Bibl. Nat., f. frc. 376	V AJ										
<i>b</i>	" " 377	...	V ² AJ									
<i>c</i>	" " 823	V AJ										
<i>d</i>	" " 824	V AJ										
<i>e</i>	" " 825	V ²							
<i>f</i>	" " 827	V								
<i>g</i>	" " 828	V AJ										
<i>h</i>	" " 829	V ² A		
<i>i</i>	" " 1138	V ² A		
<i>k</i>	" " 1139	VA			
<i>l</i>	" " 1140	V								
<i>m</i>	" " 1141	V								
<i>n</i>	" " 1577	V								
<i>o</i>	" " 1645	V								
<i>p</i>	" " 1647	V JA					A					
<i>q</i>	" " 1648	A						
<i>r</i>	" " 1649	V								
<i>s</i>	" " 1650	A						
<i>t</i>	" " 1818	V								
<i>u</i>	" " 1819	V								
<i>v</i>	" " 9196	V AJ										
<i>w</i>	" " 12462	V								

List of MSS.

<i>x</i>	"	"	12463	A		
<i>y</i>	"	"	12464	JVA						
<i>z</i>	"	"	12465	VAJ						
<i>a</i>	"	"	12466	...	V ² AJ					
<i>β</i>	"	"	14976	J		
<i>γ</i>	"	"	19158	V				
<i>δ</i>	"	"	19186	VA	
<i>e</i>	"	"	24302	VJA						
<i>ζ</i>	"	"	24303	V				
<i>η</i>	"	"	24304	V				
<i>θ</i> =Paris, Bibl. de l'Arsenal, 3169				J		
<i>λ</i>	"	"	3170	VA	
<i>μ</i>	"	"	3331	A		
<i>ξ</i>	"	"	3520	A		
<i>π</i>	"	"	3646	...	V ² AJ					
<i>ρ</i>	"	"	3647	A		
<i>σ</i>	"	"	5071	V				
<i>φ</i> =Paris, Bibl. S. Geneviève, f Y9				VAJ						
<i>A</i> ² =Arras, Bibl. de la Ville, 532				JVA						
<i>C</i> ¹ Cambrai	"	212 (207)	V					
<i>C</i> Cherburg	"	42	V ² A	
<i>L</i> Lyons	"	686	VA	
<i>T</i> Tours	"	950	V					France
<i>V</i> Libr. of the late M. Valpin- gon, Château du Menil- Hubert, Gace (Orne)										
<i>A</i> London, B. Mus., Addit.										
MSS. 22937			VAJ							
<i>A</i> ¹ ibid., Addit. ... 25594				VA	
<i>H</i> ¹ " , Harl. MSS. 4399				V				England
<i>G</i> London, Libr. of H. H. Gibbs, Esq.			VAJ							

H	London, Libr. of A. H. Huth, Esq.	V AJ											
A ⁴	Ashburnham Place, Libr. of the Earl of Ashb., Coll. Barrois 488	V	VA			England
A ⁷	ibid. Barrois ... 74	V									
P ²	Cheltenham, L. of the late Sir Th. Phillipps ... 3655	V									
B ¹	Brussels, B. roy. ... 11069	V									
B	Berlin, Kgl. Bibl., Hamil- ton 285	V						VA			Belgium
M	Metz, Stadtbibl., ... 315	V									
M ¹	Munich, Hof= & Staatsb., Cod. Gall. ... 30	V						VA			Germany
P	S. Petersburg, Bibl. imp. F. xiv. No. 4	J VA											
P ¹	S. Petersburg, Bibl. imp. F. xiv. No. 11	V ² AJ			V								Russia
R	Rome, Bibl. Vat., Reg. 1668	V									
G	Genoa, Libr. di G. F. Du- razzo, xxxviii.												Italy
		15	4	21	1	6	2	8	3	+ V & D			

44 V (8 V²), 36 A, 21 T.

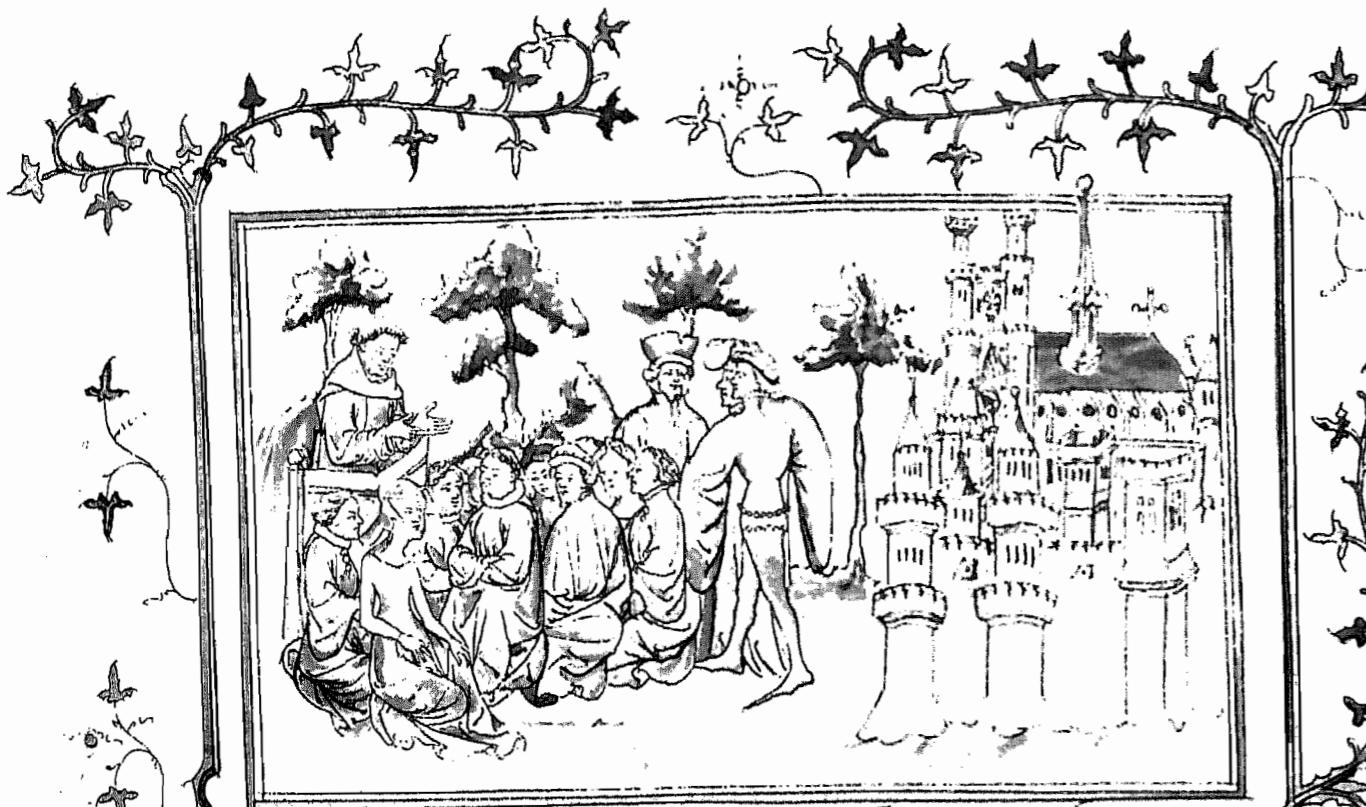
ADDITIONAL LIST OF MSS.

χ =Paris, Bibl. de l'Institut, 20	...	JAV ²								
A^3 Aix, Bibl. de la Ville, 110	V							
C^3 Chartres " 408 (423)	V							
P^3 Pont-à-Mousson " 6	V							
R^1 Reims " 1044	VA			
C^2 Haigh, Bibliotheca Lindesiana, Earl of Crawford, K.T.	V(V ²) AJ									
B^2 Brussels, B. roy. 10176-78	VAJ									
B^3 " " 10197-98	VAJ									
B^4 " " 11069	VA			
B^5 " " 18066-67	JV									
B^6 " " 18292-93	VA			

To these MSS. add the two early Prints :—

\mathfrak{P} = Le romant des trois pelerinages, Paris (about 1500) ... V²AJ

\mathfrak{P}^1 = Le pelerinage de lhomme, Paris (Verard), 1511 ... V²



cius de ceste region
Qui n'ont point
de mansion
Amis r'sont tous
ce dit saint pol

Fiches, povres, sages et fol
S'orient roys ou soient formes
H un pelerins ou pelerines
D ne vision bueil nuncier
C m en dormant maunt l'autrier
E n boillant auoye leu
C onsidere et bien leu
L e trepleau dormant de la Rose
E aoy bien que ce fu la chose
C m plus mesmeut a ce songier
L ue cy apres vous bueil nuncier
O u viengnent pres et si sa founte
T oute gent et bien resoutent

N e fait nul ne ne soit nulle
De m armee point en Roile
A vant se doivent tous bouter
T ous affeon et escoutez
G rans et petis lausion
F onche sans point d'exception
E n fuicore toute misse lar
P ou ce que leintendent ly lar
I llet pourvu chascun apprendre
T a quelle bone on doit prendre
L a quelle grecou et lessier
G est chose qui abien mestier
A tons cius qm pelerinante
F ont en cestur monde fauaise
G z entendez lausion
Q ui maunt en religion
E n libbre de qualite
S i com festoie en monst

THE MONK'S TALE.

LE PELERINAGE DE VIE HUMAINE.

Ci com
mence le
songe du
pelerinage
de humaine
vie.

A ceuz de ceste region
Qui point n'i ont de mansion,
Ains y sont tous com dit Saint Pol,
Riche, povre, sage et fol,
Soient roys, soient roynes,
Pelerins et pelerines,
Une vision veul nuncier
Qui en dormant m'avint l'autrier.
En veillant avoie leu,
Considere et bien vœu
Le biau roumans de la Rose.
Bien croi que ce fu la chose
Qui plus m'esmut a ce songier
Que ci apres vous vueil nuncier.
Or (i) viengnent pres et se arroutent
Toute gent et bien escoutent,
Ne soit nul et ne soit nule
Qui arriere point recule ;
Avant se doivent touz bouter,
Touz asséoir et escouter.

—A oB*
ny ont p. *cfuy* *HP*², maison *n*
A moy s. *H¹PR*, —y, comme *mA⁴*, y] il o *n*
R-s, p-s, s-s *ocfy* *A⁷CHMR*, et] ou *cfy*, et li fol
H¹ A²
S. r. contes ou r. *A⁷*
et] ou *gk*, *H¹A*
veul] vous *P*
me vint f
Une nuit a. *g* Quen *AP* Car en *k* Et en *g*,
1.] veu *A*
v.] leu *A*, Bien c. et l. *A²*
tres beau *chnuy*, *AHH¹MPP²* noble f sage *A⁷*
Le moult bel liure de le roze *A²*

—i *ogmn* *T*, p.] tous f, Or] Si *H¹*
Tout o T-es g-s *eghAA⁷LP*
et] ne *cfyu* *HH¹*, —et g, Ne s. aucun et aussi
nulle *A⁷* Et ne s. nul ne aussi nulle *k*

esc. *aφ* *A⁴A⁷AH¹BLPkmnζη* acouter to *TMM¹*

3—6. *Peregrini et hospites sunt super terram* (*Hebr. xi. 13*). *Non enim habemus hic manentem civitatem* (*Hebr. xiii. 14*).

* —A oB means that A is omitted by the MSS. o and B; the omission of a whole line is indicated by the minus sign — put before the number of the line, e.g. —93 B = line 93 omitted in B.

Grans et petis la vision
Touche sans point de excepcion.
En francois toute mise l'ai
A ce que l'entendent li lai.
25 *La* pourra chascun aprendre
La quel voië on doit prendre,
La quel guerpir et delessier.
C'est chose qui a bien mestier
A ceuz qui pelerinage
Font en cest monde sauvage.
Or entendez la vision
Qui m'avint en religion
A l'abbaie de Chaalit,
Si com j'estoïe en *mon* lit.

L'acteur parle.
Avis m'ert si com dormoie
Que je pelerins estoie
Qui d'aler estoie excite
En Jherusalem la cite.
En un mirour, ce me sembloit,
Qui sanz mesure grans estoit
Celle cite aparceue
Avoie de loing et veue.
Mont me sembloit de grant atour
Celle cite ens et entour,
Les chemins et les alees
D'or en estoient pavees,

laduision *f*
Toute *ogkAH^H^M*: Tout ce *P* Pour che *u*
Que le vis sans exc. *A*
Quar t. en f. *A*
Afin que *AA^Akm* Pour ce q. *Hefy^H^I*,
lentende *P*
25 *La*] Illec *to...*, a.] entendre *mMf*
on] il *aφA^A^ABMP* on d.] deura *A^cP*
et] ou *uA^M*, laissier *HefyP^A^M*, deguerpir
A^I
qui] y *A^I*, bien a *A^f*, boin *M*
q. en p. *oA^mη*
30 Vont *o* Sont *A^mη*, ce *aφA^H^ABgmz*
laduision *f*

En *aφA^A^A^ABLMH^Pk^Hefy* Chaaliz *o*
Chaalith *A^2* Chalit *Bg* Chaliet *f* Caliq *H^I*
mon *A^BTLM^M^gn^PH^I* nostre *taφA^4*
ημuc, ie dormoie en mon l. *A*, Ou je
gisoie a men l. *f*

35 Vis *f*, estoit *to...*, d.] songoie *aA*:
e.] deuenoie *u*, Quen pelerinaige *A*

40 : En] Vi *o*, En vng pays *A*, ce] et *A^I*
Qui de loing la representoit *k*, Que la figure
g. A^I
Auoi de bien loing veue *u*
Chelle chite et percue *u*, —et *P*, *A*, et de l. *v. g*
43 and 44 between 50 and 51 *Z*

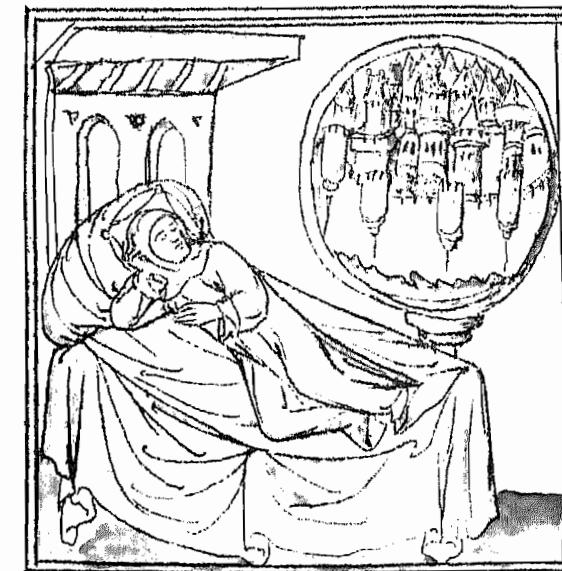
45 Dor ens e. parees *P*

35. *Vis m'estoit* in MS. *f* has the required number of syllables, but *avis* only is used in our poem, not *vis*. In support of the proposed reading *Avis m'ert*, it may not be out of place to mention that the "Roman de la Rose" begins with the same words *Avis m'iere* (ed. Michel, i. p. 3).

38a. Laquelle monstrec mestoit *P*.

45—50. Apoc. xxi. 21, 18, 19, 12.

* *to...* stands for the whole list of the consulted MSS.; all the MSS. have then the same bad reading.



THE PILGRIM SEES THE HEAVENLY JERUSALEM AS IN A MIRROR.

En haut assis son fondement
Estoit et son maconnement
De vives pierres fait estoit
Et haut mur entour la clooit.
Mont i avoit de mansions,
De lieus et d'abitacions.
La estoit toute leece,
Toute joie sans tristece.
Illuec, pour passer m'en briefment
Avoit chascun generaument
De tout bien plus que demander
Ja mais ne scëust ne penser ;
Mes ce mont me desconfertoit
Que chascun pas [bien] n'i entroit
A son plaisir pour l'entree
Qu'estoit mont forment gardee.
Cherubin portier en estoit
Qui un fourbi glaive tenoit,
Bien esmoulu a deux taillans,
Tout versatille et bien tournans.
Mont s'en savoit cil bien aidier,
N'est nul tant sache du bouclier
Qui par illec passer pëust
Que mort ou navre ne fëust ;
Le prince neis de la cite,
Pour ce qu'avoit humanite,
Au passage mort y receut
Et u coste le glaivë ut.
Son sanc (i) laissa *en* paiage,
Ja n'i deust il pas treuage.
Aussi firent ses chevaliers,
Ses champions, ses soudoiries.

50 a.] estoit *AL*, son] sur *Hy*
 E.] Assis *AL*
 v.] mues *T* noeue *A^t*

55 de belles m. *A*
 et nobles habit. *A*

60 I.] Et la *c*, I. p. men p. *LP*, —men *H¹B*,
 me *T*, mont *g*
 Auioie *y*
 tous b-s *TH¹c*
 Ne sc. j. *gA*, sceusse *Hy*, scaouient ny *P*,
 nosast hom ne *L*, ne ne p. *M*, passer *M¹*

65 bien *ALM¹P*, —b. *toaφA⁴BTA^t*, ch. laens
 ni *H¹*, ch. illec p. nentroit *g*
 A sa volontei *M*, p.] car de *Hy*
 Questoit f. g. *A⁴*, Qui f. e. g. *g*, Qui m. f. e. g.
to...

70 gl. f. *A*
 esmoulue *H¹*, et d. t. *M*, et bien t-t *g*, et bien
 tranchant *P*
 —et *T*, et b. trenchans *M*, et tournoians *A*
 M. b. se s. c. a. *M¹*, Bien sen sauoit c. a. *A⁴*,
 c.] tres *M*, se *T*
 de *HyTL*

75 Qui *P*, ny *H*, Q. m. nafre tost ne f. *L*
 Le premier nez *P*, nez *MM¹*, ney *A*, ne *L*,
 vis *A⁴*, Nes l. p. de *H¹g*
 que print *A⁴*, humiliite *H¹*
 En ce p. *ALM¹*, A ce p. *P*, le m. *A^t*, —y
APA^toHH¹
 en eut *AA⁴B*
 en *oaφBTALM¹A^tH¹gHy*, le *tM*, au *A⁴*, au
 passage *P*
 La *A*, Tout ce ny *L*, deuist point t. *H¹*

— Ainsi *HygA*, les *L*

Les *L*

Tous a son calice burent
Et au passer (touz) mort receurent. 80
Aus carniaus dessus la porte
Dont le portier nul (ne) deporte
Pendans en vi les penonciaus
De sanc rougis, tains et vermaus.
Quant tout ce j'o apparcéu,
Je vi sans estre decéu
Qu'entrer a force y convenoit,
S'autre passaige n'y avoit ;
Toutevois par celle voie
Nul mais passer ne vëoie ;
Chascun estoit tout recréu,
Quant Cherubin avoit vëu.
Bien puet son glaive flamboiant
Metre en sauf des ore en avant.
L'acteur. Mais tout ainsi comme levai
Mes iex en haut et regardai,
Une mont grant merveille vi
Dont grandement fu esbahi.
Saint Augustin vi qui estoit
Haut aus carniaus et [se] sëoit,
Et bien sembloit estre oiseleur
Ou d'oiseles apasteur.
Aveques li avoit plusieurs
Autres grans mestres et docteurs
Qui aidcident a amorser
Les oysaus et apasteler,
Quar pour (les) pasteaus qu'il tenoient
Et (la) semence qu'espandoient,
Pour leurs ennies morsiaus
Et leurs diz doucereux et biaus 105
Maint(es) gens oysiaus devenoient
Et en haut puis (droit) s'en voloient.

a] en g, galice yL
—touz A⁴H¹A⁷M, t.] le A⁷, p. m. y. r. M
—ne a^{phi}
Par dessus vi L, P-s tres riches p. H¹
rouges AP, paintz v. A⁴
—tout A⁷, jo] y euc H, je Aa^{phi}B, je me P,
Q. iou t. ce a. M
a] par A⁷, y] il P
L'autre T
T-is oL, Toutefois A⁴P, Touteuoiez taBT,
ceste H¹
ny HA¹AH¹M, ie M¹
Quar ch. L, —tout o, repeu A⁷
—93 B, peust AL, sambloiant H¹
doresenav. AA⁴, dorenay. HL, doremais en
A⁷
com ge LH
et je H, et en hault A⁷MP
—mont o
g.] moult forment A⁷
Sains Ambroses deuant la e. H¹, q. seoit M
se oa^{phi}A⁴BTAA⁷H¹HLMP, —se TM¹, et]
ou L, seoit] deoit M
s. b. P, semble M, —estre A⁷L, oiseleur L
Et doiseaux A, Ou doseaulz a-leours M,
apastleur L
oaAMM¹, Avec tA⁴A⁷BTLPH¹, Et avec H,
Avec li si a. L
Autour P, —et A⁷
amorsier M morseler P
espastelier M
Et L, par PH¹, leur M, t.] deuoient H¹,
qui AP, que A⁴
qui a^{phi} quilz AA⁷
Par PH, esmillies A⁷, emulleis M
Et puis oTALM¹PH¹H, Et p. dr. L, d.]
si A, v.] aloient A

Mont vy certes de Jacobins,
De Chanonnes et d'Augustins,
De gent de toute maniere, 115
De gent laie ou seculiere,
De cleris et de religieux
Et de mendiens (et) souffraiteux
Qui ainsi plumes queilloient
Et grans elles se faisoient ; 120
Puis commencoient a voler
Pour haut en la cite monter.
(Par) dessus Cherubin voloient,
(Dont) son dangier mont pou prisoient.
L'acteur parle.
A ussi tost comme d'autre part 125
Tournai mes yex et mon regart,
Encore plus m'esmerveillay
D'une chose que vëue ay.
Dessus les murs de la cite
Vi autre gent d'auctorite 130
Qui leur acointes aidoint
Et par engin ens (les) metoient.
Premier i vi Saint Benoëit
Qui contre mont les murs avoit
Une grant eschiele drecie(e) 135
En la quelle estoient fichie
Douze degrez d'umilite
Par les quieux en celle cite
Montoient mont isnelement
Ceuz qui estoient de sa gent, 140
[Mains] moines noirs et blans et gris
Sans estre de nulli repris.
142a.—Ceulx qui veulent sa vie mener
142b.—Monter les fait sans arrester. L

des o, vi de freres J. A, J-pins MH
De frere meneurs H¹, et A. H
gens oA⁴A⁷H¹ML, de maintes m-es ML
g-s l-s s-s A⁷LMP, ou] et oA⁴A⁷H¹HMM¹
LP
—et a^{phi}A⁴A⁷AB, et tT, Et m. et H¹M¹, De
m. et s. L. Des m. et s. M, De m. de s. H
Par tout a. H¹, aussi MP, queroient P
se] si sen H¹, en A, elles] et les T
Et M, commencerent P
P.] Et H¹, v.] montoient M
sans A⁴, pol T, pr.] suffroient M
Assez tost voir c. oTLM¹P, Asses H¹
me merueillay oLM
a-s g-s A⁷H¹LMP, Vigrans g-s doct. o, Vi g.
de grant a. TH
engins AL, montoient P
oH¹TM, benoiet t, vy je HLP
Encontre m. a^{phi}, —mont A⁷
drecie H¹M¹PH
oTAH¹M¹A⁷H auoit P
P. l. q. viex en la c. A⁷, P. l. q. greis en la c. M
M-terent H, M. tous ligierement P
sa] la o
Et H¹LM¹, M. n. les et li g. A⁷, noires M

L'acteur parle.

A pres Saint Francois [i] revi
Qui bien se moustroit estre ami
A ceus de sa religion,
Quar si com j'o en vision,
Une corde bien cordee
Qui par lieux estoit noe
Contre val les murs mise avoit
Par la quelle chascun rampoit
Qui bien estoit son acointe.
Ja nul n'eust la main si ointe
Qu'assez tost en haut ne rampast,
Se forment aus neuz s'agrapast.
Assez d'autres *dessus* les murs
Vi dont je ne sui pas seurs
De tous les nons vous raconter
Ne comment faisoient monter
Leurs acointes de toutes pars,
Quar seulement fu *mes* regars
Au coste qui vers moi estoit,
Outre vëoir plus ne pouoit
Dont il me pesoit [mont] forinent.
Mais tant vous di et bien briefment
Quë u mur qui vers moi estoit
Vi un petit huis et estroit
Le quel le roi de la cite
Faisoit garder en equite.
La clef baillië en avoit
A Saint Pierre en qui se fioit.
Bien s'i pouoit certes fier,
Quar par la ne laisseoit passer
Nullui fors povres seulement,

145

150

155

160

165

170

—*itoaφA⁴BTPH,y GM¹L,je MA⁷,Eta. AH¹*—bien *aφA⁴H¹*, b.] moult *A⁷*Et comme *L*, si c. vy la v. *A*Vnes c-s *A⁷*Que contre les *GM¹LA*, Qui aual les *P*r.] montoit *P*neust nul *oTAGM¹LII¹P*, Ne neuist nuls *H¹*,Ja ne eust la...*H*
Que tantost *M¹*, en h.] a mont *H¹A⁷*, r.]
montast *HP*f.] bien fort *L*, sa gripast *H¹*
GLM¹P, sur *toaφA⁴A⁷BT*, A. da. gens sur *M*,
A. d. passer sur l. *A*, A. d. sur l. m. vi *H¹*
sui] fu *oL*, bien seurs *A*, Dont bien recorde
certes ne sui *H¹*
neus v. recorder *H¹**HII¹A*, mon *toaφA⁴A⁷BTGM¹LIM*, furent *A*pl. on ne p. *A*
A⁷H¹GM¹LM, —mont *toaφA⁴BTAPII*, De
quoy il me p. f. *H*tout *H¹*, ie *H*vng *A⁴* au *PH* en *M*
h. p. *H¹*, huisset est. *L*, et bien c. *B*, et] bien
aA⁴A—le *B*en] par *L*Et la c. b. a. *M*, Et les elers baillies *H¹*,
Ires des baileez *A*en q.] ou bien *H*, sen *T*
certifier *A⁴*, B. c. sc p. f. o, —certes *P*p. la nef laissast *P*, Q. pluis n. l. *A*Nulz fors que p. *A⁴*

ST. FRANCIS AIDS THE PILGRIMS OF HIS ORDER.

166.—Cf. *angusta porta* (Math. vii. 13, Luc. xiii. 24), and *guichet petit et estroit* (Rose, p. 17).

169-170.—Math. xvi. 19.

Quar dit avoit cil qui ne ment Que riche n'i pouoit entrer Ne qu'un chamel pouoit passer Parmi le treu d'une aguille. Mont fu l'entree soutille, Quar a l'entrer se desvestoit Chascuns et nuz se despouloit. Illec assez tost trouvast on De robes viez a grant foison. Par la nul vestu ne passoit, Se des robes le roi n'avoit, Mais ceuz touz jours i(l) passoient Toutes foiz que il vouloient. Mont me plut cetui passage Pour le commun avantage Que toutes gens y avoient, Se vrai povres devenoient. Illuec n'avoit point de dangier, Mes c'on se vousist despoullier, Sa vieille robe laissier hors Pour neuve avoir dedens l'enclos. Ceste chose doit bien plaire, Quar pas n'y a mont a faire ; Nulz, voir, tant riche estre ne seit Qu'il ne soit povre, se il veut ; Et bon, certes, le fait estre Pour entrer en si bel estre. Et bon feroit un peu jeuner Pour estre saoul au souper.	175	Q. d. lui a <i>G</i> ne <i>aB</i> , pourroit passer <i>P</i> Nes q. <i>H¹</i> , Nesques I. chamoix puit <i>M</i> , cheual <i>T</i> , pourroit <i>GL</i> t.] pertuis <i>AH¹PM</i> pointe <i>L</i> Tant par est l. s. <i>P</i> lentree <i>AM¹P</i> nuls <i>H¹</i> A. tost ill. <i>A</i> vielz <i>P</i> , vieilles <i>AA¹T</i> , Vieillez r. a. g. f. <i>L</i> , D. r. mais a <i>aφA⁴</i> ni <i>M</i> d.] les <i>P</i> , le] dou <i>H¹</i> , n.] nestoit <i>H</i> y <i>aφA⁴A'AH¹GM¹LMPH</i>
	180	c.] general <i>P</i> auenoient <i>H¹</i> , passoient <i>A</i>
	185	I. p. n. de reffuz <i>P</i> com <i>A⁴L</i> , M. c. v. estre touz nus <i>P</i> laissast <i>A⁷</i> , Ou s. viel r. desuestir <i>P</i> P. faire du roy le plaisir <i>P</i>
	190	b.] dieu <i>B</i>
	195	nestre ne <i>A⁴</i> , sceust <i>oT</i> , seust <i>BL</i> , e. t. r. feust <i>P</i> Qui <i>H</i> En <i>T</i> , bien <i>LP</i> , tres bien <i>GL</i> , li <i>L</i>
	200	P. son auoir forment acroistre <i>M</i> Et si fait bon un <i>M</i> , Car b. fait <i>H¹</i> , Et bon fait prendre vng p. de paine <i>P</i> a <i>T</i> , saoule <i>L</i> , P. reposer vne sepmaine <i>P</i>
<i>O</i> r vous ai dit assez briefment De la belle cite comment U biau mirour je l'apercu	205	Vng <i>A⁴</i> , En <i>M</i> , Ou mirouer <i>L</i> , Ou b. m. app. <i>H</i>

174-177.—Math. xix. 24; Mc. x. 25; Luc. xviii. 25.

Le Pelerinage de Vie Humaine.

Et pour ce, a aler m'i esmu,
De la voul estre pelerins,
Se je pouoie a toutes fins.
Ailleurs, voir, si com songoie
Nul repos je ne vëoie.
Bien me sembloit que grant repos
Avroie, se ens estoie enclos ;
Ja mais n'en pensoie partir,
Se la pouoie parvenir.
Si com[me] j'o ce ci pense,
Tantost apres me pourpense
Qu'escherpe et bourdon me failloit
Et qu'avoir les me convenoit,
C'est chose mont bien avenant
A chascun pelerin errant.
Lors m'en issi de ma maison
Ou par ix· mois de la saison
Avoie este sans point issir,
Bourdon coïmmençai a querir
Et escherpe necessaire
A ce que je avoie a faire.

L'acteur parle.

A insi com(me) querant aloie
Et (en) plourant me dementoie
Ou peusse trouver un mercier
Qui de ce la me peust aidier,
Vi une dame en ma voie,
(Qui) de sa biaute me fist joie,
Fille sembloit d'emper[é]eur,
De roi ou d'autre grant seigneur.
Un chainse avoit a or batu
Et cainte estoit d'un vert tissu
Qui tout au lonc, ce me sembloit,
D'escharboucles seme estoit.

—a *A⁷M*, a y al. *A*, a y al. me smu *L*, je me
e. *P*
Da veul *A⁷*, vueil *LH¹*, voulu *A*
—je *P*

210 N. plus urai r. ne *L*, N. r. auoir ne pouoie *P*
sans *M*, se y ens *P*, se ie est. o
ne *PA⁷*, p.] querroie *GLP*, a part. a^φ*A⁴BTM¹*
la] y *P*
oTAGLM¹PH¹H, jay ce pourpense *P*
Vng peu a. *P*, may p. *A'*
esquerre *P²*
Et querir *H*

220 —A a
ysses *P*
Auoit *P*

225 com *A⁷*
men *B*, d.] guementoie *LP*
Ou ge p. t. m. *L*
—la *APH¹H*, puist a
Vnc d. vi to...

235 chaainse *L* change *P*
t. entour ce *M*
sommei *M*

Le Pelerinage de Vie Humaine.

U pis avoit d'or un fermail
Et u milieu ot un esmail,
En ce milieu rout (une) esteile
Dont j'o certes grant merveille.
Son chief d'or coronne estoit
Et tout entour l'avironnoit
Grant foison d'estoiles luisans.
Mont fu certes cil bien puissans
Qui la li avoit donnee
Et (qui) ainsi l'avoit paree.
Courtoise fu, ce me sembla,
Quar premiere me salua
En moi doucement demandant
Que j'aloie ainsi querant.
Adonc fu je trestous souspris,
Pour ce que pas n'avoie apris
Que dame de si grant atour
Vers moi daignast faire retour,
Mais assez tost je m'avisai,
Si com l'apris et bien le sai
Que qui en soy a plus bonte,
Plus a en soi d'umilite ;
Plus a le poimier de pommes,
Plus s'encline vers les hommes.
Humilite (si) est le signe
De tout bon cuer et (de) benigne,
Qui ne porte *tel* baniere
N'a (pas) en soi bonte entiere.
[Et] lors li ai je respondu
Si comme il m'estoit avenu
Que d'aler estoie excite

—239 *P*, En *M*
—240 *P*, u] en *M*
—241 *P*, r.] ot *oaBL*, Ou il y avoit *A⁷*
—242 *P*
—243 *P*
lenuirounoit *MP*

c. b.] cellui *HH¹A*
= 248 *A*, Q. d. la lui auoit *P*
= 247 *A*, Et q. a. p. lauoit *P*

250 Que *BM*255 D. v. m. *HM¹P*260 Car beaulte *P*, q. a en s. *AH¹H*
s. humil. *HH¹AT*pl. a en soy p. *H*

—si a^φ
—de *H*
t.] ceste to...
s.] lui *A*, p. en lui bonne maniere *P*
Et l. *LM*, Adont *M¹AH¹H*

244a.—Et grant lueur si lui rendoit *P*. This line has evidently been added, as by the omission of lines 239 to 243, a line to rhyme with 244 was wanting.

Le Pelerinage de Vie Humaine.

En Jherusalem la cite,
Mais de tant doulent estoie
Qu'escherpe et bourdon n'avoie
Et ce aloie je querant
Et ca et la ce demandant.
"Biaus (doulz) amis, respondit celle, 275
Se oir veuz bonne nouvelle
De ce que quiers, o moi t'en vien ;
Onques ne te vint si grant bien
Com de ce que (tu) m'as trouvée
Et quē hui m'as encontree. 280
De quanque tu aras mestier,
Te voudrai ja tantost aidier."

L'acteur parle.

A donc ne me peu plus tenir,
Comment qu'il m'en deust avenir,
Que tout ne vousisse savoir 285
Et son nom et qui elle estoit.—
"Dame, dis je, [le] vostre nom,
Vostre païs et region
Et qui vous estes tout de voir
Voudroie voulentiers savoir,
Si vous pri[e], dites le moi
Et j'en serai plus lie, ce croi."—
Adonc elle me respondi :

Grace Dieu parle.

"Je le te dirai, entens i,
Point ne vueil estre douteuse 295
A toi ne souspeconneuse.
Fille sui de l'emper[ë]eur
Qui sur tous autres est seigneur.
Envie(e) m'a en cest païs
Pour li acquerre des amis,

272a.—Ne escharpe ne bourdon *P*.

dolens de t. *B*, do.] courcicies *M*
et] ne oaf *TM¹PH¹H*, De ce que point ie n. *P*
—je *P*
Et en diuers lieux d. *P*
c.] elle *AMH*
Se veuz oir to..., b-s n-s *M*
o] a o avec *T*
—ne *B*, tauint *aLP*
—279 *P*, —tu *aAM¹T*
—280 *P*, ma renc. *A⁴*
vouldroie t. *LP*, je *MH*

Que quil *GL*, Que c. il *A⁷*, que *H*, me *T*
Son n. et quelle estoit de voir *HL*
le *HH¹AA⁷*, —le *taA⁴BT*, de *GLM¹*, I.
dites moy v. n. o*P*, Ma dame di je v. n. *M*

prie *A⁴A⁷PTM¹*, pri *taM*, Si que v. pri *GL*,
pri moult *P*, Si v. supply *HH¹A*
je s. *T*

T e-reur to...

E-ie o*TAA⁷M¹PH¹H*, ce *aA⁷P*
acquerir *a*

Le Pelerinage de Vie Humaine.

Non pas pour ce qu'en ait mestier,
Mais pour ce que mont aroit chier
De toute gent l'acointement
Pour leur profit tant seulement.
Vois tu comment sui paree 305
Et cointement (sui) atournee
D'escharboucles et d'esteles ?
Onques ne vēis plus belles,
C'est pour tous ceuz enluminer
Qui de nuit veulent cheminer, 310
C'est pour ce que chascun me truist
Aussi bien de jour com de nuit
Et aussi (bien) de nuit com de jour,
A ce que ne facent folour.
Je sui celle que dois querre, 315
Quant vas en estrange terre.
Tant com m'(ar)as en compagnie,
N'aras ja meilleur amie.
Se sans moi vas en cest païs,
Ne puet que ne soies hais 320
Et de mon pere, le grant roi,
Et de tous ceuz qui sont o *soi*.
Sans moi nul ne puet bien faire,
(A) toute gent sui necessaire ;
Piec'a le monde fust perdu, 325
Se ne l'ēusse maintenu.
Qui m'a o lui, riens ne li faut
Et qui ne m'a, trestout li faut.
De tout sui gouverneresse
Et de tous maus (je) sui miresse, 330
J'enlumine les non veans
Et donne force aus recreans,
Je relieve les trebuchiez
Et radrece les fourvoiez.

que *T*, N, pour ce quil en *HAP*, N. pas quil
en *A⁴*
auoit *P*
t-s g-s *A⁷H¹LMP*
ls p-s *P*
sui *oABGM¹MAH¹*, Et si c. a. *L*, Et com c.
s. a. *A*, Et comment ie sui at. *oTH*, Et
comment s. a. *A⁴A⁷*, Et comment ie suis
asseuree *P*
Tu n. v. o. *M*, p.] si *P*, O. nulz hom ne vit
si b. *H*, Qui sont uisans pures et nettes *A*
illum. *M*
truis *L* truit *AT* tenist *P*
A. d. j-s comme d. n-s *L*, c.] que *A⁴A⁷*
—bien *A⁴A⁷LMM¹P*
Affin qui *AA⁷L*, Pour ce q. *aA⁴*, f.] seiour *A*
telle *P*
T. c. tu mas *H*, en] a *A⁷P*
Ne pues auoir *to...*
ce *A⁴A⁷P*
pues *GT*, puis *P*, —ne *B*
s.] toi *toTLM¹M*
A tout g. *A⁷*, A t-es g-s *PH*
Le m. f. p. p. *L*
S. ie ne o*A⁴A⁷MP*
Q. o luy ma *P*
tout lui deffault *AA⁷*
Je sui de tout *to...*, tous *A⁷*
—je *P*, mireresse *P*, Et si suis d. t. m. ni. *A*
Je lum. *T*, nient *H¹*
Et r. *T*
redresce *HH¹AG*, rauoie *L*

Le Pelerinage de Vie Humaine.

En Jherusalem la cite,
Mais de tant doulent estoie
Qu'escherpe et bourdon n'avoie
Et ce aloie je querant
Et ca et la ce demandant.
"Biaus (doulz) amis, respondit celle, 275
Se oir veuz bonne nouvelle
De ce que quiers, o moi t'en vien ;
Onques ne te vint si grant bien
Com de ce que (tu) m'as trouvée
Et quē hui m'as encontree.
De quanque tu aras mestier,
Te voudrai ja tantost aidier."

270

dolens de t. B, do.] courerics M
et] ne oapTM¹H¹H. De ce que pointie n. P
—je P
Et en diuers lieux d. F
c.] elle AMH
Se veuz oir to..., b-s n-s M
o] a o avec T
—ne B, tauint aLP
—279 P, —tu aAM¹T
—280 P, ma rene. A¹
vouldroie t. LP, je MH

280

L'acteur parle.
A donc ne me peu plus tenir,
Comment qu'il m'en deust avenir,
Que tout ne vousisse savoir
Et son nom et qui elle estoit.— 285
"Dame, dis je, [le] vostre nom,
Vostre païs et region
Et qui vous estes tout de voir
Voudroie voulentiers savoir,
Si vous pri[e], dites le moi
Et j'en serai plus lie, ce croi."—
Adonc elle me respondi :
Grace Dieu "Je le te dirai, entens i,
Point ne vueil estre douteuse
A toi ne souspeconneuse. 295
Fille sui de l'emper[é]ur
Qui sur tous autres est seigneur.
Envie(e) m'a en cest païs
Pour li acquerre des amis,

290

295

300

Que quil GL, Que c. il A¹, que H, me T
Son n. et quelle estoit de voir HL
le HH¹AA¹, —le taAT¹BT¹, de GLM¹, D.
dites moy v. n. oP, Ma dame di je v. n. M
prise A¹A¹PTM¹, pri toaM, Si que v. pri GL,
je s. T¹ pri moult P, Si v. supply HH¹A

272a.—Ne escharpe ne bourdon P.

Le Pelerinage de Vie Humaine.

Non pas pour ce qu'en ait mestier,
Mais pour ce que mont aroit chier
De toute gent l'acointement
Pour leur profit tant seulement.
Vois tu comment sui paree
Et cointement (sui) atournee
D'escharboucles et d'esteles ?
Onques ne vēis plus belles,
C'est pour tous ceuz enluminer
Qui de nuit veulent cheminer,
C'est pour ce que chascun me truist
Aussi bien de jour com de nuit
Et aussi (bien) de nuit com de jour,
A ce que ne facent folour.
Je sui celle que dois querre, 315
Quant vas en estrange terre.
Tant com m'(ar)as en compagnie,
Naras ja meilleur amie.
Se sans moi vas en cest païs,
Ne puet que ne soies hais
Et de mon pere, le grant roi,
Et de tous ceuz qui sont o soi.
Sans moi nul ne puet bien faire,
(A) toute gent sui necessaire ;
Piec'a le monde fust perdu,
Se ne l'ēusse maintenu.
Qui m'a o lui, riens ne li faut
Et qui ne m'a, trestout li faut.
De tout sui gouverneresse
Et de tous maus (je) sui miresse,
J'enlumine les non veans
Et donne force aus recreans,
Je relieve les trebuchiez
Et radrece les fourvoiez.

305

310

315

320

325

330

C 2

que T, N. pour ce quil en HAP, N. pas quil
en A¹
auoit P
t-s g-s A¹H¹LMP
l-s p-s P
sui oaBGM¹MAH¹, Et si c. a. L, Et com c.
s. a. A, Et comment ie sui at. oTH, Et
comment s. a. A⁴A⁷, Et comment ie suis
asseuree P
Tu n. v. o. M, p.] si P, O. nulz hom ne vit
si b. H, Qui sont luisans pures et nettes A
illum. M
truis L truit AT tenist P
A. d. j-s comme d. n-s L, c.] que A⁴A⁷
—bien A⁴A⁷LMM¹P
Affin qui AA⁷L, Pour ce q. aA⁴, f.] seiour A
telle P
T. c. tu mas H, en] a A⁷P
Ne pues auoir to...
ce A⁴A⁷P
pues GT, puis P, —ne B
s.] toi toTLM¹M
A tout g. A¹, A t-es g-s PH
Le m. f. p. p. L
S. ie ne oA⁴A⁷MP
Q. o luy ma P
tout lui deffault AA⁷
Je sui de tout to..., tous A⁷
—je P, mireresse P, Et si suis d. t. m. m. A
Je lum. T, nient H¹
Et r. T
redresce HH¹AG, rauoie L

En Jherusalem la cite,
Mais de tant doulent estoie
Qu'escherpe et bourdon n'avoie
Et ce aloie je querant
Et ca et la ce demandant.
"Biaus (doulz) amis, respondit celle, 275
Se oir veuz bonne nouvelle
De ce que quiers, o moi t'en vien ;
Onques ne te vint si grant bien
Com de ce que (tu) m'as trouvée
Et quē hui m'as encontree. 280
De quanque tu aras mestier,
Te voudrai ja tantost aidier."

L'acteur parle.

A donc ne me peu plus tenir,
Comment qu'il m'en deust avenir,
Que tout ne vousisse savoir 285
Et son nom et qui elle estoit.—
"Dame, dis je, [le] vostre nom,
Vostre païs et region
Et qui vous estes tout de voir
Voudroie voulentiers savoir,
Si vous pri[e], dites le moi
Et j'en serai plus lie, ce croi."—
Adonc elle me respondi :

Grace Dieu parle.

"Je le te dirai, entens i,
Point ne vueil estre douteuse
A toi ne souspeconneuse.
Fille sui de l'emper[é]ur
Qui sur tous autres est seigneur.
Envie(e) m'a en cest païs
Pour li acquerre des amis,

272a.—Ne escharpe ne bourdon *P*.

270
dolens de t. *B*, do.] courcicies *M*
et] ne *oapTM¹PH¹H*, De ce que point ie n. *P*
—je *P*
Et en diuers lieux d. *P*
c.] elle *AMH*
Se veuz oir to..., b-s n-s *M*
o] a o avec *T*
—ne *B*, tauint *aLP*
—279 *P*, —tu *aAM¹T*
—280 *P*, ma renc. *A⁴*
vouldroie t. *LP*, je *MH*

Que quil *GL*, Que c. il *A⁷*, que *H*, me *T*
Son n. et quelle estoit de voir *HL*
le *HH¹AA⁷*, —le *taA⁴BT*, de *GLM¹*, D.
dites moy v. n. *oP*, Ma dame di je v. n. *M*
pri[e] *A⁴A⁷PTM¹*, pri *toaM*, Si que v. pri *GL*,
pri[e] moult *P*, Si v. supply *HH¹A⁷*
je s. *T*

T e-reur to...
E-ie *oTAA⁷M¹PH¹H*, ce *aA⁷P*
acquerir a

Non pas pour ce qu'en ait mestier,
Mais pour ce que mont aroit chier
De toute gent l'acointement
Pour leur profit tant seulement.
Vois tu comment sui paree 305
Et cointement (sui) atournee
D'escharboucles et d'esteles ?
Onques ne vēis plus belles,
C'est pour tous ceuz enluminer
Qui de nuit veulent cheminer, 310
C'est pour ce que chascun me truist
Aussi bien de jour com de nuit
Et aussi (bien) de nuit com de jour,
A ce que ne facent folour.
Je sui celle que dois querre, 315
Quant vas en estrange terre.
Tant com m'(ar)as en compagnie,
N'aras ja meilleur amie.
Se sans moi vas en cest païs,
Ne puet que ne soies hais 320
Et de mon pere, le grant roi,
Et de tous ceuz qui sont o soi.
Sans moi nul ne puet bien faire,
(A) toute gent sui necessaire ;
Piec'a le monde fust perdu, 325
Se ne l'ēusse maintenu.
Qui m'a o lui, riens ne li faut
Et qui ne m'a, trestout li faut.
De tout sui gouverneresse
Et de tous maus (je) sui miresse, 330
J'enlumine les non veans
Et donne force aus recreans,
Je relieve les trebuchiez
Et radrece les fourvoiez.

que *T*, N. pour ce quil en *HAP*, N. pas quil
en *A⁴*
auoit *P*
t-s g-s *A⁷H¹LMP*
l-s p-s *P*
sui *oaBGM¹MAH¹*, Et si c. a. *L*, Et com c.
s. a. *A*, Et comment ie sui at. *oTH*, Et
comment s. a. *A⁴A⁷*, Et comment ie suis
asseuree *P*
Tu n. v. o. *M*, p.] si *P*, O. nulz hom ne vit
si b. *H*, Qui sont uisans pures et nettes *A*
illum. *M*
truis *L* truit *AT* tenist *P*
A. d. j-s comme d. n-s *L*, c.] que *A⁴A⁷*
—bien *A⁴A⁷LMM¹P*
Affin qui *AA⁷L*, Pour ce q. *aA⁴*, f.] seiour *A*
telle *P*
T. c. tu mas *H*, en] a *A⁷P*
Ne pues auoir to...
ce *A⁴A⁷P*
pues *GT*, puis *P*, —ne *B*
s.] toi *toTLM¹M*
A tout g. *A⁷*, A t-es g-s *PH*
Le m. f. p. *L*
S. ie ne *oA⁴A⁷MP*
Q. o luy ma *P*
tout lui deffault *AA⁷*
Je sui de tout to..., tous *A⁷*
—je *P*, mireresse *P*, Et si suis d. t. m. m. *A*
Je lum. *T*, nient *H¹*
Et r. *T*
redresce *HH¹AG*, rauoie *L*

Esloingner ne vueil nulle gent
Fors ceuz qui pechent mortelment,
Mes de tel gent n'ai je cure,
Tant com sont en tel ordure.

Grace Dieu sui apelee
N'autrement ne sui clamee,
[Et] ainsi tu m'apelaras,
Quant tu de moi besoing aras.
Ce sera certes mont souvent,
Ainciez que viengnes par couvent

A la cite que vëue as,
Pour ce qu'asses tu trouveras
D'empeschemens et de meschiefs
D'aversitez et d'encombriers,
Les quiex ne pues passer sans moi
Ne toi *ne* autres, or m'en croi.
Et se sans moi outre passer
Tu pouoies ou eschaper,
La quel chose ne puet estre,
Si te di je quë en l'estre
De Jherusalem n'enterras
Sans moi ne le pie n'i metras ;
Quar comment que tu aies veu
Plusieurs choses et percëu
Qu'aucuns i entrent trestous nus,
Qu'aucuns i volent par dessus,
Qu'aucuns i entrent par engin
Et li autres par Cherubin,
Nulz fors par moi toutevoies
N'i entre, tout sœur soies,
Quar les uns fais hors devestir
Pour eus dedans mieus revestir,
Les autres je fas empenner

335

nul *T*
For . . . m-lement *B*, Si ne peche m, *A⁴*
Car *TH*, t.] celle *oA⁴M*, celles g-s *P*, De si
faite g. *H¹*
soient *H*, t.] celle *A⁴*

340

—339 *G*
Aultr. *M*, cl.] nommee *LH* donnee *P*
Et *H¹GM¹LMP*, me ap. o
tu *oAH¹GM¹LP*, tu daucun b. *A*, b.] mestier *P*
Et s. *P*, Et ce s. c. so. *HH¹AT*
Einchois q. *A⁷*, Ains q. *taA⁴B*, Ains que tu
HTAH¹GLM¹P, p. c.] finaument *L*
seurement *P*
En *MP*, veu *A⁷*

345

peuuent *A⁴*
ne *oAMH¹H*, ni *taA⁴A⁷BTGLM¹*, me *aT*
AH

350

—351 *P*
—352 *P*, —Tu *A⁷*, ou] et *aAH¹H*

355

—353 *P*
—354 *P*, q. ens en o, bien q. en *AH¹GLM¹*
Car en Jh. *P*

360

ne] et *A⁷*
—Car *AH¹H*, combien q. tu as *P*, q. taies *M*
apperceu *aA⁴BTGLMP*, ch.] gens *M*
—tres *A⁴*, entre *M*

365

Auc. *P*, Et auc. *L*
—361 *L*, Auc. *P*, entre *M*

entrent *A⁷M*, seur en s. *oaA⁴BTGLM¹P*.
H¹H
je f. dev. *AH¹H*
P. m. les d. *A⁷*, reuertir *L*, De leur viese robe
et issir *H¹*
Je f. l. a. *A*, L. a. f. en prierparer *P*



GRACE DIEU AND THE SACRAMENT OF BAPTISM.

De mes vertus pour bien voler,
Puis s'en volent, si com je vueil,
Ce as tu bien vœu a l'ueil.
Les autres, au mieu que je sai,
En divers lieus met a essai,
A ce que tous outre passer
Les facē et dedans entrer.
Or pues savoir sans doutance,
Se bonne est men accointance.
S'elle te plait, si le di tost
Et ne soit plus ton dit repost."

b.] mieux *aA⁴LMPAH¹H*

370 Ice a. t. v. *AH¹H*

Sen *G*, mis ay assay *H¹*, a.] en *H*

Auant q. o. p. *A*

faces *T*, et par d. *A⁷*

est atous macoint. *A⁷*

pas *AH¹H*

je] li *A⁷*

Que v. *aA⁴AH¹HL*

—ne *G*, —me *B*, men *M*

L'acteur parle.

A donc tantost je respondi :
“Dame, pour Dieu merci vous pri 380
Qu'a vous me vueilliez acointier
Ne ja ne me veuilliez laissier.
N'est riens qui tant necessaire
Me soit a ce qu'ai a faire
Et mont vous merci bonnement
De ce qu'a moi premierement
Estes venue pour mon bien,
Mestier n'avoie d'autre rien.
Or m'en menez ou vous vourrez,
Je vous en pri, *ne* demourez.”

385 b.] humblement *AH¹H*

me *AH¹HoA⁷*, volez *H¹*

nen *tM*, n. d.] plus natendez *L*

L'acteur parle.

Lors me prist en icelle heure
Et (me) mena tout sans demeure
Vers une maison qu'elle avoit
Qui seuuue estoit si com disoit,
Et la *dist* que trouveroie
Tout ce *dont* mestier aroie.
Celle avoit elle fondee
(Si) com disoit et maconnee
.xiii^a. et .xxx. ans avoit
Si comme bien l'en souvenoit.

390 —me *B*, tost *L*

395 disoit *toaGM¹LHA⁷*, Et la me dist *A⁴H¹*,
La me disoit *L*, Et me dist q. la t. *A*
de quoi *to...*, auoie *oTALA⁷H¹*
C. maison a. e. f. *A*, C. maison a. f. *L*, Car
elle a. este f. *A⁷*
maisonnee *H¹*

400 Si com b. li en s. *LA*

Celle maison volentiers vi
Et au vœoir mont m'espahi,
Quar toute haut en l'air pendoit
Et entre terre et ciel estoit
Tout aussi com fust venue
La du ciel et descendue.
Clochiers i ot et belles tours
Et mont estoit biaus ces atours,
Mes ce mont me desconfertoit
Quë une eau devant avoit,
Et celle me failloit passer,
S'en la maison vouloie entrer.
Nef n'i avoit, planche ne pont
Et si estoit le lieu parfont
Si comme apres je l'aperceu,
Quant tout dedans plungiez je fu.
Adonc pris Grace a demander
Comment je pourroie eschaper,
Pour quoi tel passage i avoit
Et s'aucun autre ailleurs avoit,
Et que par ordre me dëist,
Quel bien celle eau me feist.

Grace Dieu
parle.

Lors me respondi : "Tu que dis ?
Es tu pour si pou esbahis ?
En Jherusalem veuz aler
Et passer i dois la grant mer.
La grant mer est ce monde ci
Qui mont est plain de grant soussi,
De tempestes et de tourmens,
De grans orages et de vens,
Et comment passer la pourras,
Quant de si peu grant paour as ?

Lines 401-403 between 398 and 399 A, lines 399-403 omitted P.

405

a o
tout *TAH¹H*, haute *LA⁷*, laire *T*, Q. entre
air et ciel p. y
Et oultre *L*, c. et t. *A⁷M*
Ainsi comme si *A⁴*, ainsi *AH¹*, c. se *HM¹*
Du c. et illuec d. *P*, De la sus du c. d. *M¹L*

410

—m. *A⁷*, estoient *A⁴*
Moult ce moult *B*

415

le p. *B*
—tout *TH*, Come d. *P*
A. luy p. a. *A⁴*, G. Dieu *A⁷*
Comme *G*, dillec esch. *A*
Comment t. y, telle *T*
se nul *A*, —autre *L*, Et s. par aill. aloit *M*
—que a, Que p. o. le me *A⁷*
c. ordre me defesist *A⁷*

420

Que tu dis *HH¹A*, Q. d. tu *P*
Es tu esb. p. si pou *P*
v.] doiz *L*
cest *LM*, yci *A⁴*
aA⁴A⁷GMPAH¹yH, m. pl. est *toBTLM¹*,
—grant y
Et dorages et de gr. v. *AH¹H¹*

425

430

Ci ne dois pas paour avoir,
Quar, si comme tu dois savoir,
Plus passe ci d'enfans petis
Que de grans gens et d'enviellis.

435

Ci est le premier passage
De tout bon pelerinage,

440

Par autre lieu n'a nul chemin

Fors seulement par Cherubin.

Par la s'en sont aucuns passez

Et en leur sanc se sont lavez.

Et non pour quant, se ton chemin

Veuz ordener par Cherubin,

Ne t'est pas ce pas contraire,

Ains t'est voir mont necessaire ;

Quar se regardes dont tu viens

Et la maison plaine de fiens

Ou par ix mois este tu as,

De toi laver bien mestier as.

Pour ce te lo par ci passer,

Pas plus sëur ne pues trouver,

Jadis par ci un roi passa

Qui bien le pas assëura.

Ce fu celui qui le pas fist,

Qui ort ne fu ne ne mesfist.

Se passer i veuz, si le di,

Et tost venir te ferai ci

Un mien sergent especial

Qui de Dieu est official.

Gardien est de mon mesnage

Et menistre du passage.

Celui t'aidera a passer

A toi baignier, a toi laver.

Celui aussi te croisera,

Pour ce que tantost il verra

Si *aA⁴TGLM*, ni o, doit *M*

auoir *A'*

passes *T*

—et d' *G*, —gens et d' *A'*, et env. *aA⁴BM*

Si *A⁴*

Qui en *LM¹*, sen s. a
nient *H¹*, p. tant *AA⁴*, t.] com y

t. point *H*, t. mie *L*, ce trop c. *A*, ce p. trop
c. *M¹*
Mais t. auant m. *A*

bon *H¹H*, grant *A*
laisse *A*

Quar pas *M*, ny *A⁴AH¹H*

Q. le p. b. *A*, iass. *A⁷*

qui ne m. *A⁷*, mesprist *AH¹*

Et tantost *BG*

offialz *M*

—est *A'*

du] de ce *toAA⁴A⁷BTM¹*, de cest *AH¹L*

et toi l. *A*, Et a t. b. et l. *A*

ainsi *T*

il] y y

Que tu veuz outre mer aler
Et Jherusalem conquerer.
Pour mains douter les ennemis
La crois il te metra u pis ;
Derriere aussi et sus le chief,
Pour pou douter trestout meschief,
Il t'enoindra com champion,
A ce que tous un grant bouton
Tu ne prises tes anemis.
Or respont tost, qu'il t'est avis ?"—
" Adonc, di je, c'est mon desir
Que tost le me faciez venir."

L'acteur parle.

Lors vint a moi a son commandant
L'official qu'ai dit devant.
[I]cil par une main me prist
Et en la dite eau me mist,
La me lava, la me baigna
Et par trois foiz ens me plunga.
Grace ne me menti de rien,
Il me croisa et m'enoinst bien,
Puis en la maison me mena
Ou mont noble et bel hostel a.
La me fist Grace biau semblant,
Plus bel que n'avoit fait devant.
La me dist que me mousterrooit
Maintes choses et apenroit
Et que mont grant sens feroie,
Se je entendrē y vouloie.
Si comme a moi parloit ainsi,
Mont de merveilles tantost vi
Des quieux ne me tairai mie

473.—*t'enoindra* supported by *m'enoinst* 486.

470

475

480

485

490

495

Quant *T*, aler o. mer *L*l.] tes *A*?Il te oindra le front et le pis *A*

P. moins d. chacun m. *A*, P. toy eskiewer de
meskief
te oindra *aA^A^H^H*
Affin q. *A*, g.] seul *H*, t. g. bourdon *A*

que tes a. *B*ie di *B*me le *T*, le vous *G*, faces *L*

qua *L*, di *M*¹
Cil *toaA^A^BTA*, Cil par me u. *L*, Ce lui p.
GM^1MAH^1Hy

..baigna, la me laua o

Et la t. f. dedens me *A*, P. t. f. dedans me *L*men *M*et] il *G*, me o. *H*, et enoinst *AT*la] se *H*—et bel *G*, n. h. et b. *A*, h.] lieu *L*
bien *M* bon *L*M.] Pluseurs *H*tost *A^BG*

taieroe o

481.—For *Icil* see *icel* and *cellui* 503.

Qu'aucune chose (je) n'en die,
Puis apres quant mon point verrai,
De mon bourdon je vous dirai
Et de l'escherpe que desir,
Quar assez en avrai loisir.

L'acteur parle.

Premierelement en icel lieu
Vi mis aussi comme u millieu
Le signe thaü qui du sanc
Paint [i] estoit de l'aigneau blanc.
C'est le signe dont signie sont

Les sergents Dieu enim le front,

Et ce vi jë apertement,

Se mon songe [ci] ne me ment,

Quar bien pres je vi un maistre

Qui viceaire sembloit estre

D'Aarom ou de Moysi,

Quar en sa main tenir li vi

Une verge au bout crocue

Et si' avoit teste cornue.

Robe de lin vestu avoit,

Bien croi de voir quë il estoit

Cil dont parle Iezechiel

En son neuvisime chapitel.

Quar a la gent u front metoit

Le saing thaü dont les seignoit.

C'estoit si com *dist* le signe

Par quoi Dieu (leur) seroit benigne,

Quar de tel seing veut que ses homs

Soient trestous seigniez es frons,

Et de ce signe u front seignier

Me fist Grace Dieu et mercier ;

—je *A*, ne d. *TA*?500 b. vous parlerai *H*De mesch. q. tant d. *H*, q. ie d. *T*ic.] cellui *AH*Fu *L*, m.] ens *H*, ainsi *MH*tahu *A*, bahu *B*Paintures fu d. *H*, Est. tout p. d. *A*, l. en
bl. *L*, l. tout bl. *M*—509 *M*, ie vy *A*—510 *M*, ci *AH*, s. de ce ne m. *LM*b. p.] en apres *H*, asses p. *LM*soloit *A*ou] et *H*Qui *L*, le *T*crossue *HH*, cornue *M*, tortue *A*si cil *A*vestue *A^AH^HGLM*vray *A^AH*, quar *T*Cellui *A*, Ez. *A^AGH^H*saint *G*, signe *TA*, tahu *A*dist *A*, disoit *to...*d. le feroit *H* d. s. a vous b. *A*—525 *A*, t.] cel *T*—526 *A*—528 *B*, marchier *HA*, d. au commençier
H

520.—Ezech. ix. 2, 3, 4.

Et de ce fu je voir mont lies,
Quar il m'en estoit bien mestiers,
Non mie de necessite,
Mais d'avenant congruite.

m. v. *G*, —voir *A⁷A⁴*, m.] tout *L*
Q. b. il mestoit m. *T*, Q. ge croy quil men
fut de mielz *L*, Quar ien fus mieulx
appareilliez *A*
de] par *A*

Puis vi ce maistre qui faisoit
Uns oignemens quē il bailloit
A l'official dit devant 535

En telz paroles lui disant :

L'evesque
parle.
“Vecy iii· dinges oignemens
Que je te bail pour toutes gens.

Tous ceus qui pelerins seront
Et champion estre vourront,
Des deux premiers tu enoindras
Et autre chose n'en feras.

Le tiers sera pour les navrez,
Pour les bleciez, pour les quassez,
Pour ceuz qui au lit de la mort
Se gerront sans avoir confort ;

De cest oingnement ceuz oindras
Et loial mire leur seras
En tout oignant soingneusement
Qui a mestier de l'oirgnement.

540 De ce certes ont grant mestier
Tuit pelerin et tuit errier
Qui passent par *ceste* terre,
Quar (tous) i sont tous jours en guerre

Si [que] ne puet que malmenez
Souvent n'i soient et navrez,
Et pour ce' a leur definement
Mestier ont de cest oingnement.

Or les (en)oing sans faire faille,
(Quar) pour ce l'oingement te baille. 560
Daucuns oignemens devers moi,

Et *A⁴*
V. fait il, .iii. o. *L*, .iii.] tres *H*
Q. te baile *T*, t-e g-t *M*

tu oinderas *A⁷*, tu les oind. *A⁴A*
Ny *L*, ne f. *T*, tu ne f. *A⁷*

P. bl. *A⁴*

s.] pour *AG*

touz *L*, s.] diligemment *GL*

m. g. *H¹*

errant *H¹*

c. *A⁴BGA* iceste *toA⁷BTLM¹MH* icelle *H¹*
Q. tous jours il y s. en g. *A⁷*, Q. il y s. *H¹M*,

Q. on y est t. j. *A⁴*, Ou chascun est t. j. *L*
Si qui n. p. *M* Si que ne poelent m. *H¹*, E

ni] y *L*, et] ne *HH¹A*

—Et *M*, d.] finement *A⁷*

Ont m. *G*

oing o

cc] iaus *H¹*

Auc. *HAA⁷*

Pour enoindre le nouviau roi,
Pour les vicaires Moises
Et pour mires si com tu es,
Pour les tables ou nous mengons
Et pour thaü que fas es frons
Je retien l'execucion,
L'us et l'administracion.
Or garde que ne mesprengnes
Vers moi ne n'i entreprengnes.”

Ay pour oindre *H¹A⁴*
p. les m. *A⁷H*
—nous *A⁴G*
q. je f. *H*, p. le saing t. *A*, p. chiaus que serai
es *H¹*, p. chiaus q. f. et ferons *A⁷*
lexception *T*
—568 *B*

entre contreprengnes *H*

A insi comme (entre) eus ij· parloient,
(Et) leur oignemens ordenoient,
(Tan)tost vers eus une pucelle
Descendit d'une tournelle.

Raison apeler se faisoit,
Si com Grace dit le in'avoit.
A eus commenca a parler
Et a dire leur sans flater :

“Seigneurs qui ainsi devisez
Et de vos oignemens parlez,
Qui d'enoindre les autres gens
Tenez ici voz parlemens,
Or entendez deux petis mos
Que tost vous arai ja desclos.
Oignement est douce chose
A plaie ouverte et a close.
Assis doit estre doucement
De onni et de douz instrument.

575 R. s. f. a. *B*
S. comme G. le disoit *A⁴*

Douz doit estre cil qui le tient,
Quar trop rudesse i mesavient.
N'a pas mestier qui est bleciez
De rudement estre traitiez.

a l. d. *A⁴TAL*, flaser *H¹*

a.] ycy *A*

Et qui de *A*

de o. o^{TA⁷H¹M, Et qui *A*}

Levez *B*, i.] ainsi *L*

entendens *T*, d.] .iii. o

tantost v. a. d. *A*, Q. t. je v. a. d. *A⁴L*, —ja
GH¹

et] ou *HH¹M*, et enclose *B* et desclose *A⁷*

Asses *A⁴* Aussi *M*

Et oingt *A⁴*, De souef et doux *L*

590 t.] grant *A⁴BG*, rude estre *A*

Nest *M*

touciez

574-575.—*Raison fu la dame apelee.* Lors est de sa tour devalee (Rose, ed. Michel, i. p. 97).

Aucune foiz puet plus blecier
Rudesse que oignement aidier.
Rudes sont ceus qui sont felons,
Qui sont cruelz comme lions,
Qui de tout se veulent vengier
Sans riens lessier ne espargnier.
Tel ne sont pas bon surgien,
Bon mire ne phisicien,
Quar aus bleciez leur oingnement
Veulent baillier trop rudement.
(Et) pour ce sui je descendue
(Pour) vous aviser et venue,
Quë en vous n'ait (nulle) ruderie,
(Ne) cruaute ne felonnie.
A vos navrez soiez piteux,
Misericors et doucereux,
Touz les traictiez bien doulement,
Et lors vaurra vostre oingnement. 595
Souvent vous devroit souvenir
Que fustes oins pour devenir
Douz, piteux et debonnaire,
Sans ja mais cruaute faire ;
Que esclatans par felonnie
Ne fussiez jour de vo(stre) vie
Et que tous maus pardonnissiez
Et a Dieu vous attendissiez ;
Quar se le prophete ne ment,
Retenu a tout vengement,
Pour ce qui tolir lui vourra,
A mal chief venir en pourra."

A. cose *H*
cilz *M*
cr.] orgueuls *B*, Et orguilheux c. l. *A*⁴
t. v. iestre vengiet *H*¹
ne] et *B*
Ceulx *A*, cirurgiens *A*⁴*AM*
ne] bon *L*, ne bon ph. *M*

A tous *H*, Aux n. *G*

Et leur *L* Si leur *G*
devra *H*

S. cr. j. f. *H*, contraire *T*
Et que yreux p. *H*
M

p.] philosophie *G*
ton *o*.

619-620.—The passage alluded to is, I think, Deut. xxxii. 35, *meu est vltio*, or Ps. xciv. 1, *Deus vltionum dominus*.

Moysen
parle.

Raison
parle.

Quant Raison out ainsi parle,
Le vicaire que j'ai nomme
Respondu li a : "Dites moy, 625
Je vous pri, se savez, pour quoy
Ai je teste si cornue
Et la verge au bout ague ?
N'est ce pas pour punicions
Des maus faire et corrections ? 630
Je croy que les mauves hurter
Je doi des cornes et bouter,
Et de l'aguillon (les) doi poindre
Plus (tost) que de l'oingnement oindre."
"Biau douz amis, a Raison dit, 635
Or m'entent encor un petit !
Bien te connois ce que dit as,
Mes tout encor apris n'as pas.
Maniere, si com dois savoir,
Doiz de poindre et hurter avoir. 640
Premierement doiz aviser
Ceus doulement que voiz errer
Et puis, se les vois obstinas,
De poindre les bon congie as.
Bien (ap)pertient a ton office 645
De faire as mauves justice,
Mes avant soies doucereus,
Que pungitif ne rigoureus.
Encor te dy outré un point :
Se par rigueur as aucun point, 650
Aucun hurte par son mesfait,
Garde que tu ne l'aies fait
Sans la doucereuse onction
De pitie et compassion.
Quar comment que cornu soies, 655
Par justice toutevoies
—pour *H*¹, pu-on *HH*¹*GLM*¹*M*
fais *H*¹*A*⁷, c-n *HH*¹*AGLM*¹*M*

lesguille *A*⁴, —les doy *B*
H

te] je *A*⁷ se *G*, —te *H*¹*A*
e. t. *AA*⁷, na *A*⁴*T*, p. nas *B*
hauoir *A*
—Doiz *M*, De p. et de h. a. *L*, Du p. et du
h. a. *A*⁷, Que tu dois p. ne ses voir *H*¹
Premier *BT*

obstinez *A*
les poindre *HA*, De l. p. as bons congiez *A*
appartienten t. *A*⁷
*H*¹, des *to...*

pongatif *BMA* pointis *H*¹ pungentis *A*⁷
dy o.] moustrere *o*

G-s o*AH*¹*M*, tu] bien *aA*⁴, —tu o*TA*⁷, q. ne
l. pas f. *M*
—la o*T*, occion *B*
et de c. *B*
comme *BM* combien *H*¹
justicier *M*

En ton cuer dois avoir pitie
De celi que tu as jugie.
Souviengne toy qu'e oins tu fus,
Avant que tu fusses cornus, 660
Avant que eusses aguillon,
Que eusses verge ne baston ;
Ce te doit mont amollier,
Quant tu veus aucun corriger.
Oublier (aus)si ne doiz mie
De qui (tu) fais la vicairie, 665
Onc(ques) ne fu plus debonnaire
Que cil dont tu es vicaire ;
Ce fu celui qui apparoit
Estre cornu et non estoit,
670
Ce fu Moyses qui passer
Fist Ysrael parmy la mer,
Qui de la verge qu'il tenoit
Passage bon fait leur avoit.
Or entent bien ceste lecon, 675
Quar ce te vaut un grant sermon :
Se par dehors sembles cornus,
De cornes soit ton cuer tout nus,
Dedens soies misericors
Quel que tu soies par dehors ! 680
Fallace d'elenche (puez) faire
[Puez] cy endroit sans (toy) meffaire,
Cuer traitis et debonnaire
Aies com ton exemplaire !
Se verge as au bout ague, 685
(Re)garde aussi qu'elle est crocue
Et encline vers l'autre bout,
Ce senefie, pas n'en dout,

A o

—658 A⁷
—tu A⁴B, feusses B
661—662 A
662—661 A
Ce doit toy M
vois H

plus] si H¹
d.] de qui H¹
cil qui se H

List H

se te vaura vn boin s. M, —te B, --grant A,
g.] bon L
semble M

delenchez AM deelenche A⁴B de lanche A⁷
de lecche H¹ dolente GLM¹

com] selonc to...

crossue MH cornue B tortue A,
enclinee oL sencline A, Enclinee est v. H¹

666.—Or, *Dont tu fais l. v.* See 668.

Qu'en toy aies humilite,
Quant tu pugnis par equite.
Or saiches (donc) pourquoy baillie
T'est tel verge et octroie :
C'est pour ton pueple gouverner
Et pour le faire outre passer
De cest monde le rivage. 695
De ta verge le passaige
Doiz tenter, s'il est trop parfond
Ou s'i faut faire planche ou pont,
Quar se pont ou planche il failloit,
A toy fairé appartendroit ;
Pour ce pontifex tu as non,
Or i entent, c'est ta lecon.

Raison
parle.

O r te dirai encor pour quoy,
S'entendre veus un peu a moi,
Ceste belle verge tu as 705
Et pour quoy teste cornue as.
Jadiz en ce lieu ci endroit
Le cornu d'enfer habitoit
Et lonc temps par possession
I avoit fait sa mansion,
Mes pour ce que ce desplesoit
A Grace Dieu qui fait avoit
La maison pour son habiter,
De ces cornes te fist armer,
Et la verge baillier te fist,
A ce que par toi s'en issist
Li desloiaus habitateur
Qui en vouloit estre seigneur ;
Celui des cornes tu hurtas,
Quant tu du lieu hors le boutas. 715
Tu de la verge le batis,

Que tu a. T
tel oTGLM¹A⁴B, celle tMAH¹H ceste A⁷

ce H, r.] passage T
ta] la LH¹
tenter] sentir M
sil aA⁴TAGLM, ou] ne H¹L, sil y fault pl.
ne p. H
pl. ou pont oTALMH¹H
le f. L, lapertenroit H¹
as tu A⁷
ta] la H

Selle b. T

cest M

—Et oTAA⁴A⁷B

faite H¹
mansion A, son] soy H, p. y h. L
ces] tes A ors B

v.] corne L

Affin que AL

habiteour L, Le faulk desloyal habiteur H

te T

tu du] de cest A

Et M, labatis GLM¹

Quant du lieu issir le fëis.
 Tu les deux biaus labiaus pendans
 A tes II. cornes et tenans
 Conquestas au lieu netier,
 Housser, purgier et balier.
 Ce fu quant tu le dedias,
 Benëis et saintefias.
 Et pour ce que bon champion
 Fus en la dedication,
 Veut Grace Dieu que des armes,
 Ou victeur fus, souvent t'armes
 En signe et senefiance
 Que ne chiece en oubliance ;
 A fin aussi quë, ou tu yers,
 De venir ne soit coustumiers
 Le desloial quë as vaincu,
 Hurte, boute et abatu ;
 A fin aussi que soies pres
 De bataillier nouviaus et fres
 En tout temps et toute saison
 Encontre ceus qui la maison
 Grace Dieu veulent essillier
 Et de ses biens li despouillier
 Par disiesmes, (et) subventions,
 Violences, (et) extortions ;
 Mes de ce, si com say de voir,
 Ne fais tu pas bien ton devoir,
 Quar tu meismes les ottroies
 Et d'avoir monstres les voyes,
 La quelle chose Grace Dieu
 Ne tient a soulas ne a gieu ;
 Pour ce (te) di sans flaterie

725

730

735

740

745

750

du lion i. tu le fais *L*
 doubles *T*, lambiaus *oA⁴M¹MH*, des baliens
 p. *H¹*
 ches *H* ces *A*

Fu *T*, en] a *A*Dont vainqueur *A*

Qui *G*, chiee *oL* chieces *MA* kieches *H¹A⁷*
 cheyes *A⁴* cheisse *H*
 —que *H*, —ou *A⁴*, yes *LM*, Affin q. ou lieu
 ou t. y. *A*

debatu *L*, et batu *o*, Hors boute, hurte et
 batu *AT*

tous t. *LM*, et] en *L*, et en *BH¹*, toutes s-ns *T*
 que *M*

ess.] assaillier *A*li] la *HLA⁷A⁴*—Par *A*, dismes *A⁴A⁷H¹H*V. ext. *MLH¹*ceci com *MHA*, —si *o*Que *G* Quant *M¹L*deulz auoir *BA⁴*, mestiez *M*, la voie *H¹*ny *L*P. ce di bien s. *M¹*

745-746.—See 9245-9248.

Raison
parle.

Que ce n'est (mais) que gaberie
 De tes cornes et ton baston.
 Tes cornes sont de limecon
 Qui se mucent pour un festu,
 Tout aussi tost com l'ont sentu.

755 gabrie *T*
 tes] ces *T*, et] de *HL*, et de *A⁴MAH¹*
 ce muce *A⁴*
 Aussi tost comme *H*

T elz cornes n'ot pas saint Thomas
 Qui au roy l'entree et le pas

760

De sa maison deffendi fort,
 Pour ce que sans cause et a tort
 Par force asservir la vouloit
 Qui tous jours franche estre devoit ;
 Miex ama li preudons mourir

765

Qu'il la laissast point asservir.
 De saint Ambroise aussi te di
 Que sa meson si deffendy
 Contre emperris et empereur
 Que tout seul il en fu seigneur.

770

Vos palais, disoit il, avez,
 Vos tours, vos chastiaus, vos citez,
 Les revenues (de) l'empire,
 Bien vous doit ce ci souffire.
 De ma maison ne vous meslez,

775

Laissiez la moi, riens n'i avez,
 A mon temps n'iert (ja) asservie,
 Miex voudroie perdre (la) vie.
 Ceus ci pas cornes n'avoient
 Sans raison ne ne portoient.
 Se fusses aussi bien cornus

780

En bien deffendant les frans us
 De ta maison que espouse as
 Et dont l'anel eu ton doit as,
 Se de ta vergë (bien) usasses
 Et Pharaon (bien) arguasses

785

a seruir *B*, le *G*
 Que *M*, e. f. *L*, d.] voloit *H¹*
 li sains hons m. *TA*, a m. *H¹*
 Qui *BM¹A* Que *M*, —la *T*, laissa *T*, a
 seruir *o*
 empris *GB* empertrix *T* emperieres *A*, *C*, roy
 et contre emp. *M*
 —il *A*

—de *H¹*
 Certes b. v. doyent s. *A⁴*

ja niert *T*, En *LA*, nest *L*

C. cornes si p. *o*, Telle gent pas c. *M*, cornes
 pas *HTM¹*
 —ne *H*, ne les *A*, ne ne les *GLM*
 feussent *B*, —bien *A*
 frans] grans *A⁷*
 Se *G*, ta] la *L*, espousee *oTAA⁴BGLH¹H*
 Et a la garder promis as *L*
 vertu *M¹*

E

En li disant que Dieu servir
Laissat ta gent sans asservir,
Que de rien ne les empeschast
Ne oppreinsist ne ne grevast,
Lors fusses tu bon Moyses
Et Grace Dieu de son bon mes
Services, et mont li plëust
Toute fois qu'arme te scëust.
Or fay ce des ore en avant,
Si en iert ton honneur plus grant."

L'acteur parle.

Ainsi comme Raison parloit
A Moysen et sermonnoit,
L'official s'en est tourne
Et avec li en a porte
Les oingnemens et en sauf mis,
Et puis, si com [me] fu avis,
Une fame vers occident
Et un homme vers orient
Quë a li vinndrent, tantost vi,
Chascuns a li sa main tendi
Et il les prist et joinst ensemble,
Et puis leur dist, si com me semble :
"Entre vous .II. tout un serez
Et foy vous entreporterez ;
Ja mais en jour de vo(stre) vie
De vous n'iert fait departie,
Se certaine cause n'i a
Et par Moysen qui est la.
Or gardez bien cest sacrement
Et vous entrames loialment!"
Et cil tuit deus ont ce promis.

L'official parle.

807 a-b.—Et puis li ont dit comme sage : Conioingniez nous par mariage *M¹*.

790

795

800

805

810

815

Dieu] bien *HA*
Laissa *T*, ta g.] ces gens *L*
ne lemp. *M¹*
oppremist *A⁷H* oppressist *GM¹LMBAH¹*
 oppressast *A⁴*
bien *M¹*
—Dieu *H¹*

T-s f. quarmer te fust *A⁴*, T-s les f. *A⁷AH¹H*
—795 *M*, f. ainsi dorenaud *L*, ce tous jours
dorenaud. *A⁴*, dorenayant *H*
—796 *M*, S'en sera *HA* Si sera *A⁴*

L'acteur parle.

A tant, *ez* vous ceulz departis,
L'official est retournez
Et vers Moyses rest alez
Qui encore estoit au sermon
Que li faisoit dame Raison ;
Mais ainsi comme il estoient
Ensemble *et en* devisoient,
Tantost une foule de gent
Firent cesser leur parlement,
Devant Moysen venu sont
Et requeste faite li ont
Qu'aucun service leur donnast
En sa maison et otroiaist.

ez *MA⁷* et *toA⁴BT*, ceulz] cest *oT*, A t. de
eulx sest dep. *H*, Et a t. deulz sest d.*GM¹LH¹*, Adont a t. test dep. *A*et r. *A⁴A⁷TAGM¹LH¹H*r.] est *A⁴TA*, en est *H¹*, Est deuers M. et
a. *H*e.] restoient *T*
et en *A⁴*, tuit et d. *to...*, Tous ens. *A*

825

830

Ad. le vicaire u. *A*, vne f-e *M*tondu a.] tondera *H¹*, tondi *B*li *G*, deulz *M*et] de *H*S. leur d. *HM*Et p. *L*—est *B*, quel que *M* quoy que *H¹H*, n.]
on *A⁴H¹*
Daucune *BM*Ainsi *M* Si com fol. *P²*un] bien *L*ce la] chou *H¹*, Et p. ce cy je me pourpens *A*toutes gens *HA*

E 2

A donc cil unes forces prist
Et pres de li venir en fist
Aucuns que tantost tondu a
En leur disant que Diex sera
Leur part et leur heritage ;
Soufire doit, se il sont sage.
Quant Moyses si ot ce fait,
Raison tantost vers euz se traist,
A parler a eus commenca :
"Seigneurs, dist elle, entendez ca !
Grant sens est, que que nul die,
D'(auc) unes fois faindre folie.
(Se) forcilliez et tondus estes
(Aus)si com folz dessus les testes,
Ceste folie est un grant sens,
Quar pour ce la je me presens
D'estre tous jours vostre amie
A qui qu'il en prengne envie.
Ceste amour pas ne refuses,
Quar devant toute gent l'avrez.

Se il ne tient a vo folie
Et (se) vous ne me volez mie,
Ja mais en jour que vous vivez
Nulle bonne amie n'avrez.

Je sui Raison par qui estes
Discerne des autres bestes.

Tant commē avec vous m'avrez
Tant seulement hommes serez,

Et quant sans moy voudrez aler,
Bien vous pouez de ce vanter

Que n'estes (mais) que bestes mues
Et (que) jumens qui sont vestues.

Sans moi vous n'arez ja honneur,
Combien que soies grant seigneur.

Se voulez faire jugemens,
Silogismes ou argumens,

Sans moy n'arez conclusion
Qui ne viengne a confusion.

Or vous diray, se ne savez,
Comment m'amour vous garderez:

Boire et mangier mont sobrement
Vous couvient plus quē autre gent,

Quar yvresce et gloutonnie
Me font tost tourner en fuȇe,

Ire qui' est desmesuree
Et felonnie (la) desvee

Me font vuidier la mansion
Ou ont leur habitacion,

Amour charnel (tout) hors m'enchace
Et me fait (tost) vuidier la place;

Ce verrez vous tout sans glose
Ou roumans qui' est de la Rose.

855

en] au *A⁴AH* a *L*, nul *H¹*

Dessepares *GM¹*, Separes doles *L*, Depart-
is hors *A*, D. de toutes b. *H*
Et tant *A*, Tantost c. *L*

ML
—862 *B*, Et] Ne *M¹*

seigneurs *AM*ou] et *A⁴A⁷H¹AH*voise *A* soit *L*nel *L*tost] toute *L*, en] a *H¹*que *M*Me f. tost v. la maison *T.A⁷H*Ou il o. h. *A*me *oTAA⁷MH*banir de la place *A*trestout *oTAA⁴A⁷GM¹LH¹H* tantost *IB.M*En *M*, r.] liure *H*

881-882.—*Rose*, ed. Michel, i. pp. 98-100, especially lines 3053-3054; and i. pp. 142-144.

Or vous pry que vous vous gardez
De ces vices, ce vous m'amez,
Et de tous autres autressy,
Quar je ne tieng pas a ami
Qui a vice s'abandonne
Et de bien se dessaisonne.

Encor vous diray deux bries mos
Du lieu tondu qui est enclos

D'un cercle ront trestout entour
Aussi com fust chastel ou tour.

Bien semble [estre] un courtil ferme
De haut mur et environne ;

Le lieu dedens tout descouvert
Monstre quē a Dieu soit ouvert

Vostre cuer tout entierelement
Sans nul moien empeschement.

Le cercle ront fait (la) closture
Que du monde n'aiez cure,

Quar de li vous faut departir,
S'a vostre Dieu voulez partir ;

Ne pouez pas tous II avoir
Ensemble, ce pouez savoir,

Quar vous meismes avez dit
Que vostre Dieu avez eslit

A heritage et partie
Par (le)quel dit je ne voi mie

Que du monde doies joir,
Quar quant aucun s'i veult partir,

Quē il ait tout, pas je n'entent,
Ainciez l'un lesse et l'autre prent;

Or prenez ce qu'eslit avez,
Avoir meilleur part ne pouez;

Souffre doit, quar pas ne dout

q. vous g. *H* q. bien g. *GM¹L* q. v. y g. *A⁴*

885 —885 *A*, toutes *M*

—886 *A*—887 *A*—888 *A*boins *H¹*lieu] bien *H*reont tout entour *G*, ront qui est e. *A*Ainsi *MH¹*estre *oTAA⁴A⁷BGM¹LH¹H*, *B*. ressemble
un *M*a] de *A*S. p. daucun e. *A*r.] tout *B*, f. enclosure *H¹*du. *A⁴B* de cest to...partir *H¹*Se avec d. v. venir *A*, Si o v. d. *L*Nel *H¹*

905

Pour *H*, Parmi l. je *H¹*deues *H¹*Que auc. *G*, se v. *TAA⁴A⁷GM¹LMH*pas ne lent. *A*Ains laisse lun *AH*Meilleur part av. *HAA⁷L*S. d., pas je ne d. *H*, q.] et *T*

Que celle part ne vaille un tout.
 Biau vous soit donc (de) la closture
 Qui vous enclot et (vous) enmure
 En vous du monde dessevrant
 Et vostre part bien departant. 920
 Du lieu tondu aussi vous soit
 Bel, quar par ce on s'appercoit
 Que bonnes ovailles estes.
 Bien est drois que de ses bestes
 Prengne toison le bon pasteur
 Aucunes foiz pour son labeur ;
 Tondre vous puet vostre berchier
 A son besoing, mes descorchier
 Ne li est pas donne congie,
 Quar on ne li a pas baillie
 Coustel, mes forces seulement
 Pour vous tondre dëueement."

L'acteur parle.

Quant Raison ot ainsi parle
 A ces tondus et sermonne,
 Aus autres qui' illec estoient
 Services (si) com demandoient
 Donna Moyses volentiers,
 Quar les uns il a fait huissiers
 De sa maison et chambellans,
 Les autres voir a fait sergents
 Pour serganter et bouter hors
 Les anemis qui sont es cors,
 Aus autres grant honneur porta,
 Quar a tous son congie donna
 D'estre lecteurs du saint palais
 Et d'annuncier de Dieu les loys ;
 A aucuns autres fist tenir
 Unes chandoiles pour servir

ceste *MA*
 —de *A⁷*, dont celle enclosure *H¹*

920 deportant *G*, b. v. gardant *L*
 ensi *H¹M*
 se pierchoit *H¹*
 d.] raison *H*
 925 tondison *H¹* condui *A⁷* droit *A⁴*
A-e H¹AM¹

930 Ne li ay *H¹*, d.] baille *A*
Q. nen ne L, Que M¹
 devotement *H¹*, bien d. *H*

935 Service *A⁴A⁷BGLH¹H*

940 il faisoit h. *M¹*
 Et les autres a f. s. *H¹*
 P. dechasser et *A⁴*
 sont esclos *H¹*
 Les a. *M¹*
 Que *M¹*
 lacteur ou *A*
 lais *oM¹AH¹H fais A⁷*, Et demander d. D.
 l. lais *L*
 —A *A⁴LH¹*
 Une ch-e *T⁴M*, Chierges cand. *H¹*, Les
 ch-s p. dieu s. *A*

A la grant table qui estoit,
 Mise la ou mengier devoit ;
 Aus autres (sa) coupe doree
 Dont sa table est honnouree
 Bailla vuide pour lui servir,
 A aucuns autres sans mentir
 Fist porter le jou Jhesucrist
 Sus une espaulle ou il leur mist,
 Ce fu (sus) l'espaulle senestre
 Qui' a porter plus fort doit estre.
 Ceuz vout il par especial
 Qu'a li et a l'official
 Fussent ministre et serviteurs
 A la table et coadjuteurs.

L'acteur parle.

Quant tout ce ci fu ordene
 Si com dessus est devise,
 Chascun commenca a servir
 Pour son office desservir ;
 La table alerent aprester,
 Quar bien estoit temps de disner,
 Les uns (les) napes estendirent,
 Li autre dessus (le) pain mirent,
 Li autre (du) vin aporterent,
 (Et) en la coupe le verserent ;
 Et avec, ce me fu avis,
 Ont de l'eauë un petit mis.
 Mes avant ce qu'alast disner,
 Moyses se vout delivrer
 D'aucuns qui' encor attendoient
 Et (qui) delivre pas n'estoient.
 Ceus vout il faire officiaus

950
 estoit h. *A⁴*, estoit paree *A*
 B. a yauls p. *H¹*

955 jou] douz oT non BH cors *A⁷* crois *AH¹*
 il le m. *B*, m.] dist *L*
 au p. *H¹*, forte *H¹T*
 960 a soft. *H¹*
 ministres *A*
 et adjuteur *H¹*, conducteurs *A*, et] ou *T*

965 dess.] deuant *L*, dev.] ordene *M¹*
 Si com ores tout sans mentir *H¹*

Car il *A⁷AH¹H*, de] dou *H¹*
 Li vn des n. *H¹*
 du pain *A⁷*, le pain dessus *H¹H*
B, le vin *A⁴A⁷GLH*

970 comme fu *M¹*
 Ot *B*, Y ont *H¹*, Y ot *H*, Que ont *A⁷*, Que de
 leau ont *A⁴*, Que de l. un p. y mis *A*

975 off.] especiaus *T*

Folio 8 d in *M* ends with line 950, folio 9 a begins with line 1159; one double leaf containing the lines 951-1158 is missing.

De sa meson especiaus
Pour l'autre official aidier
Qui [mont] bien en avoit mestier,
Quar tel maison, si com disoit,
Seul gouverner pas ne pouoit.

L'acteur parle.

Or vous diray comment fait a :
Premierement il appella
Grace (de) Dieu a vois haultaine,
Combien que ne fust loingtaine.
Celle en son throne se seoit
Et de tout garde se prenoit,
Et je me seoie a ses piez
Dont j'estoye joieus et liez.
Elle quant se ouy apeler,
Se leva tost sans demourer,
Puis a Moysen s'en ala
Et avec li la [me] mena.
Adont quant la vi pres de li,
Moyses devint plus hardy
Et parfist tout outrement
Ce que je vous diray briefinent.

L'acteur parle.

Premierement a ceus enoinst
Les mains et ensemble les joinst,
Puis prist un glaive bien taillant,
Cler et fourby et flamboiant,
A .II. taillans, (et) maniable,
Versatile et variable.
Bien me sembla estre celui
Qu'a Cherubin tenir je vy,
Et ce estoit il voirement
Figure[e et] bien proprement.
Cellui bailla il moy present

980 e.] officiaux *T*
982=981 o
981=982 o, moult *GM¹LAH¹*, Q. b. en a.
grant m. *H*
pouoit] deuoit *B*, Pas g. s. ne p. *L*

985 comme *A*

—de *TALAH¹H¹*
L, quelle t, C. quel ne fu pas l. o, C. que ne
fust pas l. *HH¹A⁷GM¹TA*
Elle *H*, Celle a o

990

joyans *H*
Celle avant sans a. *H*, Et q. el se *L*
995 Et puis o*TGM¹*, —sen o, —a *M¹*, Moult
liement si s. a. *H¹*
—me *tAT*, me o*TALGH¹H*, a elle men m.
A⁴, mamena *M¹*
A. q. vint p. *H¹*

1000 tout entierement *HA*Premier *B*, c. est oingt *A⁴*, enoinst *T*

vne *H¹*
Cl. f. *T*, fl.] sambloiant *H¹*
et] bien *GL*

1005 semble que fu c. *M¹*

ce] si *T*
—et *toTA⁷H*, Figuree tresbien p. *H¹*, F-re
tresb. p. *A⁴GM¹L*, F-re b. et p. *A*

A ceuz et leur en fist present
Avec unes cles qu'il tenoit
Que Grace baillie lui avoit.
Grace mesmes qui la estoit,
Qui a ce faire li aidoit,
Leur donna il et dit leur a :

“Veez cy Grace Dieu, prenez la !
Je la (vous) doing en compaignie,
Pour qu'en faciez vostre amie.”
Quant celle parole je ouy,
Courroucie fu et esbahy
En disant : “ha las ! que feray,
Sainsi Grace Dieu perdue ay ?
Donnee l'a ce cornuaus

1015

A ces nouviaus officiaus,
Asses miex amasse estre mort
Que point m'en éust fait tel tort.”

L'acteur parle.

Quant Grace Dieu ainsi me vit
Desconforte, forment me rit,
Puis m'apela en moi disant :

Grace Dieu “**F**ol, que vas tu ainsi pensant?
Me cuides tu tout seul avoir
A amie ? Tu dois savoir
Que bien commun est le meilleur
Et le profit est trop greigneur
De une fontaine commune,
Ou puet chascun et chascune
Puisier eauë a son talent
Et avoir en son aisement,
Que ne fait fontaine enclose
Ou que un seul approchier n'ose.
Encor (te) di que profitable,
Si bonne ne (si) delitable

—1012 *H¹*
une clef *A⁴TAGA⁷H¹H*
baillies *BL* bailee *A*

1020

L. d. celle *A*
en] a *A⁷GAH¹H*
Pour] A ce to... Affin *A*
Et qu. c. p. ouy *A*

1025 chils cornuaus *H¹*, D. la a ces c. *H*
amasse le mort *Ha*
fait de t. *M¹LAT*, fait t. *H*

Q. Grace ensi *H¹*
me] en o*TAGM¹H¹H* sen *L*
P. app. *T*

Que v. tu fol a. p. *T*
tu seule *HA⁷A⁴*

—A *B*tr.] en *L*

La ou *M¹L* Lou *G*
P. del yauwe *H¹*
en] a *A⁴A⁷LAH¹H*

noise *B*
que] si *L*
Si b.] ne sera *L*

L'iaue qu'as seul ja ne sera
Com sera celle ou chascun va.
Je sui fontaine de tout bien,
Oncques enclose ne me tien,
A toute gent vueil profiter
Et touz veul par amours amer.
En ce ne pues tu perdre rien,
Ainsiez en puet croistre ton bien,
Quar trestous ceus que j'amerai,
Tes amis touz je les ferai,
Et plus aras de bons amis
Miez t'en sera, ce m'est avis.
Or ne te pregnë (pas) envie
Sé aus autres sui amie!"

L'acteur
parle.

Quant fuy ainsi reconforte
De Grace qui m'out avise,
Tantost au prone vi aler
Dame Raison pour sermonner.
"Seigneurs, dist elle, entendez moy,
Vostre profit y gist, ce croy!
Regardez bien le grant bienfait
Et le grant bien que vous a fait
Grace (de) Dieu qui est venue
Huy pour vous et descendue.
Considerez quiex dons par ly
Vous a Moyses departy,
Quar le glaive vous a baillie
Que Dieu pour li avoit forgie
Pour garder que n'entrast pecheur
Ou païs dont il est seigneur.
Or entendez quel glaive c'est,
Comment aus folz perilleus est,
Combien cil qui en veut user
Le doit cremir et redouter!

1045 qua s. *H*, Eaué quest a seul ne s. *A*, l. ou
que vn seul ne va *L*
tous biens *HH¹*
Ne point encl. *L*
toutes gens *A⁴A⁵ALH¹H*, —vueil *A*
Et toutes gens *A*, Et tout p. a. v. a. *L*
puet *L*, —tu *H¹*
Auant *A*, ton] grant *A⁷*, tout *G*

Tous tes a. *A*
Car pl. *H¹*, Tant p. *L*

ten *HA*
Si *L*
Q. a. fu *A*

ce] je *A⁴A⁵A⁷H¹H*
le grant proufit *M¹*
g. b.] prouffit *HA*, f.] dit *M¹*
oTALA⁷H, G. D. q. ci e. v. *L*
et] est *H¹*

quil nait *A*, pechie *A⁷*
Ou plus ou a signorie *A⁷*
v.] doit *M¹*
craindre *A*



REASON DISCOURSES TO THE PILGRIMS.

- Le glaive de III choses sert,
Quar quant aucun paine dessert, 1080 painne a. *AT*
Il fiert de pointe ou de taillant,
Ou fiert de plat en espagnant.
La pointe donne enseignement
Que ja ne soit fait jugement
Ou n'ait tresgrant discretion 1085 faire *T*, du *TAM¹H¹*
En faisant la discution
De la cause non scüue,
Reposte et mesconnëue.
Mont est cil de fol hardement,
D'oultrecuidie apensement 1090 fait] a *H¹*
Qui par yre se veut vengier
Ou par soupecon veut jugier.
Mont est glaive mal assene
A home borne et avugle,
Qui a tastons en veut ferir 1095 naist *H¹*
Et bien du mal ne sceit choisir.
Ce glaive ne doit pas porter
Hons qui ne scet bien discernier
La sante de maladie
Et la grant meselerie distinction *H* dissention *H¹*
- 1100 *Et la moienne et la mendre.*
Mont doit *ains* le juge entendre
Les circonstances du meffait
Que nul jugement en soit fait.
Glaive, si com truis en escript, 1105 et] ou *L*
Gueule devisant si est dit.
Bien doit la gueule deviser
Et ce c'on dit bien discernier
Tout juge qui en veut jugier,
Quar tout ainsi comme allignier 1110 en tatons *oA⁴M¹*, tantons *A*, trestous *GH¹*
Il a ouï, son jugement
Doit il faire, non autrement.
Et ne s. le b. du m. ch. *A*
- La] entre, de] et *to...*
Et] Entre *to...*, meslerie *B*
Et] Entre *to...*, Entre le maulvais et le
miedre *H¹*
ains] avant *to...*
- Que nul] Ains que *H¹*
—1105 *H¹*
—1106 *H¹*, Bouche *A*
g.] bouche *A* parole *H¹*
Et] En *A⁴* De *BH*, c'on] que *A* quil *H¹*
- aliger *A⁴* aleguier *A⁷* alleguer *A* allguier *T*
Il vieult faire s. j. *L*
f. et non *H*

Raison
parle.

"**O**r vous diray des .II· taillans
Dont est li glaive dit trenchans,
Pour quoi i· seul pas ne soufist 1115
Et quel enseignement i gist.
Se vostre glaive avez pointu
Par discre(c)tion et agu,
Bien est drois qu'aies justice
En vo(stre) terre sur tout vice, 1120
Que tout meffait et tout pechie
De corriger aies congie,
Exceptes les cas retenus
Qu'a retenu li grans cornus.
Et pour (ce) qu'en double partie 1125
Est vo(stre) terre departie,
Pour ce convient que .II· taillans
Ait le glaive con respondans.
L'une partie est humain cors
Que on appellé homme de hors 1130
Et l'autre si est l'esperit
Qui home de dedens est dit.
C'est vostre terre qui en .II·
Partie est sans entredeus.
Ces .II· comme haut justicier 1135
Pouez, quant temps est, justicier.
Au cors pour ses pechiez pouez
Donner travail et paine assez,
Li penitances encharcier
Pour les pechiez hors encharcier. 1140
A l'esperit pour divers cas,
Si comme quant est obstinas
En son pechie et amender
Ne se veut pour amonester,
Tourner pouez l'autre taillant 1145
Sans rien i aler esparnant.

Et par d. est a. A

Qui G Car H¹
aves H¹

1120

1125

1130

1135

1140

1145

correspondans A¹A¹ABM¹LH¹H

part AT

appella B

—de BAH¹, Q. h. dedans si e. d. A¹A¹H
qui est en APartiez s. A, Departie H¹, s. nul e. T
c.] si com G, homes A¹—1136 A, quen t. A¹, de j. H¹ses] les M¹

Donne B

Li] Les H¹A La p-e T, Et A¹B, P-e li e. Z
encharcier G, hors] tous H¹par A¹A¹BGHH¹H

q. il est GL

Ou s. p. a. H¹Ne v. H¹

Trouuer pues T

aler y GM¹, y a. r. H¹L, --i A¹Raison
parle.

Navrer le pouez mortelment
Par coup d'escommentement ;
N'est nulle playe si cruel,
Quar sans remede elle est mortel, 1150
Et pour ce mont se doit douter
Qui sur soi sent tel coup ruer.
Bien aussi apenser se doit
Qui de ce taillant ferir doit,
Et bien vous di que deu[e]ment 1155
Nul n'en fier qui premierement
Du plat du glaive feru n'a
Ou qui avant avise n'a
Celui qu'i[l] veut ainsi ferir
Et par tel cop faire mourir.
Par le plat du glaive j'entent
Bon et loial avisement,
Veritable monition
Et vive predication
Qui fierit les maus en espargnant 1165
Et les espargne en bien ferant,
C'est la parole Jhesucrist
Ou le respit de la mort gist.
De ce plat user vous deveiz,
Quant vos subjez errer vëez. 1170
Sermonner souvent et preschier
Fait mainte foyz pechie laissier.
S'ainsi les pouez garantir,
Miex vaut que du trenchant ferir.

Navres H¹ATcruelle TAH¹Quant T, elle] il H el L, mortelle TAH¹

soi] foy T; sent] seul B

appenser aussi H

—1154 A, Cil qui du t. H

A¹A¹TAGM¹LH, Et vous B, —di A

ne f. T

du gl.] du taillant HA

devant H¹A¹A¹BTAGM¹H¹H, frapper A

c. mort lui donner A

—Par T, j'] y G

amonicion G

vraie A

Ou lesperit B

uoiez L

S. et p. s. M¹pechier B, souvente fois H¹le A¹A¹BAH¹Hsauze A avec io... oyez A¹L

du . . du H, Deues vser T

—la H¹

"**O**r [s]avez donc comment pouez 1175
Selon divers cas et devez
User de plat ou de taillant
Ou de la pointe en bien jugant,

1171.—Cf. Rom. x. 17.

Quar une foiz devez jugier,
L'autre punir, l'autre preschier. 1180
Pour ce' est dit sans point de fable
Versatile et variable
Ce glaive qui baillie vous est
A ce que l'aiez touz jours prest
De li tourner et varier 1185
A vostre vouloir et muer,
Selonc ce que cas s'offera
Et droit et equite sera,
Et pour ce' est droiz qu'aiez a non,
Tant par effet que par renon, 1190
Cherubin plain de science
Et (de) devine sapience,
Quar se Cherubin n'estiez
Mont de maus faire pourriez ;
Quant devriez du plat ferir, 1195
Par aventure sans mentir
Vostre glaive tourneriez
Et du taillant vous ferriez,
Ou quant vous devriez jugier,
Avant voudriez corrigier 1200
En faisant (tres)tout le contraire
De ce qui seroit a faire ;
Pour ce en main de non saichant
N'est pas ce glaive bien seant,
En main aussi de hommē ireus 1205
Rest ce glaive mont perilleus,
Quar flainboiant il fu baillie
Par Grace Dieu et otroie.
La cause, se savoir voulez,
Si est, quar comment le tournez, 1210

1202.—Or qu'i (?)

faille *H*, est] ay *H*¹, ce d. e. *B*
Affin q. *A*, lares *B*, pres *T*
Pour le *A* 1215
volente *M*¹*T* plaisir *GL*, Et a voz voluntee
muer *A*
S. que le c. souff. *HL* S. le cas qui s. *A*
que ait nom *H*, quaiez nom *A¹A⁷LAH¹H*
T. come p. *H*¹, que] com *HLT*, et *A⁴*
Et de vine s. *T*
se] de *B*, vous n. *M*
M. de] Assez *HH*¹, Trop de . . vous p. *M*
du pl. de *L*, —du pl. *H*¹
retorneriez *M*
Et lors d. t. f. *HH*¹ Et puis d. t. v. f. *M*
Et *T*, —vous *T*, d.] vouldries *A*
A auant *B*, Se v. a. c. *M* 1220
—tres *A⁴A⁷BT*, En ce f. tout o Et en f.
tout *A*
que o*MT* que y *H*¹, qui la *G*, quil appartient
a f. *A*, que vous deuriez f. *H*
Et pour en *A*, sauant *L*
bien] moult *A*
Est *A⁴H*¹
Par] A *H*
Si est] Et *L*

Soit en preschant ou en jugant,
En punissant ou corrigeant,
Monstrar le deves enflambe
De vraie amour et charite,
Quar amour est le feu ardant 1225
Qui le doit faire flamboiant.

ou] soit *H*¹
—1212 *H*¹, ou en c. *A*
lui *A*
Que *A*
Que *M*

“**O**r vous dirai, se ne saves,
Pour quoy ce glaive vous aves :

Portiers estes, ce m'est avis
Du roiaume de paradis, 1230
Les clefs avez sans point mentir
Pour clorre l'uis et pour ouvrir ;
Sans vous n'y puet nulli passer,
Le pas gardes dë ens entrer,
(A) vous convient monstrer c'on porte, 1235
Avant que on passe la porte.
Toutes manieres de troussiaus,
Petis et grans fais et faissiaus
Devant vous couvient destrousser,
Tout desploier et tout monstrer ;
N'y a chose si bien close 1240
Qui ne doie estre desclouse
Par vraie revelation
D'enterine confession.
Or gardez bien quë aiez pris
Ce glaive et ses cles par avis,
Nul ne deviez faire passer
Qui son fardel ne veut monstrer,
Les pech[ë]eurs devez serchier
Et faire leur fais descharchier,
Tout devez peser sagelement
Et jugier en discretement
En bien gardant de vostre noin

en a. s. m. *A*
louvrir *A*
n'y] ne *L*
monster *B*, come *T*
Dauant *M*, que en pa. *T*
Grans et petis f. *H*¹, et fardeaux *L*
despoullier *A⁷BTALH*¹
ch. tant soit b. *H*
Qua vous ne *M*¹, e. a vous d. *H*¹, Q. ne
couiegnie *LM*
De parfaite c. *H*¹
quaies *G*
faire faire *M*¹
kierkier *H*¹ chergier *A⁷* encerchier *LM* bien
cerchier *M*¹
fais] fardeaux *H*
penser *L*
Et en j. *A⁴AL*

La vraie interpretation,
A fin c'on vous puis[se] apeler
Cherubins par droit et nommer ;
Et lors quant tout arez vœu,
Tout regarde et connœu,
Quant des meffais arez jugie
Et paines en arez charge,
Enjoint(es) dignes penitances
Et vous verrez (les) repentances,
Lors pouez vous l'uis defferner
Et vos penans faire ens entrer.
C'est la signification
Du glaive et demonstration,
Des clefs aussi l'enseignement,
La doctrine et l'apensemment.
Or gardez bien quē en uses
Discretement si com devez."

L'acteur parle.

Quant ot ainsi Raison parle
Et j'o tout veu et escoute,
Talent me vint et desir grant
D'avoir ce glaive flamboiant
Avec les cles pour estre huissier
Du dit passagē et portier.
Mais a quel fin je venroye,
Encor(e) pas pense n'avoye.
Ceste chosē avient souvent,
Quar de ce que volente prent
Ne voit on pas touz jours la fin,
Pour ce que avugle est Cherubin.
Ainsi com j'o ceci pense,
A Moysen in'en sui ale
En li priant que me donnast
Ce biau glaive et otroist

1245

puisse *BL*

Cherubin *A⁴BLMAH¹*, p. d. nom et n. *T*
aues *H¹*, —tout *A*
Et r. *ML*, et] tout *H*, et tout c. *B*

1250

En joingt es *H¹*, Et enioingt d. *H*, Et
maintes d. p. o
— 1252 *A⁷H¹*, Afflictions ieunes et atte-
nances *B*
pourrez *A⁴A⁷H¹HP²*
penez *H*, penitens *AA⁴*, —faire *A⁴B*

1255

et la d. *TAGM¹MH¹* et la descripcion
A⁴B

1260

le pens. *H*
g. que bien *A*, g-r, vser *L*
com saves *A*

1265

ot R. a. *HA⁴oT*, r. ot a. *A*, a.] celle *A⁷*
tout cheli esc. *A⁷*

1270

ce] le *M¹*
Aueques *A*
Du] De che *H¹M*
je] de ce *to...*
—pas *A⁷* point *L*
Et ceste *A*, moult s. *M*

1275

que a.] quangeles *H¹*
jou ensi pensay *H¹*
A M. tout droit alay *H¹*, me *T*
quil *A⁴AGM*

L'acteur parle.

Que des clefs eusse l'usage
Pour garder le dit passaige.

Moyses, quant m'ot escoute,
Le biau glaive a engaïne,
Les clefs liees bien forment
Et tout seele bien sagement,
Puis m'a l'un et l'autre baillie
Benignement et otroie,
En (moi) disant que bien gardasse
Que les clefs ne desliasse
Et que le glaive ne meusse
Devant que congie en eusse.

Quant m'ot ce dit, esbahi fu
Pour ce que n'avoye vœu
Nul a qui il eust ainsi fait
Ne de parole ne de fait.
Mont me pensai que (je) feroye
Ou que faire je pourraie
De ce glaive engaïne,
Sæele et envelope,
Des clefs aussi que seelees
Baille m'avoit et (bien) liees.
Bien cuidai [je] que decœu
M'eust du tout, quant aperceu
Grace de Dieu qui m'amena
Raison qui' [ainsi] a moy parla :

Raison parle.

"(B) iaus) amis, dist Raison la sage,
Que penses (tu) en ton courage?
Ou apreis tu a l'escole,

1305

Line 1290 between 1291 and 1292 *B*.

1303.—Raison qui 't; et has been added on the margin.

Et que *ALH*

Quant M. *A*
Ce *A⁴*, a *oTAGM¹LMA⁷H¹H* ma *tA⁴B*,
engaigie *A⁷*

—tout *M¹*

Beguinement *B*
gaitasse *B*

Q. point ie ne le d. *H¹*

1280

1290

1295

1300

1305

—ce *A*, q. pas n. *A⁷LH*
—il *M¹*

Forment p. *M*
Ou q. pour mieux f. p. *H¹* Ou quel chose
f. p. *L* Ou quel chose penser p. *A*
envagine *H*
S. et bien e. *H*, S. bien et enfrumet *H¹*, Bien
s. et eng. *L*
s.] balleez *A⁴*
—bien *T*, —et *G*, Baillees *TMAH¹*,
Mauoit qui estoit lieez *A⁴*
cuidoie q. o, Et bien c. q. *A⁴H¹*, Adonc. c. q.
A⁷GM¹LH, Je c. b. *M*, B. c. estre d. *A*
q.] et *B*, Du t. q. jeu ap. *A*
—de *oTAA⁴A⁷MH¹H*, D. quant a moy
a. *M*, de inserted between the lines *G*
R. et qui a t R. q. a *oTAA⁴BGM¹H*, R.
et a *A⁷*, R. q. de ce me auisa *L*, Dame
R. q. a *H¹*, R. laquelle a *M*

Le Pelerinage de Vie Humaine.

Ta pensee si' est mont fole.
 Bien voy que tu n'as pas apris
 Predicament ad aliquid.
 Ce predicament autre part
 Ailleurs qu'a soy a son regart.
 Il fait son edefiemment
 Sur autri fons n'ont sagement.
 Quanqu'e il a, il a d'autri
 Et si n'en fait tort a nulli.
 S'autrui n'estoit, rien ne seroit
 De lui ne estre ne pourroit.
 Exemple baillier je t'en vueil,
 A fin que se vëoir a l'ueil
 Puisses clerement (et) entendre,
 Bien retenir et (bien) apprendre.
 Quant Dieu le mondë ot cree,
 Avant qu'e home fust fourme,
 Appelle fu tant seulement
 Dieu, se Genesis ne me ment,
 Mais quant home si fu fourme,
 Lors fu Dieu seigneur apele
 En signe que, quant ot Sergant,
 Seigneur fu et seignourissant.
 Quant Sergant ot, lors fu seigneur
 Et si n'en fu onques greigneur.
 Mais les seigneurs de cest païs
 Ne sont pas telz, ce m'est avis,
 Quar de tant plus ont de sergans,
 Tant s'en font il assez plus grans.
 Leur sergens et leur mesnies
 Si leur donnent seigneurie.
 Seignourie si fu nee
 Es subjez et engendree,

m.] trop *H*Le p. *A⁴BTAGM¹LMH*, le predicacion
aliquid *A⁷*Ce] Et *GA⁴*A. a soy qua s. *A⁷*—fons *H¹*, autre *L*il la d. *GH¹*ne *T*nestre *T*te *T*se] ce *TAGM¹LH* te *M*, se v.] se voels *H¹*
de ce voir *L*, a seeil *B*
et] y *L*, Puissies *B**A*h.] mondes *H¹*—me *A⁴A⁷TAM*, se le g. ne ment *GM¹L*,
D. ou lescript G. ment *H¹*
—si *B*, M. q. il ot h. f. *A*fu et] il fu *H*Q. ot s. *AL*ne *AT*—plus *H¹*, ont plus *A⁷*, t. quont pl. *AT*se *BM*, De t. sont il *GL*donnerent o, la seig. *A⁴BGM¹LH¹H*, Leur
d. la s. *A*Es sergens *H*, En *T* Des *M¹*

1319 forming àπò κοινοῦ sentence with 1318.

*Le Pelerinage de Vie Humaine.*Et se les subjez n'estoient,
Seignouries periroient.1340 —se *T*
pourriorent *A*, Les seigneurs p. *B*L'une et l'autrë ad aliquid
Si est dite, ce m'est avis,
Quar l'une si' a sa naissance
De l'autre et sa dependance
Quant l'une est, aussi est l'autre,
(Et) quant faut l'une, aussi faut l'autre.1345 Qua l. *A*, sa] la o
et de sa pendanche *A⁷*
ainssi *B*
GL, lune faut *A⁷L*, aussi fait o*A⁷*Raison
parle:**O**r entent bien ceste lecon
Tu qui es en subjection !1350 Regarde bien que sujet es
A autrui et n'as nus subjes.
Sur toy a jurisdiction,
Poste et dominationTon souverain qui qu'e il soit,
Mais une chose te decoit,
Que subjez n'as aussi com li,
Quar par ce la as tu failli
Au biau glaive avoir desnue,
Descouvert et desgaïne,
Aus clefs aussi desseelees
Avoir et desvolepees.1355 na ainsi *A*
tu as *G*
—biau *L*Du glaive nu (tu) que feroies
Et des clefs, se les avoies1360 Descouvertes ? Rien je n'i voi
Que folië et grant desroi ;
S'e un coutel desgaïneJe portoië et desnue,
Et rien n'en èusse a taillier,1365 porteroie *H¹*
ne *B*, a coupper *A*Je feroie la gent cuidier
Que sote fusse ou que tuer1370 —en *B*, En v. a. *M*
Se clefs aussi to...Aucun en vousisse ou navrer.
Se aussi clefs portoie nues
Et (m'en) alasse par les rues

Ou n'eusse huis ne serréure,
Cuidier pourroit d'aventure
Nul que fausses clefs portasse
Ou (que) rober la gent alasse ;
Et tost ce pourroit on penser,
Quant on verroit mes clefs sembler
Aus clefs que li autre aroient
Dont leurs huis (il) deffermeroient.

1375

Raison parle.

Certes tez clefs tex gardes ont
Comme les estranges les ont,
Pour ce te di, puis *qu'a* fermer
Tu n'as rien ne a deffemer,
Puis que tu n'as rien a taillier,
Riens a couper ne a trenchier.
Miex vaut que soit engaïne
Ton glaive que desgaïne,
Miex vaut que soient couvertes
Les clefs que as que descouvertes,
Tout a temps puet on bien venir
A l'un et l'autre descouvrir ;
Ainsi Moyses sagement
Les te bailla et deuement,
A celle fin que quant vourra
Ton souverain et point verra,
Les clefs te puise deslier
Et le glaive desgaïner.
Ce iert quant te vourra baillier
De ses subjes pour li aidier.
Quant matiere ou puisses ouvrer
Te vourra baillier et livrer,
Autrement rien ne pues faire,
Se tu ne te veus ineffaire.
Peril de mort tant seulement
T'en met hors, s'il est evident ;

1380

1385

1390

1395

1400

1405

ne oTAA⁴BGM¹LMA⁷H¹H ou t, Et je n.
L Ou je nay M Ou naroit A
d] par to...
N.] Aucun to...

ce] le BM, Et t. p. on ce p. GM¹LTAH¹
s.] porter L

—il oTABMA⁴A⁷H¹H, De quoy A⁴A⁷MA
H¹H Dont ilz l. h. d. GM¹L

tez] ces oM, —tex T

qua MA⁷, que to...

—a BT

a] que M¹

ne] rien A⁴GAH¹H, c. na egailler L

—soit H¹

gl. soit q. H¹

Et m. q. H¹

—1391 H¹, —bien oA⁴BTAH, Car t. a t.
p. o. v. GM¹L T. a t. y p. on v. M, p.
on avenir A⁷

—1392 H¹

Le tes A⁷H¹

ceste A, venra H vauras A⁷

vendra B venras A⁷, p. sera M

tu puisses H¹, deseruer H

Cest q. L Ce sera q. A

ou puis gouverner A⁷

nen BL

—te T

Ton mach H¹, Te B, est cuidant A

Lors pues tu bien desgaïner
Le glaive et les clefs deslier,
Neccesite congie (t'en) donne
Et l'usage (t') en abandonne,
Suppose quē autre n'i ait
A qui apertiengne le fait.

Raison parle.

Cil a qui ce fait apertient,
C'est cil que nu le glaive tient,

Qui les clefs a desliees,
Nues et dessellees,
C'est cil qui juridiction
Sur lui et domination
A et en est droit relatis,
Pour ce qu'a li il est sousmis.

Sē aussi subjes éusses,
Aussi faire tu péusses,
Ta poste fust ad aliquid,
Mais nus n'en as, ce m'est avis ;
Si ne te doiz pas esmaier,
Toi esbahir ne courroucier,
Se baillie t'est engaïne
Le glaive et en fuerre boute,
Se les clefs as séelees,
Liees, (et) envelopees."

L'acteur parle.

Quant m'ot ainsi Raison preschie
Et ce devant fu despechie,
Moyses vout aler disner
Et son mangier vout aprester
Tout autrement quē il n'estoit,
Quar nulle chose n'i avoit
Fors pain et vin tant seulement,
N'estoit pas mes a son talent ;
Char vouloit avoir a mengier

L. tu poes H¹
congien te d. T
au.] entre B
A q. n'ap. A

ce] le BH¹
—nu H¹
C'est cil a qui desseelées M
Ait les cles et desnuees M Et desnuees et d. L
j.] vindication B
—et HA
—droit oTAA⁴A⁷H, et si GM¹LM, et en
ses reltis B, et encore est H¹

ainsi AM¹
Ainsi T
puissance A
nul H¹A nulz G

Toij Ne GM¹LMAH¹, Esb. ne c. oTB, Esb.
ne toy c. HA⁴A⁷

en] ou LH, Et en seurrete le gl. b. A

R. ainsi H, R. mot a. A
—fu H¹

—que L, T. ensiment q. il veschoit H¹H
n.] aultre H¹
mais A
—avoir B

Et sanc avec pour deffacier
La vieille loy qui dit avoit
Que nul sanc mengier ne devoit.
Pour li aidier Grace appela
Et elle tantost i ala.

Lors vi unes grans merveilles
A qui nulles (ne) sont parelles :
Le pain en char vive mua
Ainsi com Grace l'ordena,
Le vin mua en sanc vermeil

Qui bien sembloit estre d'aignel ;
Puis vout com courtois appeller

Les officiaus au disner
En leur appregnant son savoir

Et en leur donnant son pouoir
De faire tel conversion

Qui tourne a admiration,
Puis donna a touz a mengier
De ce nouviau mes sans dangier,
Et il en menga avec eus

Et du sanc but veant mes iex.
Onques ne fu nu[l] tel disner
Dont j'aie point ouï parler,
Ne nulle tel mutation
Qui ait si merveilleux renon.

Quant j'o ce mengier regarde,
Vers Raison me sui retourne
Pour li prier que me preschast
De ce disner et enseignast.
Mes ainsi com mie retournai
Toute esbahie la trouvai.

1440 eff. *ML*
I.a] Sa *H*

1445 Et celle *L*
vne g-t m-e *H*, Adonc vi ie g-s m-s *A*

1450 Q. s. e. dun a. *L*

1455 Qui ha a. *A*

1460 —en *H*
but du s. *ZM*, v. m. i.] v. toz eulx *L* a moy
merueilcus *H*
nul *TGM A H* vu *BHA*, --nul o. O. mais
ne fu t. d. *M*
jai *H*, oir *T*; Nonques point noi p. *A*
De *A*, Ne vi si forte m. *H*

1465 s. tourne *A*

1470 comme r. *M LMT*

“ Dame, dis je, qu'est ce, qu'avez ?
Toute esbahie me semblez,
Enseigniez moi de ce mengier
Et m'en veulliez un pou preschier ! ”

“ Certes, dist elle, non ferai,

Quar nulle chose je n'i sai;

Cy me faut mon entendement

Et mon sens tout outrement,

Avugle sui, (je) n'i voi goute,

Perdue (i) ai ma veue toute.

Oncques mais si esbahie

Ne fu en toute ma vie,

Quar se d'un euf un bel oyse

Ou d'un grain d'orge un chalemel

Eust fait ce cornu Moyses,

Assez en fusse en bonne pes,

Mes toute esbahie il m'a fait

Quar char vive de pain a fait

Et de vin sanc pour (son) buvrage

Contre nature et (contre) usaige.

Et vraiment je le dirai

A Nature quant la verrai,

Et si l'envoierai parler

A Grace Dieu sans point tarder ;

Quar ce fait elle (tres)tout faire,

(Et) trop souvent li est contraire,

Perdre li fait par (son) haussaige

Sa coustume et son usaige.”

Quant m'ot ce dit tantost me lait

Et vers sa tournelle s'en vait.

Triste en la place me laissa

Et triste en sa tour s'en ala.

D. quesche di je *H*

cest *M*

n'en *HL*

o.] entierement *AL*-aultrem. *H*

Avelee *H AL*

—i *oAA GM LMH*, y ay v. t. *H*

dun bel oef *A*

Ou] Et *HA*, chamel *HA*, Et sans point faire merueille nouuel *H*

E. f.] Feist *A*, cil *M*

feusses a b. *B*, f. a me pes *A*

ma] me *BTH*, e. ma faictre *H*

Que *GL*, faictre *H*

G, son] le *H*, — de *B*

—contre *G*

len voirai *H T*

elle tout ce f. *T*

dit ce *T*

—la *H*

Raison
parle.

L'acteur.

Ainsi com tout seul estoie
Et qu'a ces choses (je) pensoye,
Une vielle vi qui venoit 1505
De vers la tour et aprochoit,
N'avoit pas la chiere liee,
Ain(coi)s l'avoit mont courrouciee,
Les mains avoit sous l'(es)aisselle(s),
Les yex luisans qu'estincelle(s). 1510
Bien pensai que Nature estoit,
Par ce que Raison dit m'avoit.
Et c'estoit elle voirement
Si com je sceu finablement.
Preste me sembla de tencier 1515
Mont plus assez que de preschier,
Quar vers Grace Dieu s'en ala
Et a li rudement parla.

Nature
parle a
Grace
Dieu.

"**D**ame, dist elle, a vous je vien
Tencier pour defendre le mien. 1520
Dont vous vient il a reinuer
Mes ordenances et inuer?
Souffre vous deuest assez
La partie que vous avez
Sans vous de la moie mesler 1525
Et sans y mestrise clamer.
Ou ciel avez (la) seigneurie,
Sans ce que autre i ait partie.
Les estoiles faites tourner
Et les planetes varier 1530
Les esperes com vous voulez

1521 twice M; there is an illustration after line 1521, and this illustration is again followed by line 1521. In the other MSS. this illustration stands between 1518 and 1519; it has changed this place in M because there was not space enough for it after 1518, lines 1519-1521 being the last lines of col. 11 c.

—tout *A*
—je *BGAH*¹, cestes *T*
toure *T*, saprochoit *M*¹
Qui nauoit *H*
auoir sur ses a. *H*¹, aissellees *T*
qu] comme *to*...
Pour *H*
vraient *L*
je] le *H*, ie le s. *T*, soy o*L*
t.] courchier *H*¹
Quand *H*¹
—1518 *T*
—je *H*¹
Souffir *H*¹
mieu *H*¹
mestrie o mestresse *H*¹, maistrie y *H*¹ m.
y. *L*, y] vous *M*
Ou] Du *te*...
tournier *G*
espries *H*¹, com] quant *A* que *T*



NATURE SCOLDS GRACE DIEU.

[Ou] tost ou tart vous demenez.
Envis voir vous soufferriez
Et mont envis vous vourriez
Que de rien je m'en meslasse. 1535
Donc voir seroie je lasse,
Së en ma part vous clamiez
Haussage ou vous en mesliez ;
Aussi tost vourroie mourir
Com je pourroie ce soufrier. 1540
Entre moi et vous (fu) assise
Fu bonne qui nous devise,
A fin que ne mesfeissons
Ne de rien n'entrepréissons
L'une a l'autre, c'est la roe 1545
Ou (en) touz temps la lune roe ;
Celle roe si nous depart,
A chascune donne sa part,
De hors est (la) vostre partie,
La avez (vous) la seignourie, 1550
La pouez vous, se vous voules,
Faire assez de nouveletes.
Se (de) Venus beste cornue
Ou (de) Mercure une tortue
(Vous) faisiez, bien m'en tairoye 1555
Ne (ja) de rien n'en parleroye ;
La endroit ne claim nulle rien,
Mais par dedens trestout est mien.
Maistresse sui des elemens,
Des impressions et des vens 1560
De faire variations
Et diverses mutations ;
En feu, en air, en terre, en mer

1546.—See J 1366.

Ou *GM¹LH* Soit *M*
A enuis *AH* Moult en. *B*, *E*, certes v. *M*,
E. vous vous s. *L* E. voir s. *T*
Et m. a paine vouldriez *L*, Et nullement ne
vourr. *H*, Ne aussi vous ne le vour. *M*
me m. *TH¹*
Dont *G*, Bien me devroie clamer l. *B*
partie cl. *L*, recl. *M*
H.] Usaige *HM*, Haut sage *A⁷*
v. t. *H*
Que *BA*
E. v. et m. *H*, Contre m. et v. est a. *H¹*
Fu] Vne *to...*, n.] vous *B*
nen *M*, mespresissons *A⁷*
mesfesissons *A⁷*
a] vers *to...*, sur *A⁷*, Lun *A*
—en *B*, la nue *B* lime *A⁷*
Et a o*TB*, Et a chacun *AG*
De haut *A⁷* De sus *L* Lasus *H¹*
de vos volontez *TAM* de meruilleusetes *A⁷*
—men *A*, me o*T*
Ne va de *B*
clame ie r. *A*
Et de d. *H¹*
air] yaue o, t.] eauve *G*, en t. en air *AH¹*

1562.—*Ignis, aer, tellus, aqua* (Plin. *Hist. Nat.* ii. 5).

H

Le Pelerinage de Vie Humaine.

Riens en estat ne laisse ester,
Tout faiz tourner et tendre a fin, 1565
Tout varier soir et matin,
Nouvelles choses faiz venir
Et les viez choses departir.

Nature parle.

La terre de mes robes est
Et en printemps tous jours la vest, 1570
Aus arbres donne vestemens
Contre l'este et paremens,
Puis si les refaiz despouillier
Contre l'iver pour eus taillier
Autres robes et cotelles 1575
A ce semblant tout(es) nouvelles.
N'(i) a bruiere ne geneste,
N'autre arbricel que ne (re)veste.
Oncques ne vesti Salemon
Tel robe com vest un buysson. 1580
Se que je fais, par lesir fas,
Quar hastive je ne sui pas
Et toute mutation he
Qui est faite en hastivete ;
Si en vaut miex mon ouvrage, 1585
Au tesmoing Raison la saige.
Point ne dor ne sui oyseuse,
Et ne sui point pereceuse
De touz jours faire mon devoir
Selonc mon sens et mon pouoir. 1590
Hommes et fames fais parler,
Voler oysiaus, bestes aler,
Noer poissans, raimper serpens,
Croistre les bles et les fourmens.

1579.—Math. vi. 29; Luke xii. 27.

R. ne l. en estat *A*
tendre] metre *GL* prendre *H¹*
f. devenir *H¹*
vief M vieses *H¹* vielles *TA*

Sa *B*, La t. en yver ma robe deuest *A*
en] ou *GM¹*, la revest *A*
et le printemps *M*
Et p. le *M*, —si *B*, les fas d. *TH¹*
Daut. *M¹*, A. r. dras et c. *A⁷*, et autres c. *M*,
Puis leur redonne autres c. *L*
A ceulz *A*, toute *H¹*
—a *B*, genestre *H¹*
Ni a. arbre *L*, reste *A⁷*
Salmon *L*
v.] est *H* fait *M*, r. que ie viesc un *H¹*
Ce] Quoy *H¹*, —je *BH¹*
chastie *G*, ne sui je *BH¹*
m. t. *H¹*
chastiuete *G*
Si] Bien *M* Pour ce o*H*, —en *T*
Au] Ou *H¹* A A En o*GM¹LH*
P. ge ne s. huiseuse *L*, Pour ce ne d. *T*
perceuse o precheuze *H¹A⁷* priceuse *B*
S.] De tout *G*, p.] sauoir *L*
p.] aler *B*

Le Pelerinage de Vie Humaine.

De tout sui dame et mestresse, 1595
Mes avis m'est que (pour) baiesse
Malement me voulez tenir,
Quant mon vin faites devenir
Sanc pour faire *nuef* bevrage.

A bien pou que n'en errage. 1600
Du pain (si) grant courous n'ai mie,
Quar de crouste ne de mie
Fairé onques ne m'entremis
Ne onques paine je n'i mis,
Mais [bien] voirs est que je baillai 1605
La matierë et delivray
Dont on le fait, ce savez vous !
Et pour ce ai je au cuer courous,
Quant en char vive le mues
Et de mon droit me desnuez. 1610

Nature parle.

Dont vous vient il a faire ainsi ?
Point ne me plaist, bien le vous dy,
Trop vous ay voir deportee
Et (trop) souferte en ma contree,
Quar autreffoiz avez mue 1615
Par ne sai quel auctorite
Mes us et mes ordenances,
Mes fais et acoustumances.
Bien me souvient du feu ardant
Qu'en mon buisson reverdissant
Mëistes sans li faire ardoir
Oultre mon gre et mon vouloir ;
Si me souvient mont bien aussi
Des verges' Aaron et Moisy,
Quar l'une serpent devenir

Dame de tout sui to..., de] du *GA⁷*, sui du t.
HA sui de t. *L*
b.] pagesse *A*

faite *T*
n.] nouiau to...
q. ge ne menrage *L* q. ie nesrage *H¹* q. ie
nenrage *GA*
c.] dueil je *H*

me tremis *T*
ne mis *T*
GM¹, M. b. est voirs *LH¹*
et le d. *A⁷* et la liuray *L*
fay *H¹*, on len f. *T*
au] a *T*
Quar . . . muer *L*

a] de *HH¹M*
v.] certes to..., ay long temps d. *G*
suffert *L*

Pas *A*, Ne scay par *H*
Mes lois *A*

rauerd. *H¹*
le *HL*
Et *L*, m.] mon *T* trop *H¹*

—1625 *H¹*, Que l. feiz d. *M*

1624, 1625.—Exod. iv. 3; Num. xvii. 8.

Féistes et l'autre verdir,
Feulles porter et fruit et fleur
Qui seche estoit et sans humeur.
De l'eaue aussi féistes vin

Aus noches dē Archedeclin
Et mont d'autres remuemens
Dont lorc seroit li parlemens.
D'oublier aussi n'ai talent
De la vierge l'enfantement
La quel(le) concevoir féistes
Sans homme dont (mont) mespréistes
Vers moi, et quant virge enfanter
La feistes sans moy apeler.

Nature parle.

Tel(z) chose(s) ay soufert longement,
Dont j'eme dueil mont grandement, 1640
Onques mais je n'en fis noise
N'e[n] parlai dont il me poise,
Trop se puet on souvent soufrir,
Trop taire soi et trop dormir ;
Quar pour ce que me sui teue,
Maintenant estes (re)venue
Pour refaire nouveletes
Par les quelles vous me excitez
A maintenant tencier a vous
Par tresgrant ire et grant courous ; 1650
Et bien vous di, se ne fussiez
Si grant dame, tost éussiez
La guerre et a vous me preisse
Et puis ainsi vous apreisse
A mes usages tresmuer
Sans moy sommer ne apeller."

1630

1635

1645

1655

—1626 *H¹, F.]* Ung serpent *M*, reuerdir
GM'LA'AH
p. fruit *T*
Que *H¹*

de Saint A. *H¹*, Archetreclin *TL*nay aussi *B*

c.] contenir *o*
—mont *AB*, d. m.] de quoy *B*
—et *GLM¹*
Feistes s. m. y a. *L*

Tout chou ay *H¹*, s. moult l. *A*Ne nen p. *oH¹LH* Ne ne *BTAGM¹M*T. se taire *L*—sui *T*

P. faire *H¹* P. faire vos n. *P²*
Pour *M¹*, —me *T*
o vous *L*

Et v. di que se *H¹*
t.] trop *H¹* tantost *L*

ainsi] apres *H*
transm. *H*
sonner *oA* huchier *H¹* ny *T*

1629-1630.—Joh. ii. 7-9.

L'acteur parle.

Quant ot Nature ainsi parle,
Grace qui tout ot escoute
(Li) respondi en tel maniere :

Grace Dieu "

parle a

Nature.

Nature, trop par (est)es fiere
Qui ainsi a moy fierement

Parles et orgueilleusement.

Bien croi que estes abevree

De vos vins et enyvree,

Et forsenee bien semblez

De la grant ire que monstrez ;

Ne sai se estes assotee

Nouvel(e)ment et radotee,

N'a pas mont que dit aviez

Que pas hastive n'estiez,

Mes en vous le contraire voi,

Quar sans avis parles a moy

Hastivement et nicement

Et assez despouuelement ;

(Et) bien vous dy qu'a vous parlasser 1675

(Ja) laidement et vous futasse,

Se ne fust pour l'onour de moi

Et pour le courous qu'en vous voi :

Quar gens ires a deporter

Sont, pour ce que voir discerner

Ne peuent pas bien clerement

Pour leur trouble entendement.

Grace Dieu

parle.

O r (me) dites dame Nature
Qui ainsi de forfaiture

Me reprenez et me blasmez

Et de bonnage me arguez,

1660

estes] es tu *A*, par trop *H¹*Parle *A*B.] Je *H*

1665

Et] Car *H¹*, b. le *A*—1667 *L*—1668 *L*, et] ou *tBTAM¹MH¹*, redoubtee *A*—1669 *L*—1670 *L*, h. p. *HA*desporuelement *H*fustasse *GLAA¹* buscaisse *H¹*

1680

g.] grans *H¹*, yreux *M*—bien *H¹*Par *H*, tourble *oH¹*—me *H¹*

1685

me bl.] arguez *H*de b.] dung bruuaige *A*, me parlez *H*

1668.—*Novellement* (from *novalis*, see Du Cange) occurs in some Old French texts (see Littré, *nouvellement*); however, *de nouvel* or *de rechief* was perhaps the original reading.

Le Pelerinage de Vie Humaine.

Qui dites que mont mespris ay,
Quant en vostre courtil entrai.
Se Diex vous gart, de qui tenez
Et dont vous vient ce quē avez? 1690
Vous semblez le porc sauvage
Qui mengut en son boscage
Le glan et point n'a le regart
Dont il li vient ne de quel part,
La teste en terre a et les yex, 1695
Et point en haut ne vers les ciex
Ne regarde dont ce li vient
Fors seulement qu'au glant se tient.
Aussi cuit, ne me connoissies
Ou connoistre ne me daigniez, 1700
Pour ce que debonnaire sui
Et tencerresse point ne sui.
Ouvrez un pou discretement
Les yex de vostre entendement!
(Quar) se bien ouvrez la paupiere, 1705
Moi maistresse et vous chamb(e)riere
Trouverez tout apertement
Et lors parlerez doucement
A moi et hommage ferez
De quanke de moy vous tenez. 1710
Jadis de ma courtoisie
Du monde une grant partie
Vous baillai pour vous occuper
Et pour y loialment ouvrer,
A fin que huiseuse ne fussiez 1715
Et que de tout me rendissiez
Conte loyal (si) com baiesse
Doit tous jours faire a (sa) mestresse.
(Et) pour ce, se fussiez bien saige,
Ne parlissiez (pas) du bonnage 1720

—mont *H¹*

proch *H¹*, le] au *A*
mengust *oBT* mengue *GM¹LMA¹AH¹H*,
maingent aual s. *M*, m. ens en. s. b. *H¹*
grain *o*, nap. *T*, nele *G*, —le *A¹A¹HdeHsonM*
Ne dont il v. *GL*, — li *A⁷*
teste] terre *o*, a en terre *H*, En t. a la t. *A⁷*,
L, t. a t. et les deux y. *H¹*
P. en h. deuers l. c. *H¹*
cellui *A*, ychou li *H¹*
qu'au] au *oABMH¹H a T*
Ainsi *T*, croy *M*, A. vous ne *H¹A*, c. que ne
oTGM¹H, c. que me *B*
Ne c. *H*
pas *AT*

chamberie *o chambiere M¹*

p. vous d. *o*, Lors p. vous d. *BTGML*
me f. *M¹LMTA* me feriez *o*
—vous *AA⁷*, v. de moy *L*, De q[ue] auez de
moy teniez *H¹*
de] par *H*, Car jad. *H¹*

p. l. y. *L*, Fors moy nulle autre dame
clamer *H¹*
du *H*, rendesissies *A⁷*
b.] pagesse *A*
sa] le *H¹*
—pas *H¹*, de *H¹M*, bruuaige *A*

Le Pelerinage de Vie Humaine.

Qui est mis entre vous et moy,
Quar il vous bonne, non pas moy ;
Il vous forsclot d'outre passer
Pour ce qu'ainsi le vuel bonner ;
Mes a fin que n'i entrasse, 1725
Ne cuidiez (pas) que je bonnasse !
Entrer i puis quant je vourrai
Et ja a vous n'en parlerai,
Et encor plus, s'i[!] me plaisoit,
Mesler plus ne vous en faurroit, 1730
(Quar) toute seule bien feroie
Qui a faire est, se (je) vouloie.
Mais ainsi ne ferai (je) mie,
Pour ce que il n'apertient mie,
Quar n'est pas drois que (la) mestresse 1735
N'ait (en) touz temps une baesse.

Grace
Dieu
parle.

O r dēüssiez don[ques] savoir
Que sans moi n'aves nul pouoir,
Et ce prouverai jē assez
Par ce que devant dit avez. 1740
Bien connoissiez que varier
Fas les estoiles et tourner,
Que du ciel le gouvernement
A moi apertient franchement.
Or dites donc, si vous gart Dieu,
Se je faisoie l. nouviau gieu :
(Que) le soleil du ciel ostasse
Et (que) si bien je le mucasse
Que de cent ans ne fust vēu
Ne trouve ne apercēu,
Quiex belles choses feriez
Et comment robes donriez
Chascune annee a vos buissons
Et comment generations

—vous *A*, il ne v. b. pas sans moi *A⁷*
voul *oTM¹L*

Ne *M¹L*, —ja, ne *T*
sil *oTB...*, Mes *L*
La m. ne *L*

Que *H¹*, Qua f. *L*, Car a f. *A⁷*, Ce qua faire
est *AM*, Ce quest a f. *H*
—je *T*, je] le *A⁷*
—ce *B*, ne mapart. *oL*

Nest *o Noist B*, b.] pagesse *A*

donques *oAM¹LH¹H*, d. vous donc *B*, d.
vous doncques *G*
prouuray *T*
Pour *H¹*

Et que *AA⁷*, Car *H*

Dieux *HH¹*
f. nouueaux gieuex *H*
—du ciel *A*
muasse *H*
il ne *L*
ni *L*
Quelles *T*; Quel bele chose *M¹*

Pourriiez faire maintenir
Par ces C ans sans defaillir ?
Aristote qui fu paiens,
Qui verite par argumens
Bien connut, fas mon advocat
Encontre vous en ce debat.
Il dit et preuve par raison
Que faite est generation
Par mon soleil dont j'ai parle
Et pour ce, se l'avoie oste,
Vostre pouoir vous perdriez
Et rien faire ne pourries.
Ainsi est il du firmament
Et des planetes ensement,
Quar se tout faisoie cesser
Ou je vouloie tout oster,
Bien pourriiez aler dormir
Et reposer tout a lesir ;
Vostre pouoir seroit perdu
Et expire et abatu.
(Et) pour ce ne seroit il mie
Qu'a moy ne fust (la) seigneurie
De tout muer ou maintenir
Si com me venroit a plaisir ;
Si ne dëussiez pas groucier
N'a moi si asprement tencier,
Quar si comme Ysaie dit,
C'est grant orgueil et grant despit,
Quant encontre le charpentier
Se veut la congnie esdrecier,

1755 maintenant *G*
—Par *B*, s. faillir *TAH¹*
Aristoteles *H¹*
arguemens *H¹*.
1760 cest *M*, Fois contre v. en cest d. *L*

1765 V. p. perderies *TBH¹*
parfaire *M*
Aussi *H*
e.] pareillement *A*

1770 Ou se tout v. o. *H*
pourroies *A*, Vous p. b. a. d. *M*
a] par o*TAM¹GH¹H*

—Et *T*
ce droit ne s. m. *L*
nen *HAG*
ou] et *HH¹AG*

1780 nen *M*, g.] courchier *A⁷*
si] ni *P²*
Ysai o

la ch-tierie *T*
la] se *H¹*, estrichier *A⁷* drecier o*BTLH¹*
adrecier *MA*

1761-1763.—'Ορῶμεν γὰρ ὅτι προσιόντος μὲν τοῦ ιλλού γένεος ἐστίν (Arist. *de gen. et corr.* ii. 10); see also *Phys. ausc.* ii. 2, and *Metaph.* A 5.

1781-1788.—*Nunquid gloriabitur securis contra eum qui secat in ea?* (Is. x. 15, and Is. xxix. 16, xlvi. 9.)

Et quant le pot veut son potier
Arguer et li laidoier,
En sa facon li deniant
Ou soi de sa facon plaignant.
Si dëussiez par ce savoir,
S'en vous éust point de savoir,
Que me faites despit mont grant,
Quant ainsi m'alez arguant,
Qui de mes fais me reprenez
Et sans moi nul pouoir n'avez,
Quar vous n'estes tant seulement
Que mon oustil ou instrument
Que jadis fis pour moi aidier
Sans que j'en éusse mestier ;
Non pas que touz jours en feisse,
Fors seulement quant (je) vousisse. 1790
Quar toute fois qu'il me plaira
Et que volente me venra,
Mont de besoignes je ferai
Et ja ne vous apelerai,
Et muerai le vin en sanc
Et en char vive le pain blanc,
Le bis aussi se (je) vouloie,
Quar autrement (pas) ne seroie
Mestresse, se ma volente
Ne fesoie (du) tout et mon gre.
Si ne vous deust pas desplaire,
Quant ce que ne pouez faire,
Je fais encore en vous aidant
Si comme du buisson ardant
Que je gardai quæ ars ne fust,
Comment que la flambé i fust.
De ce me deussiez mercier
Plus tost que tencier ne crier.

1785 ledengier *L*
En...d. o*ATGM¹A⁷H*, Et s. f. si li demandant
tBM, En s. f. li demandant *H¹*, En s. f.
le despisant *L*
Ou] En *GA⁷A*, Et *L*, de sason p. *B*
Si vous eussiez p. *L*

des meffais *A*, reproubes *A⁷*

ou] et *BTMM¹L*
S. ce q. *T*, & in marginal note t

Qua t. *B*
—1802 *M*, men *HH¹AGL*

Et] Ou *GLM¹B* Que *M*, japel *A⁷*, y ap. *H*
emparleray *H¹*
le] ce *A*
le] ce *A*
Et l. b. a. se v. *H*, Et autres coses se je v. *H¹*

se] de *M*
f. t. a. m. o*MH¹A⁷*, du t. a. m. *B*, de tout a
m. *H*

1815 Si le *A⁷*, —ne *H¹*
ne que c. *T*

Des verges tout autel vous di
Et de la virge mere aussi ; 1820
De l'eaue qu'en vin je muai
Et de quanque sans vous fait ai
Me semble que plus esleecier
Vous deüssiez que couroucier,
Quar des biaus fais (a) la maistresse 1825
Se doit esjoir (la) baiesse,
Mëesmement quant n'y pert rien,
(Et) que miex en vaut le commun bien.
Or en faites quanque vous plait,
Quar a nient ou peu m'en est. 1830
Esleesciez vous ou courouciez,
Se vous voulez, ou en tenciez !
Quar pour vous rien ne lairoie
De ce faire que (je) vourroie."

Quant ot ainsi Grace parle 1835
Et despute et argue,
Nature li a respondu :

Nature parle a
Grace Dieu.
" **D**ame, bien vous ai entendu
Et bien voi qu'a vous arguer
Je ne pourroie pas durer ; 1840
Miex vaut que a vous obeisse
Que rien contre vous deïsse,
Et toutevoies se (je) osasse
Encore un pou (vous) arguasse."

Grace
Dieu parle
a Nature.
" **H**ardiement, dist Grace Dieu, 1845
Dites tout, quar je tien a gieu
Quanqu'e hui mais dire vourrez
Et quanque arguer vous pourrez.
Si ne lessiez a nesun feur
Que bien ne esclarissiez vo cuer !" 1850

auxi *L*
la douerce vierge *GL*, —la *B*
Et del yawe que ien v. m. *H¹A⁷*
Car quanques vous avez jou f. ay *H¹*
Vous deuschies pl. e. *P²* esjouir *A*
Che me samble q. c. *P²* courchier *H¹*, que
courroux tenir *A*
a] de *H¹*, Quant *T*
esleichier *H¹*, pagesse *A*
M. AT Et mesmement *L* Especiaument *to*
BMGM¹H¹H
—Et *M¹*, —que *HH¹GL*, —miex *A*, —en o
a] ou *MH¹*, n.] rien *A*, Q. sachies que p. *A⁷*
Esjoisses *A*
Ou dolente vous en soyes *A* —vous *P²*
nen l. *HM*, r. je nen feroie *H¹*
De ce q. f. o*TAGLM¹H¹H*, je] en *H*, ien *A*,
v.] deueroie *B*

Et m. v. *A*

Or *H¹*, toutevois o*A⁷*, toute fois *H¹*

que *B*, a] en *A⁷*

—vous *AL*
a nul f. *G*, l. ja a nul f. *H¹*, l. aincois ung f. *A*
nescl. vostre *M* desclairiez vostre *A* Q.
nescl. vostre c. *H*, vo] le *L*

Nature
parle a
Grace
Dieu.

Nature dist : " Puis que jé ai
Congie, encore arguerai,
Et de vos dis arguer vueul
Pour ce que grandement me deul
De (ce) que m'avez arguee 1855
De mes diz et refutee.
Vous avez dit que (la) maistresse
Ne doit (pas) estre sans baiesse.
(Et) moi baiesse avez tenue,
Pour la quel chose je argue 1860
Que, se vous estes (la) maistresse,
Avec vous comme baiesse
Doi tous jours estre apelee ;
(Et) sans moi nulle chose nee
Ne devez faire ne muer,
Et ce encore confermer
Par la congnie (vous) vousistes
Par la quel(le) vous m'entendistes,
En disant que soi esdrecier
Ne se doit contre charpentier, 1870
Aussi com dire vousissiez
Ou tout sans dire entendissiez
Que *vers* vous, qui charpentiere
Estes, ne *deusse* estre fiere.

Par ceste confirmation 1875
Avis m'est qu'ai m'entencion,
Quar aussi com(me) ne puet ouvrir
Ne maison bonne edefier
Le charpentier sans (sa) congnie,
Tout aussi ne devez (vous) mie 1880
Nulle chose sans moi faire,
Se vous ne voulez meffaire.
En touz temps me devez mener
Avec vous et moi apeler,

men *L*
refusee *AH¹*, reputee *L*

point estre comme b. *H¹*, pagesse *A*
pagesse *A*

—Ne *A*
et conf. *M*
congnie *A⁷*
nentend. *A⁷*, —vous *L*
redrecier *A*

voulissee *G*, v-issses *T*
tous *H¹*, —tout o, entendisse *G e-issses T*
v.] contre *to...*
devoie *to...*, devroie *H¹*

Estruer ne doi nestre f. *A⁷*
quai] en *H¹*
ainsi *A*, c.] quon *HG*

vous *in marginal note M*

Auecques v. et a. *HL*, —moi *M¹H¹T*, et
tost a. *A*

Et miex vausist, ce m'est avis,
Quë avec vous fusse touz dis
Que ces nouviaus officiaus
Qui de vous font touz leur aviax.
Vostre pouer vous leur donnez
Et pour euls donner me tolez ;
Et non pour quant nul tel pouoir
Onques de vous ne pou avoir
Que de pain char faire sceusse
Et vin en sanc inuer peusse,
Et si ai je fait mon devoir
En touz temps selonc mon pouoir."

Grace Dieu " *Voir*, dist Grace, en nulle guise
parle a
Nature. (Je) ne me plain de vo servise.
Bien sai qu'assez bien fait avez,
Mais s'autre chose ne voulez
Dire, assez tost vous respondrai
N'autre conseil *ja* ne querrai."
" Nennil " dist elle.—Et je respont,
Dist Grace, ce qui vous confont :
C'est ce que pas vous n'entendez
Mes diz a droit ne ne pesez,
Quar quant je diz que (la) mestresse
(En) touz temps doit avoir baiesse,
Ce fu bien dit, je le maintien,
Mes en ce ne gaaignies vous rien ;
Quar pas ne diz quë en touz lieus,
Mais en touz temps qui n'est pas tieux ;
Quar s'en touz liex baiesse avoit,
La mestresse plus tourneroit
A servitude et deshonneur
Qu'a sa franchise et a s'onour,

1885

—1885 A

—1886 A, Que *HH*¹, Quauec *tBTGLM*,
Quauecques *oM*¹

1890

euls *oTAA¹GM¹H¹H*leur *tBLM*p. tant *A*, nient p. q. *H*¹eusse *H*, f. ne sc. *B*Ne v. *L*, Et le vin *A*⁷V.] Certes *to...*—Je *L*, vostre *L* —ne *B*

v.] savez

N.] Nature *BTd*, ja] je *tM¹H¹*pensez *M*, M. d. mes drois et mes penses *A*⁷d.] voelt *H*¹, pagesse *A*—vous *H*¹—pas *A*⁷pagesse *A*et a *H¹A⁷*son eur *A*, et son honn. *L*, na sou h. *M¹*

1886.—or : Qu'avec v. fëusse (?)

Mes en touz temps avoir la doit,
Et c'est s'onour qui bien i voit,
A fin que li puist ordener
Ce qu'elle veut et commander.

1920

Ce ci si comine devïes

Pas bien entendu n'avïes.

Aussi n'entendistes pas bien

De la congnie le maintien.

(Quar) quant parlai de la congnie,
A tel fin ne fu ce mie

1925

Qu' aussi de vous me deusse aidier
En touz temps com le charpentier

De sa coignie a charpenter

S'aide et a edefier,

1930

Mes pour ce certes je en parlai

Pour ce qu'en vous fierte trouvai ;

Si en pris similitude

Pour (en)fourmer vostre engin rude,

1935

Quar se contre le charpentier

Ne se doit coignie esdrecier,

Encor(e) mains le devez faire,

Se n'estes de *mal* affaire

(En)contre moi qui vous ai faite,

1940

Forgie(e), dolee et pourtraite

Pour moi honnourer et servir,

Quant il me venra a plaisir ;

Ce que dire ne puet mie

(Le) charpentier a sa coignie,

1945

Quar autre maistre faite l'a

Et li sans plus l'usage en a.

Necessite garder li fait

Pour ce que de pain faute n'ait.

1948a

la d. a. *G*souuent q. *L*puisse *L*Ce si c. *H*¹, Et ce *A*, vous d. *LH*¹Q. q. par la c. *T*t.] celle *to...*, ce ne fu *L*Quainsi *HH¹AA¹A⁴*—1929 *H*¹, c. le charpentier *A*—et *H*¹

M. p. ce quen vous fierte trouuai o

Si en pres com je mauisai o

En p. je s. o

Car encontre *H¹G*dreichier *H¹A⁷**M*m.] mauuais *to...*, naistes o, Si mestes *A*Et ceci d. *GLM*a.] de *GLH*¹maistresse *A*—li *H*¹, lusa en *M¹*f.] deffaut *G* defaute *M*, Affin que d. p. fain
nait *A*1948a—Affin que de lui faulte nait *A*.

Mais de vous je n'ai nul mestier,
N'en aiez ja vostre cuer fier ! 1950
Sans coignie puis bien ouvrer,
Forgier, doler et charpenter,
Sans oustil et sans instrument
De tout puis faire a mon talent.
A moi comparer ne doit on
Nul charpentier ne nul charon,
Quar j'ai singuliere poste
De tout faire a ma volente.
Pour ce vous di assez briefment
Que mont pou vaut vostre argument. 1960
Pou vaut aussi vo(stre) murmure
Et (si) me semble grant laidure,
Quant de mes dons alez groucant
Et murmuriant et parlant ;
(Quar) malement serve seroie,
Se du mien je ne pouoie
Donner aus autres comme a vous.
N'est pas matiere de courous,
Peser ne vous en doit de rien,
Quar n'est pas bon tous jours le bien 1970
Qui d'une part va, ce saves.
Souffire vous dëust assez
La poste que tenez de moi
Que si belle est quë onques roy
Nulle telle ne pot avoir
Ne pour denier ne pour avoir.
Së aucuns dons especiaus
Je donne a mes officiaus,
Ne voi que de rien i perdez,
Folie est se courrouz (en) avez."

1950

nai je *H*
S. congie de vous *A*, S. congie p. *T*

1955

comparoir *G*
charron *A* charton *MA⁷* machon *H¹*
poeste *H* poteste *A*

1965

arguement *TH¹*
—vostre *B*
gromant *L*
murmurant *oTGA⁷*, tant murmurant *H¹*,
murmurant et tant p. *M*, Murmurant
jenglant et p. *A*, mal p. et murmurant *L*

1975

poeste *H*, puissance *A*
est si b. *L*
oTAH¹HMB puet *LM¹*
—1976 *B*, —Ne *A*

1980

de moy rien *H*, —de *A⁷*, i] ny *B*
c.] ire *M*, se vous en courchies *H¹*, est quen
murmurez *L*

L'acteur
parle.

Ouant ot ainsi Grace parle,
Nature qui ot escoute,
A ses piez mont isnelement
S'agenolla et humblement :

Nature
parle
a Grace
Dieu.

"**D**ame, dist elle, je vous pri 1985
Que de moi vous aiez merci,
N'arguez plus encontre moi,
Quar plainement ma faute voi.
Esmeue me sui folement
De parler a vous fierement. 1990
Ma maistresse estes, bien le voi,
Par tout a vous obeir doi.
De rien ne me doit desplaire
De chose que (vous) veulliez faire.
Ja mais je n'en pense a parler, 1995
Mais que ceste fois pardonner
Me veulliez tout benignement
Sans retenir nul maltalement."—

Grace Dieu
a Nature.

"**C**ertes, dist Grace, et je le veul,
Mes [que] bien vous gardez sur
l'euil

Que ne contredies ja mais
Mes biaus ouvrages ne mes fais,
(Quar) autre foys n'en souferroie
Pas tant ne souffrir (ne) yourroie."

L'acteur
parle.

Quant fu ce parlement fine 2005
Et Moises si ot disne,

De son relief vout departir
Et aumosner et eslargin
Aus povres pelerins errans
Dont grant plente avoit leens. 2010
Mes avant que peust donner rien,
Deuz dames de mont biau maintien,

G. a. *A*
que loust *L*
—mont *A*

Nargueras plus encontre vous *A*
f.] honte *A⁷*
Esmeute *MH¹*, Enmene fui f. *A⁷*

o. ge doy *L*
men *A⁷*
De chou q. *H¹*
ne p. *BT*
Me] Ne *H¹*

G.] elle *B*, —et *oTAH*
M. trop b. *H¹*, v. y g. *M*, desur *LM¹*

ne] et *HH¹L*
ne s. *T*
—ne *TA* nen *BM¹LA⁷H¹H*, Pour *H¹*

tu] ot o, Q. ce p. fu *HAB*
esl.] departir *B*
peult *A*

Qui' erent belles sans laidure
Et d'atour sans mespresure,
 Vi qui d'une chambre issirent 2015
Et (mont) courtoisement se mirent
Entre Moisen et la gent.
 L'une tenoit un testament,
 Une grant chartre et un escript
 Ou mont de letre avoit escript ; 2020
(Tout) desploie l'avoit pour lire
Si comme apres (vous) m'orrez dire.
 Mes avant de l'autre dirai
 Dont certes mont me merveillai.
 En une de ses mains tenoit 2025
 Un maillet et en l'autre avoit
 Unes bonnes verges cinglans,
 Grelles et vers et couroians.
 Entre ses dens (et) en sa bouche
 Ot (un) baloy qui plus me touche, 2030
 Mont courtoisement le tenoit
 Ne point mains sage n'en sembloit.
 Se une autrë ainsi le tenist,
 Pour hors du sens on la tenist.
 Ceste parla premierelement 2035
 A celle gent mont sagement,
 Riens ne li toli a parler
 Son baloi ne a sermonner.

Penitence
parle.

"**S**eigneurs, dist elle, je sai bien
 Que bien regardes mon maintien, 2040
 Mes (bien) croi que ne savez mie
 Que mon maintien (vous) senefie ;
 Si venez pres, je le dirai,
 Ne ja de rien n'en mentirai :

furent *to...*, b.] vieilles *L*
 De bel a. *to...*
se] me A

—2020 L, Moult sambloit preste quelle le
*lisist *H*¹*
*Toute *AH*¹*
*vous orrez *TGM*¹*L**
M. de l. a. B
*—me B, mesmerueillay *GII*¹*
*lune *BTMA*¹*LM*¹*

*Une b-e v-ge *H*¹, chonglens *A*⁷ cuillans *L**
*G-e et verde *H*¹, G. verdes c. *A*⁷, c.] bien*
*ploians *A**
*et entre *H*¹, d. en my sa *A*, En ses mains et*
*dedens sa *M*¹*
*Et ot un *A*⁷*

*Ne] Et *HT*, p. plus sole n. *L*, n'en] ne *HTG**
**M*¹, —nen *H*¹*
*ung *A*, aussi *L**
*de *H*, on lanist *B**

*ceste *H*, s.] doucement *L**

bien inserted between the lines *G*n.] men *H*¹, ne *T*

2029.—See 2188.



CHARITY EXHIBITS HER CHARTER.

- (Je) sui la belle peu amee,
La debonnaire, (re)doutee,
La pou prisie bien vaillant,
La gracieuse peu plaisant.
Penitance sui *nommee*,
Gardienne (de) l'ille celee.
Toute ordure fai metre jus,
Avant que dedans entre nus,
Et pour ce porte avec[ques] moi
Maillet et verges et baloy.
Du maillet je brise et froisse
Par contriction, (et) angoisse
Le cuer d'omme, quant est remplis
De viez pechies et endurcis.
Je l'amolie et fas plourer,
Plaindre et gemir et doulouser,
Tout aussi com par bateure
Fait l'enfant de (la) pomme dure
Issir le jus et hors saillir
Et l'amolie par ferir,
Tout aussi par mon ferir fas
Lermes issir et crier : " Las,
Qu'ai je fourfait, je m'en repent,
Pourrai je avoir alegement ?"
De ce maillet ainsi froissai
Jadis Pierre et amoliai
Qui si dur Pierre avoit este
Que son bon maistre avoit nie.
Je le bati tant et feri
Que tendre et mol je le rendi ;
Tant fiz en li par mon ferir
Que par les iex li fis issir
Le jus et les lermes de pleur
En amertume et en douleur.
- 2045
pr. et b. *A*
n.] apeleee *to...*
Garde sui de *H¹*, de lis la c. o, Grace dieu
de *L*
- 2050
oAM¹
Et m. et v-ge *H¹*, M. v. *A*, verge *L*
- 2055
raemplis *oA⁷H¹*, Cuer de pecheur q. *L*
- 2060
P. g. *HH¹ATGLM¹*
ainsi *H¹AA⁷*, c.] que *A⁷*, pour *o*
B, de] a *H*
- 2065
me *HH¹ATA⁷A⁴*
- 2070
aussi *H*
dure *A⁷T*
s. m. a. reniet *H¹L*, --bon *A⁷*
- 2075
les] ses *H¹*
Les ius *H¹*, et lermes *A*

De la Magdalene aussi fiz,
Quar comment que feust endurcis 2080 quil *G*
Son cuer en pechie par long temps,
Toute voies par batemens
Tant fiz de li lermes saillir
Et tant de son jus hors issir
Que toute dedens la lavai 2085
Et toute la purifiai ;
Quar quant lermes sont (hors) venues
Et de cuer (bien) contrit issues,
Requeil les sans demouree
Et (puis) en fas une buee 2090
Pour metre dedens et buer
Toutes ordures et laver.
Celle lexivē est si fort
Que n'est nul pechie tant soit ort,
Tant vil, tant viez, tant diffame 2095
Qui dedens mis ne soit lave.
Et pour ce que sai bien laver,
Bien essangier et bien buer
M'a Dieu fait sa chamberiere
Et (sa) principal lavandiere. 2100

Penitence parle.

Or entendez encor pour quoi
Le maillet porte avec[ques] moi.
Cuer de pecheur si est aussi
Comme un grant pot de terre empli
D'une liqueur orde et puant 2105
Quē on ne puet vuidier pour tant,
Quē on ne le puet pas tourner
A sa volente ne muer,
C'est que par s'induration
Et sa grant obstination 2110
Ne amender point ne se veut

—son *L*

s. h.] issues *A⁷*, s. espandues *L*
du *L*, i.] venues *A⁷*
Je les r. *to...*, recoi *L*

lerme *AA⁷*, f.] treffors *A* forte *T*Que *tTM¹*, Quil *oAGLBMA⁷H¹H*, p. nul
G, Q. nul p. n. *T*, p. si o. *A⁷*

m.] tous *H¹*, ne] ny *HH¹A*, mis nul ne o
—bien *A⁷*, l.] buer *M*
expurgier *H¹*, buer] lauer *M*
faite *HH¹ALM¹M*, Ma li dous d. f. sa
camberie *H¹*

o

a.] ensi *A⁷*
p.] mont *H¹*, —grant *AT*

Q. nen ne la *A*

Cest ce q. o, sa duration *HH¹*, p. ind. *M*
obscuration *B*, abstinentia *G*
—Ne *H¹LAA⁷*, il ne se puet *A⁷*

Ne repentir point ne se puet.
Ce vaissel fier je mont forment
De mon maillet et asprement,
Pieces en fas et le contris 2115
Et touz les tez fais bien petis,
A fin quē espandue soit
L'ordure grant qui i estoit ;
Quar se (bien) ne le contrisoie
Et (bien) menus tez n'en faisoie,
Assez de l'ordure arrester
Pourroit es tes et demourer.

Penitence
parle.

Or entendez ceste lecon
Vous qui vraie contricion

Voulez faire de vos pechiez ! 2125
Ne pensez pas ne ne cuidez
Quē il soufise a regarder
En gros ses pechiez et penser,
Quar regarder ainsi en gros
N'est que laissier entier li pos,
Et suppose qu'il fust quasses,
Si ne seroit ce pas asses ;
Chascun tesson trop grant seroit

Et en chascun asses pourroit
Trop grant ordure demourer. 2135

Tout devez brisier et quasser
Par menus tes et (par) parties

En grans soupirs et (grans) baschies
En pensant : lors *feis* tu ainsi
A tel dimenche, a tel lundi, 2140
Lors *feis* tu ce et lors ce la,
Grant fu celui, greigneur cil la ;
Par tant de foys celui *feis*,
En tel maniere y mespréis.

il ne se veult *A⁷*, Ne de pechie point ne se
deult *M*
f. je] confier le *A⁷*, je] ce *T*, —mont *H¹*
et trasforment *A⁷*

len *T*
b.] si *H*

g.] toute *H¹*, La g. o. *L*
b. le connoissoie *A⁷*
ne *H* en *A⁷*

Cuidies ne ne pensez *B*
au *M*

entre les pos *H¹* e. le propos *A* e. li repos *T*teston *G*

D e g. *L*
Tout] Tous *P²*

et] en *L*, hasquies *A⁷* harchies *B*
oAH, fais *tM¹G*, fais ou a. *A⁷*

t.] chel *H¹*
cecy *AH¹*
greign.] et grant *A*, grans fu chils la *H¹*
cheli resis *A⁷*

Peu fuz temptes ou peu luitas 2145
 Ou *peu* la luite pourchacas.
 C'est la maniere de brisier
 Cel ort vaissel et depecier,
 De lui faire contricion
 Par tel consideration 2150
 Ainsi le fais, sachies le bien !
 De mon maillet qu'en ma main tien
 Je brise tout sans rien laissier
 Et tout contri sans espargnier.

Penitence parle. **E** ncore un petit mot vous di 2155
 De cel ort pot d'ordure empli.
 Dedens pour sa grant ordure
 Fait un ver sa nourreture,
 Dedens est engendres et nez,
 Dedens nourris et alevez 2160
 C'est de conscience le ver
 Qui semble avoir les dens de fer,
 Quar si cruel est et poingnant,
 Si remordant et si percant
 Que s'il n'estoit qui le tuast, 2165
 Qui le ferist *ou* assoumast,
 De tant rungier ne fineroit
 Que son mestre ocis avroit.
 Et pour ce ce maillet (je) porte,
 A fin que (point) ne le deporte, 2170
Ains que le fiere et estonne
 Et (que) le tuë et (que l')assomme.
 C'est quant le pot est bien contrit
 Et bien froissie, si com j'ai dit ;
 Quar se contrit avant n'estoit, 2175
 Ja mon maillet ne le pourroit
 Ne adeser ne *li* ferir

t. pou en l. *o*
 p.] tu *to...*, luite en p. *o*

Cest *H* Tel *A*

me tient *H*¹, que je ci tien *G*, que ci je t. *L*
 toutri s. *A*, esp.] empirier *A*⁷

c.] tel *H*
 par *H*

avivez *A*
 C'est la c. *H*¹, Ceste c. *A*⁷
 Si s. *A*⁷
 —Quar, et si *L*

ou *oTAGM¹LH¹H* et *tB*
 fineront *A*

—2170 *o*
 Afin que *to...*
 —le *A*, la *o*
 est] et *o*
 —2174 *o*

ne le] si ne *G*, li *H*¹
 adrecier *A*, le *tB*

Ne tuer ne faire mourir.
 Or soufrez donc que bien contris
 Soient voz pos d'ordure emplis ; 2180 —donc *o*, —bien *H*
 Adonc du ver vous vengerai
 Et devant vous l'asommerai,
 C'est la vraie exposition
 Et la signification
 De mon maillet que vos vees 2185
 Qui contricion est nommez.

Penitence parle.

Or vous redirai du balai
 Qu'entre mes dens en ma bouche ai.
 Ja vous ai dit et encor di 2190
 Que je la chamberiere sui
 De Dieu le pere tout puissant.
 Bien est certes balai seant
 A baiesse et chamberiere,
 Mais tant (y) a que la maniere
 Du tenir vous puet esmouvoir,
 Et pour ce deves vous savoir
 Que par ou en doit hors geter
 Toute l'ordure et balier,
 La le balai tourner doit on,
 Quar autrement grant soupecon
 Seroit quë en aucun anglet,
 En aucun destour ou cornet
 Ne fust l'ordure (re)celee,
 Reposte ou amoncelee.

Penitence parle.

En l'escriture j'ai vëu 2205
 En pluseurs liex et l'ai lëu
 De plusieurs portes pluseurs nons,
 Quar l'une est dite des poisons,

dirai *T**A*⁷, v. dirai je *GM¹L*, dyray de mon
 b. *A*
 en] et *oLH*
 Je *TAA⁷BH¹H*
 chamberiere fui *A*
 De] *A* *A*
 B. c. e. *o*
 baisselle *A*⁷, et] ou *M*, et a chambr. *T*

Ne r. n'am. *A*⁷, ou] et *M*

veue *A*
 leue *A*

poyssons *oTAGLM¹H¹H*

2208.—*porta piscium* (Neh. xii. 39).

Le Pelerinage de Vie Humaine.

L'une du ciel, l'autre d'enfer,
L'une d'arain, l'autre de fer
Et mont d'autres dont je me tais,
Quar trop lonc en seroit li plais.
Mes entre toutes une i a
Dont dit est en Neemia,
Qui dite est porte d'ordure,
Pour ce que par la on cure
Toute s'ordure et boute hors.
Miex vaut que ce pas si soit ors
Que tout fust ort le remenant.
Or soies *tuit bien* entendant
En la meson dont (sui) baiesse
Sui et Grace (Dieu) est la maistresse,
.VI. portes sont dont 'V' i a
Par ou l'ordure dedens va.
L'une est la porte d'odourer,
L'autre d'oyr et d'escouter,
L'autre de goust, l'autre de tast
Et l'autre si est de regart.
Par ces .V' portes, ne doutez,
Entre souvent ordure assez,
Mais par elles ne puet rissir
Celle ordure ne revenir;
(Et) pour ce ma paine perdroie,
Se (vers) la mon baloi tournoie.

Penitence
vile.

L autre porte qui sizieme est,
Qui a salut necessaire est,
Si' est la porte de l'ordure
Par ou chascun (se) purge et cure,
Par ou chascun tout boute hors,
Se il ne veut demourer ors

2235
2240

2215.—*porta stercoris* (Neh. ii. 13), *p. sterquilini* (Neh. xii. 31).

—2209 *H*¹, L. est d. *oTAGM¹L*, L'autre du
c. *BM*
L. est d., l. est de f. *L*

2210
2215

toute *H*¹, tretoutes *A*, i] en *L*
D. cascuns grand besoing a *H*¹, D. est dite
N. *A*
Q. est de *M¹M*

2220
2225
2230

lordure *oTALA*⁷
si] y *A*⁷, hors *M¹A⁷A*
hors *HA*
oGM¹LH¹H b. t. *tBTAM*
En] A *L*, d.] ou o, pagesse *A*
Sui et] Dont *to...*, si est m. *oTA*
V] pluisseurs *H*¹
P. ou] Pour *A*⁷
L. et *M¹*
doyr] dormir *G* de veoir *H*¹
du *L*, tact *A* cast *T*
du *L*
nen *LMA*
s.] forment *A*, dordure *L*
issir *oALMA⁷H¹H*
2232 between 2250 and 2251 *A*⁷
v.] de *L*

au *LA*⁷

Qui les defautes netty et c. *H*¹
t.] se *L*
o.] dehors *A*

Le Pelerinage de Vie Humaine.

Ceste est la bouchë au pecheur
Qui des portes est la meilleur,
Quar elle met hors ses meffais
En la fourme quē il sont faiz
Et les dit a son confesseur
En lamentacion et pleur.

Penitence
parle.

2245

Vers ceste porte ai je tourne
Et converti et tresporte
Mon balai pour tout balier,
Housser, purgier et netier ;
Quar tant com soie baiesse
A Grace Dieu, ma mestresse,
Sa maison veul nete tenir
Sans nulle ordure retenir.
Mon balai si est ma lengue,
Mon fourgon et ma palengue
Dont toute ordure (je) baloie,
Housse, ramone et net(e)oie.
Rien n'a dedens ne sus ne jus
Ne en anglet ne en pertus
Que tout ne veulle remuer
Et enscherier et hors geter
Par entiere confession
Sans fraudē et deception ;
Tout bout(e) hors par l'orde porté, 2265
Rien n'a (ded)ens que hors ne porte
A ma lengue et a mon balai,
Pour ce qu'ainsi vouloir le sai
A ma mestresse, Grace Dieu
Qui demourer ne veut en lieu
Qui tresbien ne soit balie
Et bien housse et netie,
C'est a dire qu'el(le) n'a cure

2250

Sa] Ma *H*¹

2255

Son b. *H*¹ si est] je nomme *P²*
—2256 *TA*⁷, et] est *GL*, fergon, palance *L*,
balange *H*¹, Quar ie men vuel faire
estrangle *A*
2257 t. lord. b. *A*, —ord. *B*
r.] espourge *L* purge *M*
—2259-2265, from *Riens to Riens* *H*¹, d.]
laiens *A*⁷
pertrus *oT*

en terchier *A*⁷, en chacier *M*, g.] bouter *M*et] ne *LTA*, En plaine satisfaccion *A*⁷

l. qui est m. b. *L*
Et tout met hors quanke gi soy *L*
A] Et *L*

2270

De conscience ou ait ordure,
Quar conscience est la maison,
La chambre et l'abitation
Ou el(le) fait sa deinouree,
Quant elle est bien baliee.

Penitence parle.

Or [s]avez vous ainsi pour quoi
En ma bouche tien le baloi,
Comment j'en fais confession
Par certaine exposition.
Si vous redirai bien briefment
De mes verges l'enseignement,
Pour quoi les tien et que j'en fas,
Si ne le tendrez pas a gas.
Des (grans) escoles sui mestresse,
(Et) des enfans chastierresse,
Je corrige les maufesans,
Soient de 'xx' ou de 'c. ans ;
Quar malfesant enfant sont dit
De la letre qui les maudit.
Quant donc aucun si s'est meffait,
Volentiers me met en agait
A savoir mon, s'il est passe
Par mon maillet dont j'ai parle.
S'a mon balai sousmis il s'est
Et se de li balie est,
Et quant le voi ainsi contrit
Et bien confez si coim j'ai dit,
Adonc pour li bien chastier
De mes cinglans verges le fier,
Paine li doins et batement
Pour son bien et amendment.
Une heure remembrer li fas
Son viez pechie et dire : "ha las !

2275

Qua c. *B*
et hab. *AH*¹

2280

auez v. oy p. *GBH*, Oit aues a. *H*¹, Main-
tenant sauvez v. p. *A*
ie *TA*

2285

lentendement *H*¹
Par *H*¹
tenes *H*¹, agais *A*, lentendez p. *T*
De *H*, estoilles *B*
chatiaresse *o*

2290

xxx. *H*¹

2295

De] Et *A*, letre] le core *T*
a. d. si a *HTA*, Q. a. treuuue qui m. *L*
si est *oH*¹
—mon *TA*, moult *M*

2300

il est *HH*¹*TAGL*
Et de chelui *H*¹, Et du balai b. sest *B*,
baillie li est *M*¹*T*
c.] housse *H*¹
le *H*, b. le *LM*
cuillans *L*
b.] corrigement *H*¹, Parmi le dos par esbate-
ment *A*⁷
Par s. boin am *H*¹

2305

Pour quoi a ce te consentis
Pour maintenant estre chetis ?"
Une autre foiz lui (re)fas dire :
"Biau sire Diex et (biau) douz sire ! 2310
Je vous promet amendment,
Ja mais n'arai tel hardement
Que je vous ose couroucier
Ne que pour vous ose pechier."
Une heure ainsi le fais prier,
L'autre gemir, l'autre plourer ;
Une autre fois aus povres gens,
Aus souffraiteus et mendiens
De ce qu'il a li fas donner
Et departir et ausmoner.
L'autrë (foys) en pelerinage
Ou (en) aucun lointain voyage
Le fas traveillier et aler,
Une autre foys le fais jeuner,
(Et) aucune abstinence faire
Pour li de son pechie (re)traire.
Ainsi sous verge je le tien
Et le punis et le bat bien.
Ainsi le fier et (le) chastie,
Pour qu'il ne s'amorde mie
De retourner a son pechie
Dont il s'est gete et purgie ;
A fin aussi que puni soit
Le viez pechie que fait avoit,
Quar ne doit sans punition
Passer nulle transgression.
Des verges doit estre batu
Qui a pechie s'est consentu ;
Pour ce les tien ; or le savez
Et de meffaire vous gardez !

P. as tu chou c. *H*¹
e. en *MM*¹, P. en e. orendroit ch. *L*
r.] feras *A*⁷
b. d.] tresdoulz *H*

—je *BT*2315 lui *HH*¹, le f. a. *B*, p.] orer *M*souffreteurs *A*, et] aux *LMR*
quiz ont leur *AT*

2320

Lautre fac *H*¹, L. fais *T*
*H*¹ *en* inserted between the lines *G*
Les *oT*, et y *L*
les *T*

2325

Et] Ou *LA*v-ges *H*poins, bac motif b. *H*¹, et bat b. *T*

2330

P.] Afin to...

s. hors g. *A*
purgie *L*

2335

De *L*

2340

t.] porte *A*, or] se *G* lors *A*⁷
Et] Que *L*

L

74

Le Pelerinage de Vie Humaine.

Des verges se voules le non,
Dites sont Satisfaction,
Quar satisfaction vaut tant
Com faire assez ou autretant
De paine, sans nul contredit,
Comme u pechie ot de delit.

Or vous ai dit et fait sermon
De mes mestiers et de mon nom,
Mes pour quoi sui venue ci
Entre la table Moisi 2345
Et entre vous qui attendez
De son relief et demandez,
Encore dit pas ne vous ai ;
Si l'escoutes, je le dirai.
Savoir devez, (que) chancelliere
Du relief sui et portiere.
Sans moi aprouchier n'i devez,
Se meffaire ne vous voulez.
N'est pas relief a garconner
A coquins n'a truans donner,
N'est (pas) relief a fame grosse,
Se de (la) grace Dieu n'est grosse,
C'est un relief pour langoureus,
Pour malades et dangereus,
Du quel qui gouste dignement
Ne peut qu'il n'ait alegement.
C'est le relief qui demoura
De la grant cene ou Dieu cena,
Cil qu'il brisa et departi
A ses amis le grant jeudi
Dont tout le monde est repieu
Et ravive et soustenu.
Cestui relief estroitemt

De *L*

t.] autant *H*
ou] et *H¹*, autrement *BM¹H*, C. face de bien
a. *L*
Ou de p. s. c. *L*
u] en *M*, vo p. ont *H¹*, de p. ou *M¹*

et f.] certain *L* com fait s. *G*
mes] mon *A⁷*, maistries *H¹* verges *L*
—sui *A⁷*, v. s. *HH¹A*

p. d. *M*

Du] De ce *to...*, —sui *A*
m. vous ne voulez *H¹A*

ne as t. *H¹*

—Dieu *A*

et] pour *H¹*

aleg.] son sauvement *L*

—grant *L*

qui *BGLMH¹*, et] ou *L*

repaeux *L*

aujue *H*

L'acteur parle.

Charite parle.

Veul je garder et chierement,
Ne la ne veul je que voist nus,
Se de mes verges n'est batus,
Se n'est passe par mon maillet
Ou au balai ne s'est fait net.
Or s'i gart chascun en droit soi,
Quar bien en fais ce que je doi,
Et c'est la cause pour quoi sui
En tel guise venue ci."

Quant ot ceste dame parle
Et son affaire raconte,
L'autre dame qui la estoit
Et l'escrit en sa main tenoit,
Si revout son conte dire
Et devant tous l'escrit lire.
" Seigneurs, dist elle, bien est voir
Que sans mentir et decevoir
Vous a Penitance conte
Son grant office et devise,
Et pour ce vous veul dire aussi
De quoi je serf et qui je sui.
Je sui celle qui en despit
N'ot onques ne grant ne petit.
Celle qui aime toute gent
De cuer entier sans mal talent,
Celle qui venjance ne quiert
Et qui ne boute ne ne fier,
Celle qui s'ententë a mis
A deporter ses anemis,
Je sui la mere de vertus,
Celle qui revest les gens nus,
Qui saint Martin fis desvestir
Pour le povre homme revestir,

2375

Vien *L*, ch.] saigement *HH¹*
Et la . . . vienge n. *L*, quil y v. *H*

2380

Cil *L*
Et *GATH¹*, au] du, ne soit *A*, se nest *H¹*
se *HH¹M*
jen *H*

yey *A*
p.] conte *GL*
S. a. et r. *L*

2385
Qui *AL*
reuenoit *T⁴*
son *to...*

2390
et] ne *M*
d.] raconte *L*

2395
O. nai *A* O. no *T*

qui *AT*
fier *AT*
C. sui *H¹*, C. s. si a *H*, son ent. *AL*, q.
mentente ay m. *T*
A amer touz s. *L*, ses] mes *T*

2405
C. ossi q. r. l. n. *H¹*
f. s. M. *A*

L 2

Je sui nourrice d'orphelins,
Hostelaine de pelerins
Qui des maus d'autrui fas les miens
Et a tous sont communs mes biens. 2410
Mon nom se savoir vous voulez,
Charite vous m'apeleres,
Quar Charite tient en cherte
Ceuz que li autre ont en vilte.
Je repais les gens familieus
Et visite les langoureus, 2415
Je sui celle qui d'autrui bien
Joieuse sui comme du mien,
Celle qui debonnairement
Seuffre tout et paiseblement,
Celle qui d'oyr n'ai cure
Detraction ne murmure,
Celle qui onques ne mesdis
D'autrui n'a autrui ne mesfis;
Et non pour quant si ai je fait 2420
Aucuns maus faire sans meffait.

Charite parle.

Se point avez oui parler
Du roi Jhesu ne raconter
Comment vout homme devenir
Et pour les hommes mort souffrir, 2430
Savoir devez que celle sui
Qui li fiz avoir *tel* ennui;
(Quar) je le fiz du ciel descendre,
(Et) char humaine li fiz prendre,
A l'estache le fis lier 2435
Et li d'espines couronner,
Les bras li (fiz) en crois estendre,
(Li) despoullier, le coste fendre,
Les piez et les mains atachier

des o. *H¹*
Hostelliere *HLM*, Et hosteleriere *A*, des *H*
dautres *H*
vous] le *ALM¹* les *H¹*

Et *A*, en] a *T*
Ce qui *H*, en] a *A*
familieux *H*
Et se visette *H¹*

Sui jo. *L*, si c. *oM¹*

plesiblement *L*
dair *H¹* de douaire *A*, na *BH*
De det. *MA*, ne de m. *H¹*
meffis *H¹* mesdist *L*
En pensee en fais ne en dis *H¹*, na nulli
G, mesfist *L*
p. tant *AL*

Ne *G*

chelui *H¹*
TABGLM¹MA⁷H¹H, cel *t*, —tel o
—je *T*
Car *H¹*, le *B*
En *M*
—fiz *H¹*
—2439 *L*

Li fiz et de gros clous percier, 2440
Son sanc issir *du* cors tendre
Li fiz et (puis) l'esperit rendre ;
Mes ses maus ci, sachiez le bien,
Vous fis convertir en grant bien,
(Quar) pour ces maus le fis descendre 2445
En enfer pour vous reembre,
Pour vous geter du parfont puis
Et vous mener en paradis,
Pour vous donner et vous laissier
Un don quë il avoit mont chier, 2450
C'est pais dont le ciel resplendist
Et dont paradis s'esjoist.
La fourme comment il donna
Ce don et comment l'otroia
Escrif est en ce testament
Que devant vous tien ci present.
Testament de pais est nomme,
Or l'escoutez, je le lire:

Jhesus parle.

“ **J**e Jhesus, le filz Marie,
Voie, verite et vie, 2460
En ma mort qui est prochaine
Et qui m'est toute certaine,
Je fais mon derrain testament
Ou quel je laisse franchement
A ceus qui sont u val de pleur
Et en la terre de labeur
Le don de pais, c'est mon jouel,
Le plus gracieus et plus bel
Qui soit en ciel ne en terre
Ne c'on puist trouver ne querre. 2465
C'est le jouel du quel jadis
Je me jouiae en paradis,

—2440 *L*, L. f. d. g. c. et p. *M*
—2441 *LH¹*, du] de son *to...*
—2442 *LH¹*, et les p. *G*
M. tels m. et ce s. b. *A*, ce s. b. *L*, —le *HTG*
—2445 *B*, par *H¹*
Car p. v. r. *B*, reprendre *H¹*

l.] baillier *H¹*
quil a. *A*

Quel *A*, Le *H¹*
Est escript *H*, cest *H¹M*
ci] en *TAM*
2457a Par son droit nom et appelle *A*
2458a Ne ja de rien nen mentirai *A*

A *L*que *G*
u] en *M*et] le *H* et le *AH¹BM*
en c.] u c. *H*, s. nez en *M*iouoie *oBM*, iouay *HH¹AGLM¹*

Du quel mon soulas faisoie,
 Quant en mon païs estoie ;
 Mais de li plus ne me jouai,
 Puis qu'en cest monde j'e entrai,
 Quar quant enfant fu devenus
 Et en cest monde descendus,
 Quant temps fu que jouer deusse
 Et que je mon jouel eusse,
 Mes menistres de paradis
 L'aporterent en cest païs
 Et en firent a ceus present
 Pour qui devoie avoir tourment ;
 Du quel jouel il ont joue
 Ja puis le temps que je fu ne,
 Non pas pour ce que leur il fust
 Ne que point leur estre d'estut,
 Quar (pas) donner ne le pouaient
 Mes serjans qui le gardoient
 Ne ceus dignes du recevoir
 N'estoient ne de li avoir.
 En bail l'ont éu seulement
 Pour rapeler a mon talent ;
 Quar fors moi nul ne le pouoit
 Donner ne donner ne devoit
 Toute voi(e)s la grant mestresse,
 Charite, ma meneresse
 Qui me pourmaine comme enfant
 Et de moi fait a son talent
 Par ces drois m'a a ce mene
 Que ce biau jouel ai donne
 A eus et encor leur donue
 Franchement et abandonne.
 Onques plus biau don ne donnai,
 Se moi meïsme ne donnai.

2475 M. puis d. l. n. *A*, ne me] ie ne *MH*¹
 ce *AT*, —je *H* men *GLM*¹, Que ie dedens
 ce m. e. *A*
 ie fui *H*¹
 ce *TAH*

2480 —je *H*¹, je m. j. ieusse *H*

Lenp. *L*, Le p. ce mest aduis *A*, ce *H*

Par *H*, a.] souffrir *L*
 D. q. il o. asses j. *H*¹
 De *L*

l. p. *H*, a eux *A*, —point *H*¹
 —pas *H*

2490 de *TH*¹

E. b. ilz l. tant s. *H*, s.] longement *H*¹

2495 nuls f. m. *H*¹

pourpoine *M*

jay *H*, a *B*

A iceus *GM*¹*L*.

Tout f. *M*¹*LH*¹, et leur a. *M*

2505 ne vi donner *H*¹
 —2506 *B*, ne me d. *H*, ne ai donnet *H*¹, ie
 ne d. *M*¹

C'est un jouel qui fu forme,
 Forgie et fait et charpente
 De mon pere sans coup ferir
 Et sans noise faire en ouir,
 Quar noise et coups pas ne le font,
 Ains le despiecent et deffont.

Dieu parle. **S**'aucun estoit qui sa facon
 Vousist savoir, bien le patron
 En bailleroie proprement
 A ceus de bon entendement :
 Qui d'une esquerre a charpentier
 Haut dreceroit le bout premier,
 Se l'autre bout jus asséoit
 Avec l'anglet a ligne droit,
 S'ainsi estoit que bien a point
 En l'anglet qui les lignes joint
 Fichast un **A** et asséist
 Et es bous **P** et **X** mëist
 Si que **X** haut et bas fust **P**,
 Si comme ci est figure,
 Legierement pourroit savoir
 Sa facon et apercevoir
 Illeuc son non tresbien escrit
 Par les trois lettres que j'ai dit.

Ces trois lettres si font savoir
 Qu'e a trois choses pais avoir
 Doit celui a qui est laissie
 Ce biau jouel et otroie.
 C'est que premierement en haut
 Ou **X** est mis en eschaufaut,
 Par qui sui en soubrievete
 Entendu et senefie,

f.] donne *H*
 F. fait *T*
 en] ne *LH*¹ ou *A*, —en *H*
 et cors *T*

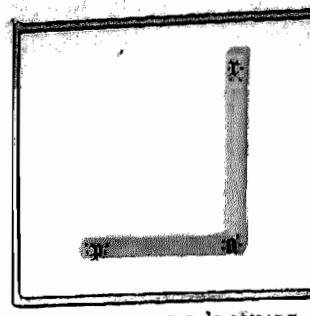
sa] la *AT*

Len *M*

Et *L*
 langelet *H*¹
 Et si e. *H*¹
 langelet *H*¹, j.]oint *L*
 et lasseit *B*
 es] en ses *A*
 fest *B*
 com ceci *GL*

La *AT*
 Il *H*, trop b. *H*¹, Jll. t. e. s. non *B*
 Trovera des letres quai d. *L*, les] ces *H*, *P*,
 letres t. q. iou ai d. *H*¹

Les *L*
 —pais *A*, Q. t. c. sont que a. *H*
 l.] baillie *H*¹
 premier *B*
 mise *M*
 sobriete *GAH*¹, P. le quel s. en breuetei *M*



THE CARPENTER'S SQUARE.

Il doit avoir parfaite pais
En tel maniere que tous fais,
Fais encontre ma volente,
Soient restraint et amende.

A pres en l'anglet bas assis
Et ou est anichie et mis
A, par qui entenduë est
L'ame qui en humain cors est,
Doit aussi avoir bonne pais
Par destruction de meffais
Qui doivent estre desfaciez
Par penitance et esrachiez,
Quar cil ne puet estre apaisie
Qui guerroie est de pechie
Et toute pais pou li vaurroit,
Se il la guerre n'apaisoit
De li et de conscience
Par (les) oustis de penitance.

A pres encor a son prochain,
Qui par le P du bout derrain
Est entendu, doit pais avoir,
A quoi le doit mont esmouvoir
Le mesme degre ou il est,
Quar point plus bas ne plus haut n'est ;
Touz deuz en un degre les mis,
Quant les crie, fourme et fis,
Touz sont mortex (et) l'un et l'autre, 2565
Ver est li uns et ver l(i)autre.
Riens n'i vaut cuer despiteus, (et) fier
Ne rien orgueil, ne riens dangier ;
Touz passeront par un pertuis,
Gros et menus, grans et petis. 2570

2540 En celle *H¹*, quen *A*
encore *B*

bas *oTAGM¹LH¹H* bien *tBM*
sest *H¹T* cest *BLM*, sest enchie *A*, enige *L*
atendue *H¹*
en] ou *B*, c. h. *MB*
av. aussi *H*
de] des *oAL*
entre *G*, dessachies *H¹* effaciez *L*
arrachiez *ABL*

guerrieres *H¹*, Q. d. p. e. g. *B*
Et malle p. pour li vorroit *H¹*
la] sa *GL*

les conduis *B*, le o—l de pacience *A*

Enc. ap. *A*, a s.] est ou *H¹*
du] au *H¹*
BM¹LMAT, dois to *GH¹H*
len *A*
degrace *B*, ou] leur *H¹*
pl. h. ne pl. b. *TLM¹H¹T*

Q. lescript ie f. et f. *M*

Voir *A*, et v. est lautre *HH¹A*
GLM¹H¹, c. fellons ne f. *M*, despiteus ne
f. o, despit et f. *HA*

Tout *T*, passerent *B*
Grans et p., g. et m. *M*

Or facent tant que mon jouel
Ne perdent pas par leur orgueil !
A son prochain chascun ait pais,
Si sera li patrons parfais

De l'esquerre dont ai parle
Et qui la pais a figure.
Ceste figure et ce patron
Est un saing de tabelion
Du quel doivent estre seigniez
Touz bons testamens et merchiez,
Et de ce saing publiquement
Ai je seignie mon testament.

A toute gent ai pais donne
Et otroie et conferme.
Or la gart chascun endroit soi
Selonc l'amour qu'il a a moi !
Quar selonc ce c'on m'amera,
Ainsi chascun la gardera."

Quant tout lœu ot Charite
Ce testament et recite,
A donc son parlement reprise
Et tiex paroles aprez dist :

"Seigneurs ! or avez vous oui
Par cest escrit qu'ai lœu ci
Comment Jhesus vous a ame
Et son jouel vous a donne,
Comment aussi le vous donna
A ma requeste et otroia.
Or vous dirai encor briefment,
Pour quoi a tout ce testament
Entre la table Moysi
Et entre vous mise me sui.
Savoir deveze que aumosniere
Du relief (sui) et despensiere

—tant *T*
pour, *H¹*, Ilz ne perdent par *G*

2575 iai *GLAH¹H tai T*
A q. l. p. ai *A*
cest *L*
En *L*
et lignie *H¹*

t-s g-s *HH¹A*, donnee *HH¹M¹*, ai] a *G*
octroyee et conformee *H*, confermee *H¹M¹*
e.] selonc *H¹*
quilz ont *L*
c'on] quil *L* que m. *H¹*
Aussi *HA*

ot l. *HH¹A*
Et le t. r. *L*

Et trois p. *T*
que iai *L*
—a *M¹*

2600 a] o *L*

Sui du r. *A*, desp.] tresoriere *L*

[Sui] et (aus)si com vous a conte 2605
 Penitancē et sermonne
 Que sans li aler n'i devez,
 Se meffaire ne vous voulez,
 Aussi (vous) di que sans meffaire
 Ne (vous) devez sans moi la traire ; 2610
 Sans moi adeser n'i devez,
 Se moi offendre ne voulez.
 Le testament du don de pais
 Et du jouel dont fist son lais
 Li douz Jhesus devant sa mort 2615
 Avecques moi pour ce je port,
 A fin que je vous avise
 Que au relief en nulle guise
 Vous n'aprochiez ne ne venez,
 Se le jouel de pais n'avez ; 2620
 Quar en l'anglet de ce jouel,
 Pour ce qu'il est secret et bel,
 Veut estre ce saint relief mis
 Et recēus et requeillis,
 Et pour ce, se ne l'aviez, 2625
 Estre punis en pourriiez.
 Pour ce vous lo en bonne foi
 Que pais portes et que par moi
 Passez qui departerresse
 Du relief sui et don(ner)resse, 2630
 Quar se par moi ne veniez
 Et par ailleurs vous passiez,
 Larrecin reputé seroit,
 Et mal venir vous en pourroit.
 Or gardez bien, n'offendez pas ! 2635
 Quar mon devoir assez bien fas,
 Et c'est la cause pour quoi sui
 De ma chambre venue ci."

v.] pouez *L*d.] pouez *L*, — moi *B*
approchier *L*
Si mon offense *L*Et le j. d. fis *T*Auec *TBGLH¹H*, jc] le *A*Se vous ne *M*
vous en *M*porties *B*—2630 *B*, De ce r. et la donresse *L*L. grant *L*deu a. b. en f. *B*, b.] en *HH¹G*
ceste *T*L'acteur
parle.**Q**uant ot Charite tout pardit
Et sermonne sans contredit, 2640Lors vi pluseurs des pelerins
Qui d'obeir furent enclins.Par Charite droit (s'en) aloient,
(Et) le jouel de pais portoient,(Puis) passoient par Penitance
Sans avoir de li doubtance ;*Au* maillet se sousmetoient,
(Et) du baloi se balioient,Des verges vi (que), batus furent
Et puis du relief receurentLe quel Moises leur donna
Si com Charite l'ordena.Puis vi aucuns malēureus
Qui repostement par ailleursEn eus de Charite inucant
Et en Penitance fuiantSans point de hontē (s'en) aloient
Au relief que recevoient.Moises, sans nul excepter
Et sans nul arriere bouter,Ce relief leur amenistroit
Et courtoisement leur bailloit;Mes vous dirai comment avint
D'euz et comment il leur mesvint.Quant orent ce relief éu,
Aussi com s'il fussent issuD'un bien noir sac a charbonnier
Ou d'un ort fiens ou d'un bourbier,Touz noirs devindrent et salis,
Ors et puans et avillisEt encor plus touz fameilleus
S'en revindrent et soufraiteus ;t. ce dit *L*La *G*, de *B*se *T*P. sen passoint *L*Au] A son *to...*, se s.] ce commetoient o*T*
baloient *BL* nettoioient *M*De *A*vi ge *L*r.] couertement *A*Et *M*, de] en o, mussans o
fuians oh.] bonte *B*, se *T*
que] et le *to...*—il o*T*; c.l. mesavint *HH¹ALM*, m.] avint *M¹*bouchier *B*auieillis *H*—tous *A*Se r. *T*

Nenant plus ne furent saoule
Que s'en fuiant fussent passe
Par devant l'uis a l'oublaier
Sans riens avoir i a mengier.
Des autres ainsi pas ne fu,
Ainciez quant orent recéu
Le relief dont il ourent tous,
Si remplis furent et saous
Que autre chose ne vouloient
Ne rien du monde (ne) prisoient.
Si biaus devindrent et si gens
Quë au regart d'eus toutes gens,
Ce me sembloit, estoient lais
Aussi bien les cleris com les lais.

L'acteur parle.

Or vous dirai tout sans mentir
Ce qui me fist mont esbahir :
Merveille est quant peu de chose
Puet remplir une grant chose, 2690
Mes les merveilles sont plus grans,
Quant pluseurs choses qui sont grans
Peuent de ce qui n'est pas grant
Avoir remplaye souffisant.
Tout le relief que vi donner
Fu si petit a mon sembler
Que, se dix tans en eusse éu
A un digner, pas repéu
N'en eusse este souffisanment,
Et toutevoies plainement, 2700
Non pas un *seul*, mais eus trestous
En furent remplis et saouz ;
Un peu a chascun soufisoit
Et plain du peu chascun estoit.

2675

—ne *H*

2680

—il *BM*¹
et si s. *L*
Q. d'autre *L*

2685

2684 after 2686 *G*, d'eus] de *oTAH*
Si me sembloient estre l. *L*
—bien, comme *A*, les] des *L*

esbahy *A*
p.] tant *L*
raemplir *oG*

—ce *H*

eusse] eust *H*
En *A*
—este *H*, suffisant *L*

*oTBGLM*¹*MH* fuel *t*
raemplis *oL*

dun *oLM*¹*H*, du pain *A*

L'acteur parle.

Ce ci me fist penser granment 2705

Et troubler mon entendement.

A qui parler (mais) ne savoie,
S'a Grace Dieu (je) ne parloie ;

Et non pour quant a li parler

N'osoie pas ne pres aler,

Quar elle (s')estoit acoutee

Dessus la table paree

Ou elle regardoit donner

Le dit relief et aumosner.

Toutevoies je m'enhardi

Et m'en alai bien pres de li.

Quant me vit, tantost se tourna

Vers moi et doucement dit m'a :

“ Que quiers tu ci ? or voi je bien

Quë il te faut aucune rien.”

“ Certes, dis je, tout voirement

Assez me faut, quar pas n'entent

Comment a tant de gent soufist

Ce relief qui est si petit,

Quar a moi seul ne *soufiroit*,

Se tex dix tans en i avoit.

Si vous pri que moi enseignier

En veulliez un pou et preschier.”

et dit ainsi m'a *A*tost *A*gens *HLT*

2725 soufisoit *t*
tant *A*

En v. et un p. pr. *L*tennuye *HB*, tanuye l. *o*—toi *B*C. r. q. e. ci d. *L*est] et *B*, —et sanc *A*a.] heure *M*¹au *M*en] pour *B*

Grace Dieu parle.

Biaus amis, dist elle, or entent

Et ne t'ennuit, se longuement 2730

Je te tieng pour toi enseignier,

Quar bien voi quë en as mestier.

Ce relief ci qui est donnez,

Une heure est char et sanc nommez,

Une autre est dit et pain et vin 2735

Qui est viande a pelerin.

Char et sanc est en verite,

Mes pain et vin est figure ;
 Et bien est voir qu'il fu jadis
 Et pain et vin, mais tu vëis
 Qu'en char et sanc il fu mue
 Par Moysen a qui j'aide,
 Par quoi Nature a moi tenca
 Et malement s'en courrouca.
 Pain et vin donc se le nomme,
 Je t'avise et si te somme
 Que char et sanc soit entendu
 De toi et fermement crëu ;
 Ne ce ne te doit pas mouvoir
 Quë au taster et au vëoir,
 A l'oudourer et au gouster
 Et pain et vin te puet sembler,
 Quar ces quatre sens decëus
 Y sont du tout et fols tenus.
 Rien n'i sevent, esbloe sont,
 Voisent couchier, assote sont.
 Mais le sens d'ouir seulement
 En enfourne l'enterdement ;
 Celui a tast ici endroit,
 Odourement, goust et vëoir,
 Cetui connoist plus *soutilment*
 Et apercoit plus clerement.
 Et ce piec'a figure fu
 En Ysaac et Esau,
 Quar Ysaac mont bien cuida
 De Jacob qui l'apastela
 Que ce fust son fil Esau,
 Quar les quatre sens decëu
 L'avoient tout outrement
 Si com tu verras plainement,
 Quant Genesim aras lëu ;

2740

qui *AG*
 En *T*

2745

ie aidie *o*
 Pour *A*
 se c. *T*
 et] ou *LM*¹, d. s.] ainsi *o*, nommei *A*
 tavisei, sommei *A*

2750

Ad ce *A*, Ne de ce ne te dois m. *H*
 et] ne *HA*, a t. et a. v. *T*
 et] ou *HA*

2755

ces] tes *A*
 —du t. *B* de t. *L*
esbloiz L esbahys A
Augent c. assotiz L
les sens o, dort A
Et o, En informant A

2760

et y voit *L*
soultiment t

2765

cuidoit *M*
Et J. T, lapasteloit M

2770

— 2769 *A*
 — 2770 *A*, p.] clerement *B* outrement *L*
 — 2771 *A*, G-is tu a. *L*

Mes de l'ouir riens decëu
 Ne fu il, quar par la connut
 Son fil Jacob et apercut.

— 2772 *A*, r. nest d. *L*
 Ne furent *A*, il pas c. la *o*
 et lappercut *L*

A ussi te di : (que) se te fies
Es quatre sens et apuies,
 Du tout decëu tu seras,
 Quar folement tu cuideras
 Que de la char ce soit pain blanc
 Et que vin pur ce soit du sanc,
 Si ques ja le voir n'en aras
 Par ces 'III' sens ne saras.
 A l'ouir te faut apuier,
 Croire du tout et toi fier,
 Par li la verite saras
 Et par li t'en enfourmeras
 Il t'apena trestout a plain
 Que ce n'est mais ne vin ne pain,
 Ains est la char qui' estendue,
 Pour toi en crois fu (et) pendue ;
 (Que) c'est le sanc dont arrousee
 Fu *la* crois et cruentee.
 Et se cestui pain veus nommer
 Bien dignement et apeler,
 Si di (que), c'est le pain de vie
 Dont tout *le monde* a sa vie ;
 Aussi ai je en mon usage
 De nommer le *en* tel langage,
 Pain l'appèle et pain le nomme
 Qui du ciel vint repaire homine.
 C'est le pain dont repëu sont

2775 que] je *H*
Es] En ces *to...*

2780 Et du v. pour *B*

P. c. s. ne ne s. *oTABMH*, P. c. s. ne ne le s.
*GLM*¹

toi] ti *A*

2785

que *A*
Fu p. t. e. la c. p. H
Quar A
la] celle to..., ceste T
cecy H, ce p. tu o

2790

*oALMH li mondes TGM*¹
 ie ai *o*
 en] par *to*, De le n. *LA*, lei *o*, bangage *B*

2795

r. lomme *A*, pour r. h. *TBGM*¹*LM*

2782a.—A ce propos faus tesmoings sont
 2782b.—Et rien a croire il ny font. *TA*.

Tout li angre qui u ciel sont,
C'est le pain que doivent metre
Les pelerins en l'escherpe.
Së en petite quantite
L'as vœu, bien t'ai avise
Qu'a ton regart n'a ton vœoir
Ne dois nulle fiance avoir.
L'oir en aprent seulement
Et en baille l'enseignement. 2805
Et (pour) ce apenre bien pourras
De ce que dire m'en orras.

Grace
Dieu
parle.

Charite, qu'as oui parler
N'a pas granment et sermonner,
De ce pain ci la cause fu 2815
Et par li controuve il fu.
Elle le grain en apporta
Du ciel en terre et le sema.
La terre ou *sema*, aree
Onc(ques) ne fu ne labouree,
Par chaleur de soleil i crut
Et par rousee qui i chut.
Charite engrangier le fist
Et en grange estrange le mist.
Pluseurs bateurs (la) le trouverent, 2825
(Et) le batirent et vanerent.
Tant batu fu, tant vane fu
Que de la paille sevre fu,
Son vestement li fu oste
Si ques nu fu et desnue.
Au moulin apres porte fu
Et deguiseement moulu,
Quar aus balestes du moulin
Ou il n'avoit pas dras de lin

l'] leur *to...*
2805 Et sen *L*

Couir *B*
Y L
b. ap. *B*, —bien *M*

parle *A*
g.] long temps *L*, sermonne *A*

Quar p. l. couronnes *A*
en emporta *T*
en] a *A*, —le *H*
seme fu *to...*

du *oLH*, il *oH*
ch.] ghust *B*

tournerent *B*
Et] Puis *L*, v.] naurerent *B*
T. v. f. et t. b. *A*, v.] naure *B*
esseure *A*, Q. la p. seuree f. *o*

despoille *L*

desdigneusement *L*
Q. a. aulnes de ce m. *A* Que *G*
p.] nulz *o*

Il fu moulu et esmie, 2835
Quasse, trible et tourmente.
Ce moulin fait a vent estoit
Et au vent d'envie mouloit.
(Et) non pour quant ce moulin moles
Avoit qui n'estoient (pas) moles, 2840
Mole de susurbation
Et mole de detraction
Aus quelles fu ayant froissie
Quæ aus balestes fust baillie.

Grace Dieu
parle. **Q**uant moulu ot ainsi este, 2845
Adonc s'avanca Charite
Et vont devenir fourniere
Pour *pain faire* et boulengiere.
Son four tout chaut piec'a estoit
Ou elle cuire le vouloit, 2850
Mais tant y a que li tourner
A son vouloir ne paneter
Ne savoit pas dont li pesa,
Mes de rien ne s'en esmaia,
Quar te dirai qu'il en avint :
D'une mestresse li souvint
Qui estoit la plus soutille
Qui fust en bourc ne en ville.
Sapience nommee estoit
Par tout ou en la connoissoit ;
Rien n'estoit c'on penser pëust
Que tantost faire ne scëust,
Piec'a avoit ce sens apris
Es escoles de son païs.
Tout li mondes, s'elle vousist,
En une boiste bien mëist
Et dedens l'escaille d'un euf 2855
ne en b. *GM¹LM*, Que peust trouuer en b.
ne v. *T*, Quon peust trouuer nen b. nen
v. *A*
que penser on p. *HA* que p. p. *G*
auoir *T*
Ens esc. *M*
Ou *TABGM¹M*

N

Mëist bien tout entier un buef,
Et pour ceste soutillete
En souvint il a Charite ;
Quar le pain que faire vouloit
Du grain moulu que prest avoit
Vouloit qu'il fust si sagement
Panete et si soutilment
Que par semblance petit fust
Et qu'a touz soufire pëust,
Que d'un bien pou fust saoules
Chascuns et bien assasiez.

Quant ot ce Charite pense,
Pour accomplir sa volente
A Sapience s'en ala
Et fist tant qu'elle la trouva.
Elle en sa cheoire [se] seoit
Et de tout garde se prenoit.
Tant la pria que pour pestrir
Avecques li la fist venir.
Sapience ce pain tourna
Et le pestri et le moula ;
Ainsi com Charite li dist,
Ainsi du tout elle le fist,
Et encore plus soutilment
Elle le fist et sagement ;
(Quar) grant le tourna sans mesure
Pour donner ent (a) touz pasture
Et qu'en peust estre saoulez
Chascuns et bien asasies.
Et combien que grant le feist,
Par semblance petit le fist
Et souz petite closture
Li fist avoir sa mesure.

e. t. A

2870

qui p. estoit G

2875

de b. T

—bien M, rasaziez A¹L

2880

Ch. ot ce o, —ce A

2885

prestir M

Avec TAG

trouua A

prestit M

2890

li LM¹

li Z

2895

saoulee o

raxisie AA¹ ressas. Zque oTAGM¹LA¹MH con tB

semblant H

oTAGLM¹H, petitete tBM, petiote A¹

2900

mesure TABH

Et encore plus soutilment
Fist elle un autre experiment,
Quar de chascune partie
Qui du pain estoit brisé,
Combien que fust petite ou grant,
Fist elle chascune aussi grant
Comme ensemble trestoute estoit ;
La quel chose pas ne plaisoit
A celle qui a moi tenca,
Ainciez certes mont l'en pesa,
Quar rien ne set que (sa) rioté
Pour viellesce qui (la) radote.
La toute voies point ne vint
Pour ce que de moi li souvint,
Quar (bien) se douta que blasmee
Encor ne fust et (re)futee ;
Mais je te dirai qu'elle fist.
Un sien clerc Aristote quist
Et l'envia a li parler
Pour li blasmer et arguer.

Aristote
parle.

expirement H
oTA chascunes des parties tBGM¹LA¹MH
oTA de ce p. seront brisées tBGM¹LA¹MH
quil soit A¹L

toute H, tout oTA

2910 Mais moult forment li e. A, —certes B, le p. T
ne s.] nestoit M
Par H, redote oA¹L rassote MM¹

AA¹
et bien futee A¹, fustee L
te] vous L
Un s.] Son A
Et le mena H

2920

Aristote quant fu venus
Devant li, si dist ses salus,
Puis li dist par tel semblance :
“ A vous, dame Sapience,
M'envoye Nature parler
Pour vous vos mesproisons monstrar.
Mont li desplaist qu'ainsi quasses
Ses ordenances et mues,
Et aussi ne me plest (il) mie,
Combien que (vous) soies m'amie. 2925
Ja pour vous ne le lesserai
Que n'en die ce que j'en sai :
Bien savez que n'est pas raison

t.] ceste A
vos] les H, mesprises M mesprissons G

ainsi G
—vous B
—le oTABGM¹LM, ie ne less. GM¹M, ie
ne lass. M
ne d. T
que ce n. B, ne pas A

N 2

Que le vaissel ou la maison
Mendre soit de ce qui est ens.
D'autre part se par argumens
Je faisoie la gent cuidier
D'un grant palais ou d'un moustier
Que ce fust un tournois petit,
Pou priseroient voir mon dit
Li saige et m'en moqueroient
Et (pour) sophiste me tenroient.

Ces choses ci fait vous avez
En ce pain qui est desguises,
Quar la paisture de dedens
Dont repëus sont toute gens,
Qui ou monde pas ne pourroit
Ne pas le ciel ne soufroit,
Vous avez enclose et mise
D'une desguisee guise
En si petite closture,
Souz si petite mesure
Que, se tiex quatorze en avoit,
En ma main bien les contendroit.
Ce ci ne puis pas bien souffrir
Que je n'en face contredit,
Ne ce n'est pas (trop) grant merveille,
Se Nature s'en *esveille* ;
Mais se tant fait vous ëussiez
Et vous faire le pëüssiez
Que le manoir fust aussi grant
Com la paisture si est grant,
Ou la paisture (aussi) petite
Com la maison (si) est petite,
Assez je me souffrisse bien
Et Nature le vousist bien ;

2935

s. que ce *AH*, s. que ce q. e. dedens *o*, s. de ce quest dedens *A¹L*

2940

trauaix *M*
Saichies de voir si com len dit *o*
Les saiges *to...*, et] si *o*, me *BT*
—pour *B*

2945

yey *A*, faites *T*
Et *A*
Par *G*, —de *M¹T* du *L*
repeues *A*, toutes les g. *o*
ou] au *H*
ni s. *GA¹*

2950

D'] Par *to...*

2955

mesure *H*
quarante en i a. *A*
comptenroit *H*
Et ce ne *H* Et si ne *T*
oTA, Ne raison ne si puet offrir
tBGM¹LA¹H¹H
—trop *oTA*
sen esueille *oT*, sen esmerveille
tABGM¹H¹H, si sen merv. *A¹L*

2960

Que *A*, v.] se *H*

2965

Comme, —si *AL*
—2964 *B*, Comme, —si *AL*
Je men s. a. b. *A*

D'autre part vostre honneur i fust,

Quar sans decevance on scëust

Combien fust la pasture grant

Sans riens aler adevinant.

2970

[Et] encor plus ce me desplaist

Et Nature pas ne s'en test

Que ma maxime approuvee

Fausse[e] avez, (et) reprocuee.

Oncques mais voir parler n'oï

2975

Ne en ma vie je ne vi

Quë un tout, quel quë il f[ë]ust,

De sa part greigneur ne f[ë]ust,

Mes la partie, ce savez,

Aussi grant com son tout avez

2980

Fait qui est grant mespresure

[En]contre moi et (contre) Nature.

C'est ce pour quoi sui ci venu

Et pour quoi envoie i fu.

Or gardez quel response ara

2985

Celle qui envoie m'i a !"

Sapience parle.

Quant ot Aristote parle,

Sapience l'a arresne :

"Amis, dist el(le), qui me claimes

2990

Amie pour ce que (tu) m'aimes,

—Et en ce n'as tu rien perdu,

Que par ce t'est tout bien venu—

Bien te dëusses aviser,

Se vousisses et apenser

Que II' escalles tins jadis

2995

Es quieux toi et Nature apris ;

Quar Grace Dieu si le vouloit

2958.—For *s'en esveille* see *J*, 3584, 3719.2974.—*Faussee* supported by lines 3149 and 3205

Et bien ordene le m'avoit.
 En l'une aprenoie a ouvrer
 Divers ars et exerciter,
 (A) faire choses merveilleuses,
 (Et) soutilles et gracieuses.
 Et en celle fu premiere
 Dame Nature (m')escoliere.
 La l'enseignai j'e et apris
 Nobles mestiers et bien soutis,
 Si com de faire fleuretes,
 Lis et glais *et* violetes,
 Et autres gracieus mestiers
 De quoi dire n'est nus mestiers.
 En l'autre escolle (j')enseignoie
 L'entendement et (l'en)fourmoie
 A arguer et desputier
 Et a jugier et discerner
 Entre le bon et le mauves
 Et a faire canon et lais,
 Quar a ce' estoit deputee
 Celle escole et ordenee.
 (Et) la estoit ma sage fille
 Science qui est (si) soutille,
 Qui i tenoit les parlemens
 Et s'i fourmoit les argumens,
 Pour l'amour (de) la quelle estoies
 Es escoles et (i) venoies ;
 Et tant feis que sus que jus
 Qu'a mariage tu l'eus.
 En celle escole je t'apris
 Et la fus tu mon apprentis
 Et la te furent revelez
 De nature tous les secrés,
 Quar (quan)qu'a Nature aprenoie,

3000

Et *H*, De mes ars et exerciter *A*
 En lune aprenoie et a ouvrer *A*

3005

3004 after 3022 at the bottom of col. 23a *o*
 le enseignai *A*

3010

oTA, et les v. *LM¹*, g. roses v. *tGB*, Lis
 glais roses et v. *HM*
 —3010 *B*, De q. de d. nest m. *M¹* nul *G*
 —*j* *L*, *A M*
 et le fourmoie *o*

3015

les b-s et les *HA*
 f. selon les lais *A*, c-s et loys *H*

3020

—*si A*, *si*] moult *L*
l.] ses *G*, paremens *A*
 Et y *TABGM¹LM*, Et il *o*, *l.*] ses *G*
P. la quelle amour tu e. *o*, estoie *T*
i.] si *H*, venoie *T*

3025

Quen m. *M*
 Et en c. *o*

3030

Q. quanque N. aprenoit *A*

(Tan)tost apres le te disoie,
 Nom pas que riens faire en peusses,
 Mes que bien jugier en sceusses.
 Tel honneur et (tel) courtoisie 3035
 Bien moustroit que (t')estoie amie.
 (Et) quant tu donques et Nature
 Avez este (des)souz ma cure,
 Qu'apris avez en m(es)' escole(s)
 (Et) biaus fais et belles paroles, 3040
 Së or me vëissiez errer,
 Si me deussiez vous reporter ;
 Bien deussiez en memoire avoir
 Du champion qui son savoir
 A un povre homme avoit apris 3045
 Et qui du sien rien n'avoit pris ;
 Quar quant en champ furent venus
 A la requeste de deux dus
 Qui' a eus deffendre voloient
 Le leur dont (grant) contens avoient, 3050
 Le mestre qui' encor plus estoit
 Sage que l'apprentis n'estoit
 Son apprentis a arresner
 Commenga et a li parler :
 " Qu'est ce, dist il, venes vous .II. 3055
 Encontre moi qui sui tous ceus ?
 Onques ce de (grant) vasselage
 Ne fu ne de *bon* couraige."
 Adonc quant cil si regardoit
 Derrieres li qui y estoit,
 Le mestre tel cop li donna
 Que mort a terre l'envoya.
 " Encor, dist il, n'ai pas apris
 Tout mon sens a mes apprentis.

disoit *A*
 —3033 *L*, peussiez o deusses *A*
 —3034 *L*, sceussiez o peusses *AB*

L, t'estoit *B*. questoye tamie *H*
 —Et *oTA*, d. toy *HL*

m. c.] nature *A*
 mescole *o*, en] a *BGLM¹*

—vous *A*
 —en *A*
 Dun *M*, Le *L*, sa.] pouoir *H*

r.] nen *B*
 Et *o*, en] ou *G*, —en ch. *B*
 de] des *H*, dus] ducs *yG*
 a] par *to...*
 Le iour *L*, Le *I*. qui par g. c. a. *o*
 encor] trop *GL*

a raisonner *HL*

—grant *oT*, —ce *H*, O. de ce g. *M¹*, O. de
 vous g. *L*, O ce dist il de v. *A*
oT, b.] vaillant *t...*, Ne vint de vaill. c. *A*
 celui r. *L*

T.] comment *B*

3049.—Perhaps *Qu'ainsi* deffendre voloient.

A toy est hui mal avenu,
Quant contre moy tu es venu."
Aussi vous dy, se Diex vous gart,
Cuidiez vous or que tout mon art,
(Et) tout mon sens apris vous aie
Et (que) le mien tout donne aie
Sans quel que chose retenir?
Mal me feriez convenir
A ce que voy, se (je) n'avoye,
De (moy) deffendre aucune voye.
Quar (en) moi faisant vilanie
M'argues de sophist(e)rie,
De fraude et de deception
Par faute de discretion.
Or (me) dy, se merciere estoye
Et une borse (te) monstroye
La quel(le) donner te vousisse
Et (puis) apres je te dëisse :
"Voir ci ce que je t'ay donne,
Porte l'en ! quar c'est de mon gre."
S'ainsi ert que l'en portasses
Et (puis) apres dedens trouvasses
Quatre flourins ou cinq ou six,
Te seroit il pour ce avis
Que decëu de rien t'eusse
Ou (que) sophiste pour ce fussei?"
"Certes, dist Aristote, non,
Mes me sembleroit un tel don
Estre plain de grant franchise,
(Et) d'onour et de courtoisie."

Aristote. "C ertes, dist elle, aussi est il
Du pain que j'ai fait si soutil ;
Quar dehors je n'ai pas moustre

3065
3070
3075
3080
3085
3090
3095

Ainsi *M*
—or *A*

Vous me f. mal c. *M*

Quant *M*¹, en] a o
Margue o, M. et de *B*
et dec. *oLH*

borsete m. *H*

—je *L*
—ce *TA*
que *oH*
ert] estoit *to...*, p-sse *H*
t-sse *H*
Q-es *T*
ce] tant *L*
t.] sceusse *G*
pour ce] posture o

—me *G*
E. don damy ou damie *H*
et] ou *H*

Le grant tresor qu'ai ens boute.
Mis l'i ay tres repostement
Pour enrichir la povre gent,
Quar se dehors monstre estoit,
Nul recevoir ne l'ouseroit.
Charite ainsi l'ordena
Qui des povres grant pitie a.
En ce n'a pas deception,
Mes fait de miseration.
Mes se dehors eusse monstre
Grant apparence et ens boute
Chose qui poi a prisier fust
Ou qui grant quantite n'ëust,
Lors me peusses tu arguer
De deception et blasmer.

Enkor respont jë autrement
Que ce n'est pas decevement,
Se petit je le monstre a l'ueil
Et grant est dedens et je vueul
Qu'ainsi soit crëu fermement
Sans faire en adevinement.
Mais se ce ci (je) ne voulsisse
Ou autrement (je) le fëisse,
Lors peusses (tu) par aventure
M(oï) arguer de mespresure.

Or me di encor, je te pri,
Qui de mes fais m'argues si,
Qui dis que ce n'est pas raison
Que le vaissel ou la meson
Soit mendre de ce qui est ens,
Veis tu onques ne hors ne ens
De cuer d'omme la quantite?"

Mais mis lui ai r. *A*

3100

aussi *B*

d. p. gens p. *TAMH*, d. gens poures p. o

3105

que *T*

Quar *TA*

3115

—et o, d. ge le v. *LG*

Quausi o, soit il f. *G*

—en o*T*, S. f. nul dev. *A*, S. en f. dev. *L*

3120

Que *BG*, f.] vousisse *L*

mesprenture *A*

cy *GAT*

Et *LG*

de] que *oH*, nest ens *G*, quest dedans *L* ?

o. h. HG

Du *LH*

Aristote. "Certes, dist il, en verite
Bien l'ai [je] vœu voirement."— 3130

Sapience. "Or me dy, par ton serement,
Combien est grant a ton avis?"—

Aristote. "Certainement, dist il, envis
Un escouffle un pou affame 3135
En pourroit estre saoule;
Quar petit est, non mie grant."—

Sapience. "Encor, dist elle, te demant,
Se point ses sa capacite
Et de combien assasie
Ou saoule estre pourroit
Ou quel chose li souffiroit?"—

Aristote. "Certes, dist il, li saouler,
Li remplir et assasier
Tout li mondes pas ne pourroit,
Se tout a son vouloir l'avoit."— 3145

Sapience. "Or faut il (donc), dist Sapience,
Que remplage a soufisance
Tu li truisses ou (que) faussee
Soit t(en)' autorite vulgee,
Par la quelle as prouve et dit
Quë u monde n'a point de vuit,
Quar d'aucune chose il sera
Rempli ou vuidenge i ara."—

Aristote. "De ce, dist il, dirai mon dit,
Quar j'ai cuidie et encor cuit
Quë un bien qui est souverain
Si le devra faire tout plain."— 3155

Sapience. "Vraiment, dist el(le), tu dis bien
Et en ce ne mesprens de rien,
Mais il couvient que soit plus grant
Ce bien que li monde n'est grant
Et ainsi enclos u monde 3160

je *HMG*
dy dont p. t. serment *H*
a] par *B*
bien euis *B*
escouble . . . affemme *L*
Nen *A*
petite . . . grande *A*
demande *A*
sa] la *A*
ressazie *L*

—3143 *T*
—3144 *T*, raemplir *o*, et li a. *M*, rassasier *AH*
le monde *G*
v. nauoit *L*

a] ait *A*, r. et s. *T*
le *T*, treuues *L*
v.] avvglee *H* posee *A* prouee *L*

Q. dautrui ch. *o*, —il *L*
widage *M*¹, ou demande *o*

je cuide *LH*, ie cuidoie *o*
Car *G*, —un *A*
Si se deuroit *A*

Vraiment *T*
de] tu *H*, —de *T*
s.] son *o*

u] au *A*

Aristote. Ne pourra qu'il ne surunde."—
"Certes, dist il, a ce pas bien 3165
Ne puis contredire de rien."

Sapience. "Et comment, dist elle, iert il mis
En un cuer qui est si petis?
Dont convenra il par raison
Que mendre assez soit la meson 3170
Que le bien qui sera ens mis,
Et ainsi sera faus tes dis.

surmonte *o* se monde *L*, qui ne ressourde *A*

Ce b. q. y s. m. *L*
seront *BL*, Et a. faillett t. d. *A*

Encor ce ci tout autrement
Te veul monstrer apertement:
Romme et *Athenes* as vœu 3175
Et maintes foys y as güe.
Or me di voir, s'il te souvient,
Combien l'une et l'autre contient,
Se mont y a d'estudians,
Et combien les citez sont grans?"— 3180

Aristote. "Certes, dist il, bien me souvient
Que grans sont et qu'assez y vient
D'estudians et d'escoliers
Et de gens de plusieurs mestiers."—

Sapience. "Or me di, dist elle, ou as mis 3185
Toutes ces grandeurs que me dis?"—

Aristote. "En ma memoire mis les ai,"

Sapience. Dist il.—"Certes mont bien le sai,
A Sapience respondu,
Et pour ce me conclurras tu, 3190
Se memoire est en ta teste,
Qu'en mendre lieu que n'est (ta) teste
As encloses deux cites grans
Avec touz ses estudians.

—3178 *L*
—3179 *L*
—3180 *L*
—3181 *L*, men *A*
Comme g. *L*

des g. *T*, gent *o*
ou tu *B*
q. tai d. *L*, g. comme d. *T*
En mon *L*, mises *T*
mon *T*

p. ice concl. *L*

Que m. *T*, maindre *o*
enclos o *TA*, tresgrans *A*, moult g. *o*
s.] les *A*, Oueques leurs e. *L*

3175 corr. supported by 3180, 3193 and the context as well.

En la prunelle de mon eul
Ce ci aussi monstrer te veul :
Regarde (la) com est petite,
(Et) toutevoyes ens habite
Toute ta face entierement
Si com pues voier apertement.
Aussi regarde en un mirour,
Ta face y verras et son tour ;
Et se tu veulz faire autrement,
Pour miex soudre ton argument
Qui dis que je t'ai faussee
Ta maxime et reprouvee,
(En) tant com chascune partie
Qui du pain *seroit* brisie
Aussi grant fas comme son tout,
Fai que soit despecie et rout
Tout le mirour en pluseurs pars !
Së a chascune est tes regars,
N'i ara celle ou ne voies
Ta facë (toute) et apperoives
Aussi bien et entierement
Com faisoies premierement
Ou miroir, quant entier estoit
Ou quë une face n'avoit."

Aristote parle.

"**O**r me dites, dame, dist il,
Qui l'engin avez si soutil,
Entendez vous que locaument,
Vertuaument ou autrement
Soient mises *celles* choses
Es lieus qu'avez dit et (en)closes,
Quar selonc ce (je) respondroie
Ou selonc ce (je) me tairoie."

3195

3200

3205

3210

3215

3220

3225

3208, cf. 2904.

De *L*, m.] ton *H*, eul] vueil *B* veil *L*
Encor ceci m. te. v. *L*
la] aussi *o*, comment *B*
ens] dedans *L*
ta f.] sa facon *H*

s.] ton *o*
—Et *TA*

Que tu d. *LM*
com] que *BL*
Qui *puet* d. p. *estre b. to...*, du] dun *o*
F. a. g. *A*, fait *L*
Est quant est dep. et r. *L*, et] ou *A*
—Tout *L*, le mirouer *L*
a] en *H*, —est *B*

appacoiuies *A* apperois *L*

p.] par devant *o*
En mireur *M*, entiere *T*
Ou quel cune f. n. *GLM*¹, Ou quel vne f. n.
A, Ou quel nulle faulce a. *H*

Que *L*, Q. a. l. *A*
q.] si *L*, loccument *o*

c.] toutes ces *to...*, soieient *L*
dis *T*

men *o*

Sapience parle.

"**C**ertes, dist elle, locaument
N'entent je pas, ines autrement.

Vertuaument entent li un
Et imaginaument aucun,
Et representativement
Aucunes des choses entent ;
Et si ne *puet* il [ja] chaloir
De ce ci maintenant savoir,
Quar les exemples seulement
Ai baillie pour avisement,
Pour toi faire tost entendre,
Tost enseignier et apprendre
Com(ment) sous petite figure
Reposte est la grant pasture,
Quar (aus)si com en pluseurs guises
En petis lieus (ces) choses mises
Sont, tout aussi dedens ce pain
Est vraiment (mis) le bien souvrain,
Non pas voir imaginaument,
Non representativement,
Non vertualement sans plus,
Ains i est mis et contenus
Corporelment et reaument,
Presentement et vraiment,
Sans nulle simulation
Et sans autre deception.

Sapience parle.

La cause pour quoi mise i est,
Ja en partie conte[e] est,
Quar pour le cuer qui est petis
Le pain aussi petit je fis
Et pour sa grant capacite
Le bien souvrain ai ens boute ;

loc.] caumant *o*

genten *H* entens ie *AL*
li a. *A*
repreatat. *B*

ientend *H*
puet il ja ch. *A*, peust il ch. *tBM*¹, puet il
ch. *oTGMH*, Certes si ne puet il ch. *L*

Quant *TA*
baillez p. enseignement *A*
P. quoy *o*, tantost f. *H*, Et p. tost f. toy e. *M*

Est *repose to...*, Est remise *A*
ainsi *M*, —en *TA*
ces] ses *T* sont *A*

—mis *TA*, —le *LH*, Vr. est *L*
—voir *B*

Ne *A*
vertuaument *TH*, Ne virtueusem. *A*

Corporablement *o*, royaum. *TA*
nulles, *T*
autres *T*

mis *BMLM*¹
oTBLH, Maintenant toute apperte est *A*
—
sa] la *L*
souuerain bien *A*, souuerain *TALH*, jai *B*

Le peu au peu, le grant au grant
Ai fait a droit correspondant,
Quar selonc ce que le cuer est,
Aussi faite la pasture est :
Se petit est, petit pain a ;
Së assez veut, ens trouvera
Ce qui le pourra saouler
Et emplir et assasier.
Et en ce n'a pas mesprison,
Se pour tel cause la maison
Est-mendrë (assez) et plus petite
Que le bien qui (ded)ens habite.
Et suppose qu'a ton semblant
Eusse fait chose messeant,
Que bien contens n'en fusses pas
De ce que dirë oui m'as,
Si te di je que je ne doi,
Se je ne veul, respondre a toi ;
Quar se faire (je) ne savoie
Ou en *nul* temps ne faisoie
Nulle chose plus notable
Des autres et merveillable,
Pour noient seroie mestresse
D(es)' autres et apreneresse ;
Si ques voiz ci ma response !
Se tu veus, si la renonce
A Nature, la chamb(e)riere
Grace (de) Dieu et m'escoliere,
Quar pour li rien ne lairoie
De ce que faire vourroie.
Pour Charite tous jours ferai
Quanke je plaire li saray.
Rien ne me sara deviser
Que ne face sans demourer."

3260

Le pain a peu o, gr. en grant *H*
au d. *A*, com resp. *oTM¹G*

3265

Ainsi *B*, la] sa *LM¹TA*
Se petite *H*, S. p. et petit penra o
Sasses v. ens le tr. *L*
li *B*
remplir et ressas. *M*, rassas. *A*

3270

Et *B*, et] est *T*

3275

la chose *G*, choses *T*
Com b. *L*, Et b. *A* ne *BTGLM*, fusse *T*
fesses *A*
oy dire *A*

3280

je] ne *B*
nul] aucun *to...*
N.] aucune *to...*, pl.] bien *M¹*
Des] Que les *to...*

3285

aprenarresse o aprerrerresse *B*
ci] tu *M¹*

3290

A
H, Dist G. D. o
par *H*

Tant que lui pl. je s. *A*, pl. ie li *M¹*
mi *M¹*
Q. ie ne *A*

L'acteur
parle.Aristote
parle.

L'acteur.

L'acteur
parle.Grace
Dieu
parle.

Aristote, quant ce oui,
Tout mortement li respondi :
"Vraiemment, dist (il), j'apercoif bien 3295
Qu'a vous je ne gaignerai rien.
Mieux vaut assez moi en aler
Que contre vous plus arguer.
Je m'en vois ; ce que vous voulez,
Faites ! bon congie en avez." 3300

Ainsi celui si s'en ala
Et a Nature raconta
Le sens qu'en li trouve avoit,
Pour quoi departi s'en estoit.
Nature lors si [se] souffri,
Plus n'en pouoit, ce pesa li."

Quant m'ot ainsi Grace conte
Ce biau conte de sa bonte,
Grant volente o et grant fain
D'avoir a mengier de ce pain.
"Dame, dis je, de cuer vous pri
Que de ce relief Moisi
Vous me veuilliez faire donner
Pour mon vuit cuer assasier.
Long temps a a vuidenge este
Ne oncques ne fu saoule,
Quar pas encor il ne savoit
De quoi emplir on le devoit."—

"**C**ertes, dist el(le), ta requeste
(Je) ne tien pas a deshonneste, 3320
Mont t'est ce pain necessaire
Au voyage qu'as a faire ;
Quar avant que puisses venir
Au lieu ou tu as ton desir,
Par mont mauvais païs iras

3305

3310

3315

3320

3325

Quant A. ot ce oy *A*
mortelment *L* maintenant *A*
ALH, V.] Par foy *GL*, V. je ap. *BM*
—je *GLM¹*, gaigneroye *H*
assez a men a. *B*

me *T*, voudrez *L*
bien *L*
Aussi *B*

q. parti *T*
si se o*TBGM¹LMH*, se] en *A*
Car pl. n. pot *H*, poise *L*

o] es *A* ey *G*
de] du *L*, de c.] je *B*
Moyse *M*

rassas. *A* ress. *M*
a en v. *BLM¹*, L. t. en v. a e. *A*
Ne quonques *T*; Nonques *MH*, assaouleiz
M assasie *H*

on] il *A*puisse *T*mont] maint *L*, pas *T*; P. m. de m. pas *A*

Et mauvais hostiex trouveras,
(Si) que(s) souvent mesaise aroies,
Se ce pain ci (tu) ne portoies,
Et pour ce mon congie tu as
De penre le, quant tu vourras ; 3330
Mais toutevoyes il est drois,
Si com je le truis en mes lois,
Que tu aies trestout avant
Ce qu'as demande par devant.
C'est l'escherpe et le bourdon 3335
Des quiex te dis qu'en ma meson
Tout a temps t'en pourverroie,
C'estoit quant monstre t'aroie
Les belles choses de dedens
Que ne voient pas toutes gens. 3340

Or t'ai les choses monstrees
En partie et revelees,
Preste sui de toi bien tenir
Tes convenances sans faillir ;
L'escherpe et le bourdon avras 3345
Toute les fois que tu vourras,
Et puis si pourras (du) pain metre,
Se tu veus, dedens t'escherpe
Et apres com bon pelerin
Toi mettre a voie et a chemin."— 3350

L'auteur
parle.

Dame, dis je, mont grant mercis !
C'est mes souhais et mes desirs.
Faites moi tost ce la avoir,
Quar j'ai grant fain de moi mouvoir.
Mont m'est tart que m'eu soie 3355
Et (que) me soie mis a voie,
Quar loins est la belle cite
Ou a aler sui excite."

hostes *AM* hostelz *G*
que *TAH*, meschies *o*
nen *L*, S. ce p. avec toi nauoies *A*
Pour *H*, le] len *T* lai *M¹*, De le p. *A*, De p.
ce que t. *L*
Si comme je t. *H*, ie treue *L*, ie le treue *A*
—3334 *o*, p. avant *H*
Ceste lesch. *T*
dis en *L*, dis que ma *T*
te *BTH*, A temps et bien ten p. *A*
t.] cauioie *M¹*, Ce fut q. ge m. tauoie *L*
—de *L*

Trestoute f. *M¹*, Toutefois q. *H*
lesch. *o*
et chemin *A*
m.] tres *L*
soulas *oA*, et] cest *G*, et m. d.] cest m.
delis *A*, je vous affis *H*
Et f. m. ce *H*, tout *GA*
de mesmouvoir *L*
t. mest *A*, quesmeus me s. *M*, que ale men
soie *GLM¹A*
a] en *oA*, Et q. me mette a la v. *L*
Ou a oAM A ou tTH, Ou daler je s. LB,
Ou je sui daler e. M¹

A donc en un lieu qu'elle avoit
Ou mont de biaus jouiaus avoit 3360

Sans demouree me mena
Et d'une huche que ouvert a
Ataint l'escherpe et le bourdon.

Onques, ce croi, fame ne hon

Si belle escherpe ne porta,
Ne a bourdon ne s'apuia
Ou miex se puist asséurer
Et en un mauves pas fier.

La biaute d'euz et la bonte
Diliganment mont regarde,
De quoi (je) ne me taire mie
Qu'aucune chose (je) n'en die.

L'escherpe de vert soie estoit
Et a un vert tissu pendoit,
Listee estoit bien cointtement
De douze clochettes d'argent.

Qui les forga, bon mestre fu,
Quar chascune esmaillie fu,
Et en chascune esmailleure
Il (i) avoit propre escription

La quelle dire je vous veul

Tout ainsi com la vi a l'euil.

3365

bons *A*
demourer si me *L*, me] men *B*
huge *LM*, ouverte *oALH*
ce] ie *oA*, ny *T*

peust *TBLMH*3370 Moult diligeant *BLM*ne *T*3375 Listes *H*

en] a *A*
—i *oTABH*, Si a *L*
je ne v. *B*
aussi que *HLTA*, —ainsi *B*

escription *A*
ce me] comme *H*, p. se membloit *A*

—puis *oTA*, et lomme *A*

—la *B*, esprit *T*
—Mais *A*, cloches *GH* choses to *BM¹LM*
clochettes A

oTA—de *T*

En la premiere escript avoit :

Dieu le pere, ce me sembloit,
Le ciel et la terre crea

3385

De nient et puis homme forma.

En la seconde : Diex le fil,

En la tierce : Dieu saint esp(e)rit.

(Mais) ces trois *cloches* merveilleuses

Mont me furent et (fort) douteuses. 3390

Quar (de) si pres s'entrejoingnoient,

P

Que toute(s) une estre sembloient,
Et especiaument ce di,
Quar seulement es trois ne vi
Quë un martel qui y estoit
Qui a toutes les trois servoit.
En la quarte clochete escrit
Avoit : Le fil Dieu Jhesucrist
Du ciel en terre descendus,
Par le saint esperit conceus.
Homme fait et de virge ne.
En la quinte : Li tourmente
Pour pech[ë]eurs et en crois mis,
Navre, mort et ensevelis.
En la sisieme : Descendu
A val en l'infernal palu
Pour hors geter tous ses amis
Et mener les en paradis.
En la septieme : Suscite.
En l'uitisme : U ciel monte
Et a destre du pere assis
Pour jugier les mors et les vis.
En la nuevime estoit mise :
La sainte crestienne eglise
Avecques les sains sacremens
Qui sont solempnizes dedens.
En la disieme : l'union
Des sains et la communion
Et de[s] pechies l'(a) indulgence
Par baptesme et penitance.
En l'onzieme : suscitement
De touz mors qui au jugeument
En cors et en ames venront
Et la leur sentencë orront.
En la douzieme : guerredon

3395

3400

3405

3410

3415

3420

3425

toute *T*ce] ge *L* te *M*¹ vous *TA*Que *A*, es] ces *B*Q. un m. aux 'III' nauoit *L*cloche *H*esprit *T*de la v. *A*pecheours *L*, en la c. *M*—et *B*Desorndu *B*les mener *AL*resuscite *A*En la huist. *oL*, la witime *M*, u] en *M* luitesme *G*
A la d. *L* Et a la d. *A*christiente *oL*s-ize *M*¹ solempnisies *T*des *oTABLH*, de pechie *M*, la i. *tBLM¹MH*
lind. *G*, —la *oTA*
Et b. *M*¹au] en *oA*et es a. *L*, ame *oTA*Et leur s. la o. *L*douzaime *M*

Des biens fais et punicion
De ceus qui les maus fait aront
Et repentis ne s'en seront.
C'est des cloche(te)s l'escripture
Qui' escripte est en l'esmailleure,
A quoi la biaute, se voulez,
De l'escherpe vœoir pouez.

De o, biaus o*H*
fais *M*¹*H*
se *A*
Qui est escripte *LH*
pourras *B*

Le pelerin. *O*r vous redirai du bourdon
Qui tout estoit d'autre facon.

Legier estoit et fort et droit
Et de bos Sethin fait estoit

3435

Qui en nul temps ne puet pourrir

Ne pour cause de feu perir.

Au bout d'en haut ot un pommel

D'un ront mirour luisant et bel

3440

Ou quel clerement on vœoit

Tout le païs qui loing estoit.

N'estoit loingtaine region

Quë ens vœoir ne pëust on,

Et la vi je celle cite

3445

Ou d'aler estoie excite

Aussi com l'avoie veue

Autre foiz et aperceue

Ou mirour, aussi u pommel

3450

Je la vi, dont mont me fu bel.

Miex en aimai voir le bourdon

Et miex en prisai la facon.

(Un) pou dessous un pommel autre

Avoit, (un) pou mendre de l'autre

Qui fait estoit tres cointement

3455

D'une escharboucle estincelant.

Qui la fist et la compassa

Et qui au bourdon l'applica,

du *AGL*, dun bon s. o, sechin *oBGLH*seche *A*du feu ferir *M*¹*U TM*¹miroir *M*¹ mirouer *G*len voiet *L*Trestout *L*Ainsi *BM*—3449 *M*, miroir *AH* mirouer *G*—3450 *M*, De *A*, La vi je *H*, —mont *AH*aime *A*, —voir *H*p.] aime *A*, la] sa *TL*Et au d. *L*e. f. *AH*est.] tresluisant *L*et c. *A*, compensa *T*—l' *M*¹

(Il) n'estoit pas de ceste terre,

En autre lieu le fau(rroi)t querre. 3460 f.] couuient o

Mont fu ce la tres bien seant

Au bourdon et bien avenant,

Rien en li ne me desplaisoit

Fors de ce que ferre n'estoit ;

Mes bien apres m'en appaisa

3465

Celle qui tel le me monstra.

Grace
Dieu
parle.**Q**uant ces jouiaus furent traies hors,
Grace de Dieu si me dist lors :

"Vois ci l'escherpe et le bourdon

Que promis t'ai, je t'en fais don,

3470

Mestier t'aront en (ton) voyage,

Garde les bien, si iers sage !

L'escherpe est *Foi* apelee,

Sans la quelle ja journee

Tu ne feras qui riens vaille,

3475

Quar ton pain et ta vitaille

Doiz en tous temps dedens avoir,

Et se tu veus ce ci savoir

Par autre dit que par le mien,

Saint Pol t'en enfourmera bien

3480

Qui raconte qu'il est escript

Que justé de s'escherpe vit,

C'est a dire qui bien l'entent

Qu'il vit du bien quë ens on prent.

Ceste escherpe est de vert couleur, 3485

Quar tout aussi com la verdeur

Conforte l'ueil et la veue

Aussi (te) di que foi ague

Fait vœue d'entendement,

3480-3482.—Cf. Rom. i. 17, Sicut scriptum est (Abac. ii. 4) : Justus autem ex fide viuit

F. ce q. f. nen n'e. M, F. q. point f. n. A
M. a. b. H, me rap. GL, M. apres b. men
apensa T
tel me le TAf. c. j. H, ses GA, tires Z
—de TA, G. D. si me redist l. L
V. tu cy A
ien fas toi don G
en] a o
seras to..., Gardes le o, —si L
foi est to..., L. est ap. f. et nommee A
ja] nulle GM¹LA, ia en j. M
f. chose que v. M, q. ja r. v. GM¹

infourma A ensignera L

q. est] ce quil o

justice desch. H, Q. vice desch. o, iuxte A,
de lescherpe AM

q. dedens p. LA

A. dis ie q. A

Ne ja l'ame parfaitement
Ne verra, se ceste verdeur
Ne li preste force et viguer ;
Et pour ce' elle t'ara mestier
Pour toi en ta voie adrecier,
A ce que de loing tu vois
Le païs ou tu t'avoies.""Dame, dis jé, or me dites
De ces clochettes (ci) petites,
Pour quoi ainsi (sont) atachées
Sont en l'escherpe et fichées,
Des trois aussi que n'ont quë un
Martelet qui leur est commun !"Grace Dieu "Certes, dist elle, 'I' tens jadis
Fu u point que l'escherpe fis
Qu'il soufisoit tout simplement
Croire en Dieu parfaitement ;
Adonc estoit sans sonnetes
Ceste escherpe et sans clochettes.
Mes je te di que mont d'erreurs
Sourdirent puis et max pluseurs.
Chascun en Dieu croire vouloit
Tout ainsi com il li plaisoit.
L'un (le) crooit en une guise,
(Et) l'autre en l'autre a sa devise,
Si com(me) bien tu le saroies,
Se leur erreurs veu avoies.
(Et) ainsi estoit enlaidie
Ceste escherpe et avillie ;
Mais pour sa biaute recouvrir
Et pour toutes erreurs oster,
Et pour ce que une creance

3490 lame] veue H

p.] porte A donne LM, f.] foy H, et] ou G
—ce H, el LM¹
vie H
Affin que H, de] bien L, de plus l. Mor oTA, or] pour Dieu tBGM¹LMH
—ci oTA, si BGLMH
—sont oTA, sont ainsi L
Sont oTA, S.] Ens en l. tBGM, En l. et
ens f. H, En celle esch. et f. M¹, Et sont
en l. f. L
De B, qui GM¹L
Martel GBI] ou oH
u] vn H en M eu G, quant A
Qui AM¹, Que il soufist o
C. vng seul d. p. A—te B, te] ce M¹
Sourdoient oausi TM
croit A
—Et L, en autre LH, a] en Tleurs oH, erreur ABG, veues H vue B
ausi M
auille o aviellie M¹
—pour B, sa] la T, retrouver o

—Et TA

Fust a touz (et) sans decevance,
Les douze apostres mis i ont
Ces xij cloches qui i sont
Et en chascune propre escrit 3525
Qui proprement enseigne et dit,
En quelle maniere et comment
On doit croire en Dieu fermelement.
Ces xij cloches si sont
Douze articles de foi qui sont 3530
Les quiex (tu) dois fermelement croire
Et avoir les en (ta) memoire.
Souvent te doivent esveillier
Et sonner a ton oreillier,
Pour nient (en) guise de cloches 3535
N'ont mie ne de sonnetes,
Quar se de vœoir es escris
Estoies trop lens ou remis,
A tout le mains au cloqueter
D'aucun te pourroit il membrer. 3540
D'autre partie Saint Pol dit
Et aus Roumains il l'a escrit
Que d'ouir tel cloquement
A on la foi parfaitement,
Si ques la cloqueterie 3545
En l'escherpe ne nuist mie,
Ain(cie)z excite la memoire
En quel *guise* on doit Dieu croire ;
Non pas que ce ci seulement
Soufise a croire fermement, 3550
Quar pluseurs autres choses sont

3525.—Et en chascune a proprement
3525a.—De nostre foy lensaignement
3526.—Qui sagement ensaigne et dit
3526a.—De chascun apoustre le dit. *L*

—et oTAH
apostoles my *A*
—3524 *A*, clochettes *T*, Ces xij c.] xij
clochettes *o*
—3525 *A*
—3526 *A*
—3527 *A*
—3528 *A*, On d. D. c. f. *H*
—3529 *A*, Des *o*, si] qui *o*, cl. qui y sont *H*
—qui *H*, —de foy *B*

Et les av. *AL*
te] de *T*

—en *L*, cl.] sonetes *M*
Nont il mie *L* Ne sont pas mis *to..., mie]*
mises *TA*, de clochettes *M*
Q. de ce v. *o*, ens espris *H*, Car si de bien
faire alentis *L*
E. paresceux ou *L*, lons *T*, ou] et *A*
au] le *B*, clocheter *TLH*
remembrer *A*, Te p. daucuns remembrer *H*
part que *L*

Et en roumans *o*, il a *AGLM¹H*
clochet. *LH*

p.] appertement *HA*
Et ainsi la cloch. *H*, clocheriterie *A*, q. celle
cl. *G*
Et *A*, ne mist il *BMM¹*, nuira *GH* muera *L*

guise *L* maniere *to* memoire *B*, —Dieu *M¹*

fermentement *o*
—3551 *M*, Pl. a. clochettes s. *H*

Qui fermelement a croire font,
Si com du vin et du pain blanc
Qui mues sont en char et sanc,
De Dieu aussi en trinite 3555
Trois personnes en unite
De quoi example vœu as
Es clochettes dont demandas ;
Quar aussi com sert un martel
A trois clochettes bien et bel,
Tout aussi n'est la trinite
Quë un seul Dieu en unite.
Dieu seul es trois personnes est
Et chascune des trois Dieu est;
Ce dois tu croire fermelement 3565
Et mont d'autre cloquement
Dont quant a present me tairai
Et pour mains ennuier (le) lairai,
Quar des douze tout se depent
Qui a son droit tout bien entent.”

Ainsi com Grace Dieu parloit
De ces cloches et devisoit,
Je qui l'escherpe (re)gardoie
Et (tres) touz jours l'ueil i avoie,
Vi goutes de sanc semees 3575
Dessur li et esbouciees,
La quel chose bien me desplut
Et mon courage tout esmut
Et de ce qu'autre fois vœu
Ne l'avoie n'aperçeu
Et de ce que l'i vœoie
Encore et apercevoie.
“ Dame, dis je, nouyelement
Sui desconforte malement.

—3552 *M*, font] sont *H*
s. m. *L*, mues s. en ch. et en s. *H*

lexemple *AGL*, as] avez *L*
demandez *L*
un] le *B*, Car ainsi comme vng m. *A*
Aux *GLM¹*, Sert a III choses *A*

unité] verite *BLM*
es] en *B* et *LM¹*
En *L*

cloch. *HL*
—quant *T*, D. a p. ie me *H*
—le *oL*, —Et *HM¹*
—se *H* ce *oA*, despent *A* deprent *B*
Q. t. a s. d. b. *H*, b. t. *L*, s. b. t. d. *B*,
lentent *AB*

A. comme G. p. *A*
clochettes *A*, Des clochettes *GL*

—tres *oTA*
sem.] saignies *H*
Sus li *oT*, D. lescherpe et degouttees *AL*,
esbouciees *M* escouciees *B*
b.] moult *A*

autres f. veue *o*, veues *TA*
Ne l. ap. *B*, napparceue *o*, Ne les auoies
naperceues *TA*
—3581 *M*, —Et *B*, l'i] les *TA*, veoies *T*
—3582 *M*

dy *H*
Se *L*

Sanc voi sus l'escherpe espandu 3585
 Quë oncques mais je n'apercu.
 Ou de ce sanc vous m'apaisiez
 Ou autre escherpe me bailliez."—

Grace Dieu parle. **O**, dist elle, desconforter
 Ne te dois pas, mes conforter; 3590
 Quar, quant la cause tu saras,
 L'escherpe miex en ameras.
 Jadis il fu un pelerin
 Qui en jeunece Estevenin
 Ot non qui l'escherpe portoit 3595
 En touz les lieus ou il aloit,
 Mes des larrons espie fu
 Pour l'escherpe qui belle fu.
 De li oster (mont) se penerent
 Et mont (de) paine l'en donnerent. 3600
 Mes cil se deffendi si bien
 Quë il ne vout pour nulle rien
 Que celle escherpe on li ostast,
 Ains amoit miex c'on le tuast.
 Toutevoies (il) le tuerent, 3605
 (Et) murtrirent et lapiderent.
 (Et) de son sanc ainsi goutee
 Fu l'escherpe et esbouciee;
 Mes a ce temps plus belle en fu
 Pour le sanc qui tout nouvel fu; 3610
 Quar couleur qui est vermeille
 Sus champ vert si est mont belle,
 Et ce' apparut notoirement,
 Quar apres l'ensanglantement
 Plus que par devant (fu) portee
Fu assez et desiree.
 Mainte gent apres(se y) venoient

—je *B*
 sanc me ap. *H*

Or *H* *A oAGL*
 ten, —pas *H*

i *M¹*
 iaunece *M¹*, Q. avoit nom iustin *A*
 q. esch. *L*, Qui l. avec lui p. *A*

de *oTGM¹*

lui *HL*
 c.] il *L*, si] moult *B*
 Quil ne voulut *L*
 Q. lesch. len li *L*
 —miex *T*
 il] cilz *A*
 murdr. *AG*, l.] la pendirent *B* estranglerent *G*
 Et] Sic que *A*
 esconciee *B* ensanglantee *A* coulouree *L*
 en cel *L*
 —tout *B*

m.] plus *LM*
 notamment *A*
 lens. *TABM¹GLMH* le sangl. *to...*
 —fu *oT*, —par *oT*, par] de *LM*
 Fu a. et *oT*, Assez plus et plus d. *t...*
 apres ce y *A* apres y *B*, M-s g-s *TABL*

Et (tant) faisoient qu'il l'avoient;
 Puis pour la deffendre et garder
 Eus despecier et desmembrer 3620
 Se faisoient, paines souffrir
 Et tourmenter jusqu'au mourir.
 Qui les martirs vourroit nombrer
 Qui pour li se firent tuer,
 (Ne) lengue ne le saroit dire, 3625
 (Ne) cuer penser ne main escrire,
 (Si) ques se l'escherpe goutee
 Du sanc fu et esbouciee,
 Ce n'est pas chose a merveillier,
 Ains est chose mont a prisier; 3630
 Quar n'i a goutte (si) petite
 Qui (assez) miex de [une] marguerite
 Ne vaille et (que) plus precieuse
 Ne soit et (tres) plus vertueuse.
 Et (bien) te di que, se nouvelles 3635
 Fussent les goutes, (a) bien belles
 Les tenisses, mais long tens a
 Que de son sanc nul n'i sema.
 Les saignies (si) sont passees,
 Du tout en tout (et) tresalees,
 Mes pour ce ne valent pas pis
 Les goutes du sanc enveillies.
 De la biaute *ja* ne te chaut,
 Quan[t] tu as chose qui *le* vaut,
 Si ques l'escherpe (ainsi) goutee
 De sanc et si esbouciee
 Je te baille en exemplaire
 A fin (le dy) que se [li] soustraire
 On la te vouloit ou oster,
 Avant ocirre ou decouper 3640
 Te laissasses et mort souffrir

qui lauoint *M¹*
 Tous desp. *A*
 f.] lessoient *L*, S. f. et p. *oTM¹*, peine *H*
 —Et, jusques o. t.] desmembrer *H*
 le *L*
 li *B*, s.] pourroit *L*

Siques celle *G*
 Fu d. s. et ensanglantee *A*, De s. f. bien et
 coulouree *L*

Mais chose *A*
 Qui *A*
 Q. m. de yne *oT* Q. trop m. dune *A*, de]
 que *M¹*
 —que *oT*, et qui *A*
 —tres *oT* tres] trop *AM¹* que *H*, plus tres
 v. *B*

a] et *AM* que *L*
 tenisse *M¹* cuisses *B*
 Q. nul d. s. s. y s. *H*, sema] seigna *GL*
 —si *oTA*, si] li *M¹*
 De *T*
 —ne *A*
 enuillis *T* esmaillis *o*
 ia *oTAGLM¹H* pas *tBM*, ten o —te *L*
 Quant *oTAGM¹LMH*, le] ce *tB*, Quar *L*,
 vaille *A*

—3646 *L*, —si *oTB*, si] li *M¹*
 Je le te *H*
 A f. q. s. li s. *To*, A f. le dy q. se s. *tBLM¹M*
 A f. te di q. se s. *GA*, soustr.] contreire *H*
 te] ce *M¹*

ou] et *LM¹M*
 et] ou *H*, m.] moult *A*

Que la souffrisses toi tolir.
Or la pren donc tout maintenant,
Quar elle t'est (tres) bien avenant."

L'acteur parle.

"**D**ame, di je, bien me soufist 3655
De ce sanc dont vous m'avez dit,
Mais ce me semble bien pesant
Que me bailliez par convenant
L'escherpe, quar pas je ne sai
Comment apres j'en userai. 3660
Toutevoies elle me plaist
Et rien en li ne me desplaist,
Si la penrai sans nul delai,
Puis que de vous en ai l'otroi."

A donc sans demourer la pris 3665
Et entour moi tantost la mis
Et Grace Dieu si m'i aida
Qui a son droit la m'appointa.
Mont fu joieus, quant je la vi
Entour moi et quant l'i senti ; 3670
(Quar) piece avoit que desirree
L'avoië (mont) et demandee.

Or vous redirai du bourdon
Dont Grace Dieu me fist sermon.
" Aprez, dist elle, que t'ai dit 3675
De l'escherpe qui bien te duit,
Du bourdon aussi te dirai
Le plus briefment que je pourrai.
Le bourdon Esperance a non
Qui est bon en toute saison, 3680
Quar trebuchier ne puet celui

3663a.—Si dieu plest bien la garderai. L

Grace Dieu parle.

s.] laissasses *A*
donques maint. *L*
—tres *oTABLH*, Que *MM¹*

—3655 *o*
—3656 *o*, —vous *A*

—3657 *o*

—3658 *o*

—je *TA*

j'en] en *A*

—3662 *L*

le *A*, delest *L*

lotrai *AGM¹*, P. q. d. v. congie en ai *L*

demeure *H*, le *A*

le *A*

—3667 *A*, me *M*

—3668 *A*, Quar *L*

ri] la *AGM¹LMH il B*, q. lassenti *M¹*

—Quar pieca av. *L*

ce que *L*

pourrai] saray *T*

Qui a certes s'apuie a lui.
Le fust Sethin dont fait il est
Mont bien te moustre quel il est.
A li apuier te devras 3685
En touz maus pas ou tu iras.
Au mauvais pas bien droit le tien
Et aus pommiax regarde bien,
Quar les pommiax te soustenront
Et point chaoir ne te lairont. 3690

Le haut pommel est Jhesucrist
Qui est, si com la lettre dist,
Un mirour qui est sans tache,
Ou chascun puet veoir sa face,
Ou tout le inonde soi mirer 3695
Se puet bien et considerer,
Quar tout li mondes ens mire
N'est pas si grant quẽ as en de.
En ce pominel te dois mirer
Et souvent i dois regarder,
Toi apuier i de touz poins
Et fort aherdre t'i aus poins,
Quar quant dedens tu verras bien,
Ja desconfort n'aras de rien, 3700
Et tant com t'i apuieras,
Ja en mauves pas ne charras.
Or t'en souviengne, se es sage,
Si (par)feras miex ton voyage.

L'autre pommel si est celui
Dont vint, dont fu et dont nasqui, 3710
C'est *Marie*, *virge* mere
Qui concut, (et) porta son pere,
C'est l'escharboucle estincelant,
La nuit du monde enluminant

Q. fermement s. *L*
sechin *oABMH* Sethim *G*
—te *o*, te] se *B*, q.] quẽ *oL*, Te moustre m.
b. *A*, Si te demonstre *H*
devras] tendras *T*

Aux m. p. tout d. *H*
au *A*

Ce *AGH*
la l.] v're *B*
miroir *H*, mirouer *TGL*

Puet moult bien *L*
Que *M¹*
si] plus *TA*, q.] comme *BLMH*, en] vn *L*

Et toi y a. *A*, T. y ap. *L*, tt p-t *T*
f. ty ah. *A*, Et ti ah. f. *L*
d. tu] tu ty *H*

c. tu ty ap. *H*
se y es s. *M*

D. v. et dont fu ne cestui *TA*
Cest la v. M. m. to..., —Cest *L*

La vint *M¹*, clum. *A*

Par la quelle sont ravoies
Tous eschampes et forvoies,
Par la quelle enlumine sont
Touz ceuz qui en tenebres sont,
Par la quelle sont redrecies
Les chëus jus et trebuchiez.
(Et) pour ce'a elle este entee
Par art soutil et (ad)joustee
A ce bourdon qui est si bel,
A fin qu'elle en soit un pommel ;
Quar fors un seul n'en i avoit
Avant, qui pas ne soufisoit,
Pour ce que chascun avenir
N'i pouoit pas ne li tenir ;
Mais par cetui i avient on
Maintenant et s'i appuie on,
Si ques cetui necessaire est
A chascun qui pelerin est.
Pour ce lo que (tu) t'i apuies
En toutes saisons et (t'i) fies
Quar par li seras maintenu
En tous maus pas et soustenu
Et par li parvenir pourras
A l'autre qui n'est pas si bas ;
Si ques quant seras apuie
Aus 'II' pommiaus et afichie,
Bien te di que sëurement
Pourras aler et fermement ;
Et pour ce' u bourdon toi fier
Te pues bien et assëurer,
Quar les pommiaus qui mis i sont
En tous maus pas te soustenront.
C'est bon bourdon, garde le bien !
Donne le t'ai si qu'il est tien."

3715

—3715 *y*, laquelles *T*
—3716 *y*, eschames *o* eschappes *A*
—3717 *ygH*
—3718 *ygH*
radreciez *TMH*

3720

ce la elle est ent. *L* ce est elle ent. *H*

3725

hors *A*, ne *H* en *M¹*
que *M*, ny *L* lui *A*

3730

ni *M¹*, pas bien ne t. *H*
cestui cy *A*, auiant on *M¹*

3735

est nec. *GL*
A ch. q. en a a faire *GL*
ce te lo q. ty a. *TLM¹H* ce ie vueil q. ty a. *A*
et affies *M*

3740

avenir *AGLH*

3745

ten dit *T*

sousteront *B*
—bon *L*, gardes *A*

L'acteur
parle.

A donc en la main le me mist [3750
Dont mont grant joie au cuer me fist
(Quar) bien vi que apreste estoie
De moi du tout metre a (la) voie,
Toutevoies me desplaisoit
Du bourdon que ferre n'estoit.
" Dame, dis jë a Grace Dieu, 3755
Je ne me puis tenir, par Dieu,
Que ne vous die mon pense
De ce bourdon qu'il n'est ferre ;
Bien m'en desplaist, se sachiez vous,
Pour autres que voi ferrez tous ; 3760
Si me dites, se vous voulez,
Pour quoi tel baillie le m'avez!"

Grace Dieu
parle.

" **O**, dist elle, com tu ez fol !
Point ne te faut de cloche au col.
Ne t'ai je pas maintenant dit, 3765
S'il t'en ramembrast un petit,
Qu'au bout d'en haut te dois fier
Et aus pommiaus toi apuier,
Quar les pommiaus te soustenront
Et point chaoir ne te lairont. 3770
Le bout dessous ne t'i fait rien ;
Et non pour tant si ses tu bien
Que plus poise bourdon ferre
Que ne fait cil qu'est defferre.
Defferre, pour legierelement
Porter, te bailla a escient,
Et d'autre part ferre bourdon
Plus en la boe et u limon
Si se fiche parfondement
Que cil qui n'a pas ferrement, 3780
Et de plus est parfont fichie,

au] a *T*
Or vi b. que prest e. *L*, iestoie *A*
a] en *AB*

Que le b. f. n. *L*

pour D. *L*
pences *M*
qui *BMH*
me *TLH*, se] ce *AM¹H*

A o*A*, Dist Grace Dieu que tu *L*rem. *TGLM¹*

au *A*
le *A*, sousteront *o*

te f. *T*
pour quant *TBM*, si] ce *M*

Q. celui qui est *BL*, f. sil est *H*P. le te bail *L*, baillay *TAH*de] tant *AL*

De plus aussi est empeschie
Cil qui le tient et (qui) le porte
Que cil qui defferre (le) porte.
Et pour ce le t'ai tel baillie,
Quar pas ne vueil quë empeschie
Soies en fanc ne en bourbier,
Ne que tu aies encombrer."

3785

L'acteur parle.
"A , dis je, daine, encor un mot !
Avis m'est que ne suis pas sot, 3790

Non pas pour ce que dit avez,
Mais pour ce dont point ne parles.
Se chiens m'assaillett ou larrons
Et point ferrez n'est mes bourdons,
Cuidiez vous qu'il le doutent tant, 3795
Com s'estoit bien ferre devant ?
Pour ceste cause seulement
En parle je, non autrement."

Grace Dieu
parle.
"A ce, dist elle, je te fas
Response, quar bourdon n'as pas 3800

Pour ferir ne pour bateillier
Fors sans plus pour toi apuier.
Et se tu dis que (toi) deffendre
[Te] veuz sans plus, (sans) point offendre,
Armes dont bien te deffendras 3805
Et dont tes ennemis vaincras
Assez tost je te baillerai,
Quar bien sai ou les trouverai!"—

L'acteur parle.
"A dame, dis je, le bourdon
A Me plaist par tel condicion ; 3810
Si vous pri que vous me queries
Ces armes et les me baillies!"

Tant pl. e. a. *L*
—le, —le *B*

Que *L*
fiens ny *L*, en sanc *B*

Ha *TGM*¹, —dame *A*

d.] que *BH*

qu'il] que *H* qui *M*¹, qu'il le] quilz *T*

P. c. c. non autrement *L*

ge tant seulement *L*

Ha, ce d. e. *G*

—quar *H*, que *TAL*, na *B* nest *M*

Fors] Mes *L*, pl. que p. *A*

—3804 *B*, Te *G*, Te v. s. pl. s. p. o. *LM*¹,

po.] plus *H*

A. sans double tu auras *A*

d.] tous *G*

Ha *GLM*¹*H*, —A *B*, Ha dis ge dame *L*

quererez *L*, querrez *H*

b.] liurez

3798 or *En parol je ?*



GRACE DIRU SHOWS THE PILGRIM HIS ARMOUR.

A donc Grace Dieu si entra
En sa courtine et m'apela :
Grace Dieu "Or regarde, dist elle, en haut
parle.
A celle perche, s'il me faut,
Pour querir armes, loing aler ;
Assez en vois pour toi armer.
La sont hiaumes et haubergons,
Gorgeretes et gambesons,
Targes et quanque faillir puet
A cil qui deffendre se veut.
Or pren la ce que tu vourras
Et t'arme, bien congie en as!"

—si *B* sen *L*
c.] gourdine *P²*

3815

Q uant ces belles armeures vi, 3825
De leur biaute mont m'esjoui ;
Toutevoies pas bien ne sceu
Des quiex feroie miex mon preu,
Quar onques je n'avoie use
D'armes n'arme n'avoie este. 3830
" Dame, dis jë, or me moustrez,
Je vous en pri, se vous voulez,
Les quiex armes prendre je doi
Et comment armer je m'en doi ;
Quar s'a armer ne m'aidiez,
Nulle chose fait n'avriez."

c. b.] celles *H*

je] mes *L*, —je *G*
nauoie arme este *B*, narmes nav. porte *A*

3830

L. a. quilz *B*

se armer *B*, si a a. *L*
choses faites *T*, faicte *A*, fait ariez *L*

3835

A donc prist elle un gambeson
D'une desguisee facon.
Onques certes nul tel ne vi
N'onques de tel parler n'oui,
Quar droit derriere estoit mise
En la dossierie et assise
Une enclume qui fait[e] estoit
Pour cops de martiaus recevoir.

gamberon *A*
desguisee *M*

3840

faite oAGM¹*H*, q. estoit voir *L*
Qui c. d. m. recevoit *H*

De li tout au commencement 3845 au] en *M*
 Me fist elle don et present.
 Grace Dieu "Vois ci, dist elle, un gambeson,
 parle. Le mieudre c'onques vestist hon;
 Quar qui n'aroit ne mains ne piez
 Et a un pel fust atachiez, 3850 —a *B*, pieu *A*
 Mais que sans plus l'ëust vestu,
 Si ne seroit il ja vaincu,
 Ainciez seroit a grant honneur
 De tous ses anemis victeur.
 Et encor outre je te di, 3855 Et de s. *A*
 Et n'en soies point esbahi :
 Qui a vestu ce garnement,
 Son profit fait dont autre gent
 Font leur mal preu et (leur) domage ;
 Croistre (li) font ses bles orage 3860 ne *TH*
 Et tempeste emplir ses guerniers
 Et pestilence ses celiers,
 De grans durtes il a mol lit
 Et de tourmens son grant delit,
 Ses dainties fait de povrete 3865 a.] toute *H*
 Et son soulas d'adversite.
 Jéunes le font encraissier
 Et maladies enforcier,
 Pointure et tribulation
 Li font sa recreation. 3870 fait *TABL*
 Plus le point on et plus dur est,
 Et tout aussi comine fait est
 De pointures le gambeson,
 —Pour quoi pourpoint bien l'appele on—
 Tout aussi qui l'a endosse, 3875 greniers o*TA*
 De pointure devient arme.
 Par pointure vaut ce qu'il vaut
 Et sans pointure rien ne vaut.

L'acteur
parle.

Se savoir veus comment a non,
 Pacience l'appelle on 3880 Se v. s. *BH*, S. s. voulez *L*
 Qui est fait pour paines souffrir
 Et grans pointures soustenir,
 Pour estre aussi comme (une) enclume
 Qui ne (se) muet pour cop de plume,
 Pour recevoir sans murmurer 3885 faite *T*, facete p. paine *A*
 Tout en bon gre et endurer.

Ce gambeson vesti Jhesus,
 Quant pour toi fu en crois pendus.
 Sur li fu pointoie et point
 Et mesure a son droit point ; 3890 ne scet muer *T*; cops *H*
 Tout souffri et tout endura,
 Nul mot ne dist ne ne sonna.
 Enclume se monstra et fu
 A touz les cops dont fu feru.
 (Et) pour ce fu sur li forgiee 3895 Le *P²H*, gamberon *A*
 Ta raencon et monnoiee.
 (Les) mauvais fevres la forgierent
 Sur son dos et monnoierent,
 Si que tu dois bien supposer
 Que, quant le roi se vout armer
 De ses armes, que bonnes sont
 Et qu'a refuser pas ne font,
 Si ques pren les et si t'en vest,
 Si en seras asses plus prest
 Pour les autres armes vestir 3900 ti en croix fu *P²*
 Qui sur ceus ci doivent gesir,
 Quar dessous va le gambeson
 Qui armer se veut par raison."

A donc pris je le garnement
 Et m'en vesti, ne sai comment. 3910 —fu *M¹*
 Pesant me sembla et estroit

le] cc *M*

m'en] me *M¹*, le *H*

Et a porter mont me grevoit.
"Dame, dis je, vostre pourpoint
Ne me fu pas taillie a point,
Tel ne le pourroie porter
Sans moi trop grandement grever."

Grace Dieu "Certes, dist elle, le pourpoint
parle. Si te fust bien taillie a point,
Se tu a point fusses taillies ;
Mais a toi tient qui apointiez
N'es pas a droit selonc son point,
Quar trop es cras et as trop d'oint
Dessous l'elë et trop es drus,
Trop reveleus et trop pëus.
Tiex choses si te fout si gros
Que le pourpoint dessur le dos
Sans grevance ne puez porter,
Et pour ce'il te faut conformer
Du tout a li, non li a toi
En ostant qui est trop en toi.
Estre te faut mont plus menus,
Se bien en veus estre vestus."—

L'acteur parle. " Dame, dis jë, or m'aprenez,
Comment ce ci vous entendez,
A savoir mon, se charpenter
Me faura point ne moi doler,
Comment a son point apointie
Je pourroi[e] estrë et taillie."—

Grace Dieu "Certes, dist elle, rioteus
parle. Tu es assez et ennuieus.
Savoir tu dois que le pourpoint,
Se tu veus, te metra a point ;
Se le portes sans despoullier,
Ne te faut autre charpenter.

di *oAH*

3915

fu *oABH*, fuit *M*
a droit *H*

3920

Nest pas a toi sel. ton p. *A*
gras et trop as *H*

3925

Dessus *l.* et es *t.* *A*, et yes trop d. *L*
rouueleux *A* saoule *L*

3930

dessus *BH*
grauance *T*
—il *ALM*¹, y te faulz *M*, confermer *H*

3935

Ostant ce q. *H* En o. ce q. *A*
pl.] trop *H*dy *H*moult *M*, charpentier *AL*
ne] pour *L*

3940

pourroie *oM* pourrai *TABLM¹H*enuieux *A*mettre *A*
Si le porte *A*, porte *T*

Il a son point te dolera
Et selonc soi t'apointera.

3945 A s. p. il te d. *L*

Se grief te semble a ce premier,
Ce n'est fors pour toi appointier,
Mais quant apres seras a point,
Mal ne grief ne te sera point.

3950 cest *L*
Se n. f. a ap. *A*, Se n. f. a toy ap. *T*

Se aucun est qui te mesdie
Ou (qui) te face villennie,

fera *ALM*¹ feras *T*

Tourne le dos par devers li,
Ri t'en de cuer et mot ne di!

3955 Tournes *A*
Ris *T*; Rit en *A*, —ten *B*, du c. *L*, nen *AH*

D'ouir l'abbaiement des chiens
Ne te doit il chaloir de riens,

doit] puet *H*

Tourne l'enclume et li ferir
Laisse du tout a son plaisir,

3960 que molum. *L*

Quar par les cops qu'il te donrra
Le pourpoint il t'apointera ;

3965 iert] est *B* sera *L*, sera c. *H*

Et si te di que emolument
En aras de couronnement,

Quar par telz cops et forgemens
Et par itelz martelemens

courouronne *M*¹

Forgiee t'(en) iert la couronne
Que ne saroit faire (nul) homme.

C'est celle dont sont couronez
Les martirs du pourpoint armes,

3970

Qui sur l'enclume marteler
Souffrissent tant et coups donner.

(Que) par les cops leur fu forgiee
(La) couronne et appareilliee,

3975 hos *M*

Et pour ce' en bonne foi te lo
Que le pourpoint sans point de ho

porte *T*; que *B*

Tu portes, quar inestier t'ara
En un temps qui bien tost venra,

En un t. apres q. v. *H*

Ce iert quant Tribulation
En champ, en voie et en meson

Cy *T*; Ce sera *AL*

T'espiera et assaurra
Et ses sergents t'envoiera 3980
Qui si *grans* cops sur toi ferront
Et tant sur toi marteleront
Que, se (le) gambeson n'avoies,
En (grant) peril de mort seroies.
Or fai de ce ton plain vouloir,
Quar du dire fais mon devoir."—

L'acteur parle.

"**D**ame, dis je, mont me plaist bien
Ce que vous dites ne de rien
Ne contredi fors que de tant
Que mon pouoir n'est pas si grant, 3990
Si com je croi, que puist souffrir
Le gambeson et soustenir.
Toutevoies m'esforcerai
A porter le tant com pourrai.
Se plus vous me voules baillier,
Si gardez qui m'ara mestier.
Souffisaument veul estre armes,
Et d'esusse estre agraventes."—

Grace Dieu parle.

A donc ataint un haubergon
D'une belle et plaisant facon 4000
Et me dist : " Pren ce garnement
Qui fait fu ancienement
Pour bateillier contre la Mort
Et contre touz ceus de son ost.
C'est contre paines et tourmens
Et touz leur espoventemens,
Quar Mort est beste (si) sauvage,
(Que) qui la voit, il en enrage,
(Il) pert propos et contenance
Et le bourdon d'Esperance. 4010

et tass. *M¹H*grans *oT...*, grant *t*—le *M*, nauoie *T*seroie *T*m.] ton *L*Ni *A*, c-dit *T*S. c. cr. q. puisse *L*et] ne *LH*T-oie *T*, ie m. *AL*A le p. *LH*, t. que *A*g-des *T*acrav. *AL*, acreuenteiz *M*actaint *H* atant *T*, h-geon *A* haubregon *P²*—et *M¹L*, plaisante *P²*Et] Ce *B* Lors *L*—tous *A*paine *BH*leurs *BH*Quar *A*, en arrage *oB* en a rage *H* en
esrage *T* en errage *M¹*
pourpos *M¹L*, convenience *G*
Et] Il pert *to...*

Il est mal baillis et perdus,
Se de ces armes n'est vestus ;
Mais qui est de ce hauberon
Vestu, ne la prise un bouton.
Seurement en toute guerre

4015

Va pour los et (pour) pris aquerre ;
Par peur de mort ne daigneroit
Soi destourner ne ne vourroit.
Ce garnement forga jadis

4020

Le fevre de hautain païs
Qui forga l'aube et le soleil
Sans tenailles et sans martel.
En ce temps *n'ert* reputee
Autre armeure ne' approuvee,
N'encor n'est il pas bien arme
Qui n'en est vestu et arme.

4025

Ce haubergon Forcē a non
Que vestirent li champion
Jhesucrist ancienement

4030

Qui en guerre et tournoiemant
Furent si constant et si fort
Que rien ne prisoient la mort,
Et c'estoit pour le haubergon
Qui estoit de si fort facon

4035

Que pour armeure moulue
Onc(ques) n'en fu maille rompue,
Mais cause (y) out toute proueve
Qui ne doit (pas) estre celee :
Quar des clous, dont fu encloe

4040

Le fil au fevre et fort rive,
Estoient toutes (bien) cloue[e]s
Les maillettes et rivees ;
Le fer aussi trempe en fu

4045

ames *o*
—ce *A*, haberjon *M*
—la *H*, le *M*

Sen va p. l. et pris *H*, aq.] conq. *oM*
Pour *TA*, paour *TML*, doingn. *M*

du *M¹LM*, hault *A*
forge *T* force *A*

nestoit *to...*
—ne *A* ny *TL*, nap. *M¹H*
Encor *AH*, —il *M*

et en t. *oB* et en tourment *T*

forte *oTH*
esmouluie *LH*
Nen fu onc esmaille *L*, ne *TBM*, mailles *A*
y ot tout *T*

encloee *A*
De fil... riuee *A*, filz *G*
—bien *TA*, cloees *oTA...*, Les mailles diceli
cloees *M*
maaillettes *M¹*, riuetees *o*, Estoient toutes
et r. *M*

U sanc de ses plaies issu,
Pour quoi assez en fu plus dur
Le haubergon et plus sœur,
Et pour ce (tous) ceus qui l'avoient
Lors vestu si (tres) fors estoient
Quë il n'estoit guerre mortel
Ne tourment nul, tant fust cruel, 4045
Que pas doutassent un festu ;
Et pour ce le vestiras tu,
Se tu m'en crois, sur le pourpoint,
Si verras, se li es a point."

L'acteur parle.

A donc le haubergon je pris 4055
Et en suiant tantost li dis :
"Dame, je vous pri bonnement
Quë, avant que ce garnement
Veste, que me veulliez montrer
Tout ce dont me voulez armer,
Quar selon ce que (je) verroie
A (moi) armer m'apresteroie."
Adonc une gorgere, 4060
Un hiaume et une targete,
Uns ganteles, (et) une espee 4065
M'atainst sans plus (de) demouree
Et (me) dist : "De toutes ces armes
A tout le mains faut que (tu) t'armes,
Et elles souffront assez,
Se bien deffendre tu t'en sez, 4070
Combien que autres te baillasse,
S'en toi (bien) grant vigueur trovasse,
Mais a autres les garderai
Que plus fors de toi trouverai.
Du heaume et de la gorgiere, 4075
Pour garder ta teste entiere,
Premierement tu t'armeras,
Quant le haubert vestu aras.

Grace Dieu parle.

—quoi *L*
—tous *TALH*
—tres *TAH*, fort *A*, vestir *B*

point *H*Et *M*¹, sa ly yes *M* se il est *B* se il test *A*,
sil est bien a *L*fuant *A*, le *T*Vestes *T*, que vous *B*maprestroie *T*Et vn h. *M*¹Ma ceint *H*, pl.] point *TABLM*¹*H*Et] Lors *L*elle *A*sezze *o*quautres *TA*—bien *TAL*De ce h. *M*¹=4079 *A*

Et puis les ganteles penras
Dont tu tes mains enganeras ; 4080
Quar së (ded)ens ne les mucoies,
(Pas) bien armes tu ne seroies.

Le heaume, si com dois savoir,
Est Atrempace de vœoir,
D'escouter et dë odourer
Choses qui te peuent grever ;
Quar aussi com cuevre et refrant
Le hiaume ces sens et restraint,
Tout aussi Atrempace sert
De garder l'ueil que trop ouvert
Ne soit et trop abandonne

A folie et a vanite,
Quar se n'ert l'euilliere estroite,
Entrer pourroit ens (tel) saete
Qui droit au cuer pourroit aler
Et sans remede a mort navrer.
D'ouir aussi murmuremens,
Detractions, fos parlemens
Ce heaume estoupe (si) l'entree
Que au cuer ne a la pensee 4100
Nul tel dart ne puet (riens) meffaire
Com bien c'on y sache (fort) traire.

Malvoisine ses saetes,
(Et) espringale ses mouchetes
Aus postis peuent bien geter,
Mes pas n'aront ens franc entrer.
De l'oudourer aussi te di
Quar ce hiaume le cuevre si
Que par [de]sordenee oudeur
De rien n'en est blecie le cuer,
Si ques, pour toi ainsi garder

=4078 *A*
mucois *L*
Bien a. pas tu *LM*¹

atrepance *T*
dodourer *TA*
puent *M*¹ pouent *L*
ainsi *A*, restraint *BH*
ces] tes *A* ses *H* les *L*, refrant *H*
Toute attr. y s. *A*
q. descouvert *A*

nestoit *to...*, luill. *MH* lueill. *M*¹*T*
luillerere *L* loill. *A* leuriere *B* lavisiere *o*
Encor *H*, saiette *AH* siete *L*

Que *T*, —cuer *A*
naffrer *L*
Dont a. m. *T*, Et a. de m. *L*, m-t *B*
folz *GLM*¹ faulk *HA*, p-t *B*
—si *MH*

na l. *A*, Si que au c. na *M*, Quau c. ne va
pas l. p. *GL*, Q. au c. nentre male p. *H*
—riens *T*, Ne nul t. d. ni p. m. *P*², Nul t. d.
si ne p. m. *H*
—fort *TP*²*H*

Malveisine les s. *P*², Male voisine *to...*, ces *M*¹
Ne e. *P*³, Et e-les et m. o, Espringale et ses
m. *B*
Au *LM*¹*H*, poostiz *L*
ny auront f. *H*, M. f. enter. p. n. *B*, ens]
eulx *T*

Que *L*, ce] le *A*, si] cy *A*
desord. *TAM*¹*LMH*

aussi *L*

Bon est ce heaume a toi armer,
Quar c'est celui qui piec'a fu
Apelle hiaume de salu
Du quel Saint Pol (si) amoneste 4115
Que on le mette sur sa teste.

Or (te) dirai de la gorgiere
Qui doit garder (la) gorge entiere.

Sobriete se fait nommer
En cest pais et autre mer, 4120
C'est d'Atrempance (une) partie;
(Qui) pour refraindre Gloutonnie
Fu faite, pour ce qu'elle prent
Les gens par la gorge et sousprent.

(Mes) savoir dois que ceste armure
Faite est de double enmailleure,
Quar pas assez fort ne seroit,
S'ainsi doublee elle n'estoit;
(Et) la cause est pour Gloutonnie
Qui' a double forsenerie :

4130
Forsenerie de gouster
Et d'outrageusement parler.
Par le gouster les taillans meut
Dont soi meisme tuer seit,

4135
Par le parler fait les engins
Dont elle tue ses voisins,
Si comme apres tu le saras
Miex a plain, quant tu la verras,
Si ques vers tel pautonniere

Fait il bon avoir gorgiere. 4140
C'est une chose bien seure
(Com) bien que soit petite armeure,
Et pour ce te lo bonnement
Que t'en armes soigneusement.

—si *A*

Que en len m. *T*, sus *BM¹*

ce *TABH*

fait *T*; —ce *M¹*, pour celle pr. *B*, quel reprend *L*
par] a *L*

ameure *T*

Est f. *to...*, fait *M¹*, double] noble *G*, es-
maillure o*TM¹L* emaill. *A*

double *BLH*, el *M¹*

--Et *L*, —est *H*

P. g. le talant m. *A*, le talant vient *L*, meit *T*
mesmes t. se meut *A*, se seult *BM¹*, De quoi
apres la mort li vient *L*, D. s. mesme tuer
se seult *GM¹B*
ses] ces *T*

Mais *T*, le *ALH*, —a plain *B*, Quant plus a
pl. tu le v. *H*

vers] contre *to...*
il] moult *M*, F. b. a. cette g. *P²*

segure *L*

seurement *L*

De ton boire et de ton mengier 4145
Ne soiez onques en dangier!
Ce que trouveras, pren en gre
Et de pou soies agree!

Du parler tout autel te di,
Garde la bouche et ne mesdi
De nul et parle a toute gent
En tous temps raisonnablement!

De ceste gorgiere jadis

Fu arme l'abbe de Chaalis,
Saint Guillaume, ton bon parrain, 4155
Quar s'il n'eust éu que eau et pain,

Aussi bien agree en fust,
Com s'autres mes assez éust,

Dont en sa vie puez trouver
Que bien il savoit gëuner

Entre grans mes et soif avoir,
Et si i puez aussi vëoir

Que de parler a toute gent

Ne fu il pas tant seulement
Attrempes, *ainciez* attrempoit

Les mesdisans, quant les ooit.

“Dites, dist (il), a cil qui tremble
Qui' est en fievre qu'il ne tremble,
Et vous verres, s'il cessera.”

Aussi dist il : “Certes cil la

Dont vous parles se cesseroit
Mont volentiers, së il pouoit.”

Si ques, quant tel homme s'arma
De tel gorgiere et engorga,

Aussi en devras tu fermer
Vourentiers ta gorge et armer.

—et *L*

N. s. ia en grant d. *L*, dongier *T*
en] a *L*, trouuras *T*
dun *H*, Soulement pour necessite, *L* Sans plus
a ta necessite *G*
aussi *L*

tout *T*

Et enten res. *L*, Et en tems r. *GM¹*

Challis *L*, babbe Chaalis *T*

Que o, —eu *AL*, si neust ou q. *M¹*
Ainsi *M¹*

Donc *A*, p.] as peu *L*

g. mais s. a. *T*
aussi bien voir *L*

ainsois *B* mes encor *toTABH*, maix il estr. *M*
mes eulx atr. *L*

—4166 *L*, oit *M¹*

—4167 *L*

—4168 *L*, qui ne *M¹*

—4169 *L*

—4170 *L*, A. certes d. il *M¹*

—4171 *L*

portoit *B*

—quant *H*

en gorgea *A*

deuroies *L*

Et vol. ta g. armer *L*

D^es ganteles aussi te di
Que bon est qu'en soies muni,
Quar se es mains bleciez estoies
Du remenant (mont) pou feroies. 4180
Les mains qui *soient* armes
Des ganteles et (en)gantees
Sont touchiers et atouchemens,
Palpations et tastemens,
Quar ja soit ce c'on puist trouver 4185
Par tout le cors sens de taster,
Toutevoies plus connœus
Il est par les mains et scœus,
Pour ce que plus d'atouchemens
Elles font et de tastemens ; 4190
Et pour ce que le plus si croit
Des gens qu'autre taster ne soit,
Et pour ce tout generaument
Par les mains le taster j'entent.
Les ganteles, dont ce taster 4195
Et ces mains tu devras armer,
Sont ceus ci que je t'ai monstrez
Qui des armeuriers sont nommes
La tierce part d'Attrempance
C'on appelle Continence,
La quelle dite en singulier
Bien equipolle a un plurier,
Quar de fait et de volente
Son non si doit estre double ; 4200
Quar le fait pas ne soufiroit,
Se le vouloir avec n'estoit.
D'un gantelet bien engante
Ne seroit nul ne bien arme,
Si ques sans envier 'II' vaut, 4205
Quar fait et vouloir avoir faut.

dis *T*—Que *H*, qu'en] que *P²T*, m.] garni *BL*soient] doivent estre *to...*Parp. *L*, testam. *B* tastamens *T*Que *G*, peust *LH* puet *M*sans *oTAMH*Toutefois *A*de touch. *B* destouchemens *M*testamens *B*ce du tout *L*ses *BT* tes *LMH*, —mains *A*Ce s. c. ci q. t. m. *L*, —je *oBMH*, m.]nommez *L*armeures *GB*, Q. par lour nons s. appellez *L*C'est la t. p. *A*, partie *BL*, de atr. *M**L.* q. dit quest singuliere *A*—a *H*, a vne pluriere *A*Du *A*ennuier *G*v. et f. *L*, —avoir *B*

Bons sont touz les 'II' ensemble

Et convenables, (ce) me semble.

(Tel) Continence ainsi doublee

(D'aucuns) Gääignepains est nommee,

Quar par li est gaignie le pain 4215

Par qui rempli est cuer humain ;

Et ce fu figure piec'a

Ou pain que David demanda,

Quar Achimelech otroier

Ne lui vout onques ne baillier,

Devant qu'il sceut quẽ engantez

Des Gaignepains fu[st] et armez.

Ce ci se veus estudier,

U Livre des Rois puez trouver.

Ces Gaaignepains jadis avoit

Saint Bernart, quant la fame estoit

(De) lez li en son lit couchiee

Toute nue et despouilliee,

Quar comment qu'elle le tastast

Et semonsist et excitast,

Onques ne s'en tourna vers li

Ne de son tast ne se senti.

Ses mains si armes trouva

Quẽ homme de fer le cuida ;

Pour quoi confuse s'en parti

Et sans li blecier s'en issi.

Et ce firent les Gaignepains

Dont il avoit arme ses mains.

Et pour ce te lo bonnement

Que t'en armes semblab[le]ment,

Que pour ce le[s] t'ai aportes

Ici endroit et presentes.

De C. aussi d. *H*Dont i est g. n. *P²*, est] en *T*li] le *L*Dont r-s est tous cuers h. *P²*, corps *A*Ce fu fig. de p. *T*Alchimelech *A* Achimeleth *H*sceust o, qui *M¹* —que *B*fust oB fu t*TM¹LM* —fust *AH*, Des] Es *H*se tu v. *M*, Se cecy v. *TA*En *M*, le peus *A* pourras *H*est.] auoit *L*Jouste li *L*li *M¹*se *T*, le *L*taster *A*, ne fut naffre *L*se *T*
le *T*armees *H*—4240 *B*, semblablement *oTA...*les *oT...*, apportees *H*presentees *H*

De l'espee doiz tu savoir
Qu'armes meilleurs ne puez avoir ;
Que, se aidier bien t'en savoies 4245
Et autres armes (tu) n'avoies,
Plus seroies certes doutez
Que se d'autres armes armez
Estoies, et point n'en eusses
Ou point aidier ne t'en sceusses. 4250
L'espee Justice est dite,
De toutes la plus eslite
Et la meilleur c'onques cainsist
Roi ne conte ne ne tenist.
Onques ne fu l'espee Ogier 4255
Ne la Roulant ne l'Olivier
Si vertueuse ne puissant.
Ne ou bonte éust autant.
C'est celle qui, quant temps en est,
A chascun rent ce qui sien est. 4260
C'est une espee a empereur,
A un regent et gouverneur
Par qui tous ceus de sa meson
Sont gouvernez sans mesproison,
Quar (en) touz temps elle menace 4265
Que nul ne soit qui (se) mefface.
Le cors garde de regiber,
Le cuer constraint a Dieu amer,
La pensee fait convertir
A fraude et a barat guerpir ; 4270
La voulente, l'affection,
L'entendement, l'entention,
L'ame et toute sa mesnie
Si adrece et si chastie
Qu'il n'i a cil qui (li) meffaire 4275
Point s'osast sur les (II) iex traire

tu dois *H*
Quar *TABM¹LM*, —bien *A*
dautres *B*

des aut. *A*
et plus *A*, nen] ne *T*; et rien nen sceusses *L*
te *T*, s.] peusses *L*
L'] Ceste to..., est] et A
De] Entre *to...*, Entre tretous *A*, Entre tous
lez plus *M*
ceindist *A* tainsist *T* tensist *G* sentist *H*
ceinsist *G*

Augier *H*

ne si *A*
neust *A*, ou eust de b. a. *H*
qui] que *A*

Son *A*

Iame cont. *L* Le constraint *T* Et le cont. *A*

et barat *AM¹*, et b. deguerpir *L*
lentention *L*
laffection *L*

Elle ad. et chastie *L*, si] ci *T*
—li *BTAH* li] point *L*, cil] cellui *H* ce *M*
—II *TAH*, Sousast pour les .II. y. t. *L*



GRACE DIEU GIVES THE PILGRIM HIS SWORD.

- Quar (tan)tost et sans demouree
Corrigiez fust de l'espee.
Exemple en as en Saint Benoit
Qui de l'espee caint estoit. 4280
Caint l'en avoit jadis le roi,
Quant fait l'avoit seigneur de loi ;
Quar quant il vit comme empereur
Et commë [un] bon gouverneur
Que son corps qui tempte estoit 4285
A li obeir ne vouloit,
De ceste espee le feri
Si cruelment et le puni
Qu'a bien pres quë ocis ne fu,
Pour quoi apres onques ne fu 4290
A li n'a son commandement
Rebelles n'inobedient.
- f.] soit to...
en] a o*M*¹
saint *L* fait o
- Q. lavoit f. *L*, sire de la loi *A*
—quant *H*, vit] dist *A*
vn bon g. *H* tresbon g. *L*, Com boin regent
et g. *M*
tempeste *A*
- cruaulm. *H*, —le *M*
pou *H*
P. q. o. puis il ne *L*
ne inob. o*AML*
- C este espee tu porteras
Et par li tu te defendras
De touz ceus que t'ai devant dis
Qui sont tes prives anemis,
Quar anemis plus dangereus,
Plus mauvais ne plus perilleus
Ne pues avoir que tes privez
Et qui de toi sont dirivez, 4300
Si ques quant aucun rebeller
Et contre ton salut aler
Tu sentiras, si fort le fier
Que contre toi plus ne soit fier ;
Et quant aucun d'euz tu verras 4305
Desvoier et aparcevras,
Quant le cuer tu verras errer
- deffenderas *T*; p. elle te d. *A*
que t'ai] quai *A*
- maulx *TLM*, mauls nest ne pl. *GM*¹
tes] ces *A*
diuez o
- fors *A*
- aperceueras *T*
le] du *L*

4284.—Corr. see 4261, 4262.

Et a aucun barat penser,
Quant verras issir (la) pensee
De bonne voie (et) ordenee,
Quant encliner la volente
Verras a fait desordene,
Adonc soit (au) devant croulee
Et devant mise l'espee,
Par li soit chascun radrecie
Et en sa place rachacie !
Or le fai ainsi sagement,
Quar je m'en passe mont briefinent.

4310

L'acteur parle.

"**D**ame, dis je, bien fust seant, [4320]
Si comme il me vient a ssemblant,
Qu'aucun fourel de vous eusse
Ou l'espee bouter peusse,
Quar li ainsi tous jours porter
Ne pourroie sans moi grever ;
D'autre partie Saint Benoit
Nue ainsi pas ne la portoit,
Ainciez l'avoit cainte entour soi
Si com caint l'en avoit le roi ;
Et ce [ci] m'avez vous (ci) apris,
Pour la quel chose m'est avis
Que l'espee lors renge avoit
Et fourrel ou mise elle estoit.
Et ce vousisse je avoir,
Mais que ce fust vostre vouloir."

4325

Grace Dieu parle.

"Certes, dist elle, mont bien dis
Et bien me plaist qu'e entensis
A mes paroles as este,
Et pour ce du tout a ton gre
Le fourrel a l'espee aras
Et renge par quoi la caindras."

4335

4340

a] en *H*, —a *A*

l' *T**A* l'] ceste *to...*
le *L*, ch. s. *H*
rechacie *LH*, rench. *B*
mont] assez *H*

dy *AH*
—me *T*
ie cusse *M*
ie peusse *AM*
Q. a. t. j. la p. *L*

Ne aussi *M*, —pas *A*
sainte *T*
len av. caint *L*
ceci *ALM*, ce ci] ce o*TBM*¹ cella *H*, ci
added between the lines before apris t
rouge *L*
elle misce est. *A*, —elle *TL*

bien] moult *HA*
as] a *T*

a] et *TA*
p. q.] dont tu *H*, le *A*, p. q. cainderas *T*, p.
q. la sauveras (?) *B*

L'acteur parle.

A donc tantost la vi aler
Vers la noble perche a armer,
C'est vers la perche ou estoient
(Les) autres armes et pendoient.
De la le fourrel despensi 4345
Et aporta et dist : " Voiz ci
Celui ou jadis Saint Benoit
L'espee metoit et portoit.
Bone renge a pour bien caindre,
(Et) bonne boucle pour estraindre. 4350
Or le pren et le garde bien
Et ne le pert pour nulle rien !
Ce fourrel si est apele
Par son droit non Humilite
Ou quel t'espee hebregier 4355
Et ta justice doiz mucier ;
Quar s'aucun bien tu vois en toi
Et qu'aies fait et ce et quoi,
Mucier le doiz souz ce fourrel
Qui est fait d'une morte pel 4360
En meditant et en pensant
Et en touz temps recognit
Qu'e es mortel et que par toi
Ne l'as pas fait, ainz est par moi.
Souviengne toi du publien 4365
Et de l'autre pharisien
Qui diversement avoient
Leurs espees et portoient,
Quar cil qui u fourrel l'avoit
Et soi pecheur reconnoissoit 4370
Fu alose et essaucie
Et l'autre si fu abessie,

4344.—Or *Les autres' armes* (?)

le *A*, vei *T*
amer *A*

Les autre o

dist ainsi *A*

a] et *B*, a et p. *M*, B. r. elle a p. c. *H*
bouche *A*, p. bien est. *B*, estaindre *H*
la p. et la *H*

la *H*, pers *ABL*
—si *A*

et ce et] ou ce ou *L*
sans *T*, ce] le *L*
mortel *H* mortelle *A*

r.] toi auisant *A*
Q. m. es *L*, Qui *M*¹
ains est est p. m. *H*
pellican *B*

Leur *M*¹aleuse *L*

4365-4372.—See Luc. xviii. 10-14.

Pour ce qu'ot desgainee
(Ot) s'espee et desfourrelee.
Miex vaut assez soi accuser
Et s'enfermete regarder,
Entendre au fourrel et au cuir
Que sa justice descouvrir,
(Que) dire : regardez m'espee
Que (je) vous ai deffourrelee. 4375
Ainsi le font les orgueilleus,
Gens plains de vent et gens vanteus,
(Qui) ne quierent que vaine gloire,
(Et) que d'eux soit tous jours memoire ;
Ainsi ne le feras tu pas, 4385
Ainciez l'espee muceras
U fourrel en toi abessant
Sans faintise et humiliant,
Quar causes trouveras asses,
Quant bien te seras regardez.

Grace Dieu parle.

A donc quant ainsi boutee
L'aras (ens) et enfourrelee,
De la renge tu te caindras
Et tes armes en estrandras,
A fin que plus sëurement 4395
Les portes et plus fermement ;
Quar n'est nus, tant soit bien armez,
Së au dessus n'est affermez
Ou de cainture ou de baudre,
Qui bien se doie dire arme ; 4400
Si ques la renge te vaura.
Un baudre, quant elle sera
Entour toi cainte et serree
Et a sa boucle (bien) fermee.
La renge (a non) Perseverance, 4405

4375

4380

4385

4390

4395

4400

4405

—4374 o, qu'ot] que oABM¹LM quil avoit H
Et sesp. d. oH, Out lespee L

Et enf. L

Q.] Et A
je inserted between the lines M
les] gens L ses o
vent H, vanteurs TM¹

q. dieu soit o
—le L
tu m. B

cause L
Q. te s. b. GM¹L, r.] gardes T

cindras T

cinture T
Que b. s. doit H

a] o L, sa] la TA
a n.] est dicte H

(Et) la boucle est dicte Constance
Qui en touz temps entretenir
Se doivent sans point departir,
Quar au besoing et a l'assaut
L'une sans l'autre mont pou vaut. 4410
La renge pour sa grant longueur
Les armeures tient en vigueur.
Elle vertuables les tient
Avec l'espee que soutient
Et les tient tous jours vestues 4415
En gardant que desvestues
Ne soient pour nulle achoison
En nul temps n'en nulle saison.
La boucle tient, (et) garde [et] ferme
La renge que ne (se) defferme ; 4420
Tout tient en estat fermement
Et tout garde sëurement,
Quar c'est la droite fermeure
Des armes et la serreure,
Si ques quant tu as demande 4425
Ces choses ci, bien est mon gre,
Quar n' (y) a rien qui convenable
Ne te soit (bien) et profitable.
Or en use si com devras
Et grandement t'onner feras." 4430

L'acteur parle.

Quant ces paroles jë ouy,
Pensis deving et esbahi,
Quar de ceste exposition
Pou avoit a m'entention.
Renge et fourrel mains grevable 4435
Bien cuidoie avoir sans fable
Et ja vousisse que fust jus
Le pourpoint qu'avoie vestus,

b. si est C. H b. a non C. o

p.] riens H

—mont B

armes H, Tient les armes en leur v. A
Elles T, Et moult v. L

Et] Elle to..., —tous B

occoison T

et garde et f. H

quel oL, q. ne soit d. T

Et puis que tu A, —tu H
Tiex ch. cest b. a m. g. L, ch. il est b. m. A,
est] en M¹, a G

—bien T bon L, pourfit. A

deueras T

ton proffit A

deuins TAH

Fourrel et renge to...
Cuidoie bien to...

que ge a. L

Toutevoies je me souffri
Et rien adonc ne respondi.

Toutes v. *L* Toute voie *T*
4440

Grace
Dieu
parle.

Quant m'ot du fourrel ainsi dit,
Sa parole tantost reprist :
"Or (te) dirai, dist elle, encore
De la targe une parole.
Sans targe n'est nul bien armez
Ne bien munis ne bien gardez,
Quar la targe d'empirement
Les autres armeures deffent,
Par li sont *elles* gardees
Que(lles) ne soient entamees,
Et tant com mise est au devant,
Tant sont les autres a garant.
Ceste targe Prudence a non
Que jadis le roi Salemon
Portoit acoustumeement
A faire droit et jugement.
Ceste targe li valut plus
Que ne firent 'II^e escus
Et 'III^e targes que d'or fist
Qu'en sa neuve meson il mist,
Quar par ceste targe honnoure
Il fu a son temps et loe,
Et quant l'*ot* apres perdue,
Toute s'onner fu decheue
Toutes ses autres targes d'or
Et ses escus un haren sor
Onc(ques) puis rien ne li valurent,
(Quar) perdus et perdues furent.
Ceste targe si le(s) targoit

4445

m.] garni *L*
d.] forsiblement *L*
ameurees *M¹*
elles] les autres *to...*, li] le *L*
comme est mise *H*
Tant] Tous *G*

4455

Qua j. l. r. Salom. *A*, Salmon *A*
Pour *LH*
valoit *LGM¹*
—ne *B*, ne lui f. 'II^e e. *H*

4460

il] y *B*, —il *A*
a] en *TABLH*
l'ot] il ot *to...* il lot *TZ*, apres il ot *GH*
li fut cheue *L*
haren *A*
O. de p. ne li v. *L*, —rien *TALM*
perdue *A*
le *TZ*, target *L*

4459, 4460.—See I. *Paralip.* ix. 16.

Tant com o soi il la portoit,
Mes asses tost *tout* fu perdu
Com la targe perdue fu,
Si ques par ce puez tu vœoir,
Se tu veus, et aparcevoir
De ceste targe la valeur
Qui de 'v^a d'or est meilleur.
Pour ce la te lo a porter
Pour toi et tes armes garder,
Pour jouer en et escremir,
Quant anemis verras venir ;
Se jouer ne ses du bouclier
Ou ne t'en ses pas bien *garder*,
Elle a jouer t'en apena
N'autre maistre ne ti faura.
Or la pren, quant arme seras
Des autres armes que tu as.
Bien fust temps, se tu vousisses,
Qu'a vestir les tu les preisses.
Quar pour ce les t(es) ai bailliees
Et *traitez* et desploiees.

4470

4475

4480

4485

4490

4495

4500

—il *T*
tout *TALH* il *to*, M. ainssi tost li fu *B*,
tout perdu fut *L*
Quant *LM*

v.] savoir *L*
S. t. v.] Clerement *H*

cinq cens est la m. *A*, —dor *BA*

g.] porter *L*
P. en j. et e. *L*

Se joueur nestes *A*, de *L*, boucler *T*
garder *T* aidier *to...*
taprendera *TH*
te *T*

Qua lez v. tu te p. *T*, tu te p. *H*, Quar v. tu
les apr. *B* Que a toy armer te p. *A*
les te ay *AG*, tai je *LMH*
traites *A*, tr.] ataintes *to...*, despouilliez *A*
tost] toi *L*
Q. m. t. n. *L*

—j' *H*—dit *A*, de] a *H*, —de *G*

que vestu *to...*
pour] par *A*

massayay *H*, me essoiai *L*
—au *H*

L'acteur
parle.

Quant ces paroles j'entendi,
Le cuer de moi trestout fremi,
Quar pas n'avoie acoustume,
Si com j'ai dit, de estré arme ;
(Et) d'autre part mont me douloie
Du pourpoint *vestu que* avoie.
Toutevoies pour son plaisir
Enteriner et accomplir,
A moi armer je m'essaai
Et au haubert je commencai.

T 2

Sur le pourpoint je le vesti,
Mes se bien fu, pas ne le di.
Quant vestu l'o, tantost je pris
La double gorgiere et la mis
Entour mon col et puis boutai
Ma teste u hiaume et l'i mucai,
Aprez je pris les gaaignepains
Et l'espee dont je me cains,
Et puis quant fui ainsi arme,
La targe mis a mon coste ;
Tout fiz ainsi com m'avoit dit,
Combien que me plëust petit.

Quant arme ainsi je me vi
Et que les armes je senti
Sur moi greveuses et pesans
Et moi, ce me sembloit, pressans,
A Grace Dieu je respondi :
" Dame, dis je, merci vous pri
Que de rien ne vous desplaise,
Se (je) vous monstre ma mesaise.
Ces armes ci me grievent tant
Que je ne puis aler avant,
Ou il me faut ci demourer
Ou toutes les me faut oster.
Le hiaume tout premierement
Me fait si grant encombrement
Que dedens sui touz estourdiz
Et avugles et absourdis.
Rien qui me plaise je ne voi
Ne chose que je veille n'oi,
Par l'oudourement rien ne sent
Qui me semble estre grant torment.
Aprez *la* male gorgiere,

4505

sus *H*
point *TA*
lo v. *ALH*
g. d. *B*

u] au *H* en *M*, l'i] lui *A*, —l'i *H*
le *A*

4510

ainsi fu a. *BM*
a] en *A*
Tantost fis comme *L*
que] quil *L*, pl. vn petit *H*

4515

ainsi arme *BH*

4520

Sus *BH*, grevables *A*
A *GM¹*, si me sembla *M*

4525

D. pour Dieu v. p. *H*, D. d. je pour Dieu
merci *L*

ci] si *H*

4530

Ou les me f. t. o. *H*, Ou les armes me *L*
premierment *T*

tous suis *H*

4535

absurdis *T* assourdis *BMH* estourdis *M¹*
esbloi *L* abluis *G*

Ne des oreilles point ge n. *L*, n'oi] voi *M¹*sens *AL*g-s t-s *AL*la] celle *to...*

Que (la) male passion fiere.
Par la gorge (si) me mestroie
Que semble (que) estrangler me doie,
Si m'estraint que ne puis parler
Si com je veul ne avaler
Nulle *rien* qui me delite
Ne qui au cors rien (me) profite.

A pres des gaaignepains bien scai
Que ja mon pain n'i gaignerai.
Tez ganteles pas bons ne sont
A ceus qui les mains tendres ont ;
Tendres les ai, ce poise moi,
Et il sont dur a grant desroi.
Tiex ne les pourroie endurer
Longuement sans moi afoler.

Aussi di je du remenant
Pour moi en delivrer briefment.

Tout si (tres) grandement me grieve
Que ja (mais) par parole brieve

Raconter ne le pourroie,

Se plus (grant) sens que n'ai n'avoie.

Souspris sui comme fu David
Qui pas n'avoit armes apris.

Armes fu, mes isnelement
Les mist jus et hastivement ;

(Et) pour ce' aussi com li vueil faire,
(Quar) bien me plaist son exemplaire.

Toutes les armes jus metrai
Et du bourdon me passerai.

Miex aime aler legierement
Que ci demourer seurement ;

Aler avant (je) ne pourroie,
Së (les) armes jus ne metoie,

poison *A*
gorgiere *T*; si] tant *L*, —me *A*
Quil *ABL*, doie] voie *T*
Tant *L*
veus *T*, ny *L*
r.] chose *to...*
pourfite *o*

Tes *A* Telz *H*dures *T*

Ainsi *HA*
P. quoi *M¹*, d. en *TAGM¹* passer en *H*

—tres *TA*
par] pour *A*, pars b-s *T*

les *L*—fu *B*aprid *L*

—Et *GM¹*, ainsi *A*
—me *T*

legierement *T* igneslement *M*
Q. d. paisantement *L*

metroye *H*

Et ainsi seroie fraude
D'aler en la belle cite ;
Si vous pri qu'il ne vous ennuie
Ne ne le tegniez a despit !"

Grace Dieu "Certes, a elle respondu,
parle.

Or pert il bien que retenu
Rien n'as de quanque je t'ai dit
Ou il t'en souvient mont petit ;
Ou (tu) cuidez par aventure
Qu'en moi ait si grant laidure
Que ma parole soit fable
Ou qu'elle soit decevable ?

Le cuides tu ? se Diex te gart,
Di le moi plus tost que plus tart !"

"Dame, dis je, pour Dieu merci,
Ja maiz ne le crees ainsi !

Je sai bien que ne dites rien

Qui ordene ne soit a bien,

Mes ma vigueur pas ne s'estent

A ce que arme(s) longuement

De moi puisse(nt) estre portee(s),

Non pas pour ce que oubliees

Aie vos paroles de rien,

Quar certes il me souvient bien

Que m'avez dit que, s'au premier

Ces armes me font encombrier,

Que longuement pas ne feront,

Quant de moi aprises seront ;

Mes je vous di que je ne puis

Apenre les pour ce que truis

En moi trop grant debilite

Et en elles trop grant durte,

4570

aussi *L*, feroie *B*qui ne *M¹*tenez *L*, tenez point *A*

4575

rendu *A*na *TB*, Nas rien *L*, —je *A*

4580

cuide *T*Qui en *M¹*

4585

mes p-es soient f-es *to...*, Qui *M¹*, flabes *o*
elles soient d-es *to...*

4590

cuide *AL*dy *AH*le] me *LG*, Ne le croies. j. a. *A*

4595

Q. ne s. atourne a b. *LG*men *ALG*

4600

Les ap. *AL**A A*elle *A*

Ce sont choses dessemblables
Grandement et discordables."

Grace Dieu
parle.

Et pour quoi, dist elle, m'as mis
En paine et pour quoi requëis
Les armes, quant tu ne les puez 4605
Porter ou porter ne les veus?"
" Dame, dis (je), pas n'i pensoie,
Quant m'en meis̄es en la voie ;
Bourdon tant seulement ferre
Je vous avoie demande, 4610
Mes quant d(es) armes me parlastes
Et vous les amonnestastes,
Lors les requis, quar (bien) cuidoie
(Que) d'eux porter la force moie
Fust, mes tout autrement il est, 4615
Quar en moi nulle force n'est.
Je le voi bien, quar sui frouez,
Se tost je ne sui desarmes."

Grace Dieu
parle.

Force, dist elle, tu n'as pas,
Quar en toi point de cuer tu n'as ; 4620
N'est pas pour ce que espaulus
Ne soies assez et ossus.
Fort et puissant assez (tu) fusses,
S'en toi point de (bon) cuer eusses ;
(Quar) du cuer vient la force d'omme 4625
Aussi com du pommier (la) pomme.
Que pourra dire uns petis hons,
Quant tu qui sembles champions
Porter tes armes (tu) refuses
Et par flebece t'(en) escuses ? 4630
Que feroies aussi, (je) t'en pri,
S'il te convenoit pour autri

desamblabes *o*
disc. *A*

requis *MH*
—ne *A*, A. q. porter ne l. p. *LGM¹*
Ou que p. tu ne l. v. *LGM¹*, P.] Suffrir *M*
mestis *B*, en] a *H*
t.] tout *T*

les me *M¹GLMH* les moi *B* le m' *A*
Quar *o*, Q. d.] De les *L*, du p. *M*, moiae *L*
—tout *A*, —il *LGM¹*
est *A*
—bien, s. tout f. *o*
S. j. n. s. t. *A*, Si tantost ne *L*

Pour ce d. e. fors ni es p. *L*
de force nas *B*

—4622 *B*, N. s. et a. o. *A*
a. feusses *TA*
—bon *TAH*
—Quar *TALGM¹H*, du] De *T*, de lomme
LGM¹H
Ainsi *H*

tes *LH* ces *tTAGM¹BM*
feblece *G* feblece *L* foiblesse *A*
te *H*
Si *A*

Estre arme, quant pour toi garder
Ne les pues, si com dis, porter ?
Je te pri, encor que feras,
Quant desarme ta voie iras,
Que tes anemis t'assauront
Et toi tuer s'efforceront ?
Lors certes diras tu : " Ha las !
Pour quoi onques te desarmas,
Pour quoi Grace Dieu ne crëus ?
Or es tu du tout decëus,
Or ses tu bien quë est meschief
Et si ses bien que si grant grief
N'estoit pas des armes porter
Com c'est de ces maus endurer.
Or me fussent a grant soulas
Les armes, se les eusse, ha las !
Pourrai je ja mais recouvrer
Grace Dieu qui m'en veulle armer?" 4650

Quant tu aras ainsi crie
Et tu seras a mort navre,
Cuides tu lors, se Diex te gart,
Que volentiers vers celle part
Me traie, quant crëu de rien
Tu ne m'aras et pour ton bien ?
Et d'autre part, se (g)i aloie,
Se Diex te gart, que i feroie ?
Maintenant doiz plus estre fors
Assez que tu ne seras lors,
Quar lors afleboie seras
Des grans plaies que tu aras
Si ques quant maintenant porter
Armes ne pues ne endurer,
En cel temps pour nient iroie,

4635

4640

4645

4655

4660

4665

armer *T*
le *A*
ten *T*
ta] la *H*
Et *L*
De *A*
alas *L* helas *AH*
—4640 *LM*

qui *M*, est] ce *H*, q. cest *L*
—bien *M¹*
de *o*
ces] tex *G*
a] en *B*
helas *A*
Pourroige ja *L* Pourraie ja *o*,
retrouver *TBMM¹* retourner *L*
me *TALM*, aimer *A*

crier *B*naffre *L*creue *L*, q. tu c. *T*

e. pl. *TABGM¹LM*
q. ne seroies *H*
afloiboi tu s. *T*, affoiblie *ALG*
peinnes *A*

ny end. *L**En cel t. L*, Au temps de lors p. to...

(Et) pour nient m'i traveilleroie.
Maintenant est (li) point d'aprendre
Les armes sans (point) plus attendre.
Se tu m'en crois, tu les tenras
Entour toi et les garderas, 4670
A fin que t'en puisses aidier,
Quant besoing sera et mestier.
Se pesans sont, belement va,
Quar belement bien loing on va.
Plus tost est la vielle souvent 4675
Qui son chemin va rondement
A Saint Jaque ou a Saint Joce
Que n'est cil qui fieret et broche
Son cheval et va asprement,
Quar plus tost treuve encombrement 4680
Assez que la vielle ne fait
Qui rondement son chemin vait.

De ce que parlez de David
Qui les armes mist jus jadis
Te di que, s'a li veus penre 4685
Exemple, point toi repenre
N'en veul, mes qu'entendez comment
Tu i feras ton fondement ;
Quar premierement regarder
Doiz s'enfance et considerer 4690
Quar enfant adonc et petit
Estoit si com l'Istoire dit ;
Les armes aussi d'autre part
Qui pas n'estoient pour poupart,
Ains estoient pour le fil Cis, 4695
Saul, le plus grant du païs ;
Dciz bien penser qu'estoient grans
Et estofees et pesans,

—Et *L*
de prendre *T*
—point *L*, pl. p. *A*, A les porter s. pl. at. *L*
me *A*
Et ent. toi l. g. *L*
q. tu te p. *A*
p-t *M¹*
uielle, corr. mule *o*
Jaques... Jose *o*, Josse *A*
Q. ne fait cil *B*, celui *G*
va] uet *L*
—tost *L*
uielle corr. by the illuminator mule *o*

p-s *TAH*
Q. jadis jus l. a. mist *H*
Ce *B* Je *H*
Exemplaire *H*, Ex. que p. *LM*, Ex. sans p. *M¹*
Ne *TAL*, quentende *A*
feras] tenras *B*
s.] sans faute *B* son enfance *H*
lestoire *M¹*
p. pourpart *B*
Mais *A*, filg *B*, Cis] cilz *A*
Bien d. *AL*
estofes et bien p. *H*, pessans *T*

Si ques ces (deux) choses pensees.
 Diliganment et (re)gardees,
 David a bon droit jus metoit
 Les armes et les desvestoit.
 Pour Saul bonnes estoient,
 Mais (a) David rien ne valoient.
 Quar ce qui est bon a *mulon*,
 Si n'est pas bon a *estalon*,
 C'est ce que Aristote dit
 En Ethiques ou est escrit.
 Mes se David aussi com tu
 Grant eust este com puis il fu
 Et lors il se fust desarme,
 Adonc voir fusses tu cause
 De penre a li exemplaire
 Et d'aussi comme li faire.
 Mais onques ainsi il ne fist
 Ne a faire ainsi ne t'aprist,
 Quar quant homme fu devenu,
 En toutes guerres arme fu.
 N'est nul qui supposer osast
 Qu'en guerre desarme alast,
 Quar se ainsi i fust ale,
 Ja vif ne s'en fust retourne.
 Les armes en touz temps ama
 Et des lors qu'il se desarma
 Des armes Saul, autres prist
 Des quelles Golyath ocist.
 Celles adonc (si) li duisoient
 Et convenables (li) estoient,
 S'aussi com li enfant fusses,
 Aussi com li faire peusses.
 Bien souffrisse qu'en t'enfance
 N'eusses pas si grant penance,

4700 p.] gardees *H*
 b. elles e. *H* b. el e. *L* b. il e. *M*¹ b. ilz e. *G*
 —a *B*, a] pour *HM*
 mulon *A*¹*L* millont*AH* milon *oTBMGM*¹*H*¹
 estalon *TAA*¹*L* escalon *toBMM*¹ absalon
*H*¹, Si nest mie b. a chalon *H*
 quaristote *A*
 estiques *TZ*, est] en *oT*
 ainsi *BH*
 —il *A*
 Tu te feusses moult bien fonde *A*
 dainsi *AM*, comme il fist f. *GM*¹
 aussi *M*, —il *B*
 aussi *A*, onc naprist *L*
 d. fut *L*
 sousposer *M*¹ opposer *H*
 dessarme *T*
 il i f. *L* il lui f. *A*
 se *T*
 aimé *AL*
 Gollias *H*
 C. a. li soufisoient *L*
 Sainsi *ALMH*
 Ainsi *A*
 Et ge s. *L*, ton enf. *MH*



THE PILGRIM PUTS OFF HIS ARMOUR.

Mes assez es grant pour porter
Ces armes (ci), se bien [toi] prouver
(Te) veuz, et honte avoir devroies, 4735
Se porter les (tu) refusoies."—

—porter *L*
pouuer *L*
bonte *B*
tu] te *H*, Sa les p. *L* Se de les p. *A*

L'acteur parle. "Dame, dis je, je voi mont bien
Que je ne gaigneroie rien
A resister n'a arguer
Ne a contre vous disputer ; 4740
Mes je vous di que metre jus
Me faut tout sans attendre plus.
Rien n'i a que ne deveste,
Quar rien n'(i) a dont aie feste.
Toutes ces armes m'ont froe
Et opresse et refoule."

dy *AH*, moult ie v. b. *B*
gaigneraie *o*
ne arguer *G*
Ni *L*, Ne encontre *TABM¹GLMH*, de-
puter *T*

Grace Dieu "A donc la boucle desbouclai
Et les armeures deslacai,
(Et) puis mis jus renge et espee
O la targe peu amee. 4750
Quant faire ainsi elle me vit,
Tantost m'aresna et me dist :

q. je n. d. *G*
jaie *H* joie f. *L*
froisse *L*
raffoule *H*

L'acteur parle. "Puis qu'ainsi te veuz desarmer
Et tes armes toutes oster,
Au mains me deusses (tu) requerre 4755
Et prier que (t') alasse querre
Qui que soit qui viguereus fust,
Qui les armes porter pëust,
Qui aus espaules les troussast
Et apres toi les te portast,
A fin que penre les peusses
Toute fois que mestier eusses."—
"Dame, dis (je), tant vous avoie
Offendu que pas (je) n'osoie

desclouay *H*, bougle desbougla *M¹*
delaisse *A*
O] Auec *to...*, aimee *A*
marisonna et d. *LH*, margua et *M*

=4760 *A*, Q. aux les esp. *H*
=4759 *A*, Sur ses esp. et tr. *A*

Off.] Courrouciee *AH*, q. pour ce n. *M*

Ce requerre, mes maintenant
Je le requier en suppliant."—
Grace Dieu parle.
"Or m'atent, dist elle, un petit
Et je t'amerrai tel, ce cuit,
Qui bien les armes soustenra
Et qui bien les te portera." 4765

L'acteur parle.
A donc s'en ala Grace Dieu,
Je ne sai pas bien en quel lieu,
Et je tout seul la demourai
Ou de tous poins me desarmai.
Gorgiere ostai et hauberon 4775
Et hiaume aussi et gambeson,
Seulement l'escherpe retin
Et le bourdon a pelerin.

Quant ainsi me vi desarne,
Adonc fu tout desconforte. 4780
"Biaus douz Diex, dis je, que ferai,
Quant tant de paine donne ai
A Grace Dieu, ma maistresse
Et ma bonne procurresse ?
Or m'avoit elle cointement 4785
Appareillie et noblement,
Comme un conté arine m'avoit
Et comme un duc, rien n'i failloit ;
Mais contre son enseignement
Et son douz amonnestement 4790
J'ai tout oste et desvestu
Et nulle rien n'ai retenu.
Biau douz Dex, pour quoi perdue ai
Ma vertu et ou mise l'ai ?
Pour quoi ne sui plus viguereus, 4795
Plus fort, plus dur, plus vertueus,
A fin que peusse soustenir

Le vous req. *A*
=4768 *B*, matens *A*
=4767 *B*, ce] je *A*
les] tes *Z*

—je *A*
t-t p-t *T*
oustoy *Z*
—aussi *A*, gambaison *Z*
—4778 *B*

fus *AH*
—Diex *A* added in *G* by the same scribe

procureresse *TBLMH* procuraresse *oAM¹*
G

perdu *ALG*
P. dur, p. f. o, dur dru *H*

Les armes et les bien souffrir ?
Mont en vausisse certes miex
Et Grace Dieu in'en amast miex. 4800
Touz aussi miex m'en prisassent
Et doutassent et amassent,
Mes rien n'i vaut, (je) ne pourroie
Endurer les (par) nulle voie.
A Grace Dieu me commetrai 4805
Et a li du tout m'atendrai.
Je cuit qu'encor[e] m'aidera
Et qu'encor pas ne me faura ;
Et elle en a ja fait semblant
Dont mon confort en est plus grant; 4810
Quar pour moi faire corvee
Prestement s'en est alee
Querir aucun et amener
Qui les armes pourra porter."

Ainsi qu'en ce point estoie 4815
Et qu'a moi (tout) seul devisoie,
Grace Dieu vi qui amenoit
Une meschine qui n'avoit
Nulz iex, si com me fu avis,
Au commencement quant la vis ; 4820
Mes quant pres me fu venue
Et je l'o bien aperceue(e),
U haterel par derriere
Vi qu'ert mise sa lumiere.
U haterel les iex avoit 4825
Et par devant point ne vëoit.
C'estoit chose mont hideuse,
Ce (me) sembloit, et monstrueuse,
Et de ce fu jë esbahis
Merveilleusement et pensis. 4830

armeures et bien s. *Z* armeures et s. *M¹*,
et bien les *TH*

Tuit autre m. *M*, m'en] me *T*

n'i] ne *H*
Les endurer *A*
men *A*, me metteray *B*
le *Z*, men tendrai *Z*, men tenderay *T*
quencore *AH*, maidra *B*, Je cuide quelle mi
aidrait *M*

—en *T*
c.] tournee *H*

q.] comme *to...*, Aussi *M*, gestoie *Z*

mechine *A*
—4820 *M*, que *H*
me] de moi *to...*
aperceue *oTA...*
U] En son *to...*
ert] estoit *to...*
U] En *M*
veoiet *Z*

Se *A*, monst.] moult crueuse *oAGM¹*

Ainsi com jë i pensoie
Et (je) fort m'en esmervelloie,
Grace Dieu si parla a moi :

Grace Dieu "Or voi je bien, dist elle, or voi
parle."

Com viguerous es chevalier
Qui, quant devoies bateillier,
Tes armeures as mises jus
Et sans coup ferir es vaincus.
Un baing te faut pour toi baignier
Et un mol lit pour toi couchier,
Un mire pour reconforter
Les ners froissiez et consouder."—
"Dame, dis (je), de ce miresse
Serez (vous) et conforterresse,
Quar je sui si las voirement
Que plus les armes bonnement
Soustenir je ne pourroie
Ne plus force n'en *aroie*.
Si vous pri que mal paiee
N'en soiez ne courrouciee !
Quar encor ai je fiance
En vous (du) tout et esperance."—

Grace Dieu "O r, dist elle, je t'ai trouve
parle." Ceste meschine et amene
D'une contree qui est loing
Pour toi secourre a ce besoing ;
Quar je voi (bien), se ne t'aidioie,
(Que) tost iroies male voie.
Ceste meschine tu merras
Et tes armes li bailleras,
Et elle o toi les portera,
A fin que, quant mestier sera,
Si com t'ai dit, tous jours prestes

4835

4840

4845

4850

4855

4860

—i o*A*, Et a. comme je p. *A*, A. c. a ce p. *L*
Et forment m. *M*, Et que f. *B*, Et de ce fort
memeru. *A*, Et ge forment men meru. *L*

Or croi j. d. e. et voi *A*
C. es v. *L*, Que tiez v. *M*

armes *TAB*, armes tu *H*, mis *M¹*, Toutes
tes armes as mis j. o

lit mol *L*

p. toy conforter *M*
Tes n. f. et dessoudez *L*, consauder *H* con-
solider *A*
dy *AH*, ce] te o

sui] se *L*, laz *M¹*

Q. les armeures b. *M*
Plus endurer je *M*, pouoie o*AM¹H*
aueroie *M*, auoie *to...*, Ne] Se *GB*
pri] requier *L* suppli *M*, poiee o
Ne *T*

E. v. et d. t. mesperance *M*, Du t. en v. *L*

trouee *ALM¹*
amenee *ALM¹*

te secourer au b. *L*

--bien o*TABM¹*
yroie *TA*, mal *B*

C. m. enmerras *A*, C. m. maineras *L*o] ou *AM*

L'acteur
parle.

Tu les truisses et les vestes.
(Quar) se tous jours ne les avoies 4865
Pres de toi et ne (les) vestoies
A tes besoings, mort et ocis
Seroies tost et mal baillis."—

baillifs *L*

"Dame, dis je, de ce monstre [4870
Dont vous m'avez fait un monstre

Voudroie bien savoir le non
Et pour quoi est de tel facon.
Ce est (une) chose desguisee
A moi (et), nient aconstumee ;
D'autre partie (je) cuidoie,
(Si) com de vous apris l'avoie,
Quë un vallet fort et legier
M'amennissies pour moi aidier,
Quar le mestier de (tel) meschine
N'est que (de) porter une tine. 4880
Tel meschinë armes porter
Ja mais ne pourroit n'endurer."—

ce] ceste *M*, monstui *M¹*
avez] auait *T*, vne *AM*

Ce est] Cest *to...*, deg. *H*
n.] non *LM*

varlet *AGH*

Que *T*
de] pour *M*

Tele *M¹*, ames *B*
n'end.] end. *B*, n'endurer changed by the
illuminator into endurer o

Grace Dieu "De ce, dist elle, te dirai
parle." Assez briefment et respondrai.—

Ceste meschine est nommee 4885
Par (son) droit nom et apellee

Memoire qui rien n'aparcoit
Du temps a venir ne ne voit,
Mes du temps ancien parler
Set elle bien et deviser. 4890
Au temps passe (et) par derriere
Sont mis ses iex, (et) sa lumiere.
N'est pas chose moustrueuse
Si com cuides ne hideuse,
Ains est chose necessaire 4895

—4884 *B*, brement *M¹*Et p. s. d. n. a. *L*

parle *B* parlee *M¹*
et bien *B*, deuisse *M¹*

sa] par *B*
pas] mie *H*, m.] moult crueuse o*A*
cuidies *A*

A tous ceus qui veullent faire
Leur mургoe et providence
Daucun sens ou de scиence.
Piec'a fussen a povrete
Les cleris de l'Universite,
Se ne leur gardast leur avoir
Qu'il ont aquis et leur savoir,
Quar peu vaut chose aquestee,
Se apres l'aquest n'est gardee.
Si ques, s'ell'a (les) iex derriere,
Par ce saches, (que) tresoriere
Et gardienne de science
Ell'est et de (grant) sapience.
Et apres ce doiz tu savoir
Que tout le sens et le savoir
Que garde, elle le porte aussi
Et en touz lieus l'a avec li,
Si ques, se tu li fais garder
Ces armes ci, aussi porter
Avec toi elle(s) les vourra,
Ne ja nul dangier n'en fera.
Aussi est fort de les porter
Com puissant est de les garder.
Si ne l'ais pas en despit,
Si com par devant tu l'as dit
Qui l'as tenu(e) pour meschine
Qui ne doit que porter (la) tine,
Ainz toi despire (tu) devroies,
(Et) peu prisier, se tant savoies ;
Quar ce que tu ne puez porter,
Bien portera sanz soi grever.
Ce iert plus grant confusion
A ton eus et irrision,
Que s€ un vallet les portoit

4900 mugoe *H* mургoe o mурgeoe *L* mурgoire *M*
4905 vniuercite *L*
Son ne o Selle ne *A*
quose aquetee o
Se nest apres laq. g. *to...*, Sel n. *L* Selle n. *A*
s'ell'a] celle a *TABH* cellait *M* elle a *L*
Pour *MH*
—grant *TAH*
—Et *A*
senz *M¹*
Quel g. el le p. *L*
ouec *L*
ainsi *H*
4915 elle o*ABM*, elle le *MH*, Oueques t. bien l. v. *L*
Ne ja d. ne ten f. *H* Ne nul d. el nen f. *L*
Autant *H*, f. est *M*, de] a *L*
4920 Si comme p. d. las d. *A*
la *T*
d. porter fors la t. *LG*
Aincois toy despiter deur. *TA*
4925 Ce est *BL* Et cest *A* Si est *H* Si iert *T*
A toy ens *H*, A toi mesmes et *GB*, A toy
et grant derrision *AL*
varlet *AGH*

L'acteur parle.
Grace Dieu parle.

Qui fort et viguereus seroit, 4930

Et pour ce aviseement
Amenee et a escient
La t'oia fin que, quant (elle) ara
Les armes et les portera,
Que a porter aussi t'essaies
Ou (que) grant confusion aies."—

4935

—et *L*
—elle *LH*, t'ay *TABM¹LH*, a fin] ace *M*,
—que *M*
et les te p. *B*
Que au *AM*, Q. les p. a. tessoies *L*
Et q. *H*

"Dame, di je, puis qu'est ainsi,
A voz dis rien ne contredi

Et aussi contredire (de) rien
N'i pourroie je mie bien
Or soient (donc) toutes levees
(Sur) li les armes et troussees,
Et puis je m'en irai devant
Et elle me venra suiant."
Adonc li et moi (les) levasmes
Et (a) Memoire les baillames,
Et elle les prist volentiers
Si com bien en estoit mestiers.

4940

—de *ABM¹LM*
Ne *LM*, pourroi ge o, Je ne p. m. b. *H*, Ne
p. ne beau ne b. *A*

O uant troussees furent ainsi
Grace Dieu, la seue merci,

4950

Parla a moi mont doucement
En moi tex paroles disant:
"Or es tu, dist elle, apreste
D'aler en la belle cite.
Tu'as Memoire, ta sommiere
Qui' aprez toi ira derriere,
Qui tes armes te portera
Pour armer toi, quant temps sera.
Tu as l'escherpe et le bourdon,
Les plus biaus c'onques portast honz
De tous poins apointiez fusses,

4955

ira disant *B*
Q. de tes *B*, —te *A*
P. toi a. *ALM*

Le p. biaus o Le p. bel *AH*, port.] veist *LG*

Se du pain Moisi eusses.
Va, si en pren, congie en as,
Combien que tu ne l'aies pas
Desservi, mes garde toi bien
Que de ce que doiz faire, rien
Ne passes, si com as vœu
Quë on doit faire et connœu."

A donc a Moise alai
Et de son pain lui demandai. 4970
C'estoit du relief qu'il donnoit
Aus pelerins et otroioit.
Il m'en donna et je le pris
Et puis en m'escherpe le mis.

Puis a Grace Dieu retourna
Et de ses biens la merciai
En li priant que moi laissier
Ne vousist pas ne esloingnier,
En suppliant qu'a mes besoings
Ne me vousist pas estre loings,
Quar, (si) com li dis, bien savoie
Que sans li rien ne pouoie.

Grace
Dieu
parle.

"**C**ertes, dist elle, voirement
Sans moi ne puez tu faire nient
Et tost desconfis (tu) seroies, 4985
Se de moi garde (tu) n'avoies ;
Si fais que sage, quant requiers
Ce que tu sces qui t'est mestiers.
Et pour ce que la requeste
En rien ne truis deshonneste,
Pour ce a aler m'en j'entent
Aveques toi quant a present,

4965

Moises *T*, p. de Moyse *A*
—tu *A*

Ne trepasses *L*, —si *B*, as] a *T*
Que len d. *T*

Moisen *M¹* Moysem *AH*, iabay *A*
qui d. *A*
Au peuple quant digne avoit *L*

4975

remerciai *A*
la *L*
N. me v. ne e. *A*, N. v. ne moy e. *H*

4980

—Que, je ne *M*

4985

—tu *TAMLH*
—tu *M*, desconfist o
tu] la *M*, —garde *B*, gardes tu nestoies *H*
q. tu r. *A*

4990

quen ta r. *M*, la] la teue *M¹*, — Et, la toue
r. *GL*
treuee *L*, Je ne truis mie d. *M*
a men al. *AL*
Auec *T*

Et point a partir n'en pense,
Se ce n'est par ton offense."—
"Dame, dis je, mont grant mercis ! 4995
Or ai assez, ce m'est avis."—

Grace Dieu "O r entent, dist elle, comment
parle.

O A aler avec toi j'entent :
Aucuns sont qui ont fiance
Es amis et esperance 5000
Si grant qu'assez en valent pis,
Quar il pensent que garantis
Et deportez par eus seront,
Së aucun mal ont fait ou font ;
Si que(s), a ce que ne te fies 5005
En moi trop ou ne (t')i apuies,
A fin que tu ne faces mal
En fiance de soustenail,
De ta vœue et de ton eul
Estre vœue point ne veul.
J'ai une pierre qui la gent,
Quant je veul, invisibles rent ;
Par celle je me mucerai
De tes iex et me repondrai,
Si ques, (quant) cuideras que soie 5015
Avec toi, lors autre voie
Serai (par) aventure alee
Aucune foiz et (des)tournee,
Et ce sera, quant autrement
Tu te merras que deuement ;
Quant ne daigneras demander
Ta voie ou n'i vourras aler ;

5006 or En moi trop (ou) ne t'i apuies, cf. 5050.
5017. For aventure see J. 4335.

x 2

Ne p. a p. ne men p. *M*
p. la teue o. *GM¹L*
grans *AH*
ay je *H*

Aler auecques toi *B*
En leur to..., A leurs *H*

mal dit ou fait ont *L*
que *TAH*, a ce q.] afin que *B*
A moi t. ou trop ne ti o, Trop en moi ou *L*
ou] ne *H*

soustenal *GM¹*
euoil *T*euil *M¹* ouil *G*

par qui *A*, qui a la g. *L*
invisible *H*, Q. v. voi invisiblement *A*,
invisible me rent *L*
musserai *A*
telx *L*, resp. *A*
Si q. tu cuid. *M*
autre] entre *B*

Te porteras *AL*

Quant le bon chemin laisseras
Et par mauves chemin iras,
Si ques d'aler bien sagement
Aies avis des maintenant,
Quar des maintenant veul ouvrir
De la dicte pierre et user,
Et des maintenant je me part
De ta vëue et ton regart."

L'acteur
parle.

A usi tost com elle ot ce dit,
Plus ne la vi dont pas ne rit
Mon cuer qui dolent en estoit,
Mes faire plus il n'en pouoit;
Toutevoie(s) aler ma voie,
Si com(me) propose l'avoie,
Je ne voul pas entrelaissier,
Ains m'i voul des lors avoier.
A Memoire dis que venist
Apres moi et que me suiist,
Que mes armeures aportast
Et que nulles n'en oubliast,
[Et] elle voir le fist ainsi,
Tout aporta, rien ne perdi;
Et il en estoit grant mestiers, 5045
Quar puis trouvai tant d'encombriens
Que, s'aucune fois n'eusse este
D'armes garni, mort eusse este,
Non (pas) que tous jours les vestisse
A mes besoings ne les preisse, 5050
Quar mainte fois par (ma) peresse
Coup de dart et de saete
Soufri que souffert pas n'eusse,
Se bien arme este eusse.

5043 or: *Elle voire*—5050 or: *ne preisse*.

5025 chemins *H*
b. daler *L*

5030 Et d. l. d. p. u. *H*
men *L*
et de t. *ABLM*

Ainsi *T*; Ainsi comme elle *H*
Point vis *A*, rist *GM¹*

5035 pl. f. *H*, ne p. *T*
Goutevoie *T*; Toutevois en alant ma *L*
com *L*, pourpense *H*
vueil *A*, vox *L*, e-lassier *T*
vox *L*
quil v. *A*
suist *TAM¹* suiuist *LH*

5040 nulle *T*
Et *ABLH*, Elle v. l. f. tout ausi *M*
nen *L*
g.] bien *L*
tant d.] grans e. *A* mains e. *L*
mort] mont *T*

5045 ne ne p. *A* Et a m. b. ne p. *H*
Cops de dars, saiectes *H*, et] ou o
q. p. s. *H*, q. maintenu pas *L*, point *A*
Se de mes armes arme e. e. *A*

O rvous ai dit(tout) sans menconge 5055

Une partie *du* songe,

du] de mon *to...*

Le remenant vous conterai

Ci aprez, quant temps en arai,

Et vous plus volentiers l'orrez,

Quant un pou reposez serez. 5060

Sans entreval (tres)tout ennuie,

(Et) le biau temps et cil de pluie.

Une autre fois vous revenres,

Se plus ouir vous en voulez,

Et tandis je m'aviserai

D'a point conter si com songei.

5065

tres tout] souvent *L*

Si fait l. b. t. et la pl. *L*

reuenez *AH*

t.] temps dis *A* toudis *A⁷*

De p. *M*, De mielx c. *L*, De p. en point
si *A⁷*, si com] ce que *B*.

Between 5066 and 5067: Explicit primus liber, Incipit liber secundus *BMgy*. Explicit le premier
liure, sensuit le secont *A⁷*. Explicit le liure premier Et le second encommencier *A*. Ci fine le I^{er}
liure. Cy commence le secont liure *Ga*. Cy finist le premier liure de vie humaine. Cy commence le
second l. de v. h. *H*. Cy achieus le premier liure. Et commence le secont *L*.

[*Hic incipit liber secundus.*]

A pres ce que j'ai dit devant
De ce que je vi en dormant,
Autres merveilles que vi puis,
Si com je le vous ai promis, 5070
Vous veul nuncier et reciter,
Quar pas n'est raison du celer.

A insi que ordene m'estoie
De touz poins d'aler ma voie,
Je commençai mont a penser, 5075
Pour quoi c'estoit qu'aussi porter
Mes armeures ne pouoie
Ou qu'aussi (grant) pouoir n'avoie
Comme celle meschine avoit
Qui aprez moi les aportoit. 5080
"Or sui je, disoie je, homs
Qui semble estré I' champions,
Qui en moi ne sai nul mehaing,
Ains sui de touz mes membres sain,
Qui pour porter sui assez fais 5085
Et ceste meschine et son fais.

—je A
—le B, comme je v. H

Nest pas r. de le c. L

que g, com to..., mestoit M, o. estoie T
d] a to...

quainsi M¹LMH

—grant gy H, quainsi p. MH

les portoit T

vns homs L

Q. bien s. M, —I. A

—Et L, faiz GM¹

5073a.—Et que jestoye en mon chemin

5073b.—Appointie comme pelerin H.



RUDE ENTENDEMENT (NATURAL UNDERSTANDING).

Et dont vient ce que si faillis
Suis de vigueur et si remis
Que ce que je li voi porter
Une heure ne puis endurer? 5090
Honte et confusion a moi
Est, quant plus fort de moi la voi."

Dom me v. *L*—5089 *B*Cest *A*

Ainsi com (a) ce ci pensoie
Et (qu'en) pensant tous jours aloie,
Un grant villain mal faconne, 5095
Ensourcillie et reboule,
Qui un baston de cornouillier
Portoit et bien mal pautonnier
Sembloit estre et mal pelerin,
Ai encontre en mon chemin.
“Et qu'est ce, dist il, ou ira
Ce pelerin, Diex, ou ira?
Mont est or bien apareillie,
Ce li semble, et assemillie,
Mes assez tost a moi l'ara 5105
Et de question respondra.”

Rude En-tendement.

con ce ci je p. *M*¹, Ausi come ce *M*
touriours *o*Ensourcelle *T* Et sourc. *B* Ensourcillie *H*
Entortillie *M*, rebelle *H* rebousse *L*
cornillier *AH*
et] com *L*—et *L*, S. et bien mal p. *H*iraie *B*lairait *M* laira *T*Q. ie louy p. ainsi *M*

Quant parler ainsi je l'oui,
Grandement deving esbahi,
Quar je cuidai que courre sus
Me vousist sans attendre plus. 5110
Toutevoies courtoisement
Parlai a li et humblement:
“Sire, dis je, je vous requier
Que moi nuire ne empeschier

Touteuoie *T*
hublem. *T*
dis je v. r. *A*
ny *L*

5100a.—Et tantost rude entendement.

5100b.—Au peregrin moult rudement.

5100c.—Tantost si ala enconter.

5100d.—Par maualent a li parler *L*.

L'acteur.

Ne veulliez (pas) de mon voiage,
(Quar) loing vois en pelerinaige
Et un pou de destourbement
Me greveroit ja grandement."

Rude Entende-
ment parle. "C^{er}tes, dist (il), la desturbation
Vient de ta outrecuidance. 5115
Dont te vient il, si te gart Diex,
Et pour quoi es et tex et quiex
Quë oses la loi trespasser
Qu'a voulu le roi ordener?
Piec'a le roi deffense fist
Que nul escherpe ne prëist,
Que nul o soi ne la portast
Et que bourdon ne maniast.
Et tu contre s'(en) ordenance
Par ta sote outrecuidance
L'un et l'autrë as entrepris
A porter, si com m'est avis.
Dont te vient il et pour quoi si
As este ouse et hardi?
Mar i venis, mar i alas
Et mar ici les aportas.
Onques en jour de ta vie
Ne féis plus grant folie."

L'acteur parle.

Quant ces paroles j'entendi,
Plus que devant fu esbahi ; 5140
(Quar) response nulle n'avoie
Ne (que) respondre ne savoie.
Un advocat eusse loue
Volentiers, se l'eusse trouve,
Quar bien en avoie mestier,
Se l'eusse sceu ou pourchacier.

Ne me v. de M¹

Ne H, g.] forment L

ta grant o. B, Si vient H, Si v. de ton o.
LGM¹M
—il B, se HLA
es ne tex ne M¹, es tiex B es tu telz H

roy des rois deffendit A

nulle A

Ne nul A, Ne que nul o soi la L, Q. nul avec
soi la p. T
Et] Ne L, menniast M¹

oultre son G

Pour ta fole o. B Pour sa fole o. H

Et lun, empris L

vient] muet T

A T, et] et si o ne H, As tu osei estre h. M
mal M, Mal, mal TALGH
mal TAGMH, —mar L

plus] si G

ces] tiex LG, je ouy H

—en A
—ou AM¹

Toutevoies, (si) com pensoie
Comment eschapper (me) pourroie,

Les iex levai et vi venir
Ce dont avoie grant desir :
C'ert dame Raison, la saige
Que on connoist bien au langage,
Quar rien ne dit quë ordene
Ne soit bien et discipline.

Autre foiz l'avoie veue,
Pour quoi m'estoit miex conneue.

Mont fu joieus, quant je la vi,
Quar je pense que mas par li
Seroit li vilain rechine
Qui si fort m'avoit agroucie,
Et si fu il finablement,
Si vous pri qu'entendez comment!

Raison s'en vint tou[t] droit a li
Et li dist: "Vilain, or me di,
Se Diex te gart, de quoi tu sers
Et pour quoi sembles si divers?
Es tu messier ou fauchonneur
Ou des trespassans espieur?
Comment as non et ou quellis
Ton grant baston et le prëis?
N'est pas baston bien avenant
A preudomme ne bien seant."

A donc le vilain s'apua
Sur son baston et dit li a:
"Qu'est ce, estes vous mairesse
Ou nouvelle enquesterresse?
Moustrez vostre commission,
Si sarai au mains vostre non,

Rude
Entende-
ment parle.

Touteuoie T
me] men M je LH

jauoie M¹H
Cestoit to...
Que len T

Pour ce A, Et p. ce lai ge c. L

pensay MM¹H, mat H mal A
rechignie BMH
agoucie L, auoit groucie A

tout oTA..

semble L, quoi es tu si A
mesciers M mallier A, fauchonneaux A
faucheur G faucheurs L faulconniers M
Ou es d. chemins e. L
cueillis AGH

Ce L, et ou pris M¹ et ou le pris HL, ne ou
le A

Ne a prendre homme ung sciant A

s'ap.] respondit A
Sus s. b. et li dit A, Sur sur b. G
Quesse B, ceci G, maeresse L
enquestaresse o

Et se si grant pouoir avez
Com par semblance me monstrez; 5180
Quar se de ce seur n'estoie.
A vous (de) rien ne respondroie."

A donc Raison bouta sa main
Par un amigaut en son sain
Et une boiste ataint en a 5185
Dont unes letres hors sacha,
Puis li dist: "Certes mon pouoir
Te veul je bien faire savoir.
Tien, voiz ci ma commission !
Li la, si saras bien mon non
Et mon pouoir et qui je sui
Et pour quoi sui venue ci."—

Dame Raison parle.

Rude Entendement parle.
"C^{er}tes, dist il, ne sui pas cler
Ne rien ne sai en voz feulles.
Si com vous voules les lisies, 5195
Quar pou les prise, ce sachiez."—
"Biau sire, dist elle, tout hon
N'est pas de vostre opinion,
De mai[n]tes gens sont bien prisiez
Et amez et auctorisiez;
Et non pour quant les orrez vous,
Se mes cleris ne me faillett tous.
De soupecon vous veul oster
Et quel pouoir j'ai vous monstrer.
Vien avant, cleris, dist elle a moi,
Oste ces letres hors de ploi,
Li les devant ce bachelier,
Qu'il li semble *qu'il* soit un ber !
Quant ici lire les orra,
Se Diex plaist, lors me respondra." 5210

Dame Raison parle.

Que p. *A*, Comme p. s. moust. *L*, Comme p
semblant *H*
seur de ce *L*

amugot *M* aligot *A⁷*, Moult courtoisement
en *H¹*
—Et *H*, boueste *LH*, atainte *TAA¹LM*
attente *M*
h.] en *M¹*
Et li *TA*
Te v. b. f. assauoir *H*, —bien *o*
Et ie voy chi *H¹*
Lis *AA¹HH¹G*
ie se *L*
pour ce *TA*, ci venue se *L*

cleirs *H¹*
fueilles *AA¹H¹H* feuilles *T* fulles *L*
foilles *M*

Que *G*, les] le *A* la *M*, ce] se *o*

,

op.] entention *L*
maintes *oTA...*, —bien *B*, prisiees *A*
amees *AH*, auctorisees *A*
q.] tant *A*

suspicion *M*, vuieil *H*
j'ai] ai *A*
dist cleris elle *B*, —clers *A*, cleric *H*
let. et les desplois *A*
Lis *H*, b-lier *A* bacelier *G*
Quil l. s. quil *H*, quil *TBM*, quil est *L*, Qui
l. s. qui *to...*
Q. oy l. l. ara *TH*, Adonc quant lire *LM¹G*
l.] il *A*

L'acteur parle.

A donc je les pris et les lu,
Dont li vilains pas bien ne fu
Contens, quar touz jours grumeloit
Et touz jours le menton hochoit.
A chascun mot que (je) lisoie, 5215
Estraindre les dens li veoie.
Des letres se savoir voulez
La teneur, ci apres l'orrez :

"**G** race Dieu par qui gouverner
Se dient les rois et regner 5220
A Raison no(stre) bonne amee
Et en touz (bons) faiz esprouvez
Salut et de ce que mandon
Faire plaine execution.

Entendu avons de nouvel,
De quoi ne nous est mie bel,
Quë un vilain mal savoureus,
Lourt et enfrun et dangereus
Qui par son non se fait clamere
Rude Entendement et nommer 5225
S'est fait espieur de chemins

Et agaiteur de pelerins,
Et leur veut leur bourdons oster
Et leur escherpes descherper,
(En) euz abusant de frivoles
Et (de) mencongables paroles, 5230
Et a fin que plus soit doute,
Il a a Orgueil emprunte
Son mauves et cruel baston

C'on apelle Obstination,
Le quel assez plus me desplaist
Que li vilain enfrun ne fait,
Pour la quel chose mandement

prit *A*, leu *TA*

Contes *T* Contemps *H*, grumelet *L*
Et ades l. *M*, hochet *L*

li fesoie *L*

ap. orrez *H*

gou-ez *L*
doient *M* douent *H*, Se dieus l. *B*, les rois
coronnez *L*
bien *ABLMH*

biens *A*
et ce te commandon *L*

enfrunge *A*, enfrim et dong. *M*, Hidoux
et lourt et d. *L*

Cest f. *L* Se f. *H*
aguett. *A*
leurs b. *MH*
leurs *BT*
En leur a. *A*, abuffant *BM*
Et desconuenables *A*
s. pl. *BH*
Il a de org. *L*, Il a O. *B*

Qui a nom O. *H*
me corr. nous t
enf.] botru *L*
Pou *B*

Te donnon et commandement
Que tu t'en voises celle part
Et amonnestes ce musart
Que son baston il mete jus
Et qu'il se cesse du surplus.
Et se de rien il s'opposoit
Ou obeir il ne vouloit,
Jour li donnasses competent
Aus assises du jugement.
De ce plain pouoir te donnon
Et commissaire t'en faison.
Donne en nostre an que chascun
Dit m. ccc. et xxxj."

5245

tu en *H*, tu te v. *T*
ammonneste *AL*, Et quamonistes *H*

Quant tout fu leu, Raison reprist
Ses letres et en sauf les mist,
Et puis le vilain arresna
Et tex paroles dit li a :
"Or avez vous, beau sire, oui
Mon pouoir et pour quoi ving ci.
Voulez [vous] respondre a moi
De ce que demande vous ai?"—

Raison parle.

5250

sopposet *L*
donasse *A*

5255

commission *M*, te *B*
que ch. dit *λ*
Lan mil. III.^e lx et cinq *λ*, —et *G*

*lu H*Ces l. *M*—Et, aresonna *L*dites *T*

—quoi *B*, vins *LM¹G* vien *H*
vous *TABA¹LM¹MHH¹*, V. vous donc *B*,
Responderez vous a moy ia *M*

Rude Entende-
ment parle cour-
toisement.

"Qui estes vous, dist le vilain?"— 5265
"[Diex], qui je sui? pour S. Germain,
Dist Raison, n'avez vous oui
Que maintenant on a leu ci?
Pensiez vous a voz amours
Ou a faire chastiaus ou tours?"— 5270
"Bien ai, dist il, par Saint Symon,
Oui qu'avez a non Raison,
Mes pour ce qu'est non diffame,
Pour ce vous ai je demande
Qui vous estes et a bon droit."— 5275

5260

Dieux *AA¹HG*, p.] par *LAH*nas tu pas *A*

m.] empresent *L*, —a *B*, on la l. *TAMM¹G*,
ici *L*
a] en *L*, P. v. point a *M*

pour *BLH*Entendu q. n. *L*ce que c'est *M*P. ce le v. ai d. *L*

Raison parle.

"Non diffame, pour Saint Benoit,
Dist Raison, ou avez (ce) trouve?"—
"Au moulin, dist, ou j'ai este.
La mesurez vous faussement
Et emblez le ble a la gent."—

5280

blef *T*

Biau sire, dist elle, or oes
II. petis mos et entendez!
Mesdire n'est (pas) vasselage
Ne vous ne parles (pas) com sage.
Au moulin par aventure

5285

Avez veu une mesure
Qui raison se fait apeler
Pour sa grant desraison celer;
Mes pour ce n'est ce pas raison,
Ainz est fraude et deception.

5290

Entre non et existence
Vueil (je) bien faire difference.
Autre chose est estre Raison
Et autre chose avoir son non.
Du non faire couverture

5295

Puet on pour couvrir s'ordure.
Ceste chose est advenue
Mainte foiz en mainte rue;

5300

Que qui n'est biaus, (si) se cointoie
Et qui n'est bon, (si) se simploie.

Touz vices volentiers le font
Et mainte foiz couvert se sont
Du non de (la) vertu contraire
Pour mains a la gent desplaire,
E toutevoies la vertu

5305

N'en vaut pas mains d'un seul festu,
Ainciez est signe que bonne est,
Quant le vice s'en pare et vest,

ou lauez t. *L* ou a. vous t. *A*—5278 *B*, dist il *TH*Vn petit mot *L*—pas *oB*veue *TH*, mesure *T*—nest pas r. *T*5290a Ainsi appellee par mutacion *A*f.] mettre *BM*Vne ch. *L*, Vne ch. est entre r. *A*celle *A*Par maintes f. *L*, rues *M*qui est *B*Toutes *L*, le] se *A*maintes *T*; couuers *L*, sen *M*, se font *A*—la *B*a toute g. *M¹* a toutes gens *LG*Ne *M¹*Ains *L*, bon *B*Quar *L*

*Et se de mon non cointoier
Celle mesure et simploier
Se vout, pour ce diffamee
N'en sui (je) pas, mes honnouree
En doi estre plus grandement
De gent de bon entendement.”—*

Rude Entende-
ment parle.

“**Q** u'est ce, dist il, Diex i ait part ! 5315
Me retournez vous le billart ?
Vous voulez estre loee
Dont (une) autre seroit blasmee ?
Se mouche en lait ne *conneusse*,
A vostre dit grant tort *eusse*. 5320
Ne cuidiez pas que sache bien,
Quant j'o nommer ou chat ou chien,
Que buef et vache ce n'est pas,
Ains est ·I· chien et est ·I· chas ?
A leur nons connois bien chascun, 5325
Quar leur nons et eus sont tout un,
Si ques se Raison avez non,
Je di aussi qu'estes Raison,
Et se Raison emble le ble,
Je di que de vous est emble. 5330
L'eause qui le moulin tourner
Fait ne vous en pourroit laver.
Pour (vos) paroles desguisees
Et (vos) fanfelues rimees
Ne cuidiez pas qu'e autrement 5335
Le me faciez ja entendant.”

Raison parle.

A donc Raison en sourriant
Et tout a la trufle tournant
Li dist : “Or voi je bien qu'avez
De l'art apris et qu'en savez. 5340

5310

*Et LM¹H, Et] Si ques toTABM, Siques se
mon n. c. A, cointier M
Se v.] Sest voulu to..., difame M¹
Ne oT, h-ore M¹
pl. estre H, dois T
gens H*

*Me tournes T
Voulez vous M¹, Et vous M, bien e. LM¹
e. bien H
vn L
con.] connoissoie to...
eusse] aroie to..., —dit T
Cuidiez vous que ne s. b. L
joy L jois A
et] ou oABMH ne L, bues o
chien et lautre chas A
leurs AH
leurs TAH, sont] est M¹ cest MH
se] de BM
qui estes M*

=5332 A, Lesue L, que AH
=5331 A Ne leue q. fait l. m. t. A, laver]
garder L
Par MH

fanfelles o
aut.] entendant L
ent.] autrement L

soubzriant A
truffe TABMH, tournant] tenant M¹

et que s. T

Soutilment savez arguer
Et biauz exemples amener.
Se pance plus grant éussies,
Estre vaillant bien semblissies.”—
“O, a il dit, vous me moquies !”— 5345
“Ce faiz mon, dist Raison, sachies
Et encor plus vous moquerai
Jusques a tant que je sarai
Vostre nom aussi com savez

Le mien, et sachiez que n'avez 5350
Nulle honneur a li concelez ;
Ne sai qu'ares du reveler.”—

“Honneur, dist il, que dites vous ?
La deshoneur si est a vous.
Mon non en voz fuelles aves 5355
Et puis aprez le demandez ?

Vous ressemblez cil qui se siet
Sur son asne et par tout le quiet.
Ne sai que ce senefie,
Se n'est une moquerie.”— 5360

“Ha, dist Raison, estes vous cis
Qui en mes letres estes mis ?
Le non dedens bien savoie,
Mes pas ne vous connoissoie.

Je tenoie une opinion 5365
Que n'est pas un moi et mon non,
Quar de mon non se puet parer
Chascun larron qui va embler ;
Et (pour) ce' aussi de vous cuidoie,

Quar (pas) apris encor n'avoie 5370
Que vous et Rude Entendement
Fussiez tout un conjointement ;
Mais or voi bien sans soupecon
Qu'estes un sans distinction.

Rude Entend.
Raison.

Raison parle.

Soutilem. vous a. T, Moult soutilem. a. A,
Soutilem. sans a. L

biau e-ple T
panse A pense B, Se v. e. pance pl. g. M
Bien s. e. v. M

Ho H, Ha dist il A, dist il B, moquez BL
Si f. m. d. R. ce s. H, mon] moult M, se
sach. B, saches L
m-roy L

—je T, saroy L
ainsi que A

—5351 L, Nulle TAM¹ Nul to..., N. h. a
vous tant celer A
Ne ce q. B

Le A
feulliez o

—et o, et puix si le M, la M¹G
Je ne s. BM¹LM
Ce n. que u. ALM¹MH, Se ce n. u. m. B,
u.] mie o
R.] randu B, cilz AM¹H
mes fuellez est escript L
de ded. A, moult b. s. M, b. je s. LM¹,
b. y s. H
M. je p. M, M. p. je ne LM¹, M. p. bien ne H

assi T
oncor L

suspencon T
distiction o diuision L

Voz exenples le m'ont apris 5375
 Et vos dis qui sont si soultis ;
 Par vos paroles proprement
 Sai qu'estes Rude Entendement.
 Plus arguer vous ne pouez
 Que seulement ainsi nommez 5380
 Soiez, quar par existence
Ce estes sans (point de) difference ;
 Si (vous) pardoing la vilenie
Qu'avez dit par felonnie,
 Quar vous cuidiez, et bien le voi, 5385
 Qu'aussi com de vous fust de moi.
 Rudece le vous aprenoit,
 Quar rudes, si com chascun voit,
 Estes mont et mal ententis
 Et pour ce vous fu ce non mis." 5390

L'acteur parle.

A ces paroles li vilains
 Estoit jusques au cuer atains.
 Rien ne disoit, quar ne savoit,
 Seulement les dens estreingnoit,
 Mes pas ne se cessa Raison, 5395
 Ains li chanta d'autre chancon.
 "Or, dist elle, puis que je sai
 Ton nom, pas grant besoing je n'ai
 Du remenant plus demander,
 Quar en mes lettres est tout cler
 Que espieur es de chemins
 Et assailleur de pelerins.
 Tu leur veus leur bourdons oster
 Et leur escherpes descherper.
 Pour quoi le fais tu par t'ame
 Contre *le vouloir* ma dame ?"— 5405
 "Pour ce, dist (il), que l'Evangile

Raison parle.

Rude Entendement parle.

soultiz o souutilz *TM*¹ souutilz *AH*

de R. E. *A*

ausi *M*
 Ne saiez *LM*, Nel scies que p. e. *M*¹
Ce estes] Lestes *to...*
 perdoingt *A*
 Que mauvez *to...*, —dit *B*
 —et *TZ*

ch. scoit *L*li] si *A*

se] ce *t*
 autre *ABH* dure *M*, autre lecon *B*

De ton n. p. g. b. nai *A*, b.] mestier *M*, noy *L*

mest *ALM*¹ *H*
 est *AH*

leurs *H*, b-on *AM*¹
 leurs *HA*, escherpe *M*
*tu or p. t. M*¹ *tu di p. t. L*, p. ton ame *MH*
la volente to...
d. il par S. Gile L

Qu'ai oui dire a no(stre) ville
 Il trespassent a escient

Et la gardent mauvaiselement. 5410

La est il a touz deffendu,
 Si com je l'ai bien entendu,
 Que hors de son hostel nul hon
 Ne porte escherpe ne bourdon,
 Si ques quant porter je leur voi
 Contre la deffense du roi,
 Volentiers pour la loi garder
 Met paine de leur faire oster."—

en nostre *M*¹, en ma v. *H*, Que joy d. a *M*,
 Que ce qui est en leuangile *L*

leur] le *T*

= 5418 *LG*, Ge me paine de lour o. *L*,
 Votier *M*, —la *T*
 = 5417 *LG*, Me p. *T*, de la loy o. *B*

Ho *H*, A *ALM*¹A. est t. t. *LM*¹ *G*, A. t. retournee *M*B.] Mais *H*, ver *A*

"**O**, dist Raison, autrement va,
 Celle deffense fu piec'a

Autrement toute tournee
 Et au contraire (re)muee.
 Bien est voir qu'il fu deffendu,
 Mes apres recommande fu.
 Cause convenable i avoit,

Pour quoi bien recharge i failloit.
 N'est pas la deshonneur du roi,

Se pour cause mue sa loi.

La cause du rechangement,
 Se tu veuz, te dirai briefment.

Qui est au bout de son chemin,
 N'a mestier de estre pelerin,

Et qui pelerin ne seroit,

D'escherpe et bourdon peu feroit.

Jhesus, li roi, si est la fin
 Ou tendent tout bon pelerin.

C'est la fin de bon voyage
 Et de bon pelerinage.

A ce terme et a ceste fin

Estoient si bon pelerin

5420

5425

5430

5435

5440

falloit *T*la] le *L*, du] le *B*il mue *H*dire *L*, briement *T*et] de *L*, et de b. *A*tuit *L*Ce est *MH*, du *M*, de tout b. v. *ALM*¹ *G*de tout b. p. *M*¹ *LGH*, Et du parfait p. *M*A cest t. *M* A ceste t. *H*, —a *L*si] li *LG* sui *M*

Z

Venus par sa vocation,
Quant leur deffendi que bourdon
N'escherpe plus ne portassent,
Ains meissent (tout) jus et laissassent.
Souffisant estoit et puissant 5445
Dë euz livrer habundamment
Tout quanque leur seroit mestier
Sans estre en nul autri dangier.
D'autre partië il vouloit
Quar, quant preschier les envoioit, 5450
(Que) leur auditeurs leur trovassent
(Leur) vitaille et amenistrassent,
Quar dignes est chascun ouvrier
D'avoir et recevoir louier ;
Et de ce tant chascun faisoit 5455
Qu'au retour nul ne s'en plaignoit,
Dont *lu* as *qu'il* leur demanda
Une fois, quant bon lui sembla :
" Vous a il, dist il, rien failli,
Quant envoies vous ai ainsi 5460
Sans escherpë aus gens preschier
Et la parole Dieu noncier ?"
Et lors li respondirent il :
" Certainement, sire, nennil,
Souffizamment avons éu 5465
Et rien ne nous *a il* fallu."

Voiz ci la cause, pour quoi fu
Aus sains apostres deffendu
Quë escherpe ne portassent
Et que de bourdon n'usassent. 5470
Mes quant apres s'en dut aler
Et par le pont de mort passer,
Quant vit que d'euz se departoit

sa nacion *T* sa deuocion *B*
Ne esch. *MH* Ni esch. *L*, Ne esch. pl. p. *B*
missent *A*, tous *T*
=5446 *M*
=5445 *M*, De leur liuer h. *T*, De leur l. en
habundant *L*
To que que *T*
—nul *BH*, dong. *M*
Et d. *A*
Que *TABL M¹H*, enuoiet *L*
Qui *M¹*, leurs *AH*, a-eur *M¹*
digne *A*
f.] auoit B
se TB
lu] tu to..., quil LH qui to...
dit *y A*
envoyer *A*, ai]a *BL*
S. e. enuoie p. *M*
a il *L*, a il] a *A* est *to...*, nous] vous *B*
Vecy *H* Voiez cy *A*

Q. lesch. *TA*, desch. *L*, point ne p. *M¹H*
pas ne p. *B* il ne p. *M*
point nus. *BM¹GLM*, Et de leur b. p. n. *M¹*
d.] vost *L* du *T*

Et *A*, vi *T*

Qui la fin de leur voie estoit,
Lors vout il rechangier sa loi 5475
Comme douz et traitable roi
Et leur dist qu'il reprëissent
Leur escherpe et remëissent.
" Qui a, dist il, point de sachet,
Si le prengne et s'escherpe avec," 5480
Aussi com se tout cleirement
Il dëist et apertement :
" Se pour ce que venus a fin
Esties de vostre chemin
Vous deffendi que n'ëussiez 5485
Escherpe ne ne portissiez,
Maintenant, pour ce que esloingnier
Me faut de vous et vous laisser,
Je veul que tout vous repreigniez
Aussi com devant aviez, 5490
Quar je sai bien (que), quant perdue
Vous arez de moi la veue,
Escherpe vous ara mestier
Et bourdon pour vous apuier.
Pelerins vous *faurra restre* 5495
Et a (la) voie vous remetre,
Autrement moi aconsuoir
Ne pourriiez n'a moi venir ;
D'autre part vous ne trouverez
Nul, quant je m'en serai alez, 5500
Qui volentiers vous face bien
Ne qui de cuer vous die rien.
A vostre escherpe vous tenrez,
Jusqu'a tant qu'a moi revenrez.
Or prenez tout, quar je l'otroi 5505

5495.—Or: *P. vous refaut estre*

Z 2

vie *B*
volut *o*, sa] la *H*

que il r. *BM¹H*, que il prenissent *L*
escharpes *oL*
p. de] aucun *M¹*
le] la *H*, et esch. *oL*, et lesch. *TABH*, et
sachet a. *M*
—se *T*

Que p. *A*

E. ne p. *T*

tous *TA*
Ainsi *H*
—que *B*
De moi vous a. *TALM¹GH*
—vous *A*
refaurra estre *to...*
—voie *B*, vous faut r. *M¹*
a-suiuir *H*
pourres *T*
trouuerres *T*, D. p. ne trouueriez *A*

Et q. *T*
tornez *M*
Jusques a *A*
q.] et *A* quant *T*

Pour le besoing que jẽ i voi."
Si ques voiz ci tout en apert
La cause qui souffisant est
D'escherpe et de bourdon porter,
Pour quoi ne te doiz pas mesler 5510
De ceus arrester qui les ont
Et qui les portent ou il vont.
Congie en ont et cause i a,
Jusqu'a tant que chascun venra
A la fin de son voiage 5515
Et de son pelerinage."—

Rude Entendement parle. "Q u'est ce, a dit li paisant,
Que m'ales vous ci flagolant ?
Voules vous tenir a fable
L'Euvangile et mencongable ? 5520
Vous dites que descommande
Est ce qu'avoit Dieux ordene,
La quel chose s'ainsi estoit,
Aussi du tout estre devroit
Du livre (s')ordenance ostee,
(Et) deffacree et hors gratee."—
"Non fait, dist Raison, quar drois est
Le temps savoir qui passe est,
Comment on fist, comment on dist,
Pour quoi ce fu, quel cause i gist, 5530
Pour quoi i ot mutations
De fais et de narrations ;
(Et) pour ce n'est pas reprovee
L'Euvangile ne faussee,
Ains en est aus bien entendans 5535
Plus gracieuse et plus plaisans.
Plus a u pre diverses fleurs,
Plus gracieus en est li liez,

vecy *H*
ert *L*
Lesch. et de *B*, De lesch. et b. *H*
ten *H*, ne se d. point m. *T*

Tout a la f. *M¹L*, Et a l. *M*
s. bon p. *M¹LH*, de cesti p. *M*

cecy *A*, sa dit *L*
faulant *L* flaboint *P²*
fable *o*, dont t. a f. *BMH* ci t. a f. *M¹L* or
t. a f. *P²*
menchonnable *P³*
quest *A*
Ce que D. a. o. *A*
—chose *o*
Ainsi *AMH*
de sorden. *A*
effacee *L*, def. h. et g. *A*
fais, d. R., et d. *A*, —dist *B*
L. t. passe sav. qui e. *H*
C. on dist, c. on fist *A*
fust q. choze i *T*

reprouee *B*
Li euv. *M*, ne nest f. *M¹GL*
gracieux *A*
u] i· *M¹*, en preis *M*, le pre *H*
li odeurs *A*, Pl. iete gracious odours *A¹L*

Et plus diverse est leur facon,
Plus volentiers les regarde on." 5540

Pl. d. en est *LG*
les] la *L*

A donc se saigna li vilain
De sa rude et crocue main.
"Qu'est ce, dist il, enfantosmer
Vous me voules et enchanter.
Quanque je di, vous me mues 5545
Tout au contraire et retournes,
Faussete appeles biaute
Et biaute ditez faussete ;
Ce que du roi fu deffendu,
Vous dites que commande fu 5550
En l'Evangile bestournant
Par mos desguises et faussant ;
(Vous) n'estes que enbabilleresse,
De gent (et) envelopperesse.
Laissies m'ester, quar iii· nerres 5555
Ne prise vos dis ne vos fais.
En mon propos je me tenrai
Et de rien je ne vous crerai."—

crochue *LG* crossue *A* grossue *B*

appeler *A*

def. fut *L*

batornant *M*

mor *L*
quenbab. *TM¹* quembobilerr. *B* que
babilerr. *AL* quemtabilleresse *G*
gens *H*
L. moy e. q. iii· nouez (noix) *LM*, nouiz *G*
mestier *o* mestrer *B* ester *A*, nerres]
noires *A* veires *B* espis *H*
N. p. ne v. *A*, ne v. faiz n. v. dis *H*
En me p. *T*
Ne d. *L*, creroy *L* croieray *B* croire *G*

se dist *L*

" **A** tout le mains, a dit Reson,
A Metras tu jus ce grant baston, 5560
Quar tu sez bien que commande
L'a Grace Dieu et ordene."—

" **A** Grace Dieu, dist il, de quoi
Il puist grever, de rien ne voi ;
D'autre *part ja* necessaire 5565
(Il) m'est a ce que j'ai a faire.
Je m'i apuie et m'en deffent
Et mains en prise toute gent,
Et m'est avis quẽ assez plus

Y *M¹*, peux *L* puet *T*, g. ne de r. *B*, g. pas
bien ne v. *H*
partie n. *to...*

Je mie a. *T*, Je map. *M¹*, d-s *L*
t. gens *L*
Si m. *M¹G*, Et si m. *L*

En sui redoute et cremus. 5570
 (Et) pour ce, se jus le metoie,
 Grant fol et (grant) musart seroie."
 "O, dist Raison, pas bien ne dis,
 Mestier t'est d'avoir autre avis.
 Ja mais Grace Dieu n'ameroit 5575
 Cil qui tel baston porteroit,
 Onques de li ne li fu bel,
 Plus le het que chievre coutele
 Si ques se jus *nel* metoies,
 Pas bien sage ne seroies."—

Rude Entendement parle. "O, dist le vilain, com fole
 Estes (en) disant tel parole !

Se le baston ne *li* grevoit,
 A quel cause li desplairoit?"—
 "Je le te dirai, dist Raison,
 Grossement a tout le hauton ;
 (Quar) je voi bien qu'autre viande
 (Ta) rude gorge ne demande.
 Se tu avoies un ami

A cui aucun feist ennui, 5590
 De rien il ne te greveroit
 Fors de tant qu'il te desplairoit.
 Grace Dieu aime toute gent
 Et de touz veut l'avancement,
 Et pour ce quant aucun meschief 5595
 A ou en li fait aucun grief,
 Combien que n'en ait (pas) grevance,
 Si 'en a elle desplaisance.
 Ce baston si est anemis
 A ceus que veut avoir amis. 5600
 Se il ne fust, a li venissent
 Les Juis et (se) convertissent,

He *H*, —O, tu ne dis *L*
 test] as *H*
 naim. *A*
 cutel *L*
 nel] ne le *t*... ne les *o*
 tu ne s. *AM¹LMH*

Ho *H* Ha *A A M¹*, comme *BM¹LMH*
 telz *A* telle *T*
 li *TAM¹lh* le *toB*... la *M*
 ten *T*
 hauton *tBTA* hanton *o* haut ton *M¹GLH*
 baston *M*

A qui *TABMH*, A qui un autref. *L*
 de] que *MH*, qu'il] qui *o* il *A*, ten *H*
 amie *H*, tout *T*
 tout *T*
 A hom et len li *L*, —aucun *A*, En a aucuns
 ou aucun g. *M*
 quil *L*, nait *o* nen a *MH*
 si] cy *H*
 quel le *M*
 Sil ne *T*

Touz herites si laisassent
 Leurs erreurs et s'amendassent.
 Par lui Nabal et Pharaon 5605
 Furent mis a confusion,
 Quar a li si s'apuierent
 Que leur mort en pourchacierent.
 Se il ne fust, par tout regnast
 Obedience et commandast,
 Chascun feist quanque deist
 Ne de rien ne desobeist ;
 Se il ne fust, tout rude engin
 S'umiliast et fust enclin,
 Toi meisme qui proprement 5615
 As a non Rude Entendement,
 S'a li si (fort) ne t'apuasses,
 Me creusses et t'amendasses.
 Si te lo que le metes jus
 Et que ne t' i apuies plus."—

Rude Entendement parle. "H e Diex, dist, com pou je prise
 Paroles (qui sont) de tel[e] guise ;
 De rien a vous n'obeirai
 Ne le baston point ne lairai,
 Je m'i apuierai, weilliez 5625
 Et ne veullies, bien le sachiez."—
 "O, dist Raison, maintenant voi
 Que plus n'ai a parler a toi
 Fors toi citer tant seulement
 Aus assises du jugement,
 Je t'i semont sans plus targier,
 Viens i sans nul autre envoier !"

Et t. h. *M*, si delaissassent *H*, T. hereges si
 cessassent *L*, heretiques *G*
 Leurs *TAH*, et si sam. *LG* et puis sam. *M*
 Nabel *A* Abel *L* Nabial *G*
 si fort sap. *M¹LM*, li tant se ap. *H*
 Qui *to*, l. grief m. *M¹GL*, m. il en p. *MH*
 faist *L*, quanque il *o* quanquil *MH*
 Et *TZ*
 ton *H*, Se il de rude e. ne feust *A*
 Se hum. et enclin feust *A*
 Et toy meismes *H*
 a] en *M*, As nom de *L*, Es nomme *A* As nom
 R. E. *G*
 Si a. l. s. f. ne tapoueasses *L*
 Tu me c. *BLG*, Et me c. *H*
 Si lo que tu le *A*
 tu ne *T*

dist il c. *TM¹LMH*, dist il pou *B*, dist
 comme pou p. *A*
 telle *T*
 A v. de r. *H*, n-roy *L*
 leiroy *L*
 Et m. *A*
 Ou ne *L*, Et non v. *H*
 Or *TABM¹GLM*

For *T*
 tarder *L*

5617.—For the corr. see 5607.

A donc Raison se retourna
Par devers moi et m'appela :
"Va, dist elle, hardiment
Sans douter Rude Entendement,
Rien ne li di ne ne respon,
Quar la doctrine Salemon
Est c'on ne respongne nul mot
A cil c'on voit et treuve sot."—
L'acteur.
"Dame, dis je, pres en suiant
Salemon dit tout autrement,
Quar il dit c'on li respongne
Pour li monstrer sa vergongne."—
Raison.
"Certes, dist elle, tu dis voir,
Mes tu dois entendre et savoir
Que ce mot estue m'estoit
Pour respondre i, quant temps seroit,
Et de ce ai jē assez fait,
Combien que mon labour i soit
Perdu, quar de rien amende
Il ne s'en est ne vergonde.
Aussi tost en une enclume
[Si] enterrooit (une) mole pluine
Com (mes) paroles enterroient
En li ne (ne) profiteroient ;
Plus dur est que n'est aïmant,
Plus dur qu'acier ne dyamant.
Ce que premierement concoit,
Pour nulle rien il ne leroit,
Si ques a tel vilain parler
Ne pourroies los conquereter.
Va t'en sans li contredaignier
Et assez le laisse groucier,
Hochier sa bride et son menton
Et rechinier sur son baston!"—

5635

5640

5645

5650

5655

5660

5665

se] ce *B* sen *H*, se tourna *A*
et ap. *L*

Bien le te di *A*
salmon o*AL*
E. que ne *T*, responde *A* responce *L*
sot] fol *T*
dy *AH*, apres *ABM¹G*
Salmon o*L* Salomon *A*
que on *H*, d. bien c. *M¹L*, le *M¹*, responde *A*
r-ponce *L*
sa] la *T*, P. l. demonst. *M¹LM*, remontrer *G*
P. mieulx li m. *H*, v-nde *A*, v-nge *L*

estouier *L*
—i *HLA*, q. t. en est *B*
en ai *B*, foit *L*, De ce ai je f. mon devoir *M*
lab. quai fait *A*
P.] Par ou *B*, Soit perdu *A*, am.] retornei *M*
est v. *B*, v.] amendeiz *M*
A.] autressi *H*, Tout aussi t. *M¹L*

Comme p. o*LM* Comment p. *A*
pourf. *A*
est dur *M¹*, dur (*inserted between the lines*)
ayment *L*
—5658 *B*, Et pl. q. *M*, diament *A*
Et q. *T*, premier *B*, contoit *L* couchoit *G*
nul *L*, lauoit *G*
tel] ce *H*
pourroie *A* porries o, l.] rien *LM¹H*,
acquester *H*
Vatant s. l. c-daignant *P²*
li *M¹*, laisses *A*, grouchant *P²*
rechiner *A* rechigner *TM¹L*, sus *B*

L'acteur
parle.

"**D**ame, dis je, je vous merci
De ce que m'enseignies ainsi,
Mais je vous di certainement
Qu'outre passer hardiment
Pour le vilain (je) n'oseroie,
Se convoi de vous n'avoie,
Si vous pri qu'avec moi veigniez
Et qu'outre li vous me meigniez,
Quar aussi ai jē a parler
A vous et vous veul demander
(Auc)une chose neccessaire
(Ap)partenant a mon affaire."

A donc sans delai par la main
Me prist et outre le vilain
Me mena et en ma voie
Me mist dont j'eu mont grant joie.
Le vilain demoura groucant
Sur son baston et grumelant.
De ce de rien ne me chaloit
Et Raison forment s'en rioit.

Quant ainsi me vi eschappe
Et bien avant je fu ale,
A Raison pris a demander
Ce dont m'avez oui parler :
"Dame, dis je, mont ai este
Et encor sui en grant pense,
Pour quoi armes ne puis porter
Ne soustenir ne endurer.
A une meschine les voi
Porter dont hontē est a moi,
Quant ne les puis porter aussi
5697a.—Comme elle fait et endurer *yH*

dis je v. o*H*
dis je o. p. hardiment *A*

Se] Saugun to...
venez *LH*
menez *L*, li me meniez *A*, li me conuoiez *H*
apparer *T*

ma] droite *GLM¹*, Me m. dont ioz mout
grant ioie c
d. eu *G*, Me m. et ien eu *M¹*, —mont *PyH*,
M. m. si en os g. j. *P*, Et aussi me m.
en ma voie c
Sus *L*
Et de ce point ne *P*
sen iroit o, se r. *B* en r. *P*

me fust esch. *P*
Et je fu b. a. c, je fu] me vi *L*
r-s *M*, pri *T*
m.] navoit *T*

penser *M*
mes armes *P*, pues *T* puix *M*
substenir *M*, ni *L*

Et *M*
est h. *yH*, d. grant h. *M* d. cest grant h. a g
Car *M*, ie ne *T*, nes *A*, p. ensi *A²P*, a. p. *yH*,
—aussi g

C. e. ne end. g.

Qui plus puissant tant et demi
Et plus fort estre devroie,
Se point (de) cuer en moi avoie ;
Si vous suppli, pri et requier
Que vous me veulliez enseignier
La cause dont ce puet venir,
Quar du savoir ai grant desir."

Raison parle.

A donc me respondi Raison : 5705

"Qu'est ce, dist elle, en la maison
Grace Dieu n'a pas mont te vi

Et mainte fois parlas a li.
Comment as tu si fol este

Que ce ne li as demande ?
Et non pour quant pas je ne cuit

Qu'aucune chose ne t'ait dit
Par la quele pues percevoir

Ce que demandes et savoir."—

"Dame, dis je, je vous dirai :
Mains de ses dis oublies ai,

De ce me souvient il sans plus
Que me dist qu'estoie trop drus.

Mes se je me desdruissoie

Ou aucun mal (je) me faisoie,
Felon me devroit on clamer,

Et d'autre part si bien porter
Mes armurees ne pourroie

Com(me) se drus et fors estoie.
Tex choses esbahir me font,

Quar en usage pas ne sont.

5698a.—Sui qu'elle n'est par Saint Remy *H*,

5700

Que *g*, Car *yH*, Et *L*
deusse *H*, f. de li ie estoie *c*
—5700 *B*, av.] eusse *H*
prie *cM*, supplye et r. *GP*, su. et vous
r. *A⁴A⁴H¹H¹*
ens.] declarier *c*
v.] mouuoit *gyH*
Q. g. desir ay du savoir *yH*, Q. g. talent ay
du savoir *g*

5710

A.] ici *M*, —me *P*
He beaux amis en l. m. *L*
nas *B*, n'a gaire te vi *H¹*, te] ce *GTP*
mantes *TLMH*, moult de f. *c*, Et longue-
ment p. *P*
Comme *g*, faulx *P*
ce] tu *MPc*, Q. lui ne as ce d. *g*
Et nient p. *H¹*, q.] tant *P*, —pas *o*
point *a⁴TLgy*, q. ie ne c. mie *M*, q.
pour voir dire tose *c*
tai *a⁴B* ten ait *yH*, Q. ch. ensoignie *M*,
Quelle ten a dit quelque ch. *c*
lequel *P* les quelles *A*, aperc. *g*, P. quoy tu
M, P. l. q. chose p. sauoir *c*
Et q. *T*, d-dez *M*, d. assav. *L*, et auoir *c*
dis ie vous *gH*, dis ie or v. *P*

5715

M-t *H* Mais *P*, ses] ces *BMP*
ne me *A*, souuenoit *g*
dit *BM*
—se *P*, —je *B*, desoruiss. *o*, dredruiss. *P²*,
destruisoie *g*, desfornissoie *A*
Ou] Qu *a⁴*, Que se auc. *g*, me] ne *P*

5720

ie ne *LMPgy*
fors et d. *cPH*
Tiex chose *T*, esbahi *A⁴M*

5725

Sui que elle est *y*, S. que elle p. *g*.

5725

A Grace Dieu la verite
Pas n'en enquis, quar je doute

Qu'aucun ennui ne li feisse
Ou que vers li ne mespreisse.
Si vous pri que ce (a) apprendre
Me veulliez et faire entendre."—

Raison parle.

S es tu, dist elle, qui tu es,
Se tu es seul ou doubles es,

Se nul fors toi as a nourrir
N'a gouverner n'a mainbournir."—

Adonc tout esbahi li dis :

"Dame, par foi il m'est avis
Que nul fors moi a gouverner
N'ai, n'a autre n'ai a penser.

Je sui tout seul, bien le vées,
Ne sai pour quoi le demandes."—

Or apren, dist elle, et entent
Et escoute diligament,

Quar autre chose te dirai
Et du contraire t'apenrai.

Tu doiz savoir que tu nourris
Cil qui est tes grans anemis.

De toi touz les jours est pëus,
Abevres, chaucies et vestus.

N'est viande precieuse,
Cousteuze et delicieuse

Que ne li veullies aprester,
Com bien que te doie couster.

Pour toi servir baillie te fu,
Mes tu ses sers es devenu.

Au lignolet le veus chauzier

5730

5735

5740

5745

5750

5755

P. ne omquis *g*, P. ne nenq. ge d. *L*, P. nenq.
car je trop d. *a⁴*, Par moy acquis, car
jay d. *P*, Je ne quis pas q. *c*
ie ne *P*, fesisse *A⁷*

quenvers *M*, ie ne *P*
ce ap. *a⁴A⁴ABGM¹LMA²gc*, ceci ap. *y*, cella
ap. *H*, pri] di *B*, pry si que se actendre *P*
Vous me *M*

Or sceiz tu d. el *L*, que *a⁴P*

mainburnir *a⁴M¹c* mainbrunir *B* main-
tenir *H¹P* mannuir *g*, G. ne entretenir *A⁴*
tous *M*, li] ie *A⁷P*

—foi *A*, D. certes il *P¹*

for *T*

na] ne *A⁴* a *g*, ne dautre *A⁷A²* ne dautrui *L*,
—n'ai *a⁴Pg*, ne de nul aut. a. p. *P*, ne
a nul aut. a. p. *c*
v.] sauvez *H*

et ent.] or appreng *A⁷*, d. elle comment *g*
diligement *H¹T* diligemment *G*, et si enteng *A⁷*

Qui *P*

Tel *A⁷*, q. test g. e. *a⁴*, Cellui q. e. t. an. *A⁴P*
t. j. est bien p. *M¹*, p.] repeus *yH* pensiez *P*
Et ab. *g*, *v*. et ch. *P*

et] ne to..., Constueuse *G* Constenguese *M*
Goust *A* chiere *A⁴c* Plaisante *P*, deli-
teuse *M*
veilliez *B* veuliez *M*
quil *L*, quelle d. *P*, —te *A*

P. li s. *c*

Et tu *P²*, toy *g*, M. s. s. tu es d. *P¹*

A *TM*

Et nobles robes li baillier,
Li cointoier de joueles,
De tablettes et couteles,
(De) greille courroie ferree
Et (de) bourse pinpelotee;
De las de soie desguises,
Rouges et vers entremesles
Tu cointement espigacier
Le veus touz les jours et couchier
Toutes les nus mont molement
Et li faire son aisement.
Un jour tu li chaufes le baing
Et puis l'estuves l'endemain,
Tu le pignes et le blondis
Et aplanies et polis
Et li quiers soulas et deduit,
Tant com tu pues et jour et nuit.
Tel comme il est, tu l'as nourri,
Et plus assez soigneus de li
As este que la fame n'est
De son enfant qu'allette et pest;
Grant temps a que tu commenças
Ne onques puis tu ne finas;
Se .xxxvj. ans disoie,
Je cuit que (de) pou mesprendroie.
Et comment qu'ainsi a son gre
L'ais servи et deporte,
Tu dois savoir qu'il te traist
Et te decoit et mal baillist.
C'est cil qui tes armes porter
Ne te laisse ne endurer,
C'est cil qui' est ton adversaire
Toutes (les) fois que veus bien faire." 5790

5786a.—Si ten voel pour chou aviser *H¹*.

5760

n.] belles *L*, n-e r-e *A⁴* neuve r-e *P²*
Et *A*, De *P*, acointoier *H¹*, contenir de
nouellez *L*
et] de *MH¹P²H*, et de *AP*, tables et de *cyg*,
Joaux, chaperons, mantelez *L*
ceinture *GM¹LA¹A⁴H*
pinpenl, *T*ipel. *A²A⁷*pimp. *G* pinpelooie *A¹*
paintcelotee *A⁴* papillottee *PP²*
saie *A¹*
R. v. et ent. *c*, entrechangiez *M*
Tout *MP*, esping. *aφA⁴BMHcy* epingocer *L*
espigoncier *A¹* apig. *oA³A⁷* apitancier *P*
agencier *P¹*
Les *A*, L. v. tu t. j. et cauch. *H¹*
Dessu un lit m. m. *c*, mon *A⁴* bien *A¹LA⁷*,
molem.] noublement *PP²*

5770

Et les estives le l. *P*, lestufes *A¹L*, lond. *TM*
Et le pinnes *H¹*, bland. *M*
—5772 *H¹*, aplen. *oL* aplanis *A⁴* la planys
et le p. *P*, lesplingnes et le p. *M*
En *P*, Tu *M*
—5774 *H¹*, Tout *P*, T. que *AP¹*, T. comme
t. p. j. *A⁴*
Telle *T*, tu le n. *P*
puis *P*, s. a. *P¹*, s.] gelous *A¹L*
Tu as e. q. f. *P¹*
quant el le pest *L* quelle repaist *A⁷*, Qui al.
lenfent et p. *A⁴*
as *T*, —a *A⁴*, —tu *B*
Et *TL*, f.] cessas *A¹L*

5780

—de *A⁴M*, croi *A¹LA⁴M*, p. menstiroie *T*, p.
ne mentiroie *P*, q. de rien ne faudroie *yH*
comme q. *Mg*, combien *A⁷P*

5785

doies *o*
—te *o*, Soit en alant ou quant il gist *P¹*
Ce cil *P*, tes] ces *G*
—5788 *H¹*, lessesse ny *L*, ne toy armez *P¹*
Ne te lait, mais test contraire *H¹*, Et q. e. t.
grant ad. *P¹*
q. tu v. *A*, b. v. *L*

L'acteur parle.

"**D**ame, dis je, merveilliez sui
De ce que vous me contes ci.

Se si grant sens (en) vous n'ēussiez
Ou se si sage ne füssies,
Je cuidasse que menconge
Tout fust ou que ce fust songe;

Mes en vous je sai si grant bien
Que vous ne mentirez pour rien.
Si vous pri que vous me dites

Qui est ce mauvais traïtres,
Quelle sa forme et sa facon,
Ou il fu nez, comment a non,

A fin que je le connoisse
Et (que) li face assez angoisse.

Quar se (tout) vif le desmembroie,
Pas bien vengie (je) n'en seroie."—

Raison parle.

"**C**ertes, dist elle, tu dis voir,
Quar avec ce doiz tu savoir

Que se ne fusses, rien ne fust
De li ou pou de chose fust.
Ne fust nul qui le regardast
Ne prisast ne contredaignast,

(Quar) c'est un tas de pourreture,
Un similacre (fait) d'ordure
Une estatue de limon,
Un espouentail a coulon.

Par li ne se puet remuer
Ne rien faire ne labourer,
Quar impotent est et contrait,
Sourt, avugle et contrefait.
C'est un ver cruel et divers
Qui fu ne en la terre aus vers,
Un ver en soi vermeifiant

m-lleus *TM¹*
q. me c. ycy *PH*, co.] dites *MP¹*, ci] hui *A⁷P¹*

—en *TAc*, grans *L*, tresgrant s. n. c

Et *A³*, —se *Tg*, Ou que si *P*

cuidoye *H*, q. ce fuit songe *M*

—Tout *P*, Toute *G*, —ce *H¹*, ce] tout *M¹*,
Ou q. ce f. vne mensonge *M*, Feust tout
ce aussi que s. c

—je *A⁴*, sens *P*, —si o, say tant de b. *cg*
—vous *A⁴L*, nen *P*, m-tries *oTAaφA⁴BM¹*
LMPH¹H¹g, p.] de *A⁷M¹PH¹g*

p.] suppli *MPH¹c*
ce] si *A⁴* cil *M* ichils *H¹* icel *A¹L* cellui *P*

Q. est *aφA⁴A⁷ABMPGH¹H¹g*, Q. est la
somme et la f. *P*

A celle f. q. le c. *GM¹LA¹MH¹*

—que *aφA⁴*, as. dang. *aφA¹*, f. de lang. *P¹* Et
que de mes 'II' mains le froisse c

vengier *P*

tu dois *MPH¹H¹g*, —tu *A⁴*

f-s] feusse *P* feussiez *aφ*

Celi ou *B*, Et se riens neuissies riens neust *H¹*

—nul *H*, gardast *P*, q. rien le prisast *A¹L*

priast *A* pressast *P*, contreunrast *A⁴*

adaignast *A²A⁷*, Ne regarder pas le
daignast *A¹L*

cas *P* temps *B*

f.] plain *L*

statue *L* stature *HA* faucture *P*

a] de *MP*

ne bouer *A*

S. et a. *TM¹LMP*, Sont et a. *B*, c.] tout
fait *P*

—5822 *B*, au *L*

—5823 *B*, Un cuer *o*, vermissent *P*

Et les vers en soi nourrissant,
Un ver qui en la fin sera
Viande aus vers et pourrira
Et comment que de tel facon
Soit et de tel condition,
Si le fais tu les toi gesir
Et en ton lit o toi dormir,
Et touz ses bons li vas querant
Si com je t'ai dit par devant.
Et encor plus qui vil chose est:
Quant a mengie et trop plain est,
Tu le portes vuidier ses flans
Aus chambres coies ou aus chans.
Or regarde, së asservi
Es grandement et avilli,
Quar de tout ce ne te set gre,
Ainciez en est plus esleve,
(Et) plus engres de toi mal faire,
Tant par est (il) de put afaire."—

L'acteur parle.

Dame, dis je, son non pour quoi
Ne me dites vous sans delai,
Quar prestelement (je) m'en venjasse 5845
Et tantost tuer (je) l'alasse."—
"O, dist Raison, congie n'as pas
De li tuer, mes bien tu l'as
De li chastier et (bien) batre
Et ses coustumes (jus) abatre,
De li paine et travail donner
Et li souvent faire jeuner,
(De) li sousmettre a penitance
Sans la quel(le) bonne venjance
De li en nul temps ja n'aras
Ne ja bien vengie n'en seras ;

Raison parle.

5825

aus] a *P* au *B*

5830

Doit estre et de telle c. *P*
tu vers toy venir *M*
d.] gesir *M*
s.] tes *H* ces *M*, les biens *P*
je] le *B*, p. auant *PH*
pl. q. plus vil est *L*, pl. vil ch. e. *P*

5835

lui *AM¹PH*, p-te *T*
ou] et *TPH*
r-s *AB*
aveilli *G*

5840

alleuez *M*
engrans *AMP*
—est *o*, pute *A*, mal a. *L*, T. si est plain
de *P*

5850

di. s. nul desroy *M*, deloi *BL*
Q. presentem. m. v. *P*
Et maintenant t. l. *M*
Ha *P*, na *B*
De le *P*, tu as *M¹*
—bien *oTAH*, b.] le *B* puis *M*
jus] li *L*, De li mesgrir et li peu pastre *M*
paine] pourter *P*
De *P*, Et le f. *L*, faire souv. *BL*
le *L*
vegence *A*
ja] tu *L*
nen] ne *TH*

Quar si comme piec'a vëis,
Se bien a droit y entendis,
Penitance est sa mestresse
Et (sa) seule chastierresse, 5860
Celle qui le droit vengement,
Quant temps et saison est, en prent.
Se li bailles, si le batra
Et si bien le chastiera
De ses verges que bon sergeant 5865
Te sera des ore en avant.
Et ce doiz tu miex desirrer
Et miex vouloir et procurer
Que tu ne doiz faire sa mort,
Quar baillie t'est pour li aport 5870
De vie et de salut mener
Et pour li faire outre passer,
C'est le cors et la char de toi,
Autrement nommer ne le sai."—

com *T*d. jugement *P*

et raison *M*, Q. en est s. elle en p. *P*
Si *H*, Se le li b. elle bat. *L*, baille *MP*
bailliez *H*, si] se *P*, bastra *B* baptra *P*

ses] ces *M*, seruant *A*
desor en a. *AMH* des hors en a. *T* dore en
a. *L* dorez en a. *P*
m. procurer *M¹*
Et plus v. *L*, et desirer *M¹*
—ne *T*, sa] ta *P*
Q. b-iez il est p. deport *P*
nener *o*
le *L*
la char et le corps *B*
la *P*, soy *L* scoi *G*, A. n. on ne le te saroit *A*

L'acteur parle.

"**D**ame, dis je, que dites vous ? 5875
Ai je songie ou songiez vous ?
Mon cors et ma charappelez
Autre que moi et si vëez
Quë avec vous je sui touz seu
Ne nul n'i est *fors que* nous 'II'; 5880
Ne say que ce senefie
Se n'est *une faerie*."—

Aues s. ou *BG*

Raison parle.

"**N**'est pas, a dit Raison, ainsi,
Quar de ma bouche oncques n'issi
Faerie ne menconge 5885
Ne (rien) c'on doie appeler songe ;

si] ci *B*
Que avec *BM* Quauec *toTM¹LP* Quauec-
ques *AH*, t. fin seu *t* (corrected)
Et nul *TA*, fors que *TABM¹LMP* que fors
toH

Je ne s. *M¹GLM*, soy *L*, ce] se *T*
une *T* mie *t*, Se ce n. une f. *oBL*, Se ce nest
ne de f. *M¹*, Et se cest vne f. *M*, Ce nest
que vne f. *AH*, Ce nest mais ques vne
moquerie *P*

Il nest p. dit R. a. *B*, sa dit *L* ce dit *M*

onc *LP*
Ne f. *M¹LM*, ne fol m. *B*, Mocquerie faire
ne m. *P*
con] que *T*, doit *M*, appelle *T*

5882.—For *une* see 5360, for *mie* 5796.

Mes di moy, foi que tu doiz Dieu,
Se tu estoies en un lieu
Ou tu éusses tes soulas,
Bien a mengier, mol lit, blans dras, 5890
Joie et repos et grant deduit
Et tes vouloirs et jour et nuit,
A savoir mon se arrestance
(Y) feroies et demourance?"—
"Certainement, dis je, ouil."— 5895
"Ouil, dist elle, qu' as tu dit!
Donques ton pelerinaige
Lai(sse)roies et ton voyage?"—
"Dame, dis je, non feroie,
(Quar) tout a temps aprez iroie."— 5900
"Tout a temps, dist elle? Chetif!
N'est en cest mondē homme vif
Qui ja a temps y puist venir,
Tant y sache forment courir.
Et suppose que bien a temps 5905
Aprez soulas et aisemens
Tu y pëusses droit aler
Par traveillier et labourer,
Je te demant, së (point) a voie
(Tu) metroies, tant com tel joie
Trouveroies et tel soulas?"—
"Ha las, dame, dis je, ha las!
A ce respondre je ne sai
Fors tant seulement que bien sai
Que bien voudroie demourer
Et bien voudroie aussi aler."—
"Donques, dist elle, volente 5915
Tu as double et double pense.

L'acteur parle.

L'acteur parle.

Raison parle.

L'acteur parle.

Raison parle.

5898.—Or : Laisseroies et voyage?

doiez *M*
nestoiez *B*
tous tes s. *H* tous *t* (added on the margin by
a later hand), Que tu e. touz temps s. *M*
bon lit beauix d. *P*
Joie rep. *AM¹PH*
Tous tes *M*, vouloirs j. *H*
Assauoir *H*, mont *P* moult *M*, —se *M*
feroie *T* ferois *P*
Certain d. ge oil se cuit *L*, Errement d. *A*,
C. dist il o. *H*, oy *P*
Oy *P*, elle et q. *L*, Dist elle quas tu d. oy *A*
Et donq. *H*, Dont a plain ton perelin. *M*
Laisserois *A* Tu laisserois *P*
dis je je non f. *PH*, dis je ja n. f. *M*, dis je
voir n. f. *M¹GL*
—aprez *A*

Nest pas en *M*, en ce m. o*TABM¹PH*,
cest secle h. *L*, en ce siecle *G*, Nest nul h.
en ce m. v. *H*
Que *M*, peust *M* puet *T*

supposei *M*

puisses *GP*, puisses tout dr. *H* puisses tout
dr. *M*
—point *L*, demande si a la v. *L*, demande
ALMP
Tu] Te *TBLM*, mettroie *T*

dame dis je *PH*, helas . . . helas *A* Haalas
dis je d. *G*

bien uoy *L*, F. que seul. je scay *P*
vaudroie *T*
vauroie *T*
Donc *P*
Tu as et d. p. *B*, pencer *M*

L'acteur parle.

Raison parle.

L'acteur parle.

Raison parle.

L'un veut aler, lautre arrester
L'un [le] repos, l'autrē ouvrer; 5920
Ce que l'un veut, l'autre ne veut,

Contraire a l'un l'autre estre seut."—

"Dame, dis je, certainement

Ainsi com dites en moy sent."—

"Donques, dist elle, n'es pas seulz, 5925

Ains toi et ton cors estes 'II;

Quar 'II' vouloirs ne sunt pas d'un,

Ainz sont de 'II'; ce set chascun."—

le *TAM¹LPH*, louurer *H*, L. le r. et l. o.
TM¹GL, Lun reposer et l. o. *BM*q. veut lung *P*—estre o, estre veult (vieust) *AL*, C. lung alautre seult *P*Ausi *M*, Si com vous dices *H*
nest *APH*

"**D**ame, dis jë, or vous pri je
Que vous me dites, qui sui je? 5930

Puis que mon cors pas je ne suy,

Si me dites donc qui je suy!

Ja mais aise ne seroie,

S'aucune *rien* n'en savoye."—

"Ha, dist elle, qu'as tu apris?

Ne sez pas moult, ce m'est avis.

Miex vaut assez connoistre soy

Qu'estre empereur, conte ne roy,

Que toutes sciences savoir

Et tout l'avoir du monde avoir.

Mais puis que tu apris ne l'as,

Du demander bon aviz as;

Si t'en diray assez briefment

Aucune chose que j'en sent:

prie ie *T* prise je *af*Qui *G*, Que v. dissiez qui *P*, que *A¹*—5931 *A⁴A⁷*, —je *L*—5932 *A⁴A⁷B*, dont *H* donques *TAP*,Dictes moy domques *P*Car ia m. c, aise *MgyH*, aise ie ne *GM¹LA¹P*,ie *t* (added on the margin), nen *M*rien] chose to..., ne *afT*A *Lg He M¹ Sa P*mont *TM¹*, ce] se *A*toute sciencie auoir *A⁴*q. point ap. *a*, q. apris tu ne l. *P*bon mestier as *P*Et. t. *AH*, te d. a. briement *T*q. je s. *T*

Le cors forslos dont t'ai parle
Et de touz poins hors separe,

(Tu) ez de Dieu la pourtraiure

Et l'ymage et la faiiture,

De nient te fist et te crea

A sa semblance et compassa,

forclos *TAHc* fort los *g*Est *A¹LM*, du t. g, tretouz p. sep. *A*, h.
espare *o*—de *T*faiture (facture facture facture) *tTAafA⁴BG**M¹MA⁷* figure *oA¹LPgH*, et sa figure *g*et crea *afA⁴A¹LPgH*

5940

2 B

Facon plus noble toi donner
Ne te pouoit ne emprimer,
Il te fist bel et cler voiant,
Legier plus qu' oysel volant,
Immortel sans ja mais mourir
Et permanent sans defenir.
Se tu te veus regarder bien,
Mes que forfait tu n'aies rien,
A ta noblece comparer
Ne se puet ciel, terre ne mer,
Oisel ne' autre creature

5955

Excepte d'angres (la) nature.
Dieu est ton pere et tu son fil,
Ne cuides pas que soies fil
(A) Thomas de Deguileville,

pl. belle *P*, te d. *L*
Il ne p. *A¹L*, pourroit *G*, Ne pourroit nulz ne
e. *A¹*, ni o. *T*, ne ten primer, emprumper *A*
veent *g*, biel cler et veant *L*, cler oiant *aφA⁴*
Et plus legier q. *A¹*, Isnel pl. *A¹*

permainant s. point fenir *A¹*, diffinir *H*
—te *aφA⁴g*, reg-es *a*
q. tu forf. n. *g*, tu] ni *L*

se] te *oaf*, te changed into se *t*, —se *A*, Ne p. c.
ne t. *c*, Ne pues c. t. *T*, Ne se p. c. ne t. *L*
ni o

tu] toi *A⁴A⁷*, et tu es s. f. *o*

Ou ne cuide p. *g*

—A *v*, *A* De *A*, de deguileuille *tuM*, de
deguiferuille *λ*, de deguileuille *TM^{1wy}*,
de desguileuille *f*, de guilleuille *oaφkrv*
A⁴AGLA⁴PgH, de guilleuille *B*, A. Th.
dit de guilleuille *czPl*, de guinelle-
uille *A³A⁷*, de guillebertuille *n*, de longe
ville *H¹*
—ne *A¹A⁷*, ne] de *y*

Quil *M*, fu *T*, —fust *P*

qui] si *c*

en *o*, —eu *g*, de li natis *M*, Ce lui as tu en
delit *H¹*
De li t. v. il leng. *aφλvvBGLA¹MP¹*, De li t.
v. il teng. *zA⁷H¹P*, De li t. v. il eng. *A⁴M¹*,
De li t. v. et eng. *r*, Celi te v. il leng. *t*,
Celi t. v. il teng. *gc*, Celi t. v. il eng. *oyH*
—est *B*, larbre *L* li arbre *G*

dit *L* dist *o*

com] quon *H*

Espines *oMH*, ne] ou *P*

ainsi *A*, —puet *v*

—fors *A*, fors ort et villain *L*

Ville *T*

pourrit. *A*

Quar onques n'out (ne) fil ne fille
Qui fust de tel condition
Ne de si noble nation.

Ton cors qui est ton anemi,
Celi as tu éu de li,
De li te vint, il l'engendra

Si com Nature l'ordena.
Drois est que li arbres tel fruit
Porte com Nature li duit.
Tout aussi com ne puet porter
Espine figues ne geter,
Tout aussi ne puet cors humain
Porter fruit fors qu' ort et vain,
Vil ordure et corruption,
Pourreture et puant limon ;

5975

com] quon *H*

Espines *oMH*, ne] ou *P*

ainsi *A*, —puet *v*

—fors *A*, fors ort et villain *L*

Ville *T*

pourrit. *A*

Mais tel[e] chose ne es tu pas,
Quar ta production pas n'as
D'ome mortel, ains (est) venue
[Est] de Dieu (ton pere) et descendue.

Dieu onques ne fist de ses mains 5985

Ou monde que 'II' corps humains

Aus quiex 'II' (il) commist a faire
(Les) autres selonc l'exemplaire ;
Mais la facon des esperis

Retint il de certain aviz,

Touz vout que fussent fais de li

Sans ce que s'en meslast autri.

Il te fist, quar esperit es,

Et te mist ou cors que tu ez.

Il t'i mist pour ens habiter

Une piece et pour esprouver

A savoir mon, se vertueus

Seroies et chevalereus,

A savoir sel cors vaincroies

Ou se a li tu te rendroies.

Bataille a li as en tous temps

Et il a toy, se ne te rents ;

Par flaterie t'abat jus

Et te decoit et rent vaincus.

Souz soy te tient, se tu le crois

Qui par vigueur vaincre le dois.

Ja mais sur toy n'aroit pouoir,

Se ce n'estoit par ton vouloir.

Tu es Sanson, il Dalila,

Force as en toy, mes point n'en a.

Riens ne set faire que flater

Pour toi aus anemis livrer;

Bien te liera, se tu veus

Et te tondra touz tes cheveus

telle *A*, es] as *H*

ta] tu *TA*, producion nas pas *H*, nas pas *T*
nest pas *LP*

D. ne fist onq. *L*

q. deux corps il *H*

sel. leur exempl. *H*

espris *TB*

Detint *A*

qui *A*

esperis *TA*, es] aiz *M*

que] ou *H*, q. tu az *M*

te *P*, ens] eulx *A*

Assauoir *H* Et sauoir *T*, moult *M*

sel] se le to..., Assauoir *H*, vaincreoies *A*

tu ten *T*, tendroies *A*

as a luy *PH*

Et lui *L*, ten *T*

flater il t. *A*

rens *A*

vaincre] rompre *H*

il] lui *L*, et *B*, Dalida o *TAaBM¹GLMPgyH*

mes] il *M*

que] fors *L*

ten *T*, lira *P* leira *L* liurera *H*

toudra o *Tt* vouldra *B*

Et tes secrez, quant les sara,
Aus Philistiens noncera.

C'est l'amistie qu'il a a toi
Et la loyalte et la foy.

Or regarde se assentir

Te veus a li sans coup ferir,

Se tu veus estre decéuz

Comme Sanson et fol tenuz."—

6015

segrez *L*, le *A*
noncera] les dira *L*
o toy *L*, en toy *AM¹*

deceux *A*L'acteur.
parle.

"**D**ame, dis je, merveilles oy,
Je songe ou dor, si com je croy.

Un esperit vous m'appelez 6025

Qui en mon cors sui ci boutez,

Qui dites que sui cler voyant

Et si ne voy ne tant ne quant,

Et de mon cors dit vous avez,

Qui bien voit, qu'il est avuglez 6030

Et mont d'autres (trop) grant merveilles

Qui me sont puces' es oreilles,

Si vous pry que m'en enseigniez

Plus clerement et apreigniez,

Quar demander pas bien ne say 6035

Pour l'esbahissement que j'oy."

Raison
parle.

A donc Raison recommenca:
"Or entent donc, dist elle, ca!

Quant le soleil est absconsez

En temps de midi et boutez 6040

Dessous une nue, et vëus

Ne puet estre n'apercëus,

Je te demant par fine amour

Que me dies dont vient le jour."—

"Il vient, dis jë, a mon avis

Du soleil qui est atapis,

6040

aconseiz *M* escons. *TABH*, est esleue *L*

Et t. o Ou t. *L*, bouchez *A*

et] est *A*die *T*

di ie *M*, dist il *H*, ce mest ausis *B*

at.] tapis *A*L'acteur
parle.

Qui sa lumiere fait passer
Parmi la nue et avaler."—

"Comment, dist Raison, par (la) nue

Puet estre sa clarte veue?"—

L'acteur. "Aussi, dis je, com en la voit 6050

Par aucun voirre et apercoit

Ou aussi com en puet vëoir

Feu en lanterne et percevoir."—

sa] la *H*

—je *L*, comme len voit *H* comment la voit

AM¹
et] ou *A* Par mi vng verre *G*

com peut on *A*

lanterne aperc. *M¹*, l. et aperceuoir *TAL*

Raison.

"**C**ertes, a Raison respondu, 6055

Se ce qu'as dit, as entendu,

Par le soleil tu entendras

L'ame qu'en ce cors mortel as.

Le corps si' est une nuee,

(Et) une lanterne enfumee

Par lequel, comment que ce soit,

La clarte de dedens on voit.

L'ame qui habite u cors

Sa clarte espant par dehors

Et fait cuidier aus foles gens

Que tout li enluminemens

Soit de la povre nuee

Dont l'ame est obnubilee.

Mais se la nuee n'estoit,

L'ame si grant lumiere aroit

Qu'elle verroit tout plainement

D'orient jusqu' en occident,

Elle verroit et congnoistroit

Son createur et ameroit.

Les iex du cors pas iex ne sont,

Mais aussi com verrieres sont

Par les queles l'amë au corps

Se] De *H*

ce mortel cors *TAM¹L*, en ton mortel corps *H*

laquelle *T*

—de o, L. cl. qui est ens on v. *M¹*

la] celle *to...*, pure *T*, nue *B*

Dont De quoy *to...*, est enuelopee *A*

si sa n. *L*jusques en *A*createure *T*M. ainsi comme verre s. *A*

quelles g, quiex *toATABMH*, quiex li ame *M*

quiex chascune ame *L*, P. laquelle chascune ame *M¹* lesquelx chascune a. *G*

Parmi lesquiex lame *aB*

D.] Bonne *H*

Donne lumiere par dehors.

Ne pour ce ne dois pas cuidier
Quë a l'ame de riens mestier 6080
Aient ses iex et (ses) verrieres,
Quar par devant et (par) derrieres
Sans fenestrage corporel
Son bien voit esperituel
Et aucune foiz le verroit
Miex, se li cors nus iex n'avoit.
Thobie un temps avugle fu
Quant au cors, mes pour ce ne fu
Quant a l'ame pas avugle,
Quar par li fu endoctrine 6090
Son fil comment soy maintenir
Devoit et quel chemin tenir.
Ja mais apris ne li ëust,
Se de l'ame vëu n'ëust.
L'ame vëoit et cognoissoit
Clerement ce que li disoit;
Si que, se di que voies cler,
Encor le vueil je confermer,
Quar tu vois et non pas le cors
Qui avugle est et ens et hors.
Ja mais nulle rien ne verroit,
Se par ta lumiere n'estoit.
Et aussi comme je te di
De la vëue, aussi te di
De l'oye et de tous ses sens,
Quar ce ne sont quë instrumens
Par les quiex de toy il recoit
Ce quë il a, quar n'ot ne voit
Se n'est par toy tant seulement.
Et si te di outrement 6110

6087-6092.—Cf. Tob. iv. and v.

Et p. A

ces . . ces *ABM¹LH*, et] ne *AM*
Pour voir dauent et darrieres gaucunes f. AH
ieulx auoit Apas] point *L*, Q. a l. desauugle A

len L

—li A

dis AH, Pour quoi ge di que tu uoiz cler L
Et encor le v. conf. L

—et A

est ens ALH

—6104 M

louie *TAM¹GL* louir *H*, De la ioie o, ses] tes M
ce] se *TA*

il de toy M, il] y B

n'ot] noit *BLMH*, q. riens ne v. ASe] Ce L, Ce nest pas t. t. s. o, Se ce nest
par toy s. H

6080

6085

6090

6100

6105

6110

Le gouverneur qui dedens est
 La mainē et mene y est.
 Si maine, que s'il ne menoit
 Sa nef point ne le meneroit.
 T'ame si est menerresse
 Du cors et gouverneresse.
 Elle le maine *et* le porte
 Et en menant (ain)si se porte.
 Le cors la porte a son talent
 Et selon qu'elle s'i consent.
 Le cors point ne la porteroit
 S'elle le cors point ne portoit.
 Et pour ce te dois tu pener
 Du cors si a point gouverner,
 Qu'en li menant, a sœur port
 Te puist mener aprez la mort."—

L'acteur
parle.

"**D**ame, dis je, certainement
 Je croy que vostre parlement 6160
 Me seroit mont necessaire,
 Se vouliez pour moy tant faire
 Que moy de ma nef m'ostissiez
 Et du cors me despoullissiez,
 Que me moustrissiez ce contrait,
 Cel avugle qui tant meffait
 M'a, si com dites, tant de foys
 Et encor ne puet estre coiz,
 A fin que je peusse esprouver
 Ce que vous dites et trouver,
 Nom pas que je doute de rien
 Que vous ne me dites tres bien,
 Mes pas n'entent certainement
 Vos paroles ne clerement;
 Si vous (en) pri qu' a ce entendre 6175
 Veulliez un pou pour *m'apprendre*."—

6145

y] il *LH*, il il *A*, —y *T*
 Il m. quar sil *L*, que] car *AMH*, s'il] cil o
 —6146 *B*, ne se mouuroit *L*
 si] ainsi *M*, si est bien m. *M¹G*, Ton ame *AL*,
 Ton a. est la m. *H*
 De ton c. *M¹GLMH*
 et] elle to...
 manant *M¹*, se] le *G*

6150

si] se *H*

6155

doit *A*, penser *L*

Que lui m. a segur p. *L*
 Te puis *T*

6160

seroient *M*, Si me s. *M¹*, moult bien m. *L*
 Se voulez *M¹*, Se vous voulez *BMH*

6165

ce] se *T*
 Tel a. *L*, Cest auugle ce contrefait *H*
 Mas *T*

6170

—je *M¹*, puisse o*AL*

Q. v. dites fors que bien *H*
 par *G*

—en o*AMH*, que a ce *H*, que ce *M¹*
 m'] moy to..., —pou *G*



REASON, THE BODY, AND THE SOUL.

Raison parle.	A donc Raison dist : " Mont bien croi Que pou m'entens. Scez tu pour quoi? C'est pour le cors qui au devant Fait un obstacle espes et grant. 6180 Autre chose ne set (il) faire Que (toi) touz jours estre contraire ; Mes pour ce que tu l'as requis Je le t'osterai, se je puis, Et tu aussi i labourras 6185 Et avec moy paine i metras, Quar par moy pou i feroie, Se de toi aide n'avoie. Toutevoies li retrousser Te refaurra et rendosser, Quar mon pouoir pas ne s'estent De li sequest[r]er longuement De toy et encor y a fort D'un seul moment faire en deport. A la mort ce ci appartient 6195 Qui sanz mander souvent i vient. Or pren de la et je de ca Et n'entent point ne ca ne la !"	dist Raison A, R. dit H mentendens A obstacle TAGH, obstacle bel et g. TA tourourz M ¹ , estre au c. AM ¹ Je losteraj B Je le tostrai T Tu a. i laboureras L metteras T Q. tout par M ¹ L, Q. a par H, Q. p. m. trop pou M je nauoie AM ¹ L Te faura il et MHy Te faura et TA Te covendra et L, redousser TL endosser B sequestrer TABM ¹ My, sequester toH, De le separer l. L et oncore ai a f. A ¹ L faire] metre L, estre g, en] vn H ¹ , dep.] raport H —6195 yH —6196 yH, souuent A —6197 yH, ie] moi A ¹ L, de ca et iou de la H ¹ de ca et moi de la Ag —6198 yH, nenten AL, ne tent p. ne ca ne la g en moy L a] en M ¹ fiz] filz B, li] lui A, t. fit elle et moi M, t. fist et le moi L, T. fist, t. fis et elle et m. M ¹ H dessus TABLH ausi M, Et quant d. ainsi, —je fu A
L'acteur parle.	A donc mist main a moi Raison Et je me mis a son bandon, Elle sacha et je boutai, Tant fiz, tant fist et li et moy Que le contrait fu trebuchie De dessur moy et descharge. 6200	6190.—refaurra, cf. 6249, 6250.
	Q uant destrousse ainsi je fu, En l'air en haut tout ravi fu ; Bien me sembloit que (je) volasse 6205	2 C

Et (que) nulle rien ne pesasse.
 A mon *gre* par tout aloie,
 (Et) Sus et jus et loing vœoie.
 Rien ou monde, ce me sembloit,
 Mucie ne cele ne m'estoit ;
 Liez en estoie grandeinent,
 Ce me desplaisoit seulement
 Qu'encor m'i failloit habiter
 Et hebregeier et demourer,
 Quar pou ou nient je i vœoye
 Fors l'empeschement de (ma) voye.
 Bien vy que verite estoit
 Quanke Raison preschie m'avoit, 6220
 Bien vi mon cors que c'estoit fiens
 En qu'a prisier ne faisoit riens,
 Bien vy que touz jours demourast
 En un lieu qui ne l'en ostast.
 A terre estendu se gesoit
 Ou il n'ooit ne ne vœoit ;
 Sa contenance signe estoit
 Qu'en li nulle vertu n'avoit.
 J'alay et ving tout entour li,
 A savoir mon së endormy
 Estoit et le pouz li tastai,
 Mes sachiez que je n'i trouvai
 En nerf, en conduit ne en vaine
 Ne qu'en un tronc pouz ne alaine ;
 Ce n'estoit rien, je le vy bien.
 Fy de lui et de son maintien !

Raison parle.

Quant j'o tout ce considere,
 Raison aprez m'a aresne :
 "Voiz ci, dist elle, bien le voiz
 Ton anemy, or le connois ;

6210

6215

6225

6230

6235

6240

gre] vouloir *to...*ou] au *B* en *MG*estoit *B*Ce] Mes *L*Que ou corps me failloit retourner *L*hoberg. *H*, demourerer *M¹*—je *H*, ie ni v. o, Quar nul bien uoir ge ny pouoye *L*Bien que v. m. c. questoit f. *A*, questoit *ABH*Et que p. *T*, failloit *L*tousdis *G*si *A*, gisoit *AH*6226 between 6228 and 6229 *LG*, Ne il *G*, noioit *A*S. c. si estoit *M¹*, S. c. bien moustroit *L*Assauoir *H*—je *MG*, trouuei *A*En ners *L*, nen cond. *ML*, ni *L*—un *L*, quem vn crouc *B*Q. je os ce cons. *H* Q. joz trestout cons. *A*R. ma apres a. *BH*Voicy *A* Vecy *H*

C'est cil qui tes armes porter

Ne te lesse ne endurer,

Cil qui par flater t'abat jus

Et te convaint et rent vaincus,

Cil qui t'empesche a haut monter

A ton createur et voler;

Assez t'en ai parle devant,

Souffire te doit bien a tant.

Dedens li te refaut entrer,

Li recharchier et retrousser,

Li porter en ton voyage

Et en ton pelerinage." —

Dame, dis je, m'entencion
Estoit et ma devotion

Que des armes je m'armasse

Et que arme ainsi alasse

Une piece pour esprouver,

S'ainsi les pourroye porter,

Quar il m'est avis vrayment

Que rien ne poisent maintenant." — 6260

Certes, dist elle, tu dis voir,
Pou poisent, pour quoi dois savoir

Que, se ainsi tu les vestoies,

Nulle merite n'(en) aroies.

Vestir les doiz, quant iers vestu

De ton contrait, avugle et mu.

Bien en doit son faiz soustenir,

Quar bien vourra au bien partir ;

Ja n'aras bien au derrenier

Dont ne veulle estre parconnier.

Or le retrousse et le repren

Et puis a toi armer enten!"

ni o*L*Et te combat *H*ten pesche *A* tempenche *H*createure *T* creatour *G*, creatour aouer *L*rechargier *AHG*Et li p. *M¹MH* Et le p. *L*ton grant pel. *AM¹GL*mearmassa *ABMH*, Q. d. armeures marm. *M¹*Et q. ainsi arme ie al. *A*, jalasse *L*uoirement *L*poisant *L* poisen *H*sainsi o, le *T*n'en] ni *M¹L*—6265 *B*, iert *T*, q. es v. *AL*De] *A*, —et *A*, mu] nu *TALH*fais *M* fes *L*au] ou *L*, aux biens *H*ne] me *M*—6271 *T*, reprend *H* reprens *L*—6272 *T*, entent *H* entens *L*

L'acteur parle.

Quant m'ot ce dit, sans nul delai
Du cors trousse me retrouva ;
Toute la vigueur *qu'avoye*, 6275
(Et) le bien dont m'esjoissoye
En un moment o adire,
Tout fu inucie, tout absconse
Dessouz la nue obnubilant
Souz qui n'est nul bien cler voyant. 6280
La nue que tant haoie
Au devant et pou prisoie
Je recommencai a amer,
A mediter et a penser
Quë a li m'assentiroie 6285
Et (que) sa volente feroie ;
Mes quant aprez me rapercu
Qu'ainsi seroie decëu
A lermoier et a plourer
Commencay et a soupirer, 6290
A dire : "ha las ! tu que feras,
Au quel des 'II' t'acorderas?" —

Raison parle.

A donc me dist Raison : "Qu'as tu ?
Pour quoi te desconforte tu ?
Plourer aus fames apartient, 6295
Mes aus hommes pas bien n'avient." —
Adonc dis je : "Pour ce (je) pleure
Quar maintenant en (i)ceste heure,
Avant qu'ëusse retrousse
Ce povre cors et rendosse, 6300
Jë estoye si viguereus
Que bien cuidoie valoir 'II'.
Je voloie sur les nues

L'acteur parle.

Plus haut que hairons ne grues,

trousser me retornai *M*
—6275 to 6320 (*or 46 lines from* Toute-
ravaut) *L*, quauoie *TA* que jauoye *to...*

o] ou *M* euz *H*, oy a dire *A*
tout fu abscecie *o*, esconse *TH*

Sans q. *H*, —bien *A*
6281—6282 *gyH*, La] Celle *to...*
6282—6281 *gyH*, et bien pou *gyH* et si
pou *M¹A¹* et que pau *H¹*

li ie mass. *M¹M*, Qua lui je me assent. *H* je
mascentiroie *G*
—me *A*, apres ie mappercu *M*
s. trop deceu *M*, Quainsi s. batu *A*

Je commencay et a penser *H*
A] Et *MH*, —tu *TA*, Alas dis ie tu q. f. *o*

Et p. q. te desconforte tu *A*

b. ne vient *H*

iceste] ceste *HTBM*

que eusse *H*

sus *BA¹*, Se je vol. *A*, Je men vol. *M*, J. v.
bien sur *M¹*, J. v. dessus *H¹*, J. v. par
dessus l. n. *H*
Pl. en haut *M¹*, Pl. h. q. nulz h. *M*, Pl. h. q.
h. ne que g. *H*

Je vëoie et entendoie 6305
Et nul contraire (ne) trouvoie.

Or est li sieu si retourne

Que mon contraire ai retrouve.

Le cors m'opprient et abat jus

Et me tient souz li tout vaincus,

N'ay vertu par quoy resister

Je puisse a li ne contraiter,

Mon vueil outrement perdu

Ai, ne sai qu'il est devenu,

Ma force n'est que de celui

Qui vif en terre est enfoui.

Aussi com un singe ahoquie

A un bloquel et atachie

Est, que ne puet monter en haut

Quë en montant tost ne ravaut,

Aussi m'est un bloquel pesant

Le cors et un retenal grant;

Il me rabat, quant veul voler

Et retire, quant vueil monter.

Pour moi fu, ce me semble, dit

Ce que piec'a je vi escrit

Que le cors qui corrompu est

Et malotru et pesant est

Aggrieve l'ame et si l'opprient

Quë en chaitivaisons la tient.

Ainsi sui jë au dessous mis,

Ainsi tenus, ainsi servis,

Si ques merveille ce n'est pas,

Së en plourant je di : ha las !

Se desconforte grandement

Je suis et assez sui dolent." —

6305

ai trouue *A*

moppreint *H* moppraint *AM* mopprime *G*,
mopprime et bat jus *B*

par] pour *AH¹H*

contraitier *oBG* contraitier *H* contracter *M*
contraister *M¹* contrester *H¹*
vol *TM¹H*

6315

Ainsi comme *MH*, ahochie *A¹* abloquie *T*

—6318 *T*, bloquel *H¹* blouquet *M*, et] e *A*,

ataquie *P³*

6319 twice *H*, Est] Et *P³*, qui *A*

Qui *A*, reuaut *o* reuault *M*

mest] nest *H*, bloquet *M*, un speau p. *L*,
pensant *T*

retenail *oAH*

q. ie v. *o*

6325 face me *B*, dist *H*

Ce] Et *H*, je vis *T*

est] estoit *o*

malostru *H* malaustru *L* maloustrou *G*, pen-
sant *T*, Malotrù et p. estoit *o*

A graue *LH* Aggrae *G*, loppaint *H*
lopprant *A*

Et en chaitiuite la t. *A*, Que chestiue soubz
soi la t. *L*, chestiuaisons *G*

sui] fui *M*

A. t. et asseruis *L*

m-elles *T*, ce] si *A*

dis helas *H*

Je desconfitez *A*

Je doi estre et bien dolent *L*

6330

6335

Raison parle.

"**D**onques, dist Raison, voiz tu bien
Que je ne t'ai menti de rien,
Que le corps est (ton) adversaire
A tout le bien que (tu) veuz faire." — 6340

L'acteur parle.

"Certes, dis jë, il est ainsi,
Je le voy bien, vostre mercy.

Mais dites moy encore un mot
Pour quoy de moi il est plus fort

Ou pour quoy aussi fort com li
Je ne puis estre ne ne sui?" —

"Plus fort, dist elle, n'est il pas,
Mais vaincre tu ne le pues pas

En son paÿs com feroies
U tien, se tu i estoies.

Chascun est fort sur son fumier
Et en sa terre se fait fier.

Il est ycy en son paÿs,
Sur son fumier et son fiens mis,

Si en est contre toy plus fort
Et plus fier et de plus grant port;

Mais s'autre part (tu) le tenoies
U tien, tu plus fort seroies.

La ne pourroit il resister
A toy de rien ne contrairer,

Nom pas que ce cy te die
Pour toi metre en fetardie,

Que vueille dire que mater
Ne le puisses et supplanter,

Quar se tu veus, sur son fumier,
Se riens tu sez de l'eschequier,

Tu ly feras eschec et mat,
Ja n'y fera tant de debat.

Pou aboire et pou amengier,
Pou reposer, bien traveillier

6345

q. il est de moi pl. *L*—Je *T*

M. v. ainsi ne le p. *A*, —le *T*
comme *A*, com tu f. *oTBM¹GLMH*
En *G* Ou tien lui se *L*, En ton païs se *M*,
se aussi y est. *A*
sus *BL*

6355

et] est *A*, son fiens] en fiens *H*M. d'autre part si le t. *L*, le trouiez *M*U tien, tu] En ton paÿs *to...*n. te p. *G*

Encontre toi ne c. *L*, contraitier *oAB* con-
tracter *M* contrester *M¹*
ceci ie te d. *M¹LMH*, q. ie chechi te d. *P²*
P. mettre toi *P²*, en couardie *LM*

6360

Qua se *T*, —tu *A*, sus *B*

le *AL*, feras] diras *A*
fera] mettra *TABM¹GLMH*

—et *oAH*Pour *o*

6370

D.] Adont *H*ton] tout *A*Contre le b. *L*q. il est de moi pl. *L*—Je *T*

M. v. ainsi ne le p. *A*, —le *T*
comme *A*, com tu f. *oTBM¹GLMH*
En *G* Ou tien lui se *L*, En ton païs se *M*,
se aussi y est. *A*
sus *BL*

6380

et] est *A*, son fiens] en fiens *H*M. d'autre part si le t. *L*, le trouiez *M*U tien, tu] En ton paÿs *to...*n. te p. *G*

Encontre toi ne c. *L*, contraitier *oAB* con-
tracter *M* contrester *M¹*
ceci ie te d. *M¹LMH*, q. ie chechi te d. *P²*
P. mettre toi *P²*, en couardie *LM*

6385

Qua se *T*, —tu *A*, sus *B*

le *AL*, feras] diras *A*
fera] mettra *TABM¹GLMH*

—et *oAH*Pour *o*

6390

L'acteur parle.

Deceplines et batemens,
Oroisons et gemiscemens,
(Les) instrumens de penitance

T'en feront droit et venjance;
Il t'en feront estre victeur, 6375

Veulle et ne veulle a grant honneur.

Adont quant iert ainsi dantes

Dessouz toy et soupeditez,

Lors te pourras tu bien armer

Des armes, quar a droit parler

Tu n'as si grant empeschemen

Ne nul si grant encombrement

Comme de ce que il est trop drus,

Trop reveleus et trop pœuz;

Et ce fu ce que te disoit

Grace Dieu, quant a toi parloit." —

6395

“**D**ame, dis je, certainement
Maintenant primes je l'entent,

Mais rien n'en entendoye lors,
Combien que me parlart du cors.

Je cuidoie que moy et li

Fussons un, mes n'est pas ainsi.

Par vous en ay le voir apris

Selonc ce que j'en ay enquis." —

6400

“**C**ertes, dist elle, tout le voir
En eusses pœu savoir

Par li, se li eusses requis,

Quar de li ay je tout apris.

Rien ne scœusse, se ne fust

Ne nulle rien de moy ne fust.

Quanque je te di, c'est par li.

Se ton cors di ton anemy,

Te *B*, Si ten f. *M¹L*, feroient *oA*, T. f. bon
dr. *BH*, T. f. bien dr. *M*
feroient *A*, est v. *T*

V. ou ne v. *BLM*, Vueilles ou non a g. h. *A*
q. sera a. dancez *A*, Donc q. sera a. d. *L*, Quant
il sera a. d. *B*, dontez *M* domptez *H*
suped. *LH* subped. *M*

quar] que *T*quil *TBLH*, que es t. d. *A*Et cest ce *o*rien nentend. *T* r. nentodie *B* r. jenentend. *H*C. quel me *L*Fusson *L* Fussiens *T*Pour v. *T*—j' *G*

En e. tu p. s. *o*, En e. bien peu s. *TLGH*, En
e. p. bien s. *AM¹*, En e. p. anono s. *M*
P. lui se lui e. enquis *H*, P. le si li e. r. *L*

le *L*, tretout a. *M¹*

sceusse] feusse *B*, se ni f. o selle ne f. *H* celle
ne fuit *M* sel ne f. *L* sil ne f. *A*

Et n. r. *T*, Ne de moy nulle r. *B*cest] est *A*, lui *L*dis *H*, Que ton corps te fait tout ennu *L*

Tu ci aprez bien le saras,
Quar quant par bon chemin vourras
Aler, il t'en destournera
Et par autre aler te fera;
Et suppose qu'aucune foys
Te laisse aler par ou tu doiz,
Si te di je que pereceus
Le trouveras et soumeilleus.
Longuelement vourra reposer
Et sur l'autre coste tourner.
Au mengier quant l'aras assis,
Tart s'en levera et envis.
Tout voudra faire lentement
Pour toy livrer empeschement.
Son point sara bien espier,
Quant sera point de toi flater,
Et lors quant garde n'en dourras,
Decœu tu te trouveras,
Si ques je te lo bonnement
Que sur ta garde fermeinent
Te tiengnes et point ne (t'i) fies
En li ne' en ses flateries;
Quar quant tu li fais son vouloir,
Tu doiz en verite sayoir
Que contre toy tu l'enforcis
Et amenistres les oustis
Par les quiex il te guerroie
Et destourne de ta voie;
Si ques se bien m'as entendu,
Bien te puet estre congnœu,
Bien pues vœoir que c'est celui
Qui est ton mortel anemy
Qui tes armeures a porter
Ne te sueffre n'a endurer."—

ci] si *TA*te *T*quaucunes foiz *H*parec. *HA*sus *BL*A m. *H*leura *T*toi donner e. *M¹* te donner e. *L*poins *M* temps *LH*ny d. *L*, ne te d. *T* ne ten dourraj *A*
donrras *G*sus *L*ti] te *TABM¹GLM*ni *L*lenfortis *H*administre *A*, les custilz *M* les cousteuls *B*Parmy l. *M¹GL*, il fort te *M*Et te dest. *H*, Et d. de droite v. *M*q. ce mas bien e. *B*B. p. uoir *L*—a *M¹GLH*ne end. *AM¹GLMH*, Ne te lesse ny end. *L*

L'acteur parle.

L'acteur parle.

"Dame, dis je, vostre merci,
Mont bien je voy qu'il est ainsi.
Mon cors avez bien distingue
De moy et clerement monstre 6440
Comme(nt) il m'est touz jours contraire
A tout le bien que (je) vueil faire,
Si ques pour ce que je vous sai
Sagë, et que mestier aray
Touz jours de vous, bien vourroye 6445
Qu'avec moy deussiez la voye
A la cite ou mœu sui,
Quar je croy bien que maint ennuy
En mon chemin je trouveray
Pour les maus pas que pas ne sai; 6450
Pour quoy s'avec moy estiez,
Grant confort vous me feriez,
Si ques je vous pri que venir
Y veuilliez par vostre plaisir."—

Raison parle.

"Grace de Dieu, a elle dit, 6455
Se l'as avec toi, bien soufist.
Ja plus n'aras en ta vie
(Plus) profitable compaignie,
Non pas que me veulle escuser
Que bien ne veulle o toy aler.
J'e iray puis que tu le veus,
Mes je te dy qu'entre nous 'II.
Ara unes fois nues
Ou des vapeurs eslevees
Ou (auc)un brullas ou fumee
Par quoi (je) te seray celee.
Aucune foys espessemement
Me verras et obscurement,
Aucune foys ne tant ne quant

D. d. je je vous merci *T*Tresbien *AH*, Je voy moult bien q. *M*b. deuse *L* b. monstre *B*— je *T*tresbien v. *M¹L*, moult bien *M*, vauroye *T*
Quauecques m. *H*, Quouec m. fuissez l. v. *L*
Venir a l. *G*, ou men fui *L*, ou ie men fui *M*
Que je *M¹*Par *M¹L*, q. ie ne scei *A*vous] certes *H*, Moult grant c. vous m. f. *M*—de *BH*, dist *H*souffit *A*plus] mais to... naueras *M*, Ja m.tu n. *M¹GL*,
Ja m. n. jour de t. v. *H*
Plus] Si *M*—bien *TA*, Q. ne v. b. o t. a. *B*len v. *T*unes] aucune to... aucunes *AH*, nuee *M*
des] aucunes to..., aucune vapour aleuee *M*,
esl.] leuees *M¹LH*
broullas *B* brouglas *H* broullart *A* brouillaz
G, aucuns bruilles ou f-ees *M*
ie teray c. *T*

Ne me verras ne pou ne grant, 6470

Et aucune foiz clerement

Me verras et apertement,

Selonc la voie que tenras

Tout selonc ce tu me verras,

Mes toutevoies se mestier

As de moy, entour toi me quier.

Quar se me quiers diligament,

Tu m'aras assez prestement.

Or va touz jours, quar d'arrester

N'as mestier ne de sejourner.

Pren bon chemin et pas ne croy

Le cors qui t'est de male foy!"—

6470

toutesuoies *A*diligement *T*

6480

t'est] est TAL

L'acteur parle.

A donc en li regraciant

De ses biens fais et merciant,

le *Z*

Je me mis a avant aler

6485

En mon chemin sanz demorer.

Souvent trouvai quanque me dist

Et appercu quanque m'aprist.

Pou avenoit que la veisse,

Se grant paine n'y mëisse.

je ny m. *M¹LMH*

La nuee la me celoit

celoit] tolloit *H*

Qu'entre nous 'II le cors faisoit.

failloit *Z*

Or me gart Diex de desturbier!

Quar chemin ne sai ne sentier

6490

Par ou je puisse seurement

Aler a la cite ou tent.

Bien pense que (j')arai a faire,

6495

Quar quant (je) truis mon adversaire

Celuy qui j'ai souef nourry,

—je *H*

Il m'est aviz qu'encor celui

6500

Qui onques nul jour ne me vit

Me fera asses plus despit.



insi comme tousiours albie
Et en avant ainsi pensie
Mon chemin vir qui se fourchouf
Et en n voies se paroit
Mon pas que de moult se domenassent

THE PARTING OF THE WAYS.

Ci com-
mence la
haie de
Penitence.

Ainsi com(me) tous jours aloye
Et en alant (ain)si pensoye,
Mon chemin vy qui se fourchoit 6505
Et en ·II· voies se partoit
Non pas que mont s'esloingnassent,
Ce sembloit, ne dessemblasset
L'un de l'autre, mes entre ·II·
Une haie dont merveilleus 6510
Fu, vy qui misé y estoit,
Qui par semblant loing s'estendoit.
Il y cressoit hous et fresgons,
Bos espineus plain d'aguiolls
Espessemment par mi plantes 6515
Et druement entremelles.
L'une (des) voië(s) a senestre
La costooit (et), l'autre a destre
Bien sembloit quë un chemin fust,
Se la haie ou millieu ne fust. 6520

Ci com-
mence Oc-
cupation et
Oisivete.

Ala senestre se sëoit
Sur un perron et s'acoutoit
Une gentil damoiselle
Qui une main (des)souz s'aisselle
Avoit et en l'autrë un gant 6525
Tenoit dont së aloit jouant.
Entour son doi le demenoit
Et le tournoit et retournoit.
A sa contenance bien vi
Que n'estoit pas de grant souci, 6530
Que pou li chaloit de filer
Et d'autre labour labourer.

6504.—For *si*; after *ainsi* cf. 6899, 6900.

6524.—Var. *M¹*: In the miniature Idleness is represented with the left hand under the right arm *M¹*,
See also 6702.

jaloie *A*

se departoit *L*
m. lesloingn. *T*, m. mesloingn. *BA¹*, de mont
sesl. *M¹L*, mont sentrelong. *M*

Se s. *L*, Ce me sembl. *TH*, ne] et *H*, ne ne

d. *M¹L*, desassembl. *M*

Lune *BM¹L*

Vy une h. *A*

Fus qui assise illec est. *A*

long *H*

hous *AA¹M¹P²* houx *LH* bous *toBH¹*
bons *TM*, fresgons *tM¹MH* fregons
TBH¹P² frellons *A¹L* fourgons *A*

Bois *AA¹L* Boiz *H* Hoix (corr. Houx) *M*,
espines *AM*

Et durement e. *H*

costioit *T* coutoiet *L* coustoit *A*

quen vng. ch. f. *A*

melleu *L*

Sus *B*, et acoutoit *A¹* et acoudoit *L* et se
cauchoit *H¹*

dommoyselle *L*, demiselle *M*, gentille

TABM¹GLA¹ tres gentils *H¹M*

d. sasielle *H¹* d. laisselle *TAL*, Q. u. m. a sa
maisselle *M¹*

e aloit *LH* saloit *toTABM¹M* elle saloit *G*,
dont] duquel *M*, dom elle se a. *L*, dont
el sal. *M¹*
doit *T*

Quel n. *L*

Ne dautre chouse l. *L*

6517.—Or: *Des voies l'une a senestre.*
In the miniature Idleness is represented with the left hand under the right arm *M¹*,

L'acteur parle.

A u chemin destre un refaiseur
 De nates et rapareilleur
 Vy sëoir qui rapareilloit 6535
 Ses viez nates et refaisoit
 Et encor plus dont esbahy
 Fu, [fu] ce, qu'avoit fait, ly vy
 Du tout en tout redespicer
 Et puis apres rapareillier. 6540
 Bien me sembla quë un fol fust
 Et quë en li nul sens n'ëust.
 Pou le prisay, mais fol en fu
 Si com puis bien je l'aperçu.
 Toutevoies a li premier 6545
 Je parlay comment que plus chier
 Ne l'ëusse pas et li dis :
 "Or me dy, je te pry, amis,
 Le quel de ces chemins vaut miex ?
 Je voy cy deus devant mes iex ; 6550
 Onques mais par cy je n'alay,
 Enseigne moy par ou je iray!"

Occupant parle.

L'acteur parle.

"O u veus tu droit, dist il, aler ?"—
 "Aler, dis je, veul outre mer
 En Jerusalen la cite 6555
 Dont l'evesque est de virge ne."—
 "Vien t'en, dist il, a moy par ci,
 Quar droitement ou chemin suy.
 Par moy la voye (d')Innocence
 Et le chemin droit (se) commence. 6560
 C'est la voye par ou aler
 Puez en la cite d'outre mer."—
 "Bien yourroye, dis je, savoir,

L'acteur parle.

6538.—qu' = que qu' that (conjunction) what (relative pronoun).

napes *L*, resparilleur *M*

Sa vies n-s *M¹* Vieilles napes *L* Ses vieilles
 nattes *A*
 dont plus *H*, Et plus ancor dont mesbahi *A¹L*
 refait *TAM¹A¹L*, quau. fait *toH¹* que auoit
 fait *B* quil au. refait *A¹L*, quil au. fait ie
 l. v. *M*. quau. f. je l. v. *H*
 redrep. *AH*

Et] Ou *G*, sen *L*

S. comme p. b. je ap. *A*, Si come bien puis
 ie apperceu *T*, Si comme p. je lap. *H*
 Touteuoie *Z*

pas] mie *H*, et si li d. *AM¹GL* et puis li d. *M*
 dis *T*

ces *ALH* ses *to*...Jen v. *TM¹L*—mais *L*, —je *A*gyrai *A*dist je *A*dignorance *o*se] cy *H*vouloie je d. je *A*

Se ce que tu me dis, est voir,
 Quar ton ouvrage si me dit 6565
 Qu'en toy il a de sens petit.
 Je voy que t'ez mis a natier
 Qui est vil et povre mestier
 Et voy que souvent tu deffaiz
 Ce qu'as bien fait et le refaiz. 6570
 N'est pas, ce me semble, grant sens,
 Se la cause ne m'en aprens."—

Occupant parle.

A donc me respondy celui :
 "Se de povre mestier je sui,
 N'as pas cause de moy blasmer 6575
 Ne moy de folie arguer.

Chascun ne puet mie forgier
 Couronnes d'or ne or changier.
 L'un a (de) l'un, l'autrë à l'autre.
 Ce que fait un, ne fait (pas) autre ; 6580
 Se touz d'un mestier estoient,
 Povrement se cheviroient.

Et bien té dy que le mestier
 Qui povres est a miex mestier
 Et plus souvent neccessaire est 6585
 Que cil qui riches et grans est.
 Li un par l'autre est maintenu
 Et gouverne et soustenu.
 N'y a celui qui soit mauves,
 Mes que loyalment il soit faiz, 6590
 Ne puet chaloir, mes que ne soit
 Li hons oyseus ou quë il soit.
 Miex vaut povre mestier loial
 Quë huiseuse de court royal.
 Se je depiece et je refas,
 A fin que je ne soie pas

sen *L*, Quen toy a de sens bien p. *A*
 que ti es *L*, nater *H*

ce] se *A*Nest p. *M¹G*ne] ou *M*, ne or forgier *H*a] de *to*..., lautre a lautre] lun a de lautre *H*lautre *MG*, lun ne f. p. lautre *H*trestouz *M¹GLM*, de vn *H*Trop povrem. *M¹GLM* Petitement *H*necessoire *L*m.] soustenu *H*s.] maintenu *H*mauuet *L*, q. mauuais soit *B*oy.] bonnement *M*, fet *L*, faiz il soit *B*que il ne s. *B*—6592 *B*, Iomme huisif *L*, huiseus *T*viseux *M¹*huiseus *T* oyseuse *G*—je *GL*, despice et je refais *A*—je *B*, soies *T*

Huiseus, ne m'en doiz pas blasmer,
Quar s'autre chose a labourer
Eusse, je m'i occupasse,
Et point ne redespescasse 6600
Ce qu(e j')ai fait pour le refaire ;
Mes tu voiz (bien) que rien a faire
N'aroie, se ne (re)binoie
Mon ouvrage et refaisoye.
Ce cy souffire te devroit,
Se bien m'amoies a ton droit."—

L'acteur parle.

"**A** mer, dis je, et qui es tu
Et dont t'est tel pense venu?

Onques bien tu ne me feis
Ne ne pues faire a mon avis,
Et comment te pourroye amer?
On me devroit bien fol clamer,
Se m'amour je te donnoie,
S'autrement ne (te) connoissoye.

En toy (je) ne voy que sotie,
(Et) nicete et musardie

Qui prises miex ceus qui paine ont
Que ne fais ceus qui aise sont,
Qui prises miex les laboureurs
Que tu ne faiz les gens huiseus.

Ne sai qui t'a apres ce ci
Ne qui le te fait dire aussi,

Quar je sai bien que reposer
Vaut assez miex que labourer

Et miex se vaut aise tenir
Qu'il ne fait houer ne fourir ;

Tant com le contraire tenras
Pour fol touz jours tenu seras."—

Oyseux *G* huisif *L*, me *TB*
ie ne r. *M¹GLM*, redep. *H*
—fait *A*
voy *T*, —bien *B*
Nauoie *A*, se ie ne reb. *B*, rabinoie *P²*
Le mien ouvr. *P²*
Se b. y regardiez a droit *L*

6610
fais *L*
a m. pays *A*
p. je amer *H*

6615
Se je m. te d. *H*, Si ge m. a toi d. *L*, Se mon
amour ie t. d. *M*
sotie] folie *M¹*, En toy que je *T*
nichetie *P²*
—6617 *B*
—6618 *B*, aises *HG*
prisiez *B*, laboureaux *H*
l. g. oyseurs *A* oyseux *G*
ta fait *L*

6620
ne houer n. *A*, Que ne fait bechier ne f. *L*
Tous j. pour fol t. s. *L*, tousdis t. s. *G*

Occupant parle. "O, dist celui, biau douz amis
Pou me connois, ce m'est avis; 6630

Pou connois aussi Huiseuse,
(Et) s'acointance perilleuse.
Je te demant, or me respon !
Pour quel cause et pour quel raison
Est ce que fer cler et fourby 6635
Et acier luisant et burny
Enröoullie et lait devient
Et sa biaute touz jours ne tient?"—

L'acteur. "S'il est ainsi, li ai je dit,
De ce que par devant m'as dit, 6640
Tort ai de toy arguer plus,
Quar a ce mot tu m'as confus."—

Occupant. "Certes, dist il, aussi est il,
Quar tout aussi comm en peril
Est le fer dont rien on ne fait
Qu'e assez tost röoul n'i ait,
Aussi li hons qui huiseus est
Et rien ne fait, en peril est
Qu'e assez tost enröoullie
Ne soit par vice et par pechie ; 6645
Mais quant il se veut occuper
Et en labour exerciter,
Ce cy le garde de pechie
Et d'estre de röoul tachie.
Ce cy lui vaut un fourbisseur
Et une lime et un limeur."—

L'acteur parle. "J e te pri, dis (je), que me dies
Ou tiex paroles (as) puisies
[As], ton non et qui (tu) ez aussi,
Quar grandement suy esbahy 6655
De ce que si bien me respons

Ha *TA*. Hee *L*, E *M¹*, Ha dist il *A*, Ha il
dit *T*

Et pou c. *M*, P. c. tu a. H. *M¹GLH*

deman *A* demande *H*
Par q. c. et par *H*

bruni *ALM*
En rouille *M¹L*, et l. si dev. *H*

maz mis *M*

tu mas vaincus *L*, mot je suis vaincus *H*

ainsi *TAMH*

ainsi *AHP²*, com en p. *TP²* comme en p.
ALH comme p. *M*

rououl *T* reoul *B* rouil *AM¹GH* rouille *L*
ruil *P²* ruille *M*
lome q. huisif *L*, q. wiseus e. *P²*, oyseux *G*

enrououllie *T* enrououllie *B* enrououllie *AM¹GH*
enrouilliei *M* enrouillies *P²* en rouille *L*
par vice par vice et *A*, p. vices et pechies *P²*

en] a *M¹*

Et de rooul estre t. *B*, de ruil entachie *L*
rououl *T* rouil *AM¹GH* ruille *M*
fourbisseur *A*
limoir *A*

prie *A*
tes *A*, puisiees *B*

se esb. *L*

Qui te cuidoie 'I' nices hons."—
 Occupant parle.
 "Grace Dieu, dist il, non pas moy,
 Que pas ne vois, si parle a toy.
 Elle me met (tout) en l'oreille 6665
 Quanque je dy et (me) conseille.
 Onques n'en soies esbaly,
 Quar savoir doiz que sui celui
 Qui a la gent donne du pain
 Sanz le quel piec'a mort de fain 6670
 Fust d'Adam tout le parente,
 Rien n'i vausist l'arche Noe.
 Je sui celui qui fais passer
 Le temps briefment sans ennuier,
 Celui pour qui *naist* tout homme 6675
 Pour le cruel mors de (la) pomme.
 Apele sui par mon droit nom
 Labour ou Occupation.
 Apelle moi si com tu veus,
 Ne me chaut le quel de ces 'II.. 6680
 Par moi passent ceuz qui s'en vont
 En la cite d'outre mer dont
 Au commencement me parlas.
 Or fay si com en pense as !
 Par moy t'en vien ou d'autre part 6685
 Pren ton chemin, mais bien te gart
 Que ne te faces fol tenir
 Pour la pieur voie choisir."

L'acteur parle.

Quant m'ot ainsi dit qui estoit
 Le natier et quel non avoit,
 En pense u que ie iroie
 Par son chemin et (par) sa voie ;
 Mais en ce point a moi flater
 Mon contrait cors et moi lober 6690

pas] par *A*, si] ci *G*
 en roleille *A*
 —me *TAH*, je te dy *TAH*
 ne s. *T*, Jamais nen s. *A*, Ne ja nen *L*

Ni ni v. *T*
 faz *M¹* fait *L*
 briement *M¹*
 naist] est ne *to...*, qui ne tout h. *L*, qui] quoy *M*
 Par *BG*
 Appelle moy p. *H*
 ou] et *LM*

Et ne m. ch. l. q. des deux *L*, le] ne *T*
 se v. *T*

si com] comme *H*
 te *T*

peior *L*, choisir] tenir *A*

que giroie *H*, En pencei eux q. ien ir. *M*, Je
 ma pense q. *A*
 et passeroye *H*
 en] a *A*, a me fl. *L*
 et me l. *L*

Le corps parle.

Me commenca en moi disant : 6695
 Que vas tu, fol, ainsi pensant,
 Crois tu ce fol et ce musart ?
 Ne le crois pas, ains t'en depart !
 Ce n'est quë un tourment[ë]eur
 De gent et un travell[ë]eur. 6700
 Va, parle(r) a la damoiselle
 Qui a la main (des)sous l'aisselle !
 Le chemin li demande ausi
 Comme tu as fait a cetui.
 Elle tel mot (par) aventure 6705
 Te dira que (tu) n'aras cure
 Du chemin qui est a destre,
 Ains yrás (par) l'autre a senestre."—

L'esprit parle.

"**O**, dis je au cors, mont bien, mont bien
 Je te connois, n'en ferai rien, 6710
 Quar (je) sai bien, se te créoie
 Que iroie tost male voie."—

Le corps parle.

"Et se je te di voir, dist il,
 Me croirras tu?" Lors dis je: "Ouil."—
 "La voye, dist il, de deca 6715
 N'est pas mont loing de celle la,
 Tout est un, fors quë entre 'II'
 La haie est du bos espineus.
 Haie n'est pas mur a carniaus
 Pour [en]clorre tours et chastiaus. 6720
 N'est haie (qui), ne soit percree
 En *nul* lieu ou despeciee
 Ou au mains c'on ne puist percier
 En aucun lieu ou despecier ;
 Si ques forvoye, se estoies 6725
 Ou de ta voye (t')esloingnoies,
 Assez tost la haye passer

enclorre o*TABM¹LH*, clorre t*M*, tours] murs
M¹H, et] ne *BH*, P. clorre t. ou les ch. *L*
 —6721 *yH*
 —6722 *yHB*, nul] aucun *to...*, Ou en aucun
 l. d. *M¹*, ou] et *L*
 —6723 *L*
 —6724 *L*
 forvoye se] se forvoye *to...*
 —t' *A*
 la voie p. *A*

6705.—For the correct. see *Jesus Christ* 4335.

Et a ton chemin *retourner*
Pourroies sans nul contredit,
Pour quoi, se tu entens mon dit, 6730
Ne te puet pas granment grever
D'aler a la belle parler
Qui la se siet sur son perron."—
Adonc dis je : "Or i alon !
Bien voy que pas pais n'aroie 6735
S'(en) aucun point ne te créoie."—

L'acteur parle.

A la damoiselle m'en ving
Qui au bout de l'autre chemin
Se sëoit et saluz li dis,
Et elle dist : "Diex gart, amis!"— 6740

Le pelerin parle.

"Damoiselle, dis je, par foy,
Une grant courtoisie a moy
Feriez, se m'enseigniez
Mon chemin, se le sayiez."—
"A chemin, dist elle, faillir 6745
Ne pues pas, se par moy venir
Tu veus, quar je sui portiere
De (maint) biau chemin et huissiere ;
Je maine les gens au vert bois

Huiseuse parle.

Quellir violettes et nois,
Je les maine au lieu de delit,
D'esbatement et de deduit ;
La leur fais jé ouir chancons,
Rondiaus, balades et dous sons
De herpes et simphonies, 6755
D'orgue(s) et d'autres sonneries
Dont lonc le parlement seroit
Qui toutes dire les vourroit.
La leur fais je vëoir baleurs

retourner *TABM¹LM* retrouuer *toH*, Et
aucun ch. retrouuer *H*, a] en *M*
Pourras tu s. *L*
entens] crois *H*

se tient s. ce p. *A*, sur ce p. *TAM¹G*, sur le
p. *L*
ie naroye *TAM¹GLH*, q. ia paix nauer. *M*
—te *T*

Adont a la d. vin *H*

salut *A*
Dieu te g. *AM*
Domois. *L*

se vous mens. *BMH*
se vous le s. *MH*

—pas *LH*, Tu ne pues si p. m. v. *L*
Ten v. *ABM¹G*, la port. *M*

Cuillier *T*, Cuillir nousilletes et n. *L*

fas *M¹* fai *A* foi *L*, chanson *A*
balettes *M¹*, son *A*
et de s. o*TAM¹LMH*
Dorgres *AL*, sonneries] melodies *H*

fas *TM¹*, uoir balours *L*, bal.] labours *M*

Gieus de bastiaus et de jugleurs, 6760
Gieus de tables et d'eschequiers,
De boules et de mereliers,
De dez (et), d'entregeterie
Et (de) mainte autre muserie.
Së en tel lieu tu veus aler, 6765
Par moy te convendra passer.
Or regarde, së i venras,
Quar avec toy ton conseil as."—

Le pelerin parle. "C onseil, dis je, ha las, dolent !
Conseil ai je, mais n'a talent 6770
De moy loyaulment conseillier ;
Contre moy pour moy guerroier
Il est advocat devenu.
Bien fu en ce temps decëu,
Quant m'acorday a li baillier 6775
Pension pour moi conseillier
Et encor plus decëu sui,
Quar touz les jours et hier et hui
Celle pension avoir veut
Et baillier li il la m'esteut. 6780
Ne sai, se ja droit en arai
Ou se ja vengie m'en verrai."—

Huiseuse parle. "P our quoi, dist elle, dis tu ce ?
Assote ez. Et ne voi je
Quë il t'a bon conseil donne, 6785
Quant a moi il t'a amene ?"—
Le pelerin parle. "Certes, dis (je), bien le vourroye,
Mais faire la crois (en) devroye,
Quar la premiere foys seroit
Qu'onques bien conseillie m'aroit."— 6790

Gens de b. et jugeours *L*, bastialz corr. by a
later hand baterel *M*
6761=6762 *A*, —Gieus, De t. et de esch. *B*
6762=6761 *A*
De toute entreg. *L*, et d'autre gesterie *H*
Sen en *T*, —tel *A*, tieulz lieus *B*
Or te reg. *T*, Or te garde si y v. *L*
—ton *T*

je] ce *T*, alas *L* helas *AH*

ma corde *M¹*
pour me c. *L*, pour] de *G*
encore *H*

Elle p. *A*
il a mestaut *B*, mescueult *G*, A lui b. et la me
toust *M¹*, Et se ne li veulz b. la me teut *A*
se iay d. en eray *T*
Ou se v. je m. v. *H*

Assoti es *L*

—6786 *M¹*
dist il o*H*
deueroye *T*

Huiseuse "Or me di, dist elle, comment
parle. Il t'a conseillie et n'en ment !

Par quiex paroles il te fist
A moi venir et que te dist
Et je te dirai sans delai,
Se son conseil est bon et vrai."—

Le pelerin "Il m'a dit, dis je, qu'esloingnier
parle. De mon chemin ne forvoier
Pas gran(de)ment ne me pouoie,
Se parler a vous (je) venoie,
Et suppose que fourvoiez
Fusse par vous et desvoiez,
Si me disoit (il) que percieve
Seroit (bien) tost ou despeciee
La haye pour quoi (je) pourroie
(Bien) tost retourner a ma voie.
Tiex mos m'ont a vous amene,
Diex doint que bien soie arive!"

Huiseuse "Or pues tu, dist elle, vëoir
parle. Que pas ne te veut decevoir. 6810
Pour toy veut avoir a souffrir
Pour toi sauver et garantir,
Quar quant il parle de percier
La haye pour toy radrecier,
Bien pues vëoir qu'il ne quiert pas 6815
Ne son deduit ne son soulas,
Ainciez s'aucune paine y a,
Li tout seul, non pas toi, l'ara.
Il en sera esroncinez,
Espinez et ensanglantez. 6820
Cro le de ce tout seurement!
En ce ne pues perdre nëent.
Vien t'en par moy, c'est ton chemin !

di] dis A dist T

et quil te d. A
—te A, diroy s. delay L
uroy L

fervoier B
—6799 H, P. gr. ie ne pourroie L

Feusses A
—il A, percieve] partie H
ou] et AM¹LM
par quoi AM¹, je] la T
a] en M
a vous mont L
q. b. soies arme A

elle bien v. AL

Pour te s. L

adrecier TA redrecier M
uoir L
delit ne ses s. TA

Li] Il T
enroucineiz M en roncine L esgratigniez H

Crois A, De ce le croy s. L

—ten A

N'ez pas le premier pelerin
Qui autre foys i est venu ;
Le chemin i est tout batu."—

Le pelerin "Dame, dis je, puis que voulez
parle. Que par vous voise et le loez,
Dites moy la condition
De vous et comment avez non ! 6830
Ce ci volentiers savroie
Avant qu'alasse vo(stre) voie."—

Huiseuse "De ce, dist elle, ne pëust
parle. Gramment chaloir, s'il te plëust ;
Quar plusieur ont par moy passe 6835
Qui point ce ci n'ont demande.

Je luer estoie si plaisant
Qu'il n'en parloient tant ne quant.
Toutevoies puis que savoir
Ce ci tu veus, saches de voir 6840
Quë une des poupees sui
Que fist jadis et mist ici
Dame Parece que verras
Ici aprez et trouveras.

Sa fille sui et (sui) nommee
Huiseuse (la) tendre sevree. 6845

Miex aime mes gans enformer
Et moi pignier et moi graver,
Moy regarder en un mirour
Que je ne fais autre labour. 6850
Festes songë et dimenches
Pour lire unes foiz elenchés,
Pour menconges emmanteler
Et faire les voir ressembler,
Pour (ra)conter trufes et fables,

6825 foy T

moult vol. s. BM¹, ge sauroye LH, saueroye M
je saroie G
qualesse T

ne te peust GH ne te puet M
grandement TAM¹L, sil] si BM¹LM, si te
plet B
Q. pl-s par moi sont p. M¹, parmi G

leur oTAG...
parlant ne t. ne q. L, p. ne tant TA
Touteuois L

pompees M

perece H

Oyseuse G

gauer A grauer corr. gratter B, me p. et me
g. L

—je T, faz M¹
Ie songe festes to...
unes] aucune to... aucunes GLH, eslenches o
enlenches L
amanteler M¹ amonceler H
le voir L, Et les faire v. r. A
truffes TH trufles L truffles AG

Roumans (et), choses mencongables.
 Je sui l'amie de ton cors;
 Quant tu veilles et quant tu dors,
 Je le garde que paine n'ait
 Et que galeus es mains ne soit; 6860
 Souvent li donne vert chapel
 Et regarder li fais sa pel
 S'est belle, et s'est bien agencies
 Et bien vestus et bien chauciez.
 Aucune fois es mains venir 6865
 Li fais cyrons pour ens fouir,
 Pour houer les et coutiver
 Et arer les sans rien seiner.
 Or regarde que tu feras,
 Qu'as en pense, quel conseil as! 6870
 Se par moi venir tu as chier,
 Si le di tost et sans targier!
 Met toi a chemin et (a) voie
 Et (met) les pans a la courroie!"

Le pelerin parle.

Quant m'ot ce dit, tantost li dis: 6875
 "Puis que mon cors est vos amis,
 Se loyalment vous l'amiez,
 Decevoir ne le devriez;
 Et vous savez que, s'il estoit
 Forvoie, decëu seroit,
 Quar par la haye lourdement 6880
 Le passeroie et asprement.
 A ses couz (tel) pertuis feroie
 Que mon chemin (re)trouveroie.
 Pou plaindroie së espinez 6885
 Il estoit et esroncinez."—
 "Va, dist elle, ne parle plus,
 De li mesmë est eslëus

Huiseuse parle.

maines **H**
 faz **M**¹ fas **T** fay **H**
 —est **M**¹, et soit b. **M**, Selle est b. **A**, Selle
 est b. et b. agencee **L** **S**e. b. et b. a. **G**
 vestue et b. chaucee **L**, vestue et chaucie **T**
 cyrons] suirons **B** soyrons **A**, ens] eus **B**
 eulx **H**, p. les fouir **L** p. enz f. **M**¹
 P. les h. **AL**, contiuer **T** coetiuer **L** cultiver **G**
 Et les arrer **AL**
O G
 en penser **M**
 dis **T**
 au ch. **L**
 le pans **T** les paux **A**

Se bien loy. **BM**, laimies **A**
 Vous decevoir **H**, deueriez **M**

coux **A** coups **B**, telz **AH**, pertruis **T**
 Quar **B**, retourneroye **L**
 Pou le pl. **H**, ses espinez **T** si erroncinez **L**
 —Il **H**, et] ou **TA**, arroncinez **M**, Il est.
 bien et espinez **L**
 nen p. **LM**¹
 est il esleu **H**

Le chemin, ne m'en puet blasmer
 Ne de fausse amour arguer." 6890

Le pelerin parle. **A** donc par Huiseuse passai Oyseuse **G**
 Et en son chemin m'en entrai,
 L'autre (chemin) [mis] en negligence
 (Mis) du tout et en oubliance.
 Cetui par ma folie pris, 6895
 Ne puet qu'il ne m'en soit de pis.
 Fourvoie sui, mes n'en sai rien,
 Assez tost je le verrai bien.
 Or me doint Diex ainsi aler
 Et les maus pas si trespasser 6900
 Qu'en aucun temps, avant qu'a fin
 Je viengne du mauves chemin,
 A l'autre voie retourner
 Je puisse et la haye passer! 6905
A insi coim(me) tous jours aloie alaie **L**
 Et (que) la haye costooioie,
 Une voiz oui d'autre part
 Grace Dieu Qui m'apella et dist: "Musart,
 dit **T** que fais tu la et ou vas tu?
 Pour quoi as le conseil crëu 6910
 (De) la baveuse menterresse
 Huiseuse, la (grant) genglerresse?
 Le conseil qu'elle t'a donne
 Te merra droit a povrete,
 Il te merra droit a la mort, 6915
 Combien que le chemin soit tort.
 En pou de temps t'a decëu.
 Pour nient marrastre de vertu
 Saint Bernart pas ne l'apella,
 Quant la connut et l'avisa. 6920
 marastre **H**
 —ne **B**
 la] le **A**, et auisa **M**

Plus est marrastre aus pelerins
Que l'escoufle n'est aus poucins.
Bien croi qu'assez tost le saras
Et que telle la trouveras,
Së assez tost ne passes ca
En laissant le chemin de la."

Le pelerin parle.

A donc tout esbahi je fu
Et aussi com tout esperdu,
Quar qui parloit (pas) ne vëoie
Et qui c'estoit (pas) ne savoie.
Toutes voies je respondi :
"Dites moi, dis je, je vous pri
Qui vous estes qui m'arresnes
Et qui a moi ainsi parles !
Ja mais aise ne seroie,
S'aucune rien n'en savoie."

6925

Marr. est plus a. p. *M*¹
Que nest lescoufle *H*, Q. lescouble n. *L*

tele *A*passee *T*—tout *H*

Grace Dieu parle.

A donc qui parloit respondi :
"Si deusses tu bien savoir qui
Je suis, quar je t'ai fait maint bien,
Se retenu en eusses rien.
Je suis celle qui te mene
En ma maison et te monstre
Maint biau jouel et t'en fis don,
Grace de Dieu m'apellé on."

6930

Et] Ne *A*Et toutes v. *L*maresnes *TA*ainsi a moi p. *L*
ie ne s. *M¹LMH*rien] chose *to...*, ne sav. *T* n'en s. *G*deusse *T*

rentenu en eusse *T*
te menoy *L* te menai *G* ten menay *H* ta mene *A*
—ma *H*, te monstroy *L* te monstryay *H* ta
monstre *A*
et te *T*; fai *B*
—de *AL*, Et grace D. map. lon *L*

Le pelerin parle.

Quant j'oui ce, lors li dis je : 6945
"Douce dame, puis qu'estes ce,
Je vous merci, faire le doi,
Quant vous daigniez parler a moi.
Grant voloir piec'a avoie
De vous parler de la voie,
De vous demander que fait ci

—joui o
puis estes ce *B* puez questes ci *M*

voloir] volente *to...*la] ceste *to...*, parler par cest v. *B*

THE HEDGE OF PENITENCE.

La haie qui est mise en mi.
Si vous pri que m'en enseigniez
La verite et apreigniez
Et puis aprez a mon pouoir 6955
Du passer ferai mon devoir.
Se mon cors y a a souffrir,
Je m'en pense bien a souffrir.
Il a este mon conseilieur,
Ne me chaut s'il en a douleur." 6960

q. vous menseigniez *TAH*
et espr. *M* et en apr. *A*

De p. *L*
ia a. s. *T*
me *T*; Ge le metre a non chalir *L*
Ne men ch. *TAG*

GraceDieu parle. "C ertes, dist elle, avant deusses
Outre passer, se cuer eusses,
Quar selonc ce qu'avant iras,
La haie plus espesse aras."—
L'acteur parle. "Dame, dis je, joieus en sui, 6965
Quar de tant plus sera puni
Le cors qui m'a voulu trahir
En moi faisant de ca venir."

GraceDieu parle. "Or entent donc, dist Grace Dieu.
La haie qui est ou millieu 6970
Des II chemins a la dame est
A qui vëis avoir maillet,
A qui vëis verges cinglans
Et le balay entre les dens.
Penitance se fait clamer 6975
En ciel et en terre et en mer.
Elle celle haie planta
Pour ceus qui le chemin de la
Vont, a fin que de ca passer
Ne puissent sans paine endurer.
Elle la planta autressi
Pour verges et balays prendre i, 6980
Pour i ses mailles emmanchier

Or y enten dist G. D. *L*
mie lieu *T*

auoir le mailllest *L*
ciullans *L* singlans *H*
les] ses *L*
cl.] nommer *L*
ciel en t. o*TALH*

Voult *H*

balai *BL* balloy *H*, i] cy *A*
P, s. m-ez y enm. *L*

Toute foys qu'en seroit mestier,
Quar en maint lieu (en) a a faire 6985
Pour (les) pecheurs de mal retraire.
La haye a cest commencement
N'est pas espessee grandement.
Je la te lo tost a passer,
Quar ja mont tost pourras trouver 6990
Tel chose qui t'empeschera
Et passer ca ne te laira."

L'espirit parle.

A donc je pris a regarder
Et ca et la et a muser,
A savoir se veoir pourroie 6995
Pertuis par ou (je) passeroie.
Mais en musant par dela vi
Raison dont mont fu esbahi,
Bien la connu *au* visage.
"Conument, dis (je), dame tressage, 7000
M'avez vous par deca laissie
Qui cuidoie que pie a pie
Avec moi tous jours venissiez
Et nul temps ne me lessissiez?"—

Raison parle.

"A moi, dist elle, ne tient pas, 7005
Quar tu premier lessiee m'as.
Se par deca venu (tu) fusses,
Encor avec toi (tu) m'ëusses.
Ne cuide pas que veulle aler
Par voie qui fait a blasmer.
Je me tendrai au bon chemin
Par ou vont li bon pelerin.
Vien i et croi Grace de Dieu,
Quar elle t'a offert du gieu
Tout le plus bel, et fol seras,
Se plus le chemin de la vas."

que s. m. *TB* que lui s. m. *A*—les *LM¹*, Plus l. p. *T*
cest] ce *H*lo tantost passer *L*
Car moult tost tu p. tr. *L*
Telle *A*, que *T*prins *H*

Assauoir *AH*, veoir] trouuer *TL*, Assauoir
mon se ie p. *A*
—6996 *T*, Trouuer pert. ou je pass. *A*
M.] Lors *L*
fu mont esb. *BA*
au] a son *to...*

laississ. *TA* laississ. *H*premiers *AH*, laissie *TAB* laissee *H*

—tu *L*, toi] moy *H*
cuidez *L*, vueilles *A*
Par chemin q. *L*, face *A*
Je men tendra *T*
b-s p-s *T*
—de *oH*, V. de ca et c. G. D. *H*, V. i et si
c. G. D. *L*

vas] bas *T*

L'espirit parle.

Quant m'ot ce dit, a colier
Commencai encor et muser,

A regarder ou le mains dru
De la haye et le mains pointu 7020
Estoit, quar pitie avoie
Du cors plus que ne devoie.
Or me gart Diex par sa pitie,
Quar prez sui de mauves marchie.
Tant com l'oisel va coliant
Et ca et la le col tournant,
Souvent avient qu'au las est pris
Qui li est en son chemin mis
Ou il avient quë englue
Il est ou d'un bougon tue. 7030
Fol est qui ne fait quant il puet,
Quar il ne fait pas quant il veut.

Le pelerin parle.

Or vous dirai comment m'avint
Dont grandement me mesavint.
Ainsi com(m en) musant alaie, 7035
(En) querant pertuis en la haie,
En mon chemin cordes et las
Avoit que ne vëoie pas.
Dedens me senti enlaciez
Soutainement et par les piez
Arreste dont fui esbahi 7040
Grandement et au cuer marri.
A Raison a parler lessai
Et Grace Dieu entroubliai.
De la haie force ne fis
Ne de querre i treu ne pertuis,
Assez a faire et a penser
Avoie aus cordes desnouer;
Rompre (pas) bien ne les pouoie,

Q. ot *T*, coloier *H* cotoier *B*, dit lors a
penser *L*
et] a *H*, Commencay et a muser *A*, Con-
siderer et presumer *L*
Et reg. *L*, Et a reg. le m. d. *H*

q. grant p. *B* q. ie pitie *LM*, q. p. ie au. *M¹G*
q. ie ne d. *BM¹LMH*
pa sa *T*
pres *TAM* prests *H*
colloyant *H*, T. c. loisel melencolie *L*
Va ca et la querant sa vie *L*
quen las *M*

quest engl. *L* q. auugle *A*
bougeon *A* bouion *M¹M*, Ou dun bouillon
tantost tue *L*
quanquil p. *T*
pas] mie *M*

com il mauint *L*En] Et *A* Ou *M*, pertruis *T*En] Et *B*q. ge ne v. *L*men s. *T*Soudain. o*L* Soubdain. *H* Soubtivement *A*Arr. fu et esb. *L*Et gr. au c. *L*—a *A*, a] de *L*, A parler a R. *H*—i *MH*, querir treu *M*, Ne de y (d'i) q. treu
AL, pertruis *T*Auoyes *T*

Quar fort com Sanson (pas) n'estoie. 7050
 (Une) vieille laidé et hideuse
 Contr(ef)aite et malgracieuse,
 Que ne vëoie pas devant
 Pour ce que me venoit suiant,
 Les cordes et les las tenoit
 A une main et empoingnoit.

Quant me returnnai et la vi,
 Plus que devant fu esbahi,
 Quar (je) la vi toute moussue,
 (Et) de mousse toute pellue,
 Orde et noire et ville et sale ;
 Laide chose fust en sale
 Qui li vëist venir dancier.
 Une coingnïe a un bouchier
 Pour assommer pourciaux avoit
 Dessous s'aisselle et si portoit
 Cordes en (un) fardel liees
Au col et enfardelees.
 (Bien) cuidai, quant vi la maniere,
 Que *fust loutriere ou louvriere*.
 Tiex troussiaux ai veu aus louviers
 Qui sont au roy et aus loutriers.

Le pelerin " **Q** u'est ce, dis je, vieille puant?
 parle. **Q** ue me venez vous ci suiant ?

Qui estes vous et par quel droit
 M'arrestes vous ici endroit ?
 Ne deussiez pas ainsi venir
 Sans parler et vous estoussir.
 Bien *pert* quë onques nie issistes

De bon lieu ne ne venistes.

7055

7060

7065

7070

7080

—et *L*, maugracieuse *G*
 quel me *L*, suyant *A* suivant *H*
 et] en *M¹*

et] ge *L*
 —je *L*
 pellue] uelue *L* velue *G*
 noire v. *AM¹L*, vil *TM* vile *A* vieille *H*
 fu *T*, Orde ch. ce feust *H*, Moult laide ch. f.
MM¹, Ce fust moult l. ch. *LG*
 —li *T*; lui *A* la *H*, venir et troter *L*
 O la coingnee *L*
 Dessus *T*, laissaille *A*
 Au] A son *to...*, enfardelleez *H*
 la lumiere *B*
 Que loutriere fust *to...*, loutr.] loutriere *L*,
louv.] louuetriere *A*
 loutriers *TA* lurriers *L*
 a roy et a l. *H*, au r. ou au louviers *TA*,
 aux liurriers uiuers *L*

venez ycy suiant *H*
 Q. est v. *T*
 deuez *TA*, Vous ne deussez pas venir *L*,
 —pas *P²*
 et] ou *G*
 nisistes *T*, quonques niss. *A*, Bien parest q.
 o. nis. *L*, B. voir p. *M¹*, B. p. q. o. vous
 nis. *MG*
 De nul bon l. *LM¹MA*

Fuiez de ci et me laissiez
 Oster ces las d'entour mes piez !
 Ne sui pas gerfaut ne faucon
 Ne esprevier n'esmerillon
 N'autrë oisel a fauconnier
 Pour moi de giez ainsi lier."

Fuyez dicy *AT*, Finez *H*
 Ostez *LM*
 Ne se griffon ne f. *L*
 Nespr. ne esm. *A*, nesmir. *M* ni esm. *L* ne
 merill. *B*
 de ges *M* des ges *B*

Peresce
parle.

A donc la vieille respondi :
 "Par mon chief, dist ellë, ainsi
 Com cuides pas n'eschaperas ;
 Mal y venis, a moi l'aras. 7090
 Vieille puant m'as *clamee*,
 Vieille sui (je), mes mesnommee
 M'as de ce que puant m'as dit,
 Quar puant ne sui pas, ce cuit.
 En maint biau lieu ai ore este 7095
 Et en iver et en este,
 Couchiee en chambres d'empereurs,
 De rois et d'autres grans seigneurs,
Et en courtines d'evesques,
 D'abbez, de prelas et (de) prestres 7100
 Que onques mes puant nommee
 Ne fu (en) nul temps ne *clamee*.
 Dont te vient il, comment osas
 Ainsi parler qui en mes las
 Ez arrestez et enlaciez ? 7105
 Je croi que bien seroies fiers
 Et malement (tu) parleroies
 A moi, se cheu n'i estoies ;
 Et pour ce, puis que je t'i tien,

respondit *L*
 ainsit *L*
 Comme cuides nesch. *L*, nesch. *G*
 Mar *M¹*, Mal y vins *A*
clamee] appellee *to...*
—je *A*
ne se pas *L*
mains beaux lieux *A*
chambre *A*
Et] Couchiee *to...*
Qui o. *A*
ten *T*; —il *A*
Es *M*, Et arr. *B*

estoiie *T*, si au chemin est. *L*, se cheu ni est.
changed by the illuminator into se
eschappe mest. o
Et] Mes *LM¹*, ti] te *TBM¹LM*, Et p. ce
que je te y t. *H*

7099.—Or: *Mise en courtines d'evesques.*

Je croi que m'en vengerai bien, 7110
 Je te merrai ja en tel lieu
 Ou te ferai croirre en mon dieu."—

Le pelerin parle. "Vieille, dis je, qui estes vous
 Qui avez si le cuer estous ?

Dire vostre non déussiez, 7115
 Puis qu' ainsi vous me menaciez."—

"Certes, dist elle, je vuel bien
 Que ne te soit cele de rien

Mon non, qui sui, de quoi je serf.

Fame sui au bouchier d'enfer

7120

Qui li amaine par cordiaus,
 Aussi com se fussent porciaus,

Les pelerins quë arrester

Je puis par les piez et lier.

Mains li en ai piec'a menez

7125

Et en merrai encore assez,
 Des quiex le premier tu seras,

Se ne m'eschapes de mes las.

Pour ce ving ainsi lier toi

Repostement et en recoi;

7130

(Quar) s'autrement fusse venue,
 Bien cuidasse avoir perdue

Ma paine, quar dela passer

Vouloies et toi en aler.

J e sui la vieille qui me gis
 Avec les enfans en leur lis,

7135

Qui sur l'autre coste tourner
 Les fais et eus envis lever ;

Je sui nee pour eus bercier

Et pour eus faire soumeillier,

7140

Pour eus (re)clorre la paupiere

merra T metrai LM metterai B
 faire A

Vielles T; Belle d. L
 —le T, le cuer si MH, si le c. si groux L,
 escous G
 que ainsi me men. L
 ie le weil b. T
 nen T
 qui sui TABM¹LM, qui sui] dist elle toH,
 dist elle et de q. ser H, sers G

par ces cordiaux M¹
 Ainsi AH, se] ce M¹
 que] et B
 pues T
 Maint L, —en A
 metrai o, Et meneray e. a. H
 tu] en B

vieng a. B, vi ausi M, ainsi ving M¹L ainsi
 vieng TAH

B. ie cuid. M

Ge se la L, qui maingis M
 leurs TAH
 sus L
 fas T faz M¹
 Ge se L
 eus] lour L

Que il ne voient la lumiere.

Je sui celle qui dormir fas
 Enmi la nef dessouz le mas
 Le gouverneur, quant a perdu
 Son gouvernail ou l'a rompu,
 Combien que soit enmi la mer
 Et que le[s] vens voie lever;
 Puis perdue chevissance
 (Tout) li fas metre en nonchalance, 7150
 Tout laissier perir et farder
 Et sa nef en peril aler.

Je sui celle qui sans fourir
 Fais en gardins chardons venir,
 Ronces et orties lever
 Et cauquetrepes sans semer.
 Par maintes fois avenu m'est
 Que ce qui a faire estoit prest
 A l'endemain (je) l'estuioie
 Et (puis) aprez rien n'en faisoie.

Maint bon ouvrage retardé.
 J'ai nom Peresce (la) gouteuse,
 (L') encampelie, (et la) boisteuse,
 (La) mehaignie, (l') afolee,
 (Et l') enfondue et (l') engelee,
 Et s'autrement me veus nommer
 Tristece me puez appeller,
 Quar de quanque voi (il) m'ennuie.
 Et (tout) ausi com se defrie
 Mole tant que n'a que moudre

Et se fait farine et poudre,

ilz AHG
 —7143 M, faz M¹

—7144 M, En mye T, les mas M¹, En la
 mer soubz les gouernais L
 —7145 M

—7146 M, ou est r. L

—7147 M

—7148 M, le vent H, lever] venter L

—7149 M, Puis] Aprez to..., Apres perdre
 ch. H

—7150 M, non chalance] oubliance BL

—7151 M, peril B, Laiss. perir et affonder L,
 et affonder A

—7152 M, Sa nef et en p. a. L
 fuir T

fas TM¹G, en] es G

Et r. e. o. G

quauquetrepes M¹B quanke apres T can-
 quercepes M chauchetrappes H chauce-
 trappe A caudestrepes P²

De ce qui AM¹, que H

lestoueiae L lestiuoie B leschiuoie M

ne TM

—je TA, A. t. aduenir G

—et TAM¹LM, Lentrempelie o, La crampelie
 la bouetouse L, Lancrepelie A
 et la folee B

—Et ALGH, et la gelee M

puez] veulz A

ainsi AH, defruie M destrie T

tant que] tournant qui toTBM¹LMH, Meule
 G M. molant qui A, na q. morre M,
 na q. mieudre L

se] de soi to..., f. ou p. L, porre M

Ausi ie me vois defriant
Par ennui toute et degastant.
Rien ne me plaist, së a mon gre
N'est fait et a ma volente.
Et pour ce qu' ainsi m'ennuie,
Porte je ceste coignie.
Ennui de vie l'appelle on,
Qui ausi com mache de plom
Estone et assomme la gent.
C'est la coignie proprement
Dont jadis Helye assommai
Souz la genevre et aplommai.
Se n'eust este le haut pendu
Par qui .II. foys excite fu,
Pour puissance quë il èust,
Point eschappe il ne nie fust.
De ceste coignie (j') assomme
(Les) cler au moustier et aplomme ;
Si pesans et si aplommes
Les fais que, s'estoient pesez,
Vendre les pourroit on a pois
Et un en peseroit bien .III.;
Nul n'en espargne que (je) puisse
Assommer ne que je truisse.

Ces las ici et ces cordiaus
Dont es lies de mes bouiaus
Sont fais et pour ce fors il sont,
Tirer pourras, point ne rompront ;
Ne sont pas cordes de Clervaus,
Ains furent faites a Nervaus,
Toutes noires, (et) denigrees,

7175 A. me voy d. *T*, Ainsi men vois je d. *H*,
 destruiant *M*
—7176 *o*, tout *T*, degratant *H*
Rien] Bien *AH*, *a*] en *M¹*
et] ne *TAM¹H*
il menn. *oTBM¹LM*
yceste *M*, Porte avec moy c. c. *M¹GL*, P. je
 avec moi c. c. *A*
lappelon *A*
ainsi *M*, masse *oTABMLH*

7185 le *LM*, la geneure *B*, et plommay *H* l'aplo-
 mai *G*
este] ceste *B*, le le h. *M¹*, pennu *TM¹LH*

7190 poiss. *M¹*, quil *A*

—j' *A*, iassommai *B*
et aplommai *B*

—fais *A*
Vendroit *H*, *a*] au *TAM¹GL*

7195 ie truisse *L*
A assommer *AL*, A. ass. ne q. ge puisse *L*,
nul ne q. *M¹*, ie y tr. *M*

ses cord. *T*
Donc est *H*, bouraus *B*
—fors *T*
nen *H*, Fors tirer *T*
pas de cordes *T*
fais *T*, nerueaux *H* nerueaux *G*

7185-7190.—Cf. III. Reg. 19, 57.

(Et) de mon ventre dirivees.
Se savoir veus comment ont non :
L'une Negligencë a non,
L'autre est Laschete nommee
Et Fetardie (la) pasmee. 7210
Mol(es) sont, quar sont flaistries,
(Et) tresalees et blesmies ;
Telles les fis pour bien lacier
Et pour forment entortillier,
Pour faire la gent arrester 7215
Sans point leur robe descirer.
Se je di voir, tu le sez bien,
Quar par elles .II. je te tien.

De celles que (tu) vois troussees
A mon col et (en)fardellees 7220
Quant a maintenant je me tais
Et a une autre foiz le lais ;
Tout a temps ens te trouveras
Entortillie et sentiras.
D'une sans plus je te dirai 7225
Pour ce que plus m'efforcerai
De toi dedens li encorder
Quë es autres et arrester.
Celle corde par son droit non
Nommee est Desperation. 7230
C'est celle ou fu Judas pendu,
Quant ot trahi le roy Jhesu.
C'est la corde au bourrel d'enfer
Qui plus quë arrement est ner,
Celle dont il trahine et pent 7235
A son gibet ceus qu'il sousprend.
Je la porte aval le païs,
Quar le bourrel le m'a commis,
 bourel *T*

A fin que, se truis aucun fol,
Hart je l'en face entour le col
Que li trahine et li maine
Et que il ait male semaine.
Or regarde, së a bon port
T'a amene le vent de Nort,
Se bien t'a servi de guile
Huiseuse qui *est* ma fille !
De ca elle t'a fait venir,
Tu i mourras, se je ne muir."

Le pelerin parle.

Quant ot la vielle ainsi parle
De son mestier et sermonne, 7250

Par grant despit je li redis :
"Vielle moussue, il m'est avis,
(Que) rien ne vaut vostre acointance.
Laissiez m'aler, (quar) destourbance
Me faites et avez ja fait." 7255
Adonc la coignie elle traist
Dessouz s'aisselle et m'en feri
Si grant coup que jus m'abati.
Se j'eusse éu mon haubregon,
Bien m'eust este lors de saison,
Quar le coup dont je fu feru
Mortel estoit, se n'eusse éu
En mon escherpe avec moi
De l'oingnement que fait le roy ;
C'est l'oingnement esperitel 7265
Que ne set faire homme mortel.
Celui en m'escherpe avoit mis
Grace de Dieu, quant je la pris ;
Bien savoit que mestier m'aroit
Et pour ce mis le m'i avoit. 7270

7240

se] ce *T*
ie le fas *T*, ie li f. *L*, H. lui en f. *H*
trainne et mainne *A*, Q. ie li t. et m. *T*, Q
ie li t. et li m. *LH* lui t. e. lui *G*
quil *T*
regart *A*

Et se b. *M¹LMH*
est] se dit *to...*, Oyseuse *G*, q. se dit estre
ma f. *B*

Q. la vieille ot *H*P. quant despis *T*Laissier *B*, descombrance *A*

trait *AM¹H*, elle a trait *L*
me *AH*, ferit *A*
abatit *A*
eu lors m. h. *H*

dom il fu *L*
eus *A*
auecques *H*
De longuement *T*, fist *L*
Cest oign. *L*, espirituel *AH*

Grace Dieu *BL*
B. souuent q. m. mauoit *A*

"**H**aro ! dis je, quant jus me vi,
Biau sire roy Jhesu, merci !
Mort m'a ceste vielle estrie,
(Et) assomme de sa cognie.
Se de vous n'ai secours prochain 7275
En moi ne voi point de demain.
Aidiez moi et [me] secourez
Et de ce peril me getez!"

Halas *L*, vis *A*
roy] dieu *H*
celle *A*

et me secorreiz *M*
cest *L*

Et que pl. *T*, jus] je *G*

Ainsi com (je) me complaignoie
Et qu'en plaignant (jus) me gesoie, 7280
La vielle mist jus son fardel
Et vout, dont pas ne me fu bel,
La corde au bourrel desploier
Pour moi entour le col lacier.
"Cuides tu, dist elle, eschaper 7285
Pour ton plaindre et pour ton crier ?
La corde au bourrel te metrai
Entour le col et lacerai
Et (puis) apres trahinerresse
Ier de toi et penderresse, 7290
En ce fait bien m'avouera
Le bourrel et bien li plaira."

Par, par *H*, Pour te pl. et pour crier *L*, pl.]
braire *B*

train. *L* trainn. *A*
Ier] Serai *to...*, penderesse *HG*
fait] faisant *H*, mauoura *A*
—7292 *T*; Le b. quant il le sara *L*, et] quar *G*

tel] ce *AP¹*
—vy *B*
il] lors *M¹*
ma hers *B* maher *T*, Et li maluaiz cuer me
r. *L*
apoiai *L*
si com je me r. *AL*
Sur *AM¹*, —me *A*, Sus mes 'II' p. et r. *L*,
red (thus unfinished) *T*
vous *T* vox *ML* voulz *B* voulz *AH*
suiuir *H*
ni end. o ne dormie *T* nesbahie *L*

Peresce
parle.Le pelerin
parle.

Quant j'oui tel menacement
Et je vi bien l'aprestement,
De mon bourdon il me souvint,
A li m'ahers, cuer me revint.
A 'II' mains l'empoignai et pris
Et m'i apuiai et tant fis
Que, si com si me relevai
Sus mes piez et me redrecai,
Vers la haie m'en youl fourir ;
Mais la vielle de moi suir
Ne fu (pas) lente n'endormie.

A prez moi a(tout) sa coingnïe
S'en vint et me retint aus las
Dont despechie n'estoie pas.
"Arriere, arriere ! a elle dit,
Ne t'en vas pas encor, ce cuit.
Rien ne t'i vaut le tresculer ;
La haie te faut oublier,

7305

A ma coingnïe et (a) mes cordes
Faut que de touz poins (tu) t'acordes."

Ainsi elle me rachassa
A sa coingnïe et me sacha
Par les las que j'en portoie
Et qu'apres moi (en) trahinoie.

7315

Dolens estoie grandement
Et mont me doutoie forment
Que de la corde au(s) faus Judas
Entour mon col ne feist las.

7320

Toutevoies pour ce qu'a li
Du tout en tout je obei,
Elle a son col la retroussa
Com devant et m'en deporta ;

7325

Les autres lessa jus aler
Et jus a terre trahiner,
(En) disant que, se me trahaie
Tant fust pou (par) devers la haie,

Elle tantost les reprenroit

Et a li me resacheroit.

7330

A insi le fist comme le dist
Et bien tint ce qu'elle promist :
Toutes foiz que vouloie aler
Vers la haie et la retourner,
De menaces m'espovoitoit
Et la coingnïe me hochoit ;

7335

otout *L*
au *AB*, retrest *L*
despecie *M¹G*

treculer *M¹* resculer *L* reculer *G*

—tu *TA*

rachaca *M¹G* rechaca *H* resacha *LM*
O *L*, A la c. *TAM¹*, saccha *A* chassa *M*, et
retourna *L*
q. je port. *H*, q. ie comport. *M* je emportoit *G*
en] a *H*, jentrainn. *A*

aus *to* au *TABM¹LMH*, Que que la c. *T*

ne] me *AL*

Toutesu-s *A*

le troussa *A* les retr. *MH*

me d. *TLH*

Et a la terre tr. *L*

men *M*, traihaie *M¹* trahoe *TM* traioie *AH*
treoie o treaie *L*, me retrahie *B*

reprenoit *A*

le me recacheroit *L*, rachaceroit *G*, Et lui me
rechasser. *A*

comme elle d. *LGMH* dit *M*

tint] tout *A*, ce quel me pr. *L*

la] y *H*

hauchoit *H*

Les las hochoit et me sachoit
Et de la haie m'esloignoit.

h.] prenoit *TALM¹*

Le pelerin
parle.

A insi qu' ainsi m'en aloie
(En) moi esloignant de la haie 7340

Comme la vielle me faisoit

Aler quel part qu'elle vouloit,
Sur le pendant d'un val hisdeus,

Lait et parfont et tenebreus

II. autres vielles (mont) hideuses 7345

(Et) qui me furent merveilleuses
Vi qui venoient a moi droit ;

L'une a son col l'autre portoit
Dont celle qui' estoit portee

Si grosse estoit et (si) enflee, 7350
(Que) sa groisseur passoit mesure ;

N'estoit (pas) euvre de nature
Si comme arguoit sa facon.

A son col portoit un baston
Et une corne u front avoit

Par quoi bien fiere se moustroit.
En sa main tenoit un cornet

Et a escherpe un grant souflet
Portoit et ert atournee

D'un blanc mantel et paree. 7360
Uns esperons avoit chaucies

A bec de gai bien apointies.
Bien sembloit que fust maistresse

(De) la vielle, sa porteresse ;
Aler la faisoit ou vouloit

Et elle un mirour li tenoit
Ou elle miroit sa face,

(Et) son semblant et son visage.

qu] come *to...*, me al. *T*, A. come ge men
al. *LH*

quelle part *T*
du v. *B*, hideux *TAH*

L. hideus et p. et t. *B*
mont] vi *M*, vielles vi mont h. *B*

venoit *BM¹*
a] en *L*

mesure *T*

Si com le moustroit *L*
En sa main tenoit un b. *L*
u] en *M*

a] pour *AM¹* en *MH*
ert] estoit *to...*

paree] afublee *to...* affublee *Mafulee B*
chaussiez *A*

jay *L*
fu *T* fuit *M*, Trop bien s. *M¹GL*, B. s. quelle
f. m. *H*, B. s. estre m. *B*
veille la porteresse *v*

Et celle *L* mireur *BM* mirouer *TA* miroir
H, —li *LH*
miroit] regardoit *to...*

Quant ces 'II' vielles ainsi vi, [7370
"Qu'est ce, dis je, dous Diex, merci!
En cest païs que vielles n'a
Et vielles ca et vielles la.
Ne sai, (se) sui [je] en Feminie
Ou faines ont (la) seigneurie.
Se par elles je sui tues, 7375
Miex me vausist estre mort nez ;
Dolent trop plus en seroie,
Que s[ë] en guerre (mortel) mouròie!"

A donc une vois vint a moi,
Qui estoit si com je pensai 7380
De Grace Dieu, qui me dist haut :
"Desconforter rien ne t'i vaut.
A ces vielles bataille aras
Ou sans bataille t'i rendras.
Tu es entre en leur païs, 7385
Nul n'i entre qui assallis
Ne soit d'elles et guerroie,
Soit a cheval ou soit a pie.
Pour 'II' ou 'III' ne soies pas
Esbahis, quar tu trouveras
Asses des autres ci apres
Qui te vourront tenir de pres
Et bien te di que së armes
N'es autrement et atournes,
Vilainement traitie seras, 7395
Ja si bien nè t'en garderas."

Grace
Dieu.

Le pelerin.

A donc li dis je : "Je vous pri
Que me dites qui sont ceus ci
Que je voi ci de pres venir
Et qui me font si esbahir!" 7400

—je *B*, doulz Diex di ie *M*
ce *AH*, vieille *L*
vieille ca et vieille *M*
femenie *oM¹LMH* femmie *T*

—7375 *A*, je se tue *L*
—7376 *A*, —me *B*, vendit *L*, morneiz *M*
—7377 *AT*, trop] assez *to...*
—7378 *A*

ne te v. *M*
baitaille *T*
te *M*
entrer *B*
que *A*

7390 quar] quant *M¹*
daultres *A*

7395 Ni es *L*, et] ny *AH*
traitie tu s. *T*
ti g. *TA*

7400 si] ci *T*, tout *H*Grace
Dieu.

"Tu, dist elle, quant tu vourras,
Tout a temps leur demanderas ;
Ainsi *qu'elle* qui te maine
Par ses cord(ell)es et pourmaine,
T'a dit quë elle est, tout ausi 7405
Te diront sans mentir ceus ci
Qui elles sont, quar ordene
Ainsi leur ai et commandé."

A insi comme j'entendoie
A la vois que haut oioie,
La vieille qui la corne avoit
Et qui sur l'autre chevauchoit
S'en vint a moi tout droit poignant
Sur l'autre vieille esperonnant,
Son cornet prist et en corna 7415
Et puis me dist : "Attent moi la !
Mal i venis, rent toi tantost
Ou a un coup voiz te la mort!"—
"Qui estes vous, dis jë a li,
A qui me doie rendre ainsi ?
Se vostre nom (je) ne savoie
Ja (mais) a vous ne me rendroie."—

Orgueil
parle.

"(Et) je le t'apenrai, dist elle.
Tu dois savoir que (je) sui celle
Qui des vielles (sui) apellee
[Sui] la plus *vieille* et clamee.
Si vieille n'i a com je sui,
Je *m'en* vant bien, pas ne le ni.
Avant que li mondes fust fait
Ne que le ciel fust tout *parfait*,
Ou ni du ciel (je) fu couvee
Et conceue et engendree.
Un oisel quë on apela

Lors me d. e. *L*, tu verras *M*, q. y venras *H*
Touz *M¹*
qu'elle] com celle *to...*, Aussi *M¹GL*
Pour *B*, ses] les *M*, et parmaine *H* et
demeaine *L*
qui *AG*, qui elle est sans faillir *L*
Le te diront il sans mentir *L*
ordonne *G*
Leur ay ainsi et c. *L*

7410 la] celle *to...*, quoie *H* ouate *L*
la] sa *A*

7415 Atens *TAH*
veneis *B*, rend *H* rens *A*
Ou en c. *A*, voy *GH* vez *M*

7420 cui *T*, doi *M¹* doige *L* dois *A*, ausi *M*
ta prendre *L*

Sui *G*, vieille] ancienne *to...*
Ni a si v. e. *L*
men *TBLMG*, ni] vi *B*, p. ne la vi *M¹*, b. et
le te di *L*
le monde *G*
Et q. *TZ*, perf. *A*
Eu *G*, nic *A*

Jadis Lucifer m'i couva.
Onq(ues) si mauvaise couvee
Ne fu dë (nul) oisel couvee,
Quar si tost com esclose fu
Et que je vi et apercu
Mon pere, si fort le souflai
De cest souflet qu'avec moi ai
Que du haut ni jus trebuchier
Le fis et en enfer plungier.
Blanc oisel par devant estoit,
Noble, gentil ; plus reluisoit
Quë le soleil en plain midi.
Or est maintenant si noirci,
Si sale devenu et ort
Que plus est lait que n'est la mort.
En mer est devenu pescheur
Et d'oisiaus et bestes preneur.
Ici aprez bien le verras,
Quant selonc la mer t'en iras.

Or te di, quant je l'o ainsi
Mis et boute hors de son ni,
Avec li je trebuchai jus
Ne u ciel ne demourai plus ;
En terre ving qui de nouvel
Estoit faite dont pas mont bel
Ne me fu, quar i' euvre i vi
Qui faite estoit pour haut au ni
Monter, dont chëue estoie
Et (dont) mon pere fait avoie
Jusqu'en abisme trebuchier.
Quant je vi ce, que couroucier
N'ot en moi, pour quoi me pensai
Que, se pouoie, sans delai

7435

me c. TH
cōuee B
cōuee B, —de A
—je A
lensoufflay H
ce TH
Quant M¹, dun o, nid A, ni] vi T
fie A
N. et gentis L
nerci L, ainsi nerci o
et si ort H, et d. si ort G
plus lait est q. L
peschours L pescheur A
doýseles A, et de b. T; Doiseaus et de b. p. LH
Q. par la mer tu ten i. L
loz A
Oueques lui treb. L
Et ou c. TL
vn euure TL vne e. oAM¹M, car ie euure
j vi B, car vn homme y vy H
fait H, par A, au] ou H, pour h. amy L
dont ie ch. M
en labisme L
me] ie TB men G, ma pensai A
Q. si ge p. L

7440

7445

7450

7455

7460

7465

Aussi cheoir je le feroie,
(Et) de monter l'empescherioie.
Ainsi com le pensai, le fis ;
A li m'en vins, mon souflet pris,
Si (le) souflai en sa pensee
Et (si) li fis sa pance enflee
Qu'avis li fu, së il mengoit
Du fruit qui deffendu estoit,
Ausi com Dieu son souverain
De science seroit tout plain.
Par ceste voie surpris fu
Du tout en tout et decëu,
Et pour ce fu il hors chacie
De paradis et estrangie,
Son avantaige ausi perdi
De monter et aler au ni.

7470

7475

7480

7485

7490

7495

Auxi G choair L
Auxi G
ving L, me ving T
Si] Et B, souffle A
—si ATH, Et se li f. la p. B, pense oT
pensee A
def. li est. A
Ainsi c. H
soupris TAM¹H
fors ch. M
ainsi M¹LH, perdit A
nyd A
joz A, faites T
men p. T
maint MH, fais oA, A. de maus fait en ai
maint M¹
fas G fay H, Et faz t. j. et ferai maint M¹
Et si faz M¹GL Et se f. M
Entreulx yH
Des corps oL Discors gH
diffier g
envahir H enhair A¹ en vier L
conduiresse H¹ conduieresse L conduierresse
A¹ conduiserr. A
connestableresse A
Des] De touz to... et] es o, De toutes routes
et ch. L
Sont et] Ou sont to...

Timbres et vestus velues
A or batu et a argent
Et a autre cointoientement.
Nouveletez se font par moi,
Plus en fais assez que li roi.
Je fais chaperons pourfilez
De soie et or entour listez,

Chapiaus hupes et haut crestus
A marmouses cocus locus,

Estroites cotes par les flans,
Manches a penonchaus pendans,
A blanc surcot rouge manche,

A col et poitrine blanche

Cote bien escoletee
Pour bien estre regardee ;

Vestemens trop cours ou trop lons, 7515
Trop grans ou petis chaperons,
Estiviaus petis et estrois
Ou grans dont on feroit bien 'III;
Greille cainture ou large trop
Dont se cointoient neiz li clop,
Li boisteus, li espaveignie,
Borgne, bocu et mehaignie :
Tex choses fas pour ce que veul
Que chascun ait vers moi son eul,
Que soie dite sans pareil
Et singuliere en appareil,
A fin qu'aie de touz le pris
Et qu'a moi nul ne soit onnis ;

7500 —7500 *H¹*, T, uestuz et ueluez *L*, velueiz *M*
et argent *Tg*
Et autre c. g, convitoiemt *P²*
Noualliez *L* Nouuelles *A*
fas *TM¹*, le roy *aAGgyH*
pour filles *M¹H*, ch. seur filez *B*
et] a *M¹*, et dor *H¹* et a or *G*, et dor e. lacez
A, et or entour lissez *y*, et a or tous
lissez *H*, et a or listeiz *M*, De s. ent. a
or l. *A¹L*, Dor et de soie ent. liez *g*
hauz et cr. *L*, et ans trestus *g*, haut rucus *H¹*
mermoset *M*, cotus *B* quocus *yH* crocus *GH¹*,
A m. entour l. *A¹L*, A meruille en est
c. l. *g*
Estraites *A¹L*, coutes *g* costez *T*
Manchez et p. *A*, penoncialx *a-p-chiaus o*
Et a bl. *M¹A¹L*, Et en bl. *M*, a rouge *H¹*,
blans secoz r-s m-s *L*, sourcot r-s m-s *T*
surquot r-s m-s *G*
et a p. *aAM¹GLMH*, A coulz et a p-s bl-s *L*,
Large coulet a p. bl. *g*, Et cotte a
pointure bl. *H¹*
—7513 *M*, escoltee *o* escotelee *H¹*, Et cote
M¹G¹L, C. tresbien e. *H*
—7514 *M*, estre bien *gyA¹LH*, P. mieulx
estre *A*, P. tresbien e. *H¹*, Tout pour
M¹G¹L
ou] et *H¹*

et] ou *yH*
bien crois *T*
gresle *AG*
neiz] nez *BM* nes *M¹G* nains *A*, meimes *A¹*,
Tout se c. jusques li c. *H¹*
espaingnie *B*, et li esmongnongne *A*, Les
bouetoux et les bocez *L*
B, crouch u m. *H¹*, *B-s* eschamans m-z *L*,
mesigne *g*
face *T*, T. ch. p. ce q. je v. *yH*
a moi *A¹L*, son vueil *A*
—7525 *M*, Et a singulere et a plureil *H¹*
—7526 *M*, 7526 = 7525 *H¹*, en] ou *B*

soit enuis *g*, Et que touz me soient souzmis
A¹L

Quar de per et de compaignon
Je n'ai cure en nulle saison,
Et tost le cuer me creveroit,
Se nul a moi s'aparioit.

Quanque je di, veul soustenir,
Soit bien ou mal, et maintenir.

(Et) ja mais ne rapeleroie
(La) chose que mal dite aroie.

Avoir ne veul nul repreneur,
Nul maistre, nul endoctrineur.

(Au)si com het roigneuse beste
Estrille et teigneuse teste

Pigne, aussi he enseignement
Et conseil et avisement.

Le sens d'autri ne prise rien,
Avis m'est que miex vaut le mien

Et que plus sai qu'autre ne fait
Et qu'en nul temps rien n'est bien fait

Ne bien dit ne bien ordene,
Se de mon sens n'est pourpense ;

Et suppose qu' aucun feist
Quel que chose bien ou dëist,

Com bien que soit bien dit ou fait,
Puis que par moi n'a este fait,

Le cuer en ai si desdaigneus
Qu'a peu que ne se part en 'II';

Seule vousisse avoir le los,
L'onnerur, le pris et bien dire os

Que triste sui, quant honnoure
Est autre de moi et loe.

S'aucun de moi sens plus petit
A, tantost je l'ai en despit ;

Je di tantost que c'est nëens
Ou qu'est uns asnes crestiens.

7530 et] ne *A¹*
Nai ie c. *A¹L*
Ou tost *A* Quar tout *L*
saprobit *g* sapparageoit *L* se comparoit *M*,
Se nul per a moi se faisoit *aBG*
Tout ce q. di *L*

7535

reprenours *L*
endoctrinours *L*
—7539 *g*, Ainsi *MyH*, roign.] teingneuse *M¹*
—7540 *g*, Paigne estrille et t. t. *L*, teign.]
roigneuse *M¹*
he] hai je *A*, —Pigne, Aussi he ie ens. *M¹GL*

7540 Et plus s. o*A*
Et nulz fors que ie bien ne fait *M*

—7547 *M*
—7548 *M*, m. sen nest appuie *L*

—7549 *M*, faist *L*
—7550 *M*

—7551 *M*, b. fait ou dit *H*
—7552 *M*, par] de par *T*, p. me nest dit ou
f. *L*, na este dit *H*

—7553 *M*
—7554 *M*, Que poy quil ne se *L*, Que a pou
que ne part *H*

—7555 *M*, loz *A*, les los *a*

—7556 *M*, oz *A* oux *L*
—7557 *M*, h-ree *a*

—7558 *M*, de] que *L*, louee *aH*
plus] bien *A*, —plus *o*

en] a *T*
neant *T* niens *MyH* riens *A*, quil ne soit
rien *L*

Se j'o qui que (soit) qui me loe,
Je fas semblant que (pas) ne l'oe
Ou je li di : "Vous me moquies, 7565
Pas faire ainsi ne déussiez,
Je sai bien que si soufisant
Ne sui pas com alez disant,
Ma faute connois bien et voi,
Je ne sai rien, ce poise moi."

7570

Et sez tu pour quoi je le di
Et pour quoi (je) me humilie si ?
Ne cuide pas que (je) le die
A tel fin c'on me redie :
"Vous dites voir, rien ne savez, 7575
Connoissance de vous avez."
Quar sē ainsi on me disoit,
De dueil le cuer me creveroit,
Du glaive *forgie que* aroie,
Tantost occise (je) seroie ;
Mes pour ce le di que je vuel
Qu'autrement soit tourne li trueil,
Quë il tourne si com devant
En mes honneurs destortillant,
Que de rechief (soit) confermee 7585
Ma loenge et recitee
[Soit], c'on die (dame) : sauf vo grace
Jusqu(es)'a Bouloigne la crasse
N'a nul ne nulle qui scëust
Faire ainsi com vous ne pëust. 7590
Vostre sens si est singulier,
A loer fait et a prisier,
Je le di sans moquerie
Et sans point de flaterie."

7572a.—Et combien que si me humilie A.

joi A, je oy g
fay H, loie A
dis AH, moquez AL
P. dire a. TAM, deuez L
suffis. A

Ma fame c. o, congnoy H
ce] se o

q. mumilie si TAA M¹ Lgy
cuide to TBM¹ cuides agy cuidez LM cui-
diez AH
tel] celle to..., c'on me] comme to T com me
M¹ L quon me GH com ne A quon ne a,
que on me die g, —fin B

on] en T len H

7579=7580 LG, qui forgie to que forgie
GTA...
7580=7579 LG, ie] me gyH
—7581 M
—7582 M, le TAM¹ H¹ gyH, le truill g le
troel H¹ lentrueil AL
—7583 M, Quar il A, si comme disant H¹
—7584 M, destortillant T descortill. B
escourtill. A
conf.] desploiee L, Pour ce le di que con-
fermee M
et confermee L, Soit ma lo. M
—die L, saulue vo a, saluo g. H¹ s. voz g. A¹
Jusqua B. TH, le cr. H¹ la grasse TAA¹ L
M¹ MH, J. em babilone la cr. o
sceust] peust H
peust] sceust H, —ainsi L, ne le p. A

Je vous di A, Je le vous di oa BM¹ LM gyH
sans nesune fl. M¹ G s. nul autre fl. L s.
aucune fl. M

Et (lors) quant j'o tex loberies, 7595
(Et) tieus venteuses sifleries,

De joie le cuer me halete
Et (me) sautelë et (me) trepete.
Enflee et pancue en devieng
Si com vois et de gros maintieng ; 7600
Place me faut avoir plus grant,
Large chaëre et large banc,
Seule sœoir com(me) princesse,
Aler devant com(me) duchesse,
De gent estre environnee 7605
De loing sans (point) estre empressee,
Quar assez tost creveroie,
Se empressee point estoie ;
Fiere sui lors come liepart
Et de travers met mon regart, 7610
De biais regarde la gent
Et par fierte le col estent,
Le sourcil lieve et le menton
En faisant roe de paon,
Des espaulles espauliant 7615
Et de mon col vois coliant,
Toutes mes jointes jontoier
Et tous mes ners fas cointoier.
Je sui l'escume qui floter

Vueil sur la bonne eau et noer. 7620
D'autrui bien vuel faire eschaufaut
Et moi metre com singe en haut.
En moi n'a que vent, (et) fumee
Et sui com vecie enflee
Qui en soi n'a que punaisie, 7625
Quant on la crieve ou (la) deslie.

7614.—For paon see 7771, 7772.

joy AH
Et ces v. chiffl. M, chifleries L flateries M¹,
ventences et sibleries A vancences si
flouries g
allette g balete o, men trop hal. T
tripete agyH tropette M, et me uolete L
pansue aBGLyH penssue g panace M
grant m. L

chere g
soir g seoit y
—7604 M¹
—7605 M¹, Estre de gent to..., avironnee G,
gens avironnee L
—point yH, estre pressee aMyH
t. je cr. G
j estoie G
lors com vn lipart BL, —lors gyH
mest g
bies r. les gens L, bioix M, je regarde H
fierete A, estens L
Les sourciz L
r. de paon AgyH r. de lion to TaBM¹ GLMg,
fisant g, roye T
De mes espaulles o, espauliant g
coloiant H coleant L coloient g
jentoier M

—7619 M, flotoier g
—7620 M, esue L, noier g
—7621 M, eschafaut TAH
—7622 M, Et m. metre assiege en h. A
nay gyH
Et] Ausi to TaBM¹ GLg Ainsi AMH
Qui na en soi to..., punesie gyH punaisie B
pugnasie M
ou deslie GLyH

Pour ma grosseur et m'enfleure
Mes piez ne voi ne m'aleure
Ne onques n'apercoif ne voi
Eufermete qui soit en moi.
Les defautes d'autri voi bien,
Mes de leur bien *ne voi je rien* ;
Et pour ce sui (je) moquerresse
(De) touz et escharnisserresse,
Nulle telle a Chastiau Landon
Pour denier ne trouveroit on.
Anciennement couronnee
(Je) fu et roïne clamee,
Mais Isaie quant me vit,
Tantost ma couronne maudist ;
Dolent *ert* quant la portoie
Et (quant) roïne dite estoie.

7630 7635

J'ai non Orgueil, la coint(er)elle,
(La) fiere beste cornuelle
Qui pour la gent hurter ai pris
Cornë en mi mon front et mis.
C'est une corne qui Fierte
Est apellee et Cruaute,
Une corne de unicorn
Qui' est plus cruel que bicorne
Ne que cisel a charpentier.
U monde n'a pointe d'acier
Tant (soit) trempee ne moulue,
(Tant) apointie ne ague
Qui cuer de homme pëust percier
Ne ens entrer sans rebouquier,
Se ceste corne n'i aidoit
Et se la voie n'i faisoit.
J'en fas la voie aus apointons,

7640 7645

mon enfli. *yH*
voi me mal. *T*, mon al. *yH*, ge ne voy *L*
nappercoy *H*, Noncq. napp. ne ne voy *A*, Ne
ge napperceif ne ne voy *L*
en] sus *L*

ne voi je r. *AM¹LH*, je ne voi r. *toGTBM*

encharn. *a*
au castiau laudon *H¹*, ch. laudon *AA¹*,
chateau l. *L*

fu] sui *ML*

ert] estoit *to...*, que la p. *L*
Et que r. *L*

la cointele *oM*, —non *T*, Jay a n. *M*
cornuele *o* cornerelle *L*
Q. p. hurter la g. *A*
et] ay *H*

C'est vne c. *L*
—est *M*, Qui plus perce q. vnicorne *L* Qui
plus est *G*

U] En *M*, point dacier *T*
nesmoulue *L*
T. soit a. *G* appointee *A* apointee ny a. *L*, ni *o*
domme *AT*, puet p. *TH* peu p. *g*
Ni entrer ens *L*, rebouq. *toaBM¹M* rebouc.
GT rebouch. *A¹L* rebuch. *gv* rebourcier
A redousch. *H¹* trebuch. *H*

apoincons *g* poincons *AH*

7650

7655

De Vaine
Gloire.

Aus espees et aus fauchons
Et a touz autres ferremens
Qui fais sont pour tuer les gens.
J'en hurte a destre et (a) senestre
Sans espargnier (ne) clercl ne prestre,
Et plus crueusement en fier
Quë un tor tressauvage et fier.
Et saches que ceus qui purgies
A leur pouoir de leurs pechies
Se sont, ceus assez plus forment
J'en hurte et plus crueusement.

7660 7665 7670

faucons *A* faschons *M*
t-t autret f-t *M*
Q. sont faiz *L*, fait *T*, la gent *BM*
Je hurte *TAL*

cruelment *L*

qui sont p. *B*

yceulx moult pl. f. *L*
Je h. *T* Les h. *A*, —et *M*, cruelment *L*

A vec moi je porte souflet,
Esperons, baston et cornet
Et sui vestue de mantel
Pour moustrer mon estat plus bel.
Mon souflet Vaine Gloire a nom ;
Fait est pour aviver charbon,
Pour faire aus folz qui sont noircis
De viez pechiez et touz salis
Cuidier que soient reluisans
Et des autres les miex vaillans.
Ce souflet en sa forge avoit
Nabugod(o)nosor qui disoit
Que Babiloine avoit fonde
En sa force et en sa biaute.
Les flamesches quë il getoit
Moustroient bien quë ens avoit
De charbon grant avivement
Qui fait estoit par instrument.

7675 7680 7685

baton *H*
dun m. *M*
moustre *T*

nerciz *L* norris *M*
vielz *A*

les] lais *M*
force *H*, sa gorge *H¹*
Nabugoddon. *A*, q. forgoit *o*
avoie *G*

flammesches *A*, falemesches quil ietoit *A¹L*

A ussi com(me) le vent trebuche
Le fruit d(es)' arbres et desluche,
Aussi le vent de ce souflet
Toutes vertus a terre met.

com *L*, Ainsi *A*, v. nesbuche *M*
desluge *A¹L* desbuche *H¹* tresbuche *A*
cest *A*
a terre] arriere *A*

Tout soufle jus quanqu'il ataint,
Nul bien devant li ne remaint.
Il desniche les haus oisiaux
Et leur abat jus leurs pasteaus,
Perdre leur fait par (leur) folie
La soustenance de (leur) vie.
Së onques parler tu ouis
Du corbel qui tenoit jadis
Un fromage a qui le regnart
Dist : "O, corbel, se Diex te gart,
Que me dies une chancon,
Desir ai d'oir le douz son
De ta gorgete polie
Qui miex vaut (que) de simphonie,
Plus volentiers l'orrai que son
D'orgue ne de psalterion ;
Si ne m'en fail pas, je t'en pri,
Quar pour ce sui je venu ci."
Le quel quant il senti tel vent
Et tel enforcie souflement,
Le fromage plus soustenir
Ne peut, ains le laissa chaîr ;
A chanter se prist sans delai
Com cil qui avoit le cuer gai,
Quar il cuidoit que le gouipil
Dëist a certes, mais nennil.
De son chanter ne li chaloit,
Le fromage sans plus vouloit.
Jl l'en porta si com li plut
Et ainsi le corbel decut.

Cemesmes. **P**ar cest essample clerement
Puez apercevoir que le vent
Du souflet fait aus miex pennus

7695

Et nul b. d. li rem. *B*
deniche *H* desnige *GL*, —haus *A*, les haus]
jus les *H*
pateaux *L* chasteaux *A*

7700

substance *A* constenance *B*, de] et *M¹*
tu] en *A*, parler onques *H*, t. p. ois *G*
corbin *L*
fourmage *A*, renart *TAM¹H*
o] or *M¹*, au *oALH*, au corbin *L*
Que tu me d. *L*, Quar me die *TM¹*

7705

gorgete] belle gorge *to...*
que de chifornie *L*

7710

Dorgues *M* Dorgres *L*, ps.] sarterion *o*
me *TAH*, faul *M* faulz *AH*
ge sui *L*, venue *B*
—il *oAB il]* a *G*
A tel *A*, renforce *L*
Que le fourmage *A*
pot *AA¹LH¹H*, Ne pot plus a. *A*, —le *M¹*
cheir *H* choir *L*
print *A*

7715

le velpis *M*

7720

chailoit *T*
fourmage *A*
pleut *A*

7725

ceste *AH*
Puis *A*, apperc. *AH*, q. le vent] clerement *T*
vraiment *A*
—aus *A*, au *T*

Ce que ont perdrë et metre jus,
C'est a dire que, quant je voi
Aucun avoir vertu en soi
Ou bien de grace ou (de) fortune,
A fin que (je) traie pour une 7730
Et (que) li oste sa merelle,
Du souflet si (je) l'esventelle
Et si li soufle ce qu'il tient
Quë il le pert et jus s'en vient.

Le vent *du* souflet atendre 7735
Ne devroit (ja) poudre ne cendre,
C'est homme mortel dont dit est
Que cendre et poudre et fumee est.
Quant ceste poudre est souflee,
De pou (de) vent est eslevee, 7740
Tost aleen dispersion
Et getee en perdition.
Ce souflet fait sonner tuiaus
Et fléutes et chalemiaus,
Ce sont ceus qui sont vuit de bien 7745
Ou qui de sens n'ont en eus rien.
De ce souflet (je) soufle l'astre
A cil qui gastel au deable
Veut faire de l'ame de li.
Et avec ce encor te di 7750
Que qui lumiere a en son sain,
De ce souflet je li estain ;
Se il est grain ou il est paille,
Chose qui valle ou (rien) ne valle,
Je l'esprenve a forment soufler, 7755
Quar se paille est, tost eslever
Je le fais, mais rien ne feroit
Pour mon soufler, se grain estoit.

Perdre ce que ont et *L*
—que *A*
vertus *AH*
ou fortune *B*
—je *o*

De mon souflet si lesu. *M¹*, si] se *oA*, jen *M*,
je le ventelle *AL*

—7735 *L*, du] de ce *to...*, De vent *o*
—ja *L*

pouldre *AH* poudre *T*
Ceste poudre quant *to...*, Cest p. *L*
Dun pou *TA*, aleuee *M*
desp. *T* dispcion *MH* discipacion *L* per-
dicion *HG*, Et tost a. a perdition *A*
en dispcion *HG*, Est a grant destruction *A*
fleutes *M* fleutes *A*, chalumiaus *L*

Et qui *M¹GT*, sen *L*
latre *H* latre *B* laistre *A* laitre *M* laitre *H¹*
A ce q. *MA* celi q. *L*, Chelui q. vn astiel au
d. *H¹*, A cil q. g. a. d. pestre *A*

saint *AH*
estaing *H*

Je bestourne a souuent s. *A*, form.] souuent *T*

Par ce souflet vent resachier
Sai bien en moi et rensachier, 7760
Quar quant aucun me va souflant
En l'oreille et esventelant,
Que on me dit que je sui belle
Et (que) mont ai belle cotelle,
Que noble sui et mont puissant,
Saige, courtoise et bien vaillant,
Adonc ce vent a moi (je) sache
Et en mon ventre (li) fais place ;
Grosse en devieng si com tu voiz.
Je le t'ai ja dit autre foiz. 7770
Ce vent adonc me fait roer
Comme paon et haut lever
Ma queüe, a fin que puist on
Percevoir ma confusion.
Aus non voiains 'c' iex Argus
Qui sont en ma queue espandus
Miex croi et a leur jugement
Qu'aus miens dont me voi clerement.

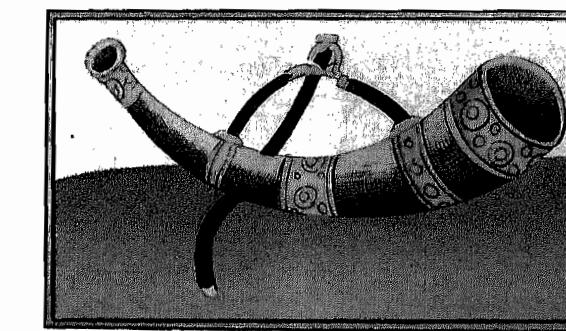
Du vent *du* souflet enflee
Sui si que, se evaporee 7780
N'estoie, tost (je) creveroie
Ou sans *plus* de dueil mourroie.
Et pour ce' en lieu de soupirail
Un cornet ai especial
Par le quel le vent qu'ai u cors 7785
Je gete et evapeure hors.
Ce cornet par (son) nom Vantage
Dit doit estre ou Vuide Pance.
C'est celui par quoi je esbahis
Toutes les bestes du païs,
Par le quel les testes lever

ce] le *B*, veut *TB* veux *A*, resachier. *ABLM*
resachier *o* relachier *H* resachachier *M¹*

Es oreilles *A*, et uentelant *L*
Que len *L*
mon ay *T*, jai *L*
Et n. sui et bien p. *L*
Saige et c. *T*
je] le *A*, jensache *H*, ce vent] se ueut *o*, a]
en *M¹H*
Et lui fais en mon ventre p. *H*

Je te lai *A*
roer] jouer *L* reer *G*
que ne p. hom *A*, Ma coue a f. q. ne puisse
hom *L*
Parcevoir *TL*
agus *AG*
coue *L*, estendus *A*
Quau mien *M*, d. je voy *A*, voit *B*

du] de ce *to...*, Au v. *M¹*
—se *B*, se portee *A* se enaportee *H*
sans creuer *to...*
espicial *A*
Et par *M¹*, le que *A*
euapure *B* euapore *TM¹LMH*, Le g. et
en aporte *A*
Doit estre dit *to...*, ou] en *H*, ou roide p. *B*,
panse *A*
par qui *AB*, iesbahy *T*
le t-s *B* la teste *M¹*



THE HORN OF PRIDE.

Leur fais, quant fort en veul corner.
J'en corne prise mainte foiz
Que rien n'ai pris n'en champ n'en bois,
Quar souvente foiz je me vant 7795
De ce que n'ai ne tant ne quant
Et di qu' ai fait u temps passe
Ce que n'o onques en pense.
(Je) di que sui de grant lignage
De haut et (de) noble parage, 7800
Que nee fu en grant maison
Ou appent grant possession ;
Que bien sai faire et ce et quoi
Et que bien me connoist li roi
Et assez d'autres cornemens
Qui ne sont que forhuemens ;
(Et) li fol cuident que soit prise
Qui ne sevent pas la guise.
J'en corne ausi, quant proie ai pris
Ou que fait ai a mon avis 7810
Aucune chose de valeur,
Quar a fin que j'en aie honneur,
Ja mais ne le celeroie
Et pour mourir ne (le) tairoie.
Comme geline qui a post 7815
A chascun je le di tantost.
" Tru tru, di je, tru tru tru [tru] !
Avez ouï, avez vëu
Comment j'ai dit, comment j'ai fait ?
Qu'en dites vous, est ce bien fait ? 7820
Vous semblé il que proprement
Je l'aie fait et soutilment ?
Cuidiez vous ore que celui
Ou *tel* autre l'eust fait ainsi ?
Puis quë un peu estudier 7825

fort] je *B*
prise *A*, maintes f. *L*
prins *G*, champs *H*, boais *L*
Par s. *A*, vans *L*
quans *L*
dis *H*, v tant p. *M*
noix onq. *M*, neuz *H*
dis *H*
fus *H* fui *L*

Que] Et *G*, faire ce quoi et uoy *L*

forshuemens *M*, sont fors que huemens *ABH*
G sont fors que huchemens *L*
les foulz *G*
Quar il ne soient p. *LM*¹, pas] mie *MH*
Je c. *T*; ainsi *A*, —proie *A*, prise *B*
—ai *A*, avis] deuis *H*

je ne le *M¹LM*
Et] Ne *AL*, Ne p. m. ne menteroie *L*
poust *BL* pot *M*

je tru tru tru tru *TBM¹M* je tru tru tru *toAH*
je tru tru *L*

—ce *T*

soubtillement *A*
or *T*
ce lautre *toABM¹L*, eust f. *M¹*

Veul a une chose et penser,
Je ne dout pas que nul scœust
Miex de moi faire ne pœust."

Cemesmes. **D**u cornet ist grant alaine,
Quar soufle est de pance plaine. 7830
Et dolent est cil sans doute
Qui' en corne, quant qui l'escoute
N'a ; toutevoyes nul corner
Ne veut ouir ne escouter.
Touz jours vourroit un tel musart 7835
Qui du cornet est dit cornart
Que tous jours parler on l'oist
Et que nullui rien ne dœist
Fors que li qui ses parlemens
De li veut tenir en touz temps.
Le cucu semble qui chanter
Ne set fors de li et gangler.
Un tel cornart, un tel corneur
Qui de son vent est dit vanteur
Dit que bien set et bien entent
Quanque veulent dire la gent.
Il leur (re)coupe leur paroles
Et toutes (les) repute a foles.
A touz respont sans demander
Et fait ses sentences voler.
Il argue, il sout et conclut
Et de tel drap fait souvent clut
Que qui li diroit que pas n'est
De tel couleur, tost seroit prest
De tencier et de fulminer
Et de faire foudre voler,
(Tost) feroit croulement de terre
Et (une) esmuete de tonnerre.

Vœueil *T*
pas] point *L*
ne] le *L*, peust] sceust *M*

Du] De ce *to...*, De cest *M*, eleine *M*
soufflei *M*, dejet *B*, panse *A*
cil] celui *to...*, Et douleur *o*, —est *A*
Q. en soufle quanqu'il esc. *L*, quant quil e. *T*
quant nul nesc. *A*, c. quon ne les. *H*
Ne toutesu. *A* Et t. *H*, Touteu. na ne c. *L*
cornet *T*
ni esc. *o*
vauroit *T*

7840 De soy *TAL*, Veult de li tenir *M*
cuuu *T*, Le cuen ressemble *M*, cucu re-
samble *H*
fors que de lui *A*, fors de soi *L*, jangler *TA*
*LGH*¹*H* iaingler *M*
corneur] vanteour *L*
Qui se vente est *A*, Qui de ses faiz est cor-
neour *L*, venteur *T*

7845 recoup *L*, leurs p. *AH*
a] pour *B*, —a *H*, reputes *TA*

7850 Il a. saut *P*², et sout *TAGH*, il conclut *B*,
argue tout et c. *L*, conclue *T*
souuent fait *L*, conclut *H*¹
Et que li diret *L*, —li *H*

7855 fouedre *L*
seroit *B*, crolement *TAH* collement *o*
tonairre *T* tonnoire *M*, esmuette de tour-
noirre *B*

Tiex hons set bien vices blasmer

Et jéunes magnefier, 7860
Loer vertu (et), penitance,
Combien que rien n'(en) ait en pense.
Rien n'a que cornerie et vent
Pour faire a li muser la gent.

Orgueil.

Ce cornet fait mauvais veneur, 7865
Quar pou avient que soit preneur.
Par son cornet chascun (en)chace.
Et tout ausi com(me) l'agache
Par son crier et agacier
Nul oisel ne laisse anichier 7870
Pres de li, ains les fait fuir
Et a eus touz se fait hair,
Aussi chascun s'en va et fuit,
Quant de ce cornart ot le bruit.
Nul ne s'en veut prez anichier
Pour son gangler et agacier.

Ce cornet n'est pas le Roulant
Dont il corna en soi mourant,
Fait n'est pas de corne de beuf
Et lonc temps a qu'il ne fu neuf; 7880
Fait fu des (ce) que je fu nee
Et de li (je) fu estrennee.
Tant com vive, ne le lairai
Ne a corner n'en lesserai;
Par li tous temps chascun me puet 7885
Connoistre et ravisier, s'il vuet.

De Inno-
bedience et
Rebellion.

Des esperons ausi te di,
Quar par eus bien conneue sui.
Il monstrent que biaus palefrois
Volentiers chevauche a la fois, 7890

jeune *A*, j-s bien m. *M*, Et soi mesmes magn. *L*,
Les jeunes *G*
vertus *A*
enpense *L* en panse *A* en pance to *TBM*¹ *G*
MH, ne nait *o*

quil s. *T*
corner ch. loing chace *L*, chascun escache *H*¹
lagace *AA*¹*L* lagaice *M* la gache *G*
agachier *AM*¹*P*²*H*
—7870 *T*, anigier *A*¹*LGH*¹
fouir *LH*
—fait *B*, touz ses faiz h. *L*
—chascun *o*
—ce *A*, cornat *o* cornet *M*¹*H*, oit *H*
anigier *L*, se v. p. anischier *T*
gengler *AH*, agachier *M*¹*H*

—le *o*
cornet *L*, bœuf *T*
qui ne *B*
des que *TAB*
estrennee *T*
com ge v. *L*, Tant que v. *A*, vivrai *G*
ne less. *T* ne cesserai *A*
—li, me] ne *H*, P. li chascuns touz t. *M*
si v. *B* si ueul *o*

Qua(le)r a pie ne daigneroie
[Aler], se (delez moi) cheval n'avoie.
Il dient que plus preste en sui
De regiber et faire ennui,
Que pour aler a reculons
Plus hardis en sont mes talons.

L'un Inobedience a non
Et l'autre est dit Rebellion.
Du premier Adam se chauca,
Quant du fruit deveee menga.
Nullement n'en pouoit taster
S'il n'i aloit par reculer
Et reculer il n'i pouoit,
Se l'esperon avant n'avoit.
La voie n'estoit (pas) hantee,
Sans plus Eve i ert aleee
Et aprèz li il i ala ;
Mal en vint et encor fera.

L'esperon dont hardi se fist
L'ahoqua et a mort le mist.
De male heure fu gentil hom,
Quant pour mengier out esperon
Et de male heure il out destrier,
Quant pour li li convint chaucier,
Quar se n'eust li destrier este
Qui de sa destre estoit forme,
Ja ne l'ëust daignie chaucier
N'avoir eu a son mengier.

L' autre esperon a son talon
Mist jadis le roi Pharaon.
Ce fu, quant li roi souverain
De sa poste et de sa main
Le pueple Israel vont oster

7895

Quar a pie o

Il moustreant q. L

Et p. M¹

Lune AH

chaussa AL

deue o deuoie L dente A

ne p. T

Si ni A, aler T

ne p. L

lesperons T

y ert aleee L, ert] estoit to...

li] elle AH, il i] y li B

7910

Lahoquat M La hoka H¹ Lacrocha A¹ L

7915

par lui lui H, pour lui c. AM¹, pour le li c. L

li dextriers A

Ja il ne L, cauchier T

Ne auoir ABH Ne lauoir L

7920

Mis T

Et fu AH, fust T

postei et sa m. M, poeste H poete L

disrael MH de israel L, vouloit B

Et de sa terre hors geter ;
Mes pour ce que contre plus fort. 7925

De li vout faire son effort,
Son esperon a destourbier

destourchier B

Li fu et a grant encombrier ;

Quar quant il ot bien talonne

Et longuement esperonne, 7930

En la fin si fort regiba

regibba A

Quë en la mer se trebucha.

sen tr. T

Tel cuide autri bien envair

autre bien en uoir L

Qui a son coup se fait chaïr.

Qui de s. T, cheir ABMH choir L

N'est pas bien sage, ce dit on, 7935

dist M¹

Qui regibe contre aguillon.

laguillon AH comment quen d. L, que d. ABH, M. que

Mes combien qu'en doie avenir,

quil en doit a. M

Orgueilleus ne s'en puet tenir,

se H

En son esperon (si) se fie

si] tant L

Qu'en la fin (il) en pert la vie. 7940

—il M, Qua la f. A

De Obstination.

O r te redirai du baston
Que je porte en lieu de bourdon.

Je m'i soustien et (m'i) appuie,

Quant nul truis qui me tarie,

Quant aucun me veut trebuchier 7945

Par son sermonner et preschier.

J'en escremis et m'en deffent,

Quant aucun contre mon talent

Me veut par raison envair

Et mes oustilz me veut tolir. 7950

J'en deffent vices et pechiez ;

Nul n'en i a nouvel ne viez

Qui (pour) vaincu se daigne rendre,

Tant com (je) le vueille deffendre.

C'est le baston quë en sa main 7955

Rude Entendement, le vilain,

te diray je AGH, te dirai du oTB, te dirai de
mon b. L
de] du AH

nul] aucun to..., q. mestrie A

escremie H esquiermit H¹

mes talens A

mes hostes M

Je d. T

nouueaux L, ne nuefz ne vielz A, viefs M

se veulle r. H

Si comme tu vëis, tenoit,
Quant Raison a li desputoit.
Obstinacion est nomine
Si com des lors te fu conte. 7960
C'est cil ou Saul s'apuoit,
Quant Samuel le reprenoit
De la proie que amenee
Ot d'Amalech et gardee.
C'est un baston pour un vachier 7965
Qui en nul temps ne puet ploier,
Quar dur est et racornillie,
Tortu et racroquevillie.
Es bois d'Egipte le trouya
Mon pere qui le m'apporta.
De male heure trouve i fu
A cil qui en sera batu ;
J'en bat et fier a grant hair
Cuers de vilains pour endurcir
Et m'en fais hair a la gent
Qui sont de bon entendement.
J'en fais fuir et hors (en) chace
Grace (de) Dieu de toute place
Et en faiz abuissail a ceus
Qui sont de retourner soigneus
A la haie (de) Penitance,
Et *pour* que la destourbance
Plus grant soit, affichal en fais
Pour metre et attachier les las
Peresce pour miex retenir
Ceus que je vueil a mon plaisir.
Or regarde, se clamer las
Tu dois bien, quant trouvee m'as.
Ja assez tost te monsterai
Le gieu de quoi jouer je sai. 7990

nommee *AH* nommeiz *M*
conteiz *M*

Ot] auoit *to...*, Auoit Amaleth *H¹*, A. de
maleth *A*

—et *H*, racornoullie *AT* racornulie *H¹*
encornaillie *A¹L*
recroq. *M* racroquillie *G*, et recroquillie *o* et
recrochillie *H* et racroguillie *A*, Et t. et
recoquillie *A¹L*, Et t. et ratorillie *H¹*
i] il *L*, il fu trouue *B*
s. feru *M*
bas jen f. a gr. ayr *A*, Je bat, ayr *T*, Jembat
M¹, Jen fier et bat par g. h. *H*

me *M*, Et mont f. *T*
de] en *AH*
Je f. *TH*, fourir *H*
Gr. Dieu *o*, en toute pl. *AH*
abuissal *TAB* abussail *H*, Et sen f.
aboussail *M*, Jen faz apouail *LA¹*
Q. deuenus sont peresceulz *A¹L*

pour] a fin *to...*
affichail *oA¹LGH* afficail *H¹* enfichal *A*
et esracher l. l. *H*
De paresce p. ret. *L*, P. par m. *A*, P. que
ret. *o*
trouue *A*
te] ce *AH*

De
Ypocrisie.

M ais avant, puis que t'ai tant dit,
Je te dirai de mon abit,
Cest mantel dont (je) sui paree
Si com (tu) vois et afublee.

Ce mantel grant temps a fu fait 7995
Pour couvrir ce que j'ai de lait,
Pour mes fautes emmanteler

Et ines ordures conceler.
Ausi com la noif enbelist
Un fumier de hors et blanchist 8000
Ou com peinture fait luisant
Un sepucre vil et puant,
(Au)si ce mantel m'enmantelle
Et dit aus gens que (je) sui belle
Et (que) sui une sainte chose.
Mes se j'estoie (bien) desclose

Et par dedens veue estoie,
De nul prisiee (ne) seroie.
Sé onques enchanter vëis
Jouer du chapel levëis,
Comment a la gent cuidier fait
Qu' aucune chose dessous ait
Et souvent est qu'il n'a rien,
Pour ce pourras entendre bien
Que, com(ment) soie emmantelle

Par dehors (bien) et enchapee,
Qui par dedens me verroit bien,
Il diroit: "soufle, ci n'a rien."
Un oisel qui otruce a non
Porte signification
Du mantel que j'ai et de moi.
Eles et plumes entour soi
A, et toutevoies voler

q. tant tay *T*
habit *T*
Cest du m. dont sui p. *TM¹GLH* Cest du m.
d. je sui p. *A*
afubee o affublee *L*
—temps *A*, Grant t. a que il ne fuit faiz *M*
ce que] quancque *L*, Et pour couurir ce
quay *M*

neif *L* nef *G* chaux *A*
blandist *L*
Ou] Et *GL*, —com *B*, pointure *TM*
sepulcre *AGH*, vil] ort *M¹L*
mamantele *M¹* mamantelle *G*

Et que je sui *B*

prisie ie ne *M* prise ge ne *L* priuee ne s. *T*
enchanter o enchanter *A¹* enchantere *G*,
enchanter vesis *H¹* au chanteur v. *H*
Juer du capiel se veis *H¹*, J. d. ch. ne de ys
A, Et j. d. ch. le vis *H*, Et du ch. j. le.
veis *A¹L* Du ch. j. le veis *G*

Par *A*, ainsi pourras *M*
Que comme s. *TAMH¹* Q. comment s.
toM¹B, Comment que s. *LGP²H*, s.
mantelle *M*
Bien par deh. *L*

suffle *M*, souffles chy *H¹*
ostruse *H* austruce *L* ostruche *M¹G* ostriche *A*
P. la s. *L*

Elles *M¹*, Quar les pl. *A*

Ne puet ne soi en l'air lever.
 Aucun qui ne le connoistroit,
 Que voler dëust cuideroit;
 Aussi comme(nt que) la gent croient,
 Selonc l'abit que (de) hors voient,
 Que soie un oisel haut ravis,
 Celestiel, contemplatiz,
 Que chose esperit(u)el soie
 Et que au ciel voler je doie,
 Toutevoies (en) terre habite
 Et toute illec me delite.
 Voler ne puis, voler ne sai,
 Mantel et eles pour nient ai.
 Ypocrisie ce mantel
 Par son droit nom piec'a j'apel.
 Fourre est de pel de goupil,
 En lonc et en le, tout soit il
 Dehors texus, faiz et ourdz
 De laine de blanche brebis.
 Souvent je le porte au moustier
 Et le vest, quant vois Dieu prier
 Et m'en afuble, quant (je) doute
 Quë aucun hors ne me boute
 De l'estat et la dignite
 Ou une piece ai ja este.
Jel vest aussi, quant ostee
 En sui (du) tout et desposee
 Et faiz le sanctificetur
 Pour recouvrer aucun éur.
 Je fais aussi com Renart fist
 Qui en la voie mort se fist,
 A fin qu' en la charrete fust

8025

en hault lev. *M*
 —ne *A*, la *LMH*
 Et que v. *L*, d. bien cuid. *M*
 A. comme la *g*. *L*, A. comme que l. *M*, A.
 comment la *B*
 Secun *A¹*

8030

esperitele *B* espirituel *L* espirituelle *HA*

8035

Et illec toute *L*, illuc ie me *M*, illuec *T*
 illecques *H*
 soy *L*
 M. yelles *L*, heles *H* ailes *A*
 ce] le *L*

8040

piau *L*, volpi *M*

8045

tecus o tissus *AMH*
 l. blanche de br. *H*
 au] a *B*
 q. je vois *A*, q. veult *D*. *M*
 afeuble *T* afflube *M¹*
 dehors *HLG*, men *G*, reboute *M¹*, Q. a. fuer
 ne me reboute *M*
 et de la d. *AT*

8050

ai ja] jay *H*
 Je le *to*...
 deposee *G*

8055

cherrette *T*

8049.—Cf. nel *Ame* 5300.

Gete et des harens éust.
 Par li ai mainte foys este
 En grant estat et grant degré
 Com(me) singesse haut montee
 Et (com) deesse regardee. 8060
 Singesse sui et singes sont
 Celles et ceus qui vestu l'ont,
 Qu(ar)' il fait faire et contrefaire
 (Autri) mestier c'on ne scet [pas] faire ;
 Et ce n'est c'un singolement 8065
 De faire ainsi muser la gent.
 Singe li Phariseen fu
 Qui de hors se monstra vestu
 De bonte, en contrefaisant
 Que juste fust et bien jeunant. 8070
 Deubz fois jeunoit, si com disoit,
 En la semaine et pas n'estoit
 Pecheur si com li publican
 Qui a Dieu moustroit son mehen.
 Le singe qui se fist piec'a 8075
 Cauetier le senefia ;
 Quar tant se mesla du mestier
 Qu'il s'en coupa au derrenier
 La gorge. Fol mesler se fait
 De chose quë apris on n'ait. 8080
 Ce mesme. **C**e mantel pas seule ne vest,
 Fait pour toutes les vielles est,
 Chascune l'emprunte a son tour
 Pour estre de plus bel atour.
 Peresce *en est* viguereuse 8085
 Et (je) m'en fais humilieuse.
 Chascune des autres aussi
 En cuevre *la* vilte de li.
 Ce] De *H*, seul *A*, C. m. p. sans le mien nest *M*
 —les *AH*
 Chascun *B*, —a *L*
 en est] sen fait *to*...
 je] le *B*, me fas *T*
 la *ABM* le *toT*, la vilite *A* la viltel *M* sa
 vilte *M¹* le vice *H*

Plus est vestus et afublez,
Plus en est fors et mains usez.
Assez tost le te vestirai
Et essaier le te ferai,
Et puis apres, se j'ai laisir,
De toi ferai a mon plaisir."

Le pelerin parle.

Quant m'ot ainsi conte Orgueil 8095
De son maintieng, encor mon veul
Fu de savoir qui l'autre estoit
Qui la portoit et soustenoit.—
"Vielle, dis je, qui estes vous
Qui Orgueil soustenez sur vous,
Qui souffres, (que) si male beste
Soit mise (des)sus vostre teste ?
Je cuit que riens vous ne valez,
Quant ainsi sur vous la portez."

Flaterie parle.

A donc elle me respondi : 8105
"Puis que savoir veuz qui je sui,
Je le te dirai sans tarder.
Bien diz, quant diz, sans moi flater,
Que rien ne vail ; il est ainsi.
Je sui la sote vielle qui
A chascun di son biau belet,
Qui de saluer m'entremet
Les grans seigneurs en ostant eus
Les plumes que n'ont pas sur eus.
A tort et a droit touz les lo
En eus servant de placebo.
Rien ne di contre leur plaisir,
Quar bien ai apris a mentir.
Aus folz je dis que sages sont,
Aus hastis quē atrempez sont,

afule *B*
—en *A*assaier *AH*
lesir *oM¹* loisir *AMH*
a] tout *L*, plesir *oM¹* plasir *M*conte ainsi *TA*que *AH*sus *L*, soustene su v. *B*Je croy *L*, ne vous valez *AH*
sus *L*len *T*sam moy fl. *M¹*, me fl. *L*vaulz *AH*la vielle sote *TA*dis s. b. vouloir *H*, son saluet *H¹*, dit *M¹L*8111 a: Et de tout leur dis qu'il est voir *H*estant *B*, L. g. s. mentente y met *H*—8114 *H*, quil n. *M¹LM* qui n. *AA¹H¹*et] ou *H*En les s. *AL*—je o, di *AM¹*
—8120 *B*Aus negligens que sont soingneus
Et aus tyrans que sont piteus.*Fonchier sai* place boeuse,

Et (bien) coiffier teste teigneuse,

Et bien sai oindre d'oint si fait

La mauvese roe qui brait

Qu' aprez elle brait plus forment

Et pis en vaut communement.

Es cours des *rois* bien venue

Sui touz temps et bien receue,

N'est jougleresse ne jugleur

Qui i face soulas greigneur

Que jē i fais, mes tuit sont fol,

Quar touz les decoif au flajol.

Je sui la Seraine de mer

Qui par mon doucement chanter

Faiz souvent noyer et perir

Ceus qui mon chant veulent oir.

Flaterie dite par non

Sui, la cousine Trahison,

L'aisnee fille Faussete,

La nourrice d' Iniquite.

Toutes les vielles que verras

Et que devant vēues as

De(s) mes mamelles sont peues,

(Et) nourries et soustenues,

Et com(ment) que soie nourrice

(Ain)si de toutes par mon vice,

Dē Orgueil par especial

Sui apuial et soustenal.

Je la porte, je la soustien

Si com tu vois et la maintien.

Se je n'estoie, tost charroit,

Quar aler a pie ne saroit."—

quil *M*, A. n. que curieux *L*quil *M* qui *A*Bien sai jonchier *to*8125 doing *M* doingt *H*rois] princes *to...*, Es tours *A*tout temps *M¹*iugleresse *T*, jugeour *L*, iangleresse et iangleur *G*—i *TAH¹*, faz *M¹*touz] je *AH*, decoi au flageol *A*, flageoulz *L*
flagol *TM¹GM*Je] Si *M¹*mon] moult *o*Fay *H*8140 c. de trahison *A*Lainsnee *AH*8145 De *TBM¹LM*comme q. *M*Dorgueil *A*, p. grant esp. *L*
S. soustenail et apuail *M¹G*, apoueail et
s-nail *L*
parte *B*, je] et *TA*tout ch. *L*alier *H*

"Or me dites, dis je, de quoi 8155
Sert ce mireur que je vous voi!"—

"Ouis, dist elle, onques parler

De l'unicorn et raconter,

Comment u miroir elle pert

Toute sa fierte du desert,

8160

(Et) comment coie elle s'arreste,

Quant a veu dedens sa teste?"—

"Bien en ai, dis je, oui parler."—

"Orgueil, dist elle, comparer

Vueil a l'unicorn par droit;

8165

Quar, se souvent ne se miroit,

Chascun hurteroit a son tour

Et rien ne feroit par amour.

Mais quant elle s'est (bien) miree

8170

Et (bien) sa face regardee,

Plus debonnaire elle en devient

A celui qui le mireur tient.

Ce mireur (si) est resonance

A (ce) c'on dit et accordance;

Quar quant li orgueilleus dit rien, 8175

(Il) veut c'on die: "Vous dites bien,

Vous dites voir, il est ainsi,

Bon mireur sui, mirez vous i!"

Mais se mir[ë]our ne trouvoit,

8180

Sa fierte pas ne celeroit;

Tost aroit leve la corne

Et (tost) hurte comme unicorn.

(Et) pour ce', a fin que deportee

Soie et ne soie (pas) hurtee,

Le miroir porte et tout otroi

Quanke jé o et que je voi.

Echo sui du haut boschage

8185

dis] dy *H*, de] a *L*

Est ce mirouer q. ge voy *L*, mirouer *M¹G*
miroir *AH*, —je *B* q. i. v. *G*
O. d. e. onques p. *TAM¹LH* onques dist
elle *toBMG*

mirouer *oM¹L* miroir *AH*, el *L*

—sa *L*, du] ou *B*

coye] quoye *H*

Q. ella v. *L*, Q. a ded. veue *o*, veue *T*

B lai d. *L*

O. d. e. vueil c. *L*

A l. tout p. d. *L*

Q.] Et *AH*

nen f. *M*

—bien *H*

f. a. reg. *B*

mirour *M¹GL* miroer *T* miroir *AH*

—si *ALH*, mirouer *oM¹L* miroer *T* miroir
ABH miroir *G* raisonnance *G*
com d. *L*, et ordonnance *A*

—li *A*, lorg. *L*

Jl v. bien c. *B*

mirour *M¹GL* m-oer *T* m-oir *ABH*, B. m. s.

meetez v. cy *A*
mirouer *oM¹L* m-oer *T* m-oir *ABH*, se ce
m. *AB* se le m. *M* miroir *G*

fierete *A*

leuee *M¹GLA¹M* lence *H*, la] le o sa *A¹L*.

S. sans estre point h. *LG*

Et le m. *A*, —Le *M¹*, miroer *oT* m-oir *ABH*,
L. m. p. auques moy *H*

Q. io *M¹*, Q. ie oie et quanke v. *M*, Q. goi
et quanke j. v. *L*, Q. j. v. et q. j. oi *B*

Q. ie oy et quanke ie voy *G*
—8187 *B*, Je sui echo to..., etho *H* esco *T*,

equo d. h. bouq. *M*, estoc d. h. boucage *A*

Qui' a chascun par mon folage
Respong et di quanque (j')o dire,
Com(bien) que doie aidier ou nuire." 8190

—8188 *B*, —a *A*
quanque oy d. *H*, joi d. *ABL*

Le pelerin
parle.

A insi com a plait me tenoit

Flaterie et a moy parloit,

Com(me) me contoit son affaire

Et le mestier que set faire,

Une autre vielle me survint 8195

Dont grant fraeur au cuer me vint.

Deulz lances avoit (en)fichies

En ses (II) iex et atachies.

Sur terre aloit a .iii. piez

Comme serpent, et bien sachiez 8200

Que si megre et si seche estoit

Que char ne sanc en li n'avoit.

Toutes ses jointes et ses ners

Paroient comme descouvers.

Sur li a redos (se) seoient 8205

Deuz autres vielles qui' estoient

(Bien) tant ou plus espouentables,

(Et) horribles et redoutables.

L'une (s') estoit enmuselee

D'un faus visage, et (souz)celee 8210

Avoit sa forme et sa facon,

A fin que ne la vëist on.

Un apointon a (la) main destre,

(Et) une boiste a la senestre

Tenoit, mais l'apointon mucoit

Derriere li et conceloit.

fraieur *A* freeur *M¹G*

fichiees *L*

—II· *L*

Sus *B*

bie *B*

sache *A*

sang *A*, lie *L*

P. si c. *L*

Sus *A¹B*, lie *A¹*, S. ses espaules se s. *L*

que *M*

Autant com le esp. *L* espuantables *G*

et doutables *o*

—s' *LP²*, cestoit enuincelee *M*

De f. v. et recelee *L*

q. on ne la v. on *B*
apoinson en la *A*, espointon en sa m. *M*, Vn
coutel en sa m. *L*, a] en *P²* U. apoincon *G*

bo(u)ete *LM¹*, a] en *M¹MP²*

lapoincon *T* le pointon *H*, le poinson mus-

soit *A*, mais le coutel m. *L* apoincon *G*

—li *B*, le et reponnoit *L*

tenoit en sa main *L*

qui estoit tout plain *L*

defforees *A* perforees *L*

—i *o*, enhauetes *T¹B* enhastees *LGH¹*

enhauetes *H* enhastees *P²*

L 'autre vielle en sa main tenoit

Un glaive que tout plain estoit

D'oreilles d'ommes (tres)forees

Qui' i estoient enhantees, 8220

Li un des bous vers moi tendoit
Et l'autre entre ses dens avoit
Avec un os rouge et sanglant
Que comme chien venoit rungant.
Le fer du glaive barbele 8225
Estoit d'un croc dedens ente.
Fait estoit tel fer pour percier
Les pelerins et ahoquier.
La vielle s'en faisoit (mont) fiere.
(La) male passion la fiere! 8230

Quant ces vieilles o bien vœu
Et leur maintien aperçeu,
Je me pensai que (je) voudroie
Savoir leur nons, se (je) pouoie.
"Vielle, dis je a la premiere 8235
Qui des ii' estoit portiere,
Dites moi de quoi vous servez
Et vostre non, se vous voulez!
Grant hide et (grant) paour me faites
Vous et ces deus vieilles laides." 8240
Adonc elle me respondi:
"Certes, se tu ez esbahi
N'est pas sans cause, quar ja tost
Je te voudrai livrer a mort.
Je sui Envie que concut 8245
Jadiz Orgueil, quant a li jut
Le Sathanas (a) cui sui fille.
Souz ciel n'a chastel ne ville
Ou n'aie fait occision
De mainte faine et de maint hom. 8250
Je sui la beste qui ocist
Jadiz Joseph dont Jacob dist
Que beste sauvage l'avoit

Envie
parle.

Le un *AH* Lun *T* uns *G*
avoit] tenoit *BL*
—os *G*
Qui *A*, come vn ch. *L*
barbelle *H* bartele *G*
crot *M* crop *A*
—tel fer *A*, tel] ce *L*

se f. *TA*
paichion *L*

m. bien ap. *B*

—je *A*, prumiere *B*
·II· autres *oTABLGM¹GM*, estes *TL*

paour] haour *AH* hideur *G*
deus] autres *to...*

quar] que *B*, q. ja tantost *A*, quar tantost *M¹*.

liuer *B*
qui *L*
ieut *B* geut *M*, q. o moi jut *L* q. il eut *A*
qui *AH*
Souz ciel] U monde *to...*

maintes f-s et de mains hon *T*dont Joseph d. *L*

Devore. Verite disoit.
Je sui la (tres)sauvage beste 8255
De qui v(e)oir nul ne doit feste
Avoir ne denier en donner.
Ce dont je vif est tout amer.
(Et) ja mais aise ne seroie,
Se *rien* douce assavouroie. 8260
Autri megrece me nourrist
Et autri courroux m'esjouist,
Autri *meschief* m'apastelle,
(Et) autri grief est ma mamelle.
Se de tiex mes assez eusse, 8265
Grosse et crasse assez tost fusse.
Mes pour ce que tel mes souvent
Ne puis avoir a mon talent,
Je sui maigre et dehaslee
Et pale et descoulouree.
Autri prosperite m'ocist
Et amaigrie et me palist.
Autri *bien* mon sanc mengue
Et le suce com(me) sansue.
(Bien) croi, s'en paradis estoie, 8275
Que tantost de dueil (je) mourroie.
Le bien qui i est m'ocirroit,
(Et) pour ce injure me feroit
Qui m'i metroit, quar fiancie
M'a la mort et convenancie 8280
Que ja ne mourrai devant la
Que li monde feni sera,
Et encor(e) ne croi (je) mie
Que adonc je perde la vie.
La mort pour ce le me promist, 8285
Quar par moi ou monde se mist.
Par moi i vint et i entra

cui *T*, uoir *L*, ne fait feste *A*

vy *A*
Et] Ne *L*, a aise *M*
rien] chose *to...*, S. chose a. d. *G*
maigraice *B* mesgresse *LM¹H* mesaise *A*,
Maise grace tousiours me n. *H¹*
Et courous d'autrui m. *P²*
meschief] mesaise *to...* mesaige *H¹*, Autrui
ioie me ap. *o*
memelle *L*

grasse *AMH*, —tost *H¹*, grasse tantost
feusse *H*
tieulk *A*

Je] Pour ce *to...*, dehalee *oTAB* deshalee
GMH degastee *L*
pale descoloree *A*—

mamaigrie *L* mamaigrift et p. *A*, et apalist *BG*,
mamaigrift et ap. *M*
bien] aise *to...* a aise *M*, Dautrui laise *A*
le] me *o*

—Et *o*, injure] grant tort *L*
fiancee *o* fiance *T*
convenance *o c-e T*, et enconvenancie *A*
ja] je *T*, de ci la *L*
definersera *corrected* finera *o*, mondes *G*
encor *A*

—ce *B*
pour *AM¹H*, ou] au *B* en *M*

Le Pelerinage de Vie Humaine.

Et par moi regne et regnera.
 (Je) sui la beste serpentine
 Qui les mauvestiez machine.
 Je he toute gent qui bien font
 Et a mon pouoir les confont.
 Rien n'est que je pëusse amer
 En ciel, en terre ne en mer.
 Je fais a Charite despit
 Et guerroie le saint esp(e)rit.
 De ces ii· glaives que partir
 Vois de mes iex et hors issir
 Chascun (je) parsui et guerroie.
 L'un a non Courrous de (la) joie
 D'autrui et l'autre est apele
 Joye d'autri adversite.
 Du premier Saul s'efforça
 Ferir David, quant herpoia,
 Despit et courroux grant avoit,
 Quant plus prisie de li estoit.
 De l'autrē ot li roi Jhesu
 Le coste percie et fendu.
 Plus mal li fist le moquement
 Que les Juïs de son tourment
 Avoient que le fer ne fist
 Que Longis u coste li mist.

Ces glaives sont engraciez
 En mon cuer parfont et plantez,
 Mes par mes iex ont (leur) issue
 Pour (moi) faire beste cornue,
 Pour moi faire venin getter
 Par les iex pour envenimer
 Mes voisins par un suel regart
 Sans laissier disme ne chaptart.

8290 les] toutes *to...*
 Je] Qui *G*, tout *T*, toutes gens *AMH*

Bien *AH*, puisse *AGLMH*
 ne] ny *T* et *L*

8295 Et greueroie *B*, esprit *T*
 glaives] lances *A*

8300 parsuiff *M¹* parfor *M*, je perce *A*

8305 prumier *B*
 De ferir D. q. il harpa *A*
 li] le *B*, de li] que lui *H*

8310 iuifs *G*
 Auoit *H* Faisoient *A*, ne] li *L*
 u] eu *G*

8315 Ces] mes *A*
 perfont *A*
 mes] les *A*
 moi] me *L*
 moi] me *L*
 enenimer *A*, les] mes *L*

8320 desme *L*

Le Pelerinage de Vie Humaine.

Mes iex sont (iex) de basilique
 Qui' ocient cil qui s'aniche,
 Ou qui habite pres de moi
 Mort est, aussi tost com le voi.
 Assez fais d'autres semilles
 Que bien te pourront mes filles
 Dire, se leur veuz demander ;
 Plus aise elles puent parler
 Qui vont a cheval sur mon dos
 Que moi qui n'ai point de repos.
 En enquérant et demandant
 Qui elles sont, et escoutant
 Que te diront, pourras savoir,
 Se tu veuz, qui je sui, de voir."
 "Et je, dis je, sans nul delai
 Volentiers leur demanderai.

Le pelerin parle.

Qui es (tu), dis je, qui premiere
 Te siez sur Envie (la) fiere,
 Qui as ta facon et (ta) face
 Mucie souz ce faus visage,
 Qui portes boiste et oingnement
 Et coutel trait repostement ?
 De toi nul bien penser ne puis,
 Së autre chose ne me dis."
 Adonc elle me respondi :
 "Se chascun savoit qui je sui,
 Nul de moi ne s'aprocheroit
 Ne de moi ne s'acointeroit.
 Je sui (une) executeresse
 Et une accomplisseresse
 Du vouloir ma mere Envie,
 Quar pour ce que(lle) ne puet mie
 Chascun grever si com vousist,

baselique *A*
 sanichent *MH¹*, qui habite *AL*
 Et *M*, habite] sanige *L*

8325 je fais *H*, des autres *o*, Je fais assez d. *BMG*,
 Et ass. d. *L*, sem.] chemilles *B*
 Qui *T*, Q. moult bien *LM*, Q. b.] les quelles *A*
 —8327 *H*

Quar pl. a. peuent p. *A*, a aise *M*
 sus *B*

Ou enq. *M*, Quant tu vouldras en d. *L*
 et enquérant *L*
 te] ce *T*

8330 Et te di je *B*, Et je te dy s. *A*

sus *BH*
 Q. as ta face et ta facon et ta face *A*, Q. as
 ton regart et t. f. *L*
 Muciee *o*, Mucier desoubz *M*
 porte *M*, et] a *TM¹GLM*, boestes *TB*
 bouete *L*
 coustel o^{TA} custel *L* coste *H*
 toi] quoy *AH*
 chose ge ny truis *L*, men *G*

8335 8340 8345 8350 8350

acomplissarresse *o*, Ausi vne ac. *M*
 Du v. a ma *GLM*
 quel ne p. *L*

Jadis a l'escole me mist
Et me pria que j'apreisse
Un tel art et (un) tel malice
Par quoi sa male affection
Méisse a execution.
Or te di que je m'en alai
A une escole et la trouvai
Mon pere qui mestre en estoit
Et qui ma suer i aprenoit
A char d'ommes crue mengier
Si com vois et a os rungier.
Quant (il) me vit : "Or ca ma fille, 8365
Dist (il), bien voi qu' aucune guille
Et aucun malice savoir
Tu veuz pour la gent decevoir.
Je le t'apenrai volontiers
Et grandement en serai liez."

8355

que ge aprenise *L* q. ie preisse *M¹*
et tele *m.*, —art *M*

excucion *L*—je *AB*i] en *L*

dome *L*, crues *H¹*, A char crues d. *A*, domme *G*
Si com me voiz cest os r. *L*, A moi aussi dist

sans targier *H¹*—8365 *H¹*—8366 *H¹*, qua une g. *L*—8367 *H¹*—8368 *H¹*, pour] pource *A*—8369 *H¹*, Ge te ap. moult vol. *L*—8370 *H¹*

A donc mon pere deffarma
Une huche et hors en sacha
Ceste boiste et (ce) fauz visage,
(Et) me bailla en tapinage
Ce coutel quë en mucailles
Je porte et en repostailles.
"Fille, dist il, qui veut oisiaus
Decevoir, les espouentaus
Ne doit (pas) mettre en la pesiere
Ou sont ne' en la chaneviere,
Quar s'espouentail i veoient
(Tan)tost sans delai s'en fuiroient.
Pour tant, ma fille, le te di
Que, se veus decevoir autri,
Ne convient (pas) qu'a li te face
Espouentail (ta) laide face,

8360

—8371 *H¹*
—8372 *H¹*, —et *A*, huige et fors *M*, —en *L*
—8373 *H¹*, bouete *L* bote *M¹*

—8374 *H¹*

—8375 *H¹*, Cest c. lequel en musce elles *M*,
Cestui *H*, muschailles *A* mussailles *G*
—8376 *H¹* repontailles *AM*

—8377 *H¹*—8378 *H¹* apouentalz *M* espantaux *A*—8379 *H¹*—8380 *H¹*, nen la ch. *L* ne en la cheneviere *G*—8381 *H¹*, uoient *L*, se espantail *A*, i] il *BM*

8375

—8382 *H¹*, furoient *T*, sen yroient *B*

—8383 *H¹*, ie le te *B*, le] ie *A*

—8384 *H¹*, Quar *TA*

—8385 *H¹*, —pas *A*, te] se *H*, que la ti f. *T*
q. tu li faicez *M*

—8386 *H¹*, Esp. de ta l. f. *L*

8380

8385

Le Pelerinage de Vie Humaine.

261

Que ton visage contrefait
Hideus et tenebreus et lait
Tu li monstres, quar (tu) perdroies
Tout le labour que i metroies. 8390
Mes il convient, (tres)chiere fille,
Qu' aies maniere (plus) soutille,
Que tu li monstres biau semblant
Et belle chiere par devant,
Que faces com l'escorpion 8395
Qui fait par simulation
Biau semblant et belle chiere
Et point de (la) queue derriere.
Et pour ce que ce sanz faillir
Tu puisses faire et accomplir,
Coutel et boiste a oignement
Et faus visage te present.
Ce sont instruments et oustis
Par qui mains ont este peris.
Joab, quant Amasam tua
Et Abner, jadis s'en aida.
Judas pas desgarni n'en fu,
Quant il vendi le roi Jhesu.
Triphon ausi et autres mains
D'avoir les ne se sont pas fains.
Je les te lo, fille, a porter
Pour ta mere reconforter,
Pour aidier li (ce) a parfaire
Que tout par li ne puet (pas) faire.
De l'oignement ceuz tu oindras 8415
Que du coutel ferir voudras.
(Et) du faus, peinture visage
Au visage feras cage,
C'est a dire que ton pense
Tu couverras de faussete

—8387 *H¹*

—8388 *H¹*

—8389 *H¹*, —quar *B*

—8390 *H¹*, que tu y m. *T*

—8391 *H¹*, tres] ma *M* tes *B*, tres douce *A*

—8392 *H¹*

—8393 *H¹*, —tu *A*, monstre *T*

—8394 *H¹*

—8395 *H¹*

—8396 *H¹*

—8397 *H¹*, Et beau s. *HVN* biau s. *M*

—8398 *H¹*, —la *B* la] sa *G*

—8399 *H¹*, que sanz f. *T*

—8400 *H¹*

—et *L*, a] et *ALM¹M*, a o-s *T*, *C*. et boistel
et boiste et o. *A*
te p.] de presens *T*

maint *M¹*, perilz *A*

Jacob *BG*, amasan *TAM¹* amasen o amason *L*

point *L*

Trifou *B*, et autres gens *A*
sont *AM¹L* font *toTBM*, Deux auoir ne *L*
De les a. ne *A*

aparter *B*

resconf. *L*

P. li a. *AM¹LM*, a ce p. *TAM*, P. li a. se a

afaire *M¹*

Quar t. p. lui *A*, Quella p. *M*, Q. t. seule ne

pourra f. *H*

l-s *T*, oigdras *L*

Au] A ton *to...*, Feras a ton v. c. *A*

couvreras *A*

Et par dehors demonsterras
 Autre que dedens ne seras.
 (Et) puis aras unes paroles
 Qui seront oingnans et moles.
 C'est l'oingnement dont sont les rois 8425
 Et les prelas oins mainte foiz.
 N'est mais ne conte ne baron
 Qui ne veulle ceste onction.
 Touz jours veulent que on leur die
 Chose qui (pas) ne leur ennuie ; 8430
 Si ques, fille, hardiemment
 Oing les de cest douz oignement
 Et puis (les) fier aprez l'ointure
 (Si) que n'en puissent avoir cure !

Traison parle.

Or te di, quant m'ot dit ainsi 8435
 Mon pere, de l'escole issi.
 Sur ma mere (me) sui assise
 Si com (tu) vois en ceste guise.
 Maistresse sui, ce m'est avis,
 De quanque m'a este apris. 8440
Mon faus visage sai metre,
 (Et) moi de touz poins entremetre
 De la boiste et de l'oignement
 Et de rire du bout du dent.
 Bien sai mordre sans abaier
 Et bien ma chiere simployer,
 D(e l')une part froter et oindre,
 (Et) de l'autre ferir et poindre.
 Je sui le serpent qui se tient
 Souz l'erbe, jusqu'a tant que vient
 Aucun que j'oci, quant c'est mis
 De lez moi et sus l'erbe assis.
 Se dehors paree me vois,

dem.] te mousterras *M¹LB* tu monsterras *M*
 te moustreras *G*
 —8422 *A*, in the margin in a later hand :
 Biau samblant mieux que tu porras.
 Qui] Lesquelz *M*, et o. *L*
 dont] quant *M¹*
 mais] pas *A*, N. m. duc c. ne b. o, Il nest m.
 c. ne b. *H*
 vuille *G*
 que len leur d. *L*
 que o, q. ne leur point en. *L*
 cest] ce *ALG*
 le f. *A*, Et bien les f. *L*
 n'en] ne *TL*
 essi *L*
 Sus *ABL*
 Sicque *A*
 Bien sai mon faus v. m. *to...*
 b. de la dent *A*, De r. du b. de la dent *o*, Et
 de r. deuant la gent *L*
 =8449 *H*
 =8450 *H*
 =8447 *H*, —8449 *H¹*
 =8448 *H*, —8450 *H¹*, jusque tant qu'il v. *ML*
 —8451 *H¹*, s'est mis *M¹H*
 —8452 *H¹*, sur *AH*

Pour ce, voir, pas ne me connois. 8455
 On ne connoist pas aus drapias
 Les gens ne les vins aus sarclias.
La sauz est souvent foulue,
 (Et) de belles fuelles vestue
 Qui par dedens toute creuse est
 Ou toute plaine de vers est. 8460
 Je sui *la* saus vermoulie,
La planche au besoing rompue,
 Un planchier dont sont les corbiaus
 Rompus et chéus les soliaus.
 Perdus est qui' a moi s'apuie 8465
 Et comment c'on ne s'i fie,
 Si ne me puet nulz eschaper,
 Quar de moi ne se puet garder.
 Force de gent ne grant foison
 Ne leur sens ne pris un bouton ; 8470
 Puis qu'ai mon faus visage mis
 Et gete en ai un faus ris,
 Touz sont peris et decéus
 Et touz en ma merci chéus.

Je sui Trahison qui ai fait 8475
 Par mainte fois maint mauves trait.
 Onques a gieu de merelier
 Je ne jouai ne d'eschequier
 Que par mon art je ne preisse
 Le quel eschec que (je) vousisse. 8480
 Nul n'en i a ne roc ne roi
 Que, quant je veul, ne traie a moi.
 Et pour (ce) que ta vie ennuie
 Long temps a (a) ma mere Envie,
 Elle m'a commandé et dit 8485
 Qu'a moi te traie sans respit,

veoir *A*
 cerciaus *oBM*, aus tonneaux *L*
La] Mainte *to...*, saulce *A*, Maint saule est s.
 foillu *L*, fuellue *oG* fueullue *T*
 des f. b. *M*, b-e f-e *M¹*, vestu *L*
 —toute *H*, tout creux *L*, cruese *BM* crueuse *o*
la] une *to...*, Je sui saus v. *M¹*, Ge se le
 saule v-u *L*
La] Une *to...*, rompu *L*
 —8463 *M*
 —8464 *M*, soliveaux *LG*
 comment] suppose *to...*, —s'i *T* se *B* sa *o*
 me] ne *B*, nul *T*
 se p. nul g. *TM¹*, ne p. nul g. *o*, De moy ne
 se p. nul g. *AB*, Nulz de moi ne se p.g. *M*
 prise *AM¹H*
 —qu'ai *T*; P. que mon f. v. ai mis *A*
 perilz *A*
 P. maintes f. m. m. fet *L*, maintes f. *H*,
 trait] fait *T*
 —Je, de esch. *L*
 —par *A*, prenisse *L*
 achaq *M*
 nen nya *B*, nec r. n. r. *G*
 tree *L* trahe *M* traire *B*
 —a *oH*, L. t. a heu ma m. e. *L*, L. t. a et
 ma m. *M*
 trace *M*

Qu'a li je te presente mort,
Si ques maintenant a la mort
Je crie et di. A moi l'aras;
Mal i venis, Saint Nicholas
Qui les autres clers suscita
Ja de mes mains ne t'ostera."

8490

Le pelerin parle.

A donc ainsi com m'aprochoit
Et qu'a mort ferir me vouloit,
L'autre qui se sëoit o li
L'arresna et li dist ainsi :
" Suer, ne soies pas hastive !
Sueffre, je te pri, qu'il vive,
Jusqu'a tant qu'il savra mon non
Et puis ensemble l'assaudron. 8495
De dueil et (de) courous mourroie,
S'aussi com toi *nel* grevoie."—
" Et je, dist elle, bien l'ottroi ;
Mais je te pri, avance toi !
Tost vueil que nous aions l'onneur
De lui faire assez deshonneur."

8500

Detraction parle.

" Suer, ne soies pas hastive !
Sueffre, je te pri, qu'il vive,
Jusqu'a tant qu'il savra mon non
Et puis ensemble l'assaudron.
De dueil et (de) courous mourroie,
S'aussi com toi *nel* grevoie."—
" Et je, dist elle, bien l'ottroi ;
Mais je te pri, avance toi !
Tost vueil que nous aions l'onneur
De lui faire assez deshonneur."

8505

Detraction parle.

(A) donc la lisse pautonniere
Que (la) male passion fiere
M'arresna en moi abaint
Et en l'os que tenoit rungant : 8510
" Comment, dist elle, es si ose
Quë as baston ci aporte ?
Je he bastons drois et crocus
Qui sont u bout dessous agus.
Tous ceus qui les portent n'ain point, 8515
Mes volentiers, quant voi mon point,
(Je) les abaie par derriere
Et mort, com(ment) que belle chiere

die *TBM*, lairas *T*Q. l. trois cl. resuscita *H*

comme *A* que *H*
Et que mort *H*
o] lez *M*, lui *A*
ausi *M*
pas si h. *oBM¹A¹LMH*, soie *M*
ten *TA*, prie *M¹A¹M*, que il *BH*
Jusques quil *A*

correux *L*nel] ne le *to...*, Sainsi *LG*, com] quant *B*, le
guerreoeie *A*je ten p. *T*aiens *M*Adont *P²*, lice *B*, la vieille p. *L*Cui *M*en] a *M*

Q. baston as si ap. *LM*
hais *TA*, crochus *TA* tortus *M* grossus *B*
u] au *L*, en bout dessus *M*
nain *TM¹* naim *G* naime *A* na *B*

—par *o*mors *LH*, combien q. *LG*

Ausi com ma cuer par devant

Leur contreface et biau semblant.

8520

Et pour ce que baston tu as,

Comment que crocu ne soit pas,

Pour ce que Envie, ma mere,

Onq(ues) n'ama toi ne ton pere,

A moi l'aras. Mal i venis,

8525

Je te mangerai ja touz vis.

Je te rungerai jusqu' aus os

Et te trairai la pel du dos.

Onques ne veis en ta vie

Mastin, (ne) lisse en boucherie

8530

Qui si volentiers char crue

Mengast com(me) je la mangue.

La gueule ensanglanTEE en ai

Ausi com li leus qui ou tai

8535

A estranglees les brebis

Et en a ses guernons fourbis.

Je sui du lignaige au corbel

Qui son ni a fait en enfer.

J'aime charoинnes a mengier.

Plus sont puans, plus les ai chier.

Ja (mais) bon morsel ne mordroie

Tant com mauvais (je) trouveroie.

Se pommes avoie a garder,

Ja mais n'en vourroie gouter,

Devant qu' (auc)une pourreture

8545

Y verroië ou (aucune) ordure.

Mes së *ordure* y trouvoie,

Adonc tantost la (je) mordroie ;

Tantost en vourroie assaier

Et assavourer et machier.

C'est ma nourrecon, (et) ma vie

Aussi qu'a ma mere Envie."

8550

A. comme ma *A*Leu *B*, contrefaiz *M*Combien q. *L*, crochu *A* crossu *H*Pour que *A*, Et pour ce q. *L*, P. ce q. enuies
ma m. o
naima *A*lairas *T*ten *T*, tout *M¹*Je te maingeray *M*
tairay *T*, la peau *L*en] de *L*
Que ausi v. *M*, Q. si tres v. *M¹*, chair *A*
—la *A*A. comme li leus ou t. *H*, le lou *AA¹LG*, li
leus qui en tas *M*, en tay *G*
les] des *H*Et] Qui *L*, guernous *B* grérons *AM¹GM*
corber *A* corbin *A¹L*Qui en enfer a fait son ni *A¹L*
charongne *A*

8540

je] le *M*ne v. *B*veisse *L*ordure] pourreture *to...*la morderoie *M*, ie la m. *T*, mordre *H*, lu
remordroie *G*en] y *L*, essaier *ABM¹GL*assauoure *B*, mengier *LH* maschier *M¹M*
norrison cest ma vie *M*, nourricon o*A*nourreture *LGH*qu] comme *to...*

2 M

Le pelerin
parle.

Ainsi *com me* contoit ce ci,
Comment que mont fusse esbahi,
Un pou commençai a (sous)rire. 8555
"Vielle, dis (je), bonne a eslire
Fusses mes pommes et garder.
Se de moi mordre deporter
(Tu) me veus, assez de pourriss
Te baillerai et (de) honnies.
Et se ce ci ne te soufist,
Bien sai ou mont d'ordure gist.
Assez t'en trouverai, avant
Que point me voises agroucant."

Adonc tantost elle reprist
Sa parole et ainsi me dist :
"Ne me faut pas trop loing aler,
Se de l'ordure veul trouver.
En ma bouche ai les instrumens
Dont en est fait li forgemens.
Se point u monde n'en avoit,
Entre mes dens tantost seroit
Reforgiee si com m'aprist
Le maistre qui ma suer aprist."—

"Bien croi, dis je, së (tu) avoies
Matiere, que (tu) forgeroies ;
Mes sans matiere (nul) ne forge
Com bien qui sache de (la) forge.
Fevre sans fer et sans acier
Ne puet coigniee bien forgier."—
"Matiere, dist elle, assez truis,
Quar tout le bien que trouver puis
Je le sai bien en mal muer
Et faussement entrepreter.
Bien sai en eau muer vin

com me *LH* comme *to...*
Combien q. *M*, —mont *BL*
—pou *A*, sourrire *L* surrire *M*

Fusse *T* Feussiez *AH*, Feussiez et mes p.
g. *A*, et] a *M*

veuilles *A*, Tu te vielx a. des p. *L*
Ten *T*, de] des *MH*
ce ci] ce *A*

te *B*
agrouchant o agoucant *L* agroussant *ABG*
agrauant *H*

8565

lonc *T*; Il ne me f. p. loing a. *L*

8570 Dom en ai f. les f. *L*, De quoi jen fai les f. *A*
u] en *M* eu *G*, ne *B*

comme *T*Matere *H* Materes *A*

que *A* quil o*HBMG*
fier *H*
fogier *B*
Matere *H*, el *L*

muer] tourner *A*
interpr. *ABMG*
—sai o, —en *B*, esue *L*

8585

Et en venin triacle fin.
Bien sai honnir (les) bonnes pommes
Et diffamer vaillans hommes,
Et puis ainsi com(me) char crue
(Je) les deveure et les mengue."— 8590

"C omment as non ?" dis jë a li.—
"Detraction, dist elle, qui
Detrai a mes dens et charpis
La gent pour faire couleis
A ma mere qui' est malade 8595
Pour humer *comme* potage.
Elle m'a fait (sa) viandiere
Et (sa) maistresse cuisiniere.
D'oreilles la serf forees
Qui mises (sont) et enhantees 8600
[Sont] par (my) mon glaive a fer agu
En guise de haste menu.
Mon glaive ma langue j'apel
Pour sa plaie qui est cruel.
Plus perce et fier crueusement 8605
Que nul glaive ne nul taillant,
Ne saete barbelee,
Com bien que *d'arc* soit (fort) getee,

Ne puet plaie plus greveuse
Faire ne plus perilleuse. 8610
Les oreilles que enhantees
Voiz en ce glaive et (en)hastees
Sont les oreilles des oians
Ce que je di et escoutans.
Ceus qui voluntiers escoutent
Mes dis, leurs oreilles boutent
Parmi mon glaive pour servir
Ma mere que voient languir."—

treacle *B* tyacre *M*, Et bon tiriacle en venin *L*
houmer *M*
d. les villains *G*
aussi com *ML*, —puis *M*
deouore *AG*, gengue *B*

Comme *A*
Destraction *H*
Detrais *AM* Destrais *H*, a] o *G*
pour en f. coulis *H*, Char de gens p. f. c. *L*

comme] en lieu de *to...*
—sa *A*, m'a] me *H*

Je la serf doreilles f. *to...*, forees] percees *L*
enchantees *T* enhastees *H* embrochees *L*
ague *A*
hatte menue *A*, hate *M*
langue y apel *M*
plaie] pel *A*
cruelment *AL*

Ne] Nulle *to...*, siete *L* soiete *M* saiette *G*
darc *TAB* dart *tM¹LMH*, fort] bien *M*, C.
b. de darc fort soy g. *T*; C. b. q. de dart
soit g. o
plaie] nulle *H*, plus] si *TA*, Si ne p. pl. *LG*,
Ne p. pas pl. *M*
Feroie *T*, plus] si *TA* ausi *M*, plus tres-
perill. *LG*
qui *AL*, enhantees *TL* enhastees o atachees *H*
enhaistees *B* enhattes *A*, Sont en ce g. enh. *L*
de *A*, des oisiaus *B*, ouans *L*

8615 Tous ceux *M*
M. d. en l. o. b. *A*, i boutent *M¹GLM*

qui *B*, voient] voy ens *H*

Le Pelerinage de Vie Humaine.

"**E**t pour quoi, dis jë, a il croc
U fer de ce glaive et ahoce?" 8620
"Je (te) dirai, respondi elle.
Quant (tres)percie ai une oreille
Ou plusieurs et par mi gete
Ai mon glaive a ma volente,
Volentiers jë en ahoque 8625
Le non d'aucun et (en) acroche.
Plus volentiers emble bon non
Que ne fait grant tresor larron."—
"Donc, dis je, es tu larronnesse? [8630
(Quar) miex vaut bon non que richece."—
"Certes, dist elle, bien voir dis,
Mes Salemon le t'a apris
Que larronnesse prouvee
[Sui] de (toute) bonne renommee.
Plus belle chose en ce païs 8635
Ne puis embler a mon avis;
Par quoi, se restitution
N'en faiz, ne puis avoir pardon.
Mes mont envis (je) le feroie
Pour la grant honte qu'(en) aroie. 8640
Orgueil aussi, quant le saroit,
Ja mais ne s'i acorderoit."—

"**E**t que fais tu, dis jë a li,
Quant par l'oreille qui oui
T'a, as ce bon nom ahoquie, 8645
Et aucun preudom despoullie
(En) as?"— "Certes, respondi elle,
Ja je t'en ai dit nouvelle;
Quar en venim le convertis
Et ainsi ma mere en nourris."— 8650
"Il m'est avis, dis jë a li

quoi] moy *G*
—ce *M¹, U*] En *G*, En fer de cest g. *M*, de
ta lance et *L*
ten *T*
tresperciee *A*, as *T*
plusieurs *AH*, et] ai *L*
Jay *H*

—en *G*, aultrui *A*, Le bon n. dautri *L*,
acroque *HG* ahoche *M¹* acrochie *B*

Dont *H*, larrenesce *L*

dis e. *G*

Salmon *A*, tas *T*
Que] Je sui *to...*, larrenesse *TL*

cest *M¹GLM*, en ce p.] a mon avis *TA*
a mon] ce mest *BH*, a mon avis] en cest
païs *TA*
Pour *TALM*

Ne f. *TA*, nen p. *M¹MH*

—grant *B*, que ie aroie *oL*

—Et *B*

T'a] Tu *BLH*, as] a *T*; ce] son *M*, acroche *L*

dit la n. *LM*
les *A*
aussi *LM*
l mest *M*

Le Pelerinage de Vie Humaine.

Quë en cest an mes je ne vi
Plus mauvese beste de toi."—
"Certes, dist elle, bien le croi.
Plus mauvese sui quë enfer, 8655
Quar a ceulz ne puet nuire enfer
Qui' en son enclos ne sont mie
Ou (qui) sont gent de sainte vie.
Quar se dedens enfer estoit
Saint Jehan, nul mal n'i aroit.
La grant perfection de li
Umbre li feroit et abri.
Mes je te di que les absens
Je grieve aussi com les presens.
Neent plus ne me grieve a geter
Mon glaive tout oultre la mer
Qu'il fait ou une lieue ou deuz.
Et si te di qu'ausi a ceus
(Je) nuis qui sont de sainte vie
Comme a ceuz qui ne (le) sont mie. 8670
Se Saint Jehan en terre estoit,
Encor de mon glaive il aroit.
U ciel aussi, se (je) vouloie,
Ja assez tost (je) le ferroie.
Autre fois essaie i ai 8675
Et aucuns autres en i ai
Feru et ferrai encore,
Et si te di que plus ore
Ne me tenrai de toi ferir
Et de toi jus faire chair."

A donc respondi Trahison :
"Seur, dist elle, ensemble faison !
Fier d'une part et je l'oindrai
Et puis d'autre part le ferrai.

Quen c. *L*, —mes *H*

le sai *A*
P. m. beste sui q. *A*
nuiere *T*

gens *L*

Li feroit ombre et a. *LG*

Nient *M*, Rien pl. *L*

Qui *A*, fait une l. *B*, fait a une l. *M*, lieu *T*,
lieue *G*
quainsi *M*, di aussi qua c. *TAL*

—le o*A*, q. ne font m. *A*

En c. *M*, Eu *G*

feroye *A*

Autres foiz *AH*, A. f. enuoie li ai *L*, je y ay *A*

—y *B*

ferroie *B*, et si ferrai *LM*, encores *G*

di ie q. *M*, q. point pl. o*TAM¹LGH*, ores *G*

cheir *AHG* choir *L*

ensemble alon *L*

le] je *AL*, Et p. apres le referray *H*

Ainsi eschaper ne pourra, 8685
 Se mont excellent mire n'a."—
 "Je (le) vueil bien, respondi celle,
 Mais (je) te pri que de sa selle
 Avant le fac[i]on trebuchier
 Si que ne puist plus chevauchier." 8690

Quant ces paroles jë oui,
 Pensis deving et esbahï,
 Quar point avoir ne cuidoie
 De cheval ne (point) n'i pensoie.
 "Comment, dis jë a Trahison, 8695
 Ai je cheval ? Detraction
 Pour quoi a elle dit ce ci ?
 Se tu le sez, si le me di !"—
 "Raison, dist elle, si m' aprist,
 Quant parla a moi et me dist
 Quë a cheval est cil montez
 Qui de bon non est renommez.
 Ce cheval 'iiii' piez avoir
 Doit, si com chascuns doit savoir ;
 Quar, se sanz plus 'iii' en avoit 8705
 Ou 'ii' ou 'i', il clocheroit.
 Nul ne seroit bien honnoure,
 S' estoit sur tel cheval monte.
 Li 'i' des piez a ce cheval
 C'est que li homs n'ait en soi mal 8710
 Qui sente diffamation.
 L'autre est que de condiction
 D'aucun servitute ne soit.
 Li tiers est quë engendre soit
 En *bon, loial* mariage,
 Et li quars est que il n'ait rage
 Ou *autre* forsenerie

mee na *L*
 elle *GH*
 —de *A*, de la celle *L*
 la facion *B*, facon *TM¹LG* facions *H*
 faison(s) *AL*
 puet *T*

deuint *A*
 a. ie n. c. *G*

Pour quoi dis je *L*

ai *A*

si] le *B*
 Q. a moi parla *A*, Et me dit quant parla a
 li *L*
 Qua ch. est celi m. *L*, cil est m. *M*, cilz *M¹*
 ci *T*

auoit *B*

samplus *B*
 il cl.] tantost cherroit *L*

sus *BL*
 a] qua *L*
 Est *TABM¹LGM*, q. lomme *L*, na en s. *M*,
 en soit *A*
 —que *BM*, est de tel c. *M*
 Daucune *AB*, servitude *A*, Q. de s. ne soit *M*
 qui *B*
 b. l.] legitime *to...*
 —Et *oL*
 autre] tache de *to...*, forconnerie *A*

Ne n'ait en toute sa vie.
 (Ce) sont 'iiii' piez convenables
 (A) ceus qui portent tesmoignages. 8720
 Et pour ce que te sent monte
 Sur ce cheval, ma suer parle
 Ell' a de toi jus trebuchier
 Et jë aussi li vueil aidier."—

A donc a sa suer reparla : 8725

"Suer, dist elle, par ou sera
 Que premierement l'assaudron ?"—

"Sez tu, dist elle, la chancon

Quë Israel de Dan chanta :

Fiat Dan coluber in via ?

Cerastes sui la cornue,

(Et) Dan, la couleuvre tortue

Qui point ne voiz par droit chemin

Et mort la gent en larrecin.

Tout colement je m'en irai

Et par derriere je mordrai

Les ongles du cheval qu'il a

Et ainsi je cuit qu'il charra ;

C'est a dire que la endroit

Ou rien de moi ne s'apercoit

Je le mordrai repostement

Et li ferai empeschement.

(Quar) s'a li sentir me faisoie

Et en apert (je) le mordoie,

Assez tost de son pie ferre

En mon visage aroit donne.

Les ongles insensibles sont,

Nullement ne s'apercevront

Que mon dent morde (par) derriere,

Devant qu'il charra (tout) arriere,

Ne n. eu en t. *L*, Ne n. ou en t. *o*, en] eu *G*
 les 'iiii' p. *L*

sens *A* sen *M*, q. se sont m. *L*

Sus *BL*

Elle a *oAHG*, Elle de t. *M¹*, Si a de *M*
 la v. *T*

a la ch. *A*

dadam *TAG* dedans *B*

F. dam *G* Fuit dam *A*, den *o*, —Dan *H*

Je sui cerastes *to...*, serastes *oALM*

dam *G* den *o*, dan coluber la t. *M*, la] le *M¹*
 ne uoies p. *L*

mors *ABMG*, larrencin *T*

cointement *L*

ie morderay *M*

cuit] croi *L*, cherra *AGH*

q. len e. *L*

impeschement *M*

—sentir *A*

mordroie *AH*

inuisibles s. *LG*

ne sen ap. *A*

mon] ma *L*, mi (*corr.* mes) dens mordent *M*

—8750 *B*, cherra *G*, tout] par *M*, en *L*

Que relever ne se pourra
Et que le cheval clochera."
Adonc respondi Trahison :
"Or ca *donques*, or l'assaillon !
Bien me plaist qu' ainsi expose
As le dit Jacob et glose."—

A donc Detraction geta
Sur moi son glaive et m'en navra.
Puis acourut gueule bee
Vers moi comme forsenee. 8760
Mon cheval par les ongles prist
Aus dens et fort clochier le fist.
Moi aussi de rien n'espargna,
Aus dens me prist, bien se monstra
Qu'estoit de lignage a serpent. 8765
Jus m'abati dont fu doulent,
Mes pour ce n'eschapai (je) mie :
Vers moi s'en vint (tout) droit Envie,
De ses ii lances me feri
Et en mon cors les embati. 8770
Traïson pas ne se faignoit,
Quar tant com sa cuer me mordoit
Et m'aloit les costez rungant,
Elle tenoit son oignement
Dont d'une part elle m'oingnoit 8775
Et d'autre u ventre me boutoit
Son coutelet et son apointon.
La vielle aussi au grant baston
A tout ses instrumens de moi
S'aprocha et me dist : "Rent toi ! 8780
Bien vois que ne pues eschaper."
Adonc se prist moi a hurter,
A moi batre et a moi ferir
Et paine assez faire souffrir.

8755

donques *oMH* donc *tTAB*, Or sa bien tost
or. l. *M*

Sus *BL*, me n. *oMH*, me hurta *L*
bee *oTAM* *MH* baee *tB* baiee *LG*, la
gueule *b*. *M*
com se fust forc. *L*, comme vne fors. *M*, com
fame fors. *o*

O les dens *L*, fort] puis *M*, le] me *M*
—8763 *B*
—8764 *B*, se] me *A*, O les d. me p. b
moustra *L*
du l. au s. *M*, limage *B*
d. je fui d. *A*, fu] sui *M*
neschape *oTM* *L*

les] se *T*
point *L*
me tenoit *L*

—Dont *M*
u] en *MG*
apoincon *TH* apointon *corrected* apoincon *M*
apoincon *G*
au] a *T* o *L*
tous *T*, Ou toz ses i. *L*, ses] des *H*
rentoi *B*, rens *A*
voy *H*, puis *A*
a moy hurter *A*
A me b. et me f. *L*
Et p. faire assez s. *H*, Et assez paine f. s. o,
poinc *L*

Quant ainsi me vi atrape, 8785
Se grandement desconforte
Fu, demander ne me faut pas.
Bien pouoie crier ha las !
Respit avoit de soi pener
Peresce de moi arrester ;
Arreste *du tout* estoie
Ne moi mouvoir (je) ne pouoie.
Toutevoyes mon bourdon droit
Je tenoie et point ne m'estoit
Cheu et grant fiance avoie
Que par li j'eschaperoie.

entreapee *M*
Si *TAM*¹
me] le *A*, ne lestuet p. *M*, Fui que d. ne me
f. p. *L*
helas *AH*
de moy penner *LM*¹
P. et de moi (me *L*) a. *AL*
du tout] de touz poins *to...* de touz point *L*
mouvoir ne me p. *T*, Si que mouvoir ne me
p. *L*, Ne m. aidier je o Si que m. ie ne
pouoie *G*

Que] Quapres *to...*

Ainsi *qu'* en tel point j'estoie
Et (que) ca et la regardoie,
De vers un tertre vi venir
Une autre vielle et acourir. 8800
"Tenez le bien ! tenez le bien,
Dist elle aus autres, quar je vien.
Le peche de ire parle
a Envie et a ses filles.
Gardez que il ne vous eschape
Par le bourdon ou (il) s'agrapte.
Celle vielle *ert* deguisee,
Quar d'aguillons *ert* armee
Tout entour comme un hericon ;
A escherpe avoit un fauchon,
Et en ses mains ii caillous bis
Tenoit, si com m'estoit avis. 8810
Feu li sailloit *du* visaige
Et bien vous di (que), se sans rage
Estoit, si n'i paroit (il) mie.
En (sa) bouche avoit une scie,
(Mais) a quoi faire ne savoie,
Se avant ne li demandoie." 8815

G. bien quil vous e. *A*

ert] estoit *to...*
ert] estoit *to...*
hiresson *M*
A] En *H*
cailllos *T* cailleus, *B* sa main ii chailleux *L*

du] de son *to...*
Et vous di b. *B*
—il *B*
sa] la *T*

"**V**ieille, dis je, quant prez de moi
Fu venue, di moi pour quoi
As tel contenance et maintien?
Comment as non? ne me ment rien! 8820
Volentiers savoir (le) vourroie,
Comment quë a souffrir aie."
Adonc ses (-ii-) caillous ensemble
Elle feri (si) que la flambe
U visage me fist saillir. 8825
"Certes, dist elle, tost sentir
De mes mestiers je te ferai
Et mon non te deviserai."

"**J**e) sui la vielle hericiee,
(La) mal pigniee et mal herciee, 8830
La fille au hericon heru
Qui se herice pour vertu.
De ses broches (il) m'a armee
Pour ce que soie (re)doutee,
Pour ce que, se aucun s'aproche 8835
De moi, qu'(il) ait d'aucune broche.
Venjance quier et veul avoir
De touz ceus que je puis savoir
Qui m'ont meffait en atentant
Contre Dieu et sa main brisant. 8840
Bien croi que je l'amenderai,
Quar en sa main venjance sai
Prise comme en main souv(e)raine,
Veu en ai lettre certaine.
Poignant sui et haineuse 8845
Impatient, (et) desdaigneuse,
Plus aspre que n'est gletonnier,
Ronce, espine ne groiseillier.
Qui vourroit cloorre son courtil

Eu v. B, di me M
A tel *L*
me] men *M* ne *B*, Dy moi trestout nen mens
de rien *H*

quë] quassez *to...*
chailloux *L*

U] En *M* Eu *G*, Au v. men f. s. *L*
dist] fist *L*

hiriciee *T* hirecie *M*
—8830*B*, et] la *L*, et ma h. *G*, herciee] treciee *o*
hircon *L*

si aucun *L*

sauoir *B*

—8838 *B*

attemptant *AH*

v. arai *LG*

—en *T*

Veue *L*

P. s.] Je sui poignant *to...*
et soingneuse *o*, Impaciente *L*
gletonier *o* glentonier *H* aglantier *M*, P. a.
sui que arglentier *L*
groaiselier *L*
cultil *M*

De haie fort, s'estoit soutil, 8850
(Il) m'i mettroit, quar nulle haie
N'i feroit tant com (je) feroie.
J'ai non Noli me tangere
Qui ai tantost carmen en ve
Mue a petite achoison
Et fait un saut, quant d'aguillon
Sui pointe en delaissant celui
Qui par devant m'estoit ami.
Je fais des hommes chahuans
En plain midi et non voians,
Et les avugle et abestis
En eulz troublant tout leur avis.
Je serf de vin aigre et verjus
Et d'aigruns qui sont vers et surs
Et en donne aus coleriques
Plus tost quë aus fleumatiques.
Je fas ou firmament (de) l'omme,
Qui microcosme *se nomme*
Ou petit monde, lever (les) vens
Et tonner et faire tourmens, 8870
Et i fas raison esconser
Et entendement eclypser.
Ire sui la reboulee,
La crapoud(in)e envenimee,
La rechigniee mere aus chiens
Qui de douceur n'a en soi riens.
Plus aspre sui que n'est chardon
Et plus sure que absintium.
Je sui rammus dont li feu saut,
Quant, tant soit pou, aucun m'assaut. 8880
Si pou ne puet vers moi venter
Que fumee me faut geter,
Hurter mes caillous et ferir
ce estoit *L*, sutil *M*
quar il nest haie *L*
Plus doubtee que ge seraie *L*
carnem *H*, en ne *T*, Q. ai t. cuer moultire *A*
—Mue *H*, Meu *A*, M. en petit a. *o*, M. pour
petit dacheson *L*, encoison *M* achaison *G*
delaussant *B*, en lessant c. *L*
p. auant *L*
de h. *o* chashuans *B* chas huans *H*, Ge faz h.
estre chouans *L*
Et en pl. m. non v. *L*
auugles *TM*, aveugle et abestis *G*
eulz] leur *oTBL*, tourblant *T* couulant *H*,
Et leur trouble t. l. amis *B*
verguis *H*
de esgruns *LM* de grains *o*, Et degrus q. vers
est et s. *H*
Et si en d. *M*, coloriques *H*
Pl. volentiers quaus *to...*, flem. *LM* flam. *o*
—8867 *o*, ou] en *M* eu *G*
se nomme] ou petit monde *to...*, nicroscome
H, Q. mi trotosine *o*
Ou p. m.] Est apele *to...*
Et tourner *L*
absconser *M* escouter *L*
entendemens *L*
J'ai nom Ire *to...*, reboulee *H* redoubtee *L*
crapaud. *H*, crapodine envelimee *o*
en soy na r. *H*
sure] fiere *M*, pl. amere quebsinthion *L*,
absithum *H* abuichon *o*
rammis *changed by a later hand* rampus *M*
rampus *B* rempus *oG*, changed in
margin to rancune *G*
venter] venir *H*
me fait g. *L*, Q. f. nen faille yssir *H*
chailloux *L*

Et la flambe faire saillir.
Se eche seche assez avoie,
(Tan)tost le feu dedens metroie.
Despit l'un des caillous a non
Et l'autre est apele Tencon.
Ce sont li caillous dont souvent
S'entrefierent la sote gent.
Ceuz (que) jadis s'entreruoient
(Les) deuz fames qui demandoient
Au roi Salemon jugement,
La quelle aroit le vif enfant.

De ces caillous jadis forgai
La scie que en ma bouchë ai.
Martel en fu cil qui est dit
Tencon et enclume Despit.
Impacience en est le fer
Qui fu pris et fait en enfer.
Plus le fiert on, mains aplatist ;
Plus le chauf'on, plus endurcist.
Jadis endenter soutilment
Je le fis, or entent comment !
Dame Justice, (la) favresse
De vertus et (la) forgerresse
A une lime qui par non
Apellee est Correction.
C'est la lime qui hors lime
Pechie jusqu'en la racine
Ne puet souffrir rooul n'ordure
Que tout ne lime (et tout) ne cure ;
Et pour ce que jadis limmer
Elle me vont et hors oster
Mon röoul, je li oppose
Le mauves fer dont ai parle.

8885

flame *M*, fl. en faire s. *L*
esche *oM¹LGMH*
T. dedens le f. m. *M*
Lun des c. despit a n. *M*
tenson *M*
chailloux *L*
sentreuoint *L* sentreueoient *B*
entriuoient *M*
—8893 *M*, Salmon *L*

8890

chailloux *L*
sie *H* see *L*, quen *H*

8895

fait et pris *B*
on] ou *M*, f. len et m. platist *L*
chaufe on *M* chauffe on *G*, chauffe len plus
durcist *L*
entendre *L*, sutilment *M*
entem bien c. *B*
faueresse *L* faeuresce *M*
Qui de v. est forgeresse *L*

8900

Est ap. *BL*, Correpcion *L*
que dehors l. *L*, q. tout h. l. *M¹G*
jusques en *oM¹L*, jusqua la *H*, jusques en
la cime *L*
rououl *T* rouil *LGH* ruille *M*
et t. ne pure *M*, nescure *T*
limer *BLGM* lumer *H*
h. geter *B*
, rououl ne li op. *T*, ruille *M*, opposai *LM*
fair *B* fait *G*, d. parle ai *L*, d. parle tai *M*,
jai p. *H*

8905

8910

8915

Elle, quant limer me cuidoit,
Mon fer limoit et endentoit.
Scie en a fait, tu le vois bien.
Sesdens sont grans com dens de chien. 8920
Elle est Haine apellee
Par qui' est desjointe et sciee
L'union de fraternite
Et l'alliance d'unite.
En Jacob et en Esau 8925
Tu as la figure vœu.
Je les sciai et les desjoins
Et l'un de l'autre envoiai loins.
Aussi ai je mains autres fait
Dont au conter aroit trop plait. 8930

et estendoit *LG*, but corrected in another
hand to endentoit *G*
a] ai *L*, vois] scies *B*
grant *T*, dent d. ch. *G*
Elle] La scie to...
Tu] En *LM¹*
seie *L*
enuoie loigns *L*
fais *T*; Et a pluseurs ai ainsi fait *L*
plais *T*, au] a *M*, trop] lonc *L*

A us dens ceste scie (je) porte,
A fin que, se (ma) patenostre
Je di, que (je) soie sciee
De Dieu le pere et (des)sevree.
Quar, quant je pri qu'il ait merci 8935
De moi et me pardoint aussi
Mes meffais com (je) les pardonne
Et rien de ce ne (je) pardonne,
Bien sai que contre moi prie
Et (de)vers moi tourne la scie. 8940

O les dens c. seie porte *L*
pater nostre *M*
soiee *L*
—et *M*, desseurre *G*
aussi *oTAM¹LMH*, ainsi *tB*, et quil p.
ainsi *B*
comme les p. o
—Et o, Et de ce rien ge *L*
Je sai bien to...
—la *L*

En ceste scie a si trespeu
D'onner, de loenge et de preu
Que qui la tient et maistre en est,
Dessouz ce qu'il scie se met ;
C'est en la fosse qui est bas 8945
Ou habite le Sathanas.
J'ai en pense que (tu) l'essaies
Et que maistre tu en soies,

se mest *H*, se semet *M¹*, Au dess. et au
plus bas est *L*
habita *T*
en pencey *M*, lessies *B*, tu le soies *L*
m. tost tu o, tu en] de ce tu *M¹*, q. de ce m.
tu s. *L*, Et aussi q. m. en s. *M*

- Et puis apres je te caindrai
Le fauchon quë entour moi ai. 8950
C'est cil que je caing aus murtriers,
Quant je les fas mes chevaliers.
Barrabas l'avoit caint jadis,
Quant pris fu et en chartre mis.
Homicide par son droit non 8955
Est nomme et Occision.
C'est cil qui fauche et coupe hors
La vie et l'esperit du cors,
Cil que les tirans (se) caignoient
- Jadis, quant les sains *tuoient*. 8960
Beste sauvage, non pas hon
Est cil qui porte tel fauchon.
Le fauchon le fait sauvage
Et querre proie en (maint) boscage.
Tex bestes perilleuses sont 8965
A ceus qui par le pais vont.
Miex i devroit le roi chacier
Qu'a cerf n'a dain ne a senglier.
Et pour ce quë ez pelerin,
Mise me sui en ton chemin. 8970
Ou le fauchon je te caindrai
Ou je ta vie en faucherai."
- A*insi qu'en tel point estoie
Et (que) seulement atendoie
La mort, Memoire pres de moi 8975
Vi qui me dist : "Di moi, pour quoi
Tes armëures tu ne vez ?
Escuser ne te pues, quar prez
Sui de toi, (et) touz jours aroies
(Tes) armes prestes, se vouloies. 8980

Memoire.

- je] si *M*, ceindrai *G*
sain *G*, murdriers o martries *L* mustriars *B*
—je *B*
B. iauoit *B*, ceint *G*
- que] dont *to...*, se singnoient *M*, se
targoient o, Cest cil que le t. auoient *L*,
li tirant *T*
tuoient] occioient *to...*
hons *L*
te f. *B*
si le f. s. o*M¹LGM*
querroye *H*
- singlier *M* sengler *BL*
- O *L*
- qu'] comme *to...*, tel] ce *M¹L*
- Ca m. *B*
- armes *T*, vest *M*
ten p. *H*, ne te te p. *M*
tousours *B*

- Ves les ainsi comme t'a dit
Grace de Dieu et ci ton lit
Ne faces (pas), quar honte aroies
Se plus *lond temps* atendoies. 8985
Honte est quant tant as atendu
Et nul profit i as éu.
Se piec'a vestu les eusses,
(Pas) maintenant livre ne fusses
Aus vielles qui t'ont arreste
Et abatu et surmonte." 8990
- Le pelerin parle.
- Q*uant vi quë ainsi m'arguoit
Q Ma baesse et me reprenoit,
Dolent fui et au cuer marri,
Se plus je me gesoie ainsi.
A mon bourdon je m'agrapai, 8995
Et si con si me relevai
Laschement (fu), quar floibe estoie
Et longuement geu avoie,
Mes armëures voul vestir,
Mes pas n'en eu temps ne loisir. 9000
- Peresce se mist au devant
Et me dist en moi menacant
Que, se aus armes aprochoie,
(Tan)tost de sa coignie aroie.
Je la doutai et rien n'en fis, 9005
Ses gieuz piec'a avoie apris.
Desarmes remains com devant,
Las et afflit et recreant.
- O*r me gart Diex de pis avoir,
O Quar en moi n'ai mais nul pouoir. 9010
Rien n'a en moi ou (mais) me fie
Fors le bourdon ou (je) m'apuie.

Vest *L* Veist *M*
—de *B*
facé *T* faire *M*
lond temps] longuement *to...*
que t. *L*

vestues *L* vesti *M*

Et bastu et trop seurmante *L*

quainsi *A*
Ma b.] Memoire *A*, beasse *G*
fu *M¹*

com pui me r. *L*
flebe o*A* foible *BM¹GH* feible *M*
jeu y auoie *L*
volz *H* vous *B* voulu *L*
ne eus *B*, laisir *TZ* lesir *M*

menacent *T*
de la c. *L*
ne f. *T*
ses yelx *L*
remain comme d. *A*
af. comme recrant *A*

garde de Dieu *M*
mais point de p. *B*
nay *H*, ou mains ne f. *B*

M'escherpe me sert de mont peu.
 Au pain qui i est a mon preu
 N'ose touchier, tant com (je) soie 9015
 Desvoie (par) de ca la haie.
 Se j'en mengoie, Grace Dieu
 Ne le vourroit tenir a gieu.
 Fameilleus sui de lez le pain.
 Mal cru Huiuseuse au premerain. 9020
 Elle me decut, quant la cru ;
 Par li sui chetif devenu,
Et aus vielles larronnesses,
(De) pelerins espierresses
 Sui livre ; en leur mains morrai, 9025
 Se de Grace Dieu secours n'ai.

Ainsi comme ainsi meditant
 M'en aloie et mon frain rungant,
 Un val parfond (plain) de boscage,
 Horrible, hideus et sauvage 9030
 Vi devant moi par ou passer
 Me convenoit, s'avant aler
 Vouloie dont esbahi fu,
 Quar par bos on a tost perdu
 Sa voie et mains perilz i sont 9035
 Aus pelerins qui seulz i vont.
 Larrons *et* bestes sauvages
S'i tienent en tapinages.
 (Et) maintes choses desguisees
 Y sont (par) mainte foiz trouvees. 9040
 Tiex choses, quant par la passai,
 Si com vous dirai, i trouvai.
 Mais avant que plus (vous) en die,
 A fin que il ne vous ennuie,
 (Je) vous donrrai une vespree 9045

mon peu *B* moult poi *L*
 qui y fut mis pour moi *L*
 couchier *o*, saie *L*
la voie A
Se je m. M Se nen m. B
Si ne le tendroit pas a jeu L
de lez] iouste L
oyseuse G, premierain M

Et] Par li to..., au v. T, larnesses corr.
lарrenesses M
Des p. LM
leurs m. monrrai B
secour L

A. com ici m. L
—et H

Orrible B

a on TBM a len L, boys a len tost G
maint peril M
A. p. si soulx L, soulz G
et] murtriers to...
Si tienent] Y repairent to..., tapinage M
desguisies M
maintes H
li T

une] yci o

Et [i]ci ferai (une) pausee.
 Demain, se voules, revenez
 Et puis le remenant orrez.
 Assez vous dirai de meschiez
 Que je trouvai et d'encombriers. 9050
 Pitie en arez si com croi
 Et garde i penra endroit soi
 Chascun, quar du meschief d'autri
 Chascun a un mirour pour li.

ci] si LG, pousee L posee o pensee BM¹G
D. si vous plait r. M
le demourant o. L
meschiers L meschiefs G
encombries M¹
si comme A si comme je T si com je H
prendre B prendra G
A ch. mirouer p. li M¹LG, Fait ch. mirouer p.
li o, miroer T miroir BH mireur M

Between 9054 and 9055: *Explicit secundus liber, Incipit liber tertius. BM¹M.* Ci achieve le segont
 liure et commence le tiers. *L.* Cy finist le second liure de vie humaine et sensuit le tiers. *H.* Cy finit
 le second liure. *A.* Cy fine le second liure *G.*

[*Hic incipit liber tertius.*] Cy commence le tiers liure G.

O r escoutez tresdouce gent
Mes aventures et comment

Mal fu venu et mal mene

U boscage dont j'ai parle.

Ainsi com(me) je descendoie

En ce val (parfont) et avaloie,

Vi vieille d' autre figure,

D'autre maintieng et (d'autre) laidure

Que par devant veu n' avoie,

(Vy) qui s'estoit mise en ma voie.

Desguisee estoit grandement

Et sembloit qu'aviseement

Comme sa proie m'atendist

Et que courre sus me vousist.

Nulle tel beste en Daniel

N' ainsi faite en Iezechiel,

(Ne) plus laide en l'Apocalipse

Ne recort pas c'onques veisse.

Boisteuse ert, torte et bocue,

D'un gros (et) viez burel vestue,

Ratalee de clustriaus

9055 entendez L, e. ma douce g. M

En b. M Eu b. G, dont ai p. BG

9060 En val M Eu val G

Vi] Une to..., Vne autre v. d'autre f. B

—et oABM¹LH

veu auoie B

que B

Nul L, —tel B telle A

Naussi f. L Nen einsi f. A Ainsi f. BT

lapocalice T, Ni en lapocalice ne vi L

qu'onques G quanquez M, De quoi je tant

fusse esbahi L

ert] estoit to..., bossue AG, Elle estoit t. et b. L

Boiteuse G

vielz A, g. burel et viez H, Et dun gros viez

b. v. L, Dun ort et viel P²

—9075 M, Ratasselee P², clutiaus M¹, Rata-

celee de clustriaus T, Rapatinee de

cluteaux L, clustiaus G

De viez panufles, de churriaus.

Un sac avoit pendu au col
Et bien sembloit que faire vol
Pas ne vousist, quar ens boutoit
Arain et fer et ensachoit.

Sa langue que hors traite avoit
A ce faire forment l'aidoit,
Mais meselle et sursemee
(En) estoit toute et diffamee.

·VI· mains avoit et 'ii' moignons.

En ii mains ongles de grifons
Avoit dont l'une derriere
Estoit d'estrange maniere.

En une de ses autres mains,
Aussi comme se dëust frains
Limer, une lime tenoit

Et une balance ou pesoit
(Le) zodiaque a grant entente
Et (le) soleil pour metre en vente.

Une escuelle en l'autre main
Tenoit et un sachet a pain.

En la quinte avoit un crochet
Et sur sa teste un Mahommet
Portoit qui ses iex encliner

Li faisait jus et regarder.
La siziemé (main) apuiee

(Avoit) sur sa hanché afolee
[Avoit] et souvent la levoit
Haut a sa lengue et l'en touchoit.

Q uant tel vielle si laide vi
Et qu'il me convenoit par li
Passer, esbahi fu assez,

—9076 M, penfles de chirr. H, p. et charr.
M¹, churraus T, De vielles feupes et
chainseaux L, p. et cheuriaus G
pendu auoit H
Et sembloit bien A, Par maniere du semblant
foul L
Et en ce sac dedans b. L

9080

loingue M
faire moult li aid. ZG
mesele T, sorcemee M, M. m. toute estoit L

Et soursemee ce sembloit L

Sept m. a. et iiiij m. G

En L Les to..., ongle de grifon M

Auoit L Auoint to...

d'] en to...

En lune B

se corr. selle M

ou] en H

entende o

en] a B

sus BL, mahonet G

incl. M enclinoit B

fait T, et] de B, et jus r. P²

sizime BM, apoiee LA

sur AM¹H, sa] la A

souvent] aucune foiz to...

loingue M

telle A

qui me c. AM

Quar ja estoie tout lassez
D'avoir ennui si com dit ai.
"Harou ! dis je, Diex ! que ferai ? 9110
Mort sui, se *la* laide beste
En ce boscage (ci) m'arreste.
Tant a de mains (que), se m'agrapte,
Je (me) dout que ja n'en eschape.
Conseille moi, biau douz Jhesu, 9115
Ou autrement je sui perdu !"

En ce point la vielle venir
Vi vers moi pour moi assaillir.
"Par Mahomet, dist elle a moi,
Qui est mon dieu en qui je croi, 9120
Je t'atendoie. A moi l'aras.
Mal i venis, tu i mourras.
Met jus t'escherpe et ton bourdon
Et fai hommage a mon Mahon !
C'est cil par qui sui *louee*, 9125
(Et) sage dite et honnouree ;
Celui sans qui nul n'est prisie
En terre ne auctorise ;
Celui par qui sont honnourez
Mains grans folz et sages clamez. 9130
A li faut que te soumetes,
(Et) de li servir t'entremetes
Et puis apres honteusement
Mourir te ferai et vilment."

Quant tiex paroles *oi dire*,
La vielle, (nul)talent de rire
Ne me prist, mes bien voul savoir
Son non et qui estoit de voir.
"Vielle, dis je, ton non me di,

ja] ie *TZ*, tous *AMH*
Dauoit *T*
—Diex *A*, Haa doulx dieu dis ge q. f. *L*
la] ceste *to...*

doute *M*, doute q. ia ne e. *B*
Conseilliez *TZ*, Jhesus *A*
perdus *A* pardu *T*

—9117 *L*

—9118 *L*

Mahonnet *G*

Mar *M*

—mon *A*

louee] alosee *to...* aleusee *L* eslosee *M*,
—qui *T*

nest nul p. *LG*

M. foulz et tressages cl. L
faut] convient *to...*

oi dire] prist a dire *to...*, print *A*

veulz *B*

—et *A*

Qui es et de quoi sers aussi, 9140
De quel lignage et nation
Tu es et de quel region,
Qui est, (et) dont sert ton idole
(A) cui servir veus que m'afolle !
N'est pas raison qu'a marmouset 9145
Qui avugle est, sourt et muet
Je serve ne (que) face hommage
Qui sui de noble (et franc) lignage.
Et s'ainsic est qu'a li servir
Doie pour paour de mourir, 9150
Si te di je que veul savoir
Qui il est, aussi com de voir
Savoir veul qui tu es et dont.
Si te pri, tantost m'en respont !"

Avarice.
parle.

A donc la vielle respondi : 9155
"Puis que savoir veuz qui je sui,
Ja assez tost le te dirai ;
Mes avant je te mousterrai
De mes enfances et mes gieus,
A fin que tu me croies miex. 9160
Vien apres moi ou me verras
Aler et crie fort : ha las !
Je verrai ja le ve de pleur
Et le heu plain de douleur,
La doulente interjection 9165
Plaine de lamentation.
Nul ne voit ce qui (tost) ne crie
Harou, quel (grant) forsenerie !"

quel] com *to...*, H. quele g. f. *A*, Hee dieu
quel g. f. *L*, foruerie *M*

Le pelerin
parle.

A donc sur i' fosse monter 9170
Me fist la vielle et regarder
En une plaine un bel moustier

sus *BL*

Fonde de lez i' eschequier
Ou il avoit menus et gros
Esches des quiex je vi les ros
Et les chevaliers et le roi 9175
Qui en menoient grant desroi.
Chascun (d'euz) avoit caint s'espee
Qui (me) fu chose desguisee.
(Quar) autre foys joue avoie

Aus eschez et nul n'(en) avoie 9180

Veu qui fust de tel maniere.

Leur contenance *ert* moult fiere.

(Quar) vers le moustier s'en alaient,

(Et) jus abatre le vouloient.

Li rois premier devant aloit 9185

Et les fondemens en minoit.

De une crocë a (un) evesque

Faisoit son houel et (sa) besche.

Besche en estoit le bout agu

Et houel l'autre bout crocu. 9190

Q u'est ce, dis je, quant ce la vi,
Que je voi la? Sui je esbahi?

Est ce songe ou faerie

Ou fantome ou deverie?

Est ce le ve que (me) disoies 9195

Et le hëu dont (me) parloies?

Ce est, a certes, voirement

(C'est) hëu et ve conjointement,

(C'est) interjection dolente

Ou (il) n'a rien qui m'atalente." 9200

Avarice.
parle.

A donc la vielle si me dist :

"C'est voirement ce que t'ai dit.

Voiz la le roi de l'eschequier

Et si roc et si chevalier

Eschac *M*, E. de qui je *B*

Q. y men. *L*
ceint *G* saint *L*, c. lespee *MG*

eschac *M*

ert] estoit *to...*

devant premier *L*, p. auant *B*

Dune *oTL*, croche *M¹M*

li bouc *T*

crochu *TM*

—ce *B*, ce] ie *T*, cella *H*

Que voi ie trop sui esbahi *L*

phaerie *BM¹*, Est ce dis je s. ou f. *H*

desverie *G*

disoie *B*

donc *A*

Ce est *TA* Cest *M¹* Se cest *toBMH* Cest
il *L*

—Cest *L*, —heu *B*

C. interjection d. *A*

dit *AH*

—la *H*

si] li *L*

Qui ont touz leur poins limites 9205
En l'eschequier et ordenez.

Assez eussent de leur terre,
Se (je) ne feisse, sans acquerre

L'autri; mes je ne puis souffrir
Que souffrisance sans tolir

Aient. Et pour ce a ce moustier
Qui prez est de leur eschequier

Je les envoie pour fourrer
Et pour tolir et pour haper.

Au roi qui les moustiers fonder
Doit et deffendre et gouverner

J'ai baillie oustil d'onneur plain
Pour faire ouvrage de vilain.

C'est une croce d'evesque
Pour faire en houel et besche.

Croce d'evesque (est) honnourable
[Est], mes a roi (chose) reprenable

Est de fourir et de houer
Et de fundemens deffonder

Quë ont fonde ses ancesseurs
Et les autres nobles seigneurs.

Vilain est, quant feut et houe
Et quant (il) fait houel et houe

Du baston qui crocu devient
Pour sainte eglise que soustient.

Vilain ausi est li cornu,
Qui le baston dont soustenu

Est son moustier et gouverne
Et du quel il est honnoure,

Baille a celui qui besche en fait
Et houel, a fin que deffait

Et abatu soit son moustier,
Pour ce qu'est prez de l'eschequier.

l. p. limies *M¹*

mes ne le p. s. *L*

a ce] au *M*

Qui est prez *M*

tolier *T*, et happen *A*, haper] embler *LM¹G*

le moustier *L*

ouvrage] office *L*

Ce est *LG*, dun eyesque *M*

P. en faire *LM*, bouel *B*

Croche *M¹*

a] au *TAMG*

fouir] bescher *L*

de] des *TBM¹LM*, deffunder *H*

Qui *M¹*, Quant f. s. antecesseurs *T*

est] deuient *to...*, fuet o foyt *A*, q. besche et

h. *L*
Tant en la terre comme en bowe *M* (added
in the margin)

quil soust. *L*

son *TABM¹LM* le *toH*

—en *M¹*

Et batu s. *B*

L'un est vilain et l'autre plus,
Mais pas ne di le quel l'est plus. 9240
Li rois tient besche et houe et feut
Dont toute eglise si se deut.
(Et) li cornus oustis li livre,
Quant (les) diziemes li delivre ;
Sa croce et (son) pouoir li donne, 9245
Quant l'eglise (li) abandonne.
De ce jadis prophetisa
Ieremies et en ploura ;
Quar quant il vit que on houoit
Entour l'eglise et on fouoit, 9250
Qu'elle paioit subventions,
Diziemes et extortions,
Il dist en soi esmerveillant
Et en soi griefment complaignant,
Comment c' ert que la princesse 9255
De toute gent et (la) mestresse
Devenue ert tributaire
Et qui [l'] avoit ose (ce) faire,
Ausi com se dire il vousist
Que plourer bien i aferist. 9260

Or pleure donc et fai dueil grant !
Si com je t'ai dit par devant,
L'eglise est entour minee,
Pou faut (que), ne soit aterree.
A li destruire chascun met 9265
La main et roc et paonnet,
Tuit li eschec siuent le roi ;
Mes quanqu'il font, il font par moi.
Je leur fais faire quanqu'il font,
Quar piec'a mes escoliers sont. 9270
Fierte n'i a ne roc ne roi

—9240 *B*, q. est plus *A*
feust *L*
D. sainte e. si se deust *L*

dizimes *B*, le x^{me} *M*, Q. les desmes li baile
et liure *L*

Iheremie *LB*
—Quar *GL*, que len houet *L*, on] en *T*
—on *H* en *TM*, Environ legl. et f. *L*
peoit *L*
extorsions *T*
Et si dist *L*

ert] estoit *to...*, —que *o*
toutes gens *ML*
ert] estoit *to...*

Ainsy comme *A*, —se *TM*, —il *oH*
Q. bien plourer *B*, —bien i *A*, y auenist *L*

plorer *M*
p. auant *M*, —je *G*
est] tout *toTAMH*, est tout entour *M¹LB*
quel ne s. *L*
li] la *M¹L*
La m. roi roc et pionnet *A*
Tous les esches *L*, siuent *tTBM¹G* siuent
oAH
M. tout quanquil f. f. p. m. *A*, M. q. il f. ce
est p. m. *LG*
fas *T*, quanquil] ce quil *TAM¹LGH*
piece ait *M*
Fierta *B* Fierce *M*

Que touz n'obeissent a moi.
Tous estudent en mon art,
Viengnant matin ou viengnant tart.
Jeremie, se ne m'en crois, 9275
Le tesmoigne en son double trois."—

Le pelerin parle. " **M** ont esbahis, dis je a li,
Tu me fais, se ne me dis qui
Tu es, quar je ne puis voir
Que puisses avoir tel pouoir. 9280
Povrement te voi vestue,
Contr(ef)aite, tort(u)e et bocue,
(Et) maugre nature engendree,
Si com (je) croi et pourpensee.
(Et) comment seignourie aroies 9285
Sur rois, (et) contes, et seroies
Leur dame, qui sont engendrez
Par nature et noblement nez ?"—

Avarice parle. "(E t) je le te dirai, dist elle. :
Tu dois savoir que (je) sui celle 9290
Qui ai les ensorceremens
Par quoi j' ensorcere les gens.
Quant je veul, je me fas plaisir,
Gracieuse et entalentant,
Et quant je sui amee et plaisir, 9295
Plus tost ce que commande est fais.
J' ensorcere contes et dus,
Roys et princes ; n'en i a nulz
Qui par mon ensorcerement
Ne facent mon commandement. 9300
Je sui la fille Besachis,
Apemen, de les qui s'est mis
Le roi qui rit, quant je li ri
Et dolent est, quant je le sui,

Qui *T*
en] a *ABM¹LGH*

Le te tesmongne *A*, en semble croys *H*

ne] ni *T*, di a qui *B*
—je, voair *L*
Q. tu aies si grant pouair *L*
Je te voy pourement *to...*
torte *ALMH*, Toute contrefaictre torte *A*

Selom ge c. *L*
seignouries *oA*
Sus *BL*, S. r. sur c. *TA*, conte *T*

—Et *T*, Je len te d. *T*, drai *B*

—les *B*, ensorcelemens *A*, Q. euure des
ensorcelemens *L*
ie sorcere *T* iensorcele *AM¹* ge ensorce *L*
iensorce *B*
je fai le plaisir *P²*
et ratalentant *P²* et deceuant *L*

Jensorcele *A* Jai ensorce *L*, condus *B*
Roy *T*, nen ny a *B*
ensorcelement *A*, mon dit ensorlement *L*,
Qui] Et *G*
faice *M*
de besachis *A*, besahis *L*

je li vi *T*
Et d. q. ie ne le sui *M¹*

Qui sueffre (bien) que la couronne 9305
(Je) li oste et que la me donne.
Ainsi escrit le trouveras
U secont du secont Esdras.
Jadis li rais ot (une) amie
(Qui) grant temps en sa compaignie 9310
(Fu) et si [tres] grandement l'ama
Que ses tresors touz li bailla
A despenser aus souffraiteus
Et aus povres religieus.
Liberalite ot a non 9315
Et fu jadis de grant renon.
Celle qui le roi mont amoit
Et s'onneur pourchacier vouloit
Des tresors le roi donna tant
Qu'au roi en vint honneur tresgrant. 9320
Il en aquist honneur et pris
N'onques son tresor plus petis
Ne fu, ains en acrut asses ;
Quar ausi com li ble semes
Fait plus de bien et de profist 9325
Que cil qui u grenier se gist,
Aussi les biens qui sont donnes
Valent miex que les amasses.

Or te di que, quant celle vi
Qui le roi honnouroit ainsi, 9330
Je (me) pensai que, se pouoie,
Du tout la li fortrairoie..
Ainsi le fiz com le pensai.
En la chambre le roi entrai.
Tant fiz par ensorceremens
Que le portier me laissa ens
Entrer. Au lit le roi alai,

Quil M, qui sa c. B, la] sa TBM¹LGM
—que L
Aussi L
U] En M Eu G, de s. E. L
souffranteus M
L. auoit non L L. ot n. G
mont le roi a. TBM¹LM moult l. r. a. G
pourchacier T
le] du B
h. grant B
—en B N'en fu G
blef T
eu G guernier M¹G
Ainsi MH

De lez li s'amie trouvai,
Je la li emblai et fortrais
Et hors de la chambre la trais ; 9340
Souz la clef en prison la mis,
Elle i est et sera touz dis.
U lit le roi aprez entrai
Et en sa place me couchai.
(Il) cuida que fusse s'amie,
Mes je ne l'estoie mie. 9345
Je l'ensorcerai et decu
Et sa tresoriere ainsi fu.
Je li garde tout son tresor
Et tout son argent et son or. 9350
Il cuide que li face honneur,
Mais je li fais grant deshonneur
Et (li) ferai toute ma vie
Tant comme serai s'amie.
Plus diffamee amie avoir
Ne pourroit pour tout son avoir. 9355

Se savoir veuz ma nation,
Dont je sui et quel est non non,
Tu dois savoir que nee fu
U val de l'infernal palu. 9360
Li Sathanas m'i engendra
Et de illec il m'apporta
A Chaours ou en me nourri
Dont Chaoursine dite sui.
(Auc)uns m'appellent Couvoitise, 9365
(Et) aucuns autres Avarice.
Couvoitise apelée sui,
Pour ce que couvoite l'autrui.
(Et) Avarice sui nommee
Pour (ma) substance trop gardee. 9370

Je li e. et li f. M
la toABMH sa TM¹L, Et fuer d. M
toudis M¹
En lit M Eu l. G
Et en la chambre me c. M
feust A
—je B, M. voir ie ne M¹EG, Certes maix ie
ne liere mie M, M. telle ne est. je m. H
lensorcelay T lensorcele A
trisorie aussi M
gardai L
fas TG faz M¹, grant] son L sa G
comme serai] com fera de moi to..., T. com
de moi fera s. LG, amie T
vuelz savoir H
Donc A, quel] qui B
En vaul M Eu G
Et puis dillec L, illec mi ap. M
Chaourse P² Caours T, en] on MP²H len L,
et on me G
Caoursine T Chaours me B Chaoursiere P²
Couoitise L Conuoitise H, Aucun me
nomment convoitise P²
apele o
coite corr. by a later hand couuoite M

Appelle moi si com vourras
Et esbahi ne soies pas,
S'ainsi *sui* ratatelee,
(Et) mal vestue et taconnee !

Tu dois savoir que faire bien
Onques ne m'endurai du mien.
Assez ai robes a vestir,
Mais tout lairoie avant pourrir
Et tout de vers estre mengie
Que moi ni autre en fust aisie.
Assez de bons amis eusse,
Se departir a point sceusse
Le mien qui ne me sert de rien.
En ce ressemble jē au chien
Qui se gist sus le tas de fain
Au quel, sē autrui met la main,
Il abaie et brait et crie,
Com(bien) qu'il n'en menguce mie.

Assez ai mains pour agraper,
Mes nulle n'en ai pour donner. 9390
Les mains de (mon) donnait copees
Sont et *des* moingnons ostees,
Bien vois que n'ai que les moingnons.
Fouz est qui me demande dons.
Je ne quier qu' amasser deniers, 9395
C'est mon office et mes mestiers.
Siz mains ai pour eus grapeler
En siz maniers et glenner,
Pour eus en mon sac ensachier,
Pour moi apeser et charchier,
A fin que, se trebuche jus,
Relever ne me puisse plus.
Plus en ai, plus avoir en veul,

9375

9380

9385

9390

9395

A. m. com tu v. *L*
soie *T*
sui] me vois *to...*, ratacelee *TM* rapatinee *L*
et atournee *L*

mengée *L*
ne *ABH*, ou autre en f. aaisiez *M*, aisee *L*

ie sceusse *B*
me desert *B*

sur *TM*, faing *T* destrain *M*
autre *L*
Il labaie *M*, bret *BL*
mengusse *oTA* mengue *M*

nulles *L*
donait *M¹G* donat *MH* donnast *T* donnest *L*
des] de leurs *to...*, maingnons *B*

p. e. agrapper *A*, p. tout agraper *L*
glander *T* glanner *AHG*
eus dedans m. s. ficher *L*, enfichier *M¹*
—moi *B*, empeser *M*, chargier *M^{1LGM}*

Releue *B*
plus en veul auoir *L*

Insaciable en est mon veul,
Ma pensee et m'affection 9405
N'en puet avoir replection.
Je sui le grant goufre de mer
Qui tout recoit sans regeter,
Qui tout absorbe et engloutist
Et rien ne rent et rien n'en ist. 9410
Je me *hourt*, trousse et apoise
Du metal que voi, (que) plus poise ;
C'est d'or dont bloq(uel) et estache
(Je) me fas et si m'i atache
Qu'a droit puis estre apelee 9415
(Une) singessē abloquelee.
Il semble que le bloc (je) garde,
Mes il assez (mont) miex me garde,
(Il) me garde qu'en haut ne voise,
(Et) jus me tient et jus m'apoise. 9420
A Judas qui ton roi trahi
Ce bloc jadis ainsi pend ;
En ses bourses et en ses sas
Mis tant d'arain que de haut bas
Honteusement jus trebuchier 9425
Le fiz et en enfer plungier.

Cemesmes.

Or te dirai de mes 'vi· mains
Dont les metaus et les arains
J'agrapelle ainsi com t'ai dit.
Plus males mains, si com je cuit, 9430
En ta vie tu ne trouvas,
Ja assez tost l'essaieras.
La premiere qui' est armee
D'ongles de grifon, (est) nominee
Rapine [est] qui gentil se fait, 9435
Et dist que sa proie li lait
—B
—B
—B, Je grapele *TM*, Ge grape a. com ge tai
d. *L*, ainsi] si *H*
—B
—B, vie ne trouueras *LG*
—B, tost tu le saras *L*, Jay *T*
—B, amee *H*
—B, —est *G*
—B, gentile *A*
—B, dit, laist *T*, pracie len li lait *L*, loit *H*
on li lait *G*

Penre ou elle la puet trouver,
Dont souvent s'en va desrober
Es boscages les pelerins
Et tuer les par les chemins. 9440
Je ai, dit ellë, engles crochus,
Gentille sui, ne me doit nus
Chose que veulle refuser,
Et s'ainsic est, par tout haper
(Je) puis et par tout penre proie. 9445
Qui qu'en groust, la chose est moie.
Ainsi ceste main se deduit
Et fait mains maus et jour et nuit.
C'est (la) main du huat qui hape
Les poucins et les agrape, 9450
Qui prent chevaus et charetes
Et les pourveances qu'ont faites
Les bonnes gens pour leur user.
Se un povrë homme pour garder
A [un] buef(ou porc), si le prend elle ; 9455
(Et) Ne li chaut, se sa cotelle
Li povre pour son vivre vent,
Mais qu'acompli soit son talent.

De ceste main si taille et tont
Quë au taillier j'escrache et ront, 9460
Et au tondre et au forcellier
J'escorche tout sans riens laissier.
Aussi fais com l'iraigne fait,
Quar tant com sanc ou mouelle ait
En (la) mousche, toute la suce, 9465
(Et) eviscere et espeluche.
Cestë (main) est escorcheresse
Des povres et bacon(ne)resse.
Elle quiert le poil souz le cuir

—B, Prendre *G*, —elle *A*, ou la pourra t. *L*
—B
—B, As b. *M¹* Aux b. *L*
—B, et les tuer *AL*
—B, Jai o*AH*, dit e. o. crocus *H*
—B, Gentil *TM*, nulz *G*
—B, que il veulles o
—B, Et caisinc *M¹*, Et sains est o, Et
ainsi *HG*
—B, pracie *L*, prendre *G*
—B, groust] grouce *to...*, Qui que g. *T*
—B
—B, fay *H*, maint mal *M*
—B, hua o*AA¹L*, la paon du haut q. h. *H¹*,
du hault *G*
—B, et si les ag. *M¹LG* et qui les a. *M*
—B, Qui] Elle *to...*, charestes *L*
—B, pourvoiances *M*
—B
—B
—B, les p. e. *G*
—B, si la c. *G*
—B
—B, soit] ait *H*
—B, si] le *L*, tont] cout *AL* cout *G* tond *M*
—B, Et au t. ge arage tout *L*, —j' *AH*,
escrache tout *AG*, romp *T*
—B, tomdre *H*, forcillier *ALGH*
—B
—B, fas *G*, Ainsi *MH*, lairaigne *A* laraigne *M*
—B
—B, succe *L*
—B, Et enuiscerre *M*, esuisceresce o, es-
pluché *TA*
—B, escorcheresse *H* descorcheresse *L*
—B, baconerresse *M*
—B

Pour plus avoir et plus tolir ; 9470
Et quant ainsi sont escorchiez
Les povres et espeluchies,
Quant tout le leur est hors sachie
Et hors tire et esrachie,
Qui vie i cuideroit trouver, 9475
Il se feroit pour fol clamer.
Ainsi a cerchier (je) te pense,
(Et) de toi faire ma despense,
Ta mouelle et ton sanc sucier
Et dont dois vivre a moi sachier. 9480
Mais des 'v' autres mains avant
Te dirai si com t'ai convant.

L' autre main que port(e) derriere
Au dos d'estrangle maniere
Est la main dont repostement 9485
Je sache a moi or et argent,
Dont les biens d' autrui trai a moi
Repostement et en recoi.
C'est la main qui le pie baler
Fait et les oreilles couper. 9490
Coupe Bourse est apellee
Et Larrecin la *celee*.
C'est la main qui gans demander
N'ose au gantier pour enganter,
Qui ne se monstre fors de nuit 9495
Et quant la lune point ne luist.
Ongles crochus comme l'autre a,
Quar elle acroche, quant temps a,
Autant ou plus com l'autre fait ;
Mais tant i a que son atrait 9500
Ne vient (pas) si a cognissance
Dont c'est douleur et (grant) meschance.

—B
—B, escorchiez *L*
—B, espluchiez *A*
—B, —est *H*, hors] si *L*
—B, arrachie *M* attragié *L*
—B, cuidroit *T*
—B
—B, a sarchier *T*, cherchier *H* serchier *G*, A.
errachier *A*
—B
—B, Ta mamelle *TA*, succer *L*
—B, Doric te dois v. *A*, Et toi trestout
espeluchier *L*
—B
—B, couent *T* couuanif *G*, Te d. com tai
conuenant *L*
—B, darriere *L*
—B, d'] en *to...*, Aus *M*, Au d. est en e. m. *A*
—B, Cest l. *A*
—B, lor et largent *M*
—B, traiz *M*
—B, requoy *L*
—B
—B
—B, bource *L*
—B, celec] diffamee *to...*
—B, qui au gantier o
—B, N. pour enganter gans demander o
—B
—B, luit *TAH* luyt *G*
—B, crocus *L*, Ongle crochu *M*
—B, Quant *A*, el *L*
—B, com] que *M¹*
—B
—B, si] tant *AH*
—B, D. est d. *A*, —grant *M¹L*

Mont sont ore d' acrocheteurs
Entour le roi et de hapeurs
Qui, se apercœus estoient,
A soudre au roi *mont* aroient.
Tel gent li font l'autri ravir
Pour le sien dont ne puet jouir.
Cestē (main) est pertuiserresse
De maisons et descouv(er)resse,
Une briserresse d'escrins
Et roongneresse de florins,
Une contrefaisserresse
De faus seaus et graverresse,
Une fausse serruriere,
(Et) une fausse monnaiere,
Une Poitevinerresse,
(Et) de deniers mesconterresse.
Ceste main despouille les mors
Et tient fenestres et huis clos,
Jusqu'a tant qu'ell' a grapele
Ce qu'ell' a voulu et glane.
(Et) s'ell' est executerresse,
Du restat (et) dispensorresse,
Si te di je qu'a li traira
Du plus bel et acrochera.
De tel main pas exempt ne sont
Gent qui de nuit conviner vont ;
Faus forestiers qui consentans
Sont a tex fais et faus sergans ;
Gent qui servent desloiaument
Et qui labeurent faussement ;
Mouniers qui emplent leur raison
Sans point apeler i Raison ;

9505

9510

9515

9520

9525

9530

—B, descrochetours *M* de crocheours *L*
—B, de lobours *L*
—B
—B, mont] assez *to...*, au] a *T*, Assez
assoudre au r. ar. *L*
—B, Tielx gens *L*, autrui muir *A*
—B
—B, —main *L*, pertuseresse *M* pertruiserr. *T*
descouuererresse *H*
—B, descouuererresse *LG*, Des m. et per-
tuiserresse *H*
briseresse *LM* briseresse *H*, de sains *B*
Et vne r. o, rongueresse *oGH* rongnerr. *A*
roignerr. *L* rongerr. *T*
Et vne c. *M*, contrefeserresse *LH*
De faire et g. *A*, graueresse *LH*
—9515 *M*, Et si est f. s. *P²*, serreuriere *L*
serrurie *H*
—9516 *M*, monneiere *L* monnoiere *AP²H*
monnoire *B*
Et u. p. *M¹LP²* Cest u. p. *M*, V. grant p.
H¹, poitennarresse *B* porte vinerresse
H¹A¹
mesconteresse *P²GH*
despouille *G*

quel a *L*
glanne *B*, quel a v. et glenne *L*
Et celle est *oALM¹*, executeresse *H*
Du testat ou d. *L*, dispensorresse *H* de-
penserr. *T*
dire qua *B*

exempz *A*
couuiner *A* conuier *TBM* coquier *M¹*
conniner *G*, Ceulz q. d. n. quoquier v. *L*

a ciex f. *T*, fais] choses *L*
Ceus q. serrent *P²*
—qui *B*, labourent *G*
Mouliniers *A* Mousniers *L* Maunier *P²*,
Manniers *T*, emblent *AB*
Des grains d'autrui contre raison *P²*

Faus permentiers et autres gent 9535 autre *G*, gens *L*
Qui de l'autri si largement
Prenent que, se scœu estoit,
La main mē[e]sme les pendroit.
Et non pour quant pendu seront,
Quant assez attendu aront. 9540
Au derrenier je les pendrai
Si com mains autres pendu ai."—

Le pelerin
parle.

"Comment, dis (je), es tu bourrelle?"—
bourrelle *M*
"Ouil voir" respondi elle.—
voir] certes *to...*
"Peresce, dis je, si m'a dit 9545 si me di *B*, me dist *G*
Quë elle l'est." Adonc me dist :
Quel est adonques si me d. *L* Quelle l'est
adoncque ma dit *M*
E. est *L*
—c'est *B*

Se Diex te gart *MLG*

ne mens p. *A* ne men mens p. *L* ie ne m. p. *G*
Je dis elle *A*

dis bien que la h. *A*, nous] onques *o*
Toutes *M* Touz 'ii' *M¹L*, li mesmes *T*

—haut *o*, haut] nous *L* au bec *B*

neust *H*

en haut s. *L*

car li cors trop p. *M*, c. moult p. *G*

par ce *A*

li] tel main *to...*

lamere garde *H* larele g. *L*

q. elle peut *A*, q. el p. el les *L*, le pent *T*

Avarice parle.

D e la main qui la lime tient
Te dirai, quar talent m'en vient.
C'est la main dont j'agrapelle,
Met en tas et amoncelle
Ce quë autri a laboure
Et a sa sueur conquête.
Ellë est (faite) contre nature,
Quar (en) touz temps elle met cure
D'arain et fer metre couver
Pour autre pondre et engendrer.
Autres mains descroistre le font
Par atouchemens quë i font,
Mes ceste ci croistre le fait
Tout maugre que Nature en ait.
Enchanteresse est grandement,
Quar tournois par enchantement
Fait convertir en parisise
Et de .v. fait devenir .vi..
Vaches qui ne pueent mourir
Fait et forge sans coup ferir,
Et par leur longuement durer
Vaches de fer les fait nommer.
Elle met avaine en guerniers
Et atent que li grains est chiers,
Et puis s'avaine a double vent
Et double paiemment en prent.
Elle tient lime pour limer
Autri substance et degaster.
Petit et pétit va rungant
L'autri en alant et venant.
Rien n'est que de lez li durast
Que tout au paraler n'usast.
Usure *est par nom* nommee ;
(Quar) par li est la vie usee

9570 9575 9580 9585 9590 9595 9600

la lune *A*
quant t. *LG*
j'] ie *BMH*, don ie amonselle *M*
Et met *TAM¹LMH*
Ce] Et *T*
a grant suour *M¹LG*

tout *M¹*, mest *M*

—pondre o poudre *BL* poindre *H* prendre
A, —et *LM*
Autre descr. *L*, descroiture *H*
i] il *M¹M* ilz *LGH*
ceste acroistre *BG*

Quatournois *G*, tournoix *M*, enchantemens *M¹*
paresis *AGH*

fais *A*
auoinne o*A*, greniers *TMH*
est] soit *TBGMH*
sauoinne *A*, a] au *L*
Et en prent d. paiement o

et gaster *L*
P. a p. *ALM*
et en v. *T*. *L*. aualant et v. *B*
qui *L*
a parler n. *A*, nuisast *M*
U. par nom est n. to...

en tel vsage *B*

Se cecy en *A*
grant p. e. *L*, Chascuns de lui *H*
en usaige *A*
Par toutes f. *L*
faires *L*, en va *A*
toutes gens *L*
Ne nul *M¹GL*, Nul nen y a *MH*, Nuluy a p. *B*
Quil c. *B*

Le pelerin parle.

“ D i moi, dis (je), de la balance
Ou poises a (si) grant entente
Le zodiaque et le soleil,
Quar c'est chose dont me merveil !”—
“ Apren, dist elle, et entent bien, 9615
Quar je ne t'en mentirai rien.
Grace de Dieu jadis assist
Entour le zodiaque et mist
Le soleil pour luire a chascun
Et pour estre au monde commun. 9620
A touz vout que general fust
Et que nul faute n'en éust.
Or te di que ce me desplut
Pour mon profit qui pas n'i gut,
Quar bien vi que se (je) n'avoie 9625
Le temps et l'aproprioie
A moi, mont pou pouoie ouvrir
De ma lime et mont pou limer ;
Et pour ce' a moi j'apropriaï
Le zodiaque et usurpai.
Le temps et le soleil mien fis
Et en ma balance le mis.
Je m'en sui fait(e) peserresse

Tu p. *B*, poise *T*, g. jnstance *L*
soloil *M*
meruoil *M*
de rien *B*, je nen ment. de rien *L*
—de *B*

au] a *T*
tout *T*
nul deffaut *L*, ne en *M*
desplust *B*
ni iust *B*, ni fut *AL* jut *G*,
—je *A*
et ne laprop. *LM*, et ne le proprioie *B*

moi rapproprai *B*
vsurai *A*Je me sui faute peserresse *G*

Par (mon) outrage et venderresse.
Je le vent par jours, (par) semaines, 9635
Par uitaines et (par) quinsaines,
Par mois et par ans tous entiers
Et la livre en vent .xx. deniers.
Le mois en vent .ix. soulz ou .x.
Et la semainē .v. ou .vi. 9640
Selonc ce que chascun en prent,
Selon ce je le poise et vent."—

Le pelerin "Or me di, dis je, je te pri,
D'un bosquillon qui me vendi
Busche piec'a en sa forest 9645
Et me dist : tieue la buche est
Pour 'xxx' solz, se maintenant
Tu m'en veus faire paiement,
Et se a l'an tu veus atendre,
.xl. soulz (la) me faut vendre,
A savoir mon se cil vendoit
Le zodiaque et le pesoit."—
"De ce, dist elle, te dirai
Si com oui parler en ai.
Jadis (les) bosqueillons vendoient 9655
Leur bos sur (le) pie et disoient :
Se mon bos avoir vous voulez,
Tel pris maintenant en donrrez,
Et se a l'an voulez atendre,
Plus grant fuer le me faut vendre ; 9660
Quar jusqu'a l'an mon bos croistroit
Et selonc ce plus il vaurroit.
S'e ainsi le bos te vendi
Celui, a mon avis te di
Que le temps il ne pesa pas. 9665
Mais se le bos estoit en bas

venderresse *GH*
et sepmaines *TABM¹LGM*
vitaine *o* huitaines *AH*, quinzaines *AH*
P. ans et par moyt t. e. *AG*
—Et *L*, vens *M*
vent ou .ix. ou .x. *H*
.v. soulx ou six *LG*
Celoc ce *B*

dis ie le te p. *B*, dis ie te p. *T*
buscheron *L* bouscheron *M* bosqueron *G*
tienne *AMGH*, busche *T* bouche *B*, d. que
la b. e. *L*
soubs *B*
m'en] me *M¹LM*, f. le p. *L*
le *M¹L*, rendre *B*
moult *BM*
—le *L*
parler oui *TBM¹GLM*
buscherons *L* bouscherons *M* bosquerons *G*
bois *A* bouais *L*, Le boys *G*
bois *AG* boais *L*
men d. *L*
Et si a *L*
feur *H* fueur *G*, A pl. g. f. *M*, Pl. g. argent
M¹L
=9662 *L*, lam *B*
=9661 *L*
Et se *M¹*, boais il te v. *L*
te] ge *L*
boais *L*

Et jus abatu et coupe,
Je croi que le temps fu pese.
De la chose qui augmenter
Ne se puet ne monteplier, 9670
Quant pour long plus vendue est,
Le zodiaque pese est.
Mais quant la chose puet de soi
Monteplier, je cuit et croi
Que l'acroissement est pese 9675
Tant seulement et mesure."—
Le pelerin "Les bosqueillons, dis je, les bos
Pou vendent mes sur les estos,
Avant gisent grant piece jus
Qu'e il puissent estre vendus,
Et toutevoies chiers les font, 9680
Quant en present paie ne sont."—
Adonc me respondi et dist :
" Je te dirai ce qu'il m'en gist
Sur le cuer, vaille que vaille. 9685
Se les bosqueillons la taille
Des bos devant (lors) ne faisoient
Que acheteurs a eus venroient,
(Mont) grant temps pourroient atendre,
Ains qu'il peussent leur bos vendre. 9690
Les marchans, quant le bos coupe
Ne verroient ne debite,
Diroient : Trop atendriōn.
Passon outre et nous en alon !
Nostre chose se veut haster, 9695
N'avon mestier de demourer.
Et pour ce pour commun profit
Ordene fu, si com je cuit,
Que avant que marchans venissent,
Les vendeurs (leur) bos abatissent 9700
les bois *A*

que *A*
multiplier *BGH*
pour l. temps plus v. *BM¹GLM*, plus] temps *T*,
par long temps v. *H* pour le temps v. *A*

Mais la ch. quant de soi *A*
Multepl. puet je *A*
est] et *AH*

buscherons *L* bouscherons *M*, le b. *TALGH*
sus *LAH*, estoc *M* escois *L*, Vendent mais
peu sur les e. *A*
g. pie ius *T*

chier *T*
en] a *TABM¹GLM*, paies *T* payer *A*
et me d. *T*
m'en] me o ten *M*
Sus *L*, et v. q. v. *M¹L* se v. q. v. *M*
Car sel. b. *M¹* Quar si les bucherons *L*, Se len
vendeurs de boix la t. *M*, bosquerons *G*
De *B*, Des bois auant *L* De boys lors d. *G*
a eur *M¹*
temps att. pouroient *T*
Auant q. to..., puissent *M*, Auant q. l. b. v.
peussent *T*
le] les *H*, le bois couper *L*
Ne voudroient ne esboucher *L* vourroient ne
debiter *G*
atenderons *M*

—9695 *M*, vielt *L*
—9696 *M*
—pour ce *A*

Ordrene *L* Ordonne *G*

Et les feissent debiter
Et metre a point et cherpenter.
Ce fu un bon ordenement
Et pour ceus grant avancement
Qui de *bos* mestier aroient 9705
Ou (qui) buche a ardoir vourroient.
(Et) pour ce ceus ne doivent mie
Perdre qui font (la) courtoisie.
Se pour les autres ont coupe
Leur bois qui mont fust amende 9710
Dedens i· an, (je) cuit que vendre
Plus chier (le) puent sans mesprendre,
(Sup)pose que il n'i *pensent* mie
Faire *aucune* tricherie,
Qu'en tel maniere il vendroient 9715
(Le) zodiaque et peseroient.
Et par aventure le font
Aucuns, mes couverturē ont
De ce qu'il est accoustume
Et que l'us en est aprouve. 9720
Or i entent et (i) expose
Si com tu veus (et) texte et glose !
De *la* main a l'escuelle
Te vuel dire autre nouvelle.

Ceste main (ci) Coquinerie 9725

Nommee est, (et) Truanderie.

Hoguinenlo par non la claim

Et qui apelle Mengu pain.
C'est celle qui bribes repont
En son sachet et tant i sont
Que *elles moisies* deviennent 9730
Et (a) nullui nul lieu ne tiengnent.

Et le faisent couraier *L*
et] a *L*
ordenement *L*
eulx *L*
bos] merrien *to...* marrien *P²*, merrain
mestier aroit *L*
—a *A*, vouldroit *L*

font coper *M*
fut *L* fuit *M* fust] eust *o* (in the margin)
croi *L*
pensent oTBM¹LH pence *M* peussent *ta*
pensoit *G*
aucune] barat ne *to...*
Qu'] Quar *to...*, Quar en itel m. v. *o*,
vouldroient *B*

c. ilz ont *L*

l'us] plus *LH*, esprouve *M¹* approxime *T*
et exposé *oTAG*
Si com vouldras et tieuste *L*, tieuste *T* tente *A*
la] lautre *to...*, a] de *H*, lexuelle *A*
Dire te v. *to...*

quoquinerie *LH* truanderie *P²*
—et *o*, truandie *T*, Est nommee et Coquinerie *P²*
Hoguinenlo *toaB* hoguinelo *H* hoguinacle *P²*
huguinonlo *M* hoguilano *A* hoguileno *T* hanguilano *y* hanguileneu *g*
hoguilenno *M¹* Hoguinenno *G* Aguilanleu *L*, Hoqueleure Prose 1464
mengue *BLGP²*
brimbes *P²*

moisies elles *to...*, mouesies *L* musies *M*
moyses *A*

C'est celle qui quiert pain pour Dieu,
Qui paier ne veut en nul lieu
Escot ne *rien* que despende 9735
Et n'a cure, (qu') aucun amende
De courtoisie que(lle) face.
A l'escuelle (elle) pourchace
Sa vie treshonteusement,
Combien que bien amendment 9740
Y meist, s'elle labourast
Et se de gaignier se penast.
(C'est) celle *m'a* ratatelee
(M'a) ainsi com vois et clustree.
Rien ne set faire que rives
Et pautonneries et saches,
Que la penthecouste porter
Et moi aus buissonnes grater.
Elle me maine aus grans chemins
Ou trespassans ou pelerins 9745
Ou grans seigneurs doivent passer
Pour leur aumosne demander ;
Et a fin qu'il aient greigneur
Pitie de moi et que du leur
Il me donnent plus volentiers,
Elle me fait plus floibe au tiers 9750
Et plus povre que je ne sui.
Et avec ce encor te di
Que par art me fait contr(ef)aite,
(Et) de piezet(de) mains contr[ef]aite, 9755
Aler courbe sur i' baston
Et crier ha las sans raison.
Et combien que nul mal (je) n'aie
Et (que) souvent saoule soie,
Si maudi j'e ou bas ou haut 9765
Celui ou celle qui me faut.

pain perdu *L*

rien] chose *to...*, qui *o*
Ne na c. que nul amende *L*

A escuelle *T* O lesc. *L* Et a lesc. *M*
tres] trop *M*
Comment que *H*
se elle *G*
gaignier *T*, Et de g. si se p. *L*
m'a] qui *to...*, ratacelee *TM* ratasselee *P²*
rapatinee *L*
aussi *H*, clistree *P²* clostree *A* clutee *G*,
Ma com tu voiz et taconnee *L*

pentecouste *TA*
byssones *o* bouchenes *M* buissons *A*, a ses
bucons g. *L*, b. garder *BG*
moine *M*, mamaïne *L*
ou] et *H* lez *M*

qu'il] que *L*, ilz *G*

dongent *L* doingent *M*
me] ma *T*, fiebe *o* foible *TAM¹H* feible *M*
faible *BL* fieble *G*, au] le *L*

contrefaire *o*, faitaultre faire *A*
des p. et des m. *T*, contraire *oA* contraitte *G*
sus *LH*

saie *L*

Le Pelerinage de Vie Humaine.

C este main empruntent souvent
Pour truander la gentil gent.
En leur grans gans a fauconnier
Bien la sevent metre et mucier,
Et bien la sevent desganter,
Quant il en veulent truander.
Aus religieus la tendent
Et sans avoir honte (l')estendent
En demandant or ca des piaus,
Or ca chaperons a oisiaus.
Unes longes, se vous voulez
Et unes guiches me donnez!
D'une surcante ai grant mestier
Et d'un colier a mon levrier.
De voz fromages me faciez
Donner, et pas ne me failliez
Que n'aie (une) cote hardie
Du blanchet de l'abaie!
Prestez moi .viii. jours un sommier
Et i· roucin a chevauchier,
Une charete a amener
Ma busche, et ma terre a arer
Deuz bonnes charues ou .iii.!
Vous les rares dedens le mois.
Ainsi de ma main (il) s'aident
Et (ain)si de l'autri se vivent
En espargnant honteusement
Le leur dont ont habondanment.
(Et) semble qu'il ne cuident mie
Que (les) povres gens d'abaie
Aient nulle riens que pour eus;
Dont tu as vœu, se tu veus,
Que quant il n'ont (ce) qu'il demandent,
(Nulle) excusation n'en prennent,

9770
9775
9780
9785
9790
9795

emprunten *B* emprunte *MP²* emprunter *o*
truander le g. g. *P²*
leurs *G*, leur gaans a f. *M*
la] le *T*
soiuent *L*, scevent enganter *P²*

Aus] A ces *to...*, religeus *T*
latendent *M¹*
Ou demandent *M¹L*
ca des ch. *BH*, a] et *A*, oyseaulx *G*
—9775 *L*, longnes *T*; Vne longee *M*
—9776 *L*, vne guiche *M*
—grant *B*
coler *M* collier *L*
froum. *oA* form. *M*

Que jaie *A*
l] vostre *to...* nostre *T*
viii jours] huy *M*

a mamener *L*
—a *TL*, et a ma t. arer *M¹H*
charrettes *A*
le] vn *LH*
de main a main il s. *o*
Et aussi de *M*, Et de l. si se v. *L*

De leur *B* Le iour *G*, habondenment *M*
habondaument *G* habund. *A*
qui ne *A*, quil ne cuide *M*

nul *T*

ce que d. *A*
natendent *L*

De Symonie.
Avarice parle.

Ains en ont indignation
Et heent ceus de la meson.
Or regarde, se bien amer
Me doivent, quant ainsi porter
Leur fas l'escuelle aus truans
Et leur met ma main en leur gans.
Quant mon sac(het) et m'escuelle
A leur coutes (je) leur flavelle,
Cē est (une) nouvelle maniere
Que noblece son pain quiere
Et soit serve devenue
A moi (qui sui) viellē et chanue."—

9805
9810
9815
9820
9825
9830

Maix ont grant ind. *M*
Et en h. *M*
regarder *T*
parter *B*
cescuelle *A*, truians *M*

contes *M* coudez *L* coustes *B* costes *G*
Cest *to...*, Cest vne noble m. *L*
Que] Quainsi *to...*
Et] Quainsi *to...*
—et *M*

de cetui *B*, Car de c. ci viex sauoir *L*
A. me r. pour voir *L*
croq *T*, peschie *M*
linferna p. *B*
Giezi *LG* Gizei *T* Gierr *A*
maportarent *M*
me *T*
croq *T*; li] me *BG*
letre] figure *to...*
Et de s. n. *L*, Et fut de s. n. chev. *A*, D. s.
n. la fit ch. *M*
figure *LH*
nomme *LH*
crochet] croc ceste croce *tBHM¹GM* croc et
cestre croce *oA* croc sa croce *L*
abbeesse *AH* abbesse *B*
de] dune *to...*, M. se d. n. abbahye *B*
male] mauvaise *to...*, en] on *A* len *M¹GH*
ce crochet] ceste croce *to...*, et de ce S. *A*
C. maine simonne à n. *T*
entrodist *L*

Le Pelerinage de Vie Humaine.

En la meson de Jhesucrist
Par fausses breches et pertuis 9835
Les larrons sans entrer par l'uis,
Et quant dedens les a menez
Et de son croc acrochetez,
De son crochet croces leur fait
Et pasteurs des brebis les fait. 9840
Pasteurs di je, mes ceus ce sont
Qui se paissent et qui tant font
Que miex les doit on leus clamer
Que pasteurs de brebis nommer.
De leur cro(che)s par force eslochent 9845
Grace (de) Dieu et la descrochent
Du throne de sa roiaute
Par don de temporalite.
Une heure s'en font acheteurs
Et l'autre foys en sont vendeurs. 9850
(Et) pour deniers souvent l'engagent
A ceus qui les deniers (leur) baillent.
Grace Dieu courouciee en est,
Quar bien li semble que pou est
Prisiee, quant (est) engagiee 9855
[Est] pour si pou (de chose) et bailliee.
Ausi n'est elle (pas) contente
Ne (pas) bien ne li atalente,
Quant ceus qu'a (mis) en seigneurie
[Mis], li font tel vilennie. 9860

Ceste main a tout son crochet
De tel maniere et tel guise est
Que une heure achate et autre vent ;
Pour quoi qui parle(r) proprement
(Veut), quant vent, Gieziterie, 9865

broches *AGM*, brosches et pertruis *T*
les ay meneiz *M*
de] a *TAM¹GM* en *B*, acrochies *o*
clochier les fait *A*
—Et *A*, des] de *G*, Et p. douailles l. f. *L*
dis je m. leux ce s. *H*, ce] se *B*
passant *T*
leux *BH* leupz *A* lous *M¹* loux *LM*

croches *toTABM¹LM* croces *H*
—de *L*, decroch. *A*, la eslochent *T*
trone *TL*, sa beaute *A*
dons *L*
U. foiz *L*, se f. *TB*
Et l. heure sen font v. *MH*, sen font v. *L*

les] leurs *B*
c-cie *BMG c-cec H*

—9855 *B*
baille *B*
pas] mie *B*, contentente *H*
Ne p. b. lui at. *H*

tel] la dicte *to...*, A li font telle v. *L*

o tout *L* a ton *H*
et de tel g. *AB*
achete *T*; et lautre *B*, Q. vne achate et vne
heure v. *L*
qu. vient *o* quant veult *G*, q. veult giesit. *MH*,
giezet. *LG*

(Et) quant achate, Simonie
Est dite ; mes communement
Symonie les nons comprent.
De tel main pas exempt ne sont
Ceus qui les messes chanter font 9870
Pour prametre et donner argent.
Les prestres aussi pas exempt
N'en sont qui (les) deniers en prennent,
Ains au fauz Judas ressemblent
Qui Jhesu pour deniers vendi. 9875
Et avec ce encor te di
Que pires il sont que Judas ;
Quar, quant il vit qu'il n'avoit pas
Bien fait, les deniers il rendi,
Mais ne veulent pas faire ausi. 9880

Nul silogisme de raison
Ne nulle predication
Ja mais rendre ne leur feroit
Ne a tel fin ne les merroit.
Et se la cause veus savoir, 9885
Je te di, saches le de voir,
Que le sac que au col je porte
A une si soutil(le) porte
Que ce qui est dedens gete
N'en puet issir ne estre oste. 9890
Fait est comine nasse a poisson,
Entree i a, issue non.
Et pour ce que dedens geter
Faut quanque puent conquerster
Mes mains et touz ceus qui les ont 9895
Ou qui de moi emprunt en font,
Pour ce du sac ne puet issir
Rien, ains le faut dedens pourrir."

achete *T*

les no⁹ *HT*, le vous o le nom *A*

9869 to 9884 struck out *M¹*, telz mains *M*,
exens *L* exempz *G*

et] ou *M¹L*

Ne s. *TM*

Ains *L* Ancoys *G* Ainciez to...

—Et *M*, ouec *L*

pire *B*, —il o*A*, p. sont plus q. J. o

—pas *T*, ainsi *G*, *M*. il ne v. p. f. a. o*A*, *M*,
il ne v. f. a. *M¹L*, *M*. il ne v. f. ainsi *BH*,
M. iamaix ne feroient ainsi *M*

silogismes *L*

menroit *B* manroit *M* metroit *A*, Ne a ce
ne les amainroit *L*

Es se *B*

—le o*TB*

—que *A*, au] en *M*

Ne *T*

Faite *B*, Fet ait *o*, nance a poicon *L*

Fait *H*

quilz les ont *L*

de] a *B*

P. ce ne p. du sac i. *A*

dedans le faut p. *L*

Le pelerin parle.
Quant m'ot ainsi conte et dit
 De ceste main qui grant despit 9900
 Fait a Dieu, si com m'est avis,
 Je li priai apres et diz
 Que me contast de l'autre main
 Que mise avoit sur son mehaing.

Avarice parle.
 "L'autre main, dist elle, Barat 9905
 Tricherie, Tricot, Hasart
 Est *nommee* et *Decevance*.

(Qui) de trichier touz jours s'avance
 Ceuz qui (sont) simple et sans malice
 Ou (qui) de marchander sont nice. 9910
 De faus pois (et), fausse mesure
 Et (de) fausses balances use,
 Et selon ce qu'achate ou vent,
 De chascun use doublement.

A la grant aune mesurer
 Veut ce qu'elle veut acheter,
 Et ce quee elle vendre veut,
 A la mendre mesurer seut.
 Tout aussi des balances fait
 Et du pois que ens elle met ; 9920
 Quar bien scet faire changement
 Selonc ce qu'elle baille ou prent.

Onques a point ne mesura
 Ne a juste pois ne pesa.
 Tel chose fait a Dieu despit,
 En Proverbes le truis escript. 9925

Ceste main est (es)tenderresse
 De courtine(s) et faiserresse
 Et fait aus drapiers courtines
 Pour (ce) que les couleurs plus fines 9930
 Des draps ressemblent a la gent.

sus *BL*

Trecherie *B*, heusart *T*
 nommee] apelée *to...*, —et *B*
 Qui de la tricherie t. j. s. *T*
 —sont *L*
 nices *G*
 et] de *oBGM*, et de f. mes. *TAH*
 balance *T*
 quacheter *T*; ou] et *A*

A la aune g. m. *B*, mensurer *T*
 quel v. ach. *L*
 veust *T*
 maindre *A*, mesure *AL*
 ainsi *A*, fet *H*
 du] d *B*

juite point ne poisa *L*

prouerbe *oG*, trueve *TA*, En aprouerbes le t.
 en esc. *B*

courtine *o*, finserresse *L*
 Et] Elle *to...*

De dr. *B*, ressemblant *L*

Et si te di que bien souvent
En monstre bonnes denrees,
 Mais quant *puis* sont achatees,
 Elle a autres de tel couleur 9935
 Qu'elle delivre a l'achateur.

Lemesmes.

Mont fait ceste main ci de maus.
 Une fois coconne chevaus
 Et fait les mauvais bons semblar
 A ceuz qui veulent acheter. 9940
 Une autre foys par le pais
 Faus saintuaires et faintis
 Porte et monstre a la simple gent
 Pour faussement avoir argent.
 L'autre fois prent en ces moustiers 9945
 Aucuns images qui sont viez,
 (Et) leur fait pertuis en la teste
 Pour faire gaignier le prestre.
 Es pertuis qu'a fait huile met
 Ou eau ou vin ce *qu'a* plus prest, 9950
 A fin que, quant celle liqueur
 Descent a val, dite sueur
 Soit et (que) de faire miracle
 (Soit) renomme le viez image.
 Et a fin que plus couloure 9955
 Soit le miracle et renomme,
 Je m'en vois aus coquins parler
 Et leur fais faire simuler
 Que boisteus soient ou contrais,
 Sours ou mues ou contrefais. 9960
 Et en tel point venir les fais
 Devant l'image et crier : las,

9961a: Devant limage venir les fais *B*.

En] Elle *to...*
 puis] apres *to...*, achettees *A* arretees *L*
 telz couleurs *M*
 Que elle liure a lachateour *L*, lacheteur *A*
 lachatour *G*, aus achateurs *M*

cotonne *TALH* concone *M* cosonne *B*
 cothonne *G*
 ressambler *A*

—et *M¹*

prens *H*, ses m. *T*
 Aucunes *T*, vielx *L* viels *G*
 fay *H*, pertruis *T*
 P. y f. g. *M* (*y added above*), gaaignier *TM¹*
 Ens *M*, pertruis *T*, quay *H*, faiz *M¹*, huille *H*
 vile *L* oile *M* oille *M¹*
 qu'a *TABM¹M* que *toLH* que plus puet o
 (puet corrected in the margin)
 liqueurs *M*

dite] estre *A*
 mirable *A*
 viel *A*, ymages *M*, S. r-mee la vielle ymage *T*
 vielz ymages *G*
 A f. q. pl. soit couloure *L*
 —Soit *L*
 me v. *T*, quoquis *L*
 fas *TM¹G* fay *H*
 bouetoux *L*, contrains *B*
 muel *M*
 —Et *o*, le *L*, fas *TAM¹GLH*
 cr. alas *L*

Saint image, garissiez moi !"
Aprez Dieu ai en vous grant foi.
(Et) adonc de ma main les lieve 9965
Et touz *sains* en heure brieve
(Les) moustre. Merveille n'est mie,
Quar n'avoient (ne) maladie.
(Tant) seulement mon mal avoient,
Mais la gent (pas) ne le cuidoient. 9970
Il le reputent (a) miracle,
(Et) dient que c'a fait l'image,
Et (puis) *ainsi* gaaigne le prestre
Et [si] fait on (une) fausse feste.

Mains autres maus a la main fait 9975
Et tous les jours encore fait,
Mes (je) ne t'en dirai plus ore,
(Quar) assez t'ai a dire encore."—
Le pelerin parle.
"Au mains, dis je, tu me diras,
Se tu veus, pour *quois* la main as 9980
(La main) *dessus* ta hanche qui cloche
Et pour quoi (si) souvent s'aprouche,
(Et) touche a ta langue meselle ?"
Adonc (voir) me respondi elle :
"Ma lengue qui' est surseinee 9985
Parjurement est *clamee*
Et ma hanche Menconge claim,
Pour ce que trait de l'espavain.
A ces 'ii' *ci* Tricherie
Familiere est et amie. 9990
Vers elles volentiers se trait,
Quar de lignage leur retrait.
Par li *faite est* menterie,
(Et) par li sui espaveignie.
Par menterie aussi est ne 9995

Sainte *TM*, garisez *T*
en vous ay *A*
—Et *A*, mes mains *L*, Et a. tous garis l. l. o
sains] garis *to...*, Et de ma main en brieue
heure *o*
et merveille *H*
Quar] Mal *to...*, Quar mal nav. ne m. *L*
les gens *L*
disent *T*, c'a] ce *AM*
ainsi *TABM¹GLMH* aussi *to*
on] en *A*

Mais a. m. ha l.m. f. *T*
moins ce di ie me d. *M*
p. quoi la main] p. quel cause *to...*
dessus] sus *to...* sur *G*, ta] la *H*
souv. approche *A*
loingne *M*
loingne que e. surcemee *M*
clamee] apelee *to...*
hanche] bouche *BM* hanche *corrected from*
bouche *t*
de leparuain *M¹* lespervain *G*
ci] choses *to...* cloches *A*
Familliere *AH* Familiare *L* Famillierie *E*, Est
fam. et a. *A*
elle *o*
lignage *T*, ler ret. *B*
fu faite *to...* fut f. *G*
espauignie *TB* espauagnie *L* esparuaignee *M¹*

Parjurement et engendre,
(Quar) parjurement ne puet estre,
Se menconge *nel* fait naistre.
(Et) en menconge et parjurement
Ne puet qu'il n'ait baratemt. 10,000
Ce sont 'iii' choses d'un acort,
Com bien que il aient grant tort.
C'est la cause pour quoi la main
Apuee est sur l'espavain,
Pour quoi s'entremet de taster 10,005
Souvent la lengue et visiter."—

Le pelerin "O[r]e] me di, dis je, comment
parle. Ta lengue dis Parjurement
Et ta hanche espaveignie
Tu apeles Menterie ?" 10,010
"Jadis, dist elle, Verite
En mon chemin et Equite
Trouvai qui leur pain queroient,
(Et) qui assez povres estoient.
Elles n'avoient nus amis 10,015
Ne n'ont encore a mon avis.
Quant je les vi, moi destourner
Me voul, pour ce que conquerster
Riens a elles (je)ne pouoie.
En la fin lessai leur voie 10,020
Et m'en commencai a fuir
Par les champs sanz chemin tenir.
A une mote m'abuissai,
Jus chai et m'espaveignai.
Encor n'en sui (je) pas garie 10,025
Ne(ne) serai jour de ma vie.
Boisteuse sui, torte et clochant,
Au vireli vois clopignant.

nem p. *A*
nel] ne le *to...*, f. estre *L*
Si quen m. *L*
ny ait combatement *A*
quil *TA*, quil y hoient *M*
sus *BLH*, sus lesparuaign *L*, esperuain *G*
du *M*
la] ma *L*, loingne *M*, la gent et v. *T*
Or me di dont dis je c. *H*, d. j. alui *G*
loingne *M*, dit *L*
Et] Pourquoi *to...*, esparuaignie *L*
Tu espalles et m. *M*, et ment. *LG*
Judas d. e. v. *T*
et] y *L*
Trouvai] Encontrai *to...*
Et assez *H*, poures *G*
voulz *AH* veulz *B*
a] o *L*, eulz *A*
En la fin] Finablement *to...*
sanz] mon *AH*
mothe *M*, mabuisay *A*, mabussai *T*,
maboussay *M*, mabuschai *H*
Je chey *G*, mesparuig. *L* mespauegay *T*
maspaug. *M*
ne s. *T*
second *ne* added above *o*, jour de] toute *H*
Bouetouse *L*, torte] courte *H*
virili *H*, bois *B*, clopignant *A*

Mon mehaing et mon espavain
Par son non Menterie clain,
Quar (il) n'est nulle clocherie
Si laide com(m) est menterie ;
Toutevoies (mont) necessaire
(Elle) m'est a ce que ai a (f)faire.
Plus tost en est mon sac emplis
Et plus tost chevissance en truis.
Se droite fusse et (droite) alasse,
Pas tant assez (je) ne trouvasse.
Tel vient a moi qui s'en alast
Et de mes voies se gardast. 10,040

Or te di qu'en ainsi clochant,
Ainsi mentant et clopinant
Dedens moi naist si grant chaleur,
Si grant chaut et si grant ardeur
Et si grant desir et vouloir
De plus que n'ai encor avoir,
Que la langue traire me faut
Aussi comme i chien qui a chaut.
A la court du roi je m'en vois,
Apres que j'ai oui des lois,
Et di qu' avocate serai
Et que des plais me meslerai.
La endroit je fais serement
Que ma lengue pour nulle gent,
Se bon droit n'ont, je ne traurai.
Mes quant vœu le stillë ai
Et clopine i pou de temps
Par menconges et mentemens,
Combien que soit ou droit ou tort,
De ma langue faire deport
Ne puis que hors (je) ne la traie,

10,030

meshaign, espervain *G*, esparuaign *L*
son] lour *L*

comme Menterie *oLM*
mon nec. *M¹*
que ai o que jai *L*, que mest af. *A*, quai af.
tTB M¹ H, E. m. quace quay *H*
em est *T*; Mon sac en est pl. t. emplis *L*
cheuance *BGL*
et droit a. *AM¹*
dassez *M*

10,035

quainsi cl. *L*De moy o, nest *AM¹L*

10,045

et] de o

laingue *M*, Que langue traicte *A*
Ainsi *H* Ainsic *M*, q. au ch. *T*
me v. *T* menuoies *L*
—j *G*, de lois *oTM¹*, les l. *A*, des laies *L*
= 10052 *L*, quauocace o quauocasse *M*
= 10051 *L*, de ples o, Et des pl. ie me m. *M*
fas *TM¹L*, f. le s. o, serment *B* serrement *L*
serement *H*, faiz le sairem. *M¹*
laingue *M*, Q. male cause point n. g. *T*
non *B*, Fors que boin dr. ia ne tr. *M*
le stile o lestile *L*

10,050

—soit *B*loingue *M*

10,055

pues *M*, —je *B*

10,060

Quant voi que avoir doi monnoie.

Et si te di que tout aussi
Fas comme la balance qui
Sa lengue encline celle part
Ou du pese a plus grant part;
Quar ou plus a gaignier je voi,
La de ma lengue fas convoi.
La je la trai plus volentiers
Ou plus voi qu'il a de deniers.

10,065

Mainte fois il m'est avenu
Qu'aucuns s'en sont a moi venu
En (moi) priant que leur aidasse
De leur cause et (leur) tesmoignasse
Avoir droit et que serement
En feisse hardiemment.
Et sez tu lors que (je) faisoie?
Soiez seur que, quant monnoie
Me baillioient pour ensachier,
Tost je juroie et de legier
Que en la cause droit avoient
Et qu'a bon droit (il) en plaidoint.
Et bien savoie vraiment
Que il estoit tout autrement.

10,070

Tel maniere de lengueter
Et de muer et bestourner
Le tort en droit et droit en tort,
Pour atraire et pour faire aport
A mon sachet autri argent,
Monstre pour quoi Parjurement
La lengue est dite et nommee,
Et (si) te di que sursemee

10,085

bestourner] detourner *H* betourner *G*

A] En *L*
Monstrent *M*
nommee] apellee *to...*, La] Ma *H*, —lengue
g, —est *L*
surceme *M* sourcem. *L*

10,082 a b :—Par protester par aloingnier
Le droit faisoie en tort chaingier *M*.

quen doy auoir *toABM¹GH* que doi auoir
TLM

—la *G*
a celle p. *M¹*, celle] dune *M*
—10,066 *B*, peser *M* pesant *A*
guangner *A* gaagier *T*, gaaignier voi *M¹*,
Q. la ou p. a g. v. *L*
La dame ma l. o, Jlluc ma l. ie connoyz *M*
troi *M¹*

Maintes *LH*, il] y *M*, adv. *G*
10,072 in the margin o, s'en] se *M*
rient *L*

A auoir *G*
Ge en faisse *L*, E. f. et h. *G*

seur] certain *to...*

—je *L*, je viroie de l. *A*, Je juroie tout de
l. *M*
—il *M*, qua] a *H*, plodoient *L*, ilz *G*
Et] Dom *L*, bien] si *M* (si added in a later
hand), voirement *G*
Quil *T*

10,090

Ell' est par mentir et jurer
Et pour l'ardeur qu'a d'assembler
L'autri par faus lenguetemens 10,095
Et desloiaus parjuremens.
Tant a menti et parjure
Et tant faussement lenguite
Que ja mais ne sera creue,
Se canon et loi ne (se) mue.
A li connoistre me puet on,
Quar tel lengue n'est mie d'on.
Nature se courouceroit,
Se homme ou fame a soi trahoit
A la lengue fer et arain 10,105
Et en fëist com d'une main.
Et a ce pues tu vëoir bien
Qu'a Nature point n'apartien.
(Que) point ne sui de son lignage
N'ont ne fu de son ouvrage, 10,110
Et encor miex tu le verras,
Quant de ma boce oui aras."—
"Bien est, dis je, m'entention
Que m'en faces collation,
Et que aprez n'oublies pas 10,115
Le Mahommet dont parle m'as."—

Avarice parle.
Ma boce, a elle respondu,
Est celle par qui sont bocu
Ceus qui se doivent limiter
Selonc droite riule et riuler. 10,120
Ce est (une) chose superflue
Qui la riule fait bocue
Et empesche quanque droit est.
Tu dois savoir que cellé est
Que fait le riche comparer 10,125

p. laideur *T*, quay *M*, dassempler *B*
lenguetement *M*, pour *G*
perj. *A* pariurement *M*
—10,097 g, ay *M*, parjure] languete *o* (pariure
is dotted and struck out)
Et iure et repariure *o*
seray *M*
canons et lois ne se muent *M*
Et li c. ne p. on *BG*
langage *A*, l. est *H*

a li *B*, traoit *T* traloit *AL*
O sa langue *f*, ou a. *L*, et] ou *LH*
comme *L*, fet comme *o*
—a *T*, puet tu uoir *L*

Nonques *to...*
le saras *L*

me face *T*, collacion *ALH* collection *B*
noblie *LM*
dom *L*, donc parles *T*

Et c. *o*, bossu *G*
doient *M*
droit *M¹L*, rieule et rieuler *AM¹* riulle et
riuller *G* reule et reuler *L* rgle et rieuler
o riegle et riegler *M*
Ce est] Cest *to...*
la] toute *to...*, rieule *o* riulle *G* reule *L* rgle *A*
riegle *M*, bossue *A* riulle *G*
empeesche *o*
celle el est *L*
Que *M*

Au chamel qui ne puet passer
Pour sa boce la porte acus,
Quant u mondë est entre nuz
Par le postis qui est estroit.
Se par la retourner s'en doit 10,130
Et il se fait boce entre deuz,
Bien doit savoir que, se li treuz
N'est agrandis, il ne pourra
Passer ou sa boce ostera.
Hoins qui entre en religion
Par veu et par profession
Et par postis qui est estroit,
Se puis aprez boce se fait
En amassant ce qu'a laissie
Et ce a quoi a renoncie, 10,135
Par le postis de paradis
Qui est estroit, si com vëis,
Passer ne pourra a la mort,
Tant com tel boce avec soi port.

Ceste boce est Propriete 10,145
Qui sa miresse Povrete
(Tant) doute que ne l'ose atendre,
Pour ce que(lle) la vousist fendre
Et li crever et esmerder ;
Ce ci n'est pas chose a celer. 10,150
Quar (aus)si com teigneuse teste
De nul (bon) pigne ne fait feste,
(Aus)si Propriete n'a cure,
(Que) Povrete la prengne en cure ;
Elle la het et jë aussi. 10,155
Quar, en tant com bocue sui,

10,129, 10,130.—Par pourete pertuis estroit
Sa dieu dont vient retourner doit *t* (written in the margin in a later hand).

Les bocuaus et les bocus
Qui en ces cloistres sont reclus
Sont mes parens et mes cousins
Et plus quë autres mes affins. 10,160
Delez leur riule bocus sont
Et delez droite voie vont
Tortument; et d'adreceur
N'ont cure ne de repreneur.
Ici aprez bien le verras,
Quant de mes bocuaus seras. 10,165
Ce sera, se je puis, bien tost;
Mes avant te dirai un mot
De mon idole Mahommet
Qui mon seigneur et mon dieu est. 10,170
Aussi, si com je croi, le tien
Il sera. Or t'en garde bien!
Combien que l'ais refuse,
Ton dieu sera bon gre mau gre.

Mon idole et mon Mahommet 10,175
Le denier d'or et d'argent est
Ou *l'emprainte* est figuree
Du (haut) seigneur de la contree.
C'est i' dieu qui emmallothes
Veut estre souvent et liez, 10,180
Qui veut souvent que on le couche
Et souvent que on le descouche,
Qui veut gesir en escrines
En repostailles, en angles
Et bien souvent estre repos 10,185
En terre aveques les mulos.
C'est le dieu qui avugle ceus
Qui devers lui tourment les eus,
Qui fait aus folz les iex baissier

bossuaux AG boucuas B boucualz M bou-
cuau L bossus G
ce cloistre A cest cloistre TM, reclus] venus o

quen a. mi af. M, Et pluseurs a. o a. sont
m. G
rieule o ruille G reule L rgle A riegle M
bossus G
Tortilleement et dadreceour L, dadreceurs A
repeneurs A, ne de preneur H

bocuaux L bossuaux G

te] ce T, dire L
mahonnet G

--si G

t'en] ti L,—en G
—10,173 M
—10,174 M

Non i. a non m. M¹, a non m. L
est] fet L
est lemprainte f. to... lempreinte G

en maillotes B enmallolez L enmaill. G
et souv. l. G
= 10,182 A, que souvent to..., Et souv. vieult
q. len le c. L, len T
= 10,181 A, que souvent to, on] en T
= 10,184 L, en] es B
= 10,183 L, Veut g. et en esc. L, repositoires
et a. A r. et en a. G

queques L avec oABM, malos M

torne M

En terre et la taupe gaitier, 10,190
Celui qui fait les gens bocus
Aussi comme je sui ou plus,
Cil qui m'a deffiguree
(Ain)si com vois et diffamee.
Il m'a fait laide et contr(ef)aite; 10,195
(Et) toutevoies tant m'ahaite
Et tant me plaist et a m'amour
Qu'en terre comine dieu l'aour.
Rien n'est que je peusse faire
Que ne feisse pour li traire 10,200
Et li mener en ma meson.
Jadis Lorens sur le charbon
Je rosti pour ce quë oste
Il le m'avoit et destourne.
Tant l'aim(e) que pour li sui sote 10,205

Et que souvent (je) pert ma cote
Pour li a mains gieux deveez
Et aus merelles et aus dez,
Qu'en vois despoulliee et nue
Comme oublaier par la rue. 10,210
Et pour ce que je l'aime tant,
Veul jé aussi que biau semblant
Tu li faces et que servi
Il soit de toi et seignouri.
Or garde que tu en feras! 10,215
Quar plus de moi triues n'aras.
Aoure le tout maintenant
Et de touz poins a li te rent!"

Ainsi comme ainsi me preecoit
Avarice et me contraignoit 10,220
De son faus idole aourer,
Derriere moi oui crier

gueter L
bossus G
Ainsi A
Cel] Celui to...
Aussi MH, com] quan B
faicte AGH
Et] En B, me h. ABM LH, haite H hete
M¹G hette L hecte A

d. haour B
Jl nest rien q. j. puisse f. M
p. atraire o, faisse p. li atr. L
le LH, mene o, en] a M¹
laurens AG, sus BL

—le o, mauet L
ien G, pers M, Et pour lui s. pars ma c. L
g. ce veez o, P. li ai moult de gens hantez L
Et de m. et de dez L
Qu] Et to..., voais L
par] aual to..., oublier oTALG obloier M

—je A
face T
signoris M
Or regarde q. tu f. T Or reg. q. en f. G Et
regarde q. tu f. A
trieue o treues ALM trues T

me pressoit oTALM ma pressoit BM¹H
maproissoit G, Ici c. L, Tout ainsi c. me
p. A, Ainsi com tresfort me p. M
—me L, contrendoit M

A haute vois et a haut ton :
 "Harou, compaigne ! est ce i' hom
 Que je voi la a qui tient plait 10,225
 Avarice et rien ne li fait ?
 Alon la et si l'assaillon
 Et assez honte li faison !
 Trop *l'espargnē* Avarice,
 Tenue en doit estre (pour) nice." — 10,230
 "Certes, tu dis voir compaigne
 Disoit l'autre. Or meton (grant) paine
 Que de nos mains [il] ne (nous) eschape
 Et (qu'il) demeurt mort en la place!"

Quant tex paroles j'e oui, 10,235
 Plus que devant fu esbahi.
 Volentiers eusse pris (la) fuite,
 Se n'eusse (re)doute la suite.
 Un pou sur coste me tournai
 Et vi venir et regardai 10,240
 Une grant vielie a un lonc nes,
 A uns gros iex mal faconnez
 Qui un ort sac ou fons percie
 Tenoit aus dens et embouchie
 Avoit dedens un entonnour. 10,245
 Pour moi estrangler prist son tour
 Et contre moi tendi les mains
 Et me jura par tous les sains :
 (Et) foy qu'elle devoit [Saint] George
 Que(lle) me prendroit par la gorge. 10,250
 Une autre vi aprez venir
 Qui plus assez me fist fremir.
 Un faus visage painture
 D'une dame bien figure
 En sa senestre main portoit 10,255

ton] son *L*
 Ha c. *L*, — i' *M*
 a] et *A*, tiens *T*

T. la espargnie *to...*, esperne *L* espergne *G*,
 lauarice *H*

tu as dit v. o
 —grant *oTL*, Dist *L*, et mettroit *A*, Tu dis
 voir or y metons p. o metons g. peine *G*
 = 10,234 o, Et qui deuant mort o, —nous g
 = 10,233 o, quil] que *AH*, demeure *TAH*,
 que mort d-re *H*

telles *A*

V. rurse p. o
 Se ge n. *L*, Se ne n. *T*, Se n. doubter auoir
 s. *M*
 sus *ABL*, men *T*

grande *T*, lonc] grant *G*
 Et vn *M*, O uns g. i. maulx f. *L*
 s. v foiz p. *L*
 embuchiei *M* enbunchie *B*
 entonneur *M*

Encontre *T*
 le *T*
 saint *oTABLMH*
 prenroit *A* penroit *TM*
 aultrez *M*

pointure *M*
 et b. f. *M*
 —sa *A*



GLUTTONY RIDING ON A SWINE.

Et aussi com targe en faisoit.
Elle chevauchoit un pourcel
Et paree estoit assez bel,
Mes son parement tout honni
Estoit de boe et enlaidi; 10,260
Pour quoi son viz et sa facon
Embrunchoit souz son chaperon.
Un dart avoit dont me feri,
Tout avant que parlasse a li.
Par l'eul entra, au cuer me vint. 10,265
Mont grandement me mesavint
Que mon hyaume lors (je) n'avoie
Et (que) sur l'ueil arme n'estoie.
Aprez me feri elle es mains,
Pour quoi mestier mes gaaignepains 10,270
M'eussent éu, së engantez
Les eusse éu et enfourmez;
Mes voir est que dient la gent:
Le fol ne croit, devant qu'il prent.

ainsi *MH*, comme *H*
parce *H*, assez] molt *B*
vis *TB*
Embranchoit *L*

au] a *T* ou *AH*
—je o*TAM¹GLMH*, lors] pas *H*
sus *BH*

—mestier *A*, gaignep. *TALGMH* gaignep. *B*
gaingnepains *G*
en ce eng. *A*, enganteles *M*
eusses *M*, éu] ens *TH*, Et les e. euz *A*
M. e. v. *G*
Le] Que *M¹LM*, foulz ne double tant q. p.
M, de ca q. p. *LG*

Quant ainsi je me vi navre 10,275
Et quë encor asséure
N'estoie (pas) de la premiere,
Pour ce que (bien) me faisoit chiere,
(Que) puis que gorgiere n'avoie,
Par la gorge pris seroie, 10,280
(Je) ne sceu que penser ne faire;
Tant vi (bien) que crier ne braire
Ne me vaudroit un hututu.
“Chetis, dis je, que feras tu?
Mont t'est certes avenu mal, 10,285
Quant onques venis ci a val.
Miex te venist quë au premier
Eusses crëu le natier.

naffre *L*

men f. *L*

pris] tenu *to...*
nen sceu o*M*
Maix vi *M*, ne] et o, brere *L*
v. mie un festu *H* valoit vng hucucu *G*,
hutentu *L* rututu *Ty* hurelu *M*
Chestif *G*
test corr. from mest *M*
vensis *L*

Tu eusses o*G*

Or as (tu) Raison adiree
 Et grace (Dieu) s'en est alee 10,290
 Et ez si navres en tes mains
 Par la faute des gaignepains
 Que ne pues ton bourdon porter.
 Au mains deusses tu demander
 Qui sont celles qui t'ont ce fait." 10,295
 "Vielle, dis je, qui le sac lait
 Percie u fons portez aus dens,
 Di moi ton non, pas ne me mens,
 Se a certes sans coup ferir
 Me veus ainsi faire mourir!" 10,300

A donc la vielle respondi :
 "Se ses qui sont Epycuri,
 Saches bien que sui leur mere
 Qui que ait este leur pere."—
 "Qui sont, dis je, Epycuri?"—
 "Ce sont, dist elle, une gent qui
 De leur sac percie leur dieu font,
 Qui en touz temps leur pensee ont
 De li emplir pour li vuidier.
 En la cuisine i' jour entier 10,310
 Ou plus vourroient bien croupir
 Pour i' menu haste rostir,
 Pour faire (auc)une charbonnee
 Ou autre rien desguisee.
 Nulle delectation n'ont 10,315
 S'en boire ou en mengier ne l'ont.
 Ce reputent il a delit
 Tant seulement et a deduit."—
 "Comment as non, dis je a li?"—
 "Gloutonnie, dist elle, qui 10,320
 En mon sac percie boute tant

force *T*, de gaignep. *AH*
 puet *L*
 qui tout ce font *T*
 u] eu *G* en *M* au *AH*, aus] as *M*
 me] men *L*, ment *AL*
 ainsi si *f. H*

espicuri o espituri *L* enpicuri *T*
 Saches b.] Tu dois savoir *to...*
 Qui que] Quiconques *to...*
 espituri *L*, Q. s. donques espicuri o
 Cest d. e. *L*, vnes gens *AH*

tout *AH*

A la *GL*, cuisine corr. in a later hand from
 cousin *M*

haste *M*, haste menu *L*
 Ou pour aucune ch. *L*
 rien] chose *to...*
 ou] et *G*
 a deduit *H*
 a delit *H*

Qu'il en devient ort et puant.
 Tant y ensache aucune foiz
 Que ii' povres hommes ou iii'.
 En empliroient bien leur sas. 10,325
 Se tu savoies bien les gas,
 Les outrages et le lagan
 Que de viandes fas par an,
 Castrimargie (me) diroies
 Je sui et [in']apeleroies." 10,330
 "(Et) qu'est, dis je, Castrimargie?"—
 "Ce' est, dist elle, plungerie
 Et submersion de morsiaus
 C'om puet trouver es bons chastiaus.
 Touz bons lopins (je) plunge et noie, 10,335
 N'est (nul) cui ja mais nul envoie,
 Puis qu'en mon sac les ai plungies.
 Et si te di que ensachiez
 En i ai mains que regeter
 M'a convenu et hors bouter. 10,340
 Aprez moi traces de limon
 Laisse com fait le limecon."—
 "Fi! fi! dis je, vielle puant,
 Ne me va plus de ce parlant!
 C'est (une) chosë abhominal, 10,345
 (Et) laide et orde et reprenable."—
 "Certes, dist elle, tu dis voir.
 Mes quant tu veus le voir savoir,
 Il est *drois* que le te die.
 Se on m'appelle Gloutonnie, 10,350
 (Et) Trop mengus et Trop gloutoie,
 N'est (pas) chose que celer doie;
 La leuve sui du boscage
 Qui touz jours ai es dens (tel) rage
 Que le menton faire troter 10,355

—10,323 *T*, T. jensache *AM¹GH*, aucunes
 f. *AH*

—En *B*, leurs *ABH*

ouuraiges et lez langan *M*, les lagan *Bg*, les
 lagans *T*
 p. ans *T*

Castrimergie o Castrimargie *G*, men *aH*
 Je sui] Proprement *to...*, et mapeleroies *ML*
 castrimergie o castrimargie *G*, je (added
 above) a
 Cest *oTL*, grant pl. *L*
 submercion *B*, s-rtion *L*, des *TM¹*

Con *GM* Quon *H* Quen *T*, es] as *M*

cui] qui *to...*, nulz en voye *G*
 que mon s. *GT*

—i *LH*, y oTABM¹GM, y a *BM*, maint *L*

limacon o limasson *G*
 dis] fis *M*

apominable *L*

q. tu le veulx donc sav. *G*
 drois] raison *to...*
 Si en *T*, Si len *L*
 Et] Se *M*, mengue oBGL mangue corr.
 from mangus *M*

Je sui la leuee *to...*, louue *LGM* loue *H*
 tel] la *L*, es] en *M* aux *L*

Me faut et la gueule baer.
 Je sui Bel qui deveure tout,
 Qui es cuisines mon nez bout
 Par les fenestres pour flairier
 Et pour enquerre et pour tracier 10,360
 Comme fait chien a ven[ë]eur
 La quel viande est la meilleur.
 Mon nes (est) lorc par tout se boute,
 En flairier *s'entente est* toute
 Pour savoir, se pourra trouver 10,365
 Chose que doie u sac bouter."—

"**D**i moi, dis je, se point t'emplis
 De viandes de petit pris,
 Se de feves ou de pain gros
 Tu feis onques ton ventre gros."— 10,370
 "Saches, dist elle, en verite
 Quë aussi bien acoustume
 Ai gros et bis pain ensachier
 Comme grans viandes mengier ;
 Tout aussi bien l'avidite 10,375
 Comme la curiosite
 Gloute me fait, mais le lorc nez
 Me fu de mon pere donnez
Pour en faire pescherie
 Au goust de ma(grant)lescherie."—10,380
 "Et quel chose, dis jë, est goust?"—
 "Ce est, dist elle, par ou tout
 Passe quanque jë engloutis
 Et ou sans plus est ines delis.
 C'est de mon sac l'embouchement 10,385
 Qui se fait par atouchement ;
 Et si te di que (pas) iii doie
 N'a de lorc, *sel* mesuroie.

fait *G*, gueulle baier *G*, baier *L* beer *T'*
 beel *M* ver *H*, deouore *G*

flairier *M* flaerer *L* flairier *G* clairier *H*
 trecier *M*
 veneour *GM*, —fait *L*
 Laquelle *TH*
 se] le *oTL*
 met sentente toute *tTABM¹GLMH* mais
 ment. t. *o*, flairie *B*

q. puisse en s. b. *M*, u] eu *G*

Dis *H*, p. emplis *G* p. raemplis *o*

—Tu *M*, fais *oTL*
 —en *o*
 ainsi *o*

la vidite *T* la wid. *o* la ubiite *L* la rudite
aBGM

le nes long *T*

Afin quen feisse *to...*, Afin que feisse, *TG*,
 faisse *L*, peesch. *o*
 lecherie *G* lich. *M*

quelle *G*
Cest T, *Cest d. e. p.* ou trestout *L*

samplus *B*

·iii·] ii· *o*, doiez *M*
 se le *to...*, musiroye *a* mesuroiez *M*

Bien vousisse que plus lorc fust
 Et que com col de grue fust, 10,390
 —que *o*, Et comme coul *G*
 Et bien vourroie que trespass
 Tous jours i fust de morsiaus cras,
 Que de lopins fust bien froie,
 Fussent a cheval ou a pie,
 Ne me chauroit quel paine éust 10,395
 Le sac percie, mes que plain fust.
 Mes iex sont grans, ardant mon gout,
 L'un et l'autre veulent de tout.
 Tant ou plus com li gout gouter
 Puet, li eul li veulent livrer. 10,400
 Plus sont li eul desmesurez
 Que li sac n'est ne li lorc nez.
 De rien ja n'ont soufisance,
 Tant com (rien) puist entrer en pance.
Cë est (une) chose qui ma vie 10,405
 Acource (mont) par ma folie.
 N'est nul plus traiteur cotel
 Quë est superflue morsel."—

"**E**t pour quoi, dis jë, mes tu ens
 Morsel qui est si pestilens?" 10,410
 "Je port(e), dist elle, en ma bouche
 Une si pestilent(e) touche
 Que, quant atouché au morsel,
 En soi en prent si grant revel
 Que, s'a l'autre ne retouchoit, 10,415
 Aussi com hors du sens seroit.
 L'un apres l'autre veut touchier
 Aussi com li gout sans cessier.
 Rien ne li chaut de mon profit,
 Mes que sans plus ait son delit."— 10,420

—quoy *B*, —je *o*

pestilence *GLH*
 Qui *M¹*, atouchie *T* a touchie *o* iatouche *G*
 ja touche *L*, q. elle touche *M*
 ruel *B*
 Q. si a. l. *L*, ratouchoit *G*
 Ainsi *M*, scens *G*
 vieulx t. *L*
 cesser *oaL*
 samplus *B*

"**D**i moi, dis (je), *comme est* nominee
(Est) celle touche et apelee?"—
"Ce' est, dist elle, une sauciere,
Une *volant* messagiere
Qui a tost dit et raconte 10,425
Ce que le cuer a comande.
Male clique et mal(e)voisine
L'appellent la gent (sa) voisine,
Pour ce que volentiers mesdit
Et vilennie assez tost dit, 10,430
Quant a aus bons morsiaus touchie
Et des bons vins a essaie."—
"Est elle, dis je, groumete
Qui *a taster* vins se(ntre)mete?"—
"Qu'est elle donc, a elle dit. 10,435
La prent elle son grant deduit,
Par li sui (je) desmesuree
Et par li (sui) gloute nominee.
Elle me met a deshonneur
Et me taut et pris et valeur. 10,440
Elle m'a l'entonner baillie
Quë en mon sac vois embouchie.
Les vins (y) avale et entonne,
(Et) par oultrage tant m'en donne
Que je n'ai ne sens ne raison 10,445
Ne ne sai trouver ma meson
Ne moi aler couchier en lit?"—
"Tu ez donques, lui ai je dit,
Chose qui nul gouvernement
N'as en toi n'endoctrinement?"— 10,450
"C'est voir, dist elle, se tresbien
Tu savoies tout mon maintien;
Quar quant mes vins ai entonne
Et mes viandes gourmande,

comme est] comment *to...*
Cest *M¹GL*, saciere *L*
volage *to...*
dist *BM¹*

Mal duite *L* clice *G* chique *o*
Lapellant *T* La nomment *L*
vil. tantost dit *GL*, dist *H*

de *M*
gourmeite *o* grounette *M*, donc dis *oTM¹H*
a t.] dessaier *to...*
dont *M¹H*
delit *TBM¹GLM*

n.] clamee *oL*

taut *from* tout *M* tout *M¹* toult *BGH*
tost *oL*, toaut pris *T*
entonnoir *oBM¹L* entonnoir *a* e-noer *T*
e-nouer *H*, baillier *B*
vois] est *L*

me d. *T*
nay sens *T*
Je ne scey *G*

donc *T*

Na *oT*, ne doctr. *oGL*, dotrinement *L*
vroi *G*
sauoie *T*

Lors diroie (je) vilennie 10,455
A Dieu et (a) Sainte Marie.
[Et] se Raison venoit a moi,
Tantost li diroie : fui toi!
Se Justice, së Equite,
Se Prudence, se Verite 10,460
(Y) venoient, *tost hors* boutees
Seroient (hors) et refutees.
Sobriete (et), Atemprance
N'i aroient (fors) que mescheance,
De elles je me moqueroie 10,465
Et chacier hors (je) les feroie.
Quant (mest) le vin [m]'entré en corne,
(Adonc) sui fiere com unicorné;
Adonc veul je chascun hurter,
A l'un tencier, l'autre blasmer. 10,470
Les iex esrouolle comme un tor,
Pour nient n'ai mie com butor
Deuz ventres, quar butordement
Parle a la gent et lourdement"—
[10,475]
"**C**omment, dis je, as tu ii ventres?"—
"Ouil, dist, *et* qui sont gendres
A dame Venus qui m'ensuit,
De quoi li uns Ivrece est dit
Et li autre li Goufres est
Qui de mengier touz jours est prest. 10,480
Le premier quant il a bœu
Et l'autre l'a apercœu,
Il dit aussi qu'il veut mengier;
Et quant il avient que premier
Il mengut, l'autre boire aussi 10,485
Veut et tost dist: je le renvi.
Et ne soufist pas ce' une fois,

diraie v. *G* diroi ie v. *oL*
Et se *LMH*
diroige *L*
se] et *L*

tost hors] toutes *to...*
S. et hors ref. *G*, refuses *BL* reboutees *o*
a(t)trempance *TBM¹ GH astemperance M*
—que *L*, meschance *BH*

Q. le vin met entre *B*
Adonc] Dom *L*, com] et *T*
viex *B*
A] Et *o*, Lun t. et l. bl. *L*
esrouillie *o* esroulle *TaM¹H* esrouille *G*
errouille *B* raouille *M*, Des i. regarde *L*,
neant *H*, na *o*, mie] pas *L*
quar] pour *LM¹*, butor deuient *oGg*
—10,474 *g*, —la *L*, lourd.] rudement *H*, Et
bien souuent ceci auient *o*, Je me
maintien et lourdement *G*
tu (*written above*) *o*
et] elle *to...*, Oy *H*
me suit *oL*, Dame V. q. ci me suit *o*

a. g. dit est *LM¹*, est dit *G* (*dit being in paler ink*)
prest (*added in paler ink*) *G*

d. quaussi il v. *L*
mengue *GL*
reuuy *GH reui L*
ce] se *TM*, —ce *GL*

Non pas certes ne deuz ne trois,
 Ains veulent touz jours poursuir
 Ce qu'ont commencie sans fenir. 10,490
 Chascun veut penre derrenier
 Et touz jours a recommencier
 Est, tant comme u pot il a vin
 Et que viande est mise a fin.

pourceuoir *L*
finer L
prendre H
 a] au *LM*, racomm. *TM*
 u] eu *G* en *ML*, com ont en p. v. *L*

Gloutomnie parle. **C**es 'ii' ventres font reveler 10,495
 Dame Venus et repesner.
 Par eus (elle) est plus reveleuse,
 (Et) de mal faire mains honteuse.
 Par eus plus volentiers se tient
 Prez de moi et apres moi vient. 10,500
 Par ou je vois, volentiers va,
 Quar elle pense qu'elle ara
 En sa subjection celui
 Que par la gorge arai sasis.
 Je pense que ce seras tu,
 Puis que tu es ici venu." 10,505

releuer *oBL*
 et csleuer *L*
 cl est *L*
 apres] avec *M*
 quel ara *L*
 —sa *H*
 ara *TG*, saici *L*
 ici] par ci *B*

Le pelerin parle. **A** donc par la gorge me prist
 A 'ii' mains et ainsi me dist :
 "Puis que (tu) n'as point de gorgiere
 Saches de voir que (mont) plus fiere 10,510
 Et plus cruel me trouveras."
 "Harou, dis je, ha las, ha las !
 Lesse moi a celle parler
 Que derriere toi voi aler.
 Elle m'a de son dart feru ; 10,515
 Mal bailli serai et perdu,
 Se de voir ne sai qui elle est."
 Adonc me dist : "A toi en est.
 Bien veul qu'elle le te die
 —le *B*, que elle *GM*¹



GLUTTONY TAKES THE PILGRIM BY THE THROAT.

Mes (tu) ne m'eschaperas mie. 10,520
 Saisie me tendrai de toi,
 Puis que te tien si prez de moi."

L'acteur
parle.

A donc a celle qui feru
 M'avoit, demandai : "Qui es tu ?
 Sotement vas par le pais 10,525
 Sus ce porcel, ce m'est avis.
 (Et) nichement t'es embrunchiee
 Souz (ton) chaperon et muciee."

Venus
parle.
Luxure
parle G.

"Certes, a elle respondu,
 Je sui celle qui u palu 10,530
 Aussi com raines demourer
 Fais mes subjez et habiter.
 Illeuques mains j'en (i) afole
 Et de veue et de parole
 Et de leur contenance aussi. 10,535
 Je sui Venus dont as oui
 Parler (a) dame Gloutonne
 Qui par la gorge (te) maistrie.
 Du monde piec'a hors boutai
 Virginite et enchacai.

Li angre a cui elle estoit cuer
 Onques puis ne m'eurent a cuer,
 Leur nez estoupent, quant (me) voient
Moi venir, que ne feroient 10,545
 Pour une charonne puant,
 Se vice n'i avoit plus grant.
 Par tout je parsui Chastete
 Sans cessier iver et este.
 Se en religion muciee
 Ne (se) fust piec'a et logiee,
 Piec'a je l'eusse mise a mort ; 10,550
 Mais je truis le chastel si fort

Soteme *B*, vez *L*, les *o*
 Sur *oTG*, ce] se *G*
 embruncee *H* embranchee *L*
 muciee *o*

u] eu *G* en *oM*
 Ainsi *oMH*, rainne *o* raenes *L*
 —Fais *T* Fois *L*
 Illec *G* Illuc *M*, —i *o*

contin. *M*

te] me *M*
 piece a fuers b. *M*
 et lenchacai *L*, enchantay *T* en sachay *G*
 angle *B* ange *G* anges *M*, Les angels cui
H, a qui *TGL*, est *L*
 morent *oGM*, a] en *M*

M. v. q.] La quel chose pas *to...*, La
 quelle ch. p. *G*, La quelle p. *T*
 —une *T*, cheroingne *G*

parsuie *T* poursui *L*
 cesser *oTM*, et] ne *GM* ny *L*
 Sen en r. *T*

—je, mis *L*
 castel *T*

Que la mal faire ne li puis,
Se pour muser ne vient a l'uis,
(Aus)si com Dina corrompue
N'eust (pas) este, se hors issue
Ne fust, aussi nuire ne puis
Chastete, se n'est hors de l'uis."—

Le pelerin "Que t'ont ineffait, dis je, ces ii:
parle. Q A cui si pou de bien tu veus?"—
[10,560]

Venus
parle.
"Virginite, a elle dit,
Onques ne vont gesir en lit
Ne en chambre ou je gëusse,
Onq(ues) ne fu que ne li fusse
Haineuse (et), abominable,
Pour (ma) pueur intolerable.
Chastete si me het aussi
Et quant me voit, tantost dit : fi !
Miex aime mon mantel laissier
Qu'en nul temps avec toi couchier, 10,570
Miex moi rendre en abbaie
Quë (point) estre en ta compaignie."—

Le pelerin
parle.
"Comment, dis je, puet ce' estre voir
Que cil moine blanc gris et noir
Aient Chastete receue 10,575
Et qu'a(vec) eus se soit rendue"—

Venus
parle.
"Ouil, dist elle, vraiment,
Mais il m'en desplaist grandement.
La est elle dortouriere [10,580
Et fait leur lis com chamb(e)riere."—
"Donques, dis je, a elle office?"—
"Voir dis, dist elle, et pour ice
La he je plus et la parsui
Et plus aspre contre li sui."

f. ie ne p. T
par M
Ainsi MH, Dina] dune o
hors] fors M
ainsi M
A chaste G A caste L A chastate B, du
luix M

A qui BGL, de bien si po o
[10,560]

vost L
Ni L

voist G, t.] si me L, dist H di T

Que nul t. B
moi] maime to...

moingne M¹, —blanc o, et] ou L

que a eulz o, Et avec e. T

me d. TL
dortorerie o, Quelle est dortouerriere L
chambriere B, leurs H les LM
Dont M Dont o
—dis T
Labbei je pl. M, poursui TLH
haspre H, Et contre le pl. a. s. L

"Pour quoi, dis je, m'as tu feru?"—
"Comment, dist elle, cuides tu, [10,585
Puis que je sui si prez de toi
Que tu ne te sentes de moi?
Par mon chief qui est biau pignie,
Encor n'as pas tout essaie. 10,590
Quant j'ai qui que soit assailli,
Si tost ne me part pas de li."—
Le pelerin
parle.
"Es (tu), dis je, si bien pigniee
Com (tu) dis et appareilliee ?
Se tu le fusses, si com croi, 10,595
Pas ne te mucasses de moi."—
"Or entent un peu, dist elle :
Bien est vrai, se (je) fusse belle
Que ne m'embru[n]chasse mie.
Pas n'ensuit, se sui pigniee, 10,600
(Et) un pou fais la cointerelle,
Que pour ce je soie belle.
Laide sui, vielle et baveuse,
Puant, orde et limonneuse,
Plus orde (assez) que n'ose dire. 10,605
Pour ce qu'il n'est pas a dire,
(Je) m'embrunche c'on ne me voie,
Combien que mont cointe (je) soie,
Et n'ai cure d'estre veue
En lieu ou ait point de veue. 10,610
Je vois par destours et angles
Et quier mucailles et cornes.
Je ne voi goute en plain midi
Et ai assez paine et souci
Et en peril me met souvent 10,615
Pour faire un pou de mon talent.
Se tu savoies quantes foiz
Et par quiex lieus souvent je vois,
—je B, ma T
ten T
biau] bien o M¹ L
na T
ja B
men L
paignee L pagniee M¹, Et tu dis ie sui b. p. o
esparilliee M
mussasses B
peu] petit to...
Que] Quainsi tTAG..., Ainsi o, membrunch.
BM¹ GL membruncasse T
ne sensuit to...
—un o, fas TM¹ GH
ce je] tel cause to...
Je sui laide to..., —et T
Orde puant to...
Pl. laide L
P. ice qui M, que il M¹, que ne lest p. L
membronche L, quen ne T
—je B
ou il ait BG
uoies L
mussailles B mucalles T mucables M¹
Je] Et G
sousci L soussy H
quantefois G
quel lieu o, — lieus B

(Je) cuit que mont t'esbahiroies
Et (que) mont pou me priseroies. 10,620

Je chevauche i mauves cheval,
Quar la ou est le pas plus mal
Et la ou plus (il) a ordure,
La couche il de sa nature.
Ce cheval est ma voulente
Qui me porte et est apreste
Aussi com truie soi couchier
Ou est la boue et le bourbier.
Figure est comme pourcel
Qui a en terre le musel. 10,625
La ou se couche, la me met,
Mais plus est en lieu ort que net.
Par li ainsi (je) sui souilliee,
(Et) emboee et ordaiee.
Par li ainsi in abstracto

Laide sui, mes in concreto
Encor je sui plus laide assez
Et pour ce porte i painture(s)

Faus visage a couverture
Faire a mon vis plain d'ordure. 10,630
Ce (faus) visage Farderie

Est dit [dont], quant (sui) enviellie
Sui devenue et ridee,
(Et) froncree et descoulouree,

Luisant en despit (de) Nature 10,645
M'en fais (en) inuant ma faiture.

Lors me fas je (une) chambre coie
Pour (tous) ceus qui passent la voie,
Un droit fumier en carrefour
Ou chascun qui veut a son tour 10,650
Puet venir pour faire ordure."—

tabairoies *M*

Je] Or *G*

dordure *o BL*, ou il ait plus *o M*

La se couche *LM*

aprestie *from* aprestre *L*

soi] de se *L*

La ou est la b. *L*

—10,630 *B*, le] tel *o*, Q. en terre a *M¹L*

ou il se c. il me met *o*

—est *B*, *M*. pl. est ort le lieu q. net *G*
soullée *T* souillie *M*

emboc *G*, ordoiee *H* ordoie *M*

Et par *L*, astracto *M* abstracto *B*

suij ie *T*, E. le sui je pl. assez *M*
porte en pointure *M*

a] pour *tTABM¹GLMH* par *o*

dordure *o*] de laidure *tTAG...*

Ce] Et *G*

E. d. dont q. s. e. *oTABM¹GLM* dont (dotted
and struck out) *t*, enuillie *M* esueillie *L*,

—Est dit dont *H*

Et sui dev. r. to... Et dev. s. r. *G*, sui] si *o*

—Et *L*

Me f. *BG*, ma figure *M* ma nature *T*

—je *M*, une] en *L*, fas une ch. *G*

Pour] A *L* Qui *M¹*

fumer *T*, quarrefour *H*

q. vient *LM*

f. sordure *BGL*, Y puct v. et f. o. *M*

Le pelerin parle. "Fi! dis jé, or n'ai je cure

De t'acointance ne de toi,

Bien connois maintenant et voi

Que d'avoir a toi parlement,

Il n'a que grant diffamement."

10,655

Si *G*, Fi fi d. *M*, Fi d. ge a le or *L*

Y nait q. *M*

Venus parle. "C ertes, a elle respondu,

S'avoies les oustis vœu

Que souz ma cotelle ai muciez,

Se mont n'estoies desvoiez,

10,660

Encor(e) mains me priseroies,

Et (mains) parlemens me tenroies."—

"Monstre les moi, dis jé a li,

Et comment sont nommez me di!"—

"Li i; dist elle, a non raptus

10,665

L'autre stuprum, l'autre incestus,

L'autre est dit adulterium

Et l'autre fornicacion.

De l'autre qui n'est a dire

Te puet il (bien) a tant souffre.

10,670

Or les entent si com tu veus

Et saches qu'il sont perilleus.

Pas ne les verras a present,

Quar nulle fois apertement

(Ne) les monstre pour leur faiture

10,675

Contrefaite et (pour) leur laidure;

Et toutevoies bien ferir

En sai aucuns, quant ai laisir.

Je t'en ferrai, se ne t'en fuis

Ou plus tost ne vas que Tigris.

10,680

Mais se te tient Gloutonne,

De ta fuite ne dout(e) mie.

A moi l'aras, tu i mourras

Et ja mais plus avant n'iras."

Si a. *L*, le o. *G*, eustilz *M*

—ma *M*

deuoiez *L*

Encor *M*

son n. *T*

Lun a non dist elle r. *A*

struprum *TM¹M*, insertus *o*

fornicacium *H*

De] Et *A*

souffrir *T* suffire *GL*

entens *T*

moustre *G*, pour] ne *H*

et] est *H*, leur (added in the margin) *o*, leur
ordure *G*

q. jay lesir *G*

nem *M*

se] puis que *to...*

ne dout ie mie *o*

av. plus *G*

Le pelerin
parle.

A donc la vieille me feri 10,685

ferri *T*

Dun d. *BM*, ou] au *BM¹GLM* a *T*

Du dart ou cuer et m'abati.

Gloutonnie mont li aida,

Par la gorge jus me sacha

Avarice et *elles* toutes [10,690]

(Pas) ne monstrerent qu'eussent goutes,

Chascune a son tour me feroit

De tele armeure qu'elle avoit.

Tolu me fu lors mon bourdon,

Mais m'escherpe me laissa on.

A recouvrer bien (i) pensoient, 10,695

Quant *du tout* ocis m'aroient.

Quant ainsi me vi atrape,

Jus abatu, feru, navre,

(Quant) mon bourdon perdu avoie

Par qui (re)lever me souloie, 10,700

Onques nus hons si com je croi

Ne fu plus desolez de moi.

"Ha las ! dis je, que feras tu ?

Chetis, dolens, que diras tu ?

Or es tu venu a ta fin. 10,705

Pour quoi fus onques pelerin ?

Pour quoi onques bourdon preis

Pour perdre lë en cest païs ?

Mieux te vausist quẽ avortez

Tu eusses este et mort nez. 10,710

Qui te pourra ja mais aidier,

Qui visiter, qui conseillier ?

Perdu as par ta folie

Grace (de) Dieu, ta bonne amie.

He) Penitance, Penitance ! 10,715

Pour quoi fis onques (re)doutance

De (passer) ta haië espineuse

[elles] les autres *to...*, toutes *changed* gloutes o

P. ne me m. q. g. *T*, moustroient que
eussaint g. *L*, Ne mostrarent pas q.g. *M*

tel *G*, quelle] comme *GH*

los *B*

du tout] de touz poins *to...*, mauoient *L*

naffre *L*

quoi *L*

deffoulez *H*, de] que *G*

Alas *L*

Chestif *G*, Ch. d. ou iras tu *BGM*

fu *B*

preins *L*

pour le perdre *LM*

te venist *L*

esses *B*, et] ou *H*, mors *H*

te *corrected from se M*, pourras *M¹*, ja m.]
ici *L*

Tu as perdu *to...*

feis *BG*, fis ge o. doubtance *L*

ta] la *GL*



FINAL ASSAULT OF THE SEVEN DEADLY SINS.

Passer? Douce et amoureuse
Me fusses [or], së (si) esloingnies
De toi ne fusse et estrangiez. 10,720
Tes verges et (tes) desceplines,
Tes pointures et (tes) espines
Fussent maintenant (une) ointure
A ma (tres)grant mesaventure,
(He) armes de chevalerie, 10,725
Vous *plourer* toute ma vie
Devroie, se vivoie plus.
De vous une fois fu vestus
Et aournez mont cointement,
Mes las, chetis ! quar longuelement 10,730
Pas ne fu, ains tost vous mis jus.
Mains maus m'en sont puis avenus
Et maintenant sanz nul deport
Je sui livrez et mis a mort.

[10,735]

He sacremens (de) Sainte Eglise !
Je me dout (que), pou ne vous prise,
Je me dout qu'en vain recëus
Ne vous aie, puis qu'est perdus
Le bourdon par qui (me) souloie
[Moi] (re)drecier, quant cheu estoie. 10,740
Hee Jherusalem, la cite
Ou d'aler estoie excite,
Comment vers toi m'escuserai
Et quel response te feray ?
Promis t'avoie *u* courage 10,745
Que (je) feroie le voiage
A toi, pour ce que je te vi
Ou biau mirour cler et poli.
Or sui des vielles arreste,
Or sui batu, or sui navre. 10,750

Passer] Maintenant *to...*, am.] savoureuse *H*
f. et si e. *G*.

deciplines *OT* disciplines *G*

F. m. ointures *B*
desaventure *o* mal aventure *H* male auent. *M*
He] Les *L* Hee *H*
plourer] regreter *to...*

fus *HG*
adorneis *M*
chaetif *L* chetifs *G*, chatis pas l. *M*
Car ne fut *M*, ains t.] tantost *G*, —tost *B*
Maint malz *M*, maur *o*

Jen s. *TM¹G*Hee *GH Ha M¹L Et T*, sacrament *BM¹M*

questes p. *G*
me] ge *L*
Me releuer q. *L*
He *TBM Ha M¹ Haa L*

responce *B* responsse *M¹*
u] en mon *to...*

A toy et pour ce q. ie vi *M*
Eu *G*, En bel mireur *M*, miroir *H* miroer *T*

—10,750 *B*, naffre *L*

De male heure me fourvoiai,
Ja mais, je cuit, ne te verrai."

mal *LM*, fouruoie *L*
je] ce *M¹G*, se croy *L*

Ainsi com (je) me complaignoie
Et (que) mes pertes regretoie,
(Je) vi passer une nuee 10,755
Qui (pas) n'estoit mont eslevee ;
Elle venoit de vers midi
De quoi le vent venoit aussi.
Elle dessur moi s'arresta
Et une piece i demoura. 10,760
Mes (pas) grant force n'en faisoie
Pour les douleurs que (je) sentoie.
J'estoie aussi com demi mors
Et pou de vie avoie u corps.
Or entendez, se Diex vous gart, 10,765
Comment Grace Dieu se depart
Envis de ceus qu'a secouru
Autre fois, quant mesavenu
Leur est, et comment volentiers
Leurseourt, quant en est mestiers. 10,770
De celle nue descendri
Une vois qui me dist ainsi :
Grace Dieu "Or sus, meschant couart, or sus !
parle. Trop as croupi et gëu jus.
Tu n'as d'espreuve mais mestier, 10,775
Quar tu es mauves chevalier.
Je t'ai ton bourdon raporte
Pour toi relever d'orfente.
Entent a moi, je le te tent
Et (je) le te restablis et rent. 10,780
Encor ne veul je pas ta mort,
Combien que vers moi aies tort,
Mes (je) veul que tu convertisses
Et que t'amendes et (que) vives."

—mont *o*, Q. nestoit pas m. aleucee *M*

si venoit *L*

dessus *BGII*

forte *H*

deme *L*

u] eu *G* en *M*

Comme *G*

Quenvis *B*, do c. *G*

Autresfoiz *H*

I. secourt q. en ont m. *G*

cornart *ZH* cornat *o*, meschans couars *M*

mais] nul *L*

aporte *B* apporte *G*

P. releuer toy d. *T*; dorfante *o*

Enten *H*

—je *oTM¹LH*, Et] Je *BM*

vuil *G* vueil *H*

aie *T*

tu] te *ZM¹GL*, convertissent *B*

et q. tu vives *M¹*



THE PILGRIM RECOVERS HIS STAFF OF HOPE AT THE HANDS OF GRACE DIEU.

Le pelerin
parle.

Quant tiex paroles j'entendi 10,785
Q J'ouvri un pou mes iex et vi
Une main qui en haut tenoit
Mon bourdon et le me tendoit.
Je pensai que c'estoit la main
De celle qui au premerain 10,790
Le m'avoit baillie, *c'ert* elle.
(He) Diex, dis je, bonne nouvelle
Onques vers toi ne desservi
Que pensasses de moi ainsi !
Maintenant estoie perdu, 10,795
Se ne m'ëusses secouru.
Puis que mon bourdon [tu] me rens
Et par ta pitie le me tens,
De mes douleurs me fais confort
Et me respites de la mort, 10,800
Je t'en rent graces et mercis,
Douz debonnaires Jhesucris !
He Grace Dieu, (ma) douce dame !
Or voi je bien qu'encor(e) m'ame
N'as pas *du tout* oubilee ; 10,805
Au (grant) besoing t'es aprestee
De moi aidier, s'a moi ne tient.
Je ne sai dont ce ci te vient
Fors de ta debonnairete,
Quar en moi ne l'as pas trouve. 10,810
Ton conseil onques je ne cru.
A droit m'en est mal avenu.
A jointes mains t'en cri merci
Et en plourant ma coupe en di.
Je m'amenderai, ma daine, 10,815
Je le te promet par m'ame.
Sans plus m'aide ceste foys,
Je te croirrai une autre foys.

tes p. *M*
Je ouvry *GH*, mes] les *L*
haut] air *H*
pense *G*
primerain *G*
c'ert] cestoit *to...*
He] Et *TH*, dieux *G* bonnes nouvelles *M*

Se tu ne m. *M¹GLM*
tu *oBM¹GLM*, P. q. tu. m. b. me r. *H*, tu
me tens *o*
temps *H*
confors *T*

ten] te *G*, rens *HM*
Jhesucrist *L*
Hee *H Ha L*

du tout] de touz poins *to...*, Na *B*
ti es ap. *L*

te] me *H*

creu *BG*
est mesauenu *LM*
t'en] te *M¹LH*, merci ten cri *T*

mamendrai *B*, Et je mam. *M*, Je men
amend. *M¹L*, Je me amend. *G*
Et je le te p. *M¹L*, Car ie le vous prom *M*
Aide moy a ceste f. *L*, S. pl. pardonne moy
c. f. o
croiroi *M¹*, vn *L*

Redrece moi et (me) relieve !
(Quar) la demeure m'est trop grieve. 10,820
Droit a la haie m'en fuirai,
Se delivrance par toi ai ;
Et se tu veus, tu m'i merras,
Quant releve de ci m'aras."

Grace Dieu parle. **A** donc respondi Grace Dieu : 10,825

"Je te dirai un trop biau gieu.
Se celle qui (est) aumosniere
De moy *est* et despensiere,
Vouloit tant faire a mon pere
Qui' est son fil, elle sa mere, 10,830
Qu'e il a toi me redonnast,
Encor n'iroies pas a gast.
Encor(e) bien retourneroies
A Penitance, *et* vouloies,
Je t'i merroie liement 10,835
Et t'osteroie de tourment."—

Le pelerin parle. "(Et) qui est, dis je, celle dame
Qui de toi *donner* est dame ?

Grant dame est, quant despensiere
(Elle) est de toi et aumosniere."— 10,840
Grace Dieu "Certes, dist elle, tu dis voir
Et pour ce te faut il avoir
Premierement aces a li

Et que tu li *cries* merci:
Se elle veut, je t'aiderai
A ce besoing et secourrai.
Encor en ai je voulente
Si com je le t'ai ja monstre.
Se tu ne ses qui la dame est,
Grant faute et grant honte a toi est. 10,850

Redesse **B** Radrece **TL**
d. trop me grieue *oBM*
me fuirai **T**
ai par toi **L**
menras **B** menraiz **M** mainras **L**
Q. deliure de **L**

ten d. **T**, tresbiaul **M**
—10,828 *o*, est] donner *tTAG...*
a] vers *to...*, pour **G**
filz **G**, et le sa m. **L**, elle est sa m. *o*
nirais tu p. **L**, niroie **B** niray ge **G**
Et oncor **L**
et] se *to...*
menroye **H** mainroie **L**, lielement **M**
tosteray de ton tourment **L**

donner] despenser *tTAG...* dispenser **L**
desparere o, *toi*] vous **T**
d. elle est q. **L**
toi] vous **T**, et taumosniere **M**

—il **M¹**
aces **H** actes **M**, a] de *o*, P. ton cuer a li
LM¹ (*M¹* had originally *aces a li*, this
is struck out and *ton cuer a li* added by
the scribe)
cries] pries *tM¹G* cri **T**
ce] cest **L** ton **M**

G. honte et g. faute **T**

Autre foys elle t'a gete
De mauvais pas et releve.
C'est l'escharboucle et le poumel
De ton bourdon qui est si bel.
Autre fois je t'en ai parle. 10,855
Fol ez, se tu l'as oublie."—

Le pelerin parle.
"Dame, dis je, pas ne savoie
Ne (pas) garde ne me donneoie
Que de celle vous parlissiez,
Ains cuidoie que dëissiez 10,860
D'aucune autre mesconneue
Que onques mes n'eusse vëue;
Mes puis que c'est *m'escharboucle*
Volentiers *euvre* ma bouche
Et de bon cuer la prierai 10,865
En tel maniere com sarai;
Mes se fourme me donniez
Et la guise me moustriez
Comment *prier* la devroie,
Tres volontiers (je) le feroie." 10,870

Autresfoiz **H**
De mauls p. **B**, relieu **H**
escherb. **G**
si tresbel **L**
A. f. ten ai apelle *o*, Autrefoiz **H**
Fols **H**

men **G**
celles **G**
q. vous d. **G**

m] mon *to...*, escherboucle **G**
euvre] ouuerray *to...*, ouureray **G**, ma] la **T**.

sarray **G**
se la f. **TAM**, men d. **L**
Et la fourme me mostressies **M**
prier] equerre *tTAG...*, requerir *o*

Ad. la dame vng e. **G**
dit **H**
V. ci com. p. la dois **TB**, Voy ci comme p.
la d. **G**
cest *LM¹*, toutes f. **BH**, et autre f. **T**
semblabe *o*
—10,876 *M¹*, Et quen pechie cheu s. **GL**
le leis **L**

Le pelerin parle.

Or vous di que l'escrit ouvri
Et le desploai et le vi.
De touz poins fis ma priere 10,885
En la fourmë et (en la) maniere
Que contenoit le dit escrit
Et si com Grace l'avoit dit.
La forme de l'escrit orrez,
Et se vostre a-b-c (ne) savez, 10,890
Savoir le pourrez de legier
Pour dire le, s'il est mestier.

Oracio
devotissi-
ma.

A toi, du monde le refui,
Virge glorieuse m'en fui [10,895]
Tout confuz, (quar) ne puis miex faire.
A toi me tieng, a toi m'apui.
Relieve moi, abatu sui,
Vaincu m'a mon (grant) adversaire.
(Et) puis qu'en toi ont tous repaire,

Bien me doi (donc) vers toi retraire, 10,900
Avant que j'iae plus d'ennui.
N'est pas (tel) luite necessaire

A moi, se tu (com) debonnaire
Ne me sequeurs com a autrui.

Bien croi que par toi confortes 10,905
Sera mon cuer desconfordes,
Quar tu es de salut (la) porte.
Se je me sui mal tresportes
Par sept larrons, pechiez mortes,
Et erre par (la) voie torte, 10,910
Esperance me (re)conforte

Et] Je *H*

Et fis de t. p. *to...*, proiere *G*
---et *L*

—ne *oTM¹LH ne tBGM*, —Et *MH*, Et se
bien a b c sauvez *o*
la *M¹G*
la *G*

le] ie *P*, — le *G²*, le frui *aφ*

Virgenc *A⁷*, me suy *P* masfui *L* ie assuy *A⁴G²*
—quar *TM¹* quar *to ABA¹LGMA⁷H¹H* ie
A⁴G²P car ie *aφ*, Tous *A⁴* Dont *A⁷*

= 10,898 *TA*, men t. *T*

= 10,896 *TA*, quabatu *P*

= 10,897 *TA*, —grant *TM¹A⁴G²P*, Et vaincu
m. m. a. *A⁴G²P*, V. mout mi g. a. *A⁷*

—Et *TM¹A⁴G²P*, tous jours r. *T*, tous le r. *P*,
P. q. tous o. de (vers) toy r. *A⁴G²*, qua
toy o, tout r. *H¹*, en toytout bien r. *A⁷*

—10,900 *P*, —donec *TM¹A⁴*, Je my vois (doy)
bien traire et r. *A⁴G²* doy *G³*, —doi *aφ*,
ret.] traire *A*

—10,901 *P*

—tel *TM¹A⁴P*, tel] la *P*, la luytte nest p.
nec. *A⁴G²*, celle l. g, Ta grasee mest
mout nec. *A⁷*

—com *T*, com] tres *A⁴G²P* veulz *Hr*, se
com d. *M¹*, Mors sui se tu c. d. *A⁷*

—me *A⁴*, secours *A¹LMA⁴G²P* sousceurs
H¹, Donne secours c. *Hr*, comme ault.

A comment a. *A⁴* contre a. *P* comme
abatu *M*

par] pour *P*

Serai qui suis d. *P*

—la *T*, —Quar, la p. *M¹*

tresmal portes *A⁴r* mal transports *TA¹LA⁷*
PH¹H mal portes *A*, me] ne *A⁷*

sep *B* vng *P* les *M*, mortelz pichez (peche) *A⁴G²*

—la *TM¹A⁴P*, erre] chemine *A⁴G²* foruoyez *P*
tourne *A¹L*, Et] Ai *H¹*

—re *TM¹A⁴G²*, E. si me conf. *A⁴G²* E. ma
conf. *T*, men reconf. *P*, resconf. *A⁷*

10,894-11,192. *G²*=Copy of the French Prose in the possession of Mr. Gibbs.
For obvious reasons the metric form of this ABC-Prayer have been preserved in the French prose.



THE BLESSED VIRGIN AND INFANT JESUS.

Qui a toi hui me raporte,

A ce que soie deportez.
Ma povre ame je t'aporte,

Sauve la, ne vaut que morte ; 10,915

En li sont touz bien[s] avortez.

Contre moi font une action
Ma vergoigne et confusion
Que devant toi ne doi venir
Pour ma tresgrant transgression, 10,920
Raisons de desperacion
Contre moi veulent maintenir ;
Mes pour ce que veul plait fenir,
Devant toi les fas convenir
En faisant replication. 10,925
C'est que je di appartenir
A toi du tout et convenir
Pitie et miseration.

Dame es de misericorde
Par qui Diex bien se recorde 10,930

A sa gent estre racorde.
Par toi vint pais et concorde,
Et fu pour oster descorde
L'arc de justice descorde.
Et pour ce me sui acorde
Toi mercier et concorde 10,935

—10,912 *P*, a] devers *A⁴G²*, *Q*. ici a t. me r.
A¹L, *Q*. en t. encui me r. *M*, h. si me r.

o *A⁷*, ma rap. *T4*, *Q*. au jour de huy a
toy map. *H¹*
Affin q. ie s. *A*, Affin q. s. supportez *A⁴*, Ad
ce q. s. supporte *G²*, s. conforte *P*

povre] dolente *A⁴G²* chetue *P*, te rap. o

H¹

v. miex q. o v. maiz q. g v. plus q. *G*, q. ne
m. *M*, S. le moy n. v. q. mort *H¹*, S. le
elle v. q. m. *A⁷*, S. la car elle v. m. *A⁴G²*,
S. la ou elle est n. *A¹L*

—10,916 *g*, auortez o*TAA⁴A⁷BA¹LGM¹M*
H enortez t. t. maus arrues *H¹*, En elle
s. b. a. *A⁴*, En elle s. tous b. evorte *G²*
u. confusion *A⁷*

v.] grant honte *L*, et ma c. *AA⁷H¹*

Qui *aφ*, me dois v. *A¹*, doyt *A⁴PGM* doye *G²*

P. m. grande t. *A⁴*, confusion *G²*

R-n et desp. o*A⁴PA¹L*, desesperacion *A⁴*

Veullent c. moi m. *A*

le pl. *A*, —ce *G²*

fay *A⁷* fait *H¹* faix *G²*

—10,925 *H¹*, =10,928 *A*

—10,926 *H¹* =10,925 *A*, Cest ce q. *AA¹P*

—10,927 *H¹* =10,926 *A*, Du tout a toy *H*

=10,927 *A*

es] est *P* es tu *A⁴G²*, —es *A⁷*

—se *B*, bien dieu *T*, b. si se rac. o, Dieu]
telz filz *M*, bien] souuent *A⁷* forment *P*,
d. tresbien sac. *A¹* d. moult tresb. sac.
L, *P*, laquelle d. b. racorde *H¹*, *P*, la
quelle d. si tac. *A⁴G²*

g. et e. *A*, recordre *P*, A tous chiaus qui sont
discordet *H¹*

reuint *A⁷*, nous vint *MPG²* nous vient *A⁴*, et

p. et c. *GL*

Et si fu *AA⁷GL*, de disc. *H¹* la disc. *MP*,

Et ce f. p. o. de corde *A⁴G²*

—10,934 *g*, Lac *B* De larc *P*

—me *A⁴*, s. je a. *G²*

—10,936 *H¹*, concorder *H*, et a toi conferme
A, T. m. en concorde *A⁴*, En ta merci
et encorde *P*

Pour ce quē ostas la corde.
Quar, ainsi com j'ai recorde,
S'encore fust l'arc encorde,
Compare l'eust ma vie orde.

10,940

En toi ai [m'] esperance éeu,
Quar a merci m'as recéu
Autre foys en mainte guise.

Du bien qui u ciel fu crēu
As ravive et repēu
M'ame qui estoit occise.

10,945

Las ! mes quant la grant assise
Sera, se n'i es assise
Pour moi, mal i serai vēu.

De bien n'ai nulle reprise.
Las m'en clain, quant bien m'avise,

10,950

Souvent en doi dire hēu.

Fuant m'en vieng a ta tente
Moi mucier pour la tormente

Qui u monde me tempeste.

10,955

Pour mon pechie ne t'absente !
A moi garder met [t']entente !

A mon besoing soies preste !
Se lonc temps j'ai este beste,

A ce, Virge, je m'arreste

10,960

—10,937 *H*¹, —ce *T*, q. tu o. *aφBA¹LMP*,
q. en o. *A⁴*, De quoy tu en o. *G²*
—10,938 *H*¹, a. que j. *A⁷*, a. que je r. *A⁴*,
que jay *G²*, comme ie r. *A*, ie acorde o
Encore *B*, Sonc. larc f. e. *A¹L*, en corde *A⁴*
Comparie *B* Encor g Chier comp. *A⁴*, Chier
leust c. *G²* l. mame vil o. *L*, C. l. a ma
viez corde *P*

mesp. *aφTAA¹M¹A⁷Pg*, mesp. ay o ay mon
esp. *H* mon esp. ay *A⁴G²* ai esp. *tB GM*

Quant o, tu m. r. *A⁴P* mas tu r. *G²*
Pluseurs f. *M¹* Par plusours f. *A¹L*, Par a. f.
en m-s g-s *M*, A f. et en *PH¹* Plusieurs
f. et en *A⁴G²*
q. fut ou c. *G²*, que u c. est c. *A⁷*, u] en *M* eu *G*

As abruue *A*, recoye *P* resuscite *A⁴*
Mon ame *MH¹A⁴*, Mon a. par pechie o. *A⁴G²*,
Mame laquelle e. *A¹L*
Halas *A¹LM¹MA⁴G²P*, —mes *M¹* mes] et
A⁴G², tres grant *H¹*
se tu ni es *AA¹LM¹A⁴G²P*

mar *A⁷*, sera *B*, venu *A¹LM¹A⁴G²PgH*
—10,950 *P*, Car d. b. *G²* Car de b. n. n.
prise *A⁴*, ie nai *A¹LGH¹*, b. naray n. *M*
L. ie m. cl. *A¹LGA⁷*, reclain *H* clame *A⁴G²*,
I. me plains *A*, b.] ie *A¹A⁴M*, q. ie
men a. *M* q. b. my a. *P*, q. men ray. *H¹*
Forment *P*, jen d. *A⁴G²*, doi bien d. h. *H¹*

Suiant men fui a o, F. ge m. *L*, me v. *A⁷*
men revieng *M*, ving *H*, F. me retray a *P*
Me m. *A⁴G²L*, M. renuncier p. *M*, p. sa grant
t. o, la grant t. *A¹LP*, Pour escneuer la
g. t. *P*
Q. en cest monde *A¹L*, en ce monde *AMP*

Par *P*, P. mes p-z *A⁴G²*, p. pas ne *P*, te assente *L*
t'ent. *AM¹A⁴A⁷H¹H¹* ton ent. *A¹LMG²*, met
grant ent. *P*, regarder *H¹*, Mais metz a
moi g. tent. *A*
Et a m. b. *A¹M*, soie *A⁴M*, s. tout pr. *P*
jai] ai *AA¹P*, Et se l. t. *A*, Se par l. t. *A¹LM*,
este] vescu *P*
je] le *Bqφ*, virgine *H¹*, A toy virgine *A⁷*, A
ceci v. *M*, me ar. *A¹* mi ar. *L*, A toy
doulce v. marr. *A*, A toy dame pardon
demande *P*

Que de ta grace me sente.

Si te fais aussi requeste
Que ta pitie nu me veste,

Quar je n'ai nulle autre rente.

Glorieuse virge mere

10,965

Qui a nul onques amere

Ne fus en terre ne en mer,
Ta douceur ore m'apere

Et ne sueffres que mon pere
De devant li me gete p[u]er.

Se devant li tout vuit j'apper

Et par moi ne puis eschaper,
Que ma faute ne compere,

Tu devant li pour moi t'aper

En li moustant que s'a li per

Ne sui, si est il mon frere.

Homme vout par sa plaisirance
Devenir pour alliance

Avoir a humain lignage.

Avec li crut des enfance

Pitie dont j'ai esperance
Avoir en a mon usage.

g. ie me s. *oafATBA¹LGMA⁷gH*, Q. ta g.
soit ma s. *H¹*, Pour ce que de toy je me
s. *P*

Se *A¹*, Et si te *A⁷*, faz ge a. *L*, f. encore r. *M*,
f. vne autre r. *P*

p. me reueste *A¹* p. nu me reueste *LM* p.
moi nu reueste *A* p. aussi me v. *H¹*,
Q. ta grant p. me reueste *P*
r.] tente *aφBG*, —autre *H¹*, nulles auttres
r-e *M*, ai] attens *P*

virgine *H¹*, v. et meire *M*, Gl. pucelle et
m. *P*

nulle *A⁴* nullui *MP*, o. auere *P*, Q. ne fus
o. a. *A⁴* Q. o. n. fuz a. *G²*

A nul en t. *A⁴G²*, fus] es *H*, ni *LA⁴*, Ne f. ne
en m. ne en terre *H¹*

ma priere g, or ma porte *A⁴*, o. si map. *L*, Ta
tres grant d. si map. *P*, De ta d. o. m. *M*
ne] me *HG* si ne *LP*, sueffre *A¹A⁴G²AP*,
s-rez pas *M*

puer *oafGM¹* en puer *A⁷* peur *H¹* per
tTAMP, Dev. li ge me g. p. *P*, De lui
me face separer *A¹L*, Me vueille dehors
gecter *A⁴G²*

—li tout *G²* d. toy nud je app. *A⁴*, t. nu j. *A*,
tant v. et per *P*, iaper *BA¹LM*, wit aper
A⁷

—Et *H¹*, Et je ne p. e. *A⁴G²*
Q. manfance ne o, mes faultes *A⁴G²* ma
deffaulte *P* ma deffence *M*, fe ne le
c. *A¹L*

Tout d. *A*, —Tu *A⁴H¹*, te apper *H¹*, p. m.
d. li t. *A⁴G²* lui me vieng taper
A⁷, A lui te vueilles presenter *A¹* A lui
me vueilles presenter *L*

Lui m. q. ce (sa) luy p. *A⁴G²*, com se a luy *P*

m. pere *TA¹L*, se est il m. compere *A*, —i
A⁷, Je ne sui *M*, Ne s. pas *L*

vault *A⁷*, sa grant pl. *M*
par *A⁷*, D. et p. a. *M*

al humain *A⁴A⁷H¹*, a men h. l. *M*
efence g, de senf *H¹* des seffance *A¹* des
senf. *L* des tout senf. *P* des son enf.
M, O l. c. de son enf. *A⁴G²*

ie ay *M*, jai grant e. *A¹P*
ent *A⁷* eut *H¹* eu *M¹g* eu en m. u., *G* A, en
mon cuer u. *B*, A. a tout m. u. *P*, Den
auoir a. m. *L*, A en auoir en moi u. *A¹*,
A au. en moy u. o, Dauoir vn peu a m.
u. *M*, Den au. pour m.u. (p. m. esperance
u.) *A⁴G²*

Elle fu mise a forage,
Quant au cuer li vint message
Du cruel fer de la lance.
Ne puet estre, se sui sage,
Que je n'en aie avantage,
Se tu veus, et habondance.

Je ne truis par nulle voie
Ou mon salut si bien voie

Com, apres Dieu, en toi le voi.
Quar, quant aucun se desvoie,
A ce que tost se ravoie,
De ta pitie li fais convoi.
Tu li fais laissier son desroi
Et li refais sa pais au roy
Et reimes en droite voie.
Mont est donc cil en bon arroi,
En bon atour, en bon conroi
Que ta grace si conrroie.

Kalendier sont enlumine
Et autre livre enterine,
Quant ton non les enlumine.
A tout meschief ont resine
Ceuz qui se sont achemine
A toi pour leur medecine.
A moi donc, Virge, t'encline,
Quar a toi je m'achemine
Pour estre bien medicine.

10,985

10,990

10,995

11,000

11,005

fourrage *A⁴A⁴*, a folage *o* a asor. *A⁷* a
affouaige *P*, Elle si fu *M*
—10,984 *P*, li] me *o*, v. le mess. *A⁷A¹LM*
Du trescruel f. *M*, D. c. f. et d. *P*
se je sui *A⁷LMP*, e. ce se *A*, se suige s. *G²*
—je *A⁷*, je naie a. *oM¹M*, je nen naye *G*, je
ui aie a. *A¹LP*
Se il te plait et h. *M*

treuee *A⁴G²P*, —par *G²*, par] pas *g*, t. pas
par *M*
mon] moult *B*, si] de *A¹*, m. saluement *M*,
b. je v. *P*, Ou si b. m. s.v. *A⁴G²*, En in.
s. si b. y v. *H¹*, Qui daucun bien me
pouruoie *g*
Que a. *A⁷* Quap. *H¹*, dieu est en toy *A⁴G²*
si se d. *MP*
Affin q. tout *A*, tout *A⁴* tantost *P*, tost il
se r. *M*
—ta *H¹*, Ta p. li fait c. *A⁴ G²*
—son *H¹*, Tu f. cesser s. d. *A⁴G²*
—li *A⁴G²*, Et se li fais *A⁷P*, Et li fais o*H¹*
Tu li faz *B*
—10,997 *P*, d. roye *aφ*, Et le rem. *A⁴A⁷A¹*
LMM¹ (re erased in *M¹*) Et le metz *G²*
—10,998 *P*, cil dont *g*, —donec *A⁴G²H¹*, M.
vont cil *o*
—10,999 *P*, et en c. *g*, et b.c. *M¹* et c. *A⁴G²*,
Et en b. a. et c. *A⁷*
Qui *G aφ*, se couroye *T*, convoie *A⁴G²*, ainsi
conuoie *A¹L*, A qui ta g. *M*, Q. de ta
g. *A⁷G*
Kalendrier *A⁴* Kalendries *LP*, soit *G*—sont
A⁴G²H¹
—11,002 *A*, a-s l-s e-s *M*, a-s l-s entrine *A¹L*
a. l. en trinite *P*, Sont et l. c. *A⁴G²H¹*
—11,003 *A*, tes nons *A⁷*, si les e. *P*, Q. de t.
n. l. e-nez *M*
—11,004 *H¹*, ou r. *T*, resigne *oM* ressugie
P, Tous mauux ont ceulx r-gne *A⁴G²*
—11,005 *H¹*, —Ceuz *A⁴G²*, enchemine *AM*
Deuers toz *M*, p. auoir m. *P*
v. encl. *G*, doncques *MP*, douche virgene
H¹, A m. viergene si t. *A¹*, Vierge
doncques a m. t. *A⁴G²*
t. men ach. *A*, ie me ach *L*, me rachem. *M*
—bien *A⁴G²*, P. y. e. *L*, P. iestre aidies de
medec. *H¹*, A toy pour leur medicine *H*

Ne sueffres que de (sa) gaine

11,010

—11,010 *H¹*, sueffre *TAA¹LMP* sueuffre *G*,
—sa o*TAA¹LA⁷H* sa *taφBGM*, de ta g.
P, q. desgaigne *oA¹LA⁷*, Et s-s *M¹*,
Ne s. pas *A¹LMP*, Garde (Gar) que
justice diuine *A⁴G²*
—11,011 *H¹*, d.] de gaine *o*, Il isse j. *P*, la
j. *M* ta j. *M¹*, d. le coutelet de j. d. *A*,
Ton filz sa j. d. *A¹L*, Son glaive ne
desgayne *A⁴G²*
—11,012 *H¹*, Pour *A¹LP*, Que nen s. *A⁴G²*

Isse justice divine

Par quoi je soie exterminate.

La douceur de toi pourtraire
Je ne puis, a cui retraire

11,015

Doit ton fil de ton sanc estrait.

Pour ce' a toi m'ai voulu traire,
A fin que contre moi traire
Ne le sueuffre[s] nul cruel trait.

Je recongois bien mon mestrait

Et qu'au colier j'ai souvent trait

11,020

Dont on me devroit detraire.
Mes, se tu veus, tu as l'entrait
Par quoi tantost sera rentrait

Le mehaing qui m'est contraire.

Moises vit en figure
Que tu virge nete et pure
Jhesu, le fil Dieu, concœus.

11,025

Un buisson contre nature

Vit qui(l) ardoit sans arsure.

C'es tu, n'en sui point decœus.

11,030

—11,013 *H¹*, Aa d. o, retraire *A⁷*, L. grant
douceur *M*
—11,014 *H¹*, ne] ie *T*, cui] lui *P*, a cui]
autrui *A*, Je ne pourroie *M*, Ne p. na
autrui r. *A¹*, Ne p. ne lautri r. *L*
—11,015 *H¹*, s. pourtraire *o*, D. com cil de
son s. e. *P*, Dont t. f. de son s. e. *A¹L*,
Quant ton f. d. toy e. *A⁴D*. t.f.d. toy. *G²*
ma *A¹LP*, me v. *A*, me vueil retr. *A⁴* me veul
je tr. *G²*
—11,017 *H¹*, q. encontre *A⁷*
s-res *TABA¹LM¹MPA⁴A⁷H¹*, s-re *taφH*,
—le *AH¹*—le—nul *G²*, Ne s. n. c. traire
H¹, Ne lui s. c. t. *A⁴*, Ne li s. n. mauuaise t.
A¹L, Tu ne s. *P*, Tu ne sueffreches *A⁷*
—bien *A⁴G²*, mestrait *tTM¹MPH¹H* mal
trait *aφBG* meffait *G²* mesfait *oAA¹L*
A⁴A⁷, Bien r. le m. *H¹*, Je me r. moult
m. *A⁷*
Que au c. ai *H¹*, ai *A¹L*, Et q. jay au c. t.
A⁴G², Car de mal viure ne mai retrait
A⁷
—me *A*, deueroit *M*, retraire *P*

se v. *TAH*, Mes sil te plest tu as l. *L*, M. tu.
as en toy l. *A⁴ G²*
t. s. o*TAALM¹PA⁷H¹H* s. t. *taφBGM*,
retr. o*AA¹LMH¹H*, Pour q. *A*, t.] tos
H¹, Dont pourroit estre rent. *A⁴ G²*
que *H¹*, que si m. *M*

vi *A⁷*, se vit *M*, en sa f. *P*
virgene *A⁷*, Q. virgène *H¹*
Jhesus *A*, Jhm, conchus *H¹*, sieu *A⁷*, Jh.
filz de d. c. *A⁴*
Un] Ou *G²* bysson o*A¹* busson *A⁷*, Un bosson
vit c. n. *M*
qui *TABA¹LG¹aφA⁴G²* quil to, a. *PA⁷*
H¹H Li quelz a. s. nulle ars. *M*
Sces tu ne s. *A*, Ce es tu C'es tu] Ce croy
G²A¹LA⁷, Cies tu n. s. pas d. *H¹*, De
ce ne s. *A⁴*, Sans toy nen fust nulz d-z *P*

Dieux est li feus qu'en toi es
Et tu buisson des recrues
Es pour temprer leur ardure.

A ce vœoir, Virge, vœus
Soie par toi et recœus,
Oste chauvement d'ordure.

Noble princesse du monde
Qui n'as ne per ne seconde

En reaume n'en empire,
De toi vient, de toi redunde
Tout le bien qui nous habonde ;
N'avons autre tirelire.
En toi tout povre homme espire

Et de toi son salut tire
Et en toi seule se fonde.
Ne puet nul penser ne dire,
Nul pourtraire ne escrire
Ta bonte comm' est parfonde.

O lumiere des non voians
Et vrai repos des recreans
Et de tout bien tresoriere,
A toi sont toute gent beans
Qui en la foi sont bien creans
Et en toi ont foy entiere.
A nul onques ne fus fier,

II,035

II,040

II,045

II,050

II,055

fus A⁷
tu]toy G², boussons M, receus T recceus BM¹,
Le buiss. es d. r. A¹, Et tu boisson de re-
traire P
Et AL, tremper oG² temperer M atemprer A⁷
atramper A⁴PA¹L tempester A, attrem-
per lard. A¹L
veoier A¹ voier A⁷ voir oA⁴LPH¹, vierge
veoir A virgine voir H¹, eus A¹, voir
soit vi. v. P
—II,035 A, Soy T, Soye par t. G² Soient
pour t. A⁴, recreus GM, et peus H¹, Mon
esperit est repeuz P
O.le ch. M O. mon ch. A¹L O. leschauffe-
ment P O. chargement A, En moy
ostant de laidure A⁴, O. depechie lo. G²,
De celestijel peuture H¹
de A⁴, principe de cest m. M
Q. nas pareille ne M Q. nas premiere ne A¹
LA⁷Q. na prime ne A¹, Q. nest ne paix
ne concorde A
ne en e. aφBA¹GMPA⁴A⁷, ny en L ne en M¹
viennent M, et de t. A¹L, redoubte o, Que
de t. ne viengne et de t. r. A
Trestout A¹LM, nous] y L
Nous nav. M, Ne nauon a. bouteilliere A¹L,
N. plus seur mire H¹
—tout oA, —homme aφA⁷, respire H¹, Pour
ce en toy t. h. e. M, En toute pur te
spira A⁴
son] tout A⁴ tout son P, s. saluement t. M,
il tire A¹L, salu tue o
seulement A¹L, s. il se f. M
Nul ne peut A⁴, nulz hons M
ni L, ne nulz e. M
Tabonde o, comm] tant A⁴A⁷, comme elle e.
p. M, La b. qui e. p. A
luminaire oA⁷, de T, des nons v. o des
voians A
—II,051 A, trestous b-s A⁷M, t-s b-s la
t. A⁴, la tr. G²
toutes g-s oA⁴G²A⁷M¹H, b-t H¹, A t. s.
beaux t-s g-s P
Q. s. en toy b. c. A⁴ Q. s. en foy b. c. G²
Et qui en t. A⁴G²M, fianche A⁷, entiere H¹
nullui A⁷MH¹, fu T, ne fus o. A⁴, tu n.f.o. G²

Ains toi dëis chamberiere,

Quant en toi vint li grant geans.
Or es de Dieu chanceliere
Et de graces aumosniere
Et du tout a touz agreans.

II,060

Pris m'est volente d'enquerre
Pour savoir que Diex vint querre,
Quant en toi se viut enserrer.
En toi devint ver de terre ;

Ne cuit pas que fust pour guerre II,065
Ne pour moi tout jus aterrir.

Virge, se ne me sens errer,
D'armes ne me faut point ferrer
Fors sans plus de li requerre.
Quant pour moi se vint enterre, II,070
Se il ne se veut deterrer,
Encor puis s'amour aquerre.

Quant pourpense aprez me sui
Qu'ai offendu et toi et lui
Et qu'a mal est m'aime duite,
Que fors pechie en moi n'estui

II,075

Et que mal hier et pis m'est hui,
Tost apres si me ranvite ;

Virge douce, se pren fuite,
Se je fui a la poursuite,

II,080

Ou fuirai qu'a mon refui ?

desis H¹, A. je te dis P, te dis chambr. A,
Ainsoiz te d. ch. M, Ainchois te dis
estre canbr. A⁴, Ainsois tapelas ch. A⁴G²
en] a P, gaians A⁷, le grant g-t oA⁴M, le roys
poissans H¹

Si es A, ch-lerie T, la ch. A⁴M, chamberiere
H¹, A⁷, es tu de D. aumosniere A⁴G²
des TA, de ses g. A⁷, grace oA⁴H¹, li a. M,
de sa g. chanceliere A⁴G²
de G² Et confort a tous recreans o Et conf.
a t. mescheans A⁷

vol. mest L, de enq. M
P. a. s. M, s.] entendre A⁴G², v.] vouloit P
en] a H, veult G², asserrer H¹

Et en P, d. com ver A⁷GM, voir A¹, vens
en terre H¹ vaisseau de t. A⁴G², En t.
vint veir de ta t. A

cuidre P, Je ne quit p. A⁷, Ne tiens p. A, Ne
croy p. A⁴G²L, q. ce f. A⁴G²LM
—tout oTABALGMLA⁷P, t.] sa M, Naussi
me mener G² p. m. j. a. M¹, Mener ne p.
materre A⁴G²

—ne oM, Vierge A⁷, Virgine se ie me H,
Combien q. ie (jay) voullu e. A⁴ G²
—point P, ferer A⁷, Ja ne me f. darm. f. A⁴G²

F. que s. o, pl. que de M, Mais mercy du
cœur luy r. A⁴ M. d. c. m. l. r. G²
mi H¹, sen oTLP, sen v. en terre TLP,
atterre A⁴

nc]me P, Et il ne se voul A, dest. oAA¹LG
G²A⁷H¹H desserrer A⁴
Encore oH, Je espere enc. sam. aq. A⁴G², E.
p. son haulmonne querre P

p-ce A⁴, ap.] encor A⁷, me fui M
offense A, offence toy A⁴

que a A⁷M, mon ame P, que mal e. mon a.
d. A⁴ que m. e. ma vie d. A¹L,—a G²
Fors q. A⁴L, f. en m. p. G, Et q. f. p. en
m. nest hui A⁷, en est hui o, nest hui A⁴G²
ne truy P, Q. f. pekieres mais ne suy H

—Et P, hier] iert M, Et se m. h. p. il m. h. H¹
Tout L Tantost M Et toust G², rauive orenyure
A remisse P, Et tousiours a mal suis
reduyte A⁴, Et en chou ie naye refuite H¹

Virgine H¹, D. v. A⁴G², si je G² se ie p.
oA⁴A¹LM, Vierge se de toy p. la f. A⁷
—II,080 oH¹, Et je T, Et se je A⁷, Et je
men fuis A⁴G², men f. parfuite M,
Ce que ie suis a P, sui a A, pars L

—II,081 o, fuyerai A, f. ie A¹G²LM, que a
A⁷H¹, f. qua toy mon r. A⁴G², f. ie car
mon refrain P

S'a nul bien je ne m'afruite
Et mas sui, avant que luite,
Plus grief encor en est l'ennui.

R epren moi, mere, et chastie, 11,085
Quar mon pere n'ose mie
Attendre a mon chastiement.
Son chasto si fier a hie,

Rien n'ataint que tout n'esmie,
Quant il veut penre vengement.
Mere, bien doi tel batement
Douter, quar en empirement
A touz jours este ma vie.

A toi dont soit le jugement,
Quar de pitie as l'oingnement,
Mes que merci on te prie.

S ans toi nul bien ne foisonne
Et sans toi Diex rien ne donne,
Quar de tout t'a fait mestresse.
Quant tu veuz, trestout pardonne 11,100
Et par:toi est mise bonne

A Justice, la mairesse.
N'est roine ne princesse
Pour qui nul ainsi se cesse
Et de droit se dessaisonne.
Du monde es gouverneresse
Et du ciel ordeneresse,
Sans raison n'as pas couronne.

—11,082 H¹, Se a A¹B Si a A⁴G³, A, maffuite
P, me fruitte A je maffuy G³
—11,083 H¹, mat oM¹ mate AG³, ma suui
av. A¹L, Et mes av. q. je l. P, q. le l.
A¹M, ains q. je l. A⁴ suis avis q. je l. G³
—11,084 H¹, en est enc. T, P, en est enc.
l. A, g. en sera mon e. A⁴, lesmay P
P. g. encor e. ce mon e. G³

et me ch. A⁴G³A⁷
Encor m. p. B, de m. p. A⁴, ie nose oA¹MP
H¹ nose ie m. A¹L] ne nose G³
Entend. T, a] et M¹ que H¹, A. le ch. A⁴
—a B, Car s. ch. M, chastiement L, S. baston
si G, f. et h. A¹LM¹ f. et alie A f. de
haye P, ch. trop il fier et haye A⁴ trop
fort fier en haye G³
R. il n. A⁴G³, natens q. tous t naye P, t. ne
finie M
doit A, dois t. bast. A⁴, Bien d. itel castoient
ment A⁷ bastement G³
Redoubter q. en empirant M, en empirant
oapBMG³, q. sans espiram. H¹
t. les j. M tou dis A⁷, iestes H¹, Ay este
toute ma v. P, Ay t. j. demene ma v. A⁴
Aige t. j. mene m. v. G³
s. d. H, s.] mere A⁷

—11,095 o, es l. P, longuement a¹ G³ longhem.
H¹ largem. A⁴, Soit car d. p. as longem.
A⁷
te depric MP, m. jou te p. H¹ m. a toy je
crie A⁴, p.] crie H Ne m. q. m. ie t. crye G³
—bien A, ia ne fais. M, fais. MBA⁷ fous.
L safusonne H¹
D.] tes filz M, toi nul bien dieus ne d. A⁷
te f. A, faite TP, f. la m. M, mestraisse o
—11,100 P, Quanke tu H¹, v. tout p. A,
tr. il p. M, v. tous maulx p. A⁴G³
—11,101 P, pour A⁴, toi], tout G³ est est
A⁷, m. la b. M
—11,102 P, maresse A¹ meresse A⁴ miresse
a¹G maistresse A⁷
Y nest M Il n. P, ne r. o, na r. na p. H¹
quoi B, nulluy ausi M, se saisse A
Ne qui de M, te des. H¹, desacesonne L,
de rigueur s. d. A⁷
De cest m. M, est g. AH, yes gouurenresse
H¹, gouurenresse o, Royne es et com
manderesse P
c. liord. M, ordonn. G³Dumonde etgouern. P
nas tu p. M, na p. AA⁴A⁷

T emple saint ou Dieu habite
Dont prive sont li herite 11,110

Et a touz jours desherite,
A toi vieng, de toi me herite,

Recoif moi par ta merite,
Quar de toi n'ai point hesite.

Et se je me sui herite
Des espines d'iniquite,

Pour quoi terre fu maudite,
Las [je] m'en claim en verite,

Quar a ce fait m'a excite
L'aime qui n'en est pas quite. 11,120

V irge de noble et haut atour
Qui au chastel et a la tour
De paradis nous atournes,

Atourne moi ens et entour
De tel atour quë au retour
De ta grace me retournes.
Se vil sui, si me raournes.

A toi vieng, ne te destournes,
Quar au besoing es mon destour.
Sequeur moi, point ne sejournes 11,130

Ou tu a la court m'ajournes
Ou ta pitie fait son sejour.

X pc, ton fil quid escendi
En terre et en la crois pendi
Ot pour moy le coste fendu. 11,135
Sa grant rigueur il destendi,

D.] Jhesus M, Tres clere estoille de mer P
Duquel p. AM, heretique A¹LA⁷, Blanche
colombe sans amer P

Du tout et d. A⁴G³, En qui toute douleur
habonde P

=11,113 A, de] a A⁴A¹LH¹ et a A, hesite
H¹ excite A¹L, A t. ie v. et m. G³ Nul
ne doit homme diffamer P

=11,112 A, —H¹, Et me r. p. M, ton A⁴
Qui de fin ceut te veult amer P

—H¹, —Quar AG³, herite oA⁷, Car tu es de
tous pechies monde P

—H¹, hesite A, Se me s. desher. A⁴—Et G³,
Tre shaulte dame sans seconde P

—H¹, Despines A⁴G³, En ceste mer grant et
parfonde P

—H¹, Par A⁴, la t. AM, De bon cœur te
veuls reclamer P

—H¹, L. ie m. M¹,—je G L. m. claime M,
L. m. claime G³ clame A⁴, Je me claime
l. A, Que l'ennemy ne me confonde P

—fait A⁴G³, me e. H¹, Qui ses laz a mis par

le monde P

Li a. M, Mon a. A, Le corps q. A⁴G³A⁷, nen
nest B, Pour moy lancier et en tirer P

de h. et n. H de h. n. G³

au] a P, ou A

De saint p. A⁴, Du s. p. G³, p. hault M, as
tournes A

A-es a¹BH¹ Entourne A⁴, en B, Acroire

moi vs et atour P

a A, au tour A¹,

—De G³, ta grant g. A⁷M, tu me r. A⁴G³,
grasse soie recoures H¹

—11,127 A⁴A⁷, Si G, Et se v. AM Sy ie suis

v. G³, raorne A.

Je v. a toy G³, me v. M, te] me oP, destourne A

detour G retour A⁷H¹

Sequeur A Secoure P, et p. AG³A⁷M,

desjournes B te tournes G³

—11,131 P, toi dedens la c. m. A, la grant

c. M, Au moins a la d. A⁴G³

son] vray A⁴

Xpristus APXrist A⁴Xpistus G³, d-dit AG³

p-t A

Et oB Eust A⁴, Et p. m. eut le H¹, P. m

ot A, P. m. et le coffre fendist P

La H¹, rogeur oP doulceur A⁴, il] y oA¹LM

sans gr, r. G³A⁴, et P, descend. AGLMP

descist P, Sa vertu adonc desc-t A

Quant pour moi l'esperit rendi.
Son corps pendant et estendu,
Pour moi son sanc fu espendu.
Se ce ci j'ai bien entendu,
A mon salut bien entendi ;

Et pour ce, se l'ai offendu,
Et il ne le m'a pas rendu,
Mercis t'en rent, graces l'en di.

Ysaac le prefigura
Qui de sa mort rien ne cura
En obeissant au pere.
Comme i' aignel tout endura,
En endurant tout espura
Par crueuse mort amere.

O tres douce vierge mere,
Par ce fait fai que se pere
Par pleur l'ame qui cuer dur a ;

Fai que grace si m'apere
Et n'en soies pas avere,
Quar largement la mesura.

Zacharie de mon somme
Me excitē et si me somme
D'en toi ma merci atendre.
Fontaine patent te nomme
Pour laver pech[é]eur homme,
C'est lecon bonne a prendre.
Se tu donc as le cuer tendre

II, 140

II, 145

II, 150

I, 155

II, 160

Quar *BG*, lesprit *ABA*, r-ist *P* r-it *G*
f. son s. *AA⁴G³A*, - son *B*, despendu *oTLM*
De *A*, Seci iai o, Se j. b. cecy *A¹*—ce ci *G²*
—ii, 141 *aG*, (added in a 16th cent. hand) *M¹*,
e-du *B*, s. nay pas tendu *P*, ent-dit *G³*
Ne onc graces ne len rendi *A¹L*
p. tant *A⁴G²*, p. ce lai je o. *A*
ne me la *A⁴M*, point *A⁷*
M-i TA¹LMPH¹H, M. en r. g. en di *A⁷*,
M. luy r. g. en di *P* m. te ren, graces
ten dy *G²*
—le *L*, Ysaye le fig. *P*

sa] la *A⁷*, r-s decusa *P*, onques *G²*
au] o o, a son p. *AA⁴G³A⁷M*
—i¹ *P*, engnel o, tant *P*, tost *A⁴*
Et *M*, espira *H¹* expira *A⁴G²*, Et en e. expira *P*
P. tres cruelle m. *A⁷*, cruel m. et a. *A¹L*, P.
sa m. cruelle et a. *A⁴G²*, m. et a. *A¹L*,
m. enuiere *B*
virgine *H¹*, v. et m. *M*, t. benigne v. *A⁴G²*,
Tres d. dame v. *A*
ce] se *A¹*, tant que *M*, se] ce *AH*, paire o,
que ne tappere *A⁴G²*, P. ce f. que my
apere *P*, Si com la mort ton fil amere *A⁷*
lerme que *P*, mame q. *H¹G²*, Lame q. c. si
tres d. *A¹* Lame q. c. si d. *L* Mon ame
q. c. si d. *A*, Mauluaix com cil q. *A¹*,
Te fu quant en crois trespassa *A⁷*
g. mi ap. o, ta g. mi ap. *M*, sa g. map. *A⁷*, Fais
q. sag. moy repaire *A⁴*, en m. *G²*, Par pleur
f. q. g. m. *A*, Par plour f. q. g. ap. *A¹L*
ne soie *H¹*, Et si n. *M*, Et ne men s. p.
amere *P*, point amere *A⁷*, arriere *A*, Et
nemen vueilles estreamere *A⁴G²* (veilles)
longuement *H¹*, le *A⁷P*
Z-es qui de *H¹*
Si me ex. *A⁴G⁷*
De t. *A¹L* *AA⁴G³P*, Du tout de t. m. a. *A*,
ma fait m. *P*, ma m. a at. *A⁷*
patente *A⁷* apparant *P* viue *A⁴G²*, F. parta te
n. *A*, il te n. *M*, te] ce o
pecheour et h. *A¹L*, l. tout p. h. *A⁷P*, l. tres
tout p. h. *M*, l. de peche h. *A⁴G²*
Ce est *M*, Ceste l. *TABP*, Ceste lison est
b. *P*
doncques *AA¹A⁴G³BMP*, aiz doncq. *M* le *G²*

Et m'offense n'est pas mendre
De cil qui menga la pomme,
Moi laver veulliez entendre,
Moi garder et moi deffendre
Que Justice ne m'assomme.

II, 165

Ethiques s'avoie lēu,
Tout recorde et tout scēu
Et aprez rien n'en ouvrasse,
Du tout seroie decēu
Aussi com cil qui est chēu
En sa rois et en sa nasse.
Virge, m'ame je claim lasse,

II, 170

Quar en toi priant se lasse,
Et si ne fait point son dēu.
Pou vaut chose que j'amasse,
Ma priere n'est que casse,
S'a bien je ne sui esmēu.

II, 175

Contre moi dont que ne prie
Ou qu'en vain merci ne crie.

Je te promet amendment ;
Et pour ce que je ne nie
Ma promesse, je t'en lie

II, 185

L'ame de moi en gagement ;
Puis si te pri finablement
Que, quant sera mon finement,
Tu ne me defailles mie.
Pour moi soies au jugeament,
A fin quē heritablement
J'aie pardurable vie."

II, 190

me o. *H¹*, mon off. *AA¹LM*, Mon o. nen est
p. maindre *A*, maindre *G²*
celi *A⁷MPH¹*, Que de cellui q. *A*, q. prist l.
p. *H¹* menge a, De g. *G²*
A moi l. *AA LMA¹*, v. et estandre *P*
A moi *AM* Et moi *A¹*, Et me g. et d. *L*
Par quoy j. *M*, Q. sa j. *A*, ne me a. *A¹L*

—ii, 169 *H¹*, Et sethiques au. l. *AH*, Et
etiques s. veu *A⁷*, Physique s. *A¹L*, Eth.
sainsi par moy leue *P*
—ii, 170 *H¹*, t. veu o, Lescription toute
scēue *P*
—ii, 171 *H¹*, Et quapres *A⁴*, ap. ce r. *AP*,
r. ie n. o. *M*
—ii, 172 *H¹*, De *A⁴A⁷*
—ii, 173 *H¹*, Ainsi *AA⁷*, Si com cellui q. *P*,
Comme celluy q. *A⁴G²*
—ii, 174 *H¹*, raiz *A¹LA⁴* rez *P*, rethz *G²*
Dedens sa roi *A*, et] ou *A⁴*, et puis en *M*
Virgene *H¹*, je clame mame l. *A*, V. marie
je me cl. *P*, m. se clame *M*, m. est ja
l. *A⁴G²* (desia)
—ii, 176 *A*, Et en *aB*, toi depriant *M*, p.
ie me l. *P*
—si *L*, nen *A⁴G²*, si me f. *H¹*, pas *aB*
Autant vaultist que fust mie *P*
ie am. *oAA⁴M*, Petit v. ce q. ie a. *A*
piere *T*, Car ma p. est moult lasse *H¹*, n. fors
q. *M*, p. est vain et c. *A⁴G²*
Se b. *A⁴A⁷*

dont *M* doubt *oMG* doublet *AA⁴G²H¹*, q.
ie ne *MA⁷*, q.] ie o
Et *H¹*, ne je o *H¹A⁴G²*, —ne *L*, mercismerci *A*
pourmeant *A⁴* promeant *G²*
p. ice q. *M*, ne mie o nai mie *A¹LA⁴G²A⁷* nen
mue *P*, quencor na mie *A*
te en l. *M*, te l. *aB*, p. a toy en l. *A*, p.
si bien l. *P*, p. tenu je en l. *A⁴*
Ma poure ame en g. (gairement) *A⁴G²*
—si *L*, P. je pry *A⁴*, prie *TG*, fiablement *H¹*,
Jointes mains te p. f. *P*
—Que *P*, Qua mon mortel f. *A⁴G²*
Que tu *M*, Dame ne *A*, Vierge tu ne me
faillies m. *oA⁷*
soie *T*, au] en *A⁴*
hereditablem. *AGH¹* habitablem. *A¹LA⁴G²*
Jen aie *A⁷*, Jaie la p. *M*, v. Amen *BAL*
M¹GMH¹H

Quant ainsi u fait (ma) priere
A celle qui' est despensiere

De Grace, ma main haut levai
Et mon bourdon a moi sachai.

Grace, si con vous ai conte,
Le me tendoit de sa bonte.

Quant je le ting, a Grace dis :
"Maintenant, dame, il m'est avis
Que, së aidier vous me voules,
Tantost je serai relevez,
Et tantost arai garison,
Se m'oingniez de vostre onction.

Bien sai que mon escharboucle
(A) si bien desboucle la boucle
Sous qui esties (en)boulee
Que liberte vous (est) donnee
[Est] d'aidier (a) ceus que vous volez,

Combien qu'a mort soient navrez. 11,210
(Vous) escuser de despensiere
Ne vous pouez ne' aumosniere.
Elle veut qu'a tous *donnee*
Soies et (a) tous aumosnee,
Que nul de vous defaute n'ait, 11,215
Mes que vostre vouloir i soit ;
Si que, se de vous n'ai secours,
Pas ne tient a li, mes a vous.
Aidiez moi, elle m'aidera,
Je m'i fie et apuie ja."

en *G*

De] A *AAL h.m.m.l. G*

tend.] rendit *L*

ting] truis *A¹*

il] y *M*

--vous *A*

aro *A¹*

je scei bien q. *AM*

desbouclai o descloue *H*, d. sa bouche *A*

q. vous estiez *M*, enbloulee *B*

v.] nous *T*, vous a en d. o, ait *G*

naffrez *A¹L*, s. liurez *H*

—Vous *A*, Excuser destre desp. *A*

Ne vous p. ne aum. *A*, Pas ne p. ne daum.

to...

d.] despensee *to...* despee *A*

aum.] donne *H*

deffaut ni ait *A¹*, Q. nul deffaut de v. ni ait *L*

i sait *A¹*

vous] lui *H*

t. en lie *A¹*, Ne t. pas a *AM*

aideray *M*

ja] la *B*

A donc Grace Dieu me tendi
Une main et me dist ainsi :
"Puis qu'as si grant fiance en moi
Je t'aiderai ; bail ca le doi,
Sus lieve, au bourdon t'apuie,
(Et) gardes, ne te faignes mie ! 11,225

Grace Dieu
parle.

baille o*A*

Lieve sus *to...*, L. sur *M*
garde *M¹L*, ne te faign m. *L*

Pour nient le doi (tu) me tendroies,
Se a toi lever ne t'aidoies."

Le pelerin
parle. Adonc mon doi je li baillai
Et au bourdon je m'agrapai. 11,230

Tant m'efforcai et tant m'aida
Qu'aus laides vielles en pesa.

Chascune a sa confusion

S'en ala en sa region,

Mes toutesvoies puis les vi 11,235

Et puis me firent maint ennui ;

(Et) se touz les jours je disoie,

Je cuit, (que) point n'en mentiroie.

--tu *G L*, neant *AH*, doi] toy *T*

Sa toi l. ne te a. *A¹L*

baillie *A*

A donc me moustra Grace Dieu
Une grantroche en un haut lieu. 11,240
Un eul sus celle roche avoit
Qui goutes d'iaue degoutoit
Et un cuvier avoit dessous
Qui recevoit touz les agous.

Grace Dieu "Vois tu, dist elle, ce cuvier ?" 11,245
parle. "Ouil, dis je."—"Dedens baignier

Te faut, dist elle, pour saner
Tes plaies et pour toi laver."

Le pelerin
parle. "Or me dites, dis je a li,
Dont iaue i vient, je vous en pri ! 11,250

Cel eul que je voi m'esbahist

Et l'eau aussi qui hors en ist."—

Grace Dieu "Or entent un pou, dist elle,
Et tourne (de)vers moi t'orelle !

Celle roche que tu vois la 11,255
Est le cuer de celui qui a

A escent aussi com tu

Laissie la voie de salu,

le *B*, vis *A*

maint] grant *A¹L*

Et se je t. l. j. d. *A*

Je croy *A¹L*, p.] rien o, ne m. *TH*

en] et *L*

Vn veil *L*, sur *M¹M*

deue *A¹* desue *L*

retenoit *BG*, esgouz *A¹L* degouz *AM*

cuiuier *B*

Ouy *AH*, dist il o

p. te l. *L*

—en *L*

C. veil *L*

En l. o, que *A*

pou] petit *to...*

loreille *L*

ainsi *BLM*

Laissie *A*

Qui com roche s'est endurci
En son erreur et racorni. II, 260
Or te di que, quant l'ai laissie
Ainsi grant piece en son pechie,
Acune foiz pitie de lui
Me prent et son eul devers li
Li fais convertir et tourner II, 265
Pour soi, quel s'est fait, regarder ;
Et lors quant l'ueil a bien vœu
La duret du cuer, esmœu
Tantost est a forment plourer
Et lermoier et degouter. II, 270
Fontaine volentiers seroit
Pour faire le mol, s'il pouoit.
Mais pour ce qu'il *nel* puet mie,
(Et) a fin qu'il ne perde mie
Son labour, ce cuvier dessous II, 275
Ai mis pour penre les agous ;
(Pas) ne veul que soient perdues
Lermes que (si) voi espandues.
Bonnes sont a faire le baing
A cil qui a aucun mehaing. II, 280
C'est (un) baptesme secondaire
Dont Penitance set (bien) faire
Sa lexive et sa buee.
(Ded)ens baignie et estuvee
Fu la Magdalene piec'a. II, 285
Saint Pierre aussi si s'i baigna,
(Et) l' egyptienne Marie
Et (mains) autres que ne di mie.
A Penitance, se vousis,
L'ouis dire, quant la vœis ; II, 290
Et pour ce, së estre sanez
Tu veus, dedens estre lavez
Te faut, c'est un grant purgement."—

comme r. cest *A*
recorni *M* encorni *corrected from encoru L*
lai] la *M*, di quant ie l. l. o
Aussi *M*
Aucunes f. *LH*
et] de o
et retourner *BT*
faiz *M*
l'ueil] il *M*
durtie *M*
T. se mait a fort pl. *L*

P. le f. m. *LM*, si p. o*M*
nel] ne le *to...* ne *H*, quil] qui o
—Et o*ALM*

A M, agoustz *H* esgoux *A* degouz *LM*

quainsi v. *TBLM*¹*GM*, respand. *A*

aucun] au cuer o

II, 282 repeated *M*
laissioue o*L* laiciue *A*, huee *B*
estufee *L*
Mad. *B*
S. pere *TBL*, si] cy *A*, a. si b. *L*, -- si *G*
legipciaine *M*

Lors *A*, q. tu la v. o (*tu added above*)
sauuez *AL*
estre ded. l. *L*

Le pelerin parle. "Dame, dis je, se vo talent
Estoit de moi au lieu mener, II, 295
Volentiers i vourroie aler ;
Sans vous je n'i feroie rien."—
Grace Dieu parle. Adonc me dist : "il me plaist bien ;
Va devant, tu m'i troveras,
Ja si tost aler n'i saras." II, 300

Or vous di que la m'en alai
Pas pour pas et la la trouvai,
Mais sous la nue (estoit) celee
Estoit et obnubilee.
Quant je ving la, le cuvier vi II, 305
Qui n'estoit pas plain a demi.
"Dame, dis je, n'a mie assez
D'eau ci ou soie lavez ;
Pour faire baing pou en i a."
Adonc Grace Dieu bas baissa II, 310
Une verge qu'elle tenoit,
Ne sai ou prise elle l'avoit;
(Point) autres foys ne li avoie
Veue dont m'esbahissoie.
Je pensai que la Moisi II, 315
Estoit dont u desert feri
La roche et eau en fist saillir
Pour la soif Israel garir ;
Et c'estoit elle voirement
Si com vi par fait evident.
De celle verge elle feri
La roche, tost eau en issi,
U cuvier qui dessouz estoit
S'en acourut et vint tout droit,
Mes toutesvoies son cours prist II, 320
Parmi l'eul dont je vous ai dit.

ferit *A*
en saillit *AM*
En cuuel *M*

court *T*, print *A*
dont je] si don o

vos *M* vostre *AL*, D. ce d. je se vostre t. *A*
au] en *M*

—me *A*, A. ma dit *H*, il] y *M*

seraiz *M*

Par *T*, et la tr. *H*

nuee *T*

Estoit] com deuant *to...*, obnubilee *B*
cuvel *M*

mi *B*

Desue *L*, ycy o, —ci *G*

bas b.] abaissa *TH* bas abaissa *A*

el l. *L*

ne li a.] veu nauoye *H*

d. moult m. *A* dom moult me merueilloie *L*,
V.] Tel feste *H*

u] en *M*

f. la s. *A*, s.] issir *B*

seif *L* souef *A* suef o*B*, guerir *AH*

Le Pelerinage de Vie Humaine.

"Or as tu, dist elle, eauve assez,
Se tu veus, pour estre lavez.
Entre dedens et (ens) te leve;
(Quar) a point je la t'ai fait teve; 11,330
Jusques aus joes te boute ens,
Si sera bons li lavemens."

A donc sans delai ens entrai
Et m'i baignai et m'i lavai.
Tout m'eust, si com je croi, sane, 11,335
Se je l'eusse assez endure;
Mes tost m'en issi, quar mie
N'o apris tel baignerie.
Pas ne resembloie David
Qui disoit que par toutes (les) nuis 11,340
De ses lermes baing se faisoit
Et en son lit les espandoit.

Grace Dieu parle. **Q**uant fu ainsi du baing issu,
Grace Dieu me dist: "Cuides tu
Que tu soies si tost garis? 11,345
Se en espines t'euusses mis
Tout nu et (en) poignans orties
Que *avoies bien desservies*,
Comment souffrtes les eusses
Qui i' pou d'eauve, dont deusses 11,350
Pour ta sante toi esjouir,
Un pou de temps ne pue souffrir?
Comment aussi souffrir pourras
La haie que desirree as,
Que trouveras (plus) espineuse 11,355
(Et) plus, poignant et dangereuse
Sans compareson qu'au premier,
Qui pas ne te sueffres baignier?
Or va et fai si com tu veus!

Or en as *A*, —eauve *AM*¹

ens] en *M*, laue *AL* leue *corrected from laue M*
layue *G*
la] le *MH*, teue *M* tiede *L*, tayue *G*
aux deux jours *A*

me *L*, mi *l*. et mi *b*. *BG*

—je, sauue *L*, sancti *M*

—je *AL*

m'en] en *T*; t. je m. *oMII*, tantost men *AL*

Nauoye *to...*, tel] ceste *A*

res. *corrected from* ressemble *t*, ressemblai a d.
oM ressemble a d. *B*, a d. *oABLGM*

—les *oH*, —par *BM¹L*, p. toute la nuit *A*,
q. chascune nuit *M*

feroit (in the margin) *t*

espandroit (in the margin) *t*

—tu *T*, gueris *II*

Sen en esp. *T*; teusse *TM¹LH*

et empoignans *B*, ortees *T*

bien auoies *to...*, auoie *A*

souffretes *B*

resioyer *A*

souffrir *B*

c-raison *A* c-raison *II*

Quant *A*, s. a b. *B*

Le Pelerinage de Vie Humaine.

Je verrai comment viguereus 11,360

Tu seras a ce remenant

Qui pas ne l'as este devant.

Bon chevalier, quant est navre

En l'estour et s'est eschaufe,

Assez en est plus courageus

11,365

Aprez et plus chevalereus.

S'ainsi le fais, liee en serai

Et plus volentiers t'aiderai;

Mes toutevoies ceste fois

Plus ne me verras, je m'en vois.

11,370

Je veul vœoir que tu feras

Encore et quel chemin tenras."

verre *B*, comme v. *M*

cest *M*, ram. *B* remaignant *L*

Que *L*

naffre *L* entre *A*

En est ass. *A*, cour.] vigoureux *H*

Et apres pl. *A*

fay *T*, lie *AH*

veil *M*¹, uoir *L*

En quoi et *L*, t.] prendras *TM¹H*

quainsi *AL*

telle, —le *o*, elle] ainsi *A*

Le pelerin parle.

Quant j'oui quë ainsi me dist

Et qu'en tel guise elle le fist,

Dolent deving et esperdu.

11,375

"Ha las, dis je, que feras tu?

Ha las, dolent, chetif ha las!

Quel part irai, quant ne sai pas

Ou doie prendre mon chemin?

Je cuit c'onques mais pelerin

11,380

Ne fu plus esgares de moi.

Biau [douz] sire Diex, aidiez moi!

Vous estez le poimel hautain

De mon bourdon, je vous reclain

Et (vous) requier qu'en vous je voie 11,385

Ou est mon chemin et (ma) voie.

chetis dolant *MA*

ie ne s. *B*

doi *T*

cuit onques *T*

de] que *L*

Ha biaul s. d. *M*, aide *o*, —doux *G*

vous] vois *H*

r-s *B*

Esclairiez *M*, giray *H* ge irai *L*

i] le *L*

Saïnte escharboucle reluisant

Dont mon bourdon est fait luisant,

Esclaire moi par ou irai!

Tu es i· pommel ou mont ai

11,390

11,372 a b : Or va et fais si comme tu veulx

Je verray comme seras cheualereux *A*

De sœurte et (de) fiance
Et ai eu toute m'enfance.
A toi me tieng, a toi m'apui;
Se ne m'aides, perdu sui."

Ainsi comme ainsi (je) parloie II,395
A mes pommaus et (les) prioie,
(Je) me pensai de quel partie
La haie avoie laissiee.
Par assent pensai que iroie
Et (que) pou ou nient i faudroie. II,400
A chemin assez tost me mis,
Mes pas ma journee ne fis
Que je trouvai empeschement.
Se vous voulez oir comment,
Revenez (une) autre journee,
Quar [i]ci ferai (une) pausee. II,405

surte *T*, seurete de f. o
eu en t. oBL

Se tu ne *M*

—je o, A. com ie me complaingnoie *M*
—les o
men *G*
Jauoie la haie *to...*, laissie *AHL* lassie *M*
Jauoie la voye *G*
P. aduis p. *A*, q. ie ir. *AL*
neant *AH*
Au *AM*, Assez t. a ch. *H*
Quar ie trouue *A*
vn *L*, vtre a. j. *B*
fairai *A*, pousee *L* pensee *BM¹*

Between II,406 and II,407 : Explicit liber tercetus, Incipit liber quartus *M¹M*. E. tercetus liber, I.
quartus l. *B*. Ci fenist le tiers liure, Et commence le quart *L*. Cy fine letiers liure Et commence le
quart *G*. Cy finist le tiers liure de vie humaine, Cy commence le *iiii^e* liure de v. h. *H*.

[*Hic incipit liber quartus.*]

Or vous dirai, seigneurs, comment
En ma voie ou empeschement
Et de ce vous dirai sans plus
Dont plus m'est et me touche plus. II,410
(Quar) en montaignes et valees
(Vi) maintes choses desguisees
Vi dont mes fin ne feroie,
Se tout raconter (vous) vouloie,
Et aussi il ennuieroit II,415
A moi ou a cil qui l'orroit.
Or vous di, ainsi *qu'* aloie
(Par) un chemin que pris avoie,
Devant moi trouvai une mer
Ou mont avoit a regarder. II,420
Tempestee estoit grandement
De grans orages et de vent.
Homme(s) et fames i estoient
Qui touz vestus (ded)ens nooient.
Les uns i avoient dessus II,425
Les piez, je n'en vœoie plus.
(Les) autres touz drois i estoient
Dont aucuns heles avoient
Et sembloit qu'il deussent voler,
Se ne les empeschast la mer. II,430

s-r *A*
—ou *oLM* en *T* ie eux *A* eu *G*
Encor trouay et ce s. p. *M*
Vous diray qui me t. pl. *M*

Vi dont mes] De quoy ja mes *to...*, feroies *B*
—vous *M¹L* vous] ge *L*, reconter *B*
ennuyroit *ABL*
ou] et *oTALM¹H*
qu'] com *to...*, aussi *M*

Tempeste y auoit g. *B*
vraiges *MH*, et du v. *L*

nooient *L* nooient *T* naoient *A*
—II,425 *B*, i] si *L*
—II,426 *B*
Et de ceuls qui d. i e. *B*, Aussi des aultres
en y auoit *M*
D.] Desquier *to...*, eles *B* elles *TM¹* eilles *L*
ailes *A*, Aucuns deuls e. a. *BG*
qui d. *A*, deussoint *L*

Between II,427 and II,428 : II,424 is repeated *G*, and Et d. c. q. d. y. e. is inserted as *B* II,427.

Aucuns autres vi arrestes
Par les piez et forment liez
A longues herbes qui' estoient
En la mer qui (mont) leur nusoient.
Aucuns autres i vi bendez
Par les iex et autres assez
Appareillies diversement
Dont je me tais quant a present.

II,435

Le pelerin parle.

Quant je vi tel chose, esperdu

II,440

Grandement [et] esbahi fu.

"Sire Diex, dis je, qu'est ce ci?

Onques mais tel mer je ne vi,

Tel mer n'a pas en mon pais

Ne tex poissos, ce m'est avis.

Or voi je bien qu'avant aler

II,445

Ne puis, il me faut retourner

Ou demourer il me faut ci

En attendant vostre merci.

Së ens me met, je sui noie ;

Se vois sus coste, forvoie

II,450

Tantost serai, s'aucun ne truis

Qui me donne aucun bon avis.

Ne sai, sire Diex, que (j')en face,

Se avis n'ai par vostre grace.

Toutevoies je m'avaisai

II,455

A moi me[i]smes et pensai

Que, se illeuc je demouraie,

Rien gaignier je n'i pourraie.

Du retour estoie certains

Qu'encore i gaigneroie mains.

II,460

Sus le rivage voul aler

(Pour) voier, se pourroie trouver

Nef ou batel que passasse

Et auc. a. par les piez *L*

Vi qui estoient f. l. *L*

leur] les *A*

—les *B*, et] ou *AIH*

et *ALM*, —et *toBM*¹, Et gr. esb. fu *T*, Gr.

esb. ie fu *H*

et qu. *A*

tele mer ne vi *A*

poisson from pesson *M* poiccons *L*

d. me f. ycy *A*

naie *A*

Si uoies *L*, sur *T*

donge *L*, doingne a. bons a. *M*, — bon *L*,

—aucun *G*

ie f. *T*

Se nay aduis *A*

me auisoi *L*

meismes *oAL*, En moi *AM*, pensoi *L*

Q. se je il. d. *A*

gaignier *TBM*

estooies *T*, estooie ge c. *L*

gaagn. *T*, g. ie m. *BG*

Sur *T*, veux *M*

—Pour *AL*, veoir *oTABM*¹ *H* voir *LM*

que] par ou *to...*, bastel *A*



SATAN AS A FISHER OF SOULS.

Et sans peril outre alasse.
A chemin me mis sans targier II,465
Et commençai a costoier
La mer tout (se)lonc le rivage,
Mes (pas) ne fis mont grant voyage
Que vi, douce gent, seigniez vous !
Une laide beste que touz II,470
Qui bien regarde(e) l'aroient
Ja mais a seur ne seroient.
Pour moi le di, m'aime le crient
Toutes les fois qu'il l'en souvient,
Celle beste *ert* desguisee II,475
Si *vilment* et figuree,
(Que) du parler grant hide aroie,
Se longuelement (vous) en parloie.
Ordene ai (que), painturee
(Elle) soit [i]ci et figuree, II,480
Pour que, qui voudra la voie,
Autrement *n'en cheviroie*.
Toutevoies tant vous en di
Quë en la mer pescchier le vi ;
Dedens avoir gete ses ains II,485
Et la ligne tenoit aus mains.
Un cor au col pendu avoit
Et i' troussel de las portoit.
(Et) rois volans avoit tendues
Sus la mer (au) dessous *les nues*. II,490
Quant venir me vit, a corner
Commença tantost et juper,
A tendre en ma voie ses las,
A fin que n'eschapasse pas.
Quant je vi tel aprestement, II,495

outre sans peril *to...*
tarder *L*, s. t. m. m. *G*

mer en alant le r. *L*
ny fi T

douclcs g-s *A* bonnes g-s *L*
que (*corr. from* qui) *M*¹

regarde *o*, Ceulz qui b. r-e *A*
m. asseur *AH*

la cr. *BL*, craient *L*
quil en s. *o* qui len s. *BM*¹ qui men s. *A* quil
men s. *LM*, Toutesfois que il men s. *H*

ert] estoit *to...*, beste *G*
vilment] laidement *to...*, Et si laidem. f. *L*

hide] paour *L*

Ordonne *A*

Pour] A fin *to...*, —que *A*
cheuir nen saroie *to...*

Toute voie *B*

le] la *TZ*

ses] ces *o* se *T*, haims *H*

la] sa, mains] dens *o*

Vne *T*; Encor au c. *L*

Et auoit retz v. t. *A*, raiz *L*
les] des *to...*, Sur *TAM*¹*G*, d.] dessus *L*
nuees *T*

Q. me vit venir *oBLH*, a] au *M*
et a j. *T*; juper] viper *A* piper *BG*

Et t. *oL*

Illustration between II,482 and II,483 to *TM*¹, between II,480 and II,481 *AH*.

Esbahi fu mont grandement,
Quar bien vi que, se passoie
Par li, tantost pris (je) seroie.
"Douz Diex, dis je, que fera i je ?
Mal chemin truis, ou irai je ? 11,500
(Ja) mais n'istrai de ceste place,
Se n'ai secours de vo(stre) grace."

En ce point d'autre part venir
Vi une vielle et acourir.
Un fagot de buche portoit 11,505
Et a reculons acouroit,
(Et) de travers et de clicorn
Me regardoit, qu' estoit borgne.

Heresie. "O r ca, dist elle, quant prez fu, [11,510
Rent toi a moi!"—"Et qui es tu,
Dis je, a cui rendre me doie?"—
"Je sui, dist (elle), en belle voie
Un achopal et abuissal

A gent de pie et de cheval.
Heresie ai non, la borgne 11,515
Qui, (tan)tost que mon pere corne,
Les pelerins vieng arrester
Pour leur escherpes descherper.
Escherpe he sur toute rien,
A monstrar le te pense bien, 11,520
Quar la teue je t'osterai,
Se je puis ou despecerai.
Es cloch(et)es voi escripture
Qui selonc ma regardeure [11,525
N'est (mie) a point n'a droit escripte."—

Le pelerin parle. "Tes toi, dis (je), vielle maudite !

bien vi] je vi bien to..., Q. moult bien vi q.
M
P. li que t. p. s. *A*, P. li que retenus s. *M*

trui *B*

de] par *H*

Touteuoies d. p. v. *A*

Qui vn f. *A*

ac.] a moi couroit *A*

clicorgne *AP²* licorgne o bicorne *L*
qu'] car to...

a qui *ALH*

a-pail et a-issail *BM¹*, aclopal *H* aclepail
M, assoupail o, accompal vn ab. *L*,
habuytal *A* aschopail *G*
gens de p. ou de *L*, n p. et a ch. *A*
Jai non heresie to..., heresie *T* herissie o,
borne *L*
que] com o
viens *AII*
e-pe *B*, desch.] lour ouster *L*
Hesch. *H*, hai *A* ay *T*, sus *ABLII*
monstre *B*
toie *M* toue *L* toe *B* tienne *AII*, ie ost. *B*
despec. *A*

na point *A*

Tais o *TM* Taix *A* Tay *H*, Tu dois dis je *B*

Heresie
parle.

L'escripture est escripte a droit,
Mais pas n'i regardes a droit.
De borgnes ieulz et traversains
Ne puet estre regart bien sains."— 11,530

"Ne m'en chaut, dist elle, je veul
Que selonc ce que voi de l'ueil

L(es)'escripture(s) corrigiee(s)
Soi(en)t du tout ou despeciee(s).

Aussi com vois a reculons 11,535

Et qu'a rebours sont mes talons

Et que les autres n'ensui pas

Ne ne vois mie par leur pas,

Aussi n'ai pas regardeure

Com (les) autres a l'escripture. 11,540

Arse en serai encor, je croi,

Et mise u feu ; pour ce' avec moi

Je porte ce fagot ici

Tout prest et pour le feu metre i."—

"Es tu, dis jë, or me di voir, 11,545

La vielle qui feis ardoir

Les Templiers?"—"Oil (voir), dist elle,

Et (si) dois savoir que sui celle

Qui esmu plait contre Augustin

U temps qu'il estoit pelerin, 11,550

Mes onques ne li pou oster

S'escherpe ne li descherper.

A ma honte m'en departi,

Folle fu, quant je l'assalli."—

"Et pour quoi, dis je, m'assaus tu?" 11,555

"Comment, dist elle, cuides tu

Que soies aussi fort com li!"—

"Nennil voir, dis je, mes je di

Que, puis que t'a hom(me) vaincue,

Ne dois pas estre (puis) si drue 11,560

Escripture *A*
—11,528 o*B*, M. point *A*

me ch. *TALH*
de] a *L*

ou] et o*TALMH*
quareculons *L*

Et a r. *L*, rebous *M* reboux *H*, sont] tout o,

—11,537 *B*, suis *H* suif *L* ne suif *G*

—11,538 *B*

—11,539 *B*, ie pas *A*, rag. *M* regardure *T*

Et que les a. *B*

Aise *L*, seroie *A*, je] se o*L* ce *H*

u] en *M*, ouec *L*

cest *LM*

et] est *BM*, —et *L*

La *G* fait *A*
oy *A*

que que *A*

esmut *GL* esmeut *A*, —plait o

En t. *M* Eu t. *G*

pos *H* poz *A* peux *M*

li] la *H* le *L*, Son esch. ne d. *M*

fuy *H* fus *A*, —je *A*

—je *A*

Q. tu soies si f. *M*
—dis je *T*

—puis *B*, pas puis estre o

3 A

Heresie
parle.

Vers homme."—"Ha, respondi elle,
Touz n'ont pas force parelle ;
J'e en ai puis pluseurs trouves
Que maugre eus ai descherpez,
Et ainsi ferai je de toi. 11,565

L'acteur
parle.

Or ca sans delai baile moi
T'escherpe !"—"Certe[s] non ferai,"
Dis j'e. Adonc se prist a moi
Et tel (fois) fu que paour me fist
Que l'ëscherpe ne me tolist 11,570
Ou qu'elle ne la depecast
Et aucune chose en ostast ;
Toutevoies je me ganchi
Et de mon bourdon la feri
Si que li fis vuidier le lieu.
Adonc s'apparut Grace Dieu
A moi et me dist qu' avoie
Bien fait, quant garde m'estoie
Et que pour ce me monsterroit
Ma voie et avec moi venrooit.

Le pelerin
parle.

"Dame, dis je, je vous merci
De ce qu'estes venue ci
Et de ce que vous prometez
Et ainsi me reconfortez.
Perdu(e) estoie en (i)ceste heure, 11,585
Se plus eussiez fait (de) demeure.
Celle beste sauvage la
Tout desconforte m'avoit ja ;
Ceste sauvage mer aussi
M'avoit ja fait tout esbalhi
Et encor ne sai je que c'est,
Se de vous enseignie ne m'est ;
Si vous pri que vous m'apreigniez

ha dist elle A
pas] mie to..., fort H
Jen ay A Jen nay T
mauges T, ai atrapez GLM¹
aussi M, aussi ferege L
baile moi sans delai o
certes AM¹H
print A
—Et M¹GL, —que o
—ne B, desp. AH
Ou oLH, Et quauc. A
gainchi M guenchi AM¹H men garanti G
li] la M¹L, vuidier li si TA
et si me M¹GL, que jauoie MH
garde] defendu to..., defendu corr. from
vestut o, quant] que A
mousterroit G
ouec L

je vous] vostre o
vous] me TALM¹H, —vous o
me conf. A
Perdu TB¹LM, icelle G
—de AM¹M, faite dem. M
Ceste T
desconforree L
fait ia T
—je G
pri] dy AH, mapreniez A maprenez L

De ces choses et enseigniez."—

Grace Dieu "On puet bien, dist elle, en alant 11,595
Parler et aler en parlant.
Alons et je t' enseignerai
Briefment ces choses et dirai."

Le pelerin
parle.

Or vous di qu' encoste les las,
Qu'avoit tendu devant mes pas 11,600
La beste sauvage, alasmes,
(Et) maugre li outre passames ;
Tant pou fust groucier n'en osa
Pour Grace Dieu que redouta.
Selonc la mer en costoiant 11,605
Vint Grace Dieu a moi parlant :
Ceste mer, dist elle, que vois

Grace Dieu
parle.

Est le monde qui nulle foys
N'est quë ens il n'ait tourmente
Pour Vaine Gloire qu'i (y) vente, 11,610
C'est le soufflet que porte Orgueil,
N'a pas mont le vëis a l'euil.
Par ceste mer diversement

Noent et vont diverse gent.
Les uns i ont dessus les piez, 11,615
Ce sont ceus qui se sont charchiez
Du sac Avarice porter
Qui n'est convenablë en mer,
Quant la grant pesanteur de li
Plunge la teste de celi 11,620
Qui le porte et jus afonder
Le fait si qu'il ne puet noer.
Tel gent je repute a perdus
Jusqu'a tant qu'il metront tout jus.
Des autres qui touz drois i vont 11,625
Des quiex aucuns elles se font

En p. T Len p. L, en a. G
paller, pallant o
11,597 and 11,598 between 11,606 and
11,607 L
Briement M¹

vous] te o, que coste AL, les] ces GT

li] le L
fust pou oTBLM¹G fu pou AH pou fu M
quil r. AH quelle doubta L
costiant T, Jouste la m. L
a] o L en AH

Cest A Et B
ens] dedans to..., il] y M, niait A

qui A
que le ueis L que le vis A que (in faint ink) G

Nouent A, vont sauagement L
y vont BM¹G uiont o vont H, —i ont A, u.
en haut li ont l. p. L
chargez ALG

nest pas c. TALM
Quar TAM¹LM, la] li T

afunder B affondrer Hafondrer G enfondrer A
Li T, que ne p. BM
gens oM, Tieix ge rep. L, —a A
Jusques a A, que m. B, mestent o, tous T
Les a. M¹, tout LM, —i L
elle A eles BT eiles M heles H

Saches que ce sont une gent
Qui u monde tant seulement
Ne quierent fors (leur) soustenance
Et en Dieu suel ont (leur) fiance. 11,630
En la mer sont, quar autrement
Il ne puent corporelment
Vivre, (mes) l'esperitel vie
En la mer (il) ne quierent mie.
Bien sevent que d'ailleurs l'aront 11,635
Et pour ce drois noent et vont
Et se font elles de vertus
Pour voler au païs la sus.
Tel gent ressemblent i' oisel
Quë ortigometra j'apel ; 11,640
Quar quant il doit la mer passer
Et traveillie est de voler,
A noer en la mer se prent,
Mes en noant haut l'ele estent
Et en fait voile et gouvernail, 11,645
A fin quë il n'afonde a val
Et a fin que repuist voler
Comme devant dessus la mer ;
Aussi ceuz dont te parle font,
Quar seulement en la mer sont 11,650
Pour cause de necessite,
Mes ailleurs ont leur volente.

D e ceus qui par les pies lies
Sont aus herbes et arrestez
Saches que gent mondaine sont 11,655
Qui leur affection toute ont
D'eus appliquer a vanitez
Et vaines secularitez.
Miex aiment (les) mondains negoces

Sache *T*
u] en M
substinence *M*, f. que l. substance *A* soust. *G*
Et ont en d. s. *A*, seul *AG*

pueent *M¹*, pouent corporem. *L* pueent
corporelem. *B*
lespiritel *M* lespirituel *HG*, m. esperituel *A*
m. ne q. il mie *A*

droit *TM* noant il vont *ALG*
eles *B* eiles *M* ailles *A* heles *H*, Et ce sont
elle *o*, vertu *T*

Tels gens *AL*
ortigametra *oL* ortigometra *A* ortigo metra
origo metra *G* rappel *B*
d.] vuelt GB, Quant il d. parmi m. p. *L*

noent laut l. estant *T*, en uolant h. leile tent *L*
Il en *B*
quil *T*, qui ne fonde *A* affondre *G*
q. puisse reuoler *A*

tai parle *L*, Ainsi donc te p. ceulz f. *A*
m. vont *LG*

gens m-e *L* g-s m-es *M*
tout *T*
apiquer en v. *L*, a] en *LM¹*, vanite *TM*
s-tei *M*
—aiment *B*

Quë enfans ne font les noces ; 11,660
Et par tel chose(s) entorteilliez
Il sont par jambes et par piez,
Ne sai comment pourront voler,
Assez ont a faire a noer.

D e ceus qui ont les yex bendez 11,665
Et sont aussi com avuglez
Saches que ce sont sotes gens
Qui ne croient qu'aus paremens
Et a ce qu'il voient dehors.
Comment que li monde soit ors 11,670
Et toutes choses qui i sont,
Toutevoies bendiaus se font
Les folz d'une biaute qu'il a
De la quelle jadis parla
Salemon et dist qu'ert vaine 11,675
En l'epistre (de la) Magdalaine.
Et de celle se sont bendez
Ceus que vois la et avuglez.
Iex ont dont (il) ne voient goute
Quar vanite (qui) leur estoupe 11,680
Et fortune et prosperite
Qui du tout les a avugle.
En peril sont, tu le vois bien,
Dë eus ne te dirai plus rien ;
Mes (se) de la beste sauvage 11,685
Qui pesche sus le rivage
S' aucune chose veus ouir,
Briefment t'en dirai sans mentir.
Celle beste Sathan a non
Qui met toute s'entention 11,690
D'avoir tous ceus qui sont en mer
Par peschier et acrocheter.

Quenfans ne font aler a noces *to...*, Queffans
L, f. daler aux n. *A*
chose *oBM¹LH*, telz choses *A*
I s. *M¹G*, gambes corr. from chambes *M*
porriant nouer *M*
affaire *L* afaire a aler *M*

auouglez *L*
Sachies *o* Saiche *AH*, sote *BLM* sote g-t *M*
quen p. *o*, paramens *T*
que v. *L* qui v. *oAM¹*
mondes *AHG*, hors *oL* ors *G* [ordeux *G²*
quil sont *o*
sen f. *LG*
d'une] de la *AH*

ert] estoit *tTA...*, Salemons *oM* Salomon *A*
Salmon *LH*, —qu'ert vaine *o*
esprite *T*, de M. *AL* espirte *G*

—il *L*
Quar] Pour *to...* leur] les *G*
Et] Pour *to...*
—a *B*, du tout] tous *H*
Em p. *M¹*, les *o*
Deux ne te d. ia p. r. *L*
M. de celle b. s. *LG*
pesche] vois peschier *to...*
Saucune *L*, Aucune *to...*
Briement *M¹*, Je le te d. s. m. *M*
Ceste *T*

que *A*
pechier *H*, P. les p. *A*, P. peeschier et
acrochier *o*

Sa ligne est sa temptation
De quoi il tempte et fame et hom,
A la quelle quant se consent II,695
Aucun, tantost a l'aim se prent,
Tantost le tire et sache a li
Pour porter l'en avec[ques] li ;
Mes pour ce que ainsi avoir
Ne puet pas touz a son vouloir,
C'est a dire qu'a l'amecon
Et a pou de temptacion,
Si com vousist, touz ne prend pas,
Pour ce apris a faire las
Il a et a filez lacier II,705
Et a faire rois pour peschier,
A faire pour chacier penneaus
Et rois volans pour les oisiaus.
De ceus que vois que eles ont
Et qui bons contemplatifs sont
Oisel[ë]eur est devenu
Et pour ceus a ses rois tendu
Sur la mer que il ne batent
Leur eles et ne[n] (li) eschappent.
De ceus qu'il pense que fuir II,715
Doivent de la mer et issir
Veneur s'est fait et tendu las
A et cordes devant leur pas.
Nul n'en istra que il n'arreste,
Se il puet, par pie ou par teste.
Onques irayne ne vëis
Qui tant de roiz et lacëis
Pour penre les mouches feist
Ne qui si grant paine i mëist
Com(me) ceste beste se paine
D'enlacier amë humaine. II,725

—sa A
tempte fame TBM¹L il t. femme G
se] ce o
se] le TBM¹MH, A. a lain t. le p. M,
alainc le. p. B lain G
Tant le t. A
aucques TABM¹LH, P. lempoter ou. li
L, P. les p. a. A, l'en] le M
= II,700 H, qainsi A
= II,699 H
—qu' L
a si pou A, A un poi L
Comme v. A, —touz T
Tous pour ce T, P. ce sest prins a A
files M¹ filleiz M filer T, filer et a l. A, et
filer et l. L a filer l. G
raiz L rethz A
Et p. ch. f. panneaux A penniaux G
raiz L rethz A
voit t
bons] com H
O-leur est d. toTAB, O-leur il e. d. H, Il est
ois. d. M¹GLM
—a L, ses] ces T; tendus M, reis G
Desur M¹ Dessus ALG
et que ne li AM¹, et il ne L qui ne li e. G
qui p. oAB
Doient T Deuent L Dueuent o, D. et de A
Veneour L
dedens l. p. BM pardevant G, leurs AH
nen nistra B
pies TH
yraigne AH
raiz L reiz G, et de lac. oAG
mousches AH, feist] preist H
ame] creature to..., De lacier L

En touz temps temptations tist,
Touz jours lace, touz jours ourdist,
Touz jours endruist ses verveus
Et ses penniaus et ses raiseus ; II,730
Mes certes qui sages seroit
Et qui .i. pou de force aroit,
Mes qu' eust de mouche la force,
De (touz) ses las ne feroit force.
Ses las ne sont que yrainnies, II,735
Rompues (sont) et despecies
[Sont] au vol de (une) grosse mouche,
Dont S. Jeroime dist pour ce
Que nul, s'il ne veut, n'est vaincu
De li n'en ses las retenu ; II,740
Quar floibe sont li et ses las.
Mes pour ce ne te di je pas
Que de li tres soingneusement
Ne te gardes et sagement,
Quar de decevoir a mil ars II,745
Et mil et mil que ne vois pas.
Volentiers faux visage prent
Et dissimule faussement
Que il soit ange de lumiere
Et (que) mal faire point ne quiere. II,750
Souviengne toi comment decut
Un hermite a cui s'aparut
En faux visage et (en) semblance
De bon message et (de) bon angre.
"Le dyable, dist il, est soutis ; II,755
Gardes que ne soies souspris
De li ! A toi demain venra
Et ton pere estre semblera.
Je le te lo a devancier
Et que tu le fieres premier. II,760

En toutes temptacions tist B Et toutes t-ons G
endruit MH entreduit A, vernens T ner-
ueux M, Et touz j. lace ses penniaux L
Et s. penneaux et s. reseux G
raisens T raiseux M¹ raiseurs H roseulz M
retheux A, Et ses raiz et ses cordeaux L
Tousiours en duist et ses berzeux G
de] dune to..., —la M¹
—II,734 B, ses] ces AH
yragnies AH yraignees B yraignees L
d-ciees oAB d-cees L, Qui r. s. et d. A
—Sont G, voler A, dune TALM¹G
Jheroime B Jerome AH, dit AMM¹H, pour]
sur M
Se nul se ne v. A, si ne v. BM, vaincus M
retenus M receu A
floibes T flebe o foible M¹GM foibles ABH
feubles L
—te H, dis AH
trop s. M, t. diligeaument L
Que o, ars] las H
—ne B, Et plus c' mil que M
visages M¹
angre M¹ angle B angel M, Quil s. au gre
de l. GT, Qui il s. aueugle de l. A
Et qua m. M¹, point mal f. A
a qui LH, et qui apparut A
mess.] ymage L, angle B angele Mange AHG
soutilz T soutilz AH
Garde ALH, soies de lui s. A, soupris T
soupris LH
Di o, demain a toi B, Quar dem. a t. vendra A
adauanc. M adenoncier A, Je te lo a le deu. L
le premier A

L'endemain son pere a li vint
Dont grandement li mesavint.
Son fil le vit, il le feri
Et mort a terre l'abati.

Soutilment Sathan le deceut,
Mes trop a tart s'en apercut.
De li te garde, se m'en croys,
Et de ses tentos et ses rois !

C'est celui dont Saint Pierre dit
Qui circuie jour et nuit
Qui i puist penre et devourer.
Se te vouloie raconter

En *quiex* manieres et guises
Maintes brebis (il) a occises
Et combien a daigniaus sevres
De la mamelle et estrangles,

(Je) cuit qu'il ne te plairoit mie,
Quar bien voi ja que il t'ennuie.

De li te garde, (je) m'en passe [11,780
Briefment, que trop (je) ne t'en lasse."

11,765

11,770

11,775

11,780

Lond. *M*, L. a li son p. *T*
li] il *A*
il] quil *M* si *L*

Soubt. *AH* Soutilement *oTB*
Et il trop tart *M* tant *G*
gardes *TB*, Grade toy de lui se me *c*. *A*
et ces r. *o*, et de ses r. *TLH*, De ses t. et de
s. r. *H* reis *G*
d.] que *M*, pierres *M¹* pere *L*
circui *a*, *c*, et *j*. *H*, Q. auironne *j*. *A* Quil
auironne *j*. *L*
—i *H*, Quil y p. *A* Que il p. *M* Qui il p. *TB*
Quil puisse *L*
quiex] quantes *to*...

c. daign. esseurez *A*
— la *B*, et desseures *M¹G*, Et de la mem.
desseurez *L*
qui ne *AM¹*
voy qui t. *A*

— je *A*, Briement, —ne *M¹*, te l. *oLMII*

Ainsi comme parloit a moi
Grace Dieu, je vi devant moi
Une damoiselle sote,
Ce sembloit, qui' une pelote
Portoit, (et) com coulon duvee [11,785
Ert es pies et emplumee.

Comme le pelerin parle a Jeunece qui a les pies duves.

A li *voul* parler, je li dis :
"Damoiselle, il n'est avis
Que nicement vous maintenez,
Se ne sai de quoi vous servez." — 11,790

Jennece parle.
"Se savoies, dist elle, bien
De quoi je serf, de mon maintien
Tant ne quant (tu) ne parleroies,

d-sele *oTM¹* domiselle *L*, domoisellete *H*, d.
bien sote *AM¹GL* dem. assez sote *M*
que *oM*, Qui se jouoit dunc p. *A*

Et ainsi com *c*. duue *A*
Estoit *to*...
veul / voil o voul *TM¹* voux *L* voulz *AH*,
je] si *B*
Dom. *L*, il] y *M*
v. demenez *TA*
Si *AM¹GH* Et *L*

de] et *ALM*
— tu *TA*, Point a moi tu ne p. *L*



YOUTH.

L'acteur parle.	Ain(cie)z de moi paour aroies."— "Si estes (vous), dis je, si gente, II,795 (Que) se de vous on faisoit vente, Nuls hons vivans suracheter Ne vous pourroit ne trop amer."— "Tu ne mens, dist elle, de rien, Mes que de moi on usast bien ; II,800 Mes (il) y a trop fort a faire A [la] gent (qui sont) de put afaire. <i>Feunece sui</i> , la legiere, La giberresse et coursiere, La sauterelle, la saillant II,805 Qui tout dangier ne prise un gant. Je vois, je vieng, <i>sail et vole</i> , Je espringale, je karole, Je trepe et queur, (et) dance et bale	este <i>T</i> , —si <i>o</i> seur acheter <i>BH</i> chier achatter <i>G</i> de mon en us. <i>A</i> —il <i>B</i> , —fort <i>a</i> —II,802 <i>By</i> , —la <i>G</i> , A gens q. s. d. mal af. <i>L</i> Jai non jeunece <i>to...</i> , jonesse la lig. <i>M</i> Jay nom Janesce <i>G</i> et] la <i>to...</i> , giberesse <i>M</i> regiberesse <i>A</i> sauterelle <i>T</i> ; faillant <i>y</i> tous <i>A</i> , dong. <i>M</i> sail et v.] ie vois ie v. <i>tBM</i> , ie sail ie v. <i>G</i> <i>T</i> <i>a</i> <i>LM¹gy</i> ie val ie v. <i>H</i> espingale <i>L</i> e-gole <i>M</i> espigne g, espringue et si car. <i>P²</i> , ou ie car. <i>o</i> , ie vois a k. <i>A</i> , je] et <i>a</i> tripe <i>aoTAMg</i> , q.] cour <i>L</i> , tripe ie d. et b. <i>o</i> , J. t. cours et <i>G</i> tripe et dance et cort et gale <i>M</i> Et. v.] En alant <i>to...</i> , huite falle <i>M¹</i> hutef. <i>aLg</i> huref. <i>A</i> , le witef. <i>P²</i> lute <i>L</i> , saus (saux saulz) <i>ALM</i> , fousselz <i>M</i> , fosse a p. j. <i>B</i> giete <i>M¹</i> , pierre <i>T</i> nul <i>T</i> , Ne n. f-z qe ne mesmoie <i>L</i> t. ne mur ne h. <i>L</i> a] ont <i>A</i> jardins <i>AH</i> sus <i>AB</i> en <i>L</i> Si <i>A</i> , r-pes <i>B</i> , t. montee de l. <i>L</i> —je <i>aoALG</i> , —ne <i>B</i> —II,820 <i>B</i> , si] ainsi <i>L</i> pour nient <i>to...</i> Es p. <i>B</i> Elles <i>M¹G</i> Heles <i>AH</i> , les v. <i>T</i> , v. bien a. l. <i>A</i> Azael <i>Ag Azahel a</i>
Jeunesse parle.	Et vois a la huitefale, II,810 Je luite et sail fossez piez joins Et gete la pierre au plus loins Et nulle fois (je) ne m'esmaie De trespasser mur(et) ou haie. Se des pommes a mes voisins Veul avoir, tost en leurs gardins Sui saillie et sur i' pommier Sui tost rampee et de legier. Pour nient (je) ne sui pas duvee Es pies ne <i>si</i> emplumee. II,815 Mes piez me portent ou je veul, Eles ont, tu le vois a l'ueil. Asael jadis les porta,	
	II,820	

II,824 a b: Aussi fist le bel Absalon
Comme ou liure des rois lit on. *A*.

Mes chierement les compara.
(Trop) grant legierete n'est mie 11,825
Souvent bonnē a la vie.
Miex vaut i· saige a pies pesans
Que quatre folz a piez volans.
(Et) pour ce piec'a sainte eglise
Ordena que ne fust mie 11,830
Personne pour li gouverner
Qui n'eust pies de plonc pour aler,
Si ques de ce (je) sui privee,
Tant com serai (ain)si duvee.
Un estuef me faut pour jouer
Et une crocē a souler;
Autre croce ne (me) faut mie,
Se (je) l'ai, ce sera folie,
Mes piez tenir ne se *pourrout*
De voletor ne ne vorront;
Encor ne sui (je) pas saoule
De jouer au gieu de (la) boule,
D'aler quillier, d'aler billier
Et de jouer au mercillier,
D'ouir chancons et instrumens 11,845
Et querre mes esbatemens.
En ma pelote jour et nuit
Ai plus soulas et plus deduit
Qu'en quanque *me dit* mon pere [11,850
Ne (en quan)que *m'enseigne* ma mere.
Je la tourne *et* la manie,
(Je) m'en geue, c'est m'estudie.
Soing n'ai fors que de moi jouer
Et de mes soulas procurer."— 11,855
" Servez vous, dis je, [plus] de rien?"—
" Tu le verras, dist elle, bien,
Quar maintenant te trousserai

L'acteur
parle.
jeunesse
parle.

le *T.L.H.*, chierment *T*
legierte *T*
S.] aucunes foys *to...*, Aucune f. *TR*, a] en *T*
pie p-t *M*
pies v-t *M*
sainte eglise piecca *A*
Si ord. *L.G.M.*, f. pas mise *g*, mise *B.M¹G.Mg*,
Que ne f. mie ordonna *A*
le *L*, la *o* lie *G*
pie *M*, plon *L* pl.] colon *A*
pennée *A*
ausi *M*
Vne croce me faut a souler *to...*, pour souler
M, f. a. crocer *a.A*
Et vn estuef pour moi jouer *to...*, esteur pour
mie j. *L* estuef *G*
—ce *B*
pourront *L* pourroient *to...*, —se *B*
voudront *L* vourroient *to...*
—je *L*

Ne de j. *T.L.*, metrell. *B* matrchet *H* metrell. *G*

— 11,846 *B*, Et de q. esb. *L*
et jour *T.M.M*

me dit] menseigne *to...*, Que q. *T.M.M*
m'ens.] me dit *to...*
— 11,851 *M*, et] ie *to...*
— 11,852 *M*, gireut *B* iorie *L.H*, c'est] ie *H*,
mon est. *A*
—fors *a*, —que *B.H*, Esmai nai fors de m. j. *L*
Souley nay f. d. *G*
plus o *T.A.M¹L.H*, S. v. ce d. j. de r. *M*

L'acteur
parle.

jeunesse
parle.

L'acteur
parle.
jeunesse
parle.

jeunesse
parle.

Et par la mer te portera!"—
"Vous me porterez, qu'avez dit,
Dis je, damoiselle? Petit 11,860
Fais porter mie ne voulez,
Quant de porter moi vous parlez."—
"Si te portera! (je), dist elle,
Ou tost tu trouveras celle
Qui t'ostera l'ame du cors, 11,865
En latin on l'apelle mors."—
"Et quel chose, dis jé, est mors?"—
"Tu le saras, dist elle, lors,
Quant Viellesce aras vëue
Et (que) sera a toi venue."— 11,870
Et ou est, dis je, Viellesce
Et ou maint et quel chose est ce?"—
"A temps, dist elle, le saras,
Mes encor ne sera ce pas.
Bail ca la main, je vueil voler 11,875
Et par la mer te vueil porter.
La verras (tu) pluseurs merveilles,
Se trop ne dors ou (ne) soumeilles."

A donc sans plus targier me prist
Par la main et tantost me mist 11,880
A son col et puis a voler
Se prist au dessus de la mer.
Pas bien asseur je n'estoie
Pour les grans ondes que veoie
Et pour ce quē ens me plungoit 11,885
Toutes les foys qu'elle vouloit.
En grant peril me mist souvent
Par son nice contenement.
Cirtem, Caribdim et Scillam,
Bitalassum et Syrenam 11,890

par] sur *T* sus *A*

dem. *B* dommis. *L*
Fes mie p. *L* Fes *G*
de moi p. *AL*
poteray *T*
tantost *M¹H*

en lap. *T*, lapella *B*
11,867 added in the margin o, quelle *AH*

Q. tu vieillesce aur. *H*
a] en o, moy *G*
ce d. je *M*, dont vieillesce *H*, lors *V*. *L*, Et
ou est dist elle le seras *B*
— 11,872 *B*
— 11,873 *B*
encore o (ce added above), encore ne sera
p. *HG*
Baillé *A*
la main je te v. *A*

dorps *B*

tarder *L*
—me *M¹*
En s. *L*
a dess. *T* au dessur *M*
Point *A*, seur o

Et g. *B*, g-s p-z *L*
Pour *G*
Circem *H* Syrtém, cillam o
Bitalasom o B-sson *B* B-llassim *L* B-llassimi *M¹*
Bicalassum *H* Bicalassim *A* Bitalasum *G*

Et touz autres perilz de mer
Me fist sentir et endurer.
Et se ne savez qu'est Cirtes
Caribdis et les autres trois,
Je le vous dirai bien briefment, II,895
Quar plus a autre fin je tent.

Cytes est propre volente
Qui comme sablon assemble
Fait une montaigne en la mer,
Par ou quant on cuide passer, II,900
Il i faut faire station.
Se je vëoie fame ou hom
Qui en soi trop atropelast
Ses vouloirs et amoncelast,
Qui n'eust cure de faire aussi II,905
Comme autre, je diroie ainsi:
Ce est sablon, ce'est gravele
Qui trop ensemble (s')amoncelle,
Qui fait bocu le fons de mer
Et tot la voie pour noer. II,910
Si est Cyrites le perilleus,
Gardez vous en, il est douteus.

Caribdis est (la) sapience
Qui est u monde et (la) science,
Seculiere implication II,915
Et mondaine occupation.
Tiex choses touz jours circuent,
Touz jours tournent et varient,
Touz jours en (leur) *idem* reviennent
Et point en un (point) ne se tiennent. II,920
C'est un mouvement circulier
Tel en la fin comme au premier.

cyrtes *M¹* cyrtes a scirtes *M* scirtes o atrois *H*
C-dim *L*, tres *M¹G*
—bien *B*, briement *M¹*

Circes *H* Scirtes *M*, prope *B*
s. amassei *M* s. atrempe *L*

i] lui *LH*, fait faire *A*, fraccion *G*
Se voies f. *A*
atroupell. *H* atrapel. *M*, Q. trop ad soy a. *A*
atropelast *G*

ainsi *B*
diroye cy *H*
Que cest s. et est g. *L*

bossu *A*
tost *LH* tout *B* tout *AMG* tant o*M*
Ce est *TABM¹G* Cest c. o*L*, cirtes *TALM*,
circes li p. *H*

—est o cest *L*
u] en *M* eu *G*, et lescience *L*
S-leire *M*

et *AL* touz jours *to...*, tournoient et v. *LG*
= 11,920 *A*, idem o*T**LGH* ides *tBLM¹M*
ydee *A*, remaintent o
= 11,919 *A*, —point o, en leur p. *G*
moment *B*
en] a *M*

Arrestance n'i a ne fin
Ne qu'a en roe de moulin,
Tant com dure et eauve li vient. II,925
Se de Salemon vous souvient,
Comment ainsi il circua,
Comment de tout il assaia,
(Et) comment tout a chose vainc
Et (a) affliction et paine II,930
Jl reputa, savoir pourrez
A son example, se voulez,
Que toute l'occupation
Et la negotiation
Du monde est i' droit Caribdis II,935
Et i' entorteillant perilz.
drois *B*
vns ent-s *M*

En Scilla et Bitalasso
Vous di aussi qu'a mauves no.
Scilla est dite adversite,
Bitalassus prosperite. II,940
Ce sont engins dont fait tourner
Sa roe Fortune et roer.
Monter la fait Bitalassus
Et avaler Scilla tout jus.
Paint l'avez vëu es parais, II,945
Bien le savez, a tant m'en tais.
Adversite fait com Scilla,
Quar quant aucun par li s'en va,
Il est hurte et tempeste
Et au[s] flos de mer expose. II,950
Abaiant le vont dens de chien
En murmurant de son maintien.
C'est un peril que mont (re)doutent
Mainte gent qu'envis s'i boutent,
Mes mains n'est pas l'autre a douter II,955
qu'] et *to...*, Maintes gens o*ALM*
—pas *A*

que il a *H*, quen la roe du m. *M*, Quil en la
reue du m. *L*

comme d. et e. v. *H*

salomon lui s. *A*

aussi *M*

essaia *TABM¹GLH*, Et com. de t. ess. *A*

toute chose *H*

—a o*A* a] toute *H*

cilla o, bitalasson *M* bitalasso *Lgy* bicalliso *H*
que m. o*BG*, nou *M* uo o, que jamais no a

Bitall. *A* Bicallissus *H* Bitalasus *G*

Se *M*

reue f. et rouer *L*, F. sa roe et roer *B*

lez *M*, Bitall. *L* Bicallissus *H* Bitalasus *G*

tous *M*

Poinet l. v. as p. *M*, v. en ces p-z *L*, parois *AB*

me *T*, taix *A*

par lui aucun *H*

h-s et t-s *M*

aus o*TABM*, aus folz o*T*

dent *TAMG*

Qui bien i saroit regarder,
Quar retenant et argilleus,
Arrestant et bitumineus
Est (si) de richesse mondaine, [11,960]
D'onneur, (de) force et (de) biaute vaine
Que merveille est que n'est peri
Celle ou cil qui passe par li.

Syrena est soulas mondain
Qui par son chant et deduit vain
Les mariniers a soi atrait [11,965]
Et bon chemin laissier leur fait.
C'est un peril ou me mena
Plus souvent Jeunece et porta.
Je cuit que le peril amoit
Ou qu'a mort elle me haoit. [11,970]

Or vous di, quant porte ainsi
M'ot grant piece, a senestre vi
Une vielle qui chevauchoit
Les undes de mer et avoit
Ceint comme favresse une pel [11,975]
Et en sa main un grant martel
Et unes tenailles portoit
Dont de loing fort me menacoit.
"Or ca, dist elle, descent jus!
Porte ainsi ne seras plus.

Tribulation parle.
Il te faut apenre a noer
Comme les autres par la mer.
Lors voul je savoir dont servoit
Et son non et qui elle estoit.
"Di moi, di[s] je, de quoi tu sers, [11,985]
Comment as non et qui tu es,
Pour quoi me menaces qui rien

rs A, a-lloix L
b-noux L vitumincus B
—si o, Et sil M
D. f. R, D. et f. et b. v. L, et b. v. M¹G,
—et oTAM
perilz M
Cil ou cel M

Syren A, m ns M
marinies B, soi trait L

ionnece T
Je croi L, aimoit A
haoit MH heoit L

Si v. di A

Cainte T, Chaint com fauer. M, feuresse H

vne tenaille M, p.] tenoit H
mencoit B
descens TA dessen M

voulz H, de quoy s. M
—Et A, et quelle e. T
dis TAH

menace TA, que o, qui en r. A

Ne t'ai meffait, je le sai bien!" tu le sceiz b. L
Adonc me respondi : "Ma pel, mon] le M
Mes tenailles et mon martel [11,990] Moust. GT, bie B
Monstrent assez bien mon mestier, pour] a G
Quar ce sont oustis pour forgier.
Il ne me faut que une enclume; auenus M
Bien t'est avenu, s'(en) as une, tu ne las T
Quar se tu l'as, je forgerai [11,995] Sus ta c. et ferrai A, c. et sus ferrai L
Ta couronne sus et ferai, mau L, venus M
Et se tu ne l'as, mal venu
Seras, assez tost saches tu!
Mon coup en vain pas ne sera, pas] point L, pas en v. H cherra G
Sur enclume ou sus toi charra." [12,000] ou] et A, S. lenclume ou sur t. cherra GH

Le pelerin parle. **A** donc du noble gambeson
Que Grace Dieu en sa meson
M'avoit donne ou ert mise
Derriere enclume et assise [12,005]
Me souvint, mes trop a tart fu,
Quar pas ne l'avoie vestu.
Trop a tart vient a ariner soi
Qui ja est entre ou tournoi;
Assez tost elle le m'aprist,
Mes le surplus avant me dist. [12,010]
" Je sui, dist elle, (l')orfavresse
Du ciel et la forgeresse
Qui fas et forge en cest païs
Les couronnes de paradis.
Le metal dont je veul ouvrir

Je bat et fier pour esprouver,
Et en fournaise ardant le met
Pour voier de quel despoise il est.
Une heure aus tenailles le pren [12,015]
Et l'aplatis tout et esten,

ardoir L
veoir ABMH uoir LM¹G, despoise] depoise

T pois oM¹GLM (pois corr. from des-

poise M) pris AH

o t. le prens L, preng M

et lesten M¹G, Et le platis t. y e-ns L

lapplatis G

(Et) une autre le ramoncelle
Au martel dont le martelle.
 Le bon metal je fais meilleur
 Et le mauves je fais pieur.
 Tribulation (sui) nommee
Sui d' escription aprouee,
 Mon martel Persecution
 Est dit dont je parsui maint hon
 Et l'en fier, quant je voi mon point,
 Si grant coup que, se le pourpoint 12,025
 Quë a Memoire n'a vestu,
 Il est perdu et confondu.
 A Iob jadis out grant mestier
 Et a touz ceus du kalendier
 Et a mains autres qui escris 12,035
 N'i sont pas, quar est trop petis ;
 Quar se l'enclume et le pourpoint
 N'eussent endosse a droit point,
 Les grans coux dont les martelai
 Confondus les eust sans delai. 12,040
 Mes tenailles sont (la) Destrece
 Et (l') Angoisse *qui* (si) fort presse
 Cuer trouble *que* li est avis
 Qu'en un pressour fermant a vis
 Il est estraint et enferme 12,045
 Aussi com marc qui est foule
 Dont on a vœu bien souvent
 Que par le conduit en descent
 De lermes (un) grant pressourage
 Qui de (la) douleur est message. 12,050

La pel dont je fais devantel
 Honte, Confusion j'apel ;
 Quar quant aucun ai encloue

Vne a. heure le r. *L*
 12,022 added in the margin o, Au] Par le *to...*,
 le] ie oABM¹LMH
 metal *B*, fas *T*
 fas *T*, piour *M* peour *L*

 Sui d'] Par toute *to...*, Par toute lescr. *A*,
 esprouee oTBM espuee *L*,
 parsuis *L*
 le s. TH, Je lensier dont je *A*

 Q. memoire a *AL*

 —A *L*
 k-drier *A*
 m-t aultre *A*, —qui *B*
 q. il est t. p. *A*, q. trop est p. *H*

 endocei *M*, —droit M¹*G*, end. bien a p. *L*
 De g. *L*, donc *A*, le m. *B*
 C-dui *M*, C. fussen s. d. *LG*
 Les t. M¹*L*, font de la destr. *A*
 que *to...*, lengouesse *L*, pr.] blesse *A*
 qui *to...* quil *TL*
 Que un p-ouer *H*, p-ouer *AL*, p-oir *BM*,
 p-eur a wiz *M* p-eur f. avis *G*

 Aussinc *B* Ainsi *A*
 b.] moult *B*
 descend *H*
 Des *BL*, lemes *T* larmes *H*
 12,050 added in the margin *A*, —la *B*

 fas *TL*, deuental *T* dauantel *LM*
H. et c. ABM¹*L*, lapel *A* apel oT
 —quant *B*, jai *L*

Et tant forgie et martele
 Soit justement ou soit a tort 12,055
 Quë il doit estre mis a mort
 Ou civile ou corporelle,
 Tantost sa pel (si) le compere.
 A sa pel acheter le fais
 Par la vergoigne que l'en fais, 12,060
 Quar a la couenne et la pel
 Qui est i. forain devantel
 Connoist on cil que je parsui
 Et a cui je vueil faire ennui.
 Bien puet on voier a sa face 12,065
 Que est maugre li en ma chace ;
 Confusion (en) a et honte,
 Mes en ce fais (je) pou de conte.
 Devantel en fais pour forgier
 Et pour li plus faire encombrier. 12,070
 Plus a de vergoigne li hon,
 Plus treuve persecution ;
 Se tel pel as, je le sarai
 Et mon devantel en ferai
 Et puis [trop] plus hardiment 12,075
 Ferrai sur toi et plus forment.
 Se tu es vuit, tu briseras
 Ou hautement tu sonneras.
 En vuidengë (n)a (que) murmure,
 (Puis) c'on i siert de chose dure ; 12,080
 Je le sai bien, essaie l'ai,
 Commis m'en fu piec'a l'essai.
 Adonai le me commist,
 Quant favresse du ciel me fist."—
 Le pelerin parle. "Monstre, dis je, se tu dis voir, 12,085
 Ta commission et pouoir,
 Mes hui de riens ne te crerrai,

Soy *T*, ou a son t. *L*
 il ne d. *A*
 ciuille *AM*, cheuille ou corps corporelle o

A] Et *G*, achater *H* achatter li *G* atacher *A*,
 lui *H* li *M*, fas *T*
 lui f. *AH*, fas *T*
 conuenue oAH conuenue *B* convenne *G*,
 dauantel *LM*
 porsuy *M*
 —a *H*, a qui TABM¹GLM
 —on *T* len *L*, veoir AM¹GMH voir *BL*
 maugre li est *to...* maugre moy est *H*

en] de *H*, fas *T*, f. je bien p. *A*
 Dau. *LM*, fas *T*
 —Et *G*, —li *H* li] eulz M¹*G*, f. pl. *T*, —Et,
 dencomb. *L*

as] ay *H*, je] bien *G*
 trop *A*, —trop toTM¹*H*, Et p. apres pl. *BG*
 Et apres plus h. *LM*
 sus, fortement *B*, fermement *A*
 vuid *A* vif *G*
 soneras *M*
 widange oTA widence *H*
 P. quen *TA*

me fu p. le sai *L*, —en *G*, lassai *M* la loy o
 Et *L*, fauressse oT; du] ou *A*
 di ie *A*
 et ton pooir *M*, et] ton *A*
 rien, croiroy *L*, crerai *M*¹*T* crairai *A*
 croiray *HG*

Se ne la li et ne la voi."
Adonc tantost elle bouta
Sa main en son sain et sach'a 12,090
La commission et me dist :
"Ce ceste ci ne te soufist,
D'un autre mestre un[e] autre en ai
Qu'encor apres te monsterrai."
Celle voul je savoir aussi, 12,095
Elle la bailla, je la vi ;
Toutes ii' (les) lu, la premiere
Escripte ert en tel maniere :

L'auteur parle.

Commission de Dieu a Tribulation.
A donai, roi (de) Justice
Dont le pouoir point n'eclipse, 12,100
(Le) grant empereur de nature
Dont roiaume touz jours dure
Salut a Tribulation
Tel comme mander li devon.
De nouvel avons entendu 12,105
Que la marrastre de Vertu,
Prosperite, a mis la main
En nostre roiaume mondain,
Et a a noz soudaiers mis
Les chaperons devant les vis 12,110
Et (leur) a leur armes ostees,
(Et) tolu boucliers et espees,
(Et) les veut mener sans attendre
Aus instrumens (de) Joie pendre,
Et encor plus que (que) vuidie a 12,115
Les garnisons que de piec'a
Nous et nostre Grace avions
Mis en diverses regions.
Pou avion de bons chastiaus
Que n'eussion mis aucun vaissiaus 12,120

lis LH luis G
saint M soing A
Se TAM¹MH Si L Se ceste G, suffist G
Q. pres B, moustraray G
voulz AH vueil BM¹GLM, auoir TAMG
lez b. je lez M
les lu] je lis H, T. les ii' dont la p. o
ert] estoit TABM¹GLMH, Estoit eser. A,
E. est en ceste m. o
le roy A, soy de B
D.] De qui TABM¹GLMH, Qui a le p. en
lesclipse o
—Le L La B, emperiore A
D.] De qai to..., le roy. oA
le T; com m. nous li M
marraste B
—12,108 B
le v. A, Le ch. d. le v. M
bouclers M
prendre AL
vuide M¹, pl. q. widie T pl. q. ce q. v. A
qui H
auiens T
auiens T, Moult peu auiens M, avions G
Ou n. ABM¹LM, neussiens TM, auc.] de
boins M, vassaux M¹A neussons G

Es quiex emplage avion mis
Des grans tresors de paradis ;
Estoit la douce infusion
De nostre Grace et l'onction,
C'est assez plus noble tresor 12,125
Que n'est argent, pierre ne or.
Et pour ce que no(stre) machiere
Tu es et no(stre) machecriere,
Nous te mandons et commetons
Que voises par toutes maisons 12,130
Et (que) Prosperite si quieres
Que la truisses et (que) la fieres,
Que contre nous plus reveler
Ne s'ouse ne plus rebeller.
Si te mandons apres aussi 12,135
Et commetons que touz ceus qui
Leur chaperons ont bestournez
Et qu'a Prosperite bendes,
Tu les hurtes si cruelment
Qu'e il prengent avisement, 12,140
Qu'e il desbendent si leurs iex
Qu'il puissent regarder aus ciex ;
S'il ne vousissent, pas bendes
Il ne fussent n'enhuyetes.
Et puis que [sont] despecies 12,145
(Sont) leur armes ou desmaillies,
(Tu) leur reforges et refaces
Et (que) tost revestir leur faces,
Pour ce du ciel orfavresse
T'avon nous fait et favresse. 12,150
Apres nous te mandons que tous
Esbatemens et soulas tous
Et toute joie et gieu mondain

Des q. en plege auiens M, en place H,
auiens TM en plage avions G
De T
Cestoit ABLG
—Grace A, loncion L
noble] grant o
pierres T pierres M¹GH, ni L ou A
maciere BL massiere oH merciere A mes-
tier M matiere G
macecr. B massecr. oG machetiere H ma-
cuere L chambelliere A
N. ne te A, commandons L
si] tu L, si tu q. A
Si que la t. o Si q. la t. et la f. L, que] si
TABM¹G
c. nulz H

commandons A
on B

—12,139 B, hurte A
—12,140 B, prennent A
—12,141 B, Quil debendent A, ils des-
cendent G
—12,142 B, Que p. M¹G, au ciex M es c. H
—12,143 B, S. ne v. neiz huueteiz M
—12,144 M, Ne f. ne enh. AG Ne f. ne en-
duettes B, ne huv. oTL
puis] aprez ce toBMH aprez que se TAM¹G,
En aprez q. si d. L
leur] les A, ou] et LM
renforces H

du ciel o.] tauon nous fait fauresse to..., P. te
auons A, fauresse T phaur. L
—12,150 B, De paradis et orfauresse to...,
orfaueresse T orphaur. AL
tous] doulz AH, E. s. et gieus M

Prengnes et tiengnes en ta main
Et (que) de la place point n'isses 12,155
Ains que tous ensevelissons,
Pas ne voulons qu'a tiex mestiers
Soient pendus nos soudoirs.
Nous te donnons aussi pouoir
Qu'a nos vaissiaus voises voirir, 12,160
Se rien i a; se vuis il sont,
Quant i(l) ferras, il sonneront;
Se plain ne sont, murmure orras;
Signe est a quoi les connoistras.
De ce ci faire te donnons 12,165
Plaine poste et commandons
A touz qu'a toi sans contredit
Obeissent grant et petit.
Ce fu fait ou jour et en l'an
Quë en exil fu mis Adam, 12,170
L'autre commission orrez
Qui n'est pas telle, se voulez.

Commission de
Sathan a
Tribulation.

L'amiraute de la mer, Sathan,
Anemi du lignage Adam,
Roi et seigneur d'Iniquite
Et persequeuteur d'Equite
Salut a Tribulation
Tel comme mander li pouon.
Entendu avons de nouvel
Dont il ne nous est mie bel 12,180
Que les sergans Adonay
Se sont vers nous si envahi
Qu'au lieu dont nous sommes chœu
Il veulent estre recœu
Et ont chascun pris i Bourdon 12,185
Et une escherpe, se dit on,

tien A
—Et o, —la L
Ains] Deuant to..., tout *TAM¹GL*, ense-
veill. B
que t. T; qua] par A
pendus] de paradis A occupez L, s-daiers B
mandons A
vesseaux uoir L
vuis] rois B plains M, il] y oT, et se vuidz. A
Q. i f. oTHM¹MH Q. tu y f. A Q. tu f. L,
y son. B
tu le e. A
poeste B, poeste et mandons H, P. puissance
A, Plain pouoir et si com. L
O. tous gr. G
ou] au M¹H en M, et a tan G
essil H
tel T

Lamiral A, mort T

T. et e. m. le p. A, le p. T, poun B
vous o, D. y ne n. en est m. b. M
ver B
n. fumez ch. M, cheux A
receux A
pris *THM¹GL*, pris chascun L
se] ce GH et A, se dit lom L

En disant que le voiage
(Il) feront et pelerinage,
Pour la quel chose mandement
Te faison et commandement 12,190
Que la t'en voises sans targier
Et que fieres sans menacier
Tous ceus que monter i verras,
Et quanque tu leur trouveras
Plus en fais qu'a Job ne féis 12,195
A cui son temporel près.
Oste leur escherpe et bourdon,
Et jusqu'au foie et au pommon
Leur boute ou cors tes tenailles
Si que le cuer et (les) entrailles
Leur issent hors comme a Judas
Et qu'il se pendent a son las.
De ce plain pouoir te donnon.
Ce fu fait en celle saison 12,200
Que le larron en paradis
Fist monter le roi des Juis.

Le pelerin
parle.

Quant ces commissions veues
Diligauement o et leues,
Je les ploiai et li rendi.
"Si te gart Diex, dis je, or me di, 12,210
Se veus user de toutes deus
Ou de la quelle user tu veus;
Pas ne tendent a une fin
Ne que fait triacle a venin."—
"Quant, dist elle, je te ferrai
Et sur toi je martellerai,
Adonc tu saras, se tu veus,
De la quelle userai des 'ii.;
Quar se mot ne sonnes ou dis

q. la le v. ALG, q. la le le v. M¹, q. celi v. M
Il seroit du p. G, Y f. o, et] de A, et le p. L

ten uoaises L

tu] du oAM¹LM, Quanke du l. tu tr. o
Fais en pl. A, fai q. M¹, nen MH, feis] fais L
A qui ALH, prenis L pris T

Ostes o
faie L, et poumon H, pormon M
Ou cors leur boute to..., Eu G En cors M,
boutes TL
ysse TAB, L. sache h. comme Jud. M
qui se p. A, a soulas BM¹

telle H
—le M¹
Juifs AH

ces] ses, v.] leues o
D-gement AH D-gement TM, oy oM
oz AH oyes G, veues o
ploie L, li] les o

triacle L, triacle v. A, --a AM¹G, tr. et v. M,
vinin B
sus BH, martelerai TL martelai o
A. se tu veulz tu saraiz M, sceras G
des] de o, De la q. ie vseray M
sonne A

Fors en rendant a Dieu mercis, 12,220
 Lors pourras tu de voir savoir
 Que je sergante du pouoir
 Et (la) vertu de la premiere ;
 Mes se (tu) mues ta maniere
 En Dieu et les sains maugriant 12,225
 Et en t'escherpe descherpant
 Et en getant ton bourdon jus
 Aussi com fist Theophilus,
 Lors pourras tu savoir aussi
 Que je le fais par l'anemi,
 Si ques sans plus il tient a toi
 De la quelle je userai ;
 Quar (tout) selon ce que je treuve
 Es cuers des hommes je i euvre.
 Aussi com[me] li chaut soulel 12,230
 Endurcist la boe par bel,
 (Et) amolie cieu ou cire,
 Aussi de moi (je) puis bien dire
 Que selon (ce) qu'est disposee
 La matiere et ordenee,
 Selon ce je i sergerterai
 Diversement et ouverrai,
 Or te gart de moi, plus tenir
 Je ne me puis de toi ferir."

Tantost com ot ce dit, s'en vint 12,245
 A moi tout droit et bien me tint
 Convenances, si me feri
 Que jus en la mer m'abati.
 Jeunece chéoir me lessa
 Et s'en fui et s'en vola.
 Sans delai eusse este noie,
 Se mon bourdon ne m'eust aidie.

Et] De H
 tu weus t. m. o
 ses s. malgriant M, maugriant LGH
 maugreans A
 en esch. d-na A, depecant L

la fas o, fas AM¹H, pour l. A
 sen plus o samplus B, il] y M, pl. i plest
 a M¹, pl. sil plaist a G
 vscroi L, q. adonc vscr doi A
 --tout TAL
 ie enure o
 comme oTAM¹GLH, soleil GH solail A
 E. boe p. temps bel L
 amolist seif et c. L, cieu] tien o sieu M¹
 sieu M sieuf H sieuf G sieuf A
 Ainsi M
 --Que A, que desp. B
 ordonnee G
 -- je T, --i M¹GLMH
 cuuerrai o ouuray T ouuere L ouureray A
 garde L

T. quelle eust M
 --me o
 C-ce M¹L, C-ce de me ferir L
 Et, mabatit L, Jus dedans la m. m. M¹
 choir B choair L
 souy H fuit A
 noye H noiei M, noie eusse este L

A li forment (je) me tenoie,
 Car pas noer (je) ne savoie ;
 Et si l'eusse je bien apris, 12,255
 Se n'eusse trop este remis.
 Mains (en) vi voir qui bien nooient
 Et (qui) leur mains bien estendoient
 En donnant du leur volentiers
 Aus povres, quant estoit mestiers, 12,260
 (Et) mains autres qui remuoient
 Les piez, (et) volentiers aloient
 Par Penitance es (grans) voyages
 Et (es) lointains pelerinages.
 C'est la maniere du noer 12,265
 Que je vi faire en celle mer,
 Mes pas ainsi je n'i noai,
 Quar seulement je me fiai
 En mon bourdon qui sus nooit
 Et qui au fons point n'afondoit. 12,270
 de n. A
 aussi LM, noe A nouay G
 noait A
 aus B, nafondroit oAL nafondoit corr. from
 nafondroit GM
 di quen a. n. T
 --J G Aloie A
 fog. o, v. lorfageresse H, Me menoit celle
 forg. M, Venoit sur moi la f. A
 empresse M¹
 Assez t. M¹
 p-sseur M pressoir oTM¹ p-ssouer A
 prison LH
 Tan B, au] a T
 Que par TALMH, Que par un p. ie ne l. M
 Je criai L
 c-tour M¹
 tristesse, dolour M¹
 soie T

Se par Jeunecc ai ma vie
Une piece use folement,
Douz createur, je m'en repent.
Bien, certes, repentir m'en doi,
Quar quant Jeunece devant moi 12,290
Vi et que soterelle estoit,
Ta Grace qui me conduisoit
Je laissai et me fis porter
A la sote parmi la mer.
Or m'a porte, or sui chëu, 12,295
Or m'en est voir mesavenu.
Se ne me prestes ('i) refuge
Aussi qu' u temps du deluge
Par ta Grace a Noe fëis,
Tu vois, douz Diex, que sui peri(l).z. 12,300
Fai moi de toi i' esconsal,
Un abri et un repostal
Ou je me puisse aler bouter
Pour ta favresse et abrier,
Et se de toi nel veus faire, 12,305
Douz Diex, te veulle au mains plaire
Qu'encor ta Grace le me soit
Aussi comme estre le souloit."

Tribula-
tion parle.
12,310

A insi com faisoie mon pri,
La favresse tantost m'oui
Et (me) dist, puis que mis n'avoie
Jus mon bourdon et (que) crioie
A Dieu merci, que nie merroit
A Grace Dieu et conduiroit.
"Je sui, dist elle, tout aussi 12,315
Com le vent qui maine a l'abri
Et au destour fuelles cheues,
Quant aucun (veut) voler aus nues

Se jai par jeunece to..., Se ja p. j. B, Se ge
p. j. L, ioeunce M¹
vsee A
creatour RM¹G, me r. T'
Certes bien r. M
iaunce M¹
sotelette G

sotte A force o
Tant ma p. que s. ch. GL
Si que men est mes. A
preste M¹
qu] com to..., Ainsi A, u] en M, comme ou G
du] de o, duluge M
a noel AM
periz AMH peris oTM¹G, Doux dieu tu v.
q. peri suis L
e sail HGLM¹P² absconseil M
abril AP², repostal A r-stail BLHM¹P²
r-stel M
faucresse AT, arbrier M
nel] ne le to...
Au mains douz Diex te v. to... Douz D, au
m. te vueli A, veille M¹
Que ta g. encor A
- le B

A. e. confessoie m. peril A, Lors quant ge
prioie ainsit L
faucresse AT, Lor faur. H, f. vint tost a mi AG
prioie A
mentroit MH mainroit L metroit A mairroit G
ainsi A
moine a lerbri M, a] en G
Ou au L, feulles M¹ fueilles G
voler veult AH veult monter M, au n. L

[Veut] et apres (il) avient qu'il chiet,
Comment que soit, ou li meschiet, 12,320
Jl a mestier que sans sejour
Jl truisse refuge ou destour
Et qu'il soit mis et destourne
En lieu ou pas ne soit foule ;
Je sui celle qui ce mestier 12,325
Fas volentiers, quant est mestier.
Je chastie les dissolus
Et bat ceus que je voi trop drus.
Les fourvoiez (je) met a voie
Et ja (mais) aise ne seroie, 12,330
Devant que trouve leur eusse
Destour ou mucier les peusse.
Les uns je chace a la pite
De la roial Dieu majeste,
Les autres a (sa) Grace maine 12,335
Ou (a) l'estoile tremontaine;
Les autres maine jointes mains
A aucuns de ces autres sains.
Ou chascun acoustume a
Soi mucier, je le maine la. 12,340
Et pour ce que Grace Dieu est
L'abri qu'as touz jours trouve prest
A (touz) tes besoings, je t'i maine,
(Point) ne te chaille, s'en as paine."—

Le pelerin
parle. 12,345
A insi com Tribulation
Me faisoit sa narration,
(Je) regardai que prez estoie
Du rivagé ou aloie.
Grace Dieu vi qui s'i tenoit
Qui point mëue ne s'estoit 12,350
"Or ca, dist elle quant prez fu,

Veut G, apris o
quil soit AM¹, Et que par force il se siet
(written over an erasure) o

treuee H, ou] et A
Ou q. M¹GL, —mis A, m. en d-nez M
ou ne s. p. GL, foulleiz M soule H
que AH
—12,326 B, Fay AH

f. remet je a v. H, ge m. en v. L
Ne ja M¹ Ne james G, a aise M
mussier AH, peuisse M sceusse A
pitie ALH
De Dieu la r. m. A
menne M
tramontaine T tremontaine M¹GL
moine M
de ces] des to..., de ses LM
le] les A la B

t'i] te H
—Point A, ten M, chault se tu en as A, ay
p. H

regarde oH
aloie] aler vouloie to TBM¹LMH aler
deuioie AGL
s'i] se TBH ce o
Et p. T, meute M, Ne p. muee L

Ou as tu este, dont viens tu ?
Perdu avoir (je) te cuidoie
Pour ce que (mes) ne te vœoie.
Tu m'as laissie mont sotement, 12,355
Ne sai comment pris hardement
Tu as de retourner a moi.
Di moi, si te gart Diex, pour quoi
Ainsi me lessas et qui t'a
Ramene a moi par de ca." 12,360

Le pelerin parle.
Quant vi que m'arguoit ainsi,
Tantost lui diz : " Dame, merci !
Voirement, de vous folement
Me departi et sotement.
Chierement l'ai puis achete, 12,365
Mes toutevoies ramene
M'a a vous la grant (or)favresse,
Je le jehis et confesse.
Voiz la ci ou elle me tient
Et maugré moi a moi s'en vient. 12,370
Rechaciez l'en je vous en pri,
Et me soiez destour pour li !
Bien me soufist ce qu' elle a fait,
Puis que vous retrouver m'a fait ;
Encor ai (je) grant baerie 12,375
Que vous ne me (def)failliez mie."

(E)n faisant ainsi ma priere,
L'orfavresse (se) traist arriere
Et en porta ses instrumens
Dont je ne fu mie dolens, 12,380
Mais plus las assez me lessa
Que je n'avoie este piec'a.
Grace Dieu Adonc Grace Dieu si me dist :

Ou as este et d. B
Auoir p. A Auoir pardu M
mes] plus A
lessee sot. L, moult souuent A, -- mont G
prenis L
recourer o
se ARLMH
laisses A
Ainsi ramene p. d. H

dis AH di T
Chierment T
touteuoie T courtoisement r. A
orfauerresse TA, grant fauresse LM
jehis] cognois L, et le cons. oTM¹GLM
Veez TA
maugre mien AL, a] oB.M¹GLM, avec moi
vient T, se tient A
Rachetez L, le je A
quella f. T quel a f. L quelle f. o quil f. A
que ma f. H
que oTAM¹H] qua t, qua v. retourner BLM
que v. retourner o, me f. A
Oncor, baerie GL, haerie B

En] Or o, aussi M
Lorfauerresse TA
fus AH
--je B
Adont TH, -- Dieu B, -- si A

" Or voiz tu bien qu'ausi mal gist
Hons com chievre par trop grater. 12,385
Tu t'es de tant voulu mesler
C'onques repos tu n'i èus.
Tu as este et sus et jus
Et m'as u temps de (ton) deluge 12,390
(M'as) lessie qui sui ton refuge.
Chetif dolent, ou (re)fuiroies,
(Ou) iroies et que feroies,
Se je n'estoie ton abri,
Quant on te voudroit faire anui ?
Chetif dolent, que èusses fait, 12,395
Quant maintenant te tourmentoit
Tribulation, se trouvee
Ne m'euss(i)es en la contree ?
Elle t'ëust certes mene
A mauves port et arrive, 12,400
C'ëust este au pescheur la
De qui commission elle a.
N'a pas mont que li veis tendre
Ses amecons pour (la) gens prendre ;
Toutevoies se toi tenir 12,405
Tu veus avec moi et venir,
Encor ne te faudrai (je) mie,
Ain[coi]s te serai (encor) amie,
Et te merrai en bien brief temps
A la haie la ou tu tens. 12,410
Et se vouloies abregier
Ton chemin et bien acourcier
D'aler en la belle cite
Ou d'aler tu es excite,
Encor bien je t'i merroie 12,415
Sans [point] aler a la (longue) haie.
(Mais) non pour quant equipollence

voi A, quainsi ALH quansi o
voulu de tant B voulu de tout M
eux A
sur M
m'as AL] moy toTBM¹GMH, u] en M ou G
—M'as AL, Lessee q. L, Laissie q. s. tout
ton r. A

ar bri M
vendroit o, ennui ALH
queusse T, queusse tu foit L, Queusse tu f.
chetis d-t M
tourmetoit T, Q. te tourm. m. M

meusse oABM¹GLMH meusse T, la A]
ceste toTBM¹GLMH
Certes elle t. m. A
Ce eust L, Sceust este M¹ Ce fust estei M,
Ce feust a ce p. A, a ce corr. from au o
le B la T, rendre G
la gent AH les gens TBM¹GLM, S. laz ses
raiz p. les g. p. L
Touteuoie T
—et o, a. moi retenir B, T. v. et a. m. v. GLH
te (added in the margin) o

menray H mainrai L metrai o metrai AM
En la cite la A, haie ou o, tu temps B, tems
corr. from temps M¹
abreier A
auancier A
en] a oTM¹GLH
Ou aler T
E. moult b. ti m. A, menroye H manroie M
maineraye G, te mainroie L
—point G

(Y) aroit bien de Penitance.
Penitance a en lieus divers
Mis ses verges et ses mailles
Et encor plus efficauement
En la voie dont parlement
Te tieng, elle a ses oustis mis,
Mes le chemin est plus petis
Et plus court assez a aler
A la cite ou veus aler,
Si ques de ce me respondras ;
Ma volente ouie en as."

Le pelerin parle.

Quant tex paroles j'e oui,
De leesce fu tout rempli.
Mont me plesoit l'abregement
De ma voie et l'acourcement,
Et pas ce ne me desplaisoit
Qu'encor aidier me prometoit.
"Dame, dis je, le court chemin
Bon est a recreant pelerin.
Recreu sui et traveilliez,
La court veul aler volentiers,
Menez m'i et le me monstres !
De rien ne sui espouantes,
Se je i truis equipollence
De la haie (de) Penitance."

Le pelerin parle.

En ce point une nef tresgrant
Et merveilleuse vi flotant
En la mer (bien) pres du rivage
Preste de faire passage,
Que estoit de cerciaus liee
(Tout) entour et forment frettee ;
Mes aucuns des cerciaus laschies

12,420 et mailles o, mails L, et s. balers A

ella s. T

12,425 cours M, a] pour L

oye G ouy tu as B

12,430 De joie fus A, tous L
labrigement M¹ labriefment A
lacoursem. A, De la v. et lacourtem. M
ce] se M, Et ce point ne A
Quaidier encor H12,435 recreant T, Vault mieulz a traveiller pel. A
Recreus o Recreant H, trauilliers A
La] Le G

12,440 nen M

trop grant M

12,445 Preste de] Aprestee a to...
Que] Elle to..., sarciaus o TGL H
frettee] ferree A
de T, laciers A

Estoient par faute d'osiers. 12,450
Aucuns trop lasches (i) estoient,
(Et) aucuns touz rompus estoient ;
La lieure en estoit mains fort,
Mes les sarciaus mie le tort
N'en avoient, quar fors assez 12,455
Estoient, se fussent liez.
En celle nef plusieurs maisons
Et plusieurs habitations
Avoit et (mont) nobles estoient
Et (bien) maison de roi sembloient. 12,460
Il y avoit tours et chasteus,
Murs a archieres et quarniaus,
Et au dessus drecie estoit
Le mas de la nef ou pendoit
Le tref tendu qui est nomme 12,465
Voile autrement, tout apreste
De nagier, mes qu'il eust bon vent
Et que n'eust point d'encombrement.

Grace Dieu "Vois tu, me dist lors Grace Dieu,
parle. Celle nef la ?"—"Ouil, par Dieu,
L'acteur Dis je, mes mont sui esbahi [12,470
parle. Qu'e onques mais telle ne vi."—

Grace Dieu "Encor, dist elle, plus seras
parle. Esbahi, quant dedens seras.
La verras tu (les) belles choses, 12,475
S'avec(ques) moi entrer i oses."—

L'acteur "Or me dites, dis j'e a li,
parle. Comment a non la nef et qui
La gouverne et s'e ens entrer
Me faudra pour passer la mer."— 12,480

Grace Dieu "La nef, dist elle, par son non
parle. Appellee est Religion.

faultes doziers M, desires o
laschies G
—12,452 B, touz] trop A
La lointe L
cerciaulx G
Ne nauoient T, Nen a. pas q. G
sil B silz G, lieeiz M
ceste A, pluseurs M¹MH
pluseurs M¹MH
—mont G
maisons TBM¹GLM
chastiaulx G
a] et M¹LM,—a A, et a carniaus o, creneaux L
carneaulx G
mast AM¹GL

autre o
nagier sil e. B, que e. L queust A, eut T
—que A, quil n. o, q. fust sans enc. L, demc.
M

—sui B sui] fu o
Quar AL

les] des L
Sauc o T, Se aueques ent. A
dites] dist T
non M¹
et senz T

nef] mer H

Liee est et reliée
De observances et fretee.
Tant com liee ainsi sera,
Perir ne faillir ne pourra.
De relier (elle) est nommee,
A fin qu'en li soit (re)liee
L'ame dissolute et roupée
De celi qui (ded)ens se boute.
Se les grans serceaus et les veus
Que jadis les bons relieurs
Y mistrent furent bien gardes
Et bien a leur droit reliez,
Ja mais en nul temps ne fausist 12,495
La nef pour mal *qui li* venist ;
Mes aucun(e)s (gens) si *petit* prisent
Les petis osiers qui (les) lient
Quē en peril la nef en est ;
Quar chose toute notaire est 12,500
Que (les) serciaus de riens ne servent
Se (les) osiers ne les affirment.
Les osiers j'apel les petis
Commandemens qui restraintis
Et gardiens des plus grans sont ; 12,505
Pour quoi je di que qui les ront
Ou les despice ou trop (les) lasche,
Toute la nef (en) est plus lasche ;
Et ja les grans veus bien gardez
Ne seront, se ne sont lies 12,510
D'aucuns commandemens legiers
En guise de menus osiers.
Plēust ore a Dieu, mon pere
Que fust Religion (au)telle
Comme quant au commencement 12,515
Elle prist son reliement ;

Liee est] Elle est liee *to...*
Des o. *MH*

Peril *B*, Faillir ne perir *H*
Religion e. e. *G*

Lame *TM*] La vie *toABM¹GLH*, dissolue *L*

grans] boins *M*, veux *A* voulx *L*
—les *AL*, b. religieux *L*, relieurs *M¹* reliex
AH
midrent *A* misdrent *G*
—leur *T*

en] a *AM¹LH*, faillist *L*
qui li *oTBM¹GL* que lui *AH*] quil y *TM*
petit] pou *to...*

oisiers *AH*

Q. la nef en p. en est *A*
toute chose n. *M*, —toute *L*, notoire
AM¹GIMH
sarciau.x *M¹AH* sercles *L* sarciaux *G*
—12,502 *B*, oisiers *AH*
Se les os. *B*, oisiers *AH*, j'apel] si sont *L*
restraintis *H* restraintifz *A*

rompt *H*
trop les les sache o tr. les sache *M*
—12,508 *B*
jadis gr. v. *A*, voulx *L*

oisiers *AH*
a D. le roy m. p. o *T*, Pl. a D. le roy m. p. *M¹GL*.
autele *oTBM¹L* en telle *M*
Comment *G*
print *A*, relieulement *L*

Mes des relieurs n'est mes nus
Et touz ont leur oustis perdus.
Li menu osier rompu sont,
Les grans cercel mains fort en sont, 12,520
(Et) pour ce' en est plus perilleuse
La nef asses et (plus) douteuse ;
Non pas que la veulle blasmer
Ne desprier ne desloer,
Quar encor des liéures 12,525
Bonnes et (des) reliéures
Y a assez qui n'ont mestier
C'on i mette nouvel osier.
De li (je) sui gouverneresse,
Maistresse et conduiserresse,
Et li mas qui est haut drecie
A tout le tref par mi croisie
Bien m'aïdent a li mener,
Quant li bon vent i veut soufler. 12,530
Li mas est la crois Jhesucrist
Et li vens est li Sains Esp(er)rit 12,535
Les quiex, si com dit Bouche d'or,
Pueent la nef mener a port.
Se en *Jher(u)salem* briefment aler
Tu veus, dedens te faut entrer 12,540
Et logier en i: des chastiaus
Ou de Clugni ou de Cysteaus
Ou en i: autre qui a gre
Te venra miex et volente.
Touz sont deffansables et fors 12,545
Pour garder y et ame et cors.
(Nul) anemi n'i puet meffaire,
Tant (i) sache geter ne traire,
S'ainsi n'estoit qu'on li ouvrast
Le chastel et qu'on se rendist. 12,550

religieux nest il m. n. *L*, nulx *G*
oustieus o oustieuls *B*
osier *H*, Les m-s o-s *AL*
Li grant *B*, sarcel *TM¹* sarceaux *AH*
sercleaux *G* cercles *L*, fors *AH*
—en *M*
dassez *A* aussi *B*
—la *B*, les vueille *AH*, q. weille la bl. *T*
despiser *oT*
encore *ALH*, lieurs *AT*, des reliures o
des lieures o, Bons et des religieurs *A*
Com y m. *M¹* Quon y m. *G*, oisier *AH*
le *B*, le mast *AGH*, q. haut est d. *L*, dr-s *A*
O tout, croesie *L*, trief *T*, croisies *A*
—12,533 o, Maident bien *A*, a la m. *L*
—12,534 o, le *ABH*, —li *T*
Le *BG*, mast *G*
le vent *AB*, le saint *AH*, esprit *T* esperist *L*
Lex q. *T*
mener la nef *AMGH*
Se en Jh. br. o, Se br. en Jh. *tTBM¹GH*, Si
tost en Jh. *A*, Si tost a la cite aler *L*
en] a *AH*
clugni *B*, cluny, citeaus *TL* clini *M¹G*,
cytaux *M¹* citiaux *G* citeaux *AH*
cistialz *M*
—i: *A*
T. vendra et a v. *G*, et] a *LM*
deffens. *AM¹GLH*, deffendaubles *M*
P. y g. *AL*, P. garentir et a. *M*, y ame *GH*.
Nnul *M*, mal faire *G*
Tan *B*, ne tirer *A*
Sansic *M*
et com se *M¹*, se] li *T*

Or i alon, je le te lo;
Miex i vault passer que a no.
En peril sont ceus qui (y) passent
A no et envis (en) eschapent."

—le o
nou M, Il y. v. m. p. qua no A
—y L, cilz M
—en A, nou M, et] a G, envis] a paine L

Le pelerin parle.	A donc Grace Dieu me mena 12,555	
	En la nef et la me monstra	A L
	Les biaus chastiaus dont ai parle	jai p. ABL
	Et me dist que tout a mon gre	
	Alassé ou je vourroie aler	—je L
	Et que la me feroit entrer. 12,560	
	Si com me dist, i' en eslu,	—en L, esleu A
	A i entrer tantost m'esmu.	Et y e. M
	(Le) portier trouvai a l'entree	a] en M
	Qui portoit une (grant) plommeee	Q. tenoit L
	" Portier, dis je, laisse m'aler ! 12,565	
	En ce chastel je vueil entrer.	cest M, ie y v. B, veil M ¹
	Grace Dieu le m'a ordene	
	Qui ci endroit m'a amene."—	il ie ne s. B
	" Amis, dist il, se (je) savoie	ti o, lerroie AII
Janitor loquitur.	Qu'au roi pleust, bien te lairoie 12,570	le o TABM ¹ GLH, li M, leans TB laiens o ceans H seans A seans G
	Entrer ens, mes pas ne le sai."—	Ne f. pas ey A
	" Est donc, dis je, leens [le] roi ?"—	tenr. A
	" Ouil, dist il, certainement,	—12,576 to 12,690 (leaf 79 being wanting) G, ded. ie ne s. A
	Pas ne fusse ci autrement,	soit] est L
	Ja (mais) a l'uis ne me tendroie, 12,575	Pouoir A, Crainte de d. d. il nome L
	Se le roi (ded)ens ne savoie.	ch.] saiche o BMH
	Signe est, quant je me tieng a l'uis	
	Qu'ens soit le roi de paradis."—	
	" Comment, dis jé, es apelle ?"—	
	" Paour de Dieu, dist il, nomme 12,580	
	Je sui et sui commencement	
	De sapience et fondement.	
	Je boute et chace hors pechie	



THE PORTER AT THE ENTRY OF THE SHIP OF RELIGION, WHOSE NAME IS "THE FEAR OF GOD."

Qu'en ce chastel ne soit logie,
Et point je ne le lesse entrer 12,585
En ceste nef pour habiter.
S'il i entre, c'est maugre moi,
Repostement et en recoi.
Ma grant macue et (ma) plommee
Est (la) Venjance Dieu nommee 12,590
Et des paines d'enfer l'Orreur
Dont touz doivent avoir paeur.
J'en bat et fier et (en) chastie
(La) gent que ne facent folie.
Se ceste macue n'estoit, 12,595
Chascun trop pou me priseroit."

"**C**omment, dis je, m'en ferras tu ?"—
"Ouil, dist il ; autrement tu
Ne dois mie u chastel entrer,"
Adonc je pris a regarder 12,600
Grace Dieu et ainsi li dis :
"Tresdouce dame, il m'est avis
Que si com disies l'entree
Ne m'est pas abandonnee."

A donc me respondi et dist ; 12,605
"As tu oublie que t'ai dit
Que *avoir doiz* equipollence
De la haie (de) Penitance.
Coup de portier n'est pas a mort,
Il ne te ferra pas si fort 12,610
Qu'encor ne puisses endurer
Autres paines ; pas a entrer
Ne refuse pour (sa) plommee.
Bien doit *ains* soufrir colee
Chevalier qu'il entre en estour 12,615

cest *AM*
—je *AT*, —le *MT*, —ne le *B*
pour] ny *L*

Repostemement *T*
plomme *A*
v. de dieu *T*
l'erreur *T*
peur o peur *H* paour *ALM* doient *M*
Jembat *M¹L*, Je b. *T*, jen fiers *AB*
Les gens *H*, qui *A* quil *L*

Trop poi la gent me p. *L*

me f. *TBM¹L*

u] en *M*
a] au *M*

il] y *M*
Q. ainsi c. *M*
pas] mie *M*, p. mont ab. *TAM¹H* moult
(added in the margin) o p. bien ab. *L*

ce que *A*
avoir d.] doiz trouuer *to...*

serra *T* ferras *AH*

enter *B*
refuses o*ALM*, par *H*, sa] la o
ains] auant *to...*, d. auoir auant c. *H*
qui, astour *A*, en lestour *BM*

Ne qu'il ait dignite d'onnour."—
"Est il ainsi?" dis jē a li.—
"Ouil," dist ellē.—"Et jē i
Enterrai, dis je, volentiers,
Mes que pas n'i entre premiers. 12,620
Ales devant, je vous suivrai
Et aprez vous tantost irai."

Le pelerin parle. **L**ors entra elle et jē aprez,
Mes le portier qui estoit prez
Ne m'oublia pas a ferir. 12,625
Tel coup me donna que fremir
Me fist, et jus m'eust atterre,
Se n'eust mon bourdon este ;
(Pas) ne recoivent tel coleee
Touz chevaliers qui' ont espee. 12,630
Grant joie fust et grant proufit,
Se telle l'eussent, ce cuit.

Or vous di, quant outre passe
Fu par le portier qu'ai nomme,
U chastel (vi) plusieurs merveilles 12,635
[Vi] qui mont (me) semblerent belles.
Il i avoit cloistre et dortoir,
Moustier, chapitre et refectoir

Et si (i) vi hostelerie
Par tout et enfermerie. 12,640
A l'ostel alai au premier
Pour moi pauser et herbegier.
La vi Charite qui servoit
Les pelerins et hebregoit,
Et a la porte aloit souvent 12,645
Pour repaistre la povre gent ;
Parle vous en ai autre foiz.

Ne *L*, damour *T* ne honnour *A*
Et te *T*
Entra *B*, Entreray dist elle *A*
davant *M*, seintai *M*¹ seintay *AH*

L, elle entra *A*

jus *A*
Se m le nostre *M*.
Point *A*, recevoir *B* recevant *g*
telle *aAHM*¹ tel *H*, Se tut telle *M*, ce *g*
pe *A* a *comy*

Fuy *AH*
En ch. *M*
mont[re]ment *M*¹, semblaient *L*, Qui me
resemblent trez le *M*
et tenu je de temps estat en *T* et tenu *M*
reposer a temps *g* et en *M* refaire *AM*¹
refaire *L*, refaire *T* et refaire *T*
refaire *H*
hostelere *T*
Pe *A*, Damour part *A*

povre *M*, povre et fu *AM*¹ genere a h. *LH*
povre de h. o, hebre, et habety, *L*

hebre, *M*¹ *H* hebre, *LAB* hebre, *LM*

Partez *v*, *T*; *P*, voi et *B*, autrefois *AH*



THE PILGRIM ENTERS THE SHIP OF RELIGION.

C'est celle qui l'escrit de pais Tenoit, quant le relief donnoit Moises et le departoit.	12,65
Outre passai, en cloistre alai Et au moustier et la trouvai Une belle compaignie De dames dont (je) ne sai mie Le non de toutes, car sans plus De celles dont il m'estoit plus Et dont plus je me mervellai, Les nons a Grace demandai.	12,65
Deuz vi, (qui) les degrez montoient <i>Du</i> dortoir, (et) ensemble aloient.	12,66
Et avoit l'une un gambeson Et l'autre portoit un baston. Celle au gambeson <i>ert</i> nue Fors tant qu'elle en <i>ert</i> vestue,	
Et l'autre es mains <i>ert</i> armee D'uns ganteles (et) engantee Et estoit d'un chainse tres blanc Aournee trescointement. Deux autres ensemble parler	12,66
Vi et vers le chapitre aler Dont l'une cordes et liens Portoit et l'autre entre ses dens Tenoit (une) limë aceree Et <i>de</i> targe estoit armee.	12,67

12,660 a, b, c, d :—Moult furent de belle maniere
Si com je vi a leur chiere
De beau maintien et de beau tour
Si vous conterai leur atour. *A*

12,663 a, b :—Aus degrez et la main tenoit (*la matendoit A7*)
Dautres dras estoit toute nus. *a 47*

C'est
Sobrete.

Latria.

Une autre vi qui s'en aloit 12,675 —autre *A*
 Par cloistre et, si com me sembloit,
 Viande enmiellee portoit
 Sur parchemin qu'elle tenoit
 Et la suioit i' coulon blanc
 En l'air aprez li volant. 12,680
 Une autre aler je vi encor
 Droit avant vers le refectoir
 Qui une gorgierë avoit
 Entour la gorge, ce sembloit.
 Une autre trouvai u moustier 12,685
 Qui portoit boiste a messagier
 Et avoit eles (*es*)tendues,
 Prestes pour voler aus nues,
 Et i' tarere lonc portoit
 En sa main et haut le tendoit. 12,690
 A l'autre main, dont m'esbahi,
 Servoit gens mors que leens vi,
 Et sembloit que par son servir
 Les feist a vie revenir.

Une autre avoit leans encor 12,695
 Qui en sa main tenoit i' cor
 Et faisoit leens i' grant son
 D'orgues et de psalterion
Si comme fust joubleresse
 Et de gent (une) esbaterresse. 12,700

Quant ces choses o bien vœu,
 De demander fu esmœu
 A Grace (Dieu) de quoi servoient
 Ces dames et qui (ell)estoiuent.
 "Dame, dis jé, enseigniez moi 12,705
 Qui sont ces dames et de quoi

emmellee *M¹* enmellee *oL* enmillee *M* en-
 miellie *B*
 Sus *L*, perch. *H*
 suiuoit *AH*
 le *L*, volant *T*
 U. aut. vi aler e. *AL*, vi entour *M¹*
 --le *T*; refector *TM* refector *o* refetoir *M¹H*
 refretour *L*
 gorgerete *M*
 gorce *H*, ce] se *L*
 —autre *H*, trouue *A*, u] au *oH* en *M*
 boeste *AH* boueste *L*
 elles *M¹*, estudes *T*
 p. en v. *M*, v. jusquaux n. *H*, Preste estoit
 de v. *L*
 vne tariere longue *A*
 la tenoit *A*
 mesbay *AH*
 leans *AH*
 fist *H* veist *B*, f. tous vis r. *L*

leans *BM¹G*
 t.] auoit *TAM¹G*

Dorges et de sarter. *L*, psalterium *T*
 Si c.] Je pensay que *to...*, ingl. *TM¹L*
 ingleresse *M* iouglerness *A* ianglerr. *H*
 Ou *G*, —une *B*, esbateresse *AH*

oz *A* os *H* eu *G*
 fus *AH*
 —dieu *T*
 que elle est. *M* que elles est. *H*, elle est. *M¹*
 el est. *L* elles est. *oAG*



SACKBUT AND PSALTERY.

Elles servent, je vous en pri,
Quar pour elles sui esbahi."
Adonc me dist : " Avant je veul
Qu'apertement voies a l'ueil 12,710
Cointment on sert en refectoir
Et que tu voies le dortoir."—
" Or i alon ! " dis jë a li.
En dortoir alasmes ; la vi
Celle au baston qui refaisoit 12,715
Les lis et blans draps i metoit
Et sa compaigne au gambeson
Chantoit une telle chancon :
" Je chanterai, faire le doi
Rien je ne porte avecques moi. 12,720
Au petit guichet (re)tenue
Ne serai pas, quar (je) sui nue."

En refectoir apres je vi
Ce dont mont je fu esbahi.
Plusieurs mors touz ensevelis 12,725
Donnoient a mengier aus vis
Et les servoient doucement
A genous et devotement
Et la dame a la gorgiere
I estoit refectouriere. 12,730
Ceus qui mengoient visitoit
Et leur fautes leur emplissoit.

Grace Dieu " **O**r te dirai, dist Grace Dieu,
parle. Des nobles dames de ce lieu 12,735
Et de ce que vëu i as.
La dame qui porte les las
Et les cordes et les liens
Est la mestresse de cëens.

r-tor *M* refretoir *AM¹* refretouer *LG*
refroitoir *H*
—tu o, d-touer *LG* d-tour *H* d-teur *M*

Ou *H*, d-tour *L* d-teur *M*, li *T*

bl.] bialz *M*

tele chanson *A*

ie nen port *A* ie nem port *T*, avec o*ALGM*
guinchet *M*, retreue *B*
qua ie *B*

Au *G*, r-touer *A* r-tor *M* refretoir *M¹* refre-
touer *LG* refroitoir *H*
m, plus fu *M¹M*, *m*, plus esb. *B*, *m*, fu plus
e.L, *C.d*.ie fu plus *e.T*, *d.je f*. moult *e.G*
—touz *A*

genoiz *L*

I] Si *L* De la *to...*, r-toriere *M* refrector. *M¹*
refretouer. *LG* refrectour. o refroictielle *H*
I. panse rempl. *A*, f. bien lour moustroit *L*

cest *T**A*

Cest, seans *A*, seens *BG*

Apres moi (c')est (la) prieure
Qui ses cloistriers maine en lesse 12,740

Touz lies par mains et par pies
Et a huis ouvers prisonniers
Les fait. Par nom (elle) est nommee
Obedience et *clameec*.
Ses cordeles et ses liens 12,745
Sont ses divers commandemens
Qui lient Propre Volente
Que rien ne face de son gre ;
Ici aprez tu le saras,
Quant en ses las tenus seras. 12,750

La dame qui a la lime
Par nom *dite est* Decepline.
C'est celle qui garde l'ordre
Que a meffaire on ne s'amorde.
La lime qui en sa bouche est 12,755
Reprehencion de mal est.
Rien n'i a que ne corrige
Et (que) n'escure et ne fourbisse ;
Et a fin que a point tout face
Et qu'autri rien ne (li) mefface, 12,760
De la targete que laissas
Et qu'a Memoire tu baillas
Est targiee ; son non t'ai dit,
Redire le vauoit petit.

Celle qui a le gambeson
Et qui a dicte sa chancon 12,765
Est Voluntaire Povrete
Qui a laissie de son bon gre
Touz biens que u mond'e avoit

priour. *TAM¹* prior. *H*
maine ses cl. *to...*, ses] ces *ABH* lez *M*,
cloestr. *L* clostr. *MH* cloistriers *A*,
leesse *AB*
liesse *M*
aus h. *M*
f. et est p. nom nommee *L*, par n. est
apellee *o*
cl.] apelee *TABM¹GLMH* nommee *o*

nen *G*
tu] bien *TAM¹GL*

a] porte *to...*
est dite *to...*, est dist *T*; discipl. *TAM¹GH*
celle] la dame *to...*, lorde *M*
malfaire ne s'acorde *A*, Qui a mal faire ne s. *L*,
sacorde *G*
que *A*
R-sion *AM¹H*
n'i a] ne lesse *to...*, ni l. q. ni c. *M*, que
corr. *T*
Q. nesc. e. q. n. f. *G*
tout a point *to...* — Et *T*, — tout *B*
— li *o*, — rien *A*, qualtre *M*
Elle a la t. *o* Et de la targe *G*
que a M. b. *A*
et son n. *L*, non *M¹*
Le redire *L* Recorder le *A*, vourroit *T*

sa] la *L*
Et *B*
u] en *M* au *G*

Et quanque avoir en i pouoit, 12,770
De touz poins s'(en) est desvestue ;
Maintenant la veisses nue,
Se je ne li eusse endosse
Le pourpoint que par laschete
Baillas a Memoire a porter ; 12,775
Bien ses com on le doit nommer.
Elle chante, tu l'as oui,
Quar elle n'a rien entour li
Qui la retiengne de passer
En la cite ou veus aler. 12,780
Bien faut que de li t'acointes
Et (que) li pries les mains jointes
Qu'elle te veulle conforter,
A fin qu'ainsi puisses chanter.

De sa compaigne aussi te di, 12,785
Qui porte le baston et qui
Fait les lis, (je) lo que t'amie
(Tu) en faces toute ta vie,
Que toutes (les) nuis ton lit face
Et o toi li faces place. 12,790
Volentiers avec toi gerra
Toutes les foys qu'il te plaira,
Avec les autres souvent gist
Et se repose toute nuit.
Bon fait avoir (tel) dortouriere 12,795
Tel, baesse et (tel) chamberiere.

Së en dortoir Venus venoit,
De son baston l'en chaceroit
Et en lit qui i fust couchier
Ne la lairoit pour nul denier. 12,800
Et se tu ne ses pour quoi ce' est.
La cause et la raison telle est:

Quant quauoir *o*, —en *AG*, auoit ou y p. *H*
—en *AM*, Maix de trestout cest desu. *M*
De tous poins la veisse *M*, veissiez *L*
vaises *B*
—je *L*

Mem. p. *AG*
comme le d. *L*, la *BM*

A *L*, veult *A*
faudra *to...*
li] le *B*

compaignie *A*

le lis *B*
face *T*

o] quauec *to...* quauecques *B*, Et avec *M*

qui te *B*

nuist *L*
dortor. *T* dourtour. *H* dortoir. *A* chamberiere *LG*
baiesse *AM¹* baiesse *H*, b. tel dortouerie *L*
tel dortorie *G*
d-toer *T* d-tour *L*, Se V. en d. v. *A*, d. venus
estoit *o*
le ch. *B*

la *oTABM¹GLMH*] le *t*, lerroit *AH*
—ne *BL*, se est *o* cest *THG*
Et la c. *A*, tel *G*

Quar Venus piec'a l'en chaca
Du monde, si com dit le t'a ;
Si est drois que l'en rechace
Et (que) tout autel li reface.

Ceste dame est appellee
Dame blanche, la (bien) lavee,
Celle qui de nul(l)i n'a cure,
Se il n'est blanc sans ordure ;
Et s'autrement la veus nommer,

Chastete la pourras clamer.
Chastelaine est de ce chastel,
Archiere n'i a ne carnel,
Qu'elle ne veulle deffendre

Que saiete ou dart n'i entre.
Pour neent elle n'est (pas) arnee,
De ganteles (et) engantee,
Plus hardie ell' en est assez
Contre les dars qui sont getez.

A main arnee bien convient
Que soit a l'uis dont l'assaut vient.
Bien sces des ganteles le non,
Je le t'apris en ma maison.

Fol fus, quant tu les desgantas,
Envis aprez tu les raras.

La dame qu'as vœu aler
Par cloistre et viande porter
Sur parchemin (est) pitanciere

De ceens [est] et (sous)celerie

Et donne a mengier a l'ame
Et la repaist que(lle) n'afame.

Le cuer remplist, non (pas) la pance
De (sa) douce et bonne viande.

Elle est appellee Lecon

12,805

12,810

12,815

12,820

12,825

12,830

12,835

Que M¹, la chaca LM
lota o, tay M
ques drois est to..., quil la rech. L quelle len
chasse A
aussi li L, refaces o
appele M¹

blans H, et sans o. ABM¹M

la voudras o, la pues appeller H
—est o, ce] cest M
crenel ALM
v. si. deff. H, Que elle M¹
ou] ne to..., siecle L
nient LM¹G neant AH neant B, el nest o,
nest elle p. ALH

—ell' LG

—A main B, maint a. b. souuent o
dom L, Quelle s. a l. quant l. v. A
de M

tu T

Car en apres les r. M, aras G

veue AH

panetiere a.A
est celieriere o et souscelieriere taTAMB¹gy,
souscelliere H sourceneliere L sor-
celieriere M
Elle to... Celle H

raempl. B emplist M¹ rempli T remplist L,
panse AL
v.] pitance BH
lisson corr. from licon M

Et Estude par son droit non
Et sa viande nommee est
Sainte Escripture qui mise est
En vaissel fait de parchemin,
Pour ce que n'espande en chemin ; 12,840
Gardee si bien ne si bel
Ne puet estre en autre vaissel.

De li je te lo acointier,
Quar par li, se veus, de legier
D'(es) autres aras l'acointance,
(Et) l'amour et la connoissance,
Et la grace du Saint Esp(e)rit
Qui comme coulon blanc la suit

Te dira et anuncera
Quanque on fait u païs de la.
Messagier en est et parler
Vient a ceus qui estudier
Voit et qui leur refraction

Prennent par la main de Lecon.
Or te dirai aprez encor
De ce qu'as veu en refectoir.
Celle qui a la gorgiere
(En) est dame et refectouriere.
Abstenance l'appeleras,

Quant a li parler tu vourras.
Sa gorgiere est Sobriete,
Savoir le dois, se oublie
Ne l'as, piec'a je le te dis.

Les mors qui repaissent les vis
Et les servent devotement
Sont sans mentir la bonne gent
Qui de cest siecle alez s'en sont
Et de leur biens tant donne ont
Aus vis qu'il en sont soustenus

nomme B
vesseau L
—12,840 ABg, en] ou L
ne si bien aTA
vessel L

—Et L, —la A

comme come coul. B, coulomp G, le A
annonc. A
Quancon f. en p. M, Quanquest f. ou p. de
dela L, u] au M¹ ou G, —de aA
Messagiere AH
Vieult L, que oM¹LM
affection G
lisson corr. from licon M

r-tor LM r-teur g refreitor AG refreitor H
refretoir M¹ refretouer a
Celle] La dame to...
r-toriere TM¹g refretoir. a refretouer. L
refretoir. A refretoire H refretoiriere G
Abstin. M¹H, lapperas A

cest] ce H

Au v. BM¹, substenu M

Le Pelerinage de Vie Humaine.

Souffisamment et repaus.
Cil certes seroit bien nice
 Qui ne saroit qu'eust service
 Des mors et le leur mengeroit,
 Et sans le leur de fain mourroit,
 Et pour ce qui service en prent 12,870
 Tout aussi com fussent present,
 En priant pour eus, mercier
 Les en doit et regracier ;
 Pour ce se sont mis a genous
 Aussi com se "priez pour nous" 12,880
 Dëissent, "du nostre vives,
 A tout le mains pour nous pries ! "

Or te di que ce est bien fait,
 Cëens tu l'as vëu de fait.
 La dame qui est au moustier,
 Qui porte boiste a messagier
 Est la dame qui les ressert
 Selonc ce que chascun dessert.
 Ell'a tarere, vëu l'as.
 Le ciel en perce si qu'en bas
 Elle en fait les biens descendre
 Qui leur fait la vie rendre.
 Ce tarere est dit par son non
 Fervent Continuation
 Qui par son lorc continuer
 Le ciel en haut fait parforer.
 (Et) ainsi a mengier leur donne
 Et doublement (leur) guerredonne ;
 Maille ne denier n'ont donne
 Qui ne leur soit guerredonne
 A cent doubles, quar il en ont
 La vie ou ja mais ne faudront,

12,870

12,885

12,890

12,895

12,900

Souffisamment *A* Suffisaument *G*
Celi to..., *Celi* seroit certes *M*
queu *B* quest *aA* quil eust *L*

Les doit on et *o*

Ainsi comme *A*, prier *oaALg* prises *B*
 Deussies *A*

di ge q. cest b. *L*, ce est] cest *oaALHg*
 Ceans *AM¹H*, la *B*, Ceens est v. las *L*

boite a boeste *M¹H*, bouete a mesag. *L*
 Cest *a*, resert *TM¹*
 Selom *L*, q. vn ch. *M*, desert *T*
 Et la t. *o*, tariere *aG* tariere *A* tarelle corr.
 from talaire *M*, v. la *T*
 perse sicques *A*

12,892 left blank *g*, Li quel leur font *M* Qui
 leur font *G*
 Cest *Gxy*, tariere *A* tariere *G* teraire *M*
 tauerne *B*, Ceste tariere dicte p. *L*

Feruer *B* Seruant *A*, Est f. c. *L*Car *H*, long *G*h. en fait *B*, p.] trespercier *A*--Et, auxi *g*doulement *A*, guerrend. *M*, le guerd. *g*--12,899 *TLHg*, Maaille *M¹*--12,900 *TLHg*, Que *a**ilz G**Le Pelerinage de Vie Humaine.*

Si ques, se les vis ont servi,
 Aussi par eus sont resservi.
 Leur messagiere prestement 12,905
 Les ressert et apertement
 De mort ressusciter les fait
 Par les grans biens que elle leur fait.
 (Et) purgatoire leur abriege
 Et de leur paines (les) aliege. 12,910
 Se de la dame veus le non
 Savoir, ell'a non Oroison,
 (Et) aucune foiz est Priere
 Nomme en autre maniere.
 Ell'a eles pour tost voler 12,915
 Et pour tantost u ciel monter
 Pour (tan)tost faire son message
A Dieu pour humain lignage.
 De li voir messagiere elle est
 Et procurresse, quant temps est. 12,920
 Et prestement devant le roi
 Se presente et en bone foi
 Nunce ce qui li est commis;
 (Et) par li en defaut [nul] n'est mis
 (Nul), mes soit sa procuration 12,925
 (Soit) seellee de devotion.
 A li je lo que (tu) t'en voises,
 Et qu[ë] au devant (de toi) l'envoies
 A la cite ou veus aler.
 Bien te sara lieu aprester 12,930
 Et convenable mansion
 Ou feras habitation.
 N'est pas raison, (que) ta venue
 La par devant ne soit sceue.
 Onques ne mist dedens le pie 12,935
 Hons qui devant n'eust envoie.

vifz *G*
 —par *o*, reserui *TA*
 m-gier *T*
 reset *T*

—grans *A*, quelle *TM¹* quel *L*
 peine *TAL*, allage *A*

elle a a non *B*, oraison *A¹*
 aucunes *dAH*
 N.] Appelée *to...*
 —tost *H*

u] en *M* ou *G*
 P. plus tost *d*, f.] porter *M¹GA¹L*
 A] Deuant *to...*
 veoir *o*

procureresse *A¹*, procureresse q. t. en e. *L*
 E. pr. de bonne foy *G*
 —et *M*, S. pr. devant le roy *G*
 Noncer *G*, que *A¹A*, c.] promis *o*
 —Et, nul nest *M*, lie *A¹*, Et p. li nest en d.
 m. *b*
 —Nul *M*, soit] que *toTAA¹LM¹G*, Nul m.
 que pr. *d*
 Ait seel de deu. *d*

ten uoies *L*, A lui te commande q. tu v. *A*
 Je le te lo que a li t. *d*
 quadauant lemoisez *M*
 En *d*, vieux *L*
 sara] fera *G*
 mancion *o* mencion *L*

veue *H*
 Au d. ne s. la sc. *b*
 mis, piet *T*; O. dedens ne m. *A¹*
 que *A*, nait *d*

Le Pelerinage de Vie Humaine.

Du larron acoustume fu
Qui avec Jhesu fu pendu :
Oroison devant envoia,
Miex l'en fu et touz jours sera.
Ainsi, se m'en crois, le feras,
Quar mestier comme li en as.

La dame qu'as vœu jouer
Des instrumens et cor porter
Est la guete qui esveille
Le roy, *s'il dort ou sou(b)melle* ;
Par son juper et son corner,
Se trop se gist, le fait lever ;
En latin Latria nommee
(Elle) est par non et apelée.
Son cor est l'invocation
De Dieu in adjutorium.
A chascune heure sans laschier
Ainsi elle corne au premier,
Et puis *aus* orgues s'applique,
Et (la) melodie en desclique,
Et au psalterion se prent
Avec entremeslement.
Lors i a grant melodie
De douz chant et (de) psalmodie.
Ainsi les instrumens nommes
Sont par leurs *non[s]* et apeles,
Ce sont les instrumens *plaisant*
Au roi mon pere tout *puissant* ;
Mont aime tel *juglerie*,
(Et) tel son et (tel) *orguenerie*,
Et pour ce que ce bien li plaist,
De celle qui en joue a fait

12,940

12,945

12,950

12,955

12,960

12,965

p. fu *M¹A¹L*Soroison *d*li en *A*, fust *L*, tousdie *G*me *c. d.* — le *B*Q. moult grant m. en aras *A¹L*. Q. moult
grant m. tu en as (moult grant *added
above*) *o*, mestier moult grant en aras *G*veue *A* oy *o*Ce est l. g. *M¹G¹A¹Ld*, gleste *L*, guete li
quelle e. *M*sil dort ou] toute(s) fois quil *to...*j.] piper *B*, et] par *T*, et par s. c. *A*t. gesoit *A¹L*l. est n. *b*, la etria *o*Par s. n. et a. *d*linuocion *B*adiutorion *A¹* adiuctorium *G*Elle e. ainsi *b*, — au *A¹*aus] a ses *to...* a ces *M*, sapique *L*— Et *L*, deslice *A¹L*, deslique *o* desplitude *H*— au *o*, psarium *M¹T*Aueques *G*, Auerques element *oH* Auec
autre meslem. *A*Et lors *T¹A¹M¹G¹A¹LdH*, I. il y a *M*— de *A*, chans *T¹M*, psalmonie *b*leur non *B*, nons *T¹A¹M¹L¹M¹H* noms *G*,
p. beaux n. *A*plaisant *M* plaisans *to...*puissant *R¹M* puissans *to...*jugl] orguenerie] *T¹R¹A¹dM¹G¹organerieLM*orguerie *eAH*org.] juglet] *T¹A¹R¹M¹G¹A¹L¹H* ioug. o iangl.*M*, juglerie corr. from melodie *e*q. si b. *M*, bien] plus *A¹Ld*joue *L*, en jonesce a f. *b*, *a*] et *G**Le Pelerinage de Vie Humaine.*

(Sa) principal esbateresse,
(Et s') especial jouglerresse. 12,970
Tel chose a roi bien apartient
Pour son deduit quant il convient."

abat. *o* esbateresse *A* basteleresse *L*
Et esp. *b* Et sa espic. *L* Et son e. *A¹*,
iugl. *TM¹GLH*
au r. *GLM*, appertement *B*
d. et li auient *A¹L*, il] li *d*

Le pelerin
parle.

A insi comme parloit a moi
Grace Dieu ce, vi devant moi
Celle qui les liens tenoit 12,975
Et qui droit a moi s'en venoit.

Obedience
parle.

"Or ca, dist elle, qui es tu ?
Que quiers en clostre et ou vas tu ?
Je veul que tu le me dies,
Ne sai, se tu nous espies." 12,980

Le pelerin.

"Dame, dis je, pas espier
Ne vous vieng, mais je veul aler
En Jherusalem la cite,
Pour quoi ci endroit amene
M'a Grace Dieu pour abrigier 12,985

Obedience.

Ma voie et pour la acourcier."
"Ne t'a, dist elle, elle pas dit,
Que cœns trouveras dur lit,
Dur passage et dure vie,

L'acteur
parle.

Combien qu'il ne (le) semble mie?" 12,990
"Oüil, dis (je), mes bien yourroie
Faire son gre, se (je) pouoie." —

Obedience
parle.

Rien n'i a que bien ne faces,
Dist elle, se (tu) n'ez trop lasches ;
Tout tient a bonne voulente. 12,995

Il ni a rien *to...*

Se bonne l'as, je le sare :
A l'espreuve tout maintenant
Te metrai ; or ca, vieng avant !
Bail ca tes mains, bail ca tes pies !

—tu *A¹*

Com faucon te metrai es gies." 13,000

ce] ie ebMG

quiere *T*, cl. que veulz tu *A*
v. bien q. *M¹G¹A¹Ld*, Il conuent q. *M*
Je ne s. *M¹G¹A¹LMD*
—pas *o*
Ne v. veulz *A¹*, —je *A*

Par *AH*, —quoi *L*, P. ce ci e. *M*, P. q. ycy o

—Ma *o*, p. lacourcier *AH*, acoucier *T*
acointier *B*, p. le recourcir *M*
Ne ta elle d. e. p. e. Di moi ne ta elle p. d.
A¹LG Dont dist ne ta elle p. d. *d*, pas]
point *M*

—le *A¹*bien] je *G*Il ni a rien *to...*—tu *A¹*b. la *B*, je] bien *A¹Ld*mainrai *A¹L*

Baille, baillé *oA*, b. ca] et puis *A¹GLd*
gez *A*

Le pelerin.

Quant tex paroles j'e oui,
Mont grandement su esbahi,
Quar pas n'avoie acoustume
D'estre lie ne encorde,
Fuir n'osai pour Grace Dieu
Qui m'avoit amene au lieu.
"Or ea, dis je, ce que voulles
Faites, je sui abandonnes,
(Je) n'oseraie estre contrarie
A chose que voulles faire.
Bien m'a avise Grace Dieu
Que je trouverai en ce lieu
Contrepois (et), equivalence
De la haine (de) Penitance."

13,005

13,010

13,015

13,020

13,025

13,030

Adont ses liens desploia
Et par les piez si me lia
Qu'il me sembloit qu'es amiaus mis
Fussé ou au las courant pris.
Les liens dont lie m'avoit
Par l'un des bous aus mains tenoit
Et me dist que, quant vourroie
Aler *un le*, autre iroie.
Aprez maintes foiz le seu bien,
Mes de ce n'escrira je rien,
Miex l'aimme une autre foys dire
Que ci en mon livre escrire.
Apres elle lia mes mains
Et me dist que seroit brehains
Tout l'ouvrage que (je) feroie,
Se par li ne le faisoie.
La lengue encor traire me fist
Et entour t'lien me mist
Et (me) dist que ne parleroie

tex M, Q, le t, p, oy d
M, su p, d

ny Z

Fourir *PL*, nocoie p, gohen *A*Que *M*di *T*, cej en *G*, voulles *PL*

ch, q, nuc wedille, t, e, p, voulles *PL*,
chooses *TH*

B, av, ma d

cest *PL, MJ*equivalence o*AM^GJLMH*A la *PL*les L, *PL*mes p, *A*

Qui *A*, que a, *H*, que, au, *J*, pa a, pris *G*
aus las corr, *M*, l, couans *B*, cecilans, nus *G*
liens vont lies *H*

lens amiaus *Z*le v, o*AM^GJLMH* le vertez *B*un lej une part to*T, AM^GJLMH* dune part*PL*, Vne part alez *A*mre *M^B*, soi *J*necina *R*, je *A*une foiz a d, *PL*, n, a, C, a d, *GJLM*Q, ici en es, l, e, d, mi *G*, en tre oA, celle *Z*, mes cor, front lez,setoir e, leah, *AG*

De tout eant, q, t, o

p, elle ne *AH*, p, le me *TM^GJLMH*tare *J*, nus dist *T*

OLD AGE AND INFIRMITY.

Point, se par li (je) ne parloie.

"Ce lien, dist elle, est nomme 13,035

Silence. Benedicite

Est (ce) qui tout seul le deslie.

De Grace Dieu ne di (je) mie

Ne des dames que vœu as

Ne des autres qu' encor verras 13,040

Qu' a elles ne puisses parler,

Quant rien leur vourras demander."

Et cil q. d, —ce *A¹L* cil *Ad*, que *M*

—je *A¹*, ie ne dis mie *GM*

des] de ces *M*, veues *H*

q. rarras *B*, que tu verras *M¹G¹Ld*

puisses *TABM¹A¹dMH* puisse *L* puissent

to, Que e. o

voudra *B*

Q. m. ce dit la p. *d*, prieur. *AB* prieur. *G*

Ce dit mis et l. *A*, Et mot mis c. ch. *d*

Mais ap. trop gr. p. vi *M*

moult esb. *M*

En u. boueste *L*, boeste *M¹*

Portoit si comme m. *A¹GL*, Portoit a. *M¹d*,

ainssi *eA*

sus *A¹Ld*, sus la t. *L*, sur son col vn l. *H*

a c. *T*, ceint *A¹GH* saint *L* saing *A*, au sain

les p. m. *M*

se v. *TAH*

disdrent *AG*

toi mucier *M¹* toi mercier *B*, p. tournoier o

Que elle v. a toy *A¹Ld*, tarder *L*

d-tion a, nous ne d. *B*

taion bastu *A¹L*, q. tarons abatu e

—13,062 *B*, aterree *M*, et confondu e

vieust *L*, veul affie *B*

—te *A*, face] baillie *G* math *L*

Enfermete
parle.

Et me dirent : "La Mort a toi

Nous envoie pour toi nuncier

Qu'a toi elle vient sanz targier

Et si nous a dit et enjoint

Que de toi ne depart[i]on point,

Devant que nous t'aron batu

Et aterre et abatu.

Trouver te veut afflit et mat,

Si que te face eschec et mat."

13,044 a, b :—Vne grant piece fu leans
Et de mes pechies repentens. *M*

Le pelerin "Qui estes vous, dis je tantost 13,065
parle."

Qui estes vous, dis je tantost 13,065
Je ne vous connois ne la Mort.

Se la Mort vostre maistresse est,
Je veul bien savoir qui elle est.

Et si veul bien savoir aussi,

Se toutes iiii estes a li ; 13,070

Si le me dites, se voulez,

Et vostre non et dont servez."

Adonc me dirent : "L'arguer

Contre nous ne le regiber

Rien ne vaut ne contre la mort, 13,075

Quar n'est nul, tant puist estre fort,

Qu'aussi tost comme a li venons,

Que de touz poins ne l'abatons.

La mort sur humaine vie

U monde a la seigneurie, 13,080

Et plus la doutent rois et dus

Que ne font povres gens menus.

Riche et povre elle fait onni

Et onques n'espargne nulli,

Et en mains lieus entre souvant 13,085

Ou point n'a envoie devant,

Si ques courtoisie t'a fait,

Quant venir devant nous a fait.

C'est i certain avisement

Que vient a toi hastivement. 13,090

De li (nous) sommes messagieres

Et especial(e)s coursieres.

Chascune de nous te dira

Son non." Adonc celle palla

Qui le lit sur sa teste avoit

Et qui luitteresse sembloit.

Enfermete "Jai non, dist elle, Enfermete
parle."

—13,068 od

—13,069 a, Je v. b. d.

toute B, o li A¹L

me le d. se vous v. d.

n. de quoy s. L

disdrent AG, distrent ar. LM

Encontre n. et teg. A¹LM¹ Encontre teg. d

Ne te v. d

Quil n. d

—13,073 d

—13,077 Aussi t. c. d

s. h. v. a] si a la seigneurie d. —13,078 d

a la a] sur humaine vie d. —13,079 d. Au m. M Au

m. G

Et la d. r. et conte. B

gent G

p. tout f. o. M, f. tout o. B, bonn. LM v. AGL

R. p. e. f. v. L, R. p. e. tout f. o. c

Elle f. r. et p. bonn. d

ne espere L, ne sperne a n. d

maint lieu AG, l'en vient s. LM, tres n. en

content d

dement A¹

te f. TA

deuant venir d

Qui TAB.PGL

lie suimes A¹, Nous a. de la m. d

—Et d. especiale M especial d. nocturne a uti

courrettes d

Ch. un d

parla G

sus B.PLL, sus la t. d

luitteresse MGH

Qui par tout ou je truis Sante

Je me preng a li pour luitier,

Pour li vaincre et li sousmarchier. 13,100

Une heure jus elle m'abat

Et une autre je la rabat,

Mes pou, si com croi, m'abatist,

S'aucun confort ne li feist

Medecine (l')enhuyetee

13,105

Qui pour moi (en)chacier fu nee.

Souvent avient que je la truis

Assise ou apuiee a l'uis

Par ou (je) doi faire passage

Pour aler en mon message, 13,110

Et (ain)si couvient que retourne

Et (que) grant piece hors sejourne,

(Et) non pour quant maugre ses boestes,

Et (ses) emplasters ses et moestes

Et ses empacionnemens 13,115

Aucune foys je entré ens

Et a cil me couple tantost

A cui m'a envoie la Mort.

Jus l'abat (et), jus le trebuche,

Mouelle n'a, (que) ne li succe;

Son sanc boif et sa char mengu

Si qu'il n'a force ne vertu,

Et lors u lit que j'ai le met,

A ce que le truisse tout prest

(La) Mort pour li la vie traire

13,125

Sanz gran(de)ment avoir a faire."

vaintre M¹, et s. AA¹L, sourmarch. A¹LM

Et lautre h. M

c. ie croy Ad

la huuetee M

apouiee LM apoie A¹

doie d

en ab] faire to...

retournee B, conuent G

reournee B

p. tant L, bontes B

empl. et ses m. oH, sec et moistes BM, ses]
chaus d, E. s. e. seches e. m. G
enpac. o emprisonnemens A

Jentre a. f. dedens d, entre je ens M

a ci me T, me c. a celui d

qui TAGLMH, enuoye G

—et oeTA, la tr. M¹

Il na molle q. M, —li d

mengus A mengue Bd maingeu M

ques il o, vertus A, Quil na v. quil ne remue d,

Si ques na G

u] en M ou G, q. ge le m. L, la m. T

A fin q. AH, tout] plus ae plust G, preste d

li] hors d, —la B la] a e, sa o

S. av. g. d

dis je] digne G

qui TAMH, qui on doient M

voir] ab certes to...

—je. B

Le pelerin "Tu n'es (pas), dis je, messagiere

parle." (A) cui on doie bonne chiere

Enfermete. Faire."—"Si sui, voir, dist elle,

Quar savoir dois que (je) sui celle 13,130

3 G

Qui ramentoif Penitance
(Fais), quant est mise en oubliance,
Qui les (gens) desvoies ravoie
Et (les) remet en droite voie.
Jadis cil qui fist Nature, 13,135
Pour ce qu'il vit que aucuns cure
N'en avoient et l' avoient
Oublie et pou (le) doutoient,
M'appela et me dist jadis :
Va t'en en mon mondain païs 13,140
Et luite a ceus et abat jus
Que tu trouveras les plus drus.
Pou me prisen pour ce qu'il ont
Sante et en oubli mis m'ont.
Corrige les et (les) chastie 13,145
Et en ton lit si (fort) les lie
Qu' il ne se puissent lever
Ne a leur volente tourner,
Que de mengier perdent le gout
Et de boire l'appetit tout. 13,150
A celle fin je le te di,
Quar je veul qu' a moi merci
Il prient et que il s'amendent
Et (qu'a) sauver leur aine entendent,
Que (la) Mort en tel point les truisse 13,155
Que chascuns (d'eus) dire li puisse :
Mort, i' festu je ne te dout !
A mon createur mon cuer tout
Ai mis et tout(e) ma pensee.
Fier, quant(tu)veuz! m'ame aprestee 13,160
Est de issir de sa terriere,
Penitance (la) lavendiere
L'a (tant) fait estre en sa buce
Que purgïe est et (bien) lavee.

ramentoif ab souuenir to..., Q. souuent de p. d
— Fais ab, q. mise est abd
auoye II
le r. T, a dr. B
cil] celi to..., q. ast n. B
— vit A, quac. TA, aucun a
Nen a.] Nauoient de li to..., et si lauorent G
L, mais lav. d
pour B, la d. AA¹M
—me e, dut radis B
luitez M
Q. tu verras L
S. pour ce en o. m. ont A¹Ld, muis moult B
Corrigiez B
ton ab] leur to..., leur, ton err, from leur e
— fort ab
p. aidier B
retourner T
Et de L, leur g. AH, goust .
— Et e, le petit t. B
ten T
qua m. L
crient A¹L, crient et qua mors L, samentent B
au s. M, ames L, qua sante de lame endent d
ne les t. A¹
— deus B, le p. BL M¹
te pris B
reatout A¹I
F. q. voulas A¹I, F. moult tu B
E. psoit hors de H, hors, hors de A, saj la M.
testante A¹I, testante G, testante d
carriete B, carriete J
tant] tout u, l'att] tout A¹I

O r te di que, quant dit ainsi 13,165
M'out, a li tantost obei.
Mes pans a ma courioie mis
Et m'en alai par le païs.
Tant ai fait que mains ai vaincus
A la luite et mains abatus. 13,170
Au lit en ai fait gesir mains,
De toi ne ferai je pas mains.
Apreste toi, je veul luitier
Et toi tantost au lit couchier."

Le pelerin. "L' autre dira, dis jë, avant 13,175
Qui ell' est, si com m'a convant."—
Enfermete. "Bien le veul, respondi elle."

Lors dist l'autre: "Je sui celle
Qui ja vœoir (tu) ne cuidoies,
Quant avec Jeune(n)ce estoies.
"Loing est, a piece ne venra,
Disoies tu, bellement va,
Pies a de plonc, ne puet aler,
Temps ai assez de moi jouer."
Or te di je que voirement
Piez ai de plonc et belement
Voiz, mes loing petit et petit
Va on bien; piec'a il fut dit.
Se belement venue sui,
Toutevoies aconsui
(Je) t'ai et nouvelles t'aporte
Que (la) Mort qui nul ne deporte
Vient a toi, messagiere sui.
Avoir ne pues messagier qui
En puist parler plus vraiment.
Ma compaigne aucune foiz ment

13,185

Si te d, di quant mot dit a. e, quant mot a. L
Moult A, Dit a l. L, tantost a luy AdH,
Tant. a li ie ob. e
= 13,168 Ad, Mais puis a me c. B, convoie
GL
= 13,167 Ad
maint AG, vaincu BL
maint AdG, abatu L
— 13,172 L, ie ne f. p. M¹, Et de t. ne f. p.
m. d
luter L luter G
ou l. e

dis ie dira eTA¹G
est com ma conuenant A¹L
— 13,177 to 13,540 by the loss of 10 leaves
between fol. 82 and 93 G, Je le v. bien
to...
Lors] Adonc to...
Que e, voair L
avec] porte de to..., ieunece oTABM¹A¹L
MH iouesce e
en p. AdA¹LH
tu quar b. L
P. ay M, P. de plom a oA¹B, P. de pelonc
ne peuent al. A
Tant ai B, Assez ai temps Ad

13,190

Ay pies d
—loing H, p. a p. aAdM
b. loing H, —piec'a B, p. la len d. A¹L, p
quil d

13,195

n-e e
que AH
la m. s. o sa m. s. eTABA¹LM¹, m. en s.
MH, son messaige s. d
messagie M

a-es TAH

13 G 2

Pour (aucune) cause [souvent] contraire
Qui ne li laisse *pas faire*
Son message, mes empeschier
Rien ne me puet de vrai noncier. 13,200
Vieillece ai non la (re)doutee,
La piaucelue (la) ridee,
Celle qui ai le chief chanu
Et bien souvent de cheveus nu,
Celle a cui conseil demander 13,205
On doit et grant honneur porter,
Quar j'ai vœu le temps passe
Et maint bien et mal esprouve.
Ce sont de *bon sens* les gloses
Et (ce) par quoi on set les choses. 13,210
Ja ne sera nul sciente,

S'il n'a vœu et esprouve.
Toutevoies souvent avient
Et pas taire ne le convient
Que, comment qu'iae assez vœu, 13,215
Assez esprouve et scœu
Et combien qu'iae bien .C. ans,
Que sui mise u renc des enfans
Et que radote au derrenier
Et n'ai nul sens pour conseillier. 13,220
C'est pour quoi jadis me mandist
Ysaie quant il me vit."

Le pelerinade. "Des potences, dis je, me di
Et puis t'en va tantost de ci.
Puis qu'as ton message fait, 13,225
Ta presence point ne me plaist."
"Plaise ou desplaise, respondi
Elle, pas ne sera ainsi.

Vieillece
partie.

P. c. souv. c. ab, chose d
pas] mie *to...*

Elle ne p. rien de v. n. L. v. mucier a
v. tressier R

—la ab et la r. A¹L, La pel chene M, La
fronde et l. r. A¹L
q. a AHM

a qui e TABM¹A¹LH

—13,207 to 13,210 by the loss of the last
leaves after fol. 97 v.
Maint h. et maint m. A¹L
13,209 H, bon sens ab] tenere to..., de
sciences M¹ des sciences A¹, l. closes T
13,210 H, pour q. a A¹M
13,211 H, sciente A¹M science TABM¹
le sens A¹L, Ja honn. nul ne saura
sciente.
—13,212 H, Si n'a vœu l'esperituee e

point d, ne tante ne H
comment R, quares A quay H

Je suis A, en t. dent A¹L M¹, dent d
radote A¹ radote, d¹ redouble L, tassede H,
tassede par d. M
sen I seen M
maudit A¹
dist A

d. p. auant e
tantost ten va R, dist d
—13,225 M¹, —13,226 A¹L (pleat L, plait A¹)
Foul est celus qui te tient plait A¹
ou ne plaise M¹ ou non pl. A¹
—pas R, ne s. pas a. A¹

Avant venra la mort a toi
Que point me departe de toi. 13,230
Je te batrai *tant* maintenant
Que ja mes n'aras joie grant.
Courbe et impotent te ferai
Des grans coups que je te donrrai.
Toutevoies (tant d') avantage 13,235
Aras de moi, së (tu) es sage ;
Que les ii^e potences que j'ai
Pour toi apuier te baudrai,
Non pas que pour ceste achoison
Tolir te veulle ton bourdon, 13,240
Quar avec l'esperituel
Baston est bon le corporel.
Mes potences corporelz sont
Et pour soustenir le corps sont.
Pour ceste cause je les fis 13,245
Fairé et les troussai et pris.
Courtoise en sui pour ceus que bat,
Quar pas si tost ne les abat.
Qui d'une part est soustenu,
Se d'autre part il est feru, 13,250
Pas si legierement ne chiet
Ne pas si tost ne li meschiet,
Si ques or les pren, se tu veus,
Mestier t'aront bien toutes deus.
Mes coups sont gries a soustenir, 13,255
Tost le saras, se je ne muir.

O r ca ! dist (elle) a sa compaigne.
Temps est de li faire engaigne.
Luite a li et jus trebuchier

de li faire L que li facon te TABM¹A¹M,
engraigne L ensoingne M

13,230 ab. Pas ne feray com ta duuee
Qui au besoing sen est vollee e (added in the margin).

Le pelerin
parle.

Le fai et en ton lit couchier
Et je d'autre part t'aiderai
Et a mon pouoir li nuirai."

13,260

couscher *L*
Et d. p. ie t. *A¹L*
li myrai *B*
—tout *A¹Ld* tous *A*, pristrent *A¹* prinstreint *L*
jus cheoir *eaTBMd*, fierent *B*, Et puis tantost
jus me mistrent *A¹L*

Me commencerent et p. *A¹Ld*, f. penser *B*
Bien c. et br. *d*
S. autre nul *L*, Car n. a. s. n. *d*
en la f.] finablement *to...*, En, finaublem. *M*,
mistrent *A¹L*
liarent *M*, distrent *A¹L* didrent *A*

Sel te *L*, sourpr. *A¹*, Selle te surpr. pas ne t.
Ad

13,265

13,270

Ainsi com tenu estoie
Et [quë] au lit (ainsi) me gesoie,

Une daine je vi venir
Qui le cuer me fist esjouir.
Un regart avoit simploiant
Et un vout benigne et plaisant,

13,275

13,280

Trait avoit une mamele
Par *le treu* de sa cotelle,
Et aussi com alast au fain
Une corde avoit en sa main.
A moi s'en vint et desploia

13,285

Sa corde et puis me dist : "Or ca,
Vien t'en en l'enfermerie !
Quar bien ci endroit n'es mie."

Miseri.
corde
parle.

Le pelerin. " *A* donc (je) li dis : "Douce dame,
A Je vous jur et creant par m'amie
Qu' avec vous volentiers irai,
Mes pour ce que pas je ne sai

13,290

Ainsi ab] En tel point *teaTBM¹A¹MH* En
ce point *L* Comme en tel point *Ad*
que ab, aussi a*A*, ge gisoie *B*
vis *AH*, Je vi v. d. v. *d*
resiouir *AII*

voult benign *A¹L* vis benign *A*
Trait avoit] Et avoit trait *to...*, Et] Si *A¹L*,
traicte *H*, mem. *M*

le treu ab] lamigaut *to...*, lamugot *M*
ainsi c. alat *M*, c. salast *A¹LM¹*
a.] tenoit *A*, Tenoit une c. *L*

m. en v. *M*

—et *L*

Or ten vien *A¹LM¹*, V. t. vieng en l. *M*
yey *H*, tu nes *A¹LM¹M*, ne es *T* nest *B*

Adonc li di ma d. d. *M*, Adonques je li *B*
crant *A* craint a greant *A¹* agre *L*, p.] sur *H*
Quouec *L*
je] bien *e*

Qui vous estes, je vous requier
Que le me veuilliez enseignier."—
"(Et) je le te dirai, dist elle.

13,295

Saches *de voir* que (je) sui celle
Qui' apres sentence rendue

En tout jugement receue
Doi estre, se tort ne m'est fait.

Quant jadiz ot jugement fait

13,300

Le roi *haut* d'umain lignage
(Et) mis a mort par leur outrage,

Si li fis jë oster sa main
Pour avoir en aucun remain,

Je li fis metre (i') arc sans corde

13,305

U ciel, (en) signe de concorde.
La corde en tieng, l'arc devers li

Est ; onques archier je ne vi
Qui en tel guise pëust traire,

Se (de) vers li ne vouloit traire.

13,310

De la corde dont encorde
Fu l'arc et que j'ai descorde

Je trai et met hors les chetis
De misere, quant les i truis,

Et pour ce s'acorde Raison

13,315

Que Misericorde aie non,
C'est a dire as chetis corde

Pour traire les de sent(in)e orde.

(Ma) mire Charite cordiere

13,320

De la corde et fillaciere
Fu. Aussi tost comme rompra,

Monter u ciel nul ne pourra."

ensoigner *M*

de voir *etTAM¹A¹LMH* dist elle *tB*
renoue *B* tendue *a*

Et t. j. *L*, touz *a*
trop ne me *B*

jugement ot *H*
haut] souurain *teaBM* souuerain *TM¹LH*

leur] son *B*

P. en auoir *L*
sans] en (on erasure) *e*

En c. *M*, en guise de *B*
—en *A*

En est o. a. ne vi *M*, —je *BH*
peult *A*

q. ia d. *B*, larc que ie ai *H* larc lequel iai *L*
chaitiez *A*

Et mis. *A*

ai ie n. *B*
as] des *taTM¹LMH* de *B* les *A*

scentiue *A*, sentiue corde *B*, P. les t. de

santine *L* P. eux t. *M*

Mame ch. c. *T*, tordiere *A*

la] ceste *to...*, filac. *etTaBLH*

comme elle r. *A*

u] en *M*, —nul *B*

Le pelerin. " Pour quoi, dis jë, avez vous trait
Vostre mamele ? I a il lait
Dont vous me veuilliez alaitier?"— 13,325

—me *A*

Miseri-
corde.

"Ouil, dist elle ; plus mestier
 Tu en as et aras encor
 Que tu n'aras d'argent ne d'or.
 Pitie a non. Bien a mestier
 Pour la povre gent alaitier. 13,330
 J'en alaict le fameilleus
 Et point ne la deveee a ceus
 Qui u temps passe m'ont meffait.
 Aristote si dit que lait
 N'est nulle autre chose que sanc 13,335
 Qui est mue et tout fait blanc
 Par decoction de chaleur
 Qui li anulle sa rougeur.
 Se (tu) ne scez que ce veut dire,
 Tu doiz savoir que hons plain d'ire 13,340
 N'a point en soi que rouge sanc
 Le quel ja mais ne seroit blanc,
 Se Charite ne le cuisoit
 Et en blancheur ne le muoit.
 Laict blanc devient, quant il est cuit 13,345
 Et la rougeur toute s'en fuit,
 Et lors celi qui a tel lait
 Pardonne tout ce que meffait
 On li a ; bien li est sëant
 Tel mamelle et bien avenant. 13,350
 Mon pere qui en crois fu mis
 De tel mamelle desgarnis
 Ne fu pas ; n'estoit pas mestier :
 Pour monstrar la, il fist percier
 Et pourfendre au destre coste 13,355
 La cote de s' umanite.
 Onques mere n'en fist autant
 Ne nourrice pour son enfant.
 Lors sa mamelle apparut bien.

alaictie *B*
 Et p. nest donee a c. *M*, Et ne lescondi p
 a c. *A*
 u] en *M*, —mont *A* moult *B*
 Mont *A*. d. *A*, —si *B*, dist *e*

et fait tout *AL*, —fait *a*
 —13,337 *H*, de la ch. *A*
 —13,338 *H*, —sa *B*
 —13,339 *H*, Se tu ne s. corr. from Se tu
 veulz sauoir *e*
 —13,340 *H*, —savoir *B*
 —13,341 *H*, Na dedens s. q. *L*
 —13,342 *H*
 li e *TBM*¹
 li e *TM*¹ *LM*
 cuis *B*
 r.] blancheur *H*, se f. *T*

Perd. *A*
 li] i *M*¹

Ne fut mie *A*
 P. la m. *L* P. le m. *M*, monter *B*
 coste *BM*, de son hum. *A*, Que de son sanc
 li fut ouste *L*
 ne f. *TB*

A chascun crestien dist : Tieng ! 13,360
 Qui veut alaitier viengne avant !
 En moi n'a mais dë ire sanc.
 Charite l'a mue et cuit
 En blanc lait pour commun profit.
 Onques tel lait nul ne succa 13,365
 Ne tel mammelle n'aleta.

O r te di que ainsi alechte
 Tous ceus que scai qui' ont souffrete.
 (Et) ainsi ressemble a mon pere,
 Et (en)sui Charite ma mere. 13,370
 Et avec ce tu doiz savoir
 Quë en touz lieus ou puis vëoir
 Aucun mendiant qui a fain,
 Tantost je li donne du pain.

A boire et (a) mengier li donne 13,375
 Selonc que (le) bien me foisonne.

Së aucun voi desconforte,
 Aucun nu, aucun desrobe,
 Je le revest et conforte
 Et a pacience (l') enhorte.
 Les pelerins en ma maison
 Je recoif et, quant en prison
 Est aucun, visiter le vois
 Au mains en ·i· mois une foys.

Ceus qui sont mors j'ensevelis 13,385
 Et ceus qui se gisent es lis
 Par viellete ou enfermete
 Je les serf en humiliete,
 Et pour ce m'a Grace de Dieu
 Fait enfermiere de cest lieu.
 Je serf les grans et les petis
 Et leur refais souvent leur lis

ire] rouge *A*
 lat *M* sanc *H*
 Nonques *L*, succha *B*, nul nalaita *e*
 ne suca *e*

di ie quainsi *A*, di quainsi descouerte *L*
 Lai a tous c. qui o. soufferte *L*
 ausi *M*
 Et (added above) *M*¹, ensuif *M*¹ *L* aussi *H*

puet *B* puis corr. from puet *t*

fouesonne *L*

et ab] ie le taeTABM¹ *LH* et le *M*, ie le
 reconf. *A*
 la norte *A*, en p. lenforte *L*

rechoist *B*

vn f. *T*, A. m. vne f. le moix *L*

—j' *H*, m. et ens. *B*
 gesent *L*, aus l. *M*, lit *B*
 enf-tes *B*

—de *e*
 enfermiere *e* enfermerie *M* enfermete *B*, ce
 l. *TAMH*

Et nulle faute qu' amender
Puisse ne leur laisse endurer.
S'avec moi tu t'en veus venir,
Je sui preste de toi servir."—

Le pelerin. "Grant volente, dis jē, en ai,

Mes comment ce sera, ne sai.

Ces messagieres de si pres

Me tiengnent que ne puis apres

13,395

Vous aler. Se les m'osties

Grant bonte vous me feries."—

"Oster, dist elle, ne les puis,

Mes a ma corde, se je puis,

Je t'en merrai aveques moi

13,400

En l'enfermerie a recoi.

Les messagieres i venront

Aussi et point ne te lairont.

Je pense bien qu' avant la mort

Venra qu' aies d'elles deport."

13,410

Miseri-

corde.

Le pelerin. A donc sa corde elle lia
Au lit et tantost m'en mena.

Les vielles aussi pie a pie

I vindrent dont ne fu pas lie.

La force n'(en) estoit pas moie

13,405

Et amender nel(e) pouoie.

*Q*uant en l'enfermerie fu
Et une piece i o gēu
Soutainement et en seursaut

13,415

Une vieille qui estoit haut

Montee sur mon lit je vi

Dont grandement fu esbahi.

13,420

mamena aM¹

nestoit A

a. pas nel pouoie M¹, Ne delivrer ne m'ens

p. L

enfrem. e

Soud. TABLH, Soubd. et corr. from Mesme-
ment car lors e

sus BL

Between 13,418 and 13,419 the rubricator of the MS. e introduces in the margin 182 lines taken
from V².

Si m'effrea qu'a li parler
Ne peu ne li riens demander.

13,425

Une faus en sa main tenoit

Et i' sarclis de fust portoit

Et avoit ja i' des pies mis

Pour moi estaindre sur le pis.

"Ho, ho ! adonc dist Grace Dieu

Qui n'estoit pas loing de ce lieu,

13,430

Atent i' pou, je li dirai

Deus mos quē a dire li ai."

"Or dites donc (tan)tost ! dist elle.

Trop he je longue vielle.

13,435

Tantost je me veul delivrer,

Quar autre part ai [a] aler."

Le pelerin. Adonc vint Grace Dieu a moi

Grace Dieu.

Et me dist doucement : "Or voi

Je bien qu'a l'estroit passage

(Tu) es de ton pelerinage.

13,440

Voiz ci la Mort qui venue est

Qui des choses terribles est

La fin et l'aterminement.

Ta vie fauchier ell'entent

Et metre la tout a declin

Et puis ton cors en son cofin

Elle metra pour li baillier

Aus vers puans pour li mengier.

Ceste chose tout(e) commune

Est a chascun et (a) chascune.

13,450

Homme en cest monde est expose

A la mort comme l'erbe u pre

Est a la faus, quar ce est fain

Qui hui est vert et sec demain,

Or as este vert i' lonc temps

Et as éu pluies et vens,

13,455

meffrahay M meffrait L

f. sur son coul M
sarcliers A sarqueu L, sarcu de f. tenoit H
vn de ses p. m. H, vn de ses pies L
estreindre ABH, estra. sus AB, sus mon p. L
ad. d.] a dit dont AH
Q. pas nest. AH, —pas B, Q. pas n. hors d. A

qna d. je lui H

he je] mennuie tTA... Trop H corr. from
Tost t, Car trop A Tost aTBM¹LM
Tost corr. from Trop e
ai a al. eTBM¹MH jai a al. AL

que a l. AM que l. Tquen l. a

terrestres M

le term. eBLH

v. a f. elle ent. L, elle tent H

la metre AL, toute eTM¹H

cophin eaTM, Et tantost maintenant a fin L
metera p. b. M, le aA

le aAL la e

Cest T

Homs M, H. est en ce m. B, en ce m. exp. A
lerbre a, en pres M
que ce B, quant ce e. foins M, cest le f. L
sec est d. A

eues A, pluies T, et en v. R

Mes maintenant te faut fauchier
Et en ii^e pieces despecier.

L'uis est estroit, (le) cors et (l')ame
Ne pueent passer ensemble.

13,460

L'ame premiere passera
Et puis apres le cors ira,
Mes si tost (ce) ne sera mie.

Avant iert la char pourrie,
(Et) nouvelle regeneree

13,465

En la *commun* assemblee.
Or regarde, se apointie

Tu es bien et appareillie.
S'a toi ne tient, tantost verras

13,470

La grant cite ou tendu as.
Tu es au guichet et a l'uis

Qu'e ou mirour piec'a vëis.
Se tu es despoullie et nus,

Dedens tu seras recëus.
Celle entree tu eus chier,

13,475

Quant tu la vëis au premier.
Toutevoies tant je te di,

Qu'a mon pere cries merci
En prometant (a) penitance,

13,480

(Que) se ne li as souffrance
Fait, volentiers tu li feras
En purgatoire ou tu iras."

Et m. A
depicier T

pueent p. ab] pourroient passer *tra TB.M¹J*
MH pourront passer A

iert] sera *tT.M...*, Quar sera A

= 13,466 A

= 13,465 A, comm. ab general *tT.M...*

r-des A, Or te garde L

es et b. ap. aA

ou entendu as B

en mirecour M, miroir + miroir ABH
miroir T'mirouer aL

et mis B

tu] te B

Elle e. heux B, Tu euz e. e. ch. A

ne B, as fait s. A, Se ne li as fait s. e L
le f. A, Que v. r, Vol. tu la li f. A L



DEATH.

With 13,482 (middle of fol. 95 c in L) ends this first part according to the rubricator, who adds:
Ci finist le pelerinage de vie humaine. Fol. 95 d to 99 d contain French prophecies in prose. Fol. 100 a is headed by: *Ci sensuit le pelerinage de l'ame*, but the next 10 lines correspond to 13,483-13,492 of V. The lines 13,493-13,540 are omitted in L as in A¹. The text in A¹L continues with *l'ame 3-7*.

O r vous di que se j'ëusse
Pëu parler, mont li eusse
Fait (de) demandes dont avoie 13,485
Doute et que pas (je) ne savoie.
Folie est d'atendre au besoing ;
Quant on cuide que bien soit loing
La mort, elle atent au postis,
Je le seu bien, je fu surpris. 13,490

La Mort laissa sa faus courir
Et fist m'ame du cors partir,
Ce me sembla (si) com songoie.
Mais ainsi comme je estoie
En tel point et en tel tourment 13,495
J'oui l'orloge de convent
Qui pour les matines sonnoit
Si comme de constume estoit.
Quant je l'oui, je m'esveillai
Et tout tressuant me trouvai,
Et pour mon songe fu pensis
Mont grandement et esbahis.
Toutevoies je me levai
Et au[s] matines jë alai,
Mais (si) afflit et las estoie 13,500
Que rien faire (je) n'i pouoie.
Mon cuer avoie tout fichie
A ce que j'avoie songie :
Avis m'estoit et encor est
Que tel le pelerinage est 13,505
D'omme mortel en cest païs.

Je v. di bien q. *L*, se ie peusse *A¹*, dy ie q.
se ie peusse *P*
Peur *B*, m.] ge *L*, moult ie *H* certes *P*, Auoir
parle m. li e. *A¹*
—de *LP*, jauoie *BH*
—je *AA⁴LMPH*
destendre *M* satendre *B*

sen b. j. sui sousp. *A*, la sens b. j. sui sourp.
A¹, le scay b. *LP*, surpr. *dA⁴T* sourpr.
A¹LP surpr. *BM* surpr. *AH* surpr. *M¹*
couurir *B*
fust *B*, Et me fist du c. departir *LP*
—13,493-13,540 *A¹L*, Se *A* Si *A⁴* Et *B*
aussi *aA⁴M*, *M*. tout ensi com songeroie *A⁷*
poine *M*
lauloge *M¹*, du *AMH* du corr. from de *e*,
Le reloge ouy du c. *M*

jou lawi *A⁷*
tress. tout *B*
et] fu *M¹*
Toutefois *A⁴*
aus] a *MH*, je] men *H*
et mas e. *A⁷*, je est. *A*
tant f. *aA⁴B* si f. *A⁷*
En ce *H*
enc. mest *a*
—le *H*
en che p. *A⁷*

For 13,493-13,526 *P* has the last 32 lines of *V²*.

Et qu'est souvent en tex peris
Et pour ce' en escript mis je l'ai
En la guise que le songai,
Non pas que g'i aie tout mis,
Quar trop lonc seroit li escris.

13,515

Se ce songe n'ai bien songie,
Je pri qu'a droit soit corrigie
De ceuz qui songier miex saront
Ou qui miex faire le pourront.
Tant di aussi (que), se menconge
I a aucune que a songe
Soit reputé, quar par songier
Ne se fait pas tout voir noncier.
Nulle erreur je ne vourroie
Maintenir par nulle voie,
Mes bien vourroie et ai voulu
Que par le songe qu'ai vœu
(Tous) pelerins se radrecassent,
(Et) De fourvoier se gardassent.
Biau, se dit on, (il) se chastie
Qui par autri (si) se chastie.
L'erreur et le forvoiement
D'autri doit estre avisement
Que chascun prengne tel chemin
Qu'il puist venir a bonne fin.
Celle fin est le guerredon
Et la remuneration
De la joie de paradis

13,520

13,525

13,530

13,535

tel peril *BM*, perilz *AA⁴H*
—ce *a*, mis en e. *A*, —je *A⁷M*
le] ic e
q. ie y a. *M*, q. i aie ea*A⁴AT*
les *A⁴*, t. s. lons li e

ce] le *λ*, li s-s nest b. songiei *M*
prise *A*
m. song. ea*TH*, q. faire le saurr. *λ*
le f. *a*, Et q. f. m. le p. *λ*
ainsi *B*, Ainsi que se en mon songe *λ*
auc.] aussi *A⁷*, Ha auc. chose q. *λ*, q. ou s. *B*
quas pas s. *T*
tous *M*, p. par v. *B*
Car n. *λ*, ni *A⁴A⁷*
pour *A⁴*, M. y en n. *A⁷*, p. quelconque v. *Mλ*

le] ce *H*, q. jai v. *P*
redrassassent *P*

—13,531 *Pλ*, Bien a*AA⁴B*, ce d. *AA¹M¹*
—13,532 *Pλ*, si] faiz *H*, a. laisse folie *A⁷*
—13,533 *P*, Lorr. *λ*
—13,534 *P*
—13,535 *P*, A cascun que pr. t. fin Que
toudis soit en bon ch. *A⁷A²*
—13,536 *P*, puisse *A¹A⁴*, Par quoys il viegne
a b. f. *A⁷A²*
—13,537 *P*, —le *A⁴*, f. si est g. *a*
—13,538 *P*
j.] voie *λ*, Or nous doint Dieu sy bon aduis *P*

Between 13,516 and 13,517 are inserted lines 11-20 of the 2nd pilgrimage *A⁷*.

Que doint Dex aus mers et au[s] vis. 13,540
Amen.

—doint *A⁷*, Q. dieux doint e*A²H*, Quen la
fin aions paradis *P*

The "explicit" in the different MSS. reads thus: Explicit *T*; Expl. liber peregrinationis *λ*, Explicit le pelerinage de vie humaine *tBM*, Cy finist le iii^e liure de vie humaine. Explicit le pel. de v. h. *H*, Ci finist le pelerinage du corps *A⁴*, Cy finie le romans de v. h. *A⁴*. Cy fine la premiere partie du pelerinage de la v. h. *P*,

Chi fine li romans du moisne
Dn pelerinage de vie humaine
Qui est fait pour le (bon σμ) pelerin
Qui en che monde tel chemin
Veult tenir qui voise a boin aport (port σ)
Et quil ait du ciel le deport
Prins sur le roman de le rose (—μ)
Ou lart damours est toute enclose (—μ)
Pries pour celui qui le fist (—σ)
Qui la fait faire et qui lescripst (—σ) *A⁷σμ*.

Chi define une partie
De ce miroir de sauvement
Nest gaires plus de la moitie
Qui bien auise au consequent
Liquelz deuse proprement
Ou lume va quand est partie
Du corps par droit iungement (—i syll.)
Sa desserte li est baillie. *A²*.

APPENDIX.

THE following abstract of *Vie* (first recension), preserved only in MS. *L* (f. 1a-5a), has probably been composed by the scribe of the original of *L*. It is certainly not the work of the author, as it differs entirely from his abstract of *Vie* (second recension), and *Ame*, which will be published at the end of *Ame*, nor can it have been made by the scribe of MS. *L.*, for, of the letters *a* to *v*, with their Roman numerals by which the passages of the text should be marked, *a* .i. .ii. .iii. .iv. .v. only figure in the margin of the text of *L*, all the others (from *a* .vi.-*v* .ix) are wanting, the references to these marks (*a* .vi.-*v* .ix) must have been made for a MS. in which these marks figured in the text. This abstract is therefore copied, not original in *L*. The numbers between [] refer of course to the present edition.

Ci commence le prologue et le brief du liure du peregrinage de vie humaine.

(fol. 1a.) Par cest brieuet qui ci commence
De tout le liure la sentence
Pourra par le nombre trouuer
Qui y voudra estudier
Le nombre que l'en trouuera
En chescun lieu l'enseignera
Et mainra droit a l'ouuerture
La ou sera celle escription,
Ou poi deuant commencera
Ou poi apres se finera.

5

10

31

Le proufit du liure et la fin
Est pour moustrer le droit chemin
A la cite de paradis
Que dieu promet a ses amis.
Premier doit chescun regarder 15
En son cuer et considerer
Et mediter o grant desir
La joie qui est sans faillir,
Et puis soi armer et vestir
De bonnes uertuz et garnir 20
Pour soi garder des viex pechiez
Dom maintes gens sont entechiez
Et pour passer segurement
De cest monde le tourment,
Affin de uenir a bon port 25
En l'autre seicle apres la mort.

15

20

25

30

35

40

45

a 'i' 'ii' [=l. 1-94]

a 'iii' [95-163]

a 'iv' [164-226]

a 'v' 'vi' 'vii' [227-390]

L. b.)

Cest liure ou commencement
Dit que l'auctour apertement
Consideret en vision
De paradis la mansion,
Et quant ce ot aperceu, 30
D' i aler fut bien esmeu.
Apres ilec vit gens uoler
De diuers estaz et monter
Selom les uertuz qu'ilz auoient,
Et les sains monter les fesoient. 35
Par vn autre passage estoit
Don saint pere les cles portoit
Vit passer poures gens et nuz
Qui de tout seroient deuestuz.
Puis comment grace dieu troua
Qui doucement pramis li a
Que de tout quanqu'il a mestier

Le pouruerra sans riens lessier,
Et que tourjours ouecques li 45
Sera, s'il ne deffaut en li.

Lors el li moustra sa meson,
Puis baptesme et confirmacion,
Puis des euesques et des prestres
Qui de l'eglise sont les mestres, 50
Et de trois guises d'oignement
Qu'ilz deunt donner doucement.
Com doiuent dedier l'eglise
Et la garder en sa franchise,
De mariage le sacrement 55
Et puis des ordres ensimant.
Puis com raison si lour sermonne
Et deuise de lour coronne,
Et com l'euesque les deuise 60
Et baille a chescun son seruise.
Il leur ordrene le sacrement
Et ilz le seruent humblement.
Puis il leur donna grace dieu
Pour estre o eux en chescun lieu, 65
Et les en oint en leur baillant
Un glaive de 'ii' pars taillant,
Et donna pouoir et licence
D'assoudre et de geter sentence.
Apres a touz leur fist reson 70
Du glaive et des cles lonc sermon,
En leur fesant ensaignement
(fol. 1c.) Qu'ilz en vsassent sagement.
Lors glaive et cles demanda
Cest auctour et l'en li bailla,
Mes de ce se desconfortoit 75
Que tout mucie l'en li bailloit ;

a 'viii' ix 'x' [391-502]

a 'xi' xii 'xiii' b. 'i' [503-728]

b. 'ii' [729-796]

b. 'iii' [797-837]

b. 'iv' 'v' [838-932]

b. 'v' [933-962]

b. 'vi' [963-984]

b. 'vii' [985-1000]

b. 'viii' [1001-1020]

b. 'viii' [1021-1058]

b. 'ix' 'x' 'xi' [1059-1260]

b. 'xii' [1261-1302]

Le Pelerinage de Vie Humaine.

Lors raison de ce l'ensaigna
Et bien longuelement l'en prescha.

Puis mua l'euesque pain blanc

En char viue et vin en sanc

80

Et donna aus prestres pouoir

Qu'ilz le peussent aussi muer,

De quoi reson moult s'esbahit

Et d'ilec tantost s'en fouit.

Nature moult s'en courrouca

85

Et tantost tencer s'en ala

Et arguer a grace dieu

Si com uerrez en icel lieu,

Et moult fut longue leur parole,

Mes nature s'en tiut pour fole.

90

Puis vint le peuple pour auoir

De celui precioux diner,

Mes charite et penitence

Vindrent deuant a grant instance,

Chescune sert de son office

95

Affin que n'i ait point de vice.

Premier ensaigne penitance

Com l'en doit auoir repentance

Des pechiez et contriction,

C'est son maillet qui ainsi a non.

100

b 'xiii' c 'i' 'ii' [1303-1430]

c 'ii' [1431-1502]

c 'iii'-xiii' [1503-2004]

c 'xiii' [2005-2038]

c 'xiii' d 'i' 'ii' [2039-2186]

d. 'iii' 'iv' [2187-2278]

d 'v' [2279-2346]

d 'vi' [2347-2382]

110

A pres est escript du bale
Qui confession est nomme

Ou la langue qui toute ordure

Du pecheour met hors et cure.

Apres des uerges qui ont non

De pechie satisfaction

Penitence encor fait sermon

Que nul sans grant contriction

Et sans confesser dignement

Ne recoiuie ce sacrement.

(fol. rd.)

Appendix.

A pres sermonne charite

En racontant sa grant bonte

Et comment Jhesu fist souffrir

Et en la croiz pour nous mourir.

El tient de paiz le testament

115 d 'viii' [2453-2512]

Dom Jhesucrist nous fist present.

Comment ce don chescun auer

Doit a son pouoir et garder,

Premier a dieu, son souuerain,

Et puis a soi et son prouchain.

120 d 'ix' [2513-2588]

Lors Charite a touz leur dist

Que nul au diner ne venist

S'il n'auoit paiz et charite;

Et aucuns ont ce bien garde,

Aucuns autres indignement

125 d 'xii' [2687-2728]

I vindrent, et non deuement.

Puis cest auctor se inerueilloit

Que si poi de chouse pouoit

Donner remplage a tant de gent;

A grace enquiert ensaignement.

130 d 'xiii' e 'i' 'ii' [2729-2878]

Adonc grace dieu longuelement

Li sermonne du sacrement,

Et com charite l'ordrena

Et sapience li aida,

135 e 'iii' [2879-2920]

Que les parties du sacrement

Sont com le tout perfectement,

Dom a nature moult desplest,

Mes parler n'ouse, si s'en test.

Dom aristote enuoie parler

140 e 'iv' 'x' [2921-3300]

A sapience et arguer;

Mes rien ne vaut son argument,

Quar tout mat et confus le rent

Par pluseurs resons et beaux diz

Qu'a ces nombres la sont escripz.

(fol. 2a.)
 Puis grace dieu en sa meson
 Si print l'escherpe et le bourdon
 Et au peregrin les bailla
 Et de chescun li deuisa.
 L'escherpe foy est apellee,
 De douze articles aournee
 Pour quoi ces articles y sont
 Que les apoustres mis y ont,
 Et pour quoy l'escherpe goutee
 Estoit de sanc et coulouree.

Apres est escript du bourdon
 Qui esperance est dit par non
 Et des deux pommaux qui y sont,
 Qu'ilz senefient et qu'il y font.
 Le haut pommel replendissant
 Est Jhesucrist le roi puissant ;
 C'est vn mirouer pour mirer
 Ceulx qui veulent droit cheminer.
 L'autre est l'escherboucle qui luist,
 C'est la mere de Jhesucrist.
 Apres des armes de uertuz
 Dom bons peregrins sont uestuz,
 De pacience le pourpoint
 Qui en nul tourment ne faut point,
 Mes au premier a endurer
 Semble moult grief et a porter.
 Apres si vient le haubergeon,
 Vne uertu qui force a non,
 En toutes batailles est fort
 Mesmement contre la mort.
 Apres le heaume de salu
 Dom chescun doit estre uestu,
 C'est atrempance d'oudourer,

145 e xi xii xiii [3301-3372]

f i ii [3373-3502]

150 f iii iv [3503-3672]

155 f iv v [3673-3690]

160 f v [3691-3708]

165 f vii viii ix [3813-3998]

170 f x xi [3999-4082]

175 f xii [4083-4116]

D'ouir, de uoir et de parler.
 Puis vient sobriete la gorgiere
 Pour bien garder la gorge entiere. 180
 De ce doit l'en sa gorge estraindre
 Pour glotonnie bien refraindre.
 Des gantelez apres auon
 Qui double continence ont non,
 C'est de uolente et de fait, 185
 Autrement pas ne suffroit.

Apres trouuerez de l'espee
 Qui iustice est apellee,
 Celle qui corrige et chastie
 Et reprend ceulx qui font folie. 190
 Puis est humilite trouuee
 Qui est le fourrel a l'espee,
 Et la renge perseuerence
 Et la boucle qui est constance,
 Qui se doiuent entretenir 195
 Sans point d'ensemble departir.
 La targete apres trouuerez
 Que prudence appellerez.
 Apres ensiuant est trouue,
 Quant le peregrin est arme 200
 De bonnes uertuz et uestu,
 Tost deuient mat et recreu
 Et dit que plus nes portera
 Et que tantost jus les metra.
 Empres com grace l'amoneste
 Que les armes point ne desueste.
 Mes de rien creue ne l'a,
 Tantost toutes les despoilla.
 Lors deuient tout desconforte,
 Quant a sa faute a regarde. 210

f xiii [4117-4176]

g i [4177-4242]

g ii [4243-4318]

g iii [4319-4390]

g ivi v [4391-4440]

g vj [4441-4492]

g vii viii [4493-4618]

g ix x xj [4619-4814]

Le Pelerinage de Vie Humaine.

432

Puis grace dieu li amena,
Qui bien ses armes li porta,
Memoire qui bien les soustient.
Et du temps passe li souuient.
Apres le sacrement recut
Le peregrin et puis s'esmut
En depriant la grace dieu
Qu'el fust o lui en chescun lieu,
Et li promet qu'el y sera
(fol. 2c.) Tant com le bon chemin tendra. 220

Ci achieue le premier liure et commence le segont.

A pres comment le peregrin,
Quant de touz poins est au chemin,
Vn vilain treuee o i^r baston
Qui rude entendement a non,
Qui li eust fait grant destourbier, 225
Si ne li fust venue aidier
Raison qui bien le retourna
Et commission li moustra.
Puis de celle commission
Que grace dieu donne a reson. 230
Apres arguent longuement
Reson et rude entendement
Et parlent selom leur nature
Com uerrez en celle escripture,
Quar raison parle sagement 235
Et le foul vilain rudement.
Point ne leroit son grant baston
Qui est dit obstination.
Pour ce reson si le lessa
Et au peregrin comenda 240
Qu'il s'en alast sans dire mot

g 'xij' 'xiiij' h 'i' 'ij' [4815-4948]

215 h 'iiij' 'vij' [4949-5066]

h 'v' 'vj' 'vij' [5067-5182]

h 'vijj' [5183-5256]

h 'ix' 'x' 'xj' 'xij' 'xiiij' [j 'i'] [5257-5620]

j 'ii' 'iii' [5621-5666]

240

Appendix.

433

Et sans doubter le vilain sot.
Et pour ce tretout peregrin
Qui vieult tenir le bon chemin
Si doit a raison obeir, 245
Quar bien le fait de tout joir,
Et s'il a foul entendement,
Raison l'en deliure briefment.
Apres s'ensuit comment reson
Au peregrin fait lonc sermon
Pour quoi ne puet porter uertu,
C'est qu'il a trop son corps peu.
Et puis el li ensaigne lors
Com il doit chastier son corps,
Et clerement el li prouua
(fol. 2d.) Qu'en soi double nature il a,
Quar le corps est de pourreture
Et l'ame a de dieu sa nature.
Le corps sans l'ame ne uoit goute,
De le vient sa veue toute,
Puis comme le corps est porte
De son ame et gouerne,
Et com l'esperit fut rauil
En l'air et du corps departi.
Comment le corps ne se mouuoit,
Tant com l'esperit hors estoit,
Mes tantost retourna au corps,
Plus ne pouoit estre dehors,
Puis com il se desconforta,
Quant charge du corps se trouua, 265
Et com raison li ensaignoit
Comment il le chastieroit,
Quar si de lui ne se guetoit
Moult souuent il le deceuroit.
Apres com il prie reson 270

j 'iiii' 'v' 'vi' [5667-5686]

245

j 'vii' [5687-5842]

250

j 'viii' [5843-5874]

255

j 'ix' [5875-5928]

260

j 'x' 'xi' [5929-6022]

265

j 'xii' [6023-6109]

270

j 'xiii' k 'i' 'ii' [6110-6220]

275

k 'iii' [6221-6272]

280

k 'iiii' [6273-6290]

285

k 'iiii' 'v' 'vi' [6291-6401]

290

k 'vi' 'vii' [6402-6444]

295

k 'viii' [6445-6482]

3 K

Que o lui soit en toute seson.
El li promet qu'el y sera,
Mes pas toz iours ne la uerra.
Empres comment le peregrin,
Quant il se fut mis au chemin,
Vne haie espesse trouuoit
Qui son chemin en .ii. fourchoit.
Puis huiseuse vit a senestre
Et vn labourour vit a destre
Qui le bon chemin li moustra
Et de son maintien li prescha,
Comment labour est necessaire,
Mes le corps ne vousist rien fere,
Aincois decoit le peregrin
Et le maine au mauues chemin
Ou il a huisouse trouuee
Qui de tout pechie est l'entree.
Puis com le fist par le passer
Et ou mauues chemin entrer.
(fol. 3a.) Lors l'apelloit et le blamoit
Grace, mes point ne la uestoit.
Puis com grace a lui sermonna
Et de la haie li parla,
Et reson qui de la estoit
Si l'auisoit et l'apelloit ;
Mes comme en musant aloit,
Paresce en son chemin trouuoit
Qui en ses cordes l'a lie
Tant qu'il a tout bien oublie.

280

k 'ix' [6483-6520]

285

k 'ix' 'x' [6521-6572]

290

k 'xi' 'xii' 'xiii' [6573-6736]

295

l 'i' 'ii' [6737-6904]

300

l 'iii' [6905-6960]

305

l 'v' [6993-7032]

A pres paresce li aprent
Comment elle decoit la gent
Et li conte de sa coignie
Qui est dicte ennui de vie,

l 'vi' [7033-7086]

l 'vii' 'viii' 'ix' [7087-7248]

Des .ii. des cordes la sentence,
C'est laschesce et negligence.
Puis de sa coignee le ferit
Si fort que jus elle abatit,
Lors la corde a desploiee
Qui deseperence est nommee
Et disoit qu'au coul li metroit
Et qu'en enfer le traineroit.
Lors o le bourdon d'esperence
Se releua en son estence,
Mes quant uost a penitance aler,
Tantost le fesoit retourner.
Apres comment le peregrin
Treuue orgueil en son chemin.
Vers lui esperonnant s'en vient
Sus flaterie qui le soustient.
Lors li conte tout en apert
Son estat et de quoi el sert
Rien ne li cele de son vice
Et de ses oustiz la malice.
La corne porte de fierte
De quoi maintes gens a hurte.
Apres li conte du soufflet
(fol. 3b.) De uaine gloire et qu'el en fet,
Et puis du cornet de uantage
O quoi el vuide sa grant pance.
Puis li conte des esperons
Qu'el a chauciez en ses talons,
L'un inobedience a non,
L'autre est dit rebellion.

Et empres du mauues baston
Qui a non obstination
Dom a plusours fait destourbance

310

l 'x' [7249-7292]

315

l 'xi' [7293-7338]

320

l 'xi' [7339-7408]

325

l 'xii' [7409-7422]

l 'xiii', m 'i' 'ii' 'iii' [7423-7642]

m 'iv' [7643-7670]

m 'v' 'vi' [7671-7782]

m 'vii' [7783-7886]

m 'viii' 'ix' [7887-7940]

340

m 'ix' [7941-7990]

De retourner a penitance,
Puis d'ipocrisie le mantel
Qui moustre de hors le plus bel
Et cele le pechie dedans,
Qu'il n'apere de hors aus gens.

345

m 'x' 'xi' [7991-8094]

Flaterie fausse apres vient
Qui orgueil la fiere soustient
Et nourrist les autres pechiez,
Qu'il ne soient point effaciez.
Apres uous trouuerez enuie

350

n 'i' [8191-8230]

Qui du bien d'autri est marrie,
Ses filles porte qui ont non
Destraction et traision.
Apres comme enuie a conte
Sa malice et sa cruaute

355

n 'ii' [8231-8312]

Et de ses glaiues le maintien,
C'est joie du mal et duel du bien.
Empres sa fille traision
De son mestier fait grant sermon.

360

n 'iii' [8313-8336]

Faux visage a pour parement,
Coutel et boueste a oignement.

n 'iiii' [8337-8434]

Puis trouuerez destruction
Qui tourne en mal tout bon renon.

365

n 'v' [8435-8492]

En sa bouche tient vne broche
Qui le bon non d'autrui acroche.

n 'vi' [8493-8564]

Comment les vieilles s'asemblerent
Et le peregrin aterrerent,

370

n 'vii' 'viii' 'ix' 'x' 'xi' 'xii' [8565-8796]

Chascune d'elles le feroit
De tel baston coim el auoit.

n 'xiii' [8797-8822]

Ja d'ilec eschape ne fust,
Si le bourdon o soi n'eust.

(fol. 3c.)

Puis y vint jre la desuee
Qui d'aguillons estoit armee.

Deux chailleux tenoit dom la flambe 375 o 'i' [8823-8894]

Issoit, quant les feroit ensemble,
Dom l'un des 'ii' despit a non
Et l'autre est appelle tencon.
Empres est la seie trouuee
Qui hainge si est apellee.

380

o 'ii' 'iii' [8895-9054]

Puis le peregrin se leua,
Quar memoire li ensaigna.

Ci achieue le segont liure, et commence le tiers.

A pres auarice trouua o 'iv' 'v' 'vi' [9055-9168]

Qui 'vi' mains et 'ii' moignons a,
Et cele vn mahomet auoit 385
Que faire auurer li vouloit.
Apres li moustra vn moustier o 'ix' (sic) [9169-9200]

Que le roy vouloit depecier,
C'est au jour d'ui sainte eglise
Que l'en destruit en mainte guise. 390

Chargee est de subuencions,
De disiemes et extorcions.

A pres raconte auarice o 'vi' 'vii' 'viii' [9201-9388]

De son estat et son grant vice
Et comment el a seignorie 395
Sus seignurs et est leur amie.
De ses mains et de ses moignons
Fait elle apres moult lons sermons.
La premiere main est rapine
Qui tout rauist et agrapine. 400

Et la 'ii' main nommee
Est larrecin la diffamee.
Puis trouuerez la main d'usure,

Comment le temps uent a mesure

o 'x' [9389-9426]

o 'xi' [9427-9482]

o 'xii' 'xiii' [9483-9566]

p 'i' 'ii' 'ii' [9567-9722]

Le Pelerinage de Vie Humaine.

438

Et le poise en sa balance
Pour acroistre sa substance.
(fol. 3d.)
Puis est la quarte main trouuee
Qui truanderie est nommee.
La quinte main vint de simon
Et pour ce symonie a non,
El achate la grace et vent
Que l'en doit donner simplement.
L'autre main de trichier s'auance,
C'est tricherie et deceuance
Qui fait les mauues bons sembler
Et le bon mal pour deceuoir.
En moult de guises el decoit
Celui qui marchander ne scoit
Comment sa hanche menterie
Est appellee et clocherie,
Et com sa langue seursemee
Pariurement est apellee
Et sa boce proprete
Qui n'a cure de pourete.
Apres trouuerez de l' idole
Le denier qui les gens afole.
Ceulx qui sont jeloux de la querre
Les iex leur tourne uers la terre.
Puis a trouue le peregrin
Deux vieilles en me son chemin :
Glottonnie qui li jura
Que par la gorge le prendra,
Venus qui d'un dart le ferit
[Et] par l'ueil au cuer l'embatit.
Puis il parle a glotonnie
Qui bien li conte de sa vie
Et li sermonne longuement
Comment gloton vit ordement.

405

p 'iii' 'iiii' [9723-9812]

p 'v' [9813-9898]

410

p 'vi' 'vii' [9899-9978]

415

p 'viii' [9979-10,112]

420

p 'ix' 'x' 'xi' [10,113-10,167]

425

p 'xii' [10,168-10,218]

p 'xiii' [10,219-10,234]

430

p 'xiii' [10,235-10,295]

435

q 'i'- 'iiii' [10296-10,511]

Appendix.

439

q 'v' 'vi' [10,512-10,584]

440

q 'ix' 'x' (sic) [10,585-10,696]

445

q 'x' [10,697-10,714]

450

q 'x' [10,715-10,752]

455

q 'xi' [10,753-10,824]

460

q 'xii' [10,825-10,882]

465

q 'xiii' 'i' 'ii' 'iii' 'iv' 'v' [10,883-11,192]

470

r 'vi' [11,193-11,238]

r 'vi' 'vii' [11,239-11,332]

Le Pelerinage de Vie Humaine.

Empres comment il se baigna
En ses lermes et s'i laua,
Mes poi de temps y demoura,
De quoi grace dieu le blasma,
Et de sa veue se partit
Dom moult forment il s'esbahit.
Pois a dieu sa priere fist
Et tantoust au chemin se mist.

475

r 'viii' [11,333-11,372]
r 'ix' 'x' [11,373-11,406]

480

(fol. 4b.)

Ci achieveue le tiers liure et commence le quart.

Lors trouua la mer de cest monde
Ou tempeste et tourment habonde,
Puis l'ennemi trouua peschant
En la mer et ses raiz tendant.
Et apres trouua heresie
Qui li eust fait grant vilenie,
Mes de le bien se deffendit
Et de son bourdon la ferit ;
Pour quoi grace dieu s'aparut
Et a aler o lui se esmut.
Puis grace li fait parlement,
Comment les gens diuersement
Par la mer du monde s'en vont
Selom les estaz ou ilz sont.

485

r 'x' [11,407-11,502]

490

r 'xi' 'xii' [11,503-11,575]

r 'xiii' [11,576-11,604]

495

r 'xiii' [11,605-11,684]

Apres de sathan li deuise,
Comment il prent en mainte guise
Les gens aux laz et o ses rez,
Pluseurs en y a arrestez ;
Et decoit en mainte maniere
Et se moustre ange de lumiere,
Dom tant vn hermite souprint
Que son pere tuer li fist.

500

s 'i' [11,685-11,741]

s 'ii' 'iii' [11,742-11,780]

Le Pelerinage de Vie Humaine.

Puis le peregrin a trouee
Jeunesce, la bien emplumee,
Qui son affaire li conta
Et puis en son coul le troussa,
Sus la mer a uoler se prist
Et souuent en peril le mist.

Appendix.

s 'iv' 'v' [11,781-11,878]

505

Apres sont les perilz de mer
Et que doiuent senefier.
Propre uolente si commence,
L'autre est mondaine sapience.
Le tiers si est aduersite
Et le quart est prosperite.
Le cinquiesme solaz mondain
Qui moult est decevant et vain.

510

s 'vi' [11,879-11,896]

515

s 'vi' [11,897-11,936]

s 'vii' [11,937-11,970]

Apres vient tribulacion
Qui a double commission,
El a tenailles et martel
Et si est cainte d'une pel.
Le martel persecucion,
Les tenailles destrece ont non.
Confusion si est la pel
Dom el a fait son dauantel.
Puis moustra i i commissions
Qui moult different par leurs nons.
Puis tribulacion ferit
Le peregrin et l'abatit.
Jeunesce choir le lessa
Et il au bourdon s'apouea,
Et lors cria merci a dieu
Et s'en reuint a grace dieu.
Lors est du tourment eschape
Et grace dieu l'a conforte,

520

s 'vii' [11,971-12,026]

525

s 'viii' 12,027-12,050

s 'viii' [12,051-12,082]

530

s 'ix' 'x' 'xi' [12,083-12,280]

s 'xii' [12,281-12,344]

535

s 'xiii', t 'i' 'ii' [12,345-12,442]

3 L

Le Pelerinage de Vie Humaine.

- Oueques le l'en a mene 535
 Et brief chemin li a moustre,
 C'est vne nef qui par son non
 Appelee est religion.
 Puis grace a la nef le mene
 Et ouec le dedans entra; 540
 Mes le portier, crainte de dieu,
 O sa mace, veniance dieu,
 Le ferit que l'eust aterre,
 Si le bourdon n'eust este.
 Puis vit leens pluseurs cloistrees 545
 Qui toutes er(oi)ent officieres,
 De quoi grace dieu l'ensaigna
 Et leur maintien li deuisa.
 De la prieuresse commence
 Qui noimpee est obedience. 550
 La garde l'ordre, discipline,
 Qu'a mal faire nul ne s'encline.
- P**uis volontaire pourete
 Qui tout a lesse de bon gre. 555
 (fol. 4d.) **A**pres chaate, la dortouerrere
 Qui fait les liz com chamberiere,
 Puis estude, la pitanciere
 Qui repeat l'ame qu'el ne muere.
 Abstinence o la gorgiere
 De leens est refetouerere, 560
 Puis la messagere ouraison
 O feruent continuacion
 Repeat les mors et les aliege
 Et purgatoire leur abriege.
 Puis la guete qui a office 565
 t 'iii' [12,443-12,554]
 t 'iiii' [12,555-12,622]
 t 'v' 'vi' [12,623-12,632]
 t 'vii' [12,633-12,732]
 t 'viii' [12,733-12,750]
 t 'viii' [12,751-12,764]
 t 'viii' [12,765-12,784]
 t 'ix' [12,785-12,826]
 t 'x' [12,827-12,854]
 t 'x' [12,855-12,882]
 t 'xi' [12,883-12,942]
 t 'xii' [12,943-12,972]

Appendix.

De chanter le deuin office,
 C'est la juglerresse de dieu
 Qui le deduit en chascun lieu.

Apres y a la prieuresse
 Le peregrin com chien en lesse, 570
 Les piez qu'il ne puissent aler,
 Les mains qu'el (*sic*) ne puissent ouurer,
 La langue qu'el ne puisse parler
 Que ce qu'el voudra commander.

Apres vindrent i i mesagieres 575
 'Les quelles n'auoit pas moult chier[es],
 Dire li venoient que la mort
 Tantost vient a lui sans deport.
 Enfermete parle premiere
 Et li conte de sa maniere. 580
 Et puis vieillesce ensuiuant
 Le sien esta li ua contant.
 Apres elles ii le prinstrent
 Et tantost au lit le mistrent.

Puis vint a lui misericorde, 585
 La fille de dieu o sa corde,
 O sa mamelle de pitie
 De quoi maint poure a alaitie;
 De leens estoit enfermieri,
 Quar de pitie est aumosniere. 590

En l'enfermerie le mene
 Et doucement le uiseta.
 Puis vint la mort qui paour li fist, 595
 Mes grace arrester la fist ;
 Et lors se prist a l'auiser
 Et doucement le conforter,
 Et qu'il est venu a l'entree
 De la cite qu'a desiree

t 'xiii' [12,973-13,042]

v 'i' [13,043-13,094]

v 'ii' [13,094-13,174]

v 'iii' 'iv' [13,175-13,256]

v 'v' [13,257-13,274]

v 'vi' 'vii' [13,275-13,416]

v 'viii' [13,417-13,461]

Et que tantost l'ame passera
En joie qui touz iours durra.

600

Le corps aussi finablement
Ira apres le jugement.

v ix [13,462-13,540]

Puis la mort tantost le ferit
Et lame du corps li partit.

605

Ici fine le peregrin

Et de son voiage est a fin.

Dieu nous doint tel voiage fere

Que puison a bonne fin trere! Amen.

26
EX-
3217
419245
315